

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 77/78

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2000



NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 77/78

Herausgegeben
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 2000

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und
der Gesellschaft für Namenkunde e.V. von Ernst EICHLER, Karlheinz
HENGST und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: F. DEBUS, R. GLÄSER, K. GUTSCHMIDT, G. KOSS,
H. WALTHER und W. WENZEL

Satz: KrossProductions, Leipzig
Druck: Druckhaus zu Altenburg
Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2000
Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig
Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Inhalt

A. Aufsätze

- Maria Besse
 Toponymische Namenpaare in Sprachgrenzzonen.
 Terminologische, typologische und methodische
 Überlegungen 13
- Jürgen Udolph
 Gewässernamen Deutschlands 41
- Friedrich Lehmann
 Zur Ortsnamenrevision, die nach 1945 in den
 ehemals deutsch besiedelten Gebieten der Tschechoslowakei
 durchgeführt wurde 53
- Karlheinz Hengst
 Vornamengebung – aktuelle Politik – öffentliche Meinung
 Zum Erscheinen des Buches „Die Deutschen und ihre Vornamen“ 63
- Doreen Gerritzen
 Vornamen. Untersuchung einiger Aspekte
 der Namengebung in den Niederlanden 81
- Wilfried Seibicke
 Svenja. Ein Vorname gibt Rätsel auf 99
- Klaus Müller
 Altpolabische Vollnamen in Ortsnamen Brandenburgs 103
- Silvio Brendler
 Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: I Telefonbücher
 auf CD-Rom 121
- László Vincze
 Richtungen, Strömungen und Schulen der ungarischen
 Namenkunde 125

- István Hoffmann
Namenforschung an der Universität Debrecen 145
- Miloslava Knappová/Milan Harvalík/Rudolf Šrámek
Stand und Aufgaben der tschechischen Namenforschung 153

B. Neuerscheinungen

- Brachmann, Jürgen (Hrsg.), Burg – Burgstadt – Stadt.
Zur Genese mittelalterlicher nichtagrарischer Zentren
in Ostmitteleuropa. Berlin 1995. (R. Aurig) 173
- Nominationsforschung im Deutschen.
Festschrift für Wolfgang Fleischer. Hrsg. von Irmild Barz,
Marianne Schröder. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New
York-Paris-Wien 1997. (F.-P. Scherf) 175
- Westmünsterländische Flurnamen.
Im Auftrage des Landeskundlichen Instituts Westmünsterland
hrsg. von Ludger Kremer und Timothy Sodman, Bände 10-16,
Vreden 1993-1998. (F.-P. Scherf) 180
- Nicolaisen, W. F. H. (Hrsg.)
Proceedings of the XIXth International Congress
of Onomastic Sciences Aberdeen, August 4-11, 1996:
'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics.' Aberdeen:
1. Bd.: XVIII, 356 S., 2. Bd.: VI, 402 S., 3. Bd.: VI, 405 S.
(S. Brendler) 185
- Nazewnictwo na pograniczach etniczno-językowych.
Pod red. Zofii Abramowicz, Leonardy Dacewicz.
Materiały z Międzynarodowej Konferencji Onomastycznej
Białystok-Supraśl 26-27 X 1999. Białystok 1999.
(Studia slawistyczne 1) [Slawistische Studien]. (I. Bily) 187
- Propria v systému mluvnickém a slovotvorném.
Sborník příspěvků z mezinárodní konference „Onomastika
a škola” konané v Brně v dnech 10.–11.2.1998. Hrsg.
Květoslava Klímová, Helena Kneselová. Brno 1999. (I. Bily) 190

- Gwary i nazewnictwo na ziemiach zachodnich i północnych.
 Redakcja naukowa Edward Homa. Zielona Góra 1998.
 (I. Bily) 193
- Treder, Jerzy, Toponimia powiatu wejherowskiego.
 Gdańsk 1997. (Gdańskie Towarzystwo Naukowe.
 Wydział I Nauk Społecznych i Humanistycznych. Seria:
 Pomorskie Monografie Toponomastyczne Nr. 14). (F. Hinze) 197
- Anreiter, Peter, Zur Methodik der Namendeutung.
 Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum. Innsbruck 1997.
 (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Sonderheft 101).
 (V. Hellfritzsch) 201
- Sobanski, Ines, Die Eigennamen in den Detektivgeschichten
 Gilbert Keith Chestertons: Ein Beitrag zur Theorie und Praxis
 der literarischen Onomastik. Europäische Hochschulschriften:
 Reihe 21, Linguistik, Bd. 218. Frankfurt am Main usw. 1999.
 (W.F.H. Nicolaisen) 203
- Weimar und seine Umgebung. Ergebnisse der landeskundlichen
 Bestandsaufnahme im Raum Weimar und Bad Berka.
 Hrsg. von Luise Grundmann im Auftr. des Instituts für
 Länderkunde Leipzig. Erarb. unter Leitung von Manfred
 Salzmann. 2., völlig neu bearb. Aufl. Weimar 1999.
 (Werte der deutschen Heimat, Bd. 61). (I. Bily) 205
- Waser, Erika, Entlebuch. Die Orts- und Flurnamen des Amtes
 Entlebuch. Hitzkirch 1996, 2 Bde. (Luzerner Namenbuch 1).
 (E. Eichler/E. Weber) 207
- Wenzel, Walter, Lausitzer Personennamen slawischen Ursprungs.
 Bautzen 1999. (D. Krüger) 210
- Nordwestgermanisch. Hrsg. v. Edith Marold, Christine Zimmermann.
 Berlin, New York 1995. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon
 der Germanischen Altertumskunde, Bd. 13).
 (K. Hengst) 213

- Schindhelm, Waldemar, Die Ortsnamen des Sonneberger Landes.
Rudolstadt 1998. (K. Hengst) 216
- Neue Hilfsmittel der Namenberatungsstelle. (D. Krüger) 219
- Šul'hač, V.P., Praslov'jans'kyj hidronimnyj fond, Kyïv 1998.
(J. Udolph) 222
- Ortnamn i språk och samhälle. Hyllningsskrift till Lars Hellberg.
Redigerad av Svante Strandberg. Acta Universitatis Upsaliensis.
Nomina Germanica, Arkiv för germansk namnforskning 22.
Uppsala 1997. (A. Bergien) 224
- Norna-Rapporter 64. Byens navne. Stednavne i urbaniserede
områder. Rapport fra Nornas 24. Symposium i København
25.-27.4.1996. Redigeret af Vibeke Dalberg og Bent Jørgensen.
Norna-Förlaget. Uppsala 1997. (A. Bergien) 226
- Personnamn och social identitet. Handlingar från ett Natur och
Kultur-symposium i Sigtuna 19-22 september 1996. Redigerade
av Thorsten Andersson, Eva Brylla och Anita Jacobson-Widding.
Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien.
Konferenser 42. Stockholm 1998. (A. Bergien) 228
- Runer och namn. Hyllningsskrift till Lena Peterson. Redigerad av
Lennart Elmevik & Svante Strandberg samt Eva Brylla,
Mats Wahlberg & Henrik Williams. Namn och samhälle
10. Reklam & Katalogtryck AB, Uppsala 1999. (A. Bergien) 230
- Brogiato, Heinz Peter (Hrsg.), Geographische Namen in ihrer
Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung.
Trier 1999. (K. Hengst) 231
- Willems, Klaas, Eigennamen und Bedeutung. Ein Beitrag zur
Theorie des nomen proprium. Heidelberg 1996. (Beiträge zur
Namenforschung, Neue Folge, hrsg. v. R. Schützeichel,
Beiheft 47). (K. Hengst) 233
- Schmitz, Antje. Die Siedlungsnamen und Gewässernamen des
Landkreises Lüchow-Dannenberg. Neumünster 1999.

- (Schriftenreihe des Heimatkundlichen Arbeitskreises Lüchow-Dannenberg, Heft 15; Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte [Umschlagtitel]). (J. Udolph) 236
- Über Jena. Das Rätsel eines Ortsnamens. Alte und neue Beiträge herausgegeben und kommentiert von Norbert Nail und Joachim Göschel. Stuttgart 1999. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte. Heft 104). (J. Udolph) 238
- Die Musterungslisten des württembergischen Amtes Maulbronn 1523–1608. Edition mit Beiträgen zur Namenkunde, Militär- und Regionalgeschichte. Unter Mitwirkung von Manfred Metzger, Horst Naumann und Gerhard Fritz. Hrsg. von Konstantin Huber und Jürgen H. Staps. Pforzheim 1999 (= Der Enzkreis. Schriftenreihe des Kreisarchivs 5; Heimatverein Kreichgau e.V. Sonderveröffentlichung 20). (V. Hellfritzsch) 240
- Pen'kovskij, Aleksandr Borisovič, Nina. Kul'turnyj mif russkoj literatury v lingvističeskom osveščanii. Moskva 1999. (N. Vasil'eva) 242
- Dolny, Christoph, Literarische Funktionen in den Novellen und Erzählungen von I. S. Turgenjev. Bern 1996. (Slavica Helvetica. Bd. 51). (N. Vasil'eva) 245
- Stiegler, Bernd, Die Aufgabe des Namens. Untersuchungen zur Funktion der Eigennamen in der Literatur des zwanzigsten Jahrhunderts. München 1994. (N. Vasil'eva) 247
- Die Namenwelt der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon im Solothurner Jura, gesammelt durch die Forschungsstelle des Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches und bearbeitet von Rolf Max Kully. Bd. 1: Untersuchungen. Bd. 2: Dokumentation. Solothurn 1999. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beihefte 2.1 und 2.2). (I. Bily/E. Weber) 249
- Barbara Grossenbacher Künzler, Die Namenlandschaft des Wasseramtes. Namenswund und Namenwechsel in einer veränderten Landschaft. Solothurn 1999. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beiheft 3). (I. Bily, E. Weber) 249

Weitere Neuerscheinungen 257

C. Zeitschriftenschau

- Familienforschung heute. Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Genealogie Magdeburg. Heft 11 (1997), 12 (1998), 13 (1999). (F. Reinhold) 263
- NOMINA. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland. Vol. 20 (1997), Vol. 21 (1998), Vol. 22 (1999) (Th. Liebecke) 264
- Names. A Journal of Onomastics. Hrsg. E. Callary. Vol 46 (1998), Vol 47 (1999) (Th. Liebecke) 265
- Studia anthroponymica Scandinavica. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. Hrsg. v. T. Andersson u. L. Peterson. Unter Mitarbeit v. E. Villarsen Meldgaard, O. Stemshaug, R. Valtavuo-Pfeifer. Jg. 15, 16, 17. Uppsala 1997, 1998, 1999 (J. Funke) 266
- Onomastica. Pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu. Verantwortlicher Redakteur: K. Rymut, Redaktionssekretär: M. Karpluk, Mitglieder der Redaktion: E. Breza, A. Cieślukowa, W. Lubaś, M. Malec, E. Rzetelska-Feleszko, S. Urbańczyk. Jg. 43. Kraków 1998. (I. Bily) 269
- Névtani Érteső. Az ELTE Névkutató Munkaközösségének időszakos kiadványa (Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös). Redaktionskomitee: K. Gerstner, M. Hajdú, A. Hegedűs, D. Juhász, K. Laczkó Nr. 21. Budapest 1999. (L. Vincze) 270

D. Berichte und Würdigungen

Heinz Dieter Pohl

Workshop Onomastik im Rahmen der 32. Jahrestagung
der Societas Linguistica Europea (Ljubljana, 8-11 July, 1999) 275

Inge Bily

XX. Internationaler Kongreß für Namenforschung
(20.-25. September 1999, Santiago de Compostela/Spanien) 279

Karlheinz Hengst

Südosteuropawissenschaften und Onomastik
(Leipzig, 16. bis 19. Oktober 1999) 283

Cornelia Willich

Neue Forschungen zur mittelalterlichen Siedlungsgeschichte
in Sachsen und seinen Nachbargebieten. Interdisziplinäre
Arbeitstagung (Leipzig, 24. und 25. März 2000) 285

Inge Bily

Treffen des Präsidiums des International Council of Onomastic
Sciences (ICOS) (Pisa, 13. bis 15. April 2000) 291

Marialuise Haslinger/Isolde Hausner

XV. Namenkundliches Symposium
(Kals am Großglockner vom 23.-27. Mai 2000) 293

Aleksandra Superanskaja

Éduard Makarovič Murzaev (1908-1998) 297

Olga Molčanova/Olga Osipova

In Centenary. Andrei Petrovič Dulson (1900-1972) 301

Jubilare

313

E. Hinweise und Mitteilungen

317

Contents

A. Articles

Maria Besse	
Toponymic name-pairs in language boundary zones. Terminological, typological and methodological reflections	13
Jürgen Udolph	
Germany's hydronyms	41
Friedrich Lehmann	
On the post-war revisions of place names, carried out in the regions of Czechoslovakia previously inhabited by Germans	53
Karlheinz Hengst	
Giving of first names – current policy – public opinion. On the publication of the book „Die Deutschen und ihre Vornamen“ („The Germans and their first names“)	63
Doreen Gerritzen	
First names. Some aspects of naming in the Netherlands	81
Wilfried Seibicke	
Svenja. A first name puzzles	99
Klaus Müller	
Old Polabie compound personal proper names in place-names of Brandenburg	103
Silvio Brendler	
Recent aids in name studies: Telephone directories on CD-ROM	121
László Vincze	
Tendencies, trends and schools in Hungarian onomastics	125
István Hoffmann	
Onomastics at the University of Debrecen	145

Miloslava Knappová/Milan Harvalík/Rudolph Šrámek	
Name studies in the Czech Republic	153

Toponymische Namenpaare in Sprachgrenzonen

B. Reviews	173
-------------------	-----

C. Periodicals	263
-----------------------	-----

D. Reports and Laudatories	275
-----------------------------------	-----

E. News and Comments	317
-----------------------------	-----

denkt, als selbst die bloße erkundliche Lektüre." Dieser Ausspruch zum Ehrenamt Kazemirski, einem der ersten, der die toponymische Namenforschung systematisierte und vorantrieb, blieb lange Zeit in der Forschung zu wenig beachtet. Auch heute noch weilt die unvollständige Untersuchung der Namen mit benachbarter Parallele in allen bekannten Sprachgrenzonen hoch an. Wenn auch in der Dissertation der Verfasserin, die Ende 1997 abgeschlossen und 1997 in der Reihe „Beiträge zur Zweigebirgskultur für romanische Philologie“ veröffentlicht wurde, ein Großteil der Namenpaare entlang der deutsch-französischen Sprachgrenze von der Nordsee bis ins Wallis erfasst werden konnte, so war hier die mehrsprachige und plurimedialen Gründen jedoch eine dreifache Beschränkung unvermeidlich: eine toponymische und Nennungsorten-Namenpaare, eine zeitliche auf Jahre mit Gründung vor dem Jahr 1300 und schließlich im Katalog eine Beschränkung auf Paare aus Belgien und der Schweiz (Namenpaare aus anderen Sprachverhältnissen konnten nur im toponymischen und lautchronologischen Teil der Dissertation behandelt werden). Dabei fanden folgende Typen nur in Ausnahmefällen Berücksichtigung: „hydronymische“ Namenpaare (bsp. die Cengis-rossen *Zil/Duelle, Saz/Schütz, La-Sarraz/Duane* in der Schweiz; *Facult/Schütz, Geirdeier* in Belgien; *Mauritz, Mersch* „onomastische“ Namenpaare (Bsp. *Klauder, Morsel* / *Schütz*, Berg bei Bonn in Belgien); „mikrotoponymische“ Namenpaare (das sind Grenzortungs-/Flurnamen bzw. Straßennamenpaare, z.B. der Flurname *Walden/Walden* in Belgien; der Flurnamenpaar (1690) *Gr. Berckin* / *in Helle*, die Straßennamenpaare (1. Hälfte 19. Jhd.) *Beck* / *Beck* in der Schweiz); „onomastische“ Namenpaare (das ist Rufnamenpaare wie beispielsweise *Landschaft* / *des Ganges* oder *Ländchen*, z.B. *Hugau* / *1697/14*

Toponymische Namenpaare in Sprachgrenzzonen Terminologische, typologische und methodische Überlegungen

1. Zur Abgrenzung von „Namenpaar“ und „Doppelname“

„Fremdsprachige Parallelen sind für die Etymologie nicht selten entscheidender, als selbst die ältesten urkundlichen Belege.“¹ Dieser Ausspruch von Eberhard KRANZMAYER, einem der ersten, der die polyglotte Namensforschung systematisierte und vorantrieb, blieb lange Zeit in der Forschung zu wenig beachtet. Auch heute noch steht die umfassende Untersuchung der Namen mit fremdsprachiger Parallele in allen bekannten Sprachgrenzzonen noch aus. Wenn auch in der Dissertation der Verfasserin, die Ende 1992 abgeschlossen und 1997 in der Reihe „Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie“ veröffentlicht wurde, ein Großteil der Namenpaare entlang der deutsch-französischen Sprachgrenze von der Nordsee bis ins Wallis erfaßt werden konnte, so war hier aus methodischen und praktischen Gründen jedoch eine dreifache Beschränkung unumgänglich: eine typologische auf Siedlungsnamen-Namenpaare, eine zeitliche auf Paare mit Erstbeleg vor dem Jahr 1200 und schließlich im Katalogteil eine räumliche auf Paare aus Belgien und der Schweiz (Namenpaare aus anderen Sprachgrenzgebieten konnten nur im typologischen und lautchronologischen Teil der Dissertation behandelt werden).² Daher fanden folgende Typen nur in Ausnahmefällen Berücksichtigung: „hydronymische“ Namenpaare (Bsp. die Gewässernamen *Zihl/Thielle*, *Suze/Schüss*, *La Sarine/Saane* in der Schweiz; *Escaut/Schelde*, *Geer/Jeker* in Belgien; *Maas/frz. Meuse*); „oronymische“ Namenpaare (Bsp. *Kluisberg/Mont-de-l'Enclus*, Berg bei Ronse in Belgien); „mikrotoponymische“ Namenpaare (das sind Gemarkungs-, Flurnamen- bzw. Straßennamenpaare, z.B. der Flurname *j gəvɛlt/èl campagne* in Belgien; der Flurnamenbeleg 1690 (Or.) *Betchin dit la Helle*, das ist die Wüstung Betschingen (F, Moselle, Boulay); *Geismos/1312 mares chievres* in der Schweiz); „choronymische Namenpaare“ (also Raumnamen-Paare wie beispielsweise Landschafts- und Gaunamen oder Ländernamen, z.B. Bitgau: 698/714

(Kop. 1191-1222) in pago Bedense, 870 Bedagouua, 929 c. Bedensis; Hennegau/Hainaut; Nederland/die Niederlande/Holland/Les Pays-Bas; Schwitserland/Schweiz/ Suisse); „hodonymische“ Namenpaare (z.B. der Verkehrsweg *lu route dèl vâ-diè/dâ lèvèi va goadzdæl* im belgischen Auel).³ Insgesamt finden die Toponomasten hier ein in weiten Teilen noch unbeackertes Feld vor, denn komplexe überregionale Sammlungen in bezug auf diese Namenpaartypen sind zur Zeit noch ein Desiderat.

Während in der Frühzeit der polyglotten, d.h. mehrsprachigen Ortsnamenforschung, deren Anfänge vor allem in Österreich liegen und mit den Namen MIKLOSICH, v. JAKSCH, LESSIAK und KRANZMAYER verbunden sind, zwei grundsätzliche Phänomene auch terminologisch deutlich unterschieden waren, tritt im Verlauf der weiteren Forschung in anderen Sprachgrenzgebieten (wie Belgien, Schweiz, Elsaß, Lothringen) eine Vermengung der Begriffe ein.⁴ Zum einen handelt es sich um das Phänomen, daß ein Ort mindestens zwei anderssprachige Namen besitzt, die aufgrund von drei unterschiedlich garteten Prozessen entstanden sein können:

- a) durch lautliche Angleichung: Der Name ein und desselben Ortes wird von der einen Sprache in die andere entlehnt und nach den dort herrschenden Lautgesetzen weiterentwickelt, wobei unbekannte Laute durch bekannte ersetzt werden können, z.B. *Autigny/Ottenach* (CH, Freiburg, Saane; BESSE Nr. 4); *Boulay/Bolchen* (F, Moselle; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 120); *Chosèbuz/Cottbus* (D, Niederlausitz); *Globasnica/Globasnitz* (A, Kärnten); *Leuven/Louvain/Löwen* (B, Brabant; BESSE Nr. 365); *Schiffenen* mit der 1294 in zwei Originalen belegten frankoprovenzalischen Form *Syuenno* (CH, Düringen);
- b) durch Übersetzung⁵: Der Name ein und desselben Ortes wird von der einen Sprache in die andere übersetzt, wobei also nur die Bedeutung, ohne Rücksicht auf die Lautform übernommen wird, z.B. *Berg/Gora* (A, Kärnten); *Buchholz/Bukowina* (D, Niederlausitz); *Geraardsbergen/Grammont* (B, Ostflandern, Aalst; BESSE Nr. 308); *Thionville/Diedenhofen* (F, Moselle); *Vendincourt/Wend(e)linsdorf* (CH, Jura, Delémont; Besse Nr. 200);
- c) durch freie Benennungsmotivik: Die unterschiedlichen Namen ein und desselben Ortes stehen in keiner, d. h. weder in semantischer noch lautlicher Beziehung zueinander, z.B. *Avenches/Wifflisburg* (CH, Waadt; BESSE Nr. 6), *Champagne/Gringertz* (B, Eupen-Malmédy; BESSE Nr. 269); *Grandville/Nederli(e)k* (B, Liège, Waremme; BESSE Nr. 318); Königsberg (F, Moselle, Sierck; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 024): 9.? Jh. (Kop. 11. Jh.) *in loco qui dicitur Asnaga nunc Chunisberch*; *Spremburg/Grodk* (D, Niederlausitz); *Vorderberg/Bläce* (A, Kärnten); Waldhambach (F, Bas-Rhin, Drulingen; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 244): 713 (Kop.) *in uilla Haganbah que nuncupatur Disciacu*, 713 (Kop.) *uilla nostra Chagambac qui vocatur Di[s]tiagus*.⁶

Diese drei Erscheinungen, von KRANZMAYER als „Entlehnungspaar“, „Übersetzungspaar“ und „Freies Namenpaar“ bezeichnet, werden von ihm unter dem Begriff „Namenpaar“ zusammengefaßt. Die Häufigkeit der drei Typen nimmt in allen Sprachgrenzgebieten von a) nach c) drastisch ab. Freie Namenpaare sind überall sehr selten: das untersuchte belgische Namenkorpus enthält nur die beiden oben genannten Paare. Zum zweiten wurde schon zuvor eine andere Form von, m.E. scheinbarer, Mehrsprachigkeit entdeckt: Ein Ortsname wird als die genaue oder teilweise Übersetzung eines anderen Ortsnamens aufgefaßt, der ganz in der Nähe liegt. Diese Erscheinung, für die schon August R. von JAKSCH Beispiele zusammenstellte, bezeichnet Primus LESSIAK mit dem Begriff „Doppelname“.

Während sich die mehrsprachige Ortsnamenforschung in Sprachgrenzgebieten auf KRANZMAYERS Typen konzentriert, werden die Doppelnamen im Sinne LESSIAKS eher selten untersucht und auch in neueren Überblicksdarstellungen nicht mehr berücksichtigt. So definiert beispielsweise Peter WIESINGER die mehrsprachige Ortsnamenforschung als „die Erforschung von Namen, die mit Bezug auf dieselbe Örtlichkeit entweder in unterschiedlicher Gestalt in mehreren Sprachen vorkommen oder die aus verschiedenen Sprachen stammen bzw. in ihrer Entwicklungsgeschichte mehrere Sprachen durchlaufen haben“.⁷ Für Belgien glaubt J. DEVLEESCHOUWER ungefähr 250 „Doublets“ und „Triplets“ als Zeugen für Bilingualität bzw. Trilingualität feststellen zu können; er versteht darunter benachbarte Orte, die einen Namen jeweils aus einer anderen Sprache tragen, der in etwa dieselbe Bedeutung besitzt, z.B. folgende Triplets in der belgischen Provinz Namur:

Ciney, Conneux und Leignon:

< *Ceunacum* zu *ceu(en)n* 'Bergrücken' (mit *eu* > *ieu* > *î*) bzw.

< rom. **collinetum* 'hügeliger Ort' bzw.

< angelsächs. **hlênion* zu wgerm. **hlain* 'Hügel';

Maibe, Filée und Jassogne:

< kelt. *maipa* oder **maiba* zu **mapos* 'Sohn' bzw.

< rom. *Filiacas* zu *filius* 'Sohn'

< wgerm. **gasunnjai*, Ableitung von **gasunni* zu *sunu* 'Sohn';

Chansin, Yvoir und Godinne:

< kelt. **canecîn* 'vergoldet', Ableitung zu *caneco-* 'Gold' bzw.

< rom. *aurea* 'vergoldet' bzw.

< wgerm. **guldîna* 'die Vergoldete'.⁸

DEVLEESCHOUWERS Untersuchungsmethode wird im allgemeinen lobend hervorgehoben, aber seine Schlußfolgerungen und vor allem seine Auf-

fassung, es handele sich bei den Doublets und Triplets um ein System, wird von den belgischen Namenforschern und Dialektologen eher skeptisch betrachtet.⁹

Für Kärnten wurden solche Doppelnamen schon früh isoliert und als Übersetzung interpretiert, z.B. *Zwickenberg* und dessen Nachbarort *Strieden* 'der in der Mitte gelegene Berg'.¹⁰ Neuerdings ist man auch im deutsch-slawischen Berührungsgebiet verstärkt auf dieses Phänomen aufmerksam geworden. Hans WALTHER trifft im Leipziger Raum auf eine Reihe von semantisch parallelen Benennungen, die er typologisch einzuordnen versucht und die als Doppelnamen im Lessiakischen Sinne interpretiert werden können. Er unterscheidet dabei grundsätzlich drei Gruppen:

- 1) Parallelbenennungen mit Personenbezug (z.B. Zusammensetzungen aus Bezeichnungen für Personen und Sachen aus dem kirchlichen Bereich wie 'Bischof', 'Probst' etc.);
- 2) örtlichkeitsbezogene Parallelbenennungen (z.B. Benennung nach Bodenerhebungen, 'Talungen', Bodenarten, Gewässern, Wiesen und Naßstellen, Wald- und Baumnamen);
- 3) Siedlungsnamen mit Bezug auf Eigenmerkmale bzw. die besonderen Funktionen der Namenträger bzw. Siedlungen.

So fallen z.B. die von ihm angeführten Nachbarorte *Bruckdorf* und *Broitz* (östlich von Halle) unter Kategorie 2 (*Broitz* zu slav. *brod* 'Furt' bzw. *Bruck-* zu dt. *Brücke* 'Knüppelweg an einer Furt').¹¹ Ebenso können die Beispiele mit identischer Benennungsmotivik aus Westtirol, für die Maria-luise HASLINGER Sprachkontaktmechanismen wegen der identischen Benennungsmotivation zwar nicht für zwingend, aber doch für sehr naheliegend hält, mit dem Begriff „Doppelname“ assoziiert werden (z.B. *Lafairs* (Ortsteil von Pfunds, Oberinntal) < lat. *luparia* 'Wolfsgrube' und der sich ebenfalls hier befindende Flurname *Wolfsgrube*).¹²

Auch in der Westschweiz sind die Namen *Pra* 'Wiese' (< lat. *pratium/prata*) und *Matte* '(Berg)wiese' (< wgerm. **madwō*), die bei relativ benachbarten Fluren bzw. Siedlungen anzutreffen sind, als Doppelnamen interpretierbar. Eine detaillierte diachronische Untersuchung¹³ ergibt, daß im 15. Jahrhundert dieselbe Fläche ausgefüllt wird, in der auch die heutigen *pratium*-Namen liegen, aber mit stärkerer Intensität. Die *Matte*-Namen sind nur im Norden des Murtenbiets anzutreffen, während sich die *pratium*-Namen, südlich daran anschließend, ausschließlich in unmittelbarer Nähe der aktuellen deutsch-romanischen Sprachgrenze gegen die Waadtländer Grenze zu befinden. Dazwischen liegt ein Gebiet mit „tautologischen“ Mischbildungen des Typs *Pramatte* (vgl. Abb. 1).

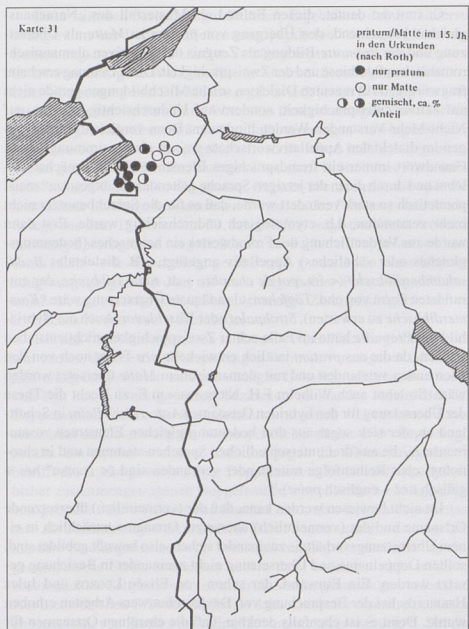


Abb. 1: *Pratum*, *Matte* und *Pramatte* im 15. Jahrhundert im Murtenbiet in der Schweiz (Quelle: P. GLATTHARD: Ortsnamen zwischen Aare und Saane, Bern/Stuttgart 1977, S. 258)

GLATTHARD deutet, diesen Befund als Musterfall des „Namenausgleichs“ betrachtend, den Übergang von *pratum* zu *Matte* als Übersetzung und die *Pramatte*-Bildung als Zeugnis der intensiven alemannisch-romanischen Symbiose und der Zweisprachigkeit. Diese Deutung erscheint fragwürdig, da in rezenten Dialekten solche Mischbildungen gerade nicht auf aktive Zweisprachigkeit, sondern auf Undurchsichtig-Werden, auf Nicht-Mehr-Verstanden-Werden hindeuten. Denn vergleichbare Bildungen im dialektalen Appellativwortschatz weisen als Bestimmungs- bzw. Grundwort immer ein fremdsprachiges Element auf, das zunächst entlehnt und durch die in der jetzigen Sprache geltenden „Lautgesetze“ meist phonetisch so stark verändert wurde, daß es für die Sprachbenutzer nicht mehr verstanden, d.h. etymologisch undurchsichtig wurde. Erst dann wurde zur Verdeutlichung des Fremdwortes ein heimisches (bedeutungsgleiches oder -ähnliches) Appellativ angefügt, z.B. dialektales *Bodd-schamberdibbsche* (< frz. *pot de chambre* + dt. mda. *Dibbsche*, der entrundeten Form von nhd. *Töpfchen*; als adäquate Übersetzung wäre **Kammerdibbsche* zu erwarten), *Strohpalot* oder *Waschlavor*. Auch die Hybridbildung *Pramatte* hätte im Falle echter Zweisprachigkeit nicht entstehen können, da die aus *pratum* lautlich entwickelte *pra*-Form noch von den Alemannen verstanden und mit alemannischem *Matte* übersetzt worden wäre. So lehnt auch Wilhelm F.H. NICOLAISEN m.E. zu Recht die These der Übersetzung für den hybriden Ortsnamen *Ardtornisch Point* in Schottland ab, der sich sogar aus drei bedeutungsgleichen Elementen zusammensetzt, die aus drei unterschiedlichen Sprachen stammen und in chronologischer Reihenfolge miteinander verbunden sind (< „norse“ *nes* + gälisch *ard* + englisch *point*).¹⁴

Da nicht bewiesen werden kann, daß der (vermeintlich) übersetzende Ortsname und der (vermeintlich) übersetzte Ortsname tatsächlich in einem Übersetzungsverhältnis zueinander stehen, also bewußt gebildet sind, sollten Doppelname und Übersetzung nicht zueinander in Beziehung gesetzt werden. Ein Einwand, der schon von Elisée LEGROS und Jules HERBILLON bei der Besprechung von Devleeschouwers Arbeiten erhoben wurde. Denn es ist ebenfalls denkbar, daß die einzelnen Ortsnamen für die benachbarten Orte unabhängig voneinander, allein aufgrund der geographischen Begebenheiten entstanden sind, weil sich ein bestimmtes Benennungsmotiv (z.B. 'Wiese') in den zwei oder mehr Sprachen geradezu aufdrängte. Der Übersetzungscharakter wird auch von Armand BOILEAU angezweifelt, der an die Möglichkeit denkt, daß beide Namen auch unabhängig voneinander entstanden sein können, vor allem bei Toponymen, die das Aussehen des Ortes beschreiben.¹⁵

Dazu stimmen besonders gut Walthers Ergebnisse, daß im Untersuchungsraum um Leipzig „Benennungsparallelen“ und geographische Benennungsmotive sich häufen. Im Gegensatz zu DEVLEESCHOUWER, GLATTHARD u.a. geht WALTHER für die Genese dieser Namen nicht von einer Übersetzung aus. Die Motive ergeben sich seiner Meinung nach aus der landschaftlichen Struktur.¹⁶ WALTHERS Untersuchungen im Altsorbengebiet zeigen außerdem, daß die Parallelbenennungen vorwiegend in den Landesausbau- und Rodungsgebieten, relativ selten in Altsiedelgebieten wie an größeren Flußläufen, nachzuweisen sind. In ähnlicher Form interpretiert auch GLATTHARD die *pratum*-Gebiete überzeugend als spät alemannisierte Landschaften, denn ein Vergleich der *Pra(tum)*- und *Matte*-Belege aus dem 15. bzw. dem 20. Jahrhundert zeigt, daß *Matte* weiter in Richtung Sprachgrenze vorgestoßen ist. Im Falle der Doppelnamen kann somit nicht – wie bisher meist geschehen – generell von einer Übersetzung ausgegangen werden, die nach allgemeiner Forschungsmeinung immer bewußt erfolgt und auf eine lebendige Zweisprachigkeit, auf ein friedliches Neben- bzw. Miteinander weist.¹⁷

Bei den Übersetzungspaaren in KRANZMAYERS Sinne liegt die Lage etwas anders, da hier die mehrsprachigen Formen, vorausgesetzt die Identifizierung ist gesichert, zu einer einzigen Lokalität gehören, also schon von sich aus in einer gewissen Beziehung zueinander stehen. Bei den Doppelnamen nimmt die Spekulation somit einen viel breiteren Raum ein, zumal die Zuordnung der Namenparallelen allein auf der Etymologie beruht. Ein zweiter wichtiger Einwand gegen die Übersetzungstheorie betrifft die Bildungsweise dieser Doppelnamen. Es ist auffällig, daß die bisher zusammengetragenen Doppelnamen ausschließlich mit Appellativen gebildet oder adjektivische Formen sind, aber keinen Personennamen als Bestimmungswort enthalten. Daher liegen ausnahmslos sog. „sekundäre Siedlungsnamen“ vor. Dies sind Namen, die zunächst nur eine geographische Stelle bezeichnet haben, dann zu einem nicht näher zu bestimmenden Zeitpunkt erst sekundär zu Siedlungsnamen geworden sind. Aus methodischen Gründen dürfen sie daher „nicht für eine direkte Aussage zugunsten von Siedlungskontinuität herangezogen werden“¹⁸. Bei den Übersetzungspaaren sind dagegen, besonders bei den frühen Namentypen, Personennamen als Bestimmungswort häufig, z.B. *Bettincourt/Bettenhoven* (B, Liège, Waremmе; BESSE Nr. 249) < rom. **Bertinocurtis* bzw. germ. **Bertinhofum* zum germ. PN *Bertin*; *Vendlincourt/Wend(e)linsdorf* (CH, Jura, Delémont; BESSE Nr. 200) < rom. **Wandelinocurtis* bzw. ahd. **Wandelinesdorf* zum germ. PN *Wandalin*, *Wandelin*, *Wendelin*, *Wendlin*. Es ist zudem auffällig, daß in Gebieten, in denen gehäuft Doppelnamen

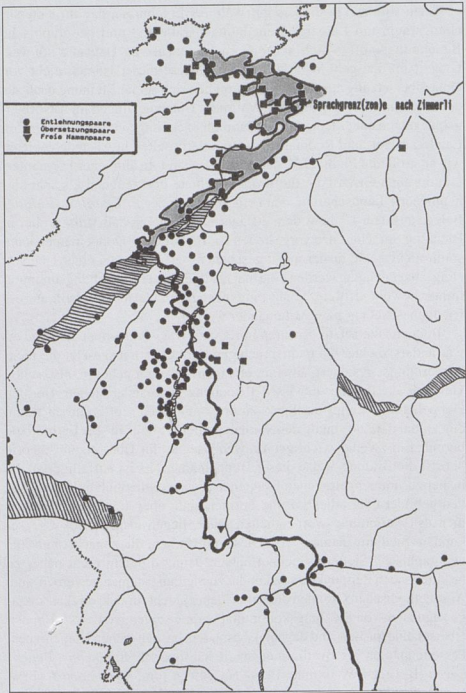


Abb. 2: Verteilung der Namenpaare mit Erstbeleg vor dem Jahr 1200 in der Schweiz (Quelle: BESSE, Namenpaare an der Sprachgrenze, Tübingen 1997, 748)

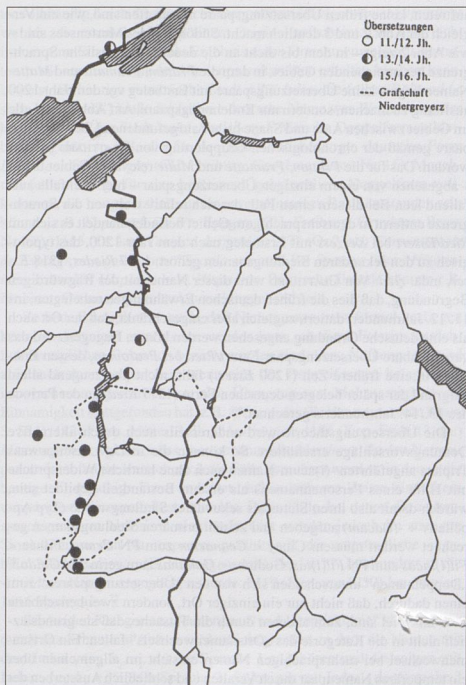


Abb. 3: Siedlungsnamen-Übersetzungspaare zwischen Aare und Saane gemäß der chronologischen Schichtung (Quelle: P. GLATTHARD: Ortsnamen zwischen Aare und Saane, Bern/Stuttgart 1977 (Sprache und Dichtung 22), 190)

aufzutreten, keine frühen Übersetzungspaare anzutreffen sind, wie ein Vergleich der Abb. 2 und 3 deutlich macht. Südöstlich des Murtensees sind – wie Abb. 2 zeigt – in dem bis dicht an die deutsch-französische Sprachgrenze heranreichenden Gebiet, in dem die *Pratum*, *Pramatte* und *Matte*-Namen liegen, keine Übersetzungspaare mit Erstbeleg vor dem Jahr 1200 ausfindig zu machen, sondern nur Entlehnungspaare. Auf Abb. 3 sind alle im Gebiet zwischen Aare und Saane bisher aufgefundenen Übersetzungspaare gemäß der chronologischen Gruppierung von GLATTHARD kartiert worden. Das für die *Pratum*, *Pramatte* und *Matte* relevante Gebiet bleibt – abgesehen von einem einzigen Übersetzungspaar – hier ebenfalls auffallend leer. Bei diesem einen Fall, der sich relativ weit von der Sprachgrenze entfernt in deutschsprachigem Gebiet befindet, handelt es sich um *Ried/ESSERT* bei *Kerzers* mit Erstbeleg nach dem Jahr 1200, das typologisch zu den sekundären Siedlungsnamen gehört: 1277 *Riedes*, 1318 *Esser*, mda. *riəd*. Von GLATTHARD wird dieser Name mit der fragwürdigen Begründung, daß dies die frühen deutschen Erwähnungen nahelegten, ins 11./12. Jahrhundert datiert, zugleich aber eingeschränkt, daß der Ort auch als eine deutsche Gründung angesehen werden könne. Dagegen wird das vergleichbare Übersetzungspaar *Essert/Ried* bei *Praroman*, dessen Erstbeleg in eine frühere Zeit (1200 *Essert*) fällt, nicht überzeugend allein aufgrund der später belegten deutschen Form (1377 *Ried*) zu der Periode des 13./14. Jahrhunderts gerechnet.¹⁹

Die Übersetzungstheorie wird andererseits auch durch alternative Deutungsvorschläge erschüttert. So können die in DEVLEESCHOUWERS Triplets angeführten *-(i)acum*-Namen auch ohne lautliche Widersprüche mit Hilfe eines Personennamens als erstem Bestandteil gebildet sein, würden damit also ihren Status als sekundärer Siedlungsname (Typ Appellativ + *-(i)acum*) aufgeben und zu den primären Siedlungsnamen gerechnet werden müssen: *Ciney* < *Ceunacum* zum PN *Ceuna*; *Filhe* < *Fil(l)iacas* zum PN *Fil(l)ius*; *Godinne* < *Goldinas* zum germ. PN *Goldo*.²⁰ „Doppelnamen“ unterscheiden sich von den „Übersetzungspaaren“ zum einen dadurch, daß nicht nur ein einziger Ort, sondern zwei benachbarte Orte im Spiel sind, zum anderen durch die Tatsache, daß sie grundsätzlich nicht in die Kategorie des „Ortsnamenwechsels“ fallen. Ein Ortsnamenwechsel bei mehrsprachigen Namen entsteht im allgemeinen über ein temporäres Namenpaar durch Veralten und schließlich Aussterben der einen Form.²¹ So sind z.B. für Ruddershove (B, Ostflandern, Aalst; BESSE Nr. 435) zumindest bis ins 13. Jahrhundert hinein Formen auf *-curtis* mit Vor- bzw. Nachstellung des Bestimmungswortes bezeugt, die jedoch spä-

ter vollständig durch die flämische Doppelform (*Rodgershouen*) verdrängt werden, die erstmals 1166 in einem Original aufscheint. Daß aber nicht immer eine Einnamigkeit als Ergebnis eines Ortsnamenwechsels eintreten muß, sondern auch der Namenpaarcharakter erhalten bleiben kann, beweist die heutige rumänische Stadt *Alba Julia*, die früher *Bălgrad* (< slav. *bělъ* 'weiß') hieß; der frühere deutsche Name war *Weißenburg*, der heutige Name der Stadt lautet *Karlsberg*.²² Manche Doppelformen bleiben singular, so z.B. die für das Jahr 1555 bezeugte deutsche Form *Brittenach* für Bertigny (CH, Freiburg, Gruyères; BESSE Nr. 15). Manchmal fehlen Belege für eine heute noch gebräuchliche Doppelform vollkommen, die lautgesetzlich aus einer gemeinsamen Basis entstanden sein könnte, z.B. *Eppenach* für frz. Epagny (CH, Freiburg, Gruyères; BESSE Nr. 68): 1115 (Or. lat.) *Turinco despaniei*, 1277 (Or.? lat.) *Carpentatoris de Espaignye* < gallo-rom. **Spaniacum* zum PN *Spanius* oder **Hispaniacum* zum PN *Hispanus* bzw. *Hispanius*. Politische Gründe können z.B. für einen Ortsnamenwechsel ausschlaggebend sein.

Zu bedenken gilt aber auch, daß Namenpaare zwar formal vorliegen können, aber nicht entschieden werden kann, ob diese Formen tatsächlich im täglichen Gebrauch benutzt worden sind. Von „Namenpaar“ wird also auch dann gesprochen, wenn eine der Doppelformen belegt, aber inzwischen ausgestorben ist, also Übergang von Mehrnamigkeit zur Einnamigkeit stattgefunden hat, z.B. *Mévergnies* (B, Hennegau, Ath; BESSE S. 584): 1136 (Kop. Mitte 13. Jh.) *Meurengien*, 1186 (Kop. Ende 13. Jh.) *Meurengem*; vgl. auch das oben genannte *Ruddershove*. Zu den Namenpaaren könnten theoretisch auch die Fälle gerechnet werden, in denen die heutige einsprachige Form andeutet, daß in früheren Zeiten einmal ein temporäres Namenpaar bestanden hat. Diese Fälle, bei denen die anderssprachige Form historisch nicht belegt ist, werden jedoch im strengen Sinne nicht zu den Namenpaaren gezählt, z.B. der ursprüngliche -ingahaim-Name *Bolignies* (B, Hennegau, Ath), der im 17. Jahrhundert an die -(in)iacas-Namen angeglichen wurde: 1119 (Kop. um 1250) *baulengien*, 1616 *baulegnies*.²³

Die beiden Kategorien „Namenpaar“ und „Doppelname“ können etwa durch das Schema in Abb. 4 verdeutlicht werden, in dem die Namen mit dem Index $_1$ (a_1, b_1, c_1, d_1) der Sprache 1 angehören und diejenigen mit Index $_2$ (a_2, b_2, c_2, e_2) der Sprache 2, diejenigen mit Index $_3$ der Sprache 3 etc. Dabei bildet das Namenpaar a/a_2 zusammen mit den Namenpaaren a/a_3 und a/a_3 etc. sozusagen eine „Namenpaarkette“, da sich alle auf ein und dasselbe Objekt beziehen, ebenso b/b_2 mit b/b_3 und b/b_3 etc., z.B.

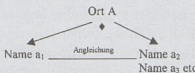
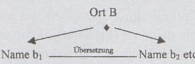

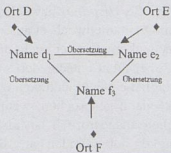
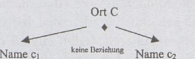
<i>Namenpaar</i>	<i>Doppelname</i>
<p>Entlehnungspaar:</p> 	
<p>Übersetzungspaar:</p> 	<p>Doublet:</p>  <p>Triplet:</p> 
<p>Freies Namenpaar:</p> 	
<p style="text-align: center;">↓</p> <p>Nebeneinander von zwei Namen für einen Ort (traditio nominum) bzw. Ortsnamenwechsel beim Aussterben des einen Namens (Diskontinuität)</p>	<p style="text-align: center;">↕</p> <p>kein Ortsnamenwechsel</p>

Abb. 4 „Namenpaar“ und „Doppelname“ (Entwurf: M. BESSE)

-iacum/-ingas, -villa/-ingas, -villâre/-ingas für das Namenpaar Gueblange-lès-Sarralbe/Geblingen (F, Moselle, Saaralbe; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 352), für das im 8./9. Jahrhundert die Formen *Gebolciagus*, *uilla Geboaldo*, *uulari Goeboaldo*, *uulari Geboaldo*, *Gebeltingen* bezeugt sind.²⁴ Die Namen a_1 und a_2 werden als „Doppelformen“ bezeichnet. Es handelt sich dabei um Namenformen ein und desselben Ortes, die auf dieselbe etymologische Grundlage zurückgehen, sich aber aufgrund der unterschiedlichen Lautentwicklungen in den betroffenen Einzelsprachen lautlich auseinander entwickelt haben, z.B. frz. *Chaussy* und dt. *Kelsch* (F, Moselle, Pange; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 192) < gallo-rom. **Caltiacum* zum PN *Caltius* oder **Calciacum* zum PN *Calcius*; frz. *Cambrai* und ndl. *Kamerijk* (F, Nord; BESSE S. 540) < gallo-rom. *Camaracum* zum PN *Camarus*; frz. *Dottignies* und fläm. *Dottenijs* (B, Westflandern, Kortrijk; BESSE Nr. 284) < germ.-rom. *Dottīnias* zum germ. PN *Dotto*; frz. *Magny* und dt. *Menglat(t)* (F, Haut-Rhin, Altkirch, Dannemarie; BESSE S. 552) < **Magniacum* zum PN *Magnius*; *Schweich* (Großherzogtum Luxemburg, Rédange; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 699): 1297 (Or.) *de Swey*, 1302 (Or. frz.) *de Swei* < gallo-rom. **So(g)iacum* zum PN *So(g)ius*.

Einen Sonderfall der Namenpaare stellen die sog. „Exonyme“ dar. Dabei handelt es sich um Paare, die aufgrund der überregionalen Bedeutung eines Ortes, beispielsweise aufgrund von intensiven Handelsbeziehungen gebildet wurden und eine sehr große kommunikative Reichweite über die Landesgrenzen hinweg besitzen. Sie sind keinesfalls als frühe Zeugnisse für Mehrsprachigkeit und anderssprachige Ansiedlung am Ort selbst aufzufassen, z.B. dt. *Venedig*, frz. *Venise*, engl. *Venice*, slow. *Benetke*, ndl. *Venetie* für ital. *Venezia* (so an Ort und Stelle gebraucht); *London/Londres* etc. Der Gebrauch der Exonyme ist in offiziell mehrsprachigen Ländern unterschiedlich geregelt. Nach dem „belgischen“ Modell erscheinen alle Ortsnamen in der offiziellen Sprache des Standortes (z.B. *Bergen* im flämischen Teil für *Mons/Bergen* (B, Hennegau; BESSE Nr. 389), nach dem „schweizerischen“ Modell dagegen in der offiziellen Sprache des Zielortes (z.B. *Bern* in der französischen Schweiz, *Genève* in der deutschen) und nach dem „Brüsseler“ Modell werden alle Ortsnamen doppelsprachig ausgewiesen (z.B. die Gemeinden der zweisprachigen Stadt Brüssel). In synchronischer bzw. diachronischer Sicht werden heute generell „indigene“ mehrsprachige Ortsnamen, die auf engen Sprachkontakt von unmittelbar benachbarten Siedelnden hinweisen, von „exogenen“ mehrsprachigen Ortsnamen getrennt, die auf losen Kontakt zwischen getrennten Gemeinschaften verweisen.²⁵

2. Ein Systementwurf für Namenpaare in Sprachgrenzzonen

Die von Eberhard KRANZMAYER entwickelte dreigliedrige Typologie der Namenpaare war – wie nachfolgende Namenforscher relativ schnell erkannten – für die Gesamtheit der mehrsprachigen Ortsnamen in allen Sprachgrenzzonen nicht ausreichend. Daher wurden für verschiedene Regionen in Europa neue modifizierende und erweiternde Entwürfe vorgelegt, so z.B. von Stefan SONDEREGGER für die Schweiz, Armand BOILEAU für Belgien, Ernst EICHLER für das slawisch-deutsche Kontaktgebiet und von Wolfgang HAUBRICHS für Lothringen. Alain SIMMERS Reduzierung von KRANZMAYERS dreigliedrigem System auf „véritables“ (z.B. *Boulay/Bolchen*) und „faux“ doublets für Lothringen ist nicht überzeugend, da gerade das für die zweite Kategorie angeführte Namenpaar *Hattigny/Hettingen* (F, Moselle, Lorquin; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 375; BESSE S. 567) < **Hattiniacum* zum germ. PN *Hattin* bzw. **Hattingas* zum germ. PN *Hatto* aufgrund des durchgeführten Primärumlautes als „genuines“ Übersetzungspaar einzustufen ist.²⁶

Stefan SONDEREGGER erweitert, ausgehend von den Schweizer Namenpaaren das ursprüngliche dreigliedrige System. Er verliert dabei jedoch ein wenig aus dem Blick, daß seine neu eingeführte vierte Kategorie nur einen Sonderfall des dritten Typs darstellt und daher besser wie bisher mit diesem zu einer Kategorie zusammengefaßt werden sollte, die bei Kranzmayer als „Entlehnungspaar“ geführt wird:

Typ 1: Alte „Doppelnamen“²⁷ mit verschiedenem Benennungsmotiv in den beiden Sprachen, die an der Namenbildung beteiligt sind, z.B. *Avenches/Wifflisburg*;

Typ 2: Übersetzungsnamen

- a) Namen mit vollständiger oder normaler Übersetzung, z.B. *Neuchâtel/Neuenburg*;
- b) Namen mit verdeutlichender Übersetzung, z.B. *Ripa/Walenstadt*;
- c) Namen mit teilweiser oder angleichender Übersetzung, z.B. *Grandval/Grangfelden*;
- d) Namen mit falscher Übersetzung bzw. Umdeutung, z. B. *Rheni vallis* > *Rheinwald*;

Typ 3: „Doppelnamen“, die auf die gleiche frühmittelalterliche Grundlage zurückgehen, wobei sich aber je nach späterer deutscher oder romanischer Entwicklung ganz verschiedene Formen entwickelten, vgl. die Doppelformen der *-(i)acum*-Ortsnamen;

- a) Namen ohne spätere Angleichung, z.B. *Martigny/Martinach* < gallo-rom. *Martiniacum*;
 b) Namen mit späteren einzelsprachigen Angleichungen, z.B. *Payerne/Päterlingen* < gallo-rom. *Paterniacum*, dt. **Päternach*, später *Päterlingen*;
 Typ 4: Jüngere Direktübernahme aus der einen in die andere Sprache, wobei z.T. nur geringfügige Angleichungen erfolgten.

Eine ähnliche Schwäche weist auch BOILEAUS anhand belgischer Namenpaare entwickelter Systementwurf auf, denn auch hier bildet die neu eingeführte vierte Gruppe nur eine Unterkategorie zur ersten, die ebenfalls KRANZMAYERS „Entlehnungspaar“ entspricht:

- a) noms ayant évolué de façon divergente (différemment) (vgl. „Entlehnungspaar“);
 b) noms se traduisant l'un l'autre (vgl. „Übersetzungspaar“);
 c) noms d'origine différente (vgl. „Freies Namenpaar“);
 d) noms ne différant qu'à la surface.

Problematisch gestaltet sich auch die Zuweisung der einzelnen Ortsnamen zu diesen vier Typen. So stellt BOILEAU z.B. *Kortrijk/Courtrai* (Westflandern; Besse Nr. 357) zu der ersten Gruppe, während *Jurbise/Jurbeke* (Hennegau, Mons; BESSE Nr. 350) der vierten Gruppe, d. h. den nur oberflächlich verschiedenen Namen zugeordnet wird, eine zweifelhafte Einordnung, da die hier aufscheinende Entwicklung des im Bestimmungswort enthaltenen Appellativs *-baki* 'Bach' > *-bise* keineswegs in einer rein oberflächlichen Anpassung begründet liegt und zudem in der Forschung ausführlich diskutiert worden ist.²⁸ Auch die Zuordnung einiger Übersetzungspaare, beispielsweise die Klassifizierung zahlreicher *-curtis/-hofum*-Namenpaare als „noms ayant évolué de façon divergente“ – mit der Zusatzbemerkung, es handle sich jeweils um ein „doublet traductif“ – ist problematisch: z.B. *Attenhoven/Ottoncourt* (Liège, Waremme, Landen; Besse Nr. 229), *Bettincourt/Bettenhoven* (Liège, Waremme; BESSE Nr. 249), *Goetsenhoven/Gossoncourt* (Brabant, Leuven; BESSE Nr. 313), *Mettekoven/Matincourt* (Limburg, Tongeren; BESSE Nr. 387), *Racour/Raatshoven* (Liège, Waremme, Landen; BESSE Nr. 423). Boileaus Unsicherheiten bei der Zuordnung der einzelnen Namenpaare zu den vier von ihm gewählten Kategorien belegen, daß eine eindeutige Zuordnung nicht immer möglich ist. Dies hängt auch damit zusammen, daß einige Paare auf den ersten Blick wie Übersetzungspaare aussehen, typologisch aber zu einer anderen Kategorie gehören, die jedoch bei KRANZMAYER nicht

aufgeführt ist. Ihnen fehlt eine wichtige Voraussetzung, nämlich die Entstehung vor dem Hintergrund eines intensiven und länger andauernden Kontaktes zwischen verschiedenen Ethnien, also eine länger andauernde bilinguale Situation.²⁹ So kann beispielsweise mit Lotte Risch die französische Namenform *Cernay* zu dt. *Sennheim* (F, Haut-Rhin, Thann; BESSE S. 577) als Ergebnis einer Entlehnung mit stufenweiser Anpassung gedeutet werden: *Sennenheim* > *Sennenhem* > **Sennenay* > *Serenay* (aufgrund von Dissimilation) > *Cernay*, vgl. 1144 (Kop. 1596 lat.) *curtim de Sennenheim*, 1156 (Or. lat) *Sennenhem* > 1251 *apud Sereney*, 1307 (Or. frz.) *Seyreney*, 1613 *au lieu de Serrene*, 1628 *a Serrenay*, 1695 *Cerney*; der Übergang von dt. *-heim* > frz. *-ay* ist übrigens mehrfach bezeugt.³⁰ Franz Petri stufte diesen Namen – wie auch eine Reihe anderer – wohl fälschlich als *-(i)acum/-haim*-Übersetzungspaar ein. Bei anderen Paaren sind seine Identifizierungsvorschläge für die singular belegte anderssprachige Form fraglich, so z.B. die Zuordnung der *-(i)acum*-Formen 1185 *Gerondegeis* zu Erondegem (B, Ostflandern, Alost; BESSE S. 578) bzw. 1036 *Wolmereis* zu Wommersom (B, Brabant, Leuven; BESSE Nr. 501).³¹ In einem frühen Systementwurf hatte Armand BOILEAU diese Kategorie bereits berücksichtigt und als „doublet morphologique“ bezeichnet, eine Bezeichnung, die zum Ausdruck bringen will, daß hier das Suffix an der Entstehung dieses Typs beteiligt ist.³²

- a) „doublet phonétique“ (entspricht KRANZMAYERS „Entlehnungspaar“);
- b) „doublet morphologique“: Die Endung des ursprünglichen Namens erfährt eine analogisch bedingte Änderung; Suffixtausch, Suffixschwund und Anfügung eines Suffixes werden hier weiterhin unterschieden;
- c) „doublet traductif“ (entspricht Kranzmayers „Übersetzungspaar“);
- d) „doublet étymologique“: Es handelt sich um ein „doublet“, das zur gleichen Zeit ein „doublet phonétique“ und/oder „morphologique“ und ein „doublet traductif“ sein soll, z. B. wall. *strêye* (afz. *estree*, lat. *strata*) = ‘germ.’ *štrōt* (ndl. *straat*, dt. *Straße*). Es liegen also Namenpaare vor, bei denen die anderssprachige Form auf einem Lehnappellativ beruht.

Auch diese Typologie kann nicht in allen Punkten befriedigen, da zum einen die Kategorie „Freies Namenpaar“ in der Auflistung fehlt (sie wird erst im darauf folgenden Absatz erwähnt) und zum anderen generell eine Beschränkung auf die Endung (*la finale*) erfolgt. Wenn auch die Namenpaare aus Simplizia eine bedeutend geringere Rolle spielen als Komposita und Derivate, müssen sie dennoch in der Namenpaartypologie berücksichtigt werden, z.B. *Berg/Hora* (dt.-slaw. Mischgebiet; BESSE S. 41); *Berg* (F, Moselle, Drulingen; BESSE S. 586); 718 (Kop. 9. Jh.) *in pago Saroinse*

ad Monte quod dicitur Bergus; Broc/Bruck (CH, Freiburg, Gruyères; BESSE Nr. 27); *Buix/Buchs* (CH, Jura, Porrentruy; BESSE Nr. 30); *Mons/Bergen* (B, Hennegau; BESSE Nr. 389). Weiterhin können nicht nur die Endungen, sondern auch andere Teile des Namens bei der Übernahme in eine andere Sprache bedeutende phonetische Veränderungen erfahren.

Auch SONDEREGGERS obiger Systementwurf weist die wichtige, von BOILEAU als „doublet morphologique“ definierte Kategorie auf, findet sich aber auf Typ 2 (Übersetzungsnamen) und Typ 3 („Doppelnamen“ mit gleicher etymologischer Grundlage) verteilt. Das unter Typ 2 angeführte Beispiel *Grandval/Grandfelden* – eigentlich *Moutier-Granval/Münster-Granfelden* (CH, Bern; BESSE Nr. 133) – wird als „teilweise oder angleichende Übersetzung“ interpretiert, könnte aber ebensogut auch als „Entlehnungspaar mit analogischer Angleichung“ gedeutet werden, d.h. als Übernahme des romanischen Namens ins Deutsche mit Entwicklung von rom. /v/ > dt. /f/ und anschließender volksetymologischer Umdeutung an *-feld*; vergleichbare Entwicklungen sind auch für lothringische Namenpaare bekannt, z.B. für *Longeville/Lubeln* (F, Moselle, Faulquemont; BESSE S. 208): 1486 *Longfillen*, 1486 *Lungenfeldt*, 1522 *Longenfeld*. Der einzeln stehende Beleg „um 1400 (Schrift 15. Jh. dt.) *ze Munster Grendweld ... ze Munster*“ legt Anlehnung an *-wald* und damit eine zeitlich frühere Entlehnung mit der Entwicklung von rom. /v/ > dt. /w/ nahe. Letzteres könnte auch auf das unter Typ 2 genannte Paar lat. *Rheni vallis* > dt. *Rheinwald* zutreffen. Das Namenpaar *Martigny/Martinach* (CH, Wallis; Besse Nr. 117) < gallo-rom. **Martiniacum* zum PN *Martinus*, von SONDEREGGER als „Doppelname ohne analogische Angleichung“ (vgl. Typ 3) eingestuft, kann aber aufgrund des fehlenden Primärumlautes in der deutschen Doppelform nicht früh entlehnt sein (es wäre dann **Mertenach* bzw. mit durchgeführter 2. Lautverschiebung **Merzenach* zu erwarten). Anzunehmen ist daher eher eine analogische Anfügung der Endung *-ach* in Anlehnung an andere *-(i)acum*-Namen, eine Deutung, die schon von SONDEREGGER selbst in einer seiner früheren Arbeiten ins Auge gefaßt worden war.³³

In Belgien finden sich einige Namenpaare mit dem Suffix *-ignies* in der romanischen Namenform, die ebenfalls als „Entlehnungspaare mit analogischer Angleichung“, einzuordnen sind, da historische Belege auf *-(in)iacas* gänzlich fehlen: *Gondregnies* (Hennegau, Ath; BESSE S. 582): 1138 (Kop. Ende 13. Jh.) *Gundrengien*, 1161 (Kop. Ende 13. Jh.) *Gundelengem* < germ. **Gunt(h)eringahaim* zum germ. PN *Gunt(h)er(i)* oder **Gundilingahaim* zum PN *Gundilo* mit Liquidentausch; *Ollignies/Woelingen* (Hennegau, Soignies, Lessines; BESSE Nr. 409) < germ. **Wölin-*

gahaim zum germ. PN *Wölo*; *Papignies/Papegem* (Hennegau, Soignies, Lessines; BESSE Nr. 418) < germ. **Papingahaim* zum germ. PN *Papo*.

Für schottische mehrsprachige Namen spricht Wilhelm F.H. NICOLAISEN von „morphological translation“, die er den drei Kategorien „unrelated names“, „translations or part-translations“ und „phonological adaptation“ beigesellt. Diese Gruppe enthält beispielsweise Namen, an die unberechtigterweise ein anderssprachiges (Plural)-s angefügt wurde, z.B. engl. *The Trossachs* für gälisch *Na Troisaichean*. Auch in anderen Sprachgrenzgebieten wie z.B. Lothringen, aber besonders häufig in der Westschweiz finden sich solche Namenpaare, bei denen die deutsche bzw. flämische Doppelform (auch die Mundartform) ein für die deutsche Sprache untypisches Final-s aufweist, während dieses der romanischen Doppelform fehlt: z.B. *Anet/Ins* (Bern, Erlach; BESSE Nr. 102), dt. mda. *ejs*; *Bertrée* (B, Liège; BESSE Nr. 248): 1405 *Beertrijs*, fläm. *bi. ætreis*; *Charmey/Galmis*, *Galmiz* (CH, Freiburg, Gruyères; BESSE Nr. 33), dt. mda. *gáumæs*; *Estavayer/Stäf(f)is* (s.u.), dt. mda. *stéǰæs*; *Fontoy/Fentsch* (F, Moselle, Thionville); *Silly-sur-Nied/Sillers* (F, Moselle, Pange); *Ulmiz/Ormei* (CH, Freiburg, See; BESSE Nr. 195), dt. mda. *úumjts*.³⁴ In der Regel wird hier heutzutage mit Heinrich SCHMID die Meinung vertreten, daß das altromanische Zweikasussystem für die Bildung solcher Namen ausschlaggebend sei: die romanische Form ohne -s beruhe auf dem romanischen Obliquus, die deutsche mit -s dagegen auf dem Nominativ Singular (Rectus). Für das Schweizer Namenpaar dt. *Flims*/frz. *Flem* ist diese Deutung unzulänglich, da neben lateinisch *flumen*, das als Basis für dieses Namenpaar angesehen wird, schwerlich eine Rectus-Form auf -s bestanden haben kann. Hier könnte eine analogisch bedingte Anfügung des -s an die deutsche Form zur Genese des Namenpaares geführt haben.³⁵ Als neue Kategorie führt NICOLAISEN schließlich die „tautological additions“ (siehe oben *Ardtornish Point*) ein, ähnlich auch Jana Matúšová, die für deutsch-slawische Mischgebiete „wechselseitige wörtliche Übernahme“, „Mischnamen“, „Übersetzungen“ und „unabhängige Doppelbenennungen“ unterscheidet, wobei wiederum die ersten drei Gruppen mit KRANZMAYER übereinstimmen.³⁶ Die Kategorie „Mischnamen“, die den „tautological additions“ gleichgesetzt werden kann, gehört definitionsgemäß aber nur dann zu den Namenpaaren, wenn auch einzelsprachliche Belege existieren. Ein solch komplexer Fall ist bisher m.E. noch nicht bekannt geworden. Ein tiefergehender Vergleich mit weiteren Systementwürfen, speziell aus dem deutsch-slawischen Mischgebiet, für das die Forschungen mit den fruchtbaren Untersuchungen von Ernst EICHLER, Karlheinz HENGST,

Hans WALTHER u.a. in bezug auf die polyglotten Namen schon weit vorgeschritten sind, könnte ebenfalls spannende Parallelen aufzeigen, kann aber an dieser Stelle nicht geleistet werden. Zu betonen ist aber, daß Ernst EICHLER an KRANZMAYERS dreistufigem System festhält und bewußt auf allzu starke Untergliederungen verzichtet.³⁷ Ausgehend von den Namenpaaren entlang der deutsch-französischen Sprachgrenze vom Departement Pas-de-Calais bis in die romanische Schweiz und den oben vorgestellten Systementwürfen wird in Abb. 5 ein Modell präsentiert, das die oben angesprochenen Kritikpunkte zu vermeiden sucht und wie das Modell von Ernst EICHLER eher relativ einfach und überschaubar bleiben will. Ob es sich für die Untersuchung aller Sprachgrenzonen bewähren kann, muß die weitere Forschung erst zeigen.

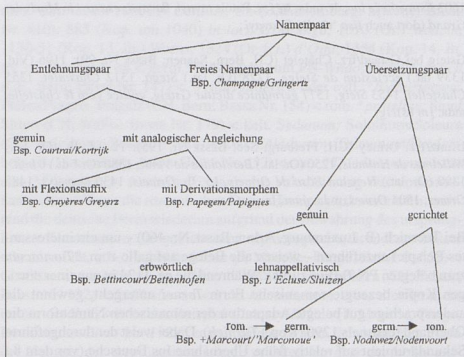


Abb. 5: Typologie der Namenpaare (Entwurf M. BESSE)

3. Reflexionen über die Analysemethode der „Namenpaare“

Während bei einem einsprachigen Namen in der Regel eine kleine Auswahl an historischen Belegen ausreicht, um dessen lautliche Entwicklung nachzeichnen zu können, müssen für Namenpaare mindestens zwei Entwicklungsreihen bis in die jüngste Zeit, besser möglichst alle auffindbaren Belege und unterschiedlichen Mundartformen des Ortsnamens zusammengestellt werden, um die Abfolge bzw. das Nebeneinander der mehrsprachigen Formen sichtbar werden zu lassen, z.B.:

Estavayer-le-Lac/dt. Stäffis, Stäffis am See (CH, Freiburg, Broye; BESSE Nr. 74): 1228 (Or. lat.) *Estavaier*, 1244 (Or.? lat.) *apud et de Estavaya ... de Stavaya*, 1316 (Or.? lat.) *in predicta villa de Estavaye*, 1403 (Or. lat.) *de Staviaco lacu*, 1603 *Estavahy le lac*, dt. mda. *štěfəs*, Patois *tavayi*, *θavayii*; *esavayi* in *Marly-le-Grand* (dort auch *tisa* 'tête'); *Ēpavayī*;

Gsteig bei Gstaad/frz. Châtelet (CH, Bern, Saanen; BESSE Nr. 99): 1196 (Vid. 1339 lat.) *ecclesiam de Steige*, 1228 (Or. lat.) *Stega*, 1312 *Chastalet*, 1355 *Chastellet*, 1453 *Steig*, 1577 *germanice dicitur Gsteig, gallice vero le chastelle*, mda. *im kšteig*;

Ulmiz/frz. Orme y (CH, Freiburg, See; BESSE Nr. 195): 12./13. Jh. (Or. lat.) *Willelmus de Hulmeis*, 1250 (Or. lat.) *Berctoldus de Vlmiz*, 1380 (Or.? dt.) *Ulmiz*, 1390 (Or. lat.) *Henzlini Böso de Ormeis*, 15. Jh. *Ormeis*, 1430 *Orme(y)*, 1488 *Ormez*, 1504 *Ormes*, mda. *ūum i ts*.

Bei Toernich (B, Luxemburg, Arlon; BESSE Nr. 460) – um ein interessantes Beispiel anzuführen – weisen alle Belege auf gallo-rom. **Turniacum* zum belegten PN *Turnus* zurück. Während die ca. 1124 in nur einer einzigen Kopie bezeugte romanische Form *Tornei* untergeht, gewinnt die anderssprachige gut belegte Adaptation der romanischen Namenform die Oberhand (erstmalig 1290 (Kop.) *Turnich*). Dabei weist der durchgeführte Sekundärumlaut auf relativ frühe Übernahme ins Deutsche (vor dem 8./9. Jahrhundert³⁸), auch wenn er in den urkundlichen Zeugnissen erst relativ spät bezeichnet wird (1495 *Türnich*).

Namenpaare teilen mit den übrigen Toponymen die Eigenschaft der Lokalisierbarkeit und vielfach auch der zeitlichen Situierbarkeit, die für eine sprachgeschichtliche bzw. siedlungsgeschichtliche Analyse von großer Wichtigkeit sind, besonders für die ältere Zeit, in der schriftliche Zeugnisse fehlen. So eröffnen sie zum einen bei Berücksichtigung der Überlieferungslage die Möglichkeit der Vordatierung bestimmter Lautentwick-

lungen und können somit der Forschung neue Erstbelege zuführen. Zum anderen können sie besonders gut Sprachgrenzprozesse transparent machen. Schließlich kann eine der beiden Formen zur Stützung der Etymologie wesentlich beitragen, vor allem dann, wenn Lautwandelprozesse die ursprüngliche Form stark abgeschliffen und entstellt haben. So steht zum Beispiel die deutsche Form *Wistenlach* dem gemeinsamen Etymon (gallo-rom. **Vistiliacum* zum PN *Vistilius*) näher als die romanische Form *Vully* (CH, Freiburg, See; Nr. 216). Im Romanischen sind für Abschleifungsprozesse neben Synkopen im wesentlichen Sonorisierungen oder Schwund zwischenvokalischer Verschlusslaute verantwortlich, z.B. in folgenden Namenpaaren: *Boncourt/Bubendorf* (CH, Jura; BESSE Nr. 21) < rom. **Bōbonecurtis* bzw. ahd. **Buobendorf*; *Chailly-lès-Ennery*/dt. *Kettenchen* (F, Moselle, Vigny; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 172) < gallo-rom. **Catiliacum* zum PN *Catilius*; *On* (B, Luxemburg, Marche; BESSE Nr. 410): 885 (Kop. um 1040) *in loco UUadingo*, 1070 (Or.) *Wodein*, 1130-31 (Kop. 13. Jh.) *Woens*, 1324 (Or. frz.) *d'Oint*, 1354 (Kop. 14. Jh. frz.) *a Ons*, wall. *on* < germ. **Wādingum* zum PN *Wādo*; *Péry/Büderich* (CH, Bern; BESSE Nr. 147) < *(*villa*) *Biderica* oder evtl. **Bidhariacum*; *Prêles/Prägels*, *Prägelz* (CH, Bern; BESSE Nr. 154) < rom. **pratellas*; *Sion/Sitton* (CH, Wallis; BESSE Nr. 179) < kelt. *Sedunum*; *Solothurn/Soleure* (CH, Solothurn; BESSE Nr. 181) < kelt. *Sälādurum*; *Thiaumont/Diedenberg* (B, Luxemburg, Arlon; BESSE Nr. 457) < rom. **Thiedonemonte* bzw. ahd. **Diedenberg*. Auch die romanische Vokalisierung des vorkonsonantischen /l/ kann die romanischen Doppelformen stark verändern, während die deutsche Form wiederum aufgrund der Bewahrung des ursprünglichen Konsonanten die gemeinsame etymologische Grundlage besser erkennen läßt, z.B.: *Aube*/dt. *Alben* (F, Moselle, Pange; BESSE S. 653) < Gewässername *Alba* zu idg. *albhos* 'weiß'; *Moudon/Milden* (CH, Waadt; BESSE Nr. 132) < **Milodunum* < kelt. *Minnodunum*. Aber dies ist nicht immer der Fall, wie es das Beispiel *Chaussy/Kelsch* (F, Moselle, Pange; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 192)³⁹ zeigt, in dem zwar in der deutschen Form des Namens der ursprüngliche Liquid erhalten ist, aber der Vokal aufgrund der Teilnahme am Primärumlaut stark von dem gallo-rom. Etymon **Calciacum* zum PN *Calcus* abweicht. Daher sind für das Deutsche, zum Teil auch für das Niederländische lautverändernde Entwicklungen zu berücksichtigen, vor allem die Abschwächung unbetonter Nebensilben, die Zweite Lautverschiebung oder die Teilnahme am sog. Primär- bzw. Sekundärumlaut, z.B.: *Adelange/Edelingen* (F, Moselle, Faulquemont; BESSE S. 723) < germ. **Adalingas* zum PN *Adalo*; *Autigny/Ottenach* (CH, Freiburg, Saane; BESSE Nr. 4) < gallo-rom. **Altiniacum* zum PN *Altinius*,

Altinus; Balegem (B, Ostflanden, Gent; BESSE Nr. 234): 1181 (Or.) *Badelengien* < germ. **Badilingahaim* zum germ. PN *Badilo*, *Badila*; Bassenge/Bitsingen (B, Limburg, Tongeren; BESSE Nr. 237) < germ. **Badtsingum* zum PN *Badtso*, *Badtsa*; Bavegem (B, Westflandern, Kortrijk, Moen; BESSE Nr. 241): 12. Jh. (Or.) *Bauenghien* < germ. **Bavingahaim* zum PN *Bavo*; Colligny/Kölsch (F, Moselle, Pange; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 220) < gallo-rom. **Col(l)iniacum* zum PN *Col(l)inus*; Tavigny/Tewenich (B, Luxemburg; BESSE Nr. 455) < **Taviniacum* zum PN **Tavinus*. Die Anwendung der „Lautgesetze“ darf – besonders zur Bestimmung und Auswertung lautchronologischer Phänomene bzw. zur Festlegung des Zeitpunktes der Übernahme eines Namens in eine andere Sprache – nicht mechanisch erfolgen, da die lautlichen Ergebnisse auch aufgrund von Lautentwicklungen in der anderen Sprache, besonders aufgrund dialektaler Sonderentwicklungen entstanden sein können. So weist z.B. nicht jedes /e/ auf Primärumlaut (/a/ > /e/ aufgrund eines umlautaushlösenden *i* bzw. *j*) oder nicht jedes /s/ bzw. /ts/ auf die Zweite Lautverschiebung (< /t/) zurück. Sorgsam müssen stets Lautentwicklungen berücksichtigt werden, die zu denselben Ergebnissen führen, wie z.B. die romanischen Assiblierungen. So ist beispielsweise die Annahme der Zweiten Lautverschiebung für Belege des Ortsnamens *Mulcey* (F, Moselle, Dieuze; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 574), die die Graphie <z> aufweisen, begründet abzulehnen und an deren Stelle romanische Assiblierung anzunehmen: 1192 (Kop.) *Milzeche*, 1261 (Kop.) *Miltzeche*, 1276 (Kop.) *Miltzey*, mda. [moelsoe].⁴⁰ Für die mit dem gallo-rom. *-(i)acum*-Suffix gebildeten Namen ist außerdem zu beachten, daß oft nicht entschieden werden kann, ob ursprünglich ein Personennamen auf *-ius* oder ein Personennamen auf *-us* zugrunde lag, an den das analogisch aus den erstgenannten Bildungen entstandene Suffix *-iacum* einfach angefügt wurde, z.B. *Destry/Destrich* (F, Moselle, Grostenquin; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 238) < gallo-rom. **Dext(e)r(i)acum* zum PN *Dexter* oder *Dextrius*; *Drogny/Drechingen* (F, Moselle, Boulay; BUCHMÜLLER-PFAFF Nr. 253) < gallo-rom. **Dracon(i)acum* zum PN *Dracon* oder *Draconius*; *Rouffach/Ruffach* (F, Haut-Rhin, Guebwiller; BESSE S. 553) < **Rubacum* zum PN *Rubus* oder < **Rubiacum* zum PN *Rubus*. Ein heikles Problem, das ebenfalls die Analyse der Namenpaare erschwert, bildet die Interpretation der unterschiedlichen Graphien. Sind beispielsweise die Graphemfolgen *-ech*, *-ecche*, *-eccha*, etc. als romanische oder deutsche Doppelform zu betrachten? In welchen Fällen liegt das gallo-rom. *-(i)acum*-Suffix vor?⁴¹

Außerdem ist die Zuordnung eines anderssprachigen Belegs zu einem gegebenen Ortsnamen nicht immer einfach, vor allem wenn es sich um

einen Einzelbeleg handelt. Daher nimmt die Klärung der Identifizierung bei der Untersuchung der Namenpaare einen breiten Raum ein, denn häufig wird das Namenpaar nur durch einen einzigen anderssprachigen Beleg konstituiert (vgl. *Toernich*), so daß die Identifizierung dieses Beleges besonders sorgfältig überprüft werden muß. Beispielsweise sind aus *PETRIS* Namenpaarlisten, die 1937 veröffentlicht wurden, eine Reihe von Namenpaaren aufgrund falscher Identifizierung zu streichen, die z.T. in dem damaligen Forschungsstand, aber auch in der Unkenntnis bzw. dem Nichtbeachten der Typologie der Namenpaare begründet liegt. Nur in Glücksfällen wird die Anderssprachigkeit des Ortsnamens in den historischen Zeugnissen auch sprachlich explizit ausgedrückt durch Formeln wie *sive, hoc est, in romano dicitur ... theutonice vero, germanice dicitur ... gallice vero, qu'on dit maintenant, dit presentement* usw., z.B.: *Belchin dit la Helle* (s.o.); 718 *Bollunuilla siue Bollunthorp* (D, Rheinland-Pfalz; *BESSE* S. 1); 1237 (Or.) *in pascuis uille que in romano dicitur Frigiecovrt, theutonice vero Fridesdorf*, das ist Frégiécourt/Friedlinsdorf (CH, Jura, Porrentruy; *BESSE* Nr. 82); 1331 *Blabveville qu'on dit maintenant Blettange* (F, Moselle, Metzervisse; *BESSE* S. 2); 1558 *Goetsemont, ecclesia, alias Goutsencourt*, d. i. Goetsenhoven/Gossoncourt-lez-Tirlemont (B, Brabant, Leuven; *BESSE* Nr. 313); 1594 (Kop.) *Conchen alias Condé*, d. i. Condé/Contchen (F, Moselle, Boulay; *BUCHMÜLLER-PFAFF* Nr. 222). Unter den historischen Belegen der Namenpaare, seltener bei den offiziellen Benennungen, finden sich ab und an auch die Zusätze *tiexhe* 'deutsch' bzw. *welsch/walsch/roman*, die ebenfalls die Anderssprachigkeit anzeigen – vorausgesetzt, die Belege stehen nicht in sehr späten Kopien, sondern in Originalen oder gleichzeitigen Kopien, z.B.: *Aubange/dt. Ibingen, Welsch-Ibing* (B, Luxemburg, Arlon, Messancy; *BESSE* Nr. 230); *Grosne/Welschen Gruen* (F, Haut-Rhin, Belfort, Delle; *BESSE* S. 674); 1300 *Montigney le Thiech*, 1300 (Kop.) *Montenack la Tiexhe*, 1400 *Montengnis le Tiexhe*, d. i. Montenaken (B, Limburg, Hasselt; *BESSE* Nr. 390); 1272 *Tornines les Theis*, 1381 *Tournines le Tiese*, 1558 *Tourinne Theutonica*, d. i. Tourinnes-la-Grosse/ndl. Deurne (B, Brabant, Nivelles; *BESSE* Nr. 461); Vuisternensen-Ogoz oder Vuisternensen-devant-Pont/dt. Winterlingen im Ogoz, Welsch-winterlingen (CH, Freiburg, Saane; *BESSE* Nr. 215). In den Mundartbelegen dieser Orte treten in der Regel solche Zusätze nicht in Erscheinung: *aubandje* und *oyboen*; *mont' nâk*; *odeur*; *ôdeû* und *tɔuzər*; *èl grosse tourene* und *doe':rnoe*; *wîfèrnə*, *wüðernĕ*, *üðernĕ* und *wîntərliŋə*. Auch hierbei ist auf Analogie zu achten. So erhält Odeur/Eldereren (B, Liège, Waremme; *BESSE* Nr. 402) im 14. Jahrhundert den Zusatz *le Remans* zur Unterscheidung von Genolseldereren (B, Limburg, Tongeren; *BESSE* Nr. 305), das zu

dieser Zeit *Odoir le Tiexhe* heißt. Bei *Heur-le-Tiexhe/Diets(ch)-Heur* (B) ist dagegen die romanische Form (1358 *Odeur*) nur analogisch zu *Odeur/Elderen* gebildet.⁴²

Im Gegensatz zur Erforschung einsprachiger Namen verlangt die Untersuchung der Namenpaare also der Namenforscherin und dem Namenforscher doppelte Mühe ab:

- a) Die Materialsammlung fällt in der Regel aufgrund zweier oder sogar mehrerer Entwicklungsreihen umfangreicher aus als die einsprachiger Toponyme.
- b) Identifizierungen, besonders von anderssprachigen Einzelbelegen sind besonders sorgsam zu prüfen.
- c) Bei der linguistischen Analyse sind stets mehrere lautliche Entwicklungsreihen und die unterschiedlichen Mundartformen des Namens zu beachten.
- d) Die etymologischen Ansätze müssen zu den belegten Formen dieser Entwicklungsreihen passen.
- e) Man muß die Lautgesetze der beteiligten Sprachen bzw. ihrer Dialekte kennen.
- f) Stets ist mit Interferenzen zu rechnen.

Anmerkungen

- 1 Eberhard KRANZMAYER, Der Wert der Mehrsprachigkeit für die Etymologie grenzgelagerter Ortsnamen. In: *Actes et Mémoires du 3e Congrès international de Toponymie et d'Anthroponymie*. Louvain, 1951, 108-116, hier 111.
- 2 Zum Forschungsstand vgl. Maria BESSE, Namenpaare an der Sprachgrenze: Eine lautchronologische Untersuchung zu zweisprachigen Ortsnamen im Norden und Süden der deutsch-französischen Sprachgrenze. Tübingen 1997 (im Folgenden zitiert als „Besse“), Kap. 03. Vgl. auch dies., Assimilationsprozesse in Schweizer Namenpaaren im Bereich des Konsonantismus. In: „Zeitschrift für romanische Philologie“ 115 (1999), 65-78; dies., Les 'doublets toponymiques' et la conception de la frontière linguistique romano-germanique comme zone de contact. In: „Nouvelle Revue d'Onomastique“ 31-32 (1998), 199-222; dies., Les doublets toponymiques le long de la frontière linguistique: Méthodologie, chronologie phonétique, étude de cas. L'exemple de la Belgique. In: „Bulletin de la Commission Royale de Toponymie & Dialectologie“ (im Druck). Von Bedeutung sind auch zahlreiche Beiträge in den Handbüchern zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: HSK 11: Namenforschung, 3 Bde. Berlin/New York, 1995/96 und HSK 12: Kontaktlinguistik, 2 Bde. Berlin/New York, 1996/97 sowie in der Festschrift für Ernst EICHLER von Karlheinz HENGST, Dietlind KRÜGER und Hans WALTHER (Hg.), Wort und Name im deutsch-slavischem Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden. Köln/Weimar/Wien, 1997 (s.u.).

- 3 Zu den Beispielen vgl. BESSE (wie Anm. 2); Wulf MÜLLER, Hydronymes de Suisse romande. In: „Nouvelle Revue d'Onomastique“ 9/10 (1987), 73-77; ders., Der Name Schiffenen. In: „Freiburger Geschichtsblätter“ 75 (1998), 175-179; Peter GLATTHARD, Ortsnamen zwischen Aare und Saane, Bern/Stuttgart, 1977 (zitiert als „Glatthard“), 192; Saarbrücker Orts- und Flurnamenarchiv an der Universität des Saarlandes; Roland W. PUHL, Die Gaue und Grafschaften des frühen Mittelalters im Saar-Mosel-Raum. Saarbrücken, 1999.
- 4 Vgl. Franz von MIKLOSICH, Die Bildung slavischer Ortsnamen aus Personennamen. In: „Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften (Philosophisch-historische Klasse)“. Wien, 1865; ders., Die Bildung slavischer Ortsnamen aus Appellativen. In: Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften (Philosophisch-historische Klasse). Wien 1872, S. 75-106. Vgl. zum Folgenden BESSE, Kap. 1 und 2.1.
- 5 An dieser Stelle kann nicht auf das generelle und komplexe Problem der Übersetzbarkeit der Eigennamen, das vom semantischen Status abhängig ist, eingegangen werden. Angaben zur Forschungsliteratur in BESSE i. Dr. (wie Anm. 2.).
- 6 Zu den genannten Beispielen vgl. auch Monika BUCHMÜLLER-PFAFF, Siedlungsnamen zwischen Spätantike und frühem Mittelalter. Die *-(i)acum*-Namen der römischen Provinz Belgica Prima. Tübingen, 1990 (zitiert als „BUCHMÜLLER-PFAFF“); Ernst EICHLER, Zur Typologisierung onomastischer slawisch-deutscher Sprachkontakte. In: Friedrich SCHOLZ (Hg.): Commentationes linguisticae et philologicae Ernesto Dickenmann Iustrum claudenti quintum decimum, Heidelberg, 1977, 58; MÜLLER (wie Anm. 3), 176; Heinz-Dieter POHL, Deutsch-Slowenische Wechselbeziehung in Kärnten: Unter deutschem Einfluß umgeformte slowenische Ortsnamen. In: Wort und Name, 368; Christian WEYERS, Nederland: Zu den Besonderheiten eines Landesnamens und seiner fremdsprachlichen Integration. In: „Beiträge zur Namenforschung“ 31 (1996), 17-42; Walter J. WOSCHITZ, Von Aich bis Žrelec: Bemerkungen zu Kärntner Ortsnamenpaaren. In: „Grazer Linguistische Studien“ 2 (1975), 238-247, hier 242.
- 7 Peter WIESINGER, Mehrsprachige Ortsnamenforschung. In: Rudolf SCHÜTZEICHEL und Peter SEIDENSTICKER (Hg.), Wörter und Namen. Marburg, 1990, S. 214-238, hier 214. So auch Max PFISTER, Ortsnamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen: Romania/Romania submersa. In: HSK 11.2, 1413-1420, hier 1413. Vgl. PFISTER, 1414; Egon KÜHEBACHER, Namenpolitik in mehrsprachigen Ländern und Staaten. In: HSK 11.2, 1802-1810, hier 1805; Reinhard BAUER, Amtliche Geltung und Schreibung von Orts- und Flurnamen. In: HSK 11.2, 1790-1795, hier 1792.
- 8 Vgl. J. DEVLEESCHOUWER, Trois Triplets toponymiques en Wallonie. In: „Vox Romanica“ 13 (1953/54), 24-39, bes. 24; ders., Doublets mosans entre Givet et Namur. In: „Vox Romanica“ 14 (1954/55), 269-285; ders., Doublets et Triplets en Wallonie. In: „Bulletin de la Commission Royale de Toponymie & Dialectologie“ 31 (1957), 63-99; ders., Les doublets toponymiques en Belgique romane et dans la région française du Nord. Vortrag am 5.6.1999 im Palais des Académies in Brüssel.
- 9 Vgl. z.B. die Rezensionen von Jules HERBILLON und Elisée LEGROS. In: „Bulletin de la Commission Royale de Toponymie & Dialectologie“ 28 (1954), 318-329; 30 (1956), 328-331; 32, 270-273.
- 10 Vgl. BESSE, Kap. 1.1.
- 11 Vgl. Hans WALTHER, Benennungsparallelismus bei der Eindeutschung des Altsorbengebietes um Leipzig im hohen Mittelalter. In: Wort und Name, 555-569; hier, 562.

- 12 Vgl. Marialuise HASLINGER, Identische Benennungsmotive in den Sprachschichten Westtirols. In: „Onoma“ 33 (1996-1997), 123-130; hier S. 124 (erwogen wird allerdings auch die Herleitung aus einer Ableitung von *lupulu* 'Hopfen').
- 13 Vgl. zu den folgenden Ausführungen GLATTHARD, S. 252-261 mit den Karten 29-32 und BESSE (i. Dr.).
- 14 Vgl. Wilhelm F.H. NICOLAISEN, Language contact and onomastic. In: HSK 12.1, 549-556, hier 551.
- 15 Armand BOILEAU, Toponymie dialectale germano-romane du nord-est de la province de Liège. Paris, 1971, § 79.
- 16 Vgl. WALTHER, 556; vgl. auch Haslinger 128.
- 17 Vgl. Jana MATUŠOVÁ, Ortsnamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen: deutsch/slavisch. In: HSK 11.2, S. 1420-1426, hier S. 1422.
- 18 Wolfgang HAUBRICHS, Galloromanische Kontinuität zwischen unterer Saar und Mosel: Problematik und Chancen einer Auswertung der Namenzeugnisse. In: *Italica et Romanica*. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag. Bd. 3. Tübingen, 1997, 211-237, hier 218. Vgl. Adolf BACH, Deutsche Namenkunde. Heidelberg, 1953/54, Bd. 2.2, § 471.
- 19 Vgl. GLATTHARD, 179, 187.
- 20 Vgl. Wilhelm SCHULZE, Zur Geschichte lateinischer Eigennamen, Berlin/Zürich/Dublin, 1966, 77, 226, 424 (*Fillius*) und 580; Ernst FÖRSTEMANN, Altdeutsches Namenbuch. Bd. 1: Personennamen. Nachdr. München/Hildesheim, 1966, 664.
- 21 Vgl. PFISTER, 1413; Wulf MÜLLER, Ortsnamenwechsel in der Suisse romande. In: „Beiträge zur Namenforschung“ 22. N.F. H. 2 (1987), 151-161. Siehe auch den Sammelband von Rudolf SCHÜTZEICHEL (Hg.), Ortsnamenwechsel. Heidelberg, 1986. Als historisches Zeugnis für radikalen Ortsnamenwechsel in einer ganzen Region vgl. Verordnungsblatt für Lothringen, hg. vom Chef der Zivilverwaltung in Lothringen. Saarbrücken, 1941.
- 22 Vgl. Wolfgang DAHMEN, Slavisch-romanische Sprachkontakte im Bereich der Onomastik. In: Wort und Name, 321-333, hier 325.
- 23 Vgl. BESSE (i. Dr.)
- 24 Vgl. BESSE, *Doubléts* (1998), S. 209.
- 25 Vgl. z.B. Josef BREU, Mehrsprachigkeit in der Toponymik. In: HSK 12.1, 444-450; Kelsey B. HARDER, Names in Language Contact: Exonyms. In: HSK 11.2, 1012; Matúšová, S. 1424f; PFISTER, in: HSK 11.2, 1413, 1418; WIESINGER, in: HSK 11.2, 979; Roland RIS, Pragmatik der Exonyme in der Schweiz. In: W.F.H. NICOLAISEN (Hg.), *Proceedings of the XIXe International Congress of Onomastic Sciences* Aberdeen. August 4-11, 1996. Bd. 2. Aberdeen, 1998, 305-324; Wilfried SEIBICKE, Exonyme und Endonyme. In: „Namenkundliche Informationen“ 71/72 (1997), 58-61; Peter WIESINGER, Namen im Sprachaustausch. In: HSK 11.2, 979-991, hier 979. Nach anderer Terminologie spricht man auch von „endonymischer“ bzw. „exonymischer“ Mehrnamigkeit. Vgl. das Schema in BESSE (i. Dr.).
- 26 Vgl. BESSE, Kap. 2 (mit Literaturhinweisen). Alain SIMMER, *L'origine de la frontière linguistique en Lorraine. La fin des mythes?* Knutange, o. J., 169.
- 27 Auch an dieser Stelle zeigt sich die Vermischung der Begriffe „Namenpaar“ und „Doppelname“.
- 28 Vgl. neuerdings L. VAUTERIN, De umlaut in het Nederlands, een vijf-à-zesde-eeuwse aangelegenheid. In: „Taal en Tongval“ 44 (1992), 217-220.

- 29 Vgl. KRANZMAYER (wie Anm. 1), 113; Karel ROELANDTS, Interferenzerscheinungen in den Ortsnamen Belgiens. In: „NORNA-Rapporter“ 17 (1980), 228-246, bes. 230; Wolfgang HAUBRICH, Warndkorridor und Metzger Romanenring. Überlegungen zur siedlungsgeschichtlichen und sprachgeschichtlichen Bedeutung der Doppelnamen und des Namenwechsels in Lothringen. In: Ortsnamenwechsel (wie Anm. 21), S. 264-300, hier S. 292; BUCHMÜLLER-PEAFF 32.
- 30 Vgl. Lotte RISCH, Beiträge zur romanischen Ortsnamenkunde des Oberelsaß. In: Ernst GAMILLSCHEG (Hg.), Berliner Beiträge zur romanischen Philologie. Bd. 22.3. Jena/Leipzig, 1932, 44
- 31 Vgl. BESSE, Kap. 4.1.2.
- 32 Vgl. BOILEAU, Toponymie dialectale, § 81; Armand BOILEAU, Toponymie et contact des langues en Belgique. In: H. DORION und Chr. MORISSONEAU (Hg.), Les noms de lieux et le contact des langues. Place Names and Language Contact. Quebec, 1972, 42-89 (mit Karte), hier 54.
- 33 Vgl. Stefan SONDEREGGER, Volks- und Sprachgrenzen in der Schweiz im Frühmittelalter. In: „Schweizerische Zeitschrift für Geschichte“ 13 (1963), 493-534; ebenso Glatthard, 88, 124. Zu weiteren Deutungsmöglichkeiten vgl. BESSE, Kap. 6.2.2.2.3. Insgesamt sind die Namenpaare, die den Nexus /ar/ bzw. /er/ enthalten, schwierig zu deuten, vgl. BESSE (wie Anm. 2).
- 34 Vgl. BESSE, Kap. 6.2.8.
- 35 Vgl. NICOLAISEN (wie Anm. 14); Heinrich SCHMID, Zur Geschichte der rätoromanischen Deklination. In: „Vox Romanica“ 12 (1951), 21-81. Vgl. auch BESSE, Kap. 6.2.8 (mit Literaturhinweisen); unter den dort behandelten bedeutsamen Namenpaaren mit erhaltenem finalen -s in der deutschen Doppelform können natürlich auch analogisch gebildete versteckt sein. GLATTHARD, 205 denkt z.B. bei Gruyères/Greyerz an eine solche sekundäre Bildung. Auch für *Lafairs* (s.o.) nimmt Haslinger, S. 124 „nicht stammhafte[s] -s“ an.
- 36 Vgl. MATUŠOVÁ, 1421f; WALTHER (wie Anm. 11).
- 37 Vgl. hierzu BESSE, Kap. 2.4.
- 38 Vgl. BESSE, Kap. 6.2.4.
- 39 Vgl. auch BESSE S. 665f.
- 40 Vgl. auch BESSE, Kap. 6.1.1.4.
- 41 Vgl. zu den genannten Problemen Besse (wie Anm. 2) und bes. BESSE, Kap. 6.
- 42 Vgl. Jules HERBILLON, Toponymes hesbignons. In: „Bulletin de la Commission royale de Toponymie & Dialectologie“ 38, 98f.

Jürgen Udolph, Leipzig

Gewässernamen Deutschlands

Gewässernamen in Deutschland sind eine Materie, die schon immer Forscher angezogen hat. Vor allem wegen der anerkannt hohen Altertümlichkeit und besonderen Bedeutung der Flußnamen für die Vor- und Frühgeschichte hat man sich immer wieder mit ihnen beschäftigt.

Die wissenschaftliche Erforschung der Hydronyme begann mit Überlegungen von G.W. LEIBNIZ. Bekannt ist das immer wieder angeführte Zitat, an dem man nicht vorbei gehen kann: „Ich bemerke nebenbei, daß die Flußnamen, da sie gewöhnlich aus der ältesten Zeit stammen, am besten die alte Sprache und die alten Bewohner bezeichnen ... Und die Sprache, die ja die ältesten Denkmäler der Völker sind ..., zeigen am besten den Ursprung der Verwandtschaften und Wanderungen der Völker“.¹

Man sollte meinen, daß diese markanten und völlig überzeugenden Sätze wissenschaftliches Allgemeingut geworden wären, aber dem ist bei weitem nicht so. Anders ist nicht zu erklären, daß zum Beispiel der polnische Sprachwissenschaftler WITOLD MAŃCZAK seine Thesen über die Heimat von indogermanischen und slavischen Stämmen auf der Frequenz-zählung von Wörtern aufbaut und Namen nicht einbezieht.

Wie für alle Eigennamen trifft auch für die Gewässernamen J. GRIMMS bekanntes Zitat über die Bedeutung der geographischen Benennungen, deren „Ergründung Licht über die Sprache, Sitte und Geschichte unserer Vorfahren“ verbreitet², zu. Und für E. FÖRSTEMANN waren die Flußnamen die „ungeschliffenen Juwelle in der Namenforschung“³. Wenig später versuchte K. MÜLLENHOFF, „den ältesten Wohnsitz der Germanen mit Hilfe der Flussnamen etwas näher zu begrenzen“⁴, wobei aber seine Etymologien kaum modernen Ansprüchen genügen.

Heute können nach langjähriger Beschäftigung mit den Hydronymen für die Streuung und Schichtung etwa folgende Aussagen gemacht werden: morphologische und semantische Argumente erlauben für Deutschland eine Einteilung in hoch- und niederdeutsche, friesische, dänische und niederländische Namen, die semantisch häufig durchsichtig sind und morphologisch aus einer Komposition aus Bestimmungswort und Grundwort bestehen. Im Westen grenzen französische Hydronyme (meist als Superstrat), im Osten slavische an. Diese entstammen im wesentlichen der früheren slavischen Besiedlung östlich von Elbe und Saale. Sie sind

von den germanischen und deutschen Flußnamen durch die Bildung mit der dem Germanischen selteneren und vor allem dem Deutschen fremden Suffigierung und durch den fremden Wortschatz recht gut zu trennen.

Germanische Flußnamen sind in unterschiedlicher, im einzelnen noch zu untersuchender Dichte in Deutschland und anderen Ländern verbreitet. Keltische Flußnamen sind entgegen oft, vor allem früher vertretener Ansicht („Keltomanie“), in Süd- und Westdeutschland (im Gegensatz zu den Ortsnamen) recht selten. Die Abgrenzung zwischen alteuropäischen Typen und germanischer Namengebung ist nicht immer einfach, gelegentlich hilft osteuropäisches Material bei der Entscheidung.

Unter den hier angeführten, aus indogermanischen Einzelsprachen beziehungsweise Sprachengruppen entstammenden Hydronymen liegt eine Schicht von voreinzelsprachlichen, das heißt vorgermanischen, vorkeltischen und vor slavischen Namen, die im wesentlichen dem Komplex der alteuropäischen Hydronymie zuzuordnen ist.

Die Herausarbeitung dieser Namen verdanken wir in erster Linie den Aktivitäten von H. KRAHE⁵ und W.P. SCHMID⁶. Es geht dabei eben vor allem um solche Hydronyme, die der Forschung besondere Probleme aufgaben. H. KRAHE hat seine schon vor dem Zweiten Weltkrieg begonnenen Untersuchungen nach dessen Ende fortgeführt, durch eine Reihe von Publikationen (vor allem in den Beiträgen zur Namenforschung) erhärtet, das Archiv für die Gewässernamen Deutschlands ins Leben gerufen und die Publikationsreihe *Hydronymia Germaniae* begründet. Ihm war aufgefallen, daß es identische oder in wesentlichen Zügen ähnliche Flußnamen in weiten Teilen Europas gibt, die nicht aus einer Einzelsprache erklärt werden können und einer älteren Schicht angehören müssen.

Bei diesem Typus ist aus semasiologischer Sicht wichtig, daß sie auf sogenannten Wasserwörtern basieren. Morphologisch scheint die „schlichteste und sehr häufige Form ... diejenige zu sein, daß an ein wurzelhaftes Element ein einfaches, den Flexionsstamm abgebendes *-ā* antritt“⁷. Hinzu kommen dann suffigierte Bildungen mit unterschiedlichen Suffixen, etwa *-r-*, *-s-*, *-nt-*, *-l-* und andere.

In mehreren wichtigen Beiträgen hat W.P. SCHMID die Theorie kritisiert und weiterentwickelt⁸. Zwei Korrekturen sind dabei von besonderer Bedeutung:

1.) Die alteuropäische Hydronymie ist nicht – wie H. KRAHE meinte und wie es immer noch gelegentlich gesagt wird – auf Westeuropa beschränkt, sondern ist eine Namensschicht, die auch Osteuropa mit umfaßt.

2.) Ein besonderes Zentrum hebt sich im Baltikum, genauer: in dem ehemals von baltischen Stämmen besiedelten Gebiet heraus. W.P. SCHMID

konnte zeigen, daß bei vielen Vergleichen zwischen Gewässernamen Europas das Baltikum immer wieder als Bezugs- und Vergleichsbasis eine wichtige Rolle spielt. Dazu nur zwei Beispiele: die bekannte *Etsch*, italienisch *Adige*, hieß in der Antike *Athesis*. Sie besitzt fast genaue Entsprechungen in den litauischen Namen *Atesė* und *Atesys*). Die *Nahe*, ein Nebenfluß des Rheins, ist als *Nava* überliefert. Sie besitzt eine genaue Entsprechung in der litauischen *Nóva*.

Das sich durch diese (und zahlreiche weitere Beispiele) abzeichnende baltische Zentrum der alteuropäischen Hydronymie ist aber – so jedenfalls mein Eindruck – noch nicht in dem Maße von der Onomastik aufgegriffen worden, wie es es verdient hätte. Denn wenn sich diese – wie auch immer zu erklärende – Häufung alter Gewässernamen im Baltikum als richtig erweisen sollte, dann ist natürlich klar, daß dieses entscheidende Bedeutung auch für die Untersuchung der Gewässernamen Deutschlands haben muß. Sie hat naturgemäß zur Konsequenz, daß man bei der Untersuchung der deutschen Hydronyme in besonderer Weise auf den europäischen Osten zu achten hat. Ich glaube daher, daß diese Erscheinung mehr Konsequenzen für die deutschen Gewässernamen hat als vielleicht bisher angenommen. An den Arbeiten und Versuchen von vier Autoren möchte ich dieses aufzeigen, wobei man die sich daraus ergebende notwendige Kritik in unterschiedlicher Weise vorbringen muß. Zum Teil betrifft es Personen, die die Bedeutung des baltischen Zentrums noch nicht abschätzen konnten.

Zu diesen zählt auch H. KRAHE selbst. Daß seine alteuropäische Theorie in den osteuropäischen Ländern zunächst nur zögernd Fuß fassen konnte, mag an Bemerkungen von ihm liegen, die alte Vorurteile zu erhärten schienen. Bei der Behandlung slavischer Namen im Maingebiet hat er Äußerungen getan, die in diesem Sinne verstanden werden konnten. So heißt es an einer Stelle wörtlich: die Einförmigkeit der slavischen Gewässernamengebung „bestärkt ... die schon zuvor gewonnene Vorstellung, daß das Slavische nicht in demselben Maße befähigt war, eine gleich abwechslungsreiche und vielgestaltige Hydronymie auszubauen wie das Germanische oder Deutsche“⁴⁹. Aber auch davon abgesehen hatte H. KRAHE Osteuropa noch nicht in dem gleichen Maße wie Mittel-, West- und Südeuropa in seine Untersuchungen einbezogen. In welchem hohem Maße aber gerade dort Vergleichsnamen zu finden sind, zeigt ein Blick zum Hauptstrom desjenigen Flußsystems, das H. KRAHE anfangs vor allem beschäftigt hat: es ist der Name des *Mains*. Zwar hatte KRAHE bei dessen Behandlung schon osteuropäisches Material einbezogen, aber einzelsprachliche Herkunft immer noch nicht vollständig ausgeschlossen: „Diese weite

Verbreitung ... schränkt die Möglichkeit, den Namen des *Mains* dem Keltischen zuzuschreiben ..., erheblich ein¹⁰.

Der Blick nach Osteuropa schließt dieses definitiv aus¹¹. Dort liegen z.B. *Mień*, rechter Nebenfluß der Weichsel bei Thorn; *Mienia*, Flußname bei Mińsk-Mazowiecki; *Minia*, auch *Mienia*, linker Nebenfluß des Bug bei Warschau; *Minina* oder *Minia*, linker Nebenfluß des Wieprz; *Mianka*, alt *Myen*, rechter Nebenfluß des Nurzec; *Mieńka* oder *Mieńsk*, rechter Nebenfluß des Narew; *Minóžka* oder *Minoga*, mit altertümlichem Suffix gebildeter rechter Nebenfluß der Dłubnia bei Krakau; *Mnica* oder *Minica*, Fluß im Gebiet der Drewentz; *Mienia*, junge polnische Form der *Mönne*, Teilabschnittsname der Reglitz im Unterlauf der Oder; *Mainia*, See in Litauen; *Minià* u.a., Gewässernamen in Litauen u.a.m.

Diese Auflistung allein reicht schon aus, um den hohen Anteil der Sippe in Osteuropa zu dokumentieren. Ich gehe hier gar nicht auf die verschiedenen Ablautstufen ein, die sich in den Namen verbergen und die zusätzlich deutlich machen, daß der gesamte Komplex nur von Osteuropa her eine zufriedenstellende Beurteilung erfahren kann. Nur noch ein Hinweis: auch die Etymologie dieser Namen kann nur von Osten her aufgeklärt werden; nur im Lettischen ist bisher ein Wort ermittelt worden, das hier hilft: *maiņa* „Sumpf“.

Die sich aus dem osteuropäischen Material ergebenden Ergänzungen erschüttern H. KRAHES Theorie aber in keiner Weise. Sie modifizieren sie allerdings in dem Punkt, daß es sich bei der alteuropäischen Hydronymie nicht um eine westeuropäische Eigentümlichkeit handeln kann, sondern nur um eine gesamteuropäische. Die Fairnis gebietet es nun aber auch, darauf zu verweisen, daß man – ähnlich wie im Westen Europas gegenüber dem östlichen Material – im Osten Europas einen ähnlichen Fehler begangen hat und z.T. immer noch begeht, und Etymologien vorschlug, die zumeist dem Slavischen den Vorzug gaben. Angesichts sicherer Namenparallelen im Westen müssen auch hier entschiedene Korrekturen vorgenommen werden.

Viel weitreichendere Konsequenzen hat die Berücksichtigung des europäischen Ostens für die Auffassungen eines anderen Germanisten und Namenforschers, für H. KUHN. Dieser hatte den Eindruck gewonnen¹², daß in bestimmten Bereichen Norddeutschlands Namen erst so spät in germanischen Mund gelangt seien, daß sie die üblichen urgermanischen Veränderungen nicht mehr mitgemacht hätten. Da diese Namen zugleich auch keinen keltischen Eindruck erweckten, entstand die These eines Volkes zwischen Germanen und Kelten, deren Gebiet sich durch bestimmte Namen und Namentypen umreißen lasse und bei denen sich nach Kuhn –

und darin liegt einer der wichtigsten Punkte – überdurchschnittliche Beziehungen zum Italischen und überhaupt zum Mittelmeerraum nachweisen ließen.

In der letzten Abhandlung seines Lebens mit dem Titel „Das letzte Indogermanisch“¹³ hat H. KUHN dieses nochmals sehr deutlich zum Ausdruck gebracht und mehrfach betont, daß der Nordwestblock deutliche Hinweise auf vorgermanische, ja vorindogermanische Relikte enthalte.

Prüft man diese Auffassung anhand des vorgebrachten Materials¹⁴, so stellen sich sehr rasch erhebliche Zweifel an der KUHNschen These ein. Kern der Kritik ist: H. KUHN hat das osteuropäische Material entschieden vernachlässigt. Nur an zwei Beispielen möchte ich dieses zeigen.

So verbindet er den Ortsnamen *Merzen* bei Osnabrück, den Stammesnamen der *Marsaci* in den Niederlanden und *Marsum*, einen Gau an der Mündung der Maas mit den *Marsi*, einer Stammesbezeichnung in Italien. Ganz abgesehen davon, daß der italische Name auch auf **Martsī* zurückgeführt und zum Götternamen *Mars* gestellt werden kann, weiter abgesehen davon, daß man noch weitere Namen wie *Meersen* bei Maastricht und *Maarsen* bei Utrecht ergänzen könnte, auch davon abgesehen, ob hier nicht auch *Merseburg* anzuführen wäre, ist doch nicht zu übersehen, daß der Osten Europas entscheidende Parallelen bietet. Zu nennen sind hier *Mrasna*, Gewässername in Jugoslawien (mit Liquidametathese *Mars-* > *Mras-*); *Marsonia*, vorslavischer Ortsname auf dem Balkan, heute Slavonski Brod; *Mrsunja*, Nebenfluß der Save; *Marschehnen*, Ortsname in Ostpreußen, alt *Marseden*, *Marseiden*; *Marsgude* (apreuß. *gude* „Busch“) in Ostpreußen; *Marsunen*, Ortsname in Ostpreußen u.a.

Für ein vorindogermanisches, eventuell mediterranes Substrat spricht hier nichts. Das gilt auch für *Ihme*, Nebenfluß der Leine bei Hannover, und *Ehmen*, Ortsname bei Wolfsburg. H. KUHN sieht eine Verwandtschaft mit dem *Mons Imeus* in Italien. Diese Gleichung ist entschieden abzulehnen¹⁵. Die alten Belege für die beiden niedersächsischen Namen sprechen zunächst einmal für eine *-n*-Bildung: 1091 *Imina*, nach 1124 *Ymene*, *Himenenen*, bzw. 942 *Gimin*, um 1160 *Imen*. *Ihme* bei Hannover geht auf **Imina*, **Imena* zurück, *Ehmen* auf **Iminos*, **Imenos* o.ä. Beides sind alte Flußnamen, die im Baltischen sichere Entsprechungen besitzen. Das bezieht sich sowohl auf die Namen, für die der litauische Gewässername *Eimūnis* und der ostpreußische Gewässername *Ejmenis* zu nennen ist wie für den Wortschatz, denn das Baltische bietet sogar eine appellativische Entsprechung: litauisch *eimenà*, *-ōs*, *eīmenas* „das Fließende, der Bach“. Somit kann auch in diesem Fall Südeuropäisches, Mediterranes, Vorindogermanisches beiseite bleiben.

Zu den Kritikern der alteuropäischen Hydronymie zählen auch die beiden folgenden Sprachwissenschaftler, A. TOVAR und TH. VENNEMANN. Beide gehen – ähnlich wie H. KUHN – von einem südeuropäischen Blickwinkel heraus an die mitteleuropäische Hydronymie heran.

A. TOVAR kritisiert an der These von H. KRAHE und W.P. SCHMID, daß sich beide nicht intensiv genug gefragt hätten, ob denn die sich herauskristallisierenden alteuropäischen Gewässernamen auch wirklich indogermanisch seien. Er schreibt: „Als KRAHE nun glaubte, die älteste Hydronymie Europas, Nordeuropas entdeckt zu haben, hat er keinen Moment bezweifelt, daß diese Hydronymie rein indogermanisch sein mußte ... Weder die oft nicht-indogermanische Form der Wurzeln noch der nicht immer indogermanische Charakter der Suffixe ließen ihn an die Möglichkeit einer nicht-indogermanischen Komponente in dieser Hydronymie denken“¹⁶.

A. TOVAR hat versucht, seine Auffassungen mit Kartierungen von Gewässernamentypen zu stützen. Fast alle erwecken den Eindruck, als handele es sich bei der alten Hydronymie um eine süddeutsch-südeuropäische Eigentümlichkeit. So etwa auch im Fall der Sippe um *Sal-/Salm-*. Allein schon die *Thüringische Saale* und die *Fränkische Saale* erwecken daran erhebliche Zweifel, aber fast völlig übergangen hat TOVAR den Osten Europas. In aller Kürze füge ich hier an¹⁷: *Salā*, *Salōtē*, *Salōtis*, *Salmīnas* aus Litauen, *Sala*, dt. *Zalle* (Ostpreußen), *Sola/Sala* aus Nordwestrußland, *Sola*, Nebenfluß der Weichsel, *Solučka* oder *Soljučka* aus Galizien, wahrscheinlich *-nt*-Bildung aus **Sal(i)ant-ьka*, *Solota*, Gewässername bei Wilna u.a.m.

Eine erneute Kartierung der Sippe würde also allein schon bei dieser Namensgruppe ein ganz anderes Bild ergeben, ein Bild, das Verzerrungen auffängt und die Überbetonung des Südens und Westens entscheidend zurückdrängen würde. Es steht außer Zweifel, daß dieses auch für weitere Verbreitungskarten A. TOVARs zutrifft und sich dadurch das Bild, das sich auch aus einer synoptischen Karte bei M. BUCHMÜLLER, W. HAUBRICHS und R. SPANG ergeben hat¹⁸, entscheidend verändert.

Es soll gar nicht bezweifelt werden, daß es innerhalb der europäischen Gewässernamen strittige Fälle gibt, daß es Gewässernamen gibt, für die eine gute und überzeugende Etymologie noch aussteht. Aber ist es gestattet, in diesen Fällen sogleich an Vorindogermanisches zu denken? Bekanntlich läßt sich nach verschiedenen Schätzungen und Annahmen aus dem gotischen Wortmaterial ca. 1/3 nicht gut etymologisieren. Genügt dieses um anzunehmen, daß sich das Germanische auf einem vorindogermanischen Substrat entwickelt hat?

Ich denke, dazu müssen weitere Argumente kommen. Wichtig ist aber – und das ist bei der Kritik an der Untersuchung von A. TOVAR sehr deutlich geworden – die Berücksichtigung des europäischen Ostens. Dieses betrifft auch die jüngsten Versuche, die europäischen Gewässernamen sprachlich zuzuordnen, die TH. VENNEMANN unternommen hat.

Seit einigen Jahren beobachtet die interessierte Fachwelt mit unterschiedlichem Empfinden die Versuche des Münchener Sprachwissenschaftlers TH. VENNEMANN, umstrittene Gewässer-, aber auch Siedlungsnamen des deutschen Sprachgebiets aus einem baskischen oder – wie er es auch nennt – vaskonischen, also vorindogermanischen Substrat erklären zu wollen.

Grundsätzlich ist gegen diese Auffassung nichts einzuwenden; Bedenken muß man aber schon deshalb gegen diese These haben, weil er sich keineswegs nur auf Gewässernamen stützt, in denen nach allgemeiner Ansicht am ehesten vorindogermanische Relikte verborgen sein können, sondern auch auf Siedlungsnamen. Aber davon abgesehen, zeigt die Durchsicht von einigen Beiträgen TH. VENNEMANNs im Germanistischen Jahrbuch für Nordeuropa¹⁹, in den Transactions of the Philological Society²⁰, in Sprachwissenschaft²¹ und den Beiträgen zur Namenforschung²², daß sein Versuch, mit Hilfe von Namenparallelen aus Südwesteuropa Licht in das Dunkel der mitteleuropäischen Vor- und Frühgeschichte zu tragen, an mangelnder Kenntnis des Namenbestandes Norddeutschlands und Osteuropas scheitert. Ich möchte dieses an einigen ausgewählten Beispielen zeigen.

1.) In einer ganzen Reihe von vor allem süddeutschen Ortsnamen wie *Arberg*, *Ornbau*, *Arnschwang*, *Arnstein*, *Arnstorf*, *Arnsberg* und anderen, aber auch norddeutschen wie *Ahrensburg* und *Arensburg* und englischen wie *Arundel* vermutet TH. VENNEMANN eine Basis *Ar-, vermutet darin, da bei allen genannten das wiederkehrende Motiv der Bezug auf ein Tal sei, baskisch *aran* „Tal“ und folgert: „Das neue Vorgehen erfordert die Ansetzung eines vaskonischen *aran- 'Tal' als Etymon für diese Ortsnamen“²³.

Abgesehen von der unkritischen Behandlung der mit Sicherheit unterschiedlich zu erklärenden Namen (L. REICHARDT hat schon recht²⁴, wenn er die Arbeitsweise von TH. VENNEMANN mit der von H. BAHLOW vergleicht), muß aber doch auf zwei Komplexe verwiesen werden, die VENNEMANN nicht zu kennen scheint:

Zum einen ist es die der alteuropäischen Hydronymie zuzurechnende Gewässernamengruppe um *er-/*or-, die gerade im östlichen Europa überaus häufig vertreten ist. Ich nenne hier nur *Orunia*, *Oronka*, *Arona*, *Arinas*, *Arina*, *Oren*´, mit -l-Suffix *Orla* in Polen, *Arl*, *Orla* in Thüringen,

Orel in der Ukraine, weiter *Orz* in Polen (**Orjos*), *Orzyc* (**Aretios* o.ä.) und andere²⁵.

Zum anderen ist nachhaltig auf die germanische Sippe um das deutsche Wort *Erde* aufmerksam zu machen, das bekanntlich noch zwei morphologisch anders gebildete Varianten neben sich hat. Das deutsche *Erde*-Wort wird zusammen mit anord. *jord*, got. *airþa*, engl. *earth*, asä. *ertha* usw. auf eine germ. Grundform **airþu-* „Erde“ (idg. **ert-*) zurückgeführt. Daneben lassen sich aber im Germanischen noch weitere Varianten nachweisen: zum einen ist es eine Erweiterung **erǫ-*, die in anord. *jörfi* „Sand, Kies“, norw. dial. *jörve*, *jorve* (aus **erwan-*) weiterlebt, zum anderen eine unerweiterte Form in ahd. *ero* „Erde“.

Von allen drei Varianten lassen sich Ortsnamen ableiten²⁶, so liegen bei Hannover sowohl der Ort *Arnum*, der eine Grundform **er-an-* > **er-n-* vermutet läßt, wie auch direkt unter dem Funkhaus des Norddeutschen Rundfunks in Hannover der Wüstungsname *Erder*, dessen alte Belege auf eine *-r*-Ableitung weisen und auf **Erthira* zurückzuführen ist. Hier anzuschließen sind auch Gewässernamen wie *Arbek*, *Arbach*, *Eerbeek* in Gelderland und andere, die als „Sandbach, Erdbach, erdiger Bach“ zu verstehen sind. Für Baskisches ist hier kein Platz.

2.) Für eine Reihe von *Bid-/Bed*-Namen wie *Bitburg*, *Betzdorf*, *Bedford* und andere zieht Vennemann²⁷ baskisch *bide* „Weg, Straße“ als Etymon heran. Er übergeht kommentarlos mittel- und osteuropäisches Material wie *Beber* bei Hameln, alt *Bedebure*, *Bedebere*; *Badra* bei Sondershausen, alt *Badere*; *Betheln* bei Hildesheim; *Badekot* bei Helmstedt; *Bettmar* bei Hildesheim und Braunschweig; *Bethenem* in den Niederlanden; *Bateynen*, *Bathen* und andere Namen im Baltikum, sowie die indogermanisch bestens abgesicherte Sippe um **bhedh-*, **bhodh-* „stechen, in die Erde stechen, graben“ mit lat. *fodio*, *fossa* „graben, Graben“, gall. *bedo-* „Kanal, Graben“, got. *badi* „Bett“, dt. *Bett*, *Beet*, *Flußbett*, u.a.m. Dabei legen einige Namen aus dem germanischen Sprachgebiet nahe, daß neben dem auslautenden *-dh-* auch eine Variante *-th-* anzusetzen ist. Wir kennen diesen Wechsel aus den germanischen und deutschen Sprachen gut; bis heute stehen *Hader* und *Haß* im Deutschen nebeneinander; das eine Wort verlangt germ. **-t-*, das andere **-d-*.

Bevor man zu Vorindogermanischem, Baskischem oder Vaskonischem greift, empfiehlt sich der Blick in norddeutsche Toponyme, osteuropäisches Vergleichsmaterial und indogermanische Wurzeln. Das betrifft auch den nächsten, vorletzten Fall.

3.) Den Namen der *Isar* hatte H. KRAHE der indogermanischen Schicht alteuropäischer Namen zugeordnet und zusammen mit *Isére* in Frank-

reich, *Ijzer* in Flandern, *Iser* in Böhmen und vielen anderen Namen mit der Wurzel **eis-/*ois-/*is-* „(sich) heftig, schnell bewegen“ usw. zugeordnet. Es gab keinen Grund, daran zu zweifeln. TH. VENNEMANN tut es unter anderem mit der Begründung, die Verbreitung spreche gegen indogermanische Herkunft²⁸.

Wer sich in osteuropäischen Gewässernamen auskennt, wird sich verwundert fragen, wie das möglich sei. Schon der polnische Sprachwissenschaftler J. ROZWADOWSKI, dessen Untersuchungen VENNEMANN nicht zu kennen scheint, hatte etliche polnische und baltische Namen – und zwar völlig unabhängig von H. KRAHE – wie *Isla*, *Islitz* u. a. mit *Isel*, *Ijssel* verbunden. Neuere Untersuchungen haben das²⁹ – vor allem anhand des polnischen Flußnamens *Ilzanka* – erhärtet³⁰. Mir ist unerklärlich, was hier noch für nichtindogermanische Streuung sprechen soll. Offenbar erleben wir nach Keltomanie und Illyromanie nun eine Baskomanie. Das zeigt sich auch bei unserem letzten Fall.

4.) Der Ortsname *München* galt lange als unumstritten und wurde als „Siedlung bei den Mönchen“ verstanden. Aus verschiedenen Gründen bezweifelt TH. VENNEMANN dieses und sucht nach einer anderen Etymologie. Obwohl er zunächst offen läßt, welche etymologische Grundlage die **Municum*-Namen besessen haben können, denn diese sei „schwer auszumachen“, glaubt er aber dennoch, daß ein Anschluß „am ehesten aus den ältesten südeuropäischen Sprachen und entsprechenden Namensvorcommissionen in Spanien, im Baskenland, in Italien und Sardinien“ zu erwarten sei³¹. Wenige Seiten später heißt es schon viel sicherer³²: „Die *-mun-* und *-is-*-Namen deuten nach meiner Ansicht darauf, daß das Isartal (wie auch sonst weite Gebiete Mitteleuropas) vor der Indogermanisierung von Völkern mit paläo-baskischer Sprache bewohnt und benannt war“.

Ich gehe hier nicht näher auf den Namen *München* ein, dessen alte und nach wie vor überzeugende Eymologie W.-A. FRHR. VON REITZENSTEIN an anderer Stelle nochmals erhärtet hat³³, sondern möchte darauf verweisen, daß andere mitteleuropäische *Mun*-Namen, die von T. VENNEMANN als Beweis für baskische oder vaskonische Herkunft in Anspruch genommen worden sind, ganz anders zu erklären sind, und das der Osten wiederum entscheidendes Material bereit hält. Appellativisches Material bietet dann wieder der Westen.

Zu nennen sind hier³⁴ die litauischen Gewässernamen *Mūnas*, *Mūnas*, *Mūnēlis*, der kurische ON. *Munye*, der Flußname *Monna* im Gebiet der Unstrut mit den ON. *Groß-Monra*, 1157 *Munro*, und *Monraburg*, ferner *Momm* und *Momm-Bach*, Nebenflüsse des Rheins, 1335 *utter Munnen*; *Munne*, FIN. in den Kreisen Mörs und Kleve, dazu ON. (*Nieder-, Ober-*)

Mörmter, 1144 *de Monimento*, 1167 *Muniment*; *Munte*, GN. in Groningen; schließlich vor allem der ON. *Münder* im Kreis Hameln-Pyrmont, alt *Munimeri*, *Munnere*, der auf eine *-r*-Bildung **Munira* zurückgeht. Bekannt sind dessen Schwefelquellen, und von diesen aus findet man den Zugang zu einer überzeugenden Etymologie: gut bekannt ist die indogermanische Wurzel **meu-*, *meuə-* : *mū-* „feucht, modrig, netzen, unreine Flüssigkeit (auch Harn), beschmutzen“, darunter auch *-n*-Ableitungen wie mittellirisch *mun* „Harn, Urin“.

Dieses alles verlangt nicht nach einer baskischen Etymologie, sondern nach Kenntnissen der europäischen, auch und vor allem der osteuropäischen Toponymie und Hydronymie. Erst nach Durchsicht des gesamteuropäischen Materials (und im Osten Europas wird auf namenkundlichem Gebiet Solides geleistet!) darf man es wagen, an dem alteuropäischen oder indogermanischen Charakter europäischer Gewässernamen zu zweifeln. Daß sich entsprechende Spuren auch in Siedlungsnamen finden sollten (ich gehe hier nicht auf die völlig abwegige nichtindogermanische Theorie von Ortsnamen mit dem Bestimmungswort *Bischof-/Biskopein*³⁵), ist nur dann zu erwarten, wenn der entsprechende Ort seinen Namen von einem Gewässer erhalten hat (angesichts von *Osnabrück* an der Hase, *Obern-*, *Niedernjesa* an der Leine und *Kirchgandern*, *Hohengandern*, *Niedergandern* an der Leine sowie *Gandersheim* an der Eterna).

Der Weg, der hier mit der Annahme eines vaskonischen oder baskischen Substrats beschriftet wurde, ist methodisch nicht von dem einer Überbetonung des Keltischen oder Illyrischen entfernt. Man darf auf H. KRAHE verweisen. Dieser hatte nach Erkennen der überspannten Illyriertese sozusagen die Notbremse gezogen und begriffen, daß ein falscher Weg eingeschlagen worden war³⁶. Es ist an der Zeit, daß dieses auch im Fall der vaskonischen Theorie geschieht.

Anmerkungen

- 1 G.W. LEIBNIZ, Die philosophischen Schriften, hrsg. v. C.I. Gerhard, Bd.5, Berlin 1882, S.264 (Übersetzung nach H. ARENS).
- 2 J. GRIMM, Kleinere Schriften, Bd. 5, Berlin 1871, S. 297.
- 3 E. FÖRSTEMANN, Die deutschen Ortsnamen, Nordhausen 1863, S. 31.
- 4 K. MÜLLENHOFF, Deutsche Altertumskunde, Bd. 2, Berlin 1893, S. 207.
- 5 Vgl. H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen, Wiesbaden 1964; ders., Alteuropäische Flußnamen, Beiträge zur Namenforschung 1-16(1949/50-1965).
- 6 Z.T. wieder abgedruckt in: W.P. SCHMID, Linguisticae Scientiae Collectanea. Ausgewählte Schriften, Berlin - New York 1994.

- 7 H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen, S.62.
- 8 W.P. SCHMID, Alteuropäisch und Indogermanisch; ders., Baltische Gewässernamen und das vorgeschichtliche Europa, wieder abgedruckt in: ders., *Linguisticae Scientiae Collectanea*, S. 118-133 u. 175-192.
- 9 Beiträge zur Namenforschung 1(1949/50)44.
- 10 H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen, S. 98.
- 11 Das folgende nach J. UDOLPH, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie, Heidelberg 1990, S. 159ff.
- 12 Seine Abhandlungen finden sich zumeist in: H. KUHN, *Kleine Schriften*, Bd. 1-4, Berlin-New York 1969-1978.
- 13 H. KUHN, Das letzte Indogermanisch (Abh. d. Mainzer Akad. d. Wiss. u. d. Literatur, Geistes- und Sozialwiss. Klasse 1978, Nr. 4), Mainz-Wiesbaden 1978.
- 14 Das folgende nach J. UDOLPH, Zur frühen Gliederung des Indogermanischen, *Indogermanische Forschungen* 86(1981)30-70.
- 15 Das folgende nach U. OHAINSKI, J. UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises und der Stadt Hannover, Bielefeld 1998, S. 230f.
- 16 A. TOVAR, Krahes alteuropäische Hydronymie und die westidg. Sprachen, Heidelberg 1977, S. 11.
- 17 Zu den Einzelheiten s. J. UDOLPH, Rez. zu: A. TOVAR, Krahes alteuropäische Hydronymie, *Indogermanische Forschungen* 82(1977)314-317.
- 18 M. BUCHMÜLLER, W. HAUBRICH, R. SPANG, Namenkontinuität im frühen Mittelalter. Die nichtgermanischen Siedlungs- und Gewässernamen des Landes an der Saar. In: *Zeitschrift für die Geschichte der Saargegend* 34/35 (1986/87), S. 24-163; hier: S. 25.
- 19 Etymologische Beziehungen im alten Europa, in: *Der Ginkgo Baum. Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa* 13, Helsinki 1995, S. 39-115.
- 20 Linguistic reconstruction in the context of European prehistory, in: *Transactions of the Philological Society* 92(1994)215-284.
- 21 Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen, in: *Sprachwissenschaft* 18(1993)425-483.
- 22 Volksetymologie und Ortsnamenforschung. Begriffsbestimmungen und Anwendung auf ausgewählte, überwiegend bayerische Toponyme, *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 34(1999)269-322.
- 23 Ebda., S. 311.
- 24 L. REICHARDT, Nachfolger Hans Bahlows, *Beiträge zur Namenforschung* 31(1996)398-406.
- 25 Vgl. J. UDOLPH, Stellung der Gewässernamen Polens, S. 219ff.
- 26 Das Folgende nach OHAINSKI-UDOLPH, Ortsnamen Hannover S. 142ff.
- 27 In: *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences*, Vol. 2, Aberdeen 1998, S. 359-363.
- 28 TH. VENNEMANN, *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 34(1999)290; ders., Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen, S. 472.
- 29 Vgl. auch W.P. SCHMID, *Linguisticae Scientiae Collectanea*, S. 182 zum litauischen Namen *Aĩsė*.
- 30 J. UDOLPH, Zum Flußnamen *Itzanka*. In: *Hydronimia Słowianska*, Wrocław usw. 1989, S. 197-201.
- 31 Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen, S. 467.
- 32 Ebda., S. 473.
- 33 In: *Literatur in Bayern* 39, München 1995, S. 10-13.

- 34 Das folgende nach J. UDOLPH, Germanenproblem S. 140-142.
- 35 Wie diese Namen zu behandeln sind, zeigen u.a. OHAINSKI-UDOLPH, Ortsnamen Hannover S. 48 anhand von *Bissendorf*, 1285 *Biscopinctorpe*, und *Bisperode* (Kr. Hameln-Pyrmont), 1219 (A.) *de Bischopingerothe*.
- 36 H. KRAHE, Vom Illyrischen zum Alteuropäischen, Indogermanische Forschungen 69(1964)201-212.

Friedrich Lehmann, Marburg

Zur Ortsnamenrevision, die nach 1945 in den ehemals deutsch besiedelten Gebieten der Tschechoslowakei durchgeführt wurde

In dem vorliegenden Artikel werde ich einige Resultate der Ortsnamenrevision in den ehemals deutsch besiedelten Gebieten der Tschechoslowakei beschreiben. Über diese Revision der Ortsnamen (ON) habe ich mich ausführlicher auseinandergesetzt in meiner Dissertationsschrift *Der Wandel der Ortsnamen in den ehemals deutsch besiedelten Gebieten der Tschechoslowakei, gezeigt an über 300 Beispielen ehemaliger Landkreise* (Biblion Verlag Marburg 1999). Mit ihr liegt nun erstmalig eine Monographie vor, die speziell die Ortsumbenennungen behandelt.

Verlässliche Nachschlagewerke über die Namensgeschichte dieser Orte sind natürlich A. PROFOUS: *Místní jména v Čechách* und L. HOŠÁK/R. ŠRÁMEK: *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*;¹ diese Werke umfassen aber insgesamt das Gebiet Böhmen, Mähren und Schlesien, und daher liegt bei dem gewaltigen Umfang dieses ON-Materials eine detailliertere Analyse der ON-Änderungen in den Randgebieten nicht im Hauptblickpunkt des Interesses. Das *Sudetendeutsche Ortsnamenverzeichnis* (SOV) und das *Ortslexikon der Böhmisches Länder* dokumentieren sehr umfangreich, welche ON-Änderungen es gab, aber erläutern diese nicht.² In diesem Artikel möchte ich die Ergebnisse meiner Untersuchung der ON-Revision darlegen.

Zunächst aber noch kurz einige statistische Angaben: Das SOV gibt zu allen 72 Stadt- und Landkreisen, die zuletzt im „Reichsgau Sudetenland“ bestanden, die ehemals zuständigen Gemeinden an, deren Zahl etwa 3700 beträgt.³ Eine spezielle Liste des SOV zählt auf, welche dieser Gemeinden einer Namenänderung unterlagen;⁴ die Addition dieser Orte ergibt etwa 450 ON-Änderungen. Dies sind aber nur die Gemeinden – ermittelt man daher anhand der genannten Ortsliste noch die zugehörigen kleineren Ortschaften und addiert diese zu den Gemeinden hinzu, so gelangt man zu einer Anzahl von insgesamt 759 ON-Änderungen. Dies bedeutet, daß der weitaus überwiegende Teil der deutschen Orte bereits einen tschechischen Zweitnamen hatte. Nach ŠMILAUERS Angabe waren allein in Böhmen 555 Orte ausschließlich deutsch benannt.⁵

Die Zäsur von 1945 brach den jahrhundertelangen Sprach- und Kulturkontakt von Tschechen und Deutschen in der Tschechoslowakei jäh ab. Damit verloren auch die deutschen Orte ihre Identität, ihre Referenz. Daher ist es nachvollziehbar, daß die ehemals deutsch besiedelten Grenzgebiete für die tschechische Nation, die nun unter sich blieb, mit lautlich-orthographisch und semantisch verständlichen Namen besser begehbar gemacht werden mußten. Man hätte nun theoretisch abwarten können, wie sich die deutschsprachigen Relikte im Mund der tschechischen Neuansiedler an das Tschechische anpassen würden – so, wie es die Jahrhunderte zuvor bei der engen tschechisch-deutschen Nachbarschaft üblich war, und zwar auf *beiden* Seiten. Man überließ die Tschechisierung der deutschen Orte aber nicht einer *allmählichen Entwicklung*, sondern regelte diesen Prozeß auf dem *Verwaltungsweg*, also durch die *Bürokratie*. Ganz konkret legte die ON-Kommission der Tschechischen Akademie der Wissenschaften und Künste die neuen Benennungen für die Gemeinden in den Grenzgebieten fest; Geschäftsführer dieser Kommission war seit 1945 Antonín Profous.⁶ In den Grenzgebieten übergaben die jeweiligen Kreis-Nationalausschüsse ihre Namensvorschläge für Berge, Flüsse und örtliche Objekte an die Zentralverwaltung Geodäsie und Kartographie, wo diese Vorschläge begutachtet und für den Kartendruck bearbeitet wurden.⁷

Über die Qualität dieser ON-Revision sind die Meinungen heterogen: ŠMILAUER äußerte, die Tschechisierung sei bis auf wenige Ausnahmen sehr gut und vernünftig ausgefallen;⁸ bei LUTTERER hieß es, daß im neuen tschechischen Namen ein direkter Zusammenhang mit dem deutschen bewahrt wurde, indem man ihn übersetzte;⁹ SPAL jedoch meinte: „Nach dem Jahr 1945 erfolgte eine radikale Tschechisierung der Toponymie [Böhmens und Mährens]; diese Vorgänge tragen künstlichen Charakter.“¹⁰ Dagegen stellte SCHWARZ anerkennend fest, daß die Arbeit der ON-Kommissionen stets von dem Bemühen geleitet war, die historischen Quellen so weit wie möglich zu respektieren.¹¹ Die vier genannten Autoren belegen allerdings nicht, wie sie jeweils zu ihrer Einschätzung kommen.

Um zu einer objektiven Bewertung dieser ON-Revision zu gelangen, empfiehlt sich der diachronische Vergleich der Namenformen, die zuletzt im „Reichsgau Sudetenland“ amtlich waren, mit denen, die nach 1945 eingesetzt wurden. Dem vorliegenden Artikel liegt dieser diachronische Vergleich der Namensvarianten von 325 Orten in elf ausgewählten ehemaligen Landkreisen zugrunde. Leitfadens dieses Vergleichs ist jene Liste IV/C des SOV, die für jeden Ort, der unter die Revision fiel, die amtlichen Namen der Jahre 1938, 1941 und 1955 parallel nebeneinanderstellt. In meiner Untersuchung wurde deutlich, wo offensichtlich eher linguisti-

sche Parameter bei der Umbenennung eine Rolle spielten und wo eher außersprachliche. Zur Benennung dieser erkennbaren unterschiedlichen Verfahren habe ich mich auf die bewährten, von HENGST¹² formulierten Termini gestützt, deren weites Spektrum ich durch einige interessante Fälle erweitern durfte. In der Tat stieß ich manchmal auf Umbenennungsverfahren, die bisher noch nicht terminologisch erfaßt waren, so daß ihre Benennung nun mir oblag. Insgesamt wurden 12 verschiedene Verfahren deutlich, die ich jeweils zusammengefaßt und am Schluß statistisch ausgewertet habe. Anhand einiger Beispiele sollen diese Verfahren dargestellt werden:

1. Neubenennung: Von allen Einzelverfahren wurde die Neubenennung am häufigsten angewendet, nämlich zu insgesamt 33,23 Prozent. Kennzeichnend hierfür waren konkret überprüfbare außersprachliche Realien wie der Standort mit seiner natürlichen Beschaffenheit: Der Baumbestand, die Geländeoberfläche, die Bodenarten u. dergl. wurden berücksichtigt, und gelegentlich war begründet zu vermuten, daß seitens der Kommission Ortskenntnis vorlag. So wurde z.B. der Ort Krondorf umbenannt in Smrčí 'Fichtenwald'. Der Ort ist zwar 1974 erloschen,¹³ aber anhand der Lageangabe bei PROFOUS und einer guten Karte konnte ich den früheren Standort rekonstruieren. So ließ sich bei der Realprobe ein überwiegend aus Nadelbäumen bestehender Wald entdecken, der als Motiv für diese Umbenennung gedient haben wird. In einem anderen Fall wußte man in der Kommission offensichtlich von einem tragischen Ereignis, das sich im Mittelalter bei einem Ort abspielte und nun die Kommission dazu veranlaßte, den Ort Neu Kinsberg/Nový Kynšperk umzubenennen in Nový Hrozňatov: Auf der Burg Kinsberg bei Alt-Kinsberg wurde der Ritter Hroznata gefangengehalten, nachdem er von Rittern entführt worden war. Auf dieser Burg starb er 1217, weil er die Freipressung wegen des hohen Lösegeldes ablehnte.¹⁴ In einem dritten Fall war es zweifellos die nahe Lage zur Staatsgrenze, daß der Ort Mühlbach bei Eger/Cheb umbenannt wurde in Pomezí nad Ohří 'Grenze an der Eger'.

2. Drei Verfahren entdeckte ich bei Orten, die amtlich einen deutschen und einen tschechischen Namen parallel trugen. Obwohl zwei von ihnen nur vereinzelt vorkamen und sie somit eigentlich nur statistisch einen Sinn ergeben, erschien mir die Vergabe entsprechender Termini geboten. Dies sind:

a) Erweiterung des bisherigen Namens (0,61 Prozent insgesamt): Der Ort erhielt einen nachgestellten Zusatz; z.B. Georgenthal/Jiřetín, jetzt Jiřetín pod Bukovou.

b) Verkürzung des bisherigen Namens (1,23 Prozent insgesamt): Ein nachgestellter Zusatz oder ein vorangestelltes Adjektiv wurden ersatzlos entfernt; z.B. Groß Stiebnitz/Velká Zdobnice, jetzt nur noch Zdobnice.

c) Modifizierung des bisherigen Namens (5,54 Prozent insgesamt): Entweder wurde der Zusatz modifiziert oder der Name geringfügig geändert; z.B. Haida/Bor u České Lipy, jetzt Nový Bor oder Hermsdorf/Heřmanice, jetzt deminiert zu Heřmaničky.

3. Lehndeutung des deutschen Namens: Diese kam mit insgesamt 1,23 Prozent ebenfalls selten vor. Der ON Thierbach z.B. trug in seinem bestimmenden Glied *Thier-* die Bedeutung nicht nur von 'Tier' allgemein, sondern auch noch die waidmännische Bedeutung 'Rehböcke, Hirschkühe', die bis in die neuhochdeutsche Zeit hinein galt.¹⁵ Erst in neuerer Zeit wurde *Thier-* als 'dürr' ausgelegt, wie eine Schriftquelle verrät: Dort heißt es 1785 Thierbach, Dürrbach.¹⁶ Auch die Tschechen folgten dieser Auslegung, da sie den Ort umbenannten in Suchá 'trocken, dürr'.

4. Lehnschöpfung: Diese wurde zu insgesamt nur 3,38 Prozent angewendet. So z.B. im ehemaligen Landkreis Tetschen die ON Binsdorf, jetzt Bynovec; Hermersdorf, jetzt Heřmanov; Johnsbach, jetzt Janská; Karlsthal, jetzt Karlovka und schließlich Marianaberg, jetzt Marjánín.

5. Inkonforme Lehnübersetzung: Diese erschien insgesamt mit 5,54 Prozent. Im ehemaligen Landkreis Falkenau an der Eger gab es einen Ort namens Kohlung; Kohlung war ursprünglich ein Flurname und bezeichnete eine Stelle, wo Kohlen gebrannt wurden.¹⁷ Gebrannt wurden Kohlen in Meilern – genau das bedeutet der neu vergebene ON Miliře, und daher bezeichnet auch Korb den neuen ON als sehr treffend.¹⁸

Im selben Landkreis geht die Bedeutung des ON Reichenbach zurück auf den Ausdruck *Dorf am reichen, also reichlich wasserführenden Bach*;¹⁹ der neue ON lautet Bystrina und bedeutet 'Wildbach, Sturzbach, Gießbach', worin sich die Assoziation eines wasserreichen Baches widerspiegelt.

6. Konforme Lehnübersetzung: Sie fand zu insgesamt 7,69 Prozent statt. Als Beispiele genannt seien die ON Eiland, jetzt Ostrov; Franzberg, jetzt Františkov Vrch; Hasel, jetzt Líska; Oberwald, jetzt Horní Les; Ober-, Mittel- und Niedergrund an der Elbe, damals parallel Horní, Prostřední und Dolní Grunt nad Labem, jetzt Horní, Dolní und Prostřední Žleb nad Labem, da *Grund* die Bezeichnung für eine tal- oder rinnenartige Geländeform war und sich mit Žleb 'Rinne' übersetzen läßt.²⁰

7. Partielle Lehnübersetzung: Dieses Verfahren steht mit insgesamt 21,54 Prozent statistisch an zweiter Stelle der einzelnen Umbenennungsverfahren. Angeführt seien beispielsweise Birndorf, jetzt Hrušková; Gold-

dorf, jetzt Zlatá; Haselbach, jetzt Lfšková; Löwenhof, jetzt Lvov; Schönbrunn, jetzt Studánka. Interessanterweise wurden auffällig oft adjektivi-sche ON mit femininem Genus vergeben; neben den eben genannten z.B. noch Berggraben, jetzt Vrchová; Pilzberg/Pilzberk, jetzt Hřibová und Sandhübel/Sandhýbl, jetzt Písečná.

8. Etymologisch fundierte, konforme Lehnübersetzung: Dieses Verfahren steht statistisch mit insgesamt 17,55 Prozent an dritter Stelle. Da dieser Terminus von mir stammt, darf ich an dieser Stelle etwas ausführlicher darlegen, worum es sich bei diesem Spezialfall der konformen Lehnübersetzung handelt:

In meiner Untersuchung bin ich dreimal auf den ON Grün gestoßen. Einer dieser so benannten Orte wurde neubenannt mit Úval 'Talgrund', die beiden anderen jedoch einmal mit Zelená 'Grün', einmal mit Novina 'Neuland'. Bei Zelená liegt die konforme Lehnübersetzung des Farbadjektivs vor, bei Novina aber die konforme Lehnübersetzung der Ursprungsbedeutung, denn Grün besagt 'durch Rodung gewonnenes Neuland, das sich nach der Rodung begrünt'.²¹

Der ON Ebmeth beruht auf dem althochdeutschen Appellativum *ebanôti* 'Ebene';²² dies wurde von der Kommission berücksichtigt, indem sie den Namen mit Rovná 'eben' übersetzte.

Beim ON Kloben hätte ein in slawischer Sprachgeschichte Geschulter scherzhaft an eine Lehndeutung denken können, indem er unter dem Stichwort 'Liquidametathese' den Namen zu **Kolben* 'píst' rekonstruiert hätte. Dies ist natürlich nicht geschehen – statt dessen wurde die Erkenntnis berücksichtigt, daß Kloben nicht deutschen Ursprungs ist, sondern auf dem slawischen Namen Glaven beruht, der sich im Tschechischen zu Hlaven, Hlavno wandelte. Ins Deutsche aufgenommen wurde er noch vor dem tschechischen Wechsel *g > h*, daher lautete er zunächst Globen, später Kloben.²³ Der Ort heißt heute also Hlavno.

Zu guter letzt sei noch der ON Loch angeführt, der in konformer Lehnübersetzung Díra 'Loch, z.B. in einem Ball' lauten würde. Im Grunde aber ist dieser Name ein phraseologischer Ausdruck, denn er bezeichnet volkstümlich die Ortslage in einem lochähnlichen Talgrund.²⁴ Wie PROFOUS angibt, schämten sich die damaligen Bewohner für diesen Namen und sagten in Anlehnung an den Nachbarort Gossengrün, sie kämen aus „Hintergossengrün“. ²⁵ Der neue ON Dolina bedeutet 'Niederung, Tal' und übersetzt die Bedeutung 'Loch' sinngemäß, aber nicht ganz so volkstümlich-derb.

Diese und weitere Fälle lassen schon allein als Stichproben erahnen, daß an dieser ON-Revision Philologen beteiligt waren, denn nur mit deut-

schen und tschechischen Sprachkenntnissen lassen sich die genannten ON nicht klären. Würde nicht ein deutscher Muttersprachler beim ON Hart vermuten, daß sich der Ort auf einem harten Untergrund befindet, möglicherweise also in einer bergigen Gegend mit nacktem Fels liegt? Und würde nicht ein Tscheche mit deutschen Sprachkenntnissen diesen ON übersetzen mit *tvrdý* 'hart' oder *tvrdost* 'Härte' und dabei das Gefühl haben, eine korrekte konforme Übersetzung geleistet zu haben? Dieser Name aber entstand aus dem mittelhochdeutschen Appellativum *hart*, das zwei Bedeutungen hatte, nämlich 1. 'Wald, Bergwald' und 2. 'fester Sandboden, unbestelltes Land, Weide'.²⁶ Das Motiv 'Wald' wurde von der Kommission berücksichtigt, denn der ON wurde übersetzt mit *Lesina* 'Waldung'. Desgleichen verfuhr man beim Nachbarort von Hart, der Siedlung Harlas: Harlas ist das Deminutivum zu Hart,²⁷ und konsequenterweise übersetzte man Harlas mit *Lesinka* 'kleine Waldung'. Solche Ergebnisse sind wohl nur dann zu beobachten, wenn Personen mit linguistischen bzw. onomastischen Spezialkenntnissen zuständig gemacht werden für Ortsumbenennungen.

9. Lehnübersetzung eines historischen ON: Dieses Verfahren macht mit 0,92 Prozent einen statistisch zwar verschwindend geringen Umfang aus, philologisch ist es trotzdem hochinteressant, und so habe ich diesen Terminus entwickelt:

Im ehemaligen Landkreis Eger lautet für den Ort Stein der Urkundeneintrag 1395 Steinel, davor und danach allerdings Staine, Stayne, Stein, Steyn, Stain.²⁸ Lehnübersetzt aber wurde der alte ON von 1395 mit *Skalka* 'kleiner Stein'.

Der Ort Josefswille im ehemaligen Landkreis Tetschen wurde an der Stelle eines Hofes gegründet, der den Quellen nach 1607 Tröschel, dvůr Trossl und 1782 Tröschl hieß.²⁹ PROFOUS erklärt den Namen Dröschel mit *Dreschflegel* 'cep', und das Motiv des Dreschens findet sich im neuen ON, der *Mlatce* 'Drescher' lautet.

Das dritte Beispiel findet sich im ehemaligen Landkreis Friedland: Der Ort Karolinthall trug diesen Namen erst seit 1784 zu Ehren der Gräfin Karolina Josepha Clam-Gallas; vorher aber hieß er Hellen, Höllen.³⁰ Dieser alte Name wurde übersetzt mit *Peklo* 'Hölle'.

10. Revitalisierung eines historischen ON: Dieser Vorgang taucht mit insgesamt 1,54 Prozent ebenfalls recht selten auf. Aber auch er ist wie Punkt 9 ein Indiz für die philologische Leistung der Kommission, die mir wert schien, sie durch einen entsprechenden (neuen) Terminus zu erfassen:

Der Ort Hohenbruck/Humburky hatte über die Jahrhunderte hinweg bedeutungsgemäße Varianten dieses Namens; der älteste Beleg aber lautet Bojiště und wurde neu vergeben.³¹ Beim Ort Tipessenreuth wurde der Name des Ortsgründers oder -inhabers rekonstruiert, so daß der Ort heute Trpěš heißt.³²

Faßt man diese Ergebnisse zusammen, so läßt sich erkennen, daß sich die ON-Kommision zum weitaus überwiegenden Teil, nämlich zu 66,76 Prozent, an das bestehende Namensvorbild gehalten hat. Eine besondere Sorgfalt hat sie auch jenen ON angedeihen lassen, die selbst im Deutschen nicht mehr verständlich waren oder zumindest falsch gedeutet werden konnten, da ihre ursprüngliche Motivierung im Deutschen nicht mehr bekannt ist. Sieben Verfahren haben sich an das deutsche Namensvorbild gehalten, indem übersetzt wurde – ob konform, inkonform oder partiell, ob etymologisch oder historisch fundiert, ob durch Lehn schöpfung oder Lehndeutung. Diese sieben Verfahren machen insgesamt das Gros dieser Revision aus, denn sie ergeben zusammen 57,84 Prozent. Zu einem Drittel wurde neubenannt, der Rest sind Änderungen der tschechischen Parallelnamen oder die Revitalisierung historischer Namen.

Hält man sich vor Augen, wie kompliziert und spannungsreich diese Nachkriegsjahre vor allem politisch waren, so erstaunt das vorliegende Ergebnis um so mehr: Nach all den geschichtlich gewachsenen Reibungsflächen zwischen Tschechen und Deutschen in der Tschechoslowakei, die beide Seiten vergessen oder absichtlich übersehen ließen, daß sie beide dieses Land besiedelt und kultiviert hatten, und die schließlich auf beiden Seiten zu unzähligen Tragödien geführt haben, hätte man erwarten können, daß die Tschechen ohne Rücksicht auf die deutsche Vorlage die ehemals deutschen Orte rigoros umbenennen würden. Dies ist aber nicht geschehen. Das „Protectorat“ und die Vertreibung der Deutschen waren Akte der Barbarei; die ON-Revision dagegen hat den jahrhundertelangen Sprach- und Kulturkontakt insofern berücksichtigt, als ein Großteil der deutschen ON zumindest als Übersetzung erhalten blieb. Dies ist unter einem zweiten Gesichtspunkt ebenfalls interessant und bemerkenswert: Einen Vertriebenen betrifft die Umbenennung seines ehemaligen Heimatortes natürlich direkt – aber: Was gehen im Grunde einen tschechischen Revisionsbeamten all die deutschen Orte bzw. ON an, zu denen er keinen Bezug hat? Man bedenke zudem: Ein Großteil dieser ehemals deutschen Orte waren kleine Dörfer oder Streusiedlungen, die zwar oft malerisch gelegen waren, die sich aber auch genauso oft ziemlich abgeschieden in strukturschwachen Gegenden befanden. Wenn nun ein Revisionsbeamter

vielleicht der Meinung war, daß die Wichtigkeit eines Ortes direkt mit seiner Größe und mit einer verkehrstechnisch möglichst günstigen Lage korrespondieren müsse: Warum sollte er sich dann überhaupt *ernsthaft* mit all den kleinen deutschen Dörfchen befassen? Die Untersuchung, die diesem Artikel zugrunde liegt, gibt die Antwort quasi *ex silentio*, denn es ist eindeutig, daß die ON-Kommission überwiegend linguistische Parameter gelten ließ. Somit ist auch das in Deutschland landläufige Vorurteil widerlegt, daß man sich in der Tschechoslowakei mit der Umbenennung der ehemals deutsch besiedelten Gebiete keine große Mühe gegeben habe.

Anmerkungen

- 1 A. PROFUS, *Místní jména v Čechách*, Teile 1-5 (ab Teil 4 zus. mit J. SVOBODA), Praha 1947-1960;
L. HOŠÁK/R. ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*, Teil 1 Praha 1970, Teil 2 Praha 1980.
- 2 *Sudetendeutsches Ortsnamenverzeichnis*, 2. Aufl. München 1987;
Ortslexikon der Böhmisches Länder 1910-1965, hrsg. von H. STURM, 2. Aufl. München 1995.
- 3 Vgl. SOV, 51-113.
- 4 SOV, 337-353, Liste IV/C.
- 5 V. ŠMILAUER, *Úvod do toponomastiky*, Praha 1966, 174.
- 6 Vgl. *Rudé Právo* vom 31.3.1955 mit einem Nachruf auf Profous.
- 7 Vgl. *Rudé Právo* vom 24.3.1953.
- 8 Vgl. V. ŠMILAUER, *Jména osad na Děčínsku*, in: *Z minulosti Děčínska* *I, Liberec 1965, 19-32, hier 27.
- 9 I. LUTTERER, *Unabhängige Doppelbenennungen im Tschechischen und Deutschen. Dargestellt an den Ortsnamen des Orlice-Gebietes*, in: *Onomastica Slavogermanica III*, hrsg. von R. FISCHER, Berlin 1967, S. 215-226, hier S. 224.
- 10 J. SPAL, *Die Doppelnamigkeit in der Toponymie Böhmens und Mährens*, in: *Onomastica Slavogermanica XI*, hrsg. von E. EICHLER und H. WALTHER, Berlin 1976, S. 105-110, hier S. 110.
- 11 *Nachzulesen bei W. SPERLING, Tschechoslowakei: Beiträge zur Landeskunde Ostmitteleuropas*, Stuttgart 1981, 24.
- 12 K. HENGST, *Zur Typologie der Lehnnamen im Deutschen. Dargestellt am Beispiel der altsorbischen Toponymie*, in: *Der Name in Sprache und Gesellschaft: Beiträge zur Theorie der Onomastik*, Berlin 1973, 80-88.
- 13 *S. das Zeměpisný Lexikon ČR: Obce a Sídla – Stav k Polovině 80. Let*, hrsg. von B. NOVÁKOVÁ, Praha 1991, 853.
- 14 *S. das Biographische Lexikon zur Geschichte der Böhmisches Länder Bd. 1*, hrsg. von H. STURM, München Wien 1979, 694.
- 15 S. PROFUS Teil 4, 334.
- 16 S. PROFUS ebd.
- 17 S. PROFUS Teil 2, 274.

- 18 F. KORB, Místní jména na sokolovském okrese, Karlový Vary 1957, 55.
- 19 S. PROFOUS Teil 3, 552.
- 20 S. PROFOUS Teil 1, 128 f.
- 21 S. PROFOUS Teil 1, 498.
- 22 S. PROFOUS Teil 1, 465.
- 23 S. PROFOUS Teil 2, 246.
- 24 S. PROFOUS Teil 2, 652.
- 25 S. PROFOUS ebd.
- 26 S. PROFOUS Teil 1, 524.
- 27 S. PROFOUS Teil 1, 523.
- 28 S. PROFOUS Teil 4, 167.
- 29 S. PROFOUS Teil 2, 173.
- 30 S. PROFOUS Teil 2, 209.
- 31 Vgl. PROFOUS Teil 1, 701.
- 32 S. PROFOUS Teil 4, 336.

Karlheinz Hengst, Leipzig/Zwickau

Vornamengebung – aktuelle Politik – öffentliche Meinung

Zum Erscheinen des Buches „Die Deutschen und ihre Vornamen“¹

Michael WOLFFSOHN, Professor für Neuere Geschichte an der Universität der Bundeswehr, und sein Mitarbeiter Thomas BRECHENMACHER haben ein interessantes Buch vorgelegt, das sowohl die ernsthafte Aufmerksamkeit als auch kritische Beachtung durch die Namenforschung verdient.² Die AUTOREN machen immerhin erstmalig den mutigen Versuch, die Vornamengebung aus überindividueller Sicht als Indikator für öffentliche Meinung in bestimmten aufeinander folgenden gesellschaftlichen Entwicklungsphasen in Deutschland nutzbar zu machen. Als Zielstellung für das Buch wird formuliert: „Wir wollen in diesem Buch beweisen, daß Vornamen tatsächlich als vordemoskopischer Indikator benutzt werden können. Das gilt für die Zeiten der französisch-napoleonischen Besatzung, die Freiheitskriege, die Restauration nach 1815, die Revolution von 1848, die Zeit der Reichsgründung, ... des 'Dritten Reichs', der Bundesrepublik und auch der DDR.“ (S. 12). Und diese Zielstellung ergibt sich aus der für Historiker ganz verständlichen Suche nach Quellen zur Mentalitätsgeschichte und insbesondere zu politischen Einstellungen der Deutschen. Daher sollen die Vornamen (VN) auf nationaler Ebene als „Ersatz für Umfragen in umfragelosen Zeiten, für die Demoskopie in vordemoskopischer Zeit“ herangezogen werden. Es geht dabei betont nicht um Einzelfälle, sondern um die Betrachtung der nationalen Ebene (ebd.).

Im Anschluß an die historische Namenforschung, die „Namen als Quelle historischer Erkenntnis“ (21) überzeugend bewiesen hat, wird aber nun ein ganz anderer Versuch unternommen, der sich in Ansatz, Inhalt und Methode grundlegend abhebt, wenn „den Zusammenhängen zwischen Vornamengebung und politischen Haltungen sowie gesellschaftlichen Orientierungen großer Bevölkerungsgruppen“ (21) nachgespürt werden soll. Den unmittelbaren Anstoß lieferte dabei der israelische Soziologe

Sasha Weitman. Ihm gelang es, „Zusammenhänge zwischen zionistisch-israelischer Vornamengebung und nationalen Orientierungen im Jahrhundert zwischen 1882 und 1980“ herauszuarbeiten und „Namen als ‘wesentliche Symbole der Identität’“ zu kennzeichnen (ebd.). Diese aus einer ganz einmaligen Situation des jüdischen Volkes erwachsene besondere Bedeutung bzw. Relevanz der VN-Gebung ist nun aber sicherlich nicht auch nur annähernd für die deutsche (dt.) VN-Wahl unter ganz anderen Lebens- bzw. Existenzbedingungen der Namengeber erwartbar. Darüber waren sich die VERF. vermutlich auch im klaren.

In elf Kapiteln wird nun der Zeitraum von 200 Jahren chronologisch bearbeitet. Als Quellengattungen dienten kirchliche Taufmatrikeln, standesamtliche Register und publiziertes Namenmaterial (24f.). Aufgrund des Datenschutzes war die Auswertung der insgesamt sehr umfangreichen Datenbasis unter soziologischen Gesichtspunkten allerdings nicht möglich. Dafür aber wird politisches Geschehen in räumlicher und zeitlicher Relation mit den VN in Verbindung betrachtet, so die „Revolution und Revolutionszeit im westfälischen Raum, 1785-1817“ (39-54), dann „Vom Königreich ins Kaiserreich: Bayerisch-deutsche Politik im Spiegel der öffentlichen Meinung Münchens“ (55-137), wobei die Namenentwicklung mittels Diagrammen in Auswahl veranschaulicht wird (132-137). Gleiches gilt auch für die Betrachtung der städtischen Gesellschaft Bayerns am Beispiel von München im 19. Jh. und bis zum Weltkrieg (138-210).

An Beispielen aus dem 20. Jh. und insbes. des Dritten Reichs soll nun auf die angewandte Methode und die mit ihrer Hilfe erzielten Arbeitsergebnisse etwas näher eingegangen werden. Dabei wollen wir beobachten, ob VN im allgemeinen – nicht im Einzelfall – wirklich als Indikator für politische Haltung bzw. politisches Bekenntnis der VN-Geber gelten können.³ Da fällt gleich auf, daß die Haltung der „Deutschen mit der nationalsozialistischen Ideologie“ bei „Auswertung ‘germanischer’, deutschtümelnder Vornamen mit eindeutig NS-ideologischem Charakter (etwa ‘Adolf’, ‘Horst’, ‘Sundwin’, ‘Tankmut’, ‘Gundomar’, Volprecht’, ‘Oto’, ‘Gumberta’, ‘Gotlinde’, ‘Sigrun’, ‘Uta’)“ zu einem klaren Ergebnis geführt wird, wenn der Satz fortgesetzt wird: „...liefert objektivierbare Daten, die, in Ermangelung demokratischer Wahlergebnisse, einen zuverlässigen Maßstab darstellen“ (212). Gewiß kann man dabei der generellen Aussage zustimmen: „Man konnte, mußte aber seine Kinder nicht ‘Adolf’, ‘Horst’, ‘Uta’, ‘Sundwin’, ‘Herulf’, ‘Herswinde’ oder ‘Waltrada’ nennen. Wer das tat, bekundete Gesinnung, erfüllte ein Übersoll.“ (218). An dieser Stelle wäre es aber auch angebracht gewesen, nochmals aus-

drücklich darauf hinzuweisen, daß im beobachtbaren Einzelfall jedoch nicht nur diese Schlußfolgerung gezogen werden darf, sondern auch eine andere Motivation vorliegen kann und somit bei einem Träger eines solchen VN im Alter von heute 60 bis 70 Jahren nicht zwingend und automatisch auf die nazistische Borniertheit seiner Eltern geschlossen werden darf.⁴ Es sollte daher jeder Nutzer dieses Buches und der darin angewandten Methode unbedingt ganz klar zur Kenntnis nehmen, daß die AUTOREN selbst betontermaßen „die Notbremse ziehen, denn überinterpretieren und überstrapazieren sollte man den Indikator ‘Vornamen’ nicht. Er sagt viel, aber eben wirklich nicht alles über die innere Einstellung der Deutschen zu Adolf Hitler. ...Über die innere Einstellung der Deutschen zu Hitler sind wir ‘so klug als wie zuvor’. Diese Lücke können wir auch mit unserer so schönen und überzeugenden Methode nicht schließen.“ (227 f.). Und zur Vorsicht mahnen auch die anschließenden Worte: „Stets blieb und bleibt die Analyse von Vornamen Ersatz für oder Ergänzung zu Umfragen“ (228).

Leider unterliegen die VERF. aber vereinzelt selbst auch der Versuchung, VN nach einem Klischee zu interpretieren. So ist es doch wohl Spekulation, die „Uta“-Renaissance der sechziger Jahre“ einfach als „eine zyklische Entwicklung“ zu erklären: „Die in den späten dreißiger und vierziger Jahren geborenen ‘Uta’-Mütter gaben nun ihre Vornamen an die Töchter weiter.“ (236)

Und etwas zu vereinfacht liest sich auch eine Feststellung wie diese: „Als die Welt 1929 in die große Wirtschaftskrise taumelte, erinnerten sich die Deutschen mehr als je zuvor an der Väter Sitte und wählten germanisch-ideologische Namen“ (240). An dieser Stelle wird nun plötzlich auf eine Interpretation als ideologische Tendenz verzichtet und erklärt: „aber wirklich viel war es trotzdem nicht, wenn man auf die Gesamtheit achtet: 99 Prozent ignorierten diese Vornamen.“ (240). Auf diese Stelle wird noch zurückzukommen sein.

Zu knapp kommt bei der Behandlung und Differenzierung der VN die bewußte Beachtung von Modeerscheinungen in der VN-Gebung.⁵ Das wird z. B. deutlich bei den nordischen VN. So wird von 1900 bis 1932 ein Anstieg von knapp unter 1% auf 5,8% vorgestellt (241) und damit ein Modetrend erkennbar.⁶ Es regen sich daher beim Leser Zweifel, ob ein weiterer Anstieg auf 10% „im kriegerischen ‘Glücksjahr’ ... 1940“ als „regelrechte Explosion“ beurteilt werden darf, dem ein „Absturz folgte“, wobei der Anteil 1945 noch bei 6,1% lag (241). Dasselbe gilt für die sogen. „normalgermanischen“, sozusagen unauffällig germanischen Namen“ im Unterschied zu den ‘germanisch-ideologischen Namen’, wur-

den erstere doch „im gesamten 20. Jahrhundert nicht selten gewählt – schon im Jahre 1905 von über 20 Prozent der Eltern. Der Anteil wurde stetig größer: beim Ausbruch des Ersten Weltkrieges waren 28 Prozent erreicht ... 1933 wählten 40 Prozent germanische Vornamen. Der Gipfel war 1940 mit rund 52 Prozent erreicht.“ (242). Da die Werte 1945 noch immer bei 46 % lagen, stellen die Autoren die Frage: „Waren ‘die Deutschen’ so schwer zu belehren oder umzuerziehen? Selbst am Ende des ‘Dritten Reiches’?“ (242) Hier wird der mitwirkende Einfluß von Mode einfach unterbelichtet und zu sehr nur auf Ideologie und Propaganda reflektiert. Leicht wird dann ein sich anschließender Satz überlesen, obwohl er die richtigen Wurzeln aufzeigt: „Natürlich muß man einräumen, daß die germanischen Namen insgesamt zur v o r nationalsozialistischen Tradition [Sperrung nicht im Orig.] in Deutschland gehörten.“ (242 f.) Gewiß sind diese germ. Namen nach 1933 bes. gern gesehen gewesen und entsprechend „gefördert“ worden, aber es erscheint doch gewagt, in der Wahl solcher VN durch die Eltern prononciert „ein Indiz für ihre innere Bereitschaft, sich mit der NS-Ideologie zu identifizieren“ zu sehen und den verstärkten Modetrend als „ihre immer stärkere Bereitschaft, sich für Namen zu entscheiden, die ‘genehm’ waren“ (243) zu bewerten. Hier geraten die VERF. in die Gefahr, den Deutschen die Vergabe dt. VN zum Vorwurf zu machen! Denn ohne weiter zu differenzieren innerhalb der dt. VN und ohne Einschränkung etwa auf die germ.-ideol. VN⁷ wird summarisch – und damit eindeutig überzogen – konstatiert, daß „ziemlich genau die Hälfte aller neugeborenen Deutschen sehr ‘teutsche’ Namen bekam.“ (243) Diese massierte Ideologiegebundenheit ist aber mit der angewandten Methode genau n i c h t nachweisbar, denn die wirklich germ.-ideol. VN zeigen von 1904 bis ca 1943 nur einen Anstieg von unter 0,2% auf maximal 1,4% aller VN (vgl. Abb. 29, S. 209) und belegen somit, daß die Masse der Deutschen keinesfalls eine ideologisch orientierte VN-Gebung pflegte.⁸ Diese Aussage (vgl. oben mit der Angabe von 99%) wird hier mit genau 98,6% ohne Anfälligkeit für die NS-VN-Gebung leider dann doch ganz unzulässig verwischt, wenn die langfristigen Tendenzen in der Wahl germ. und nord. VN mit den germ.-ideol. Namen vermischt und generell als Indiz für NS-Identifikation ausgelegt werden.

Damit erhebt sich die Frage, was denn nun aus der analytischen Betrachtung der VN-Gruppen und ihrer quantitativen Verteilung zur VN-Vergabe ableitbar ist. Möglich erscheint m. E. bei der angewandten Methode und den erzielten Werten nur die folgende Aussage: Die seit dem 16. Jh. erkennbare deutliche Hinwendung zu den altdt. VN⁹ ist als gei-

stig-kulturelle Strömung, noch durch Germanenkult und Deutschtümelei nach der Reichsgründung von 1871 sowie sprachpflegerische Vereinstätigkeit verstärkt, im 20. Jh. als die Mode in der VN-Wahl bestimmender Trend weiter wirksam – und bleibt es übrigens auch über die Zeit des Faschismus hinaus, worüber noch zu sprechen sein wird.

Noch fraglicher wird die VN-Auswertung unter statistischem Aspekt, wenn es um die ihrer Herkunft nach biblischen oder hebräischen VN geht und sie als Hinweis auf Religiosität dienen sollen: „Viele Namen kursierten und kursieren im kollektiven Bewußtsein in erster Linie als biblische Namen“ (245). Aus eigenen langjährigen Beobachtungen muß diese Aussage in ihrer Allgemeingültigkeit sehr angezweifelt werden. Sie ist bestenfalls für die Schicht der besonders Gebildeten mit Abitur bzw. Hochschulabschluß vertretbar. VN wie *Gabriel, Joachim, Lukas, Markus, Paul* und *Thomas* resp. *Eva, Martha, Ruth, Susanne, Veronika* gelten durchaus als alte deutsche Namen und werden überwiegend keinesfalls als biblische Namen empfunden. Das bestätigt auch das – im Vergleich zu jedem Namenbuch wohl doch viel eher genutzte – Deutsche Einheits-Familienstammbuch mit Familienregister (hrsg. v. Reichsbund der Landesbeamten Deutschlands e. V.) aus der Zeit nach der NS-Machtergreifung. Darin wird sechsspaltig eine „Auswahl gebräuchlicher Vornamen“ geboten (47/48). In diesen zur Wahl empfohlenen VN-Listen finden sich von den 17 bibl. VN aus der Übersicht von S. 386 a 1 l e mit Ausnahme von *Salome* wieder! Es ist daher schon etwas gewagt, solche verbreitet geläufigen VN als Indikator für eine bestimmte bzw. ganz spezielle Aussage nutzen zu wollen. Hierbei darf auch der in der NS-Zeit wachsende Antisemitismus in seiner Wirkung angesichts solcher längst verbreiteter Namen nicht zu wirkungsvoll eingeschätzt werden. Vielmehr trifft zu: „Namen wie die letztgenannten [*Maria, Josef, Michael*.-K.H.] waren längst in den traditionellen Vornamenschatz eingegliedert, durch Heiligentradition überlagert. Ihre Herkunft war kaum jemandem mehr bewußt.“ (244) Und daher verbieten sich diese VN – eigentlich auch aus der Sicht der AUTOREN – als spezifische Indikatoren, wenn nicht eine auf eine bestimmte Bildungsschicht begrenzte Untersuchung das Ziel ist, sondern „die Deutschen und ihre Vornamen“ ganz allgemein angezielt werden.

Mit Blick auf VN anglo-amerik. Herkunft erwähnen die VERF. zwar eine gewisse Weltoffenheit und entsprechende Kulturströmung bis in die Weimarer Zeit (247 f.), sind aber im Hinblick auf die Auswirkungen der Politik auf die VN-Wahl offenbar doch etwas von Voreingenommenheit befallen. Sie kommentieren den Rückgang entsprechender VN nach 1934 so: „Doch dann wollten die Deutschen weniger von ihren germanischen

Brüdern wissen. Selbst das britische (und französische) Entgegenkommen auf der Münchener Konferenz vom September 1938 wurde nicht gewürdigt, obwohl Deutschland das Sudetenland ohne Gewaltanwendung kassieren konnte. Jedenfalls wurde 1938 der tiefste Punkt seit 1925 verzeichnet." (247) Dieser Befund macht eigentlich recht deutlich, daß eben nicht mechanisch von direkten Einwirkungen aus Politik und Propaganda auf die VN-Wahl geschlossen werden darf. Hier lief eben die Mode doch anders: „Selbst von 1942 bis 1945 entschieden sich 3 Prozent der Eltern für anglo-amerikanische Vornamen. Von solchen Werten konnten die NS-Ideologen für ihre Vornamen nur träumen.“ (247) Womit also zugleich ein weiteres Mal die Abstinenz der Deutschen in ihrer Masse gegenüber der bewußt „braunen“ VN-Wahl bestätigt wurde. – Allerdings muß bei der Auswertung der herangezogenen VN zusätzlich zu bedenken gegeben werden, ob die auf S. 388 aufgeführten männlichen anglo-amerik. Namen *Alfred, Arthur, Edwin, Richard, Ronald* im 20. Jh. wirklich (noch) als solche angesehen werden dürfen, denn sie sind alle auch im schon gen. Deutschen Familienstammbuch in der „Auswahl gebräuchlicher Vornamen“ zu finden! Selbst eine „Sammlung deutscher, altdeutscher und in Deutschland gebräuchlicher fremdländischer Vornamen“ aus jener Zeit führt sie sämtlich bis auf *Arthur* als dt. männliche VN.¹⁰

Nach den bisher vorgetragenen Beobachtungen und Begründungen zu Relativierungen von Aussagen muß auch bzgl. der Wahl frz. und ital. VN und ihrer rückläufigen Tendenz seit Mitte der 20er Jahre (vgl. Abb. 32 S. 210) – im Unterschied zu den anglo-amerik. VN – vor einer zu geradlinigen Verbindung mit den politischen Entwicklungen gewarnt werden. So erscheint die getroffene Schlußfolgerung in dem folgenden Wortlaut doch etwas überzogen: „Unübersehbar ist auch hier der Zusammenhang zwischen der politischen Entwicklung und der Auswahl der Vornamen.“ (249) Vielmehr ist doch wohl das Gesamtspektrum von Mode durch kulturelle Einflüsse über die Medien in der ganzen Vielfalt zu berücksichtigen. Da dies in der Rückschau oft schwierig zu machen ist, könnte und müßte aber wenigstens im Hinblick auf frz. und ital. VN vor allem in den westlichen und südlichen dt. Grenzräumen zuerst mit statistischen Erhebungen begonnen werden, wo aufgrund von Nachbarschaft zuerst mit entsprechenden VN zu rechnen ist und dann evtl. auch der politisch-propagandistisch beeinflusste Wandel in der NS-Zeit belegt werden könnte bzw. erst einmal dort nachgewiesen werden müßte.

Ebenso ernsthafte Einwände müssen gegen die Aussagen zu den slaw. und speziell russ. VN erhoben werden. Auch hier ist der stets geradlinige Bezug zum politischen Geschehen sicher nicht haltbar. Ganz drastisch

zeigt das folgende Textstelle: „Anfang Februar 1943 kapitulierte die Stalingradarmee. Der Rückgang russischer Vornamen blieb ausgerechnet 1943 schwach. 1944 und 1945, im ‘totalen Krieg’, schien der Feind anziehender denn je. Über die Gründe können wir bestenfalls spekulieren. ... Diese Entwicklung ist überraschend. War sie ‘proletarisch’ bedingt? Von Opportunismus bestimmt, sozusagen als erkennbarer Rückversicherungsschein deutscher Familien für den Fall der sowjetischen Eroberung? War es, wie bei Hitler, eine Art Haßliebe zu Rußland ...?“ (254 f.) Aus persönlicher Erfahrung und aus bewußtem Erleben dieser Zeit kann diese abschließende Interpretation nicht unwidersprochen bleiben. Hier erliegen die VERF. wohl doch einer Irreführung durch die Verlockung ihnen bekannt gewordener Details, die für die VN-Wahl seitens der Deutschen in jener Endzeit aber eher bedeutungslos gewesen sind: “... wenn schon der ‘Führer’ späte Sympathien für Rußland entwickelte, warum dann nicht auch das geführte Volk? Dem ‘stärksten Ostvolk gehört ausschließlich die Zukunft’, hatte Adolf Hitler im März 1945 seinen Vertrauten erklärt. Viele Deutsche schienen ihrerseits auf diese Zukunft zu setzen - indem sie sich gegen Kriegsende immer häufiger nicht nur für russische, sondern auch ganz allgemein für slawische Vornamen entschieden; für die Vornamen der angeblichen ‘Untermenschen’ ... Oder war es Kritik? Reue? Opposition? Ganz unpolitisch war es keinesfalls.“ (255) Es mag vielleicht im Einzelfall auch politische Motivierungen zur Wahl slaw. VN gegeben haben, als Tendenz hat aber in jener Zeit ein politisches Motiv keinesfalls bei den Deutschen gewirkt. Die tägliche Propaganda in Presse, Radio und Wochenschau war (leider!) viel zu wirksam und abweisend, als daß es in statistisch spürbarem Maße zur Wahl slaw. VN hätte kommen können. Wenn 2% aller 1945 vergebenen VN russ. bzw. slaw. VN waren (256), so hatte das gewiß ganz andere Gründe. Die gewaltigen Menschenbewegungen aus den Ostprovinzen des dt. Reichs und insbes. auch aus dem Baltikum, aber auch aus Schlesien und Polen, der Slowakei und vom Balkan her, hatten Deutsche mit ihren Erfahrungen und Kontakten zu slaw. Kulturkreisen in die dt. Kerngebiete zurückgeführt. Sie brachten ihre regionalen Einstellungen bzw. modischen Empfindungen zu VN natürlich mit. Herkunft, Familiengeschichte, Tradition spielten dabei bes. wohl bei den zahlreichen bürgerlichen wie auch bäuerlichen Flüchtlingen und Umsiedlern eine nicht zu unterschätzende Rolle. Das erklärt doch am ehesten die in den 40er Jahren steigende Anzahl slaw. VN auch in München (Abb. 33, S. 292). Diese Faktoren müßte man schon vorab bei der Auswertung der VN-Gebung mit zu erfassen versuchen, bevor man z. B. ein so generell rein politisch motiviertes Verdachtsmoment wie die „Rück-

versicherung“ bei den Deutschen erwägt.¹¹ Da aber zu diesem Zeitraum soziologische Datenauswertung infolge bestehender gesetzlicher Schutzbestimmungen noch nicht möglich ist, verbleiben wir hier in einer gewissen Grauzone.

Die in der „Systematik der Namensgruppen“ (richtig wäre *Namengruppen* ohne Fugen-s) angeführten VN „stellen typische, bei weitem jedoch nicht alle Vornamen der einzelnen Gruppen“ (376) dar, weisen aber mit russ. *Modest* und slaw. *Ivo* (390) gleich auf eine weitere Problemzone hin. Im Grunde handelt es sich bei diesen beiden VN um zwei Namen mit wohl mehr als tausendjähriger Geschichte. Beide VN sind seit vielen Jhh. auch in Westeuropa und im Dt. bezeugt.¹² Aber sie sind auch im slaw. Kulturraum sowohl im Osten wie auch im Westen vertreten. Und erneut bekannt geworden sein kann ein solcher VN also dann z.B. durch den russ. Komponisten *Modest Mussorgskij* oder durch den serb. Schriftsteller und Nobelpreisträger *Ivo Andrić*. Somit können diese beiden VN als slaw. VN gelten, obwohl sie es bei dt. VN-Gebung nicht sein müssen.¹³ Hier könnte also wiederum im Einzelfall nur die Befragung der VN-Geber Klärung schaffen. Daher dürften eigentlich solche relativ unklaren Fälle hinsichtlich der Motivik bei der statistischen Bearbeitung und Auswertung gar nicht mit erfaßt werden.

Zugleich ist in diesem Zusammenhang auch die Frage aufgeworfen, in welchem Maße denn bei der VN-Wahl überhaupt Fragen (a) der sprachlichen Herkunft sowie auch (b) der ursprünglichen Bedeutung, also der Etymologie, eine Rolle spielen. Die Aussagen zu den VN griech. und lat. Herkunft (257-260) werden daher auch in Verbindung mit solchen zu den traditionellen Namen gemacht. Dabei wird eine weitere Gruppe eingeführt und als „Bildungsnamen“ deklariert. Die Abb. 34 (292) weist von 1904 bis 1945 zwischen 12 und 16% Bildungsnamen aus, aber nur um die 2% genuin griech. und um die 4% urspr. lat. VN. Es bleibt unklar, welche VN die Differenz ausmachen, welche VN gemeint sind.¹⁴ Und auch die Auflistung unter Bildungsnamen (287) mit *Agathe, Emilia, Friederike, Julia, Lotte, Luise, Minna, Ottilie, Selma, Stella* sowie *Amadeus, Athansius, Egmont, Gotthold (Ephraim), Hermann, Armin, -ius, Horst* (im 19. Jh.), *Immanuel, Nathan, Oskar, Siegfried* läßt die Kriterien der Zuordnung offen.¹⁵ Ob es zutrifft, daß diese VN „vornehmlich im ‘Wolkenkuckucksheim’ vergeben wurden, also innerhalb eines relativ harten, gar nicht einmal so kleinen bildungsbürgerlichen Kernes“ (257) für die Jahre 1940 bis 1944 als „eine Suche nach der heilen, alten Welt“ (ebd.) gelten können, muß wohl Vermutung bleiben. Nur werden diese Aussagen im Buch sprachlich zu sehr als erwiesene Fakten vorgetragen. Darin besteht

für Nachnutzer oder Nachahmer doch eine Gefahr, auf die hier also ausdrücklich hingewiesen werden soll.

Andererseits darf aber auch nicht der Eindruck entstehen, daß die vorgenommene Betrachtung der VN-Gebung nicht durchaus lohnenswert sei. Es soll daher an dieser Stelle ausdrücklich hervorgehoben werden, daß bestimmte Tendenzen in der VN-Wahl völlig überzeugend herausgearbeitet worden sind. Das gilt z. B. nicht nur für einige germ.-ideol. VN, sondern auch für die nordische Namengebung, altdeutsche bzw. germ. Namengebung, die bewußt hebräisch-jüdische VN-Wahl und den Rückgang traditioneller VN incl. Heiligennamen (241-260).

Betrachtungen erfährt auch die VN-Gebung in der Bundesrepublik (263 ff.) und in der DDR (300 ff.). Aus Platz- und Kompetenzgründen erfolgt im folgenden eine Beschränkung auf den DDR-Abschnitt. Quellen und einschlägige Fachliteratur haben die AUTOREN wie in allen Abschnitten so auch hier gewissenhaft herangezogen und genutzt. Nur bezüglich der Stellung der Anthroponomastik sowie ihrer Bewertung durch das DDR-Regime ist es zu einem Irrtum gekommen, wenn es heißt: „Vornamenkunde hatte als Wissenschaft in der DDR selbst immer einen guten Stand, nicht zuletzt, weil die staatstragende Ideologie in ihr ein Gebiet von hoher gesellschaftlicher Relevanz erkannte.“ (301) Namenkunde im allgemeinen und Vornamenkunde im speziellen haben zwar in einem bestimmten Umfang als Wissenschaft existiert und als Nische auch von Forschungsinteressierten guten Zuspruch erfahren, aber die Realität entsprach nicht der wohl eher von außen vermuteten Situation.¹⁶ Für die übrigen Aussagen zur Thematik des Buches ist diese Korrektur freilich unerheblich.

Verständlicherweise war es für die VERF. verlockend, die Quantitäten in der Wahl bei den VN *Walter* und *Otto* – als VN von Ulbricht und Grotewohl – im Vergleich zu Beobachtungen bei *Adolf* unter die Lupe zu nehmen. Der Stand von null bei *Walter* 1964 (303) und *Otto* 1954 (304) ist aber sicher nicht monokausal erklärbar. Die Tendenz in der Mode ist bei beiden VN für das gesamte Jahrhundert als rückläufig ausgewiesen. Das muß auch mit beachtet werden. Das trifft übrigens auch für *Erich* zu. Und diese Tendenz konnte dann jedenfalls auch durch die DDR-Spitzenpolitiker zu keiner Zeit beeinflußt werden: Es „stellten auch in der DDR die einzelnen Staatsmänner keine Integrationsfiguren mehr dar.“ (305) Hierbei spielt aber sicher auch eine beachtliche Rolle, daß sich die VN-Wahl im 20. Jh. zunehmend von den in vorangegangenen Epochen bestimmenden Einflüssen einer familiären Tradition und Mitsprache, religiösen Gründen und Einflüssen sowie auch regionalem Usus frei ge-

macht hat und nun in starkem Maße Internationalisierung sowie Modernisierung für die VN-Gebung bestimmend wurden.¹⁷

Aus den eben genannten Überlegungen heraus muß nun aber auch der als „drastisch und dramatisch“ bezeichnete Rückgang germ. VN von 1965 mit noch 15% auf ca. 5% 1990 (308) gesehen und beurteilt werden. Aber diese Entwicklung – im Westen wie im Osten – als bewußte Distanzierung vom „braunen“ Erbe anzusehen (ebd.), erscheint doch gewagt. Schließlich handelt es sich bei den als germ. bezeichneten VN ja um die ererbten dt. VN, nicht um jene als germ.-ideol. gekennzeichneten VN, die aber in der NS-Zeit ohnehin nie die Marke von 2% erreichten (Abb. 29, S. 209). Wenn nun 1960 in der DDR „30 Prozent der Ostdeutschen germanische Namen für ihre neugeborenen Kinder – ein unvermutet hoher Anteil“ (307) bevorzugten, womit eben die traditionellen VN summarisch erfaßt wurden, so ist das die ganz unspektakuläre und gar nicht überraschende Fortsetzung einer Entwicklungslinie, die fast prozentgenau mit der Entwicklung in der BRD (Abb. 38, S. 294) übereinstimmt. Und auch bei Hinzurechnen der nord. VN ergibt sich kein so besonders auffälliger Unterschied: 1960 in der DDR etwa 38% (Abb. 46, S. 298), in der BRD ca. 34% (Abb. 38, S. 294), und 1975 stehen sich ca 17% im Osten und ca 12% im Westen gegenüber. Der bereits in der Weimarer Republik und da auch für München erwiesene Trend zu nord. VN (Abb. 30, S. 209) setzt sich also doch bis in die zweite Hälfte des 20. Jh. bei den Deutschen klar fort. Die Differenz bzw. länger anhaltende Präferenz nord. VN in der DDR ist bestimmt nicht als „Aufordnung“ (308) zu werten. Und sie hat ganz gewiß vordergründig auch nichts mit „zunehmender Distanz zur ideologischen Vergötterung des germanisch-nordischen ‘Herrenmenschen’“ (308) zu tun, sondern ist wirklich mit dem „reinen Popularitätsgrad“ (309) dieser VN zu erklären. Eine politische Haltung aber ist als Motivationsbasis mit großer Wahrscheinlichkeit auszuschließen.

Ganz spekulativ äußern sich die AUTOREN schließlich, wenn sie „gegenüber der Bundesrepublik einen etwas verzögerten Abschied von der germanisch-nordischen Namenwelt“ (309) erkennen – was ja zunächst zutrifft – und daran eine sehr kühne Frage anschließen: „Entnazifizierte sich die DDR langsamer, trotz – oder vielleicht gerade wegen – des obrigkeitlich verordneten Antifaschismus?“ (309) Auch der gleich angeschlossene Rückverweis auf die an anderer Stelle behandelten NS-belasteten VN erlaubt aber entgegen den VERF. keine bejahende Antwort, denn es wäre unredlich, das dt. Erbnamengut im Osten als quasi länger anhaltende politische Schwäche o.ä. auszulegen. Die Eltern in der DDR wählten altdt. oder nord. VN doch nicht aus innerer Verbundenheit oder

aus mangelndem Abstand zu der erkanntermaßen verhängnisvollen und die unselige Entwicklung nach 1945 im Osten Deutschlands auslösenden NS-Zeit, sondern – genau wie die Eltern im Westen – aus bestehender, wenn auch auf dem Rückzug befindlicher Tradition sowie dem Trend der Zeit entsprechend. Die Aussage mit den Worten „*Die neue Diktatur, obwohl ideologisch der alten diametral entgegengesetzt, bremste zunächst den innerlichen Abstand der Bürger von der vorangehenden*“ (309, im Orig. nicht hervorgehoben) läßt sich jedenfalls aus der VN-Wahl eher gerade nicht bestätigen. Gegen die Folgerung der AUTOREN sprechen sowohl die hier nochmals kurz referierten Prozentzahlen im Ost-West-Vergleich als auch die Qualität der altdt. VN (gerade im Unterschied zu den sogen. germ.-ideol. VN, die in Abb. 37, S. 294 für die BRD noch bis in die 80er Jahre als rückläufig und vorhanden ausgewiesen sind, in der DDR aber wohl nicht mehr vorgekommen sind (nach Darstellung S. 298 f.)). So klingt also die vom Protestantismus im 16. Jh. angeregte Hinwendung zu germ.-altdt. VN, die durch Germanenkult und deutsch-nationale Bewegung nach 1871 und im Gefolge des Ersten Weltkrieges nochmals bestärkte geistig-kulturelle Strömung allmählich aus.¹⁸ Es wäre sicher ebensowenig gerechtfertigt, die Wahl altdt. VN in der DDR-Zeit als ein Ergebnis der stets offiziell propagierten und besonders in Anspruch genommenen Erbpflege erklären zu wollen.

Abschließend zu diesem Kapitel noch eine Bemerkung zu den biblischen Namen. Die VERF. treffen zu diesen eine voll bestätigbare Feststellung: „Allerdings sind die biblischen wie hebräisch-jüdischen Vornamen im Osten wie im Westen religiös entleert. ... Es bleibt die Tatsache, daß die religiöse Tradition selbst in der atheistischen DDR weiterlebte, wenn auch in säkularisierter Form. ... Überinterpretieren darf man diesen Sachverhalt nicht. Er signalisiert keine Rückkehr zur Religion, aber er beweist (einmal mehr), daß das inhaltlich-innere Bezugssystem der DDR-Bürger eben kaum das politische, wirtschaftliche, gesellschaftlich[e] und kulturelle 'System DDR' war.“ (315) In die gleiche Richtung weist übrigens auch der hohe Anteil von VN aus westeurop. Sprachen (313). Dieses 'klare Bekenntnis zum Westen' muß aber als auch durch vielfältige Kultureinflüsse bewirkt erkannt werden, wobei Film, Fernsehen, Musik und Sport ganz wesentlich vermittelnd wirkten.

Die AUTOREN haben dem Textteil von 353 S. mit 48 instruktiven Abbildungen nochmals „Ergänzende Bemerkungen zur Methodik“ angefügt (357-367), denen Übersichten zu „Art und Umfang der ausgewerteten Archivquellenbestände“ (368-375) und eine „Systematik der Namens(!)-gruppen“ (376-393) folgen. „Anmerkungen“ (394-432) sowie „Quellen-

und Literaturverzeichnis“ (433-447) geben klar zu erkennen, daß eine den gegebenen Möglichkeiten entsprechend sorgfältige und umsichtige Arbeit geleistet und bewältigt worden ist. Die Rückkehr der VERF. im Schlußteil zur Methodik ist begründet. Sie haben schließlich das Verhalten einer Gesamtheit (nämlich 'der Deutschen') über einen längeren Zeitraum hinweg verfolgt, um „nach dem demoskopischen Indikatorwert von Vornamen zu fragen“ (358). Es ist damit in dem Buch erstmals der Versuch unternommen worden, durch quantitative Analyse der VN-Gebung in Zeitschritten Aussagen zur öffentlichen Meinung und ihrer Entwicklung bzw. Veränderung und zum Einfluß von politischen Entwicklungen auf die VN-Wahl zu treffen. Dabei ist im Verlauf der Untersuchungen den VERF. die Problematik geringer Datenmengen, kleiner Geburtsjahrgänge usw. bei der Prozentberechnung durchaus bewußt geworden. All das soll hier nicht wiederholt werden. Die Autoren haben somit ihrerseits nachdrücklich aufmerksam gemacht, daß die von ihnen angewandte Methodik mit Vorsicht zu handhaben ist und auch durchaus als verbesserungswürdig eingeschätzt wird. Das gilt sicher besonders auch für das Bestreben, „wechselseitige Abhängigkeiten zwischen aktueller Politik und Vornamengebung“ in Zeitschritten von drei bis fünf Jahren sichtbar machen zu wollen (364).

Aus onomastischer Sicht muß aber in diesem Zusammenhang auch auf ein weiteres Problem nachdrücklich aufmerksam gemacht werden: die Zuordnung von VN zu bestimmten Namensgruppen bzw. die Ordnung nach Herkunftssprachen. Bei linguistischer Zielstellung ist dagegen natürlich nichts einzuwenden. Aber bei einer Verwendung von VN als demoskopischer Indikator für öffentliche Meinung oder politische Haltung ist es undenkbar, generell bei den VN-Gebern ein gleichsam historisches onomastisches Wissen oder auch nur entsprechendes Empfinden, Gefühl o. ä. zur deutlichen Differenzierung vorauszusetzen. Daher ist oben schon auf die entsprechende Schwachstelle bei der Auflistung in der Gruppe „Biblische Namen“ hingewiesen worden. Auch bei „Dynastische Namen“ (386) sind von den zehn weiblichen VN gleich sieben im Deutschen Familien-Stammbuch in der „Auswahl gebräuchlicher Vornamen“ ganz ohne Einschränkung zu finden: *Amalie, Auguste, Caroline, Isabella, Therese, Viktoria, Wilhelmine*. Und die zehn männlichen sind von *Albrecht* bis *Wilhelm* alle zu finden. Bei den nord. VN (388) gilt gleiches für *Helga, Ingeborg, Nora* und *Axel, Erich, Harald, Olaf*. Und es gilt auch bei neun von elf aufgeführten lat. VN (391) für *Wanda, Beate, Caecilie, Carola, Cornelia, Pia, Regine, Renate, Sabine*; bei den männlichen VN sieht es nicht anders aus. Doch dabei stoßen wir gleich auf ein weiteres Problem:

die Begründung für die sprachliche Zuordnung. Der VN *Wanda* (lat.?) ist ohne Schwierigkeiten als slaw. (poln.) nachweisbar; *Wenzel/Wenzeslaus* (391 lat.) zeigt eine schöne Mischung von ursprünglich alttschech. Herkunft und latinisierter Form. Andererseits wird *Monika* unter Heiligennamen (385), *Rosa* unter ital. VN (389) aufgeführt, während sie sonst (einschließlich *Wenzel*) eben einfach als gebräuchliche VN genannt sind, andererseits aber wie z.B. bei *Monika* die herkunftssprachliche Zuweisung durchaus strittig ist.¹⁹

Ohne hier noch weitere Einzelheiten anführen zu müssen, ist doch wohl erkennbar geworden, daß es recht problematisch ist, insbes. den älteren VN-Schatz in der dt. Sprache in ein für „die Deutschen“ uneingeschränkt gültiges Gruppenschema aufzugliedern. Und das ist deswegen so schwierig, weil ja infolge der Christianisierung die sprachwissenschaftlich gesehen fremden VN bereits im Mittelalter die VN germ. Herkunft bei weitem übertreffen²⁰, die historisch fremden VN daher längst nicht mehr als fremd empfunden werden. Daher muß von einer feingliedrigen Aufteilung und Eingruppierung der VN für eine solche Zielstellung, wie sie die VERF. verfolgen, eindringlich abgeraten werden.

Als Historiker haben die beiden Münchener AUTOREN sich an ein äußerst kompliziertes Vorhaben herangewagt und vergleichsweise erstmalig getroffene Aussagen ebenso wie die angewandte Methodik zur Diskussion gestellt. Dafür kann nur uneingeschränkt Dank ausgesprochen werden, denn das vorgelegte Buch stellt einen klaren Schritt nach vorn bzgl. der Aufhellung von Beziehungen zwischen Mentalität und VN-Wahl dar. Auf die großen Schwierigkeiten entsprechender Untersuchungen zu Kausal- und Funktionalzusammenhängen hat zuletzt Friedhelm DEBUS erneut hingewiesen, „da Mentalität eine nicht objektiv-empirisch erfassbare und selbst relativ wenig flektierte Kategorie ist. Zudem äußert sie sich nicht nur in bewußt vollzogenen Handlungen, sondern stellt sich nicht selten als unbewußt, von Meinungen und Vorstellungen bestimmter Steuerungsmechanismus dar, wie er in der Regel bei den Modenamen voraussetzen ist...“²¹ Und Brauch, Sitte, Mode haben stets Einfluß auf die VN-Wahl gezeigt.

Die VERF. haben sich nun der weitergehenden Frage zugewandt, inwieweit auch politische Geschehnisse die VN-Gebung beeinflussen. Dabei ist aber m. E. den geistig-kulturellen Einflüssen und Strömungen sowie sich daraus ergebenden Modetrends in der VN-Wahl – zumindest bei den Ausführungen im Text – zu wenig Beachtung geschenkt worden. Es entsteht insgesamt zu stark der Eindruck, daß die Motivationsbasis für die VN-Gebung in ihrer Gültigkeit²² und Wirksamkeit eingeengt wird zu-

gunsten einer durch politisches Geschehen determinierten Handlungsweise bei der VN-Wahl. Andererseits liegt ein unbestreitbarer Vorzug des Buches wiederum darin, daß es nachdrücklich darauf aufmerksam macht, künftig bei Motivationsanalysen zur Namengebung auch den durch das politische Leben bzw. die „lebensweltlichen Erfahrungen“ (F. DEBUS) unbewußt gesteuerten mentalen Prozessen ebenfalls nach Möglichkeit nachzugehen.²³ Hierzu wird es der Unterstützung seitens und Zusammenarbeit mit der Soziologie dringend bedürfen. Es ist doch gerade bei der jüngsten vom Wilfried-Seibicke-Institut für Namenforschung in Wiesbaden veranlaßten Befragung durch das Forsa-Institut auffällig, daß seit Jahrzehnten für bis zu etwa zwei Drittel der Eltern bei der VN-Wahl entscheidend ist, ob ihnen ein Name gut gefällt.²⁴ Wodurch aber wird dieses 'Gefallen' bewirkt? Wann gefällt ein VN? Ist innerhalb der bestimmenden Faktoren für 'Gefallen' nochmals eine soziologisch interessante Differenzierung ausmachbar? Oder ist 'Gefallen' sozial undifferenziert? Sicherlich ist es nötig, zur Ermittlung von Antworten dazu die Vorgaben bei Befragungen noch zu erweitern. Bei der letztgenannten Umfrage war unter den Vorgaben auch noch kein evtl. möglicher Bezug zu Einflüssen durch die politischen Geschehnisse in der Gesellschaft erwogen worden. Allerdings haben die Befragten wohl auch keine Antworten erteilt, die auf einen solchen Einflußfaktor hindeuten könnten.

Am Ende dieser Betrachtung zur Methode, VN-Material in großen Mengen als Ersatz für demoskopische Befragungen zu nutzen, muß konsequenterweise auch noch zu den oben mehrfach genannten germ.-ideol. VN und ihrer Aussagekraft einschränkend vermerkt werden, daß selbst diese VN durchaus auch ohne bewußte und ausdrückliche NS-Orientiertheit von Eltern gewählt worden sein können. Als Motiv kann einfach 'Gefallen' infolge von Einmaligkeit, Neuheitswert, Unbelastetheit (keine Personen mit solchem VN bisher im Umfeld) usw. und Paßfähigkeit zum anhaltenden Trend für germ./altdt., also ererbte VN gewirkt haben. Endgültige Klarheit wird zu dieser unter 2% liegenden VN-Gruppe aber freilich nun wohl nicht mehr zu erzielen sein, da die Eltern dieser heutigen etwa 60- bis 70jährigen VN-Träger nicht mehr befragt werden können.

Zusammenfassend sei der Versuch gestattet, aus den vorgetragenen Betrachtungen und Überlegungen einige Schlußfolgerungen für die Methodik künftiger Beobachtungen zu anthroponymischem Material zu formulieren:

1. Ohne Befragung der für die Ausführung der bewußten Sprachhandlung VN-Wahl und VN-Gebung Verantwortlichen ist die Motivbestimmung für die VN-Wahl ein Wagnis; es sind bestenfalls Vermutungen aus-

- sprechbar, die aber der Erhärtung durch repräsentative Befragungen durchaus schon bedürfen.
2. Bei der Gliederung der Gesamtheit der VN, also der in der Vergangenheit in einer bestimmten Zeit zur Vergabe gelangten VN, ist große Vorsicht und Zurückhaltung geboten bei einer Zuordnung nach Herkunftssprachen und thematischen o. a. Bereichen in Gruppen, die nur dem Philologen resp. Namenforscher geläufig sind, da für die Namengeber als Namensnutzer in der Sprachgemeinschaft wohl größtenteils keine solchen Spezialkenntnisse vorausgesetzt werden dürfen. Demoskopischen Indikatorwert können solche Zuordnungen eher nicht in Anspruch nehmen.
 3. Untersuchungen und Fragestellungen nach den Beweggründen für die Entscheidung zur Wahl von VN sind zweckmäßig mit Beobachtungen zu Kulturströmungen und Modeeinflüssen zu verbinden, um das gesamtgesellschaftliche Bedingungs- und Wirkungsgefüge mit einzufangen und zu respektieren. Wird diese „kulturelle Einbettung“ der VN-Gebung vernachlässigt, erfahren die VN als demoskopischer Indikator leicht eine Überbewertung.
 4. Die VN-Wahl als ein sehr bewußter und zugleich auch ganz individueller bzw. intrafamiliärer Entscheidungsprozeß läßt ohne ausdrückliche Befragung nur ganz grobe Aussagen zu Tendenzen und Motiven in der VN-Gebung zu. Rückschlüsse auf Einflußfaktoren aus politischen Entwicklungen und damit gar auf politische Haltungen, Einstellungen usw. der VN-Geber in einem bestimmten historischen Zeitraum sind riskant bis spekulativ und ohne die Möglichkeit zur Heranziehung und Auswertung weiterer soziologischer Daten daher doch besser zu vermeiden. Statistische Werte der VN-Wahl können aber als erste tendenzielle Anzeichen für eine entsprechende und verfeinerte Analyse dienen, die dann den eigentlichen demoskopischen Indikatorwert von VN auszuweisen in der Lage sein müßte.
 5. Wissenschaftliche Hilfsmittel wie VN-Lexika und Namenbücher gewinnen zwar zunehmend an Interesse und Zuspruch, ihre Nutzung sowie die Angaben zu Etymologie und ursprünglicher Bedeutung von VN bzw. VN-Konstituenten sollten für umfassende historische motivationsanalytische Auswertungen besser nicht in Rechnung gestellt werden; anders ist die Lage, wenn entsprechende zeitgenössische Befragungsergebnisse dies ausdrücklich erfordern.

Insgesamt verdient die Problematik *demoskopischer Indikatorwert von Vornamen im Hinblick auf politisches Geschehen* weitere Untersuchun-

gen. Die von den AUTOREN angewandte Forschungsmethodik muß dazu sicher noch verfeinert und damit weiterentwickelt werden. Nach einer um Gewissenhaftigkeit bemühten Durchsicht des vorgelegten Buches ist m. E. der Aussagewert der VN-Gebung in direkter oder vermittelter Abhängigkeit von politischen Entwicklungen bzw. der demoskopische Indikatorwert für offizielle öffentliche Meinung wohl auch künftig als gering einzuschätzen. Das hat das Buch doch schon klar vor Augen führen können, wenn auch die Absicht der VERF. zunächst weiter ausgreifend war. Hingegen darf die Untersuchungsmethode als sehr geeignet gelten, um Kulturströmungen und entsprechende Trends in der VN-Mode in breitem Maße zu belegen.²⁵

Anmerkungen

- 1 WOLFFSOHN, Michael, BRECHENMACHER, Thomas, Die Deutschen und ihre Vornamen. 200 Jahre Politik und öffentliche Meinung. München, Zürich: Diana Verlag 1999. 464 S.
- 2 Vgl. auch den Bericht zu dem Symposium „Name und Gesellschaft. Gesellschaftliche und historische Aspekte der Namengebung“ am 18. Juni 1998 in München, das aus Anlaß des Erscheinens dieses Buches von der Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (Wiesbaden) ausgerichtet wurde, in dieser Zeitschrift Nr. 75/76 (1999) 141 f.
- 3 Für Rußland ist dies ja seitens der Namenforschung für die 20er und 30er Jahren als Folge der Oktoberrevolution von 1917 nachgewiesen, wobei sogar die Bildung gänzlich neuer VN wie *Revmir*, *Novomir*, *Oktjabrina*, *Barrikada*, *Marksina*, *Vladlen*, *Junarma* usw. eindeutige Beweise liefert. Vgl. A. V. SUPERANSKAJA, *Kak vas zovut? Gde vy žyvete?* Moskva 1964, 21-28; V. D. BONDALETOV, *Onomastika i sociolinguistika*. In: V. A. NIKONOV, A. V. SUPERANSKAJA (Red.), *Antroponimija*. Moskva 1970, 19; A. V. SUPERANSKAJA, *Slovar' russkich ličnych imen*. Moskva 1998, 58-62.
- 4 Bei Boguslaw von SELCHOW, *Das Namenbuch*. Vornamen. Leipzig 1934 werden diese VN – außer *Volprecht* – als gängige deutsche männliche bzw. weibliche VN durchweg aufgeführt. Kein Nutzer eines solchen Nachschlagewerkes konnte sich veranlaßt sehen, in diesen VN etwa ausgesprochen „ideologisch-germanische“ VN vorzufinden. Der Verf., 1877 in Köslin/Pommern geb., hat sich nach Dienst in der kaiserlichen Marine ab 1919 dem Studium von Geschichte, Philologie und Philosophie gewidmet, 1923 promoviert, war Führer der Marburger Studenten im Kapp-Putsch, später tätig als Schriftsteller (vgl. *Deutsche Biographische Enzyklopädie*, Bd. 9, München 1998, S. 277) und führt in seinem Buch sogar auch zahlreiche slaw. VN als im Dt. gebräuchlich an. Im Vorwort huldigt er freilich bereits einer proarischen Haltung, begnügt sich aber noch im wesentlichen mit nur betontem Abstand zum hebräischen, slawischen und romanischen Lebensgefühl (S. 4).
- 5 Der Vizedirektor der Raths-Freischule zu Leipzig Johann Christoph DOLZ publizierte in Leipzig schon 1825 sein Büchlein unter dem Titel „Moden in den Taufnamen“. Der Pastor von Jöhstadt Franz Otto STICHART, *Namensbüchlein*. Kurze Belehrung über die Taufnamen für den Bürger und Landmann. Zwickau 1849, überschrieb ein Kapitel mit

- „Wechselnder Geschmack hinsichtlich der Taufnamen“ (11-16). S. 11 heißt es: „In den verschiedenen Zeitschichten hat es gewisse, förmlich durchgreifende Moden ... gegeben.“ Zur VN-Mode zwischen 1750 und 1848 findet man Angaben auf S. 15, zugleich auch bereits mit sozialer Differenzierung.
- 6 B. v. SELCHOW aaO. führt z.B. die von den AUTOREN (388) genannten nord. VN *Helga, Ingeborg, Sigrid* schon gar als dt. VN!
- 7 Die Zuordnung von VN zu dieser Gruppe bereitet objektiv letztlich auch Schwierigkeiten, denn was sind verlässliche Kriterien für die Zuordnung? Wo beginnt oder wo endet „ostentatives ‘Deutschtum‘“ (239) ? Gleich der erste als typisch germ.-ideol. ausgewiesene VN *Brunhilde* (387) ist schon lange vor der NS-Zeit bei DOLZ aaO. 43 f. aufgeführt und STICHART aaO. hat S. 54 *Brunehilde*, S. 59 *Hildemund*, S. 43 *Otho, Otfried*, S. 24 *Ulf, Wulf* usw. Es bleibt dann eigentlich nur, gefühlsmäßig vorzugehen und die Auflistung in einer Publikation „im Sinne nazionalsozialistischer Namensideologen vom Schlage Fahrenkrogs“ (239), also etwa in ROLF LUDWIG FAHRENKROG, *Deutschen Kindern – Deutsche Namen*. Berlin 1939 (435), zum bestimmenden Kriterium zu machen. Doch diese Schriften erfassen eben auch die ideologisch unverdächtigen, ganz traditionellen altdt. VN mit.
- 8 Ein Vergleich mit Rußland in der Sowjetzeit ist mangels statistischer Angaben zwar schwierig, aber aufgrund entsprechender Angaben von V. A. NIKONOV, *Die russischen Personennamen der Gegenwart*. In: E. EICHLER, W. FLEISCHER, A. V. SUPERANSKAJA (Hrsg.), *Sowjetische Namenforschung*. Berlin 1975, 117-133, doch interessant: Der Prozentanteil neuer VN lag nach der Zahl der Träger zwischen 1% und 12%, nur die Textilarbeiterstadt Kostroma erreicht 29%. Nikonov vermerkt vielsagend: „Sogar in den Städten (Penza, Kaluga) erhielt 1930 nur eins von 9 neugeborenen Mädchen einen neuen Namen, auf dem Lande 1 von 100.“ (120 f.) Als neue Namen werden aber auch genannt 1. ausländische Namen wie *Avgust, Al'bert, Aida, Al'bina* usw., 2. neue VN nach Appellativen wie *Avangard, Industrija, Elektrifikacija* ..., 3. bisher sozial eingeschränkt gebrauchte VN wie *Magdalena, Margarita*, 4. Diminutiva wie *Alik, Slava* oder *Galja, Ira* usw., 5. wiederbelebte VN aus altruss. Zeit wie *Ruslan, Slavomir* oder *Ruslana, Svetlana*, 6. die völligen Neubildungen vom Typ *Oktjabrina* und *Majja*. Also auch im sowjetischen Rußland war selbst bei politischer Steuerung der Prozentanteil polit.-ideol. VN-Gebung nicht überwältigend und auch nicht dauerhaft. Dazu ist schon bei NIKONOV 122 zu lesen: „Eine kleine Minderheit bildeten schließlich die eigentlich neuen Namen unterschiedlicher Art.“ Das alles ist auch russ. nachlesbar bei V. A. NIKONOV, *Imja i obščestvo*. Moskva 1974, 69.
- 9 Diese Entwicklung entsprach einer Notwendigkeit. So hat bespw. Volkmar HELFRITZSCH, *Das Terminierbuch der Zwickauer Franziskaner* (um 1460) als anthroponomastische Quelle. Hausdruck Univ. Leipzig, Inst. f. Slavistik (Onomastik) 1998, zur Entwicklung der Personennamen im Westerbeirge und seinen Vorlanden folgendes ermitteln können: „Die überwiegende Mehrheit der in Dörfern und noch stark ländlich geprägten Städten lebenden Bevölkerung (ca 75%) griff auf etwa 10 Namen zurück und verfügte wohl auch über kein wesentlich größeres Reservoir.“ (S. 10) Er konstatiert für diese Zeit, also das 15. Jh., die Dominanz einiger weniger Namen „und eine Art Benennungsnotstand angesichts der Tatsache, daß rund 50% und mehr aller Eltern sich ganzer drei Namen bedienen“ (ebd.).
- 10 Vgl. Boguslaw v. SELCHOW, *Das Namenbuch. Vornamen*. Leipzig 1934, S. 10, 25, 78, 80. *Arthur* wird S. 140 als vielleicht kelt. vermerkt.

- 11 Hier sei zum Vergleich auch darauf aufmerksam gemacht, daß z.B. in Rußland für die Zeit nach dem faschistischen Überfall noch ausländische VN-Gebung ermittelt werden konnte, und zwar bei Kindern von russ. Militärangehörigen, Partisanen und in Gefangenschaft gekommenen Personen. Als Motiv wird Dankbarkeit gegenüber ausländischen Freunden und Kampfgefährten angegeben. Vgl. A. V. SUPERANSKAJA, *Kak vas zovut? Gde vy živet?* Moskva 1964, 26.
- 12 Vgl. dazu Rosa und Volker KOHLHEIM, *Das große Vornamenbuch*. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1998, S. 153 zu *Ivo* und S. 207 zu *Modest*.
- 13 Bei B. v. SELCHOW aaO. wird S. 155 *Modestus* als fremdländischer VN nur mit lat. Herkunft ausgewiesen.
- 14 Klarheit bringt auch nicht eine solche Feststellung wie die folgende: „Während der Angriffe auf Polen, Norwegen und Dänemark sowie im Jahr des Westfeldzuges von 1940 präsentierten sich, wie kurz vor Beginn des Ersten Weltkrieges, knapp 16 Prozent der Eltern als an der alten Kultur orientiert.“
- 15 Ein Vergleich mit Deutsches Einheits-Familienstammbuch zeigt, daß außer *Stella* sowie *Amadeus*, *Athanasius*, *Egmont*, *Nathan* alle als *gebräuchliche Vornamen* verzeichnet sind.
- 16 Vgl. dazu ausführlicher Horst NAUMANN in Reader zur Namenkunde, hrsg. v. F. DEBUS, W. SEIBICKE, Bd. IV, Hildesheim, Zürich, New York 1994, 359 ff.
- 17 Zu jüngsten Beobachtungen vgl. Karlheinz HENGST, Tendenzen in der Vornamengebung. In: *Der Sprachdienst* 43 (1999) 100-104; Sabine GUGUTSCHKOW, Karlheinz HENGST, Vornamengebung in Deutschland und interkulturelle Kontakte. Beobachtungen zu Tendenzen in der gegenwärtigen Vornamenwahl. In: *Onoma* 34 (1998/99) 197-204.
- 18 Der Einfluß geistesgeschichtlicher Strömungen am Beispiel der Gruppe der *DIET*-Namen wird sehr anschaulich gezeigt bei Wilfried SEIBICKE, Das Namenglied *DIET* in deutschen Vornamen zwischen 1400 und 2000. In: *Sprachformen. Deutsch und Niederdeutsch in europäischen Bezügen*. Festschrift für Dieter STELLMACHER zum 60. Geburtstag. Hrsg. v. Peter WAGNER. Stuttgart 1999, 23-26.
- 19 Davon kann man sich leicht bei einem Blick in die neueren Nachschlagewerke und Lexika zu dt. VN überzeugen. B. v. SELCHOW aaO. 155 stellte den VN noch zu lat. *monere* unter die nichtdt. weibl. VN.
- 20 V. HELLFRITZSCH aaO. 17 weist für das 15. Jh. 76% fremde Rufnamen gegenüber 24% dt. Rufnamen aus.
- 21 Friedhelm DEBUS, Methoden und Probleme der soziologisch orientierten Namenforschung. In: E. EICHLER u.a. (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. 1. Teilband. Berlin, New York 1995, S. 345.
- 22 Vgl. die zusammenfassende und keine Vollständigkeit beanspruchende Auflistung von allein 15 Motiven bei Friedrich Wilhelm WEITERSHAUS, *Das große Vornamenlexikon*. München 1998, S. 34 f.
- 23 Im Rahmen der von Friedhelm Debus aaO. 349 f. genannten Forschungsdesiderate im Bereich der Sozioonomastik leistet das Buch mit seiner Auswertung systematischer Materialsammlungen in zeitlich gestaffelter Perspektive einen auch forschungsmethodisch beachtlichen Beitrag.
- 24 Für die Übergabe der Befragungsergebnisse durch das Forsa-Institut vom 15. 11. 1999 an die Gesellschaft für Namenkunde e.V. durch das Vorstandsmitglied, Herrn Dr. Wilfried SEIBICKE, sei an dieser Stelle ausdrücklich gedankt.
- 25 Vgl. dazu auch Wilfried SEIBICKE, Vornamen und Kulturgeschichte. In: A. GARDT, U. HASS-ZUMKEHR, Th. ROELCKE (Hrsg.), *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*. Berlin, New York 1999, 59-72.

Doreen Gerritzen, Amsterdam

Vornamen

Untersuchung einiger Aspekte der Namengebung in den Niederlanden

In dem vorliegenden Beitrag wird eine Zusammenfassung meiner Dissertation gegeben (Gerritzen 1998). Sie hat die wissenschaftliche Untersuchung sowohl historischer wie auch moderner Aspekte der Namengebung bei Kindern zum Gegenstand. Nach der Einleitung, in der die Fragestellung für jedes einzelne der folgenden Kapitel formuliert wird, wird eine wichtige Forschungsquelle beschrieben, die Volkszählung aus dem Jahre 1947 (1. Kapitel). Die wichtigsten Themen, die in dieser Arbeit untersucht werden, sind: die Position des Vornamens hinsichtlich anderer Namenklassen, die Geschichte des Personennamenkomplexes und die verschiedenen Arten von Vornamen (2. Kapitel); Parallelen zwischen der Ausbreitung nicht-bodenständiger Heiligennamen wie *Elisabeth*, *Johannes*, *Catharina* und *Petrus* im Mittelalter und der Umwandlung des Namenbestandes mit Namen wie *Kevin*, *Chantal*, *Patrick* und *Jessica* in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts (3. Kapitel); Nachbenennung nach Familienangehörigen, mit einer Untersuchung der Nachbenennung in der Region Alblasserwaard/Vijfheerenlanden in der Periode 1820-1940 als Schwerpunkt (4. Kapitel); das Geschlechtsspezifische in der Namengebung, insbesondere die Rolle der Movierung (Bildung von Mädchennamen aus Jungennamen, wie etwa in *Willemien*, *Hendrikje*, *Cornelia*, *Michelle*, *Simone*) und die des Diminutivsuffixes (5. Kapitel); Motive bei der Namenswahl, mit einem Vergleich zwischen den Perioden 1960-1975 und 1992-1995 (6. Kapitel); Merkmale der heutigen Namengebung, mit besonderer Berücksichtigung der Beziehung zwischen Rufnamen und offiziellem Namen (7. Kapitel).

Das 1. Kapitel, *Die Volkszählung aus dem Jahre 1947*, beschreibt eine Stichprobe aus dieser Volkszählung (siehe auch GERRITZEN 1999 und GERRITZEN 1996). In allen weiteren Kapiteln werden die Daten aus dieser Stichprobe benutzt. Es handelt sich um einen Bestand von 84.000 Namensträgern mit Vornamen, die in der Periode zwischen etwa 1870 und 1947

in den Niederlanden gegeben worden sind. Wir verfügen dabei über den ersten offiziellen Vornamen dieser Personen, denn auf dem Formular der Volkszählung war die Frage nach dem Vornamen mit der Bitte spezifiziert worden, den ersten Vornamen zu notieren; eventuelle weitere Namen sind mit Initialen angegeben. In der Stichprobe sind die ländlichen Gebiete überproportional, die Großstädte nicht vertreten.

In der Stichprobe finden wir bei den Frauen 2.714 verschiedene Namen, bei den Männern 1.999. Die Namen, die am häufigsten vorkommen, sind *Maria, Johanna, Anna, Cornelia, Adriana, Wilhelmina, Catharina, Hendrika, Elisabeth* und *Grietje* bei den Frauen sowie *Jan, Johannes, Hendrik, Cornelis, Willem, Pieter, Gerrit, Jacob, Jacobus* und *Petrus* bei den Männern. Die Form des Namens hängt zum Teil von der Konfession des Namenträgers ab. Katholiken tragen meistens eine lateinische, latinisierte oder unverkürzte Form (*Adriana, Wilhelmus, Catharina*), bei den Protestanten sehen wir viele niederländische Bildungen (*Grietje, Willem, Trijntje, Pieter*). Allerdings ist das Bild bei ihnen weniger eindeutig. Die Grundformen, die am meisten benutzt wurden (Grundform ist die Form, die den Ursprung eines Namens darstellt), sind *Johannes, Hendrik, Maria, Cornelis, Wilhelm, Gerard, Petrus, Jacob, Adrianus* und *Anna*; fast die Hälfte der Namenträger hat einen Namen aus dieser Gruppe der 10 häufigsten Grundformen.

Wenn wir die häufigen offiziellen Namen, wie angegeben bei der Volkszählung (mit Namenträgern, die zwischen etwa 1870 und 1947 geboren wurden), mit den 12 häufigsten Rufnamen vergleichen, die das NIPO (ein niederländisches Meinungsforschungsinstitut) 1961 inventarisierte (von Namenträgern, die zwischen etwa 1880 und 1960 geboren wurden; siehe Blok u.a. 1961), wird deutlich, daß es ganz normal war, zwei Arten von Namen zu haben, einen offiziellen Namen und einen Alltagsnamen. Populäre Rufnamen bei den Frauen waren *Annie, Bep, Marie(tje), Mien, Willie, Alie, Corrie, Lenie, Greetje, Tinie, Jopie* und *Ansje* und bei den Männern *Jan, Piet, Henk, Peter, Hans, Kees, Wim, Cor, Gerard, Gerrit, Johan* und *Rudi*. In den meisten Fällen wird der Rufname eine Ableitung vom offiziellen Namen sein: *Annie* aus *Anna* oder *Johanna*, *Bep* aus *Elisabeth*; *Piet* aus *Pieter* oder *Petrus*, *Henk* aus *Hendrik* und so weiter.

Im 2. Kapitel, *Der Vorname theoretisch betrachtet*, wird versucht, die Position des Vornamens innerhalb der Eigennamen und des Personennamenkomplexes zu bestimmen; auch werden die verschiedenen Arten von Vornamen definiert. In funktioneller und formaler Hinsicht schließen Vornamen sich den anderen Namen an, denn auch für Vornamen gilt, daß

es ihre wichtigste Funktion ist zu identifizieren und daß sie ihrer Art wegen nicht pluralisch, definit und auto-determiniert sind (vergleiche LEYS 1965, 1979 und 1984, DEBUS 1966 und VAN LANGENDONCK 1979 und 1987). Wenn Vornamen in einer appellativischen Konstruktion verwendet werden ('Ich kenne zwei *Jeroens*', 'Nicht *Marie* vom Bäcker, sondern *Marie* von nebenan'), werden sie häufiger als andere Eigennamen auf verschiedene Namenträger hinweisen, weil Vornamen meistens von mehr als einer Person getragen werden. Anders liegt es bei metasprachlichem Gebrauch von Vornamen wie zum Beispiel in 'In den letzten Jahrzehnten ist *Linda* ein populärer Name'. *Linda* fungiert hier nicht als Verweis, nicht einmal auf alle *Lindas*, sondern als Benennung des Vornamens als Erscheinung; er wird in einer Selbstnennungsfunktion benutzt.

Vornamen haben eine andere Beziehung zur etymologischen Bedeutung als die meisten anderen Eigennamen. Der Unterschied beruht darauf, daß ein Vorname (meistens) nicht erfunden, sondern dem verfügbaren Vornameninventar entnommen wird. Deshalb haben Vornamen ein anderes Verhältnis zum benannten Objekt und demzufolge auch zu ihrer ursprünglichen Bedeutung, in dem Sinne, daß diese Bedeutungsschicht keinerlei Beziehung mehr zum Namenträger hat. Diese Einsicht hat Konsequenzen für die Namendeutung. Diese ist nicht so sehr darauf gerichtet, die ursprüngliche Bedeutung zu ergründen, sondern die Grundform festzustellen und die Beziehung zwischen Varianten der Grundform zu erforschen sowie die Variationsmöglichkeiten, die eine Grundform kennt. Die Kombination konservierender Mechanismen bei der Namengebung, insbesondere der Brauch der Nachbenennung, und die Möglichkeit einer Übertragung, die Erneuerung ermöglicht, hat dafür gesorgt, daß Vornamen sich aus der Perspektive des Sprachwandels mehr als die anderen Namen der übrigen Sprache anschließen.

Die Position des Vornamens im Personennamenkomplex (Gesamtnamen) läßt sich wie folgt umschreiben. Der Vorname ist der ältere Bestandteil, denn der Gebrauch von Nachnamen – ein Begriff, mit dem der Vorname eine Einheit bildet – hat sich erst später entwickelt (der Begriff Nachname ist nicht eindeutig, er bedeutet auch Zuname, der Vorläufer des Familiennamens, weshalb der Begriff Familienname bevorzugt wird). Während des Mittelalters entsteht die Gewohnheit (und Notwendigkeit), den Namen, der bei der Geburt gegeben wurde, mit einem Zunamen zu spezifizieren. Bei der Einführung des Standesamtes am Anfang des 19. Jahrhunderts (siehe EBELING 1993) wird der Personenne als Vorname + Familienname definiert. Seit jener Zeit verfügen wir über ein Namensgesetz, das bestimmt, welche Vornamen gegeben werden dürfen, nämlich

Namen aus der Alten Geschichte (der griechischen, römischen und biblischen Geschichte), aus den Heiligenkalendern sowie Namen, die in unserem Land schon vorkamen. Im Jahre 1970 ist das Namensgesetz geändert worden, und seitdem gibt es nur zwei Beschränkungen bei der Vornamenwahl: der Name darf nicht unschicklich und nicht mit einem Familiennamen identisch sein, der nicht auch als Vorname üblich ist (siehe LOEB 1990). Eine besondere Position im Gesamtnamen hat das Patronym (der Zwischenname), der Vorname des Vaters in flektierter (manchmal unflektierter) Form. In der Zeit vor dem französischen Namensgesetz ist das Patronym Teil des Zunamens, nach dieser Zeit ist es dem Gesetz nach ein Vorname. Ein Vorname kann aus mehreren Namen bestehen; dabei müssen wir zwischen dem Doppelrufnamen und der Mehrnamigkeit unterscheiden. Ein Doppelrufname ist eine Kombination von (Teilen von) Namen, die als Einheit betrachtet wird. Mehrnamigkeit heißt, daß jemand mit mehr als einem Namen in das Register des Standesamtes und eventuell in das Taufbuch eingetragen worden ist. Normalerweise geht der Vorname dem Familiennamen voran; Ausnahmen sind offizielle Eintragungen, bei denen der Familienname meistens an erster Stelle steht, und Konstruktionen in bestimmten Mundarten.

Eine Person kann verschiedene Arten von Vornamen haben. Beim Standesamt wird man mit dem offiziellen Namen eingetragen, in das Taufbuch mit dem Taufnamen. Diese Registrierungen können aus mehreren Namen bestehen. Im alltäglichen Leben benutzen wir einen Rufnamen; es kann derselbe sein wie der offizielle Name/Taufname, jedoch auch eine Verkürzung dieses Namens (niederländisch 'roepnaam' ist nicht dasselbe wie deutsch 'Rufname', denn in den Niederlanden gilt 'roepnaam' nur für die Namenform, die im alltäglichen Leben benutzt wird). Auch kann jemand einen Rufnamen haben, der mit dem offiziellen Namen/Taufnamen in keinerlei Zusammenhang steht, zum Beispiel bei einer Änderung des Rufnamens während des Lebens. Neben einem Rufnamen kann jemand einen Kosenamen haben, eine expressive Form, die Zuneigung zum Ausdruck bringt (siehe WINKLER 1900). Dieser Begriff wird jedoch auch für einen bestimmten Vornamentyp benutzt, nämlich für eine verkürzte bzw. nicht-verkürzte Form mit Diminutivsuffix. Eine besondere Art von Vornamen ist der Lallname, mit formalen Merkmalen, wie sie für die Kindersprache typisch sind. Ein Heiligenname ist ein Name, der in den Heiligenkalendern erwähnt wird, der Begriff hat nichts mit dem Motiv bei der Namenwahl zu tun. Namen, die aus religiösen Erwägungen gegeben werden, nennen wir Devotionsnamen. Ein Modename ist ein Name,

der eine Zeitlang ziemlich häufig vorkommt und dann wieder einem anderen Namen Platz macht. Es ist nicht immer ein populärer Name.

Das 3. Kapitel, *Zwei einschneidende Veränderungsphasen*, beschreibt Parallelen zwischen der im Mittelalter einsetzenden Bevorzugung von Heiligennamen und den großen Veränderungen in den letzten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts. Im Mittelalter gerieten die germanischen Namen durch die Popularisierung der Heiligennamen in den Hintergrund (siehe für den Niederlanden BOEKENOOGEN 1897/1917 und 1890/1949, WEIJNEN 1952, VAN DER SCHAAR 1953 und GYSSELING 1965 und 1966). Es gibt verschiedene Hinweise darauf, daß die direkte Benennung nach Heiligen dabei eine untergeordnete Rolle spielte. KOHLHEIMS Untersuchung des mittelalterlichen Regensburg hat gezeigt, daß der externe Einfluß beschränkt war; viel wichtiger war die Verbreitung durch interne Informationsübertragung (KOHLHEIM 1988). Man ließ sich nicht allein vom Heiligenkult inspirieren, sondern von Menschen in der Umgebung. Dabei sind soziologische Mechanismen wichtig, in dem Sinne, daß höhere soziale Klassen bei der Vergabe von Heiligennamen vorangehen und die anderen Schichten folgen (LEYS 1976, KOHLHEIM 1977). Sobald die Heiligennamen eine Position in der Namengebung erobert hatten, wurden sie in das Nachbenennungssystem integriert. Das erklärt, daß die Reformation nicht zu einer Veränderung der Namengebung bei Protestanten führte (GRAAF 1915, S. 5). Jahrhundertelang hat die Nachbenennung die Namengebung bestimmt, was eine konservierende Wirkung auf den Vornamenbestand hatte.

Die zweite einschneidende Veränderung fand in den letzten Jahrzehnten statt. Die traditionelle Namengebung mußte Namen Platz machen, die in den Niederlanden zuvor gänzlich oder fast unbekannt waren. Ein wichtiges Merkmal der modernen Vornamengebung ist denn auch der hohe Anteil entlehnter Namen, eine Neuerung, die durch den Zerfall der Nachbenennungstradition ermöglicht wurde. Die These, daß der direkte Einfluß der Massenmedien die landesweite Popularität vieler moderner Vornamen erkläre, erweist sich als unhaltbar, da Motivuntersuchungen zeigen, daß die Benennung nach Berühmtheiten wenig vorkommt (ROOSRUSIUS 1986 und GILDEMACHER 1989; siehe auch LINK 1966, BERGER 1967, KOSS 1972, BOSSHART 1973, DEBUS 1974, SEIBICKE 1991, KLEINTEICH 1992 und GERHARDS & HACKENBROCH 1997). Wohl aber gibt es Anzeichen dafür, daß die Umgebung eine Rolle spielt und daß Prestigedenken dabei einen Einfluß hat (KOSS 1972, DEBUS 1973, LEYS 1976, SHIN 1980, SEIBICKE

1991, LIEBERSON & BELL 1992, GERHARDS & HACKENBROCH 1997). Die Annahme, daß ein Einfluß von höheren sozialen Klassen auf niedrigere soziale Klassen stattfindet, muß dahingehend nuanciert werden, daß die verschiedenen Gruppen teilweise eigene Vorlieben kennen (BERGER 1967, LEYS 1976, HARRÉ 1976, DAMSTRA 1986).

Bei beiden Veränderungsphasen fällt auf, daß die Herkunft der Namen sich ändert. Im Mittelalter sind es vor allem Namen griechischen, lateinischen und hebräischen Ursprungs, die das Bild ändern, in unserer Zeit sind es Entlehnungen aus den Ländern, die uns umringen und beeinflussen, wie den Vereinigten Staaten, Großbritannien, Frankreich, Italien und den skandinavischen Ländern. Dieser Aspekt der Veränderung, der am meisten ins Auge springt, ist für den Vergleich beider Veränderungsphasen vor allem als Beleg für externe Beeinflussung wichtig. Interessanter sind die Erklärungsmöglichkeiten, die hinsichtlich beider Veränderungsphasen in der Namengebung übereinstimmen. Darin spielt die Loslösung von dem strengen Nachbenennungsbrauch nach Familienmitgliedern eine zentrale Rolle. Die veränderte Namenwahl ist als Äußerung einer Mentalitätsänderung zu sehen, in deren Folge die Nachbenennung weniger streng gehandhabt wird. Es zeigt sich, daß zur Erklärung der Popularität der 'neuen' Namen das Verhältnis zwischen internen und externen Verbreitungsmechanismen zugunsten der ersteren ausschlägt. Man läßt sich bei der Namenwahl nämlich vor allem durch die direkte Umgebung anregen und ist dabei empfänglich für Statusdenken. Der Einfluß externer Faktoren, der Kirche und der Heiligenverehrung im Mittelalter sowie der Massenmedien und Berühmtheiten in unserer Zeit, darf nicht überschätzt werden; der direkte Einfluß dieser Faktoren ist beschränkt.

Die Übereinstimmungen zwischen beiden Veränderungsphasen können auf den noch ungeklärten Zusammenhang zwischen Heiligenverehrung und der sich ändernden mittelalterlichen Namengebung Licht werfen. Kenntnisse über die Art und Weise, wie die Nachkriegsnamengebung sich geändert hat und sich noch immer ändert, und vor allem über die Art und Weise, wie die Medien die Namenwahl beeinflussen und wie diese Beeinflussung sich zu den durch die direkte Umwelt des Namengebers bedingten Motiven verhält, können die Einsicht in dieses komplizierte und 'unzugängliche' Verhältnis vergrößern. Denn obgleich es große Unterschiede zwischen der mittelalterlichen Gesellschaft und der unseren gibt, so sind in ihnen doch Mechanismen wirksam, die einen Vergleich rechtfertigen.

Im 4. Kapitel, *Nachbenennung nach Familienmitgliedern*, wird zuerst das beschrieben, was über den Brauch der Nachbenennung bekannt ist. Anschließend werden die Ergebnisse einer Untersuchung bei der Landbevölkerung aus der Region Alblasserwaard/Vijfheerenlanden in der Periode 1820-1940 mitgeteilt. Aufgrund der Namen von mehr als 9.000 Kindern ist eine bestimmte Nachbenennungsstrategie erkennbar.

Der Ursprung der Nachbenennung liegt in der Vorstellung, daß Vorfahren in den folgenden Generationen weiterleben (VAN DER SCHAAR 1953 und BACH 1952); ein Gedanke, der in den Hintergrund gerät, wenn Nachbenennung zur Gewohnheit wird. In den vierziger und fünfziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts ist die Nachbenennung anhand von Umfragen beschrieben worden (SIERKSMA 1946, VAN DER SCHAAR 1953 und BLOK 1954); die Daten beziehen sich in erster Linie auf die erste Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts, gelten jedoch vermutlich auch für die Jahrhunderte davor. Aus diesen Untersuchungen geht hervor, daß meistens der erste Sohn nach dem Vater des Vaters nachbenannt wurde und die erste Tochter nach der Mutter des Vaters oder der Mutter, letzteres unterschiedlich je nach Ort und Landstrich. Beim zweiten Kind war 'die andere Seite' an der Reihe: war bereits väterlicherseits nachbenannt worden, wurde, abhängig vom Geschlecht des Kindes, der Name des Vaters oder der Mutter der Mutter gegeben oder umgekehrt. Das dritte und vierte Kind bekamen normalerweise den Namen der Großeltern, nach denen noch nicht nachbenannt worden war; wenn nötig wurde das Geschlecht des Namens geändert. Bei den nächsten Kindern waren Tanten und Onkel des Kindes an der Reihe.

Die Resultate der Untersuchung der Nachbenennung in der Region Alblasserwaard/Vijfheerenlanden zeigen, daß fast jedes Kind nach einem Familienmitglied nachbenannt wird. Nur ein kleiner Prozentsatz der Kinder trägt einen Namen, der nicht mit dem der Großeltern, Tanten, Onkel oder Eltern übereinstimmt, und dieser Anteil bleibt während der gesamten Periode (1820-1940) unverändert. In diesen Fällen handelt es sich nicht um eine Erneuerung des Namenbestandes, denn die Namen gehören einem festen Repertoire an. Großeltern bilden bei der Nachbenennung die wichtigste Gruppe, etwa zwei Drittel der Kinder tragen den Namen einer Großmutter oder eines Großvaters. Von den ersten zwei Kindern werden fast 90% nach den Großeltern nachbenannt, beim dritten Kind sind es fast drei Viertel, beim vierten mehr als die Hälfte; danach jedoch sinkt der Prozentsatz auf ein Viertel. Selbstverständlich sind hier die Tan-

ten und Onkel und in geringerem Maße die Eltern an der Reihe (bei der Nachbenennung nach den Eltern kann es sich auch um Nachbenennung nach den Urgroßeltern handeln). Wenn das erste Kind eine Tochter ist, wird diese in etwa 65% der Fälle nach der Mutter des Vaters nachbenannt; ungefähr 80% der ersten Söhne werden nach dem Vater des Vaters benannt. Diese Daten bestätigen den Befund von SIERKSMA (1946) und BLOK (1954), die angeben, daß der Alblasserwaard zu den Gebieten gehört, in denen das erste Kind, ungeachtet des Geschlechts, nach der Familie väterlicherseits benannt wird.

Mädchen werden ebenso oft nachbenannt wie Jungen; wohl aber fällt auf, daß Mädchen ein wenig öfter nach einem Mann nachbenannt werden als Jungen nach einer Frau. Diese Diskrepanz ist auf die Tatsache zurückzuführen, daß sich aus einem Jungennamen immer ein Mädchename bilden läßt, daß dies umgekehrt jedoch manchmal schwierig ist, nämlich bei den weiblichen Grundformen (*Catherina, Maria, Margaretha*). Bei den Großeltern und Eltern wird öfter nach der Familie väterlicherseits als mütterlicherseits nachbenannt. Im Falle der Großeltern ist das teils daraus zu erklären, daß beim ersten Kind deutlich eine Nachbenennung nach der Familie väterlicherseits bevorzugt wird.

Die 51 außerehelichen Kinder im Material werden weniger traditionell, das heißt in geringerem Maße nach dem üblichen Muster nachbenannt als die Erstgeborenen in einer Ehe. Diese Kinder werden häufiger nach Tanten und Onkeln benannt. Dennoch ist dieser besondere Umstand zur Zeit der Geburt kein Anlaß, die Nachbenennungsregel aufzugeben. Eine andere ungewöhnliche Situation tritt ein, wenn der Vater während der Schwangerschaft stirbt (im Material 21 Fälle). Es stellt sich heraus, daß alle Kinder, auch die Töchter, in diesem Fall nach dem Vater nachbenannt werden. Nachbenennung nach gestorbenen Kindern, wobei in vielen Fällen wohl nicht die Rede von Nachbenennung nach dem gestorbenen Kind sein kann, sondern von Wiederherstellung des Nachbenennungsmusters, wird ziemlich konsequent angewendet. In 86,7% der Fälle, in denen ein Kind stirbt und noch ein Kind vom selben Geschlecht geboren wird, bekommt dieses Kind den Namen des gestorbenen Kindes. Dieser Prozentsatz verringert sich während der untersuchten Periode nur wenig, so daß es keinen Grund zu der Annahme gibt, daß der spektakuläre Rückgang der Kindersterblichkeit und die Abnahme der Durchschnittskinderzahl einer Familie Einfluß gehabt hätten. Nach Kindern, die nach dem ersten Lebensjahr sterben, wird kaum weniger oft nachbenannt als nach Kindern, die als Säugling sterben.

Die meisten Kinder unseres Materials (83,5%) bekamen nur einen Vornamen. Das Muster der Nachbenennung für einen zweiten Vornamen folgt dem Muster des ersten Vornamens, der Prozentsatz unbekannter Nachbenennungen liegt jedoch höher. Eine der möglichen Erklärungen ist, daß die Eltern den zweiten Namen frei wählten. So finden wir *Wilhelmina*, den Namen der Königin in der Periode 1898-1948, unter den 10 häufigsten zweiten Vornamen (ebenso *Willemina*), nicht aber unter den 25 häufigsten ersten Vornamen (auch *Willemina* nicht).

Ein Thema, das sich nicht direkt auf die Nachbenennung bezieht, wohl aber daraus zu erklären ist, ist Gleichnamigkeit innerhalb einer Familie (siehe BOEKENOOGEN 1897, SIERKSMA 1946, VAN DER SCHAAR 1953, und DEBUS 1987 und 1996). In der Region Alblasserwaard/Vijfheerenlanden war dies keine unbekannte Erscheinung; in den meisten Fällen handelt es sich um eine Grundformübereinstimmung. Dem Umstand, daß zwei Kinder in einer Familie denselben Namen tragen konnten, können wir entnehmen, daß die Nachbenennung sehr streng gehandhabt wurde. Auch wird die Erscheinung als Sicherheitsmaßnahme erklärt: wenn eines der zwei Kinder stirbt, besteht der Name dennoch in der Familie weiter. Vor allem für Zwillinge wird diese Erklärung gegolten haben. Im Untersuchungsgebiet kommt Gleichnamigkeit bei Zwillingen tatsächlich häufiger vor als bei 'Einlingen'. Wenn man zweimal denselben Namen in einer Familie findet, darf man also nicht ohne weiteres annehmen, daß das ältere Kind gestorben ist.

Da die Quelle auch Auskunft über den Beruf des Vaters gibt, kann der Unterschied zwischen sozialen Klassen (Arbeitern, Bauern und Selbständigen) untersucht werden. Es stellt sich heraus, daß es in der Region Alblasserwaard/Vijfheerenlanden kaum Unterschiede in der Nachbenennung zwischen Arbeitern, Bauern und Selbständigen gibt. Auch die Namengebung der drei Gruppen zeigt eine große Übereinstimmung, doch sind sich Arbeiter und Selbständige darin näher als jeweils die Bauern und diese. Ein Vergleich des Deckungsprozentsatzes der häufigsten 10 Vornamen zeigt, daß die Namengebung der Selbständigen die größte Bandbreite aufweist. Auch liegt diese Berufsgruppe vorn bei der Zunahme der Mehrnamigkeit, einer Tendenz, die wir während der Periode 1820-1940 feststellen können. Diese Merkmale der Namengebung bei Selbständigen lassen sich dadurch erklären, daß sie mehr mit der Außenwelt in Kontakt stehen und so mehr den Einflüssen von außen ausgesetzt sind (LEYS 1976).

Obwohl die Periode 1820-1940 durch große soziale Veränderungen gekennzeichnet ist, bleibt die Nachbenennung unvermindert in Schwang. Dennoch machen sich subtile Veränderungen bemerkbar. Eine Analyse der auftretenden Formveränderungen bei Übertragung von Namen auf die nächste Generation brachte eine Tendenz zur 'Entregionalisierung', d.h. Standardisierung, ans Licht. Oft äußert sich diese in Schreibweisen und Formen mit einem größeren Verbreitungsgebiet, einhergehend mit einer stärkeren Bevorzugung ungekürzter Namenformen. Diese bescheidene Veränderung in der Namengebung schließt sich der gewachsenen Kenntnis der Standardsprache und dem Rückgang des Analphabetismus an.

Das 5. Kapitel, *Geschlechtsspezifische Merkmale*, beginnt mit einer allgemeinen Schilderung des Geschlechtsspezifischen in der Namengebung anhand folgender Aspekte: der ursprünglichen Bedeutung von Namen (*Bernard* 'stark wie ein Bär' gegenüber *Susanna* 'Lilie'), dem Image von Namen und Gesichtspunkten wie Lautung und Schreibweise (Mädchennamen müssen, wie Mädchen selbst, vor allem schön sein; Jungennamen sind oft kurz und robust) sowie dem Suffix (-*ina*, -*us*, -*tje*). Anschließend wird auf den historischen Hintergrund movierter Namen (Mädchennamen, die aus Jungennamen durch Hinzufügung eines Suffixes gebildet worden sind) eingegangen.

Die Gewohnheit, Mädchen movierte Namen zu geben, ist im späten Mittelalter aufgekommen (VAN DER SCHAAR 1953 und 1959; siehe auch LEYS 1959). Oft wurden diese Namen mit einem Diminutivsuffix versehen, wie bei *Jannitgen*, *Toentyen*, *Joossie*, *Pieterken*, *Jaquemijnkin* und *Hendrickje*. In derselben Periode gingen Diminutivformen für Männer mehr und mehr zurück. In den wachsenden mittelalterlichen Städten gab es immer mehr Situationen, in denen es nicht mehr schicklich war, Männer mit einer Diminutivform ihres Namens in offiziellen Akten zu erwähnen. Es sind Formen, die in den Familien- und Freundeskreis gehören (VAN DER SCHAAR 1959). Die Entwicklung der Diminutivform zum weiblichen Namentypus verrät damit etwas über die Rolle, die Frauen zu spielen hatten. Auch spielte das Tabu des Weiblichen für Jungen und Männer eine Rolle, was auch erklärt, daß man zwar für Töchter Inspiration bei Jungennamen suchte, nicht aber für Söhne bei Mädchenamen. Frühe Beispiele von Männernamen für Frauen, am Anfang noch unmoviert, finden wir in den höheren Kreisen (VAN DER SCHAAR 1959). Zur Erklärung der Popularität movierter Namen sollte man daher eher vom Einfluß der

höheren auf niedrigere soziale Klassen ausgehen als von der Vorstellung, daß diese Erneuerung in der weiblichen Namengebung ein Beweis für eine geringschätzige Haltung den Mädchen und Frauen gegenüber sei.

Die Stichprobe aus den Vornamen, die bei der Volkszählung von 1947 registriert worden sind, bietet die Möglichkeit, die Einseitigkeit des Austausches zwischen den Geschlechtern zahlenmäßig zu belegen. Die Vornamen der Frauen bestehen ungefähr zur Hälfte aus Movierungen, während bei den Männernamen nur ein sehr geringer Anteil einen weiblichen Namen als Basis hat; ungefähr ein halbes Prozent der Männer trägt einen solchen Namen. Sowohl Männernamen mit einer weiblichen Grundform (wie *Ketrinus* von *Catharina*) wie auch Männernamen, abgeleitet von einer Movierung (wie *Josephinus*), sind eine Seltenheit. Das Diminutivsuffix kommt bei den Frauen häufig vor, nicht nur als Mittel zur Movierung (*Jantje, Klaaske*), sondern auch in Namen mit einer weiblichen Basis wie in *Grietje* (aus *Margaretha*) und *Maaïke* (aus *Maria*). Bei den Männern kommen Diminutivformen (*Auke, Luitje*) sehr beschränkt vor und außerhalb der nördlichen Provinzen, namentlich Friesland, selten.

Die Vorstellungen über das Männliche und das Weibliche haben sich in den vergangenen Jahrzehnten verändert und die Frage ist, wie sich dies auf den Veränderungsprozeß der Namengebung ausgewirkt hat. Der Erneuerungsdrang ist bei der Namenwahl für Mädchen stärker sichtbar geworden als bei Jungen, denn Mädchen bekommen öfter entlehnte 'neue' Namen (*Joyce, Sharon, Monique, Chantal, Anita, Sandra*); traditionelle Rufnamen wie *Annie, Bep* und *Corrie* werden nicht mehr gegeben. Jungen bekommen oft noch einen niederländischen Namen (*Maarten, Bart, Jeroen*), und die traditionellen Rufnamen sind bei weitem nicht alle veraltet (*Jan, Wim, Kees*). Für Söhne und Töchter gelten also andere Normen bei der Namenwahl, eine Schlußfolgerung, die durch Motivuntersuchungen bestätigt wird. Nachbenennung nach Familienmitgliedern kommt bei Jungen öfter vor; bei Mädchen wird mehr Wert auf den schönen Klang des Namens gelegt. Zusammen mit der starken Erneuerung des Mädchen-namenbestandes hat die Namengebung der Mädchen eine Verweiblichung durchgemacht, denn die movierten Namen sind in den Hintergrund geraten. Namen mit einer männlichen Basis kommen zwar noch vor (*Simone, Danielle*), bilden aber eine Minderheit. Zum Teil läßt diese Verweiblichung sich aus der Entlehnung aus der englischen/amerikanischen Namengebung erklären, in der wenig movierte Namen vorkommen. Auch Namen mit einem einheimischen Diminutivsuffix werden kaum noch gegeben. Durch diese Veränderungen hat das Geschlechtsspezifische in der moder-

nen Namengebung eine ganz andere Bedeutung als in der traditionellen, denn die Namengebung der Mädchen hat eine eigene und vor allem auch weibliche Identität bekommen.

Im 6. Kapitel, *Motive bei der Namenwahl*, werden die Resultate einer Umfrage bei mehr als 3.000 Eltern von kleinen Kindern besprochen. Das NIPO hat die Umfrage Ende 1995 durchgeführt. Gefragt wurde nach dem Grund oder der Inspirationsquelle für den Vornamen, der gegeben worden war (wörtlich: Weshalb haben Sie gerade diesen Namen oder diese Namen gewählt? Woher kommt der Name beziehungsweise woher kommen die Namen? Es sind mehrere Antworten möglich). In diesem Kapitel wird zunächst eine Schilderung der verfügbaren Motivuntersuchungen gegeben, nämlich der von ROOS-RUSIUS (1986) und von GILDEMACHER (1989) für die Niederlande, von Debus u.a. (1973; siehe auch DEBUS 1988), von FRANK (1977) und von KOSS (1972) für Deutschland sowie von BOSSHART (1973) für die Schweiz. Aus diesen älteren Untersuchungen – es betrifft Namen, die zum größten Teil in der Periode 1960-1975 (und manchmal früher) gewählt worden sind – geht hervor, daß die Nachbenennung nach Familienmitgliedern bei der Namenwahl noch eine wichtige Rolle spielt; zum Teil werden diese Namen für den zweiten und dritten Namen verwendet. Ästhetische Erwägungen bestimmen in starkem Maße die Namenwahl, die Benennung nach Idolen und das Motiv 'ursprüngliche Bedeutung' sind unbedeutend im Vergleich dazu. Wenn wir ROORDA (1994) folgen wollen, hat sich diese Tendenz geändert. Er kommt aufgrund von 400 Briefen von Eltern über ihre (rezente) Namenwahl zu den folgenden drei Spitzenmotiven: 1. aus dem Fernsehen, aus dem Film usw. (26,3%); 2. benannt nach Verwandten (22,1%); 3. wegen der Bedeutung (18,8%). Tatsächlich hat der Einfluß des Fernsehens in den letzten zwanzig Jahren zugenommen. Auch wird das Exotische stets zugänglicher, unter anderem durch Reisen ins Ausland und Immigration. Über Vornamenbücher kann jeder verfügen, und die Popularität ausländischer Namen hat zugenommen. Die Gesetzesänderung des Jahres 1970 machte eine Erneuerung des Namenbestandes leichter. Die Resultate der NIPO-Umfrage lassen jedoch, trotz ROORDAS Befunde, sehen, daß alle diese Veränderungen nicht zu einer grundlegenden Verschiebung bei den Erwägungen geführt haben, die Eltern bei der Namenwahl machen. Die prozentuale Verteilung der Motive schließt sich gut an die entsprechenden Resultate aus der Periode vor 1975 an. Ästhetische Erwägungen bilden das wichtigste Motiv bei der Namenwahl (53,5%), etwa 45% der Kinder werden auf irgendeine Weise nachbenannt, nur 4,4% der Eltern nennt

Nachbenennung nach Idolen als Motiv, und auch die Bedeutung ist von geringer Wichtigkeit bei der Namenwahl (1,25%).

Eine weitere Analyse der Antworten auf die NIPO-Umfrage zeigte, daß Eltern, die das Motiv 'benannt nach Verwandten' nennen, oft noch ein anderes Motiv angeben, erwartungsgemäß meistens eine ästhetische Erwägung; auch geben sie öfter mehr als einen Namen. Es erweist sich, daß die Eltern, die nicht nachbenennen, nur bei Mädchen weniger konservativ in ihrer Namengebung sind, denn unter den Rufnamen, die sie wählen, sind mehr 'Aufsteiger' und 'Neuankömmlinge' (siehe hier unten das 7. Kapitel) als bei den Nachbenennern. Es stellt sich heraus, daß die Eltern, die das Motiv 'ungewöhnlich/besonders' angeben, nicht richtig einschätzen, was ungewöhnlich oder besonders ist, denn unter den Namen, die sie geben, sind auch Namen, die häufig vorkommen oder -kamen. Dennoch ist der Anteil einmaliger Namen (im Gesamtbestand) bei ihnen höher als bei den Eltern, die ein ästhetisches Motiv nennen. Hinsichtlich der Regel, daß Idole keinen Einfluß auf die Popularität von Namen haben, muß aufgrund dieser Untersuchung bei *Kaylee* und *Dylan* eine Ausnahme gemacht werden, denn bei diesen zwei Namen wird in der Hälfte der Fälle das Motiv 'nachbenannt nach einem Idol, Namen aus einem Lied usw.' genannt.

Bei einem Vergleich der Motive nach Regionen fällt auf, daß ästhetische Erwägungen im Süden des Landes öfter genannt werden als anderswo. Das läßt sich vermutlich aus der Tatsache erklären, daß dort relativ oft nach der Familie nachbenannt wird, nur ein niedriger Prozentsatz der Kinder aber einen solchen Nachbenennungsname als ersten Vornamen trägt. Sowohl im Norden wie auch im Süden wird relativ viel nachbenannt; ein traditioneller Nachbenennungsname als Rufname kommt jedoch nur im Norden öfter vor. Weiter fällt auf, daß in den nördlichen Provinzen bei Mädchen ästhetische Erwägungen weniger oft als in den übrigen Regionen des Landes genannt werden.

Im 7. Kapitel, Gegenwärtige Namengebung, werden zwei andere Fragen aus der NIPO-Enquete behandelt, nämlich die nach dem offiziellen Namen und dem Rufnamen des Kindes. Damit wird ein Bild der gegenwärtigen Namengebung in den Niederlanden gegeben (es handelte sich um Eltern mit Kindern bis zu vier Jahren, die Daten beziehen sich also auf die Periode 1992-1995). Fast die Hälfte der Kinder bekommt heutzutage nur einen Namen, mehr als 30% bekommen zwei, mehr als 17% drei, 2,5% vier, und nur einige Kinder bekommen fünf Namen. In diesem Punkt gibt es kaum Unterschiede zwischen Jungen und Mädchen. Wie in der

traditionellen Namengebung ist die Zahl der Namen pro Kind im Süden am höchsten (vor allem öfters drei Namen) und im Norden am niedrigsten. Die Spitzenreiter der zweiten und dritten offiziellen Namen bestehen aus traditionellen Namen wie *Maria*, *Elisabeth*, *Johannes* und *Willem*. Daraus ist zu ersehen, wie heutzutage oft nachbenannt wird: Nachbenennungsnamen werden als zweiter (und dritter) Name gegeben, d.h. Mehrnamigkeit erweist sich als Kompromiß zwischen der Bevorzugung moderner Namen und dem Bedürfnis nachzubenennen. Die Spitzenreiter bei den Rufnamen sind bei den Mädchen *Lisa*, *Laura*, *Kelly* und *Denise* und bei den Jungen *Mark*, *Tom*, *Nick* und *Stefan*. Unter den beliebten Namen treffen wir viele englische/amerikanische Namen an (*Kelly*, *Jessica*, *Kimberley*; *Nick*, *Kevin*, *Mike*), bei den Mädchen auch ziemlich viel französische (*Denise*, *Michelle*, *Manon*). Niederländische Namen werden vor allem bei Jungen häufig verwendet (*Jasper*, *Martijn*, *Sander*, *Wouter*); bei den Mädchen kommen sie weniger häufig vor (*Marieke*, *Nienke*). Ein Vergleich mit den populären Vornamen aus der Periode 1980-1986 läßt erkennen, daß die Stabilität der frequenten Namen für Mädchen fast ebenso groß ist wie die für Jungen. Anders liegt es bei den sehr frequenten Namen aus dieser Periode, denn es zeigt sich, daß sich die echten Spitzenreiter bei den Jungen besser halten als bei den Mädchen. Die Annahme, daß die Namengebung der Mädchen einer größeren Veränderung unterliegt (KOSS 1972, BOSSHART 1973, DEBUS 1988 und SEIBICKE 1991), trifft offenbar nur auf die echten Spitzennamen (top-ten) zu. Zum Teil ist dieser Unterschied auf die Tatsache zurückzuführen, daß der Deckungsprozentsatz der Spitzennamen bei Mädchen niedriger ist. 'Neuankömmlinge' seit der vorigen NIPO-Untersuchung (1989-1992) sind bei den Mädchen *Naomi*, *Kaylee*, *Bianca* (auch ein alter Spitzenreiter) und *Esmée* sowie bei den Jungen *Mike* und *Dylan*.

Ein Vergleich zwischen den Regionen erbringt keinen Beweis für GILDEMACHERS Annahme, daß der Westen bei Veränderung und Erneuerung der Vornamengebung tonangebend sei (GILDEMACHER 1989). Obwohl es Namen gibt, die in einer bestimmten Region mehr als im übrigen Land verwendet werden, können wir die moderne Namengebung kaum regional geprägt nennen. Wohl aber fällt zum Beispiel auf, daß die 'Neuankömmlinge' *Naomi* und *Dylan* nur in den drei Großstädten an erster Stelle stehen. Weitere Untersuchungen sind erwünscht, denn das NIPO-Material bietet keine zahlenmäßig ausreichende Grundlage, um sichere Schlußfolgerungen über regionale Unterschiede zu ziehen.

Für die meisten Kinder ist der erste offizielle Name auch Rufname (85,3% der Mädchen und 85,6% der Jungen). Nur ein kleiner Prozentsatz

hat einen Rufnamen, der vom offiziellen Namen völlig abweicht (offizieller Name *Neeltje Antje*, Rufname *Melanie*; offizieller Name *Marinus Theodorus Adrianus*, Rufname *Tom*). Manchmal ist der Rufname eine Ableitung von dem/einem offiziellen Namen (offizieller Name *Tesselschade*, Rufname *Tessel*; offizieller Name *Robbert Michiel*, Rufname *Rob*), und in einigen Fällen ist der Rufname eine Art Zusammenrückung der offiziellen Namen (offizieller Name *Anna Louise*, Rufname *Anneloes*; offizieller Name *Gerbrand Johannes Cornelis*, Rufname *Gert-Jan*). Bei der Zahl der Namen pro Kind zeigten sich deutlich regionale Unterschiede, was aber nicht der Fall ist bei der Beziehung zwischen dem offiziellen Namen und dem Rufnamen. Wohl aber ist der Prozentsatz der Kinder, deren erster offizieller Name nicht der Rufname ist, in den drei Großstädten auffallend niedrig.

Die Arbeit endet mit einigen Überlegungen über die veränderte und sich ändernde Bedeutung des Vornamens als Folge der Individualisierung – im allgemeinen und bei der Namenwahl insbesondere – und der informeller werdenden Umgangsformen. Nicht nur der Familienname gerät in den Hintergrund, auch die heutige Rolle des Brauchs der Nachbenennung sorgt dafür, daß Familienbände immer weniger im Personennamen zum Ausdruck kommen. In zunehmendem Maße werden Menschen sich mit ihrem (individuellen) Vornamen identifizieren.

Erwähnte Literatur

- A. BACH, Die deutschen Personennamen (2. stark erweiterte Auflage). Heidelberg 1952.
- H. BERGER, Volkskundlich-soziologische Aspekte der Namengebung in Frutigen (Berner Oberland). Bern 1967.
- D. P. BLOK, 'De naamgeving van het eerste kind'. In: Mededelingen van de Centrale Commissie voor onderzoek van het Nederlands Volkseigen 6 (1954), S. 7-8.
- D. P. BLOK, J. Kampers & C.J. Wagemans Onze voornaamste voornamen. Amsterdam 1961.
- G. J. BOEKENOOGEN, 'Onze voornamen'. In: Verspreide geschriften van Dr G.J. Boekenoogen, verzameld door Dr. A.A. van Rijnbach uitgegeven vanwege de Maatschappij der Nederlandsche letterkunde te Leiden 1949, 30-57 (auch erschienen in: De Gids 54 (1890), 448-476).

- G. J. BOEKENOOGEN, *De Zaanse Volkstaal; bijdrage tot de kennis van de woordenschat in Noord-Holland; met aanvullingen door G.J. Boekenoogen en K. Woudt en een voorwoord door Jo Daan, 107-131 (über Personennamen); neu gedruckt: Zaandijk 1971; erster Druck 1897.*
- L. BOSSHART, *Motive der Vornamengebung im Kanton Schaffhausen von 1960-1970. Freiburg/Schweiz 1973.*
- R. DAMSTRA, *Socio-onomastiek en sociolinguïstiek: een onderzoek naar voornaamkeuze. Skriptie in het kader van Algemene Taalwetenschap (hoofdvak) en Naamkunde (bijvak), Universiteit van Amsterdam 1986.*
- F. DEBUS, *Aspekte zum Verhältnis Name-Wort. Groningen 1966.*
- F. DEBUS, J. HARTIG, H. MENKE & G. SCHMITZ 'Namengebung und soziale Schicht. Bericht über ein Projekt zur Personennamenskunde'. In: *Naamkunde 5 (1973), 368-400.*
- F. DEBUS, 'Namengebung. Möglichkeiten zur Erforschung ihrer Hintergründe'. In: *Onoma XVIII (1974), 456-469.*
- F. DEBUS, 'Personennamengebung der Gegenwart im historischen Vergleich.' In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 17 (1987), 52-73.*
- F. DEBUS, 'Aufgaben, Methoden und Perspektiven der Sozioonomastik'. In: *De naamkunde tussen taal en cultuur. Cahiers van het P.J. Meertens-Instituut 1 (Red. R. Rentenaar en E. Palmboom). Amsterdam 1988, 41-77.*
- F. DEBUS, *Methoden und Probleme der soziologisch orientierten Namenforschung'. In: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik (Red. E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler, H. Steger & L. Zgusta). Berlin/New York 1996, S. 344-351.*
- R. A. EBELING, *Voor- en familienamen in Nederland. Geschiedenis, verspreiding, vorm en gebruik. Groningen/ 's-Gravenhage 1993.*
- R. FRANK, *Zur Frage einer schichtenspezifischen Personennamengebung. Namenkundliche Sammlung, Analyse und Motivuntersuchung über den Kreis und die Stadt Segeberg. Neumünster 1977.*
- J. GERHARDS, & R. Hackenbroch 'Kulturelle Modernisierung und die Entwicklung der Semantik von Vornamen'. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie 49 (1997), 410-439.*
- D. GERRITZEN, 'Unterschiede in der Vornamengebung in der Stadt und auf dem Lande in den Niederlanden im Jahre 1947'. In: *Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung (Trier, 12.-17. April 1993), Band III Namensoziologie, 174-185, Tübingen 1999.*
- D. GERRITZEN, 'Voornamen in Friesland bij de volkstelling van 1947'. In: *Fryske Nammen 10 (1996), 25-36.*

- D. GERRITZEN, Voornamen. Onderzoek naar een aantal aspecten van naamgeving in Nederland. Proefschrift Universiteit van Amsterdam. Nijmegen 1998.
- K. F. GILDEMACHER, 'Nammen en namen. In lyts undersyk nei in tal aspekten fan de relaasje tusken taalgebruik en nammejouwing'. In: Fryske nammen 8 (1989), 8-22.
- J. J. GRAAF, Nederlandsche doopnamen naar oorsprong en gebruik. 's-Gravenhage 1915.
- M. GYSSELING, 'Kenmerken van de Oudnederlandse persoonsnamen in de vroege middeleeuwen'. In: Frankisch, Merovingisch, Karolingisch (Red. A. Weijnen). Assen 1965, S. 63-75.
- M. GYSSELING, Overzicht over de Noordnederlandse persoonsnamen tot 1225. *Anthroponymica/Onomastica Neerlandica XVI*. Brussel/Leuven 1966, 2-22.
- R. HARRÉ, 'Living up a name'. In: *Personality* (Red. R. Harré). Oxford 1976, 44-60.
- B. KLEINTEICH, *Vornamen in der DDR: 1960-1990*. Berlin 1992.
- V. KOHLHEIM, 'Zur Erforschung der Diffusion onomastischer Innovationen'. In: *Beiträge zur Namenforschung Neue Folge* 12 (1977), 1-34.
- V. KOHLHEIM, 'Zur Verbreitung sprachlicher und onomastischer Neuerungen. Mit vier Abbildungen'. In: *Beiträge zur Namenforschung Neue Folge* 23 (1988), 156-176.
- G. KOSS, 'Motivation bei der Wahl von Rufnamen'. In: *Beiträge zur Namenforschung Neue Folge* 7 (1972), 160-175.
- W. van LANGENDONCK, 'Paradoxen van de eigennaam'. In: *Naamkunde* 11 (1979), 181-195.
- W. van LANGENDONCK, 'Synchronische betekenisaspecten van eigennamen'. In: *Naamkunde* 19 (1987), 24-45.
- O. LEYS, 'De oudste vrouwenamen in Zuid-Nederland'. In: *Bijdragen en Mededelingen der Naamkunde-Commissie van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen te Amsterdam XIV* (1959), 5-28.
- O. LEYS, 'De eigennaam als linguïstisch teken'. In: *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde te Leuven en de Commissie voor Naamkunde te Amsterdam* 41 (1965), 1-81.
- O. LEYS, 'Sociolinguïstische aspecten van de persoonsnaamgeving'. In: *Naamkunde* 8 (1976), 137-158.
- O. LEYS, 'Was ist ein Eigenname? Ein pragmatisch orientierter Standpunkt.' In: *Leuvense Bijdragen* 68 (1979), 61-86.

- O. LEYS, 'Indefiniete eigennamen'. In: *Naamkunde* 17 (1984), 208-213.
- S. LIEBERSON & E.O. Bell 'Children's first names: An empirical study of social taste'. In: *American Journal of Sociology* 98 (1992), 511-554.
- B. LINK, *Die Rufnamengebung in Honnef und Wermelskirchen von 1900 bis 1956*. Köln 1966.
- E. LOEB, *Naam en recht: praktische beschrijving van het naamrecht in Nederland*. Den Haag 1990.
- P. ROORDA, *De voornamen van nu. Waarom geven ouders hun kind nu juist die naam?* Utrecht 1994.
- R. ROOS-RUSIUS, *Enkele aspecten van verandering in voornaamgeving – Van Jan en Annie naar Jeroen en Kim –. Speciaalstudie Taalkunde M.O. B Nederlands COCMA te Utrecht* 1986.
- J. van der SCHAAR, *Uit de wordingsgeschiedenis der Hollandse doop- en familienamen*. Assen 1953.
- J. van der SCHAAR, 'De Hollandse naamgeving in de middeleeuwen en haar maatschappelijke achtergronden'. In: *Bijdragen en Mededelingen der Naamkunde-Commissie van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen te Amsterdam XIV* (1959), 29-48.
- W. SEIBICKE, *Vornamen*. Frankfurt am Main 1991.
- K. S. SHIN, *Schichtenspezifische Faktoren der Vornamengebung. Empirische Untersuchung der 1961 und 1976 in Heidelberg vergebenen Vornamen*. Frankfurt am Main 1980.
- K. SIERKSMA, *De traditie der voornamen. Een populair-wetenschappelijke studie op grond van enquête-materiaal*. Naarden 1946.
- A. WEIJNEN, 'Oude Germaanse namen in de Meierij'. In: *Land van mijn hart* (Festschrift Th.J.A.J. Goossens). Tilburg 1952, 130-137.
- J. WINKLER, *Studiën in Nederlandse namenkunde*. Haarlem 1900.

Wilfried Seibicke, Heidelberg

Svenja

Ein Vorname gibt Rätsel auf

Im Jahre 1966 erhielt die Sprachberatungsstelle der Gesellschaft für deutsche Sprache in Lüneburg die Anfrage, ob die Endsilbe *-ja* in dem Vornamen *Svenja* auf russischen Ursprung schließen lasse. Meine im Januarheft 1967 der Zeitschrift DER SPRACHDIENST abgedruckte Antwort lautete:

„Zweifellos enden viele Kurz- und Koseformen männlicher und weiblicher russischer Namen auf *-ja*, z. B. *Dunja*, *Katja*, *Nadja*, *Sonja*, *Tanja*, *Tonja*, *Wanja*. Aber das besagt noch nicht, daß *-ja* in Namen immer russischen Ursprungs sein müsse. Der Name *Silja* (in Deutschland) geht z. B. auf lateinisch *Caecilia* zurück. Im Russischen selbst beruht manches *-ja* auf fremdsprachigen Einflüssen, so etwa in *Aglaja* (aus griechisch *Aglaja*), *Marja* (aus *Maria*), *Ilja* (aus *Elias*). Die Form *Anja*, die man auch im Russischen kennt, ist dagegen im Friesischen „eigenes Gewächs“. Das Friesische kennt nämlich – wie heute noch das Niederländische – die Verkleinerungsendung *-je* (auch *-tje*, *-sje*) und mit einem End-*a* zur deutlichen Kennzeichnung der weiblichen Form entsteht daraus leicht die Endung *-ja*. So gibt es im Friesischen z. B. neben *Anja* auch die Kurzform *Telja* für *Elisabeth* (aus *St. Else* = *Heilige Elisabeth*). Da bei *Svenja* das erste Namenglied (*Sven-*) aller Wahrscheinlichkeit nach nicht aus dem Russischen übernommen ist, kann also auch *-ja* hier nicht russische Endung sein.“

Die vorsichtige Formulierung des Schlußsatzes erweist sich im Nachhinein als ungeahnt weitsichtig. Doch zunächst sei festgehalten, daß der Vorname *Svenja* erst gegen Ende der fünfziger Jahre auftaucht. Zum ersten Mal erscheint er 1958 in der 4. Auflage von MACKENSENS Vornamenbuch¹; in den Sammlungen zu meinem „Historischen Deutschen Vornamenbuch“ (HDV) tritt er sogar erst Mitte der sechziger Jahre auf. MACKENSEN klassifizierte ihn als moderne nordische Movierung zu *Sven*, und fortan wird er in allen deutschen Vornamenbüchern – auch in meinen eigenen – als Import aus Skandinavien erklärt. So schreibt etwa Günther DROSDOWSKI in seinem „DUDEN-Taschenbuch der Vornamen“²: „in neuerer Zeit aus dem Nordischen übernommener weibl. Vorn., eine junge Bildung zu *Sven*.“ Und da diese Erklärung plausibel ist, wurde sie von einem Vornamenbuch zum

anderen weitergereicht. Eine jüngst an mich gerichtete Anfrage, ob statt *Svenja* auch *Svenje* als weibliche Namensform eingetragen werden dürfe, veranlaßte mich zu genauerer Nachprüfung der Entstehung und Verbreitung des modernen Mädchennamens. Dabei stellte sich zu meiner Verblüffung heraus, daß im „Internationalen Handbuch der Vornamen“⁴³ als Belegstellen ausschließlich deutsche Vornamenbücher genannt werden. Die Überraschung war aber noch größer, als ich feststellen mußte, daß keines der mir bekannten und zugänglichen skandinavischen Vornamenbücher auch nur einen einzigen Beleg für *Svenja* liefert. Ich führe hier die wichtigsten der Namenbücher auf, in denen ich danach gesucht habe:

1. Lis WEISE u. Birte HJORTH PEDERSEN: Fornavnnebogen. 12500 navne på danske statsborgere i 150 år. Kopenhagen 1989
2. Eva VILLARSEN MELDGAARD: Den store navnebog. 2. Aufl., o.O. 1994
3. Rikard HORNBY: Danske personnavne. Kopenhagen 1978
4. Sture ALLÉN u. Staffan WÄHLIN: Förnamnsboken. Stockholm 1979, 3. Aufl. 1995 [enthält eine Statistik sämtlicher Vornamen in Schweden zum 1. Jan. 1973 u. zum 1. Jan. 1995]
5. Roland OTTERBJÖRK: Svenska förnamn. 3. Aufl., Stockholm 1979
6. Kristoffer KRUKEN u. Ola STEMCHAUG: Norsk personnamleksikon. 2. Aufl., Oslo 1995
7. Eero KIVINIEMI: Rakkan lapsen monet nimet. Suomalaisten etunimet ja nimenvalinta. Espoo 1982 [enthält eine Statistik der 5000 gebräuchlichsten Vornamen in Finnland zwischen 1870 und 1981]
8. Karl SIGURBJÖRNSSON: Hvað á barnið að heita? Reykjavík 1984

Daß in keinem dieser Vornamenbücher *Svenja* erwähnt wird, kann kein Zufall oder Versehen sein. Wenn aber *Svenja* kein Vorname skandinavischer Ursprungs ist, woher stammt er dann? Immerhin fällt sein Aufkommen in eine Zeit, da sich in Deutschland eine Vorliebe für niederdeutsche und skandinavische Vornamen zeigte und auch *Sven* recht häufig war.⁴ Ist es möglich und wahrscheinlich, daß *Svenja* als weibliche Form zu *Sven* ohne skandinavische Mithilfe in Deutschland entstand? Möglich schon, aber mir fällt keine vergleichbare spontane Neubildung zu einem modernen Lehnnamen ein. Liegt es da nicht näher, nach Vorbildern und Anregungen im deutschen Sprachgebiet zu suchen? Hier könnten das Niederdeutsche und das Friesische weiterhelfen. In meinen Sammlungen zum HDV habe ich zum Beispiel Belege für *Svanja*, *Svenna*, *Svende*, *Sventa*, *Sventje*, die vermutlich alle auf das alte Namenglied *SWAN*

‘Schwan’ zurückgehen. Ähnlich gebildet sind auch *Anje*, *Fenja*, *Fin(n)ja*, *Sünja*, *-e*, und hierzu paßt auch die Variante *Svenje* neben *Svenja*. Merkwürdig ist jedoch, daß frühere Belege aus diesem Sprachraum fehlen und *Svenje* erst nach *Svenja* bezeugt ist. Vor allem aber gibt die Beobachtung zu denken, daß auch in den Niederlanden, wo das Friesische einen hohen Anteil hat, der Vorname *Svenja* bislang ungebräuchlich zu sein scheint; denn nicht einmal das große SPECTRUM-Vornamenbuch⁵ erwähnt ihn. Erst in der Taschenbuchfassung „Vornamen. Een praktische handleiding“ von Doreen GERRITZEN, Utrecht 1998, S. 169, wird *Svenja* genannt, doch ist hier stark mit dem Vorbild der modernen deutschen Vornamenbücher zu rechnen. Die Antwort auf die Frage nach der Entstehung des Vornamens *Svenia/Svenje* und den Gründen für seine Verbreitung von Ende der fünfziger Jahre an muß also vorläufig noch offen bleiben.

Gegen die Eintragung der Variante *Svenje* habe ich natürlich keine Einwände erhoben, denn sie ist ebenso eindeutig weiblich wie *Svenja*.

Nachträglich stellte sich bei der Arbeit am *Historischen Deutschen Vornamenbuch* heraus, daß es noch einen pseudoschwedischen Vornamen gibt, der durch die Vornamenbücher geistert: *Sirid*.⁶ In Deutschland taucht er nach meinen Unterlagen erst 1972/73 dreimal in der DDR auf, danach 1976 in Heidelberg und 1988 in Wiesbaden. Von den oben genannten skandinavischen Vornamenbüchern kennen ihn nur HORNBY und WEISE/PEDERSEN. Bei den Letztgenannten werden auf S. 618 insgesamt 8 Belege genannt, und zwar aus Seeland zwischen 1940 und 1949 und aus Grönland zwischen 1980 und 1985. In meinem Vornamenbuch (S. 242) hatte ich ihn mit Blick auf die runenschriftliche Form *siriþ*, die Otterbjörk (S. 188) erwähnt, und auf die Angabe „sagnhistorisk“ bei HORNBY (S. 152) als eine „altertüml. nord. Var[jante] von *Sigrid*“ bezeichnet, und das trifft anscheinend auf die Entstehung des Namens auch zu.⁷ Seine moderne Verbreitung geht aber doch wohl von Dänemark aus.

Anmerkungen

- 1 L. MACKENSEN, Das große Buch der Vornamen, München 1958 (zit. nach dem IHV, s. Anm. 3).
- 2 G. DROSDOWSKI, DUDEN-Taschenbuch der Vornamen, 2. Aufl., Mannheim/Wien/Zürich 1974, 194.

- 3 Internationales Handbuch der Vornamen, hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache u. dem Bundesverband der deutschen Standesbeamten, bearb. von Dr. O. NÜSSLER, Frankfurt a. M. 1986, 420.
- 4 S. z.B. W. SEIBICKE, Vornamen, Wiesbaden 1977, 142f. u. 147f.
- 5 SPECTRUM voornamenboek, samengesteld door dr. J. van der Schaar, bewerkt door drs. D. GERRITZEN en Dr. J. B. BERNIS, 20. Aufl., Utrecht 1992.
- 6 Siehe G.DROSDOWSKI, Lexikon der Vornamen, 2. Aufl. Mannheim u.a. 1974 (=DUDEN-Taschenbuch, Bd. 4), 190; Friedr.-Wilh. WEITERSHAUS, Das neue große Vornamenbuch, München 1995, 287, und Lutz MACKENSEN: Das große Buch der Vornamen, 7. Aufl., München 1990, 364.
- 7 Vgl. G. KNUDSEN u. M. KRISTENSEN, Danmarks gamle personnavne. Bd. I, Lfg. 8, København 1944, Sp. 1226f.

Klaus Müller, Berlin

Altpolabische Vollnamen in Ortsnamen Brandenburgs¹

Im Anschluss an die grundlegende Arbeit von Inge BILY² seien hier die altpolabischen zweigliedrigen Vollnamen aus Ortsnamen Brandenburgs hinzugefügt³. Einbezogen werden ergänzend die der Kreise Ostholstein⁴ und Plön⁵ sowie die des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck⁶. Hinzugefügt werden jene aus SCHMITZS Artikel in *Anthroponymica Slavica*, die nicht aus den angeführten Büchern stammen.⁷ Die Namen aus den zuletzt erwähnten Quellen werden in [] angeführt.

Die altpolabischen Namen sind natürlich allesamt rekonstruiert und verdienten ein *, das jedoch wird – der Vereinfachung wegen – hier beiseite gelassen.

Schwierige Namen werden nicht besonders dargestellt, sie sind hier eingeordnet und zu erkennen.

Geographische Aspekte der Distribution werden nicht angesprochen.⁸

Ansprüche auf eine Identifizierung von Namen mit eventuellem Lokator verbinden sich mit der hier angesprochenen Aufgabenstellung nicht; dieses Thema ist einer eigenen Betrachtung würdig.

Das vorgelegte Verzeichnis altpolabischer zweigliedriger Vollnamen soll den bei BILY formulierten Ansprüchen genügen und kann m. E. zumindest einen Beitrag zu einem urslawischen Wörterbuch der Personennamen leisten.

Grundlage für die Sammlung der Namen aus Brandenburg sind die Namenbücher für dieses Gebiet (s. u. Abkürzungsverzeichnis); der Kreis Beeskow-Storkow bleibt ausgeschlossen, er liegt zuallermeist auf altsorbischem Gebiet und ist – wie auch die brandenburgische Niederlausitz – von BILY erfasst.

Dem rekonstruierten Namen – soweit möglich, mit Verweis auf SCHLIMPERT (DS 32) – folgt die Erklärung seiner beiden Bestandteile; sprachlicher Bezugspunkt ist das Altslawische (aslaw.), das für das Urslawische gelten soll. Hernach wird der heutige deutsche Ort genannt, sofern es sich nicht um eine Wüstung handelt, es folgt der älteste Beleg und dann ein Hinweis auf den Bildungstyp, schließlich die Quellenangabe

und, sofern gegeben, ein Verweis auf die Darstellung bei BILY. Durch diesen Vermerk wird ein Anschluss an die altsorbische Namenlandschaft gegeben; s. u. Eine Zuordnung in gesamtwestslawische Bezüge ist nicht angestrebt.

(1) [Bādimir/Bādimer

bād(i)-, s. u. + -mir/-mer, s. u.

Bannedorf nnö Burg/Fehmarn (OH) [1231 uille Sclauorum...*Bondemaerthorp*, in *Blandemaersthorp*] / Mischnamé (OH 34 f.; NI BH 17, 97)]

(2) [Berisław (DS 32, 14)

ber-: aslaw. *bera*, *br̥ati* 'sammeln, lesen, wählen' + -sław, s. u.

Groß / Klein Barnitz ö Bad Oldesloe (St) [1233 uillam *Berizla* / 1263 *Berslawe*] /-j- Ableitung, Mischnamé (NI BH 17, 97)]

(3) Bezmir/Bezmer

bez-: aslaw. *bez* 'ohne' + -mir/-mer, s. u.

Biesenbrow nō Greiffenberg (U) [1292 Johannes *Byssemarowe*] /-ow- Ableitung (BNB 9, 67)

(4) Bogomił (DS 32, 17 f.)

bog-: aslaw. *bogъ* 'Gott' + -mił, s. u.

Bagemühl sō Brüssow (U) [1260 Henrico *de Bagemile*] /-j- Ableitung (BNB 9, 60; BILY 121 f.)

(5) Bogosław/Bogusław (DS 32, 18)

bog-: aslaw. *bogъ* 'Gott' + -sław, s. u.

Batzlow s Wriezen (B) [1375 *Bogslow*, *Boslow*, *Bozlow*] /-j- Ableitung, Einwohnername: „Gottesrühmer“ (BNB 5, 98)

(6) [Čecemir/Čecemer

čece-: ? (s. OH 69 f.)⁹ + -mir/-mer, s. u.

Cismar sō Oldenburg (OH) [1231 in locum qui *ante Sicimeresthorp*] /-j- Ableitung, Mischnamé (OH 68 ff.; NI BH 17, 97)]

(7) Chocěbad

chot(ě)-: aslaw. *chotěti* 'wollen' (?) + -bad, s. u.

Kotzeband, ehem. Name von Bötzwow ssw Oranienburg (H) [1355 *Cotzebant*] / Einwohnername (BNB 4, 147 f.; BILY 126)

(8) Chorgost (?)

chor-: slaw. *chorъ 'krank' + -gost, s. u.

Gorgast nō Seelow (L) [1375 *Gorgast*] /-j-Ableitung (BNB 8, 80 f.)

(9) [Chotěgost

chot(ě)-: aslaw. chotěti 'wollen' + -gost, s. u.

Gutegost, heute Kirchsee bei Preetz (PI) [1226 a stagno *Gutegost* ac Ylse]

/-j-Ableitung (PI 222 f.; NI BH 17, 97; BILY 126)

(10) Chotěmysl (DS 32, 35)

chot(ě)-, s. Vor. + -mysl, s. u.

Chotiemuizes, Insel Potsdam (H) [993 insula *Chotiemuizles*] /-j-Ableitung (BNB 4, 55)

(11) Dargorad

darg(o)-: aslaw. dragъ 'lieb, teuer, wert(voll)' + -rad, s. u.

Dargardt s Wendisch Warnow (P) [1431 *czw dargarten*] / Einwohnername (?) (BNB 6, 83)

(12) Dobrogost (DS 32, 41)

dobr(o)-: aslaw. dobrъ 'gut, tüchtig, schön' + -gost, s. u.

Dabergotz sw Neuruppin (R) [1463 im dorpe *to dabergotz*] /-j-Ableitung (BNB 11, 52; BILY 125)

(13) [Domamir/Domamer/Domabor (DS 32, 43)

doma-: aslaw. doma 'zu Hause' + -mir/-mer / -bor, s. u.

Dummersdorf Stadtteil von Lübeck [1268 *villam que Dummerstorp dicitur*] / Mischname (L/L 100 f.; NI BH 17, 97)]

(14) Domarad (?) (DS 32,43)

doma-, s. Vor. + -rad, s. u.

Damradt Flur bei Havelberg (P) [1667 *am Damradt*] / Einwohnername (BNB 6, 338)

(15) [Ględobor

ględ(o)-: aslaw. ględati 'sehen, schauen, besichtigen' + -bor, s. u.

Gledeberg nw Salzwedel (L/D) [1360 *Gledevert*, 1450/51 *Gledeber*] /-j-Ableitung, Mischname (NI BH 17, 97)]

(16) [Godimir/Godimer (DS 32, 47)

god(i)-: aslaw. godъ 'Stunde, (passende) Zeit', godě 'angenehm, passend' + -mir/-mer, s. u.

Gummern s Schnackenburg/Elbe (L/D) [1360 *Gummern*] /-j-Ableitung, Einwohnername (NI BH 17, 97)]

(17) Gorgost

gor-: aslaw. gorěti 'brennen' + -gost, s. u.

Gorgast nō Seelow (L) [1375 *Gorgast*] /-j-Ableitung (BNB 8, 81)

(18) [Gostirad

gost(i)-, s. u. + -rad, s. u.

Güster s Mölln (La) [1230 *Guztrade*] / Einwohnername (L/L 139; NI BH 17, 97)] (BILY 128)

(19) Jutrogost

jutro-: aslaw. (j)utro 'Morgen' + -gost, s. u.

Güterfelde sw Teltow, 1937 umbenannt aus Gütergötz (T) [1263 *Jutergotz*] /-j-Ableitung (BNB 3, 89)

(20) Kazimir/Kazimer (DS 32, 60)

kazi-: aslaw. kaziti 'verderben, vernichten, entmannen' (?) + -mir/-mer, s. u.

Kasermerswisch Wüstung bei Lützow (Charlottenburg) (T) [1239 des dorffs *Kasermerswisch* mit 50 hueffen] / Mischname (BNB 3, 102)

(21) [L'uborad (DS 32, 78)

l'ub(o)-, s. u. + -rad, s. u.

Lebrade n Plön (Pl) [1259 *Librade*] / Einwohnername (Pl 92 f.; NI BH 17, 97)] (BILY 129)

(22) L'udislaw

l'ud-: aslaw. l'udъ 'Volk' + -slaw, s. u.

Lützlow sō Prenzlau (U) [1240 villa *Ludzlaw*] /-j-Ableitung (BNB 9, 170)

(23) Małogost

mał(o)-: aslaw. małъ 'klein, wenig' + -gost, s. u.

Aalgastsee nō Stegelitz (U) [1375 stagnum nomine *Malgast*]; Mahlgastsee w Röddelin (U) [1573/1618 Ein See *der große Mahlegast...* auch *der kleine Mahlegast*] /-j-Ableitung (BNB 10, 176)

(24) [Małomysl]

mal(o)-, s. Vor. + -mysl, s. u.

Mammoißel sw Lüchow (L/D) [1450/51 *Malemoysell*] /-j-Ableitung, Einwohnername (NI BH 17, 97)]

(25) Miłobratr (DS 32, 86)

mił(o)-, s. u. + -bratr: aslaw. bratŕь 'Bruder'

Milmersdorf ö Templin (U) [1320 *Milde Braderstorp*] / Mischname (BNB 9, 179)

(26) [Myslimir/Myslemer (DS 32, 92)]

mysl(i)-, s. u. + -mir/-mer, s. u.

Meischenstorf Gut sw Oldenburg (OH) [1340 in villis...*Møysmerstorp*] / Mischname (OH 212 ff.; NI BH 17, 97)]

(27) Nesemir/Nesemer

nese-: aslaw. nesti 'tragen' + -mir/-mer, s. u.

Nietzmar Wüstung b. Kerzlin wsw Neuruppin (R) [1525 *Niezmar*] /-j-Ableitung (BNB 11, 97)

(28) [Newěr (DS 32, 94)]

ne-: aslaw. ne- Negationspartikel + -wěr: aslaw. věra 'Glaube, Vertrauen, Treue'

Mönchneversdorf nō Eutin (OH) [1231 villas...*Niverstorp*] / Mischname (OH 215 f., NI BH 17, 97); Waterneversdorf Gut n Lütjenburg (Pl) [1433 *Neuerstorp*] / Mischname (Pl 166 f.; NI BH 17, 99); Neversdorf ssw Bad Segeberg (Se) [1231 *Niuersthorpe*] / Mischname (NI BH 17, 97); Neverseh Wüstung am Prüner Teich bei Kiel [1233 *Neueresek*] / Mischname (NI BH 17, 97); Neversfelde Ot v. Malente (OH) [1216 *Neueresvelde*] / Mischname (OH 223 f.; NI BH 17, 97 f.); Neverstaven nw Bad Oldesloe (St) [1280 *Neuerstowe*] / Mischname (NI BH 17, 98)] (BILY 150)

(29) Nivěd (?)

ni-: aslaw. ni- 'Negationpartikel, nicht, und nicht, nein, auch nicht' +

-wěd: aslaw. věděti 'wissen, kennen'

Niebede Ot. Gem. Wachow sw Nauen (H) [1179 *Nibede*] / Einwohnername (BNB 4, 175)

(30) [Pon'at (DS 32, 103)

po-, s. Folg. + -n'at: aslaw. jęti 'nehmen, ergreifen, fassen, fangen'
 Pohnsdorf am Postsee w Preetz sö Kiel (Pl) [1224 *Ponasthorp*, *Ponatesthorp*] / Mischname (Pl 119; NI BH 17, 98); Pohnsdorf w Schwartau (OH) [1224 *Ponasthorp*, *Ponatesthorp*] / Mischname (OH 243; NI BH 17, 98); Pohnsdorfermühle Häusergruppe w Neustadt (OH) [1361 *villam Ponstorpe*] / Mischname (OH 243 f.; NI BH 17, 98)]

(31) Porad (DS 32, 103)

po-: aslaw. po 'bei, auf, über...hin, gemäß, längs, durch' + -rad, s. u.
 Poratz Ot Gem Temmen osö Templin (U) [1375 *Poratz*] /-j-Ableitung (BNB 9, 189); Poratzsee n Eberswalde (B) [1300 in stagnum *Poratz*] /-j-Ableitung (BNB 5, 342)

(32) Poslaw (DS 32, 103)

po-, s. Vor. + -slaw, s. u.
 Potzlow s Prenzlau (U) [1239 *pozlowe*] /-j-Ableitung (BNB 9, 198; BILY 136)

(33) [Potyra (DS 32, 104)

po-, s. Vor. + -tyra; vgl. poln. potyra 'Herumtreiber', zudem russ. tirovat' 'leben, sich aufhalten', zu aslaw. tręti, tręa 'reiben'
 Pötrau b Büchen (La) [1171 *Puterowe*] /-ow-Ableitung (NI BH 17, 98)]
 [Sollte man allerdings in Potyra einen Zunamen erkennen, so scheidet er hier aus.]

(34) Prečechel/Pričechel (vgl. DS 32, 104 f.)

pre-: aslaw. přę 'über...hin, durch, über...hinaus' auch zum Ausdruck der elativen Steigerung, pri- : aslaw. pri 'bei, an, neben, während, auf Grund von' + slaw. *čechlъ 'Überzug, Schweißstuch, Totenhemd'
 Prezechel Wüstung nnw Neuruppin (R) [1525 *Prezechell*] /-j-Ableitung (BNB 11, 100)

(35) Prejęslaw

preję-: aslaw. přęjęti 'übernehmen, an sich nehmen, empfangen, überkommen' + -slaw, s. u.
 Prenzlau (U) [1187 Stephanus sacerdos *Prinzlouiensis*] /-j-Ableitung (BNB 9, 198 f.)

- (36) Premysl (DS 32, 106)
pre-, s. Vor. + -mysl, s. u.
Premslin nw Perleberg (P) [1315 *premslin*] /-in-Ableitung (BNB 6, 194; BILY 136)
- (37) Premyslaw (DS 32, 106)
pre-, s. Vor. + -mysl, s. u. + -slaw, s. u.
Prenzlau (U) [1187 Stephanus sacerdos *Prinzlouiensis*] /-j-Ableitung (BNB 9, 198 f.)
- (38) Prezmir/Prezmer (?)
prez-: westslaw. *prez (poln. przez, nsorb. pšez) 'durch, über' (?) + -mir/
-mer, s. u.
Prietzen sw Rhinow (H) [1333 stagnum dictum *Pretzimar*] /-j-Ableitung (BNB 4, 189)
- (39) Pribyl (DS 32, 107)
pri-: aslaw. pri 'bei, an, neben, während, auf Grund von' + -byl, s. u. -bad
Prebelow Ot. Gem. Kleinzerlang n Rheinsberg (P) [1707 *Priewelov*]
/-ow-Ableitung (BNB 6, 193)
- (40) Rad(o)gněw
rad(o)-, s. u. + -gněw, s. u.
Ratechow Wüstung b. Wittstock, Lage unbekannt (P) [um 1490 *Radgnew*]
/-j-Ableitung (BNB 6, 206)
- (41) [Radol'ub
rad(o)-, s. Vor. + -l'ub, s. u.
Kleinrolübbe wsw Oldenburg (OH) [1224 *Rodelube*]; Großrolübbe Gut
sö Lütjenburg (Pl) [1649/51/52 *Großen-Relibbe, Relybbe, Groten Relibbe*]
/-j-Ableitung, Einwohnername (OH 272 f.; Pl 133; NI BH 17, 98)]
- (42) Radomir/Radomer (DS 32, 112 f.)
rad(o)-, s. Vor. + -mir/-mer, s. u.
Rahmersee wsw Wandlitz (B), Rahmersee Ot Gem. Wandlitz nw Bernau
(B), nach dem See benannt [1244 stagnum quoque *Rademer*] /-j-Ablei-
tung (BNB 10, 222; BILY 138)

(43) [Radomysł

rad(o)-, s. Vor. + -mysł, s. u.

Römnitz n Ratzeburg (La) [1158 *Rvdemoyzle*] /-j-Ableitung, Einwohnername (L/L 265; NI BH 17, 98); Redemoißel sw Dannenberg (L/D) [1296 quatuor Slavos in *Redemutzle*] /-j-Ableitung, Einwohnername (NI BH 17, 98) (BILY 138)

(44) Radosław (DS 32, 113)

rad(o)-, s. Vor. + -sław, s. u.

Radensleben Ot Neuruppin sö Neuruppin (R) [1396 in *Rodensleue*] /-j-Ableitung (BNB 11, 102)

(45) [Ratimir/Ratimer (DS 32, 115)

rat(i)-: aslaw. ratъ 'Krieg, Kampf, Aufruhr' + -mir/-mer, s. u.

Altratjensdorf sö Oldenburg (OH) [1301 in...*Ratmersdorp*] / Mischname (OH 260 f.; NI BH 17, 97); Neuratjensdorf nö Oldenburg (OH) [1325 in villa *Radekestorpe* / Mischname (OH 261 f.); Ratemersthorp Wüstung, genaue Lage unbekannt (OH) [1231 uille Sclauorum...*In Rataemaersthorp*] / Mischname (OH 259 f.; NI BH 17, 98); Rathjensdorf n Plön (Pl) [1246 Borchardus *de Ratmersdorp*] / Mischname (Pl 126 f.; NI BH 98); Rathmannsdorf nö Kiel (R/E) [1350 *Ratmerstorpe*] / Mischname (NI BH 17, 98)] (BILY 151)

(46) [Sądzigněw

sądz(i)-: aslaw. sąditi 'richten, urteilen, Recht schaffen' + -gněw, s. u.

Sandesneben w Ratzburg (La) [1230 *Zanzegnewe*] /-j-Ableitung, Einwohnername (L/L 275; NI BH 17, 98)]

(47) Sel'ub

se-: aslaw. sebě 'sich' (Reflexivpronomen) (?) + -(l') l'ub, s. u.

Seelübbe Ot Gem Bietikow ssö Prenzlau (U) [1262 *Seelube*] /-j-Ableitung (BNB 9, 114)

(48) [Semir/Simir, Semer/Simer, s. auch Simir

se-: aslaw. sebě 'sich' (Reflexivpronomen) (?) + -mir/-mer, s. u.

Cemersdorf Wüstung b. Luisenhof im Kirchspiel Siebeneichen n Büchen (La) [1230 *Cemerstorp*] / Mischname (L/L 88 f.; NI BH 17, 97)]

(49) Semil(a) (DS 32, 124)

se-: aslaw. sę 'sich' (Reflexivpronomen) (?)¹⁰ + -mil, s. u.

Semlin nnö Rathenow (H) [1441 *Czemelin*] /-in-Ableitung (BNB 4, 208);
Semlin Ot Karstädt, nw Perleberg (P) [1294 Jo.*Zemlin*] (BNB 6, 231)

(50) [Serad

se-, s. Vor. + -rad, s. u.

Sereetz ssö Eutin (OH) [1247 ville *Serez*] /-j-Ableitung (OH 306 f., NI
BH 17, 98)]

(51) [Signěw (vgl. DS 32, 125)

si-: aslaw. si 'sich' (Reflexivpronomen) (?) + -gněw, s. u.

Siggeneben osö Oldenburg (OH) [1350 Johannes *to Zygghebene*] /-j-Ab-
leitung, Einwohnername (OH 314 f.; NI BH 17, 98); s. u. Sjęgněw]

(52) Simir/Simer (DS 32, 124f.), s. auch Semir u. a.

si-, s. Vor. + -mir/-mer, s. u.

Zimmersee nw Garzau (B) [1783 *Zimmersee*] /-j-Ableitung (BNB 5, 346)

(53) [Sjęgněw/Segněw

sję-: aslaw. сѣнѣти 'ab-, herabnehmen' / sę-: aslaw. sę 'sich' (Reflexiv-
pronomen) + -gněw, s. u.

Siggeneben osö Oldenburg (OH) [1350 Johannes *to Zygghebene*] /-j-Ab-
leitung (OH 314 f.; NI BH 17, 99 f.; s. o. Signěw]

(54) [Skorobyt

skor(o)-: aslaw. скоръ 'schnell, rasch' + -byt: aslaw. byтъje 'Sein, Ur-
sprung, Entstehung'

Scharbeutz ssw Neustadt (OH) [1271 *de tota villa Scorbuze*] /-j-Ablei-
tung (OH 285 f.; NI BH 17, 98)]

(55) Slawobor (DS 32, 127)

slaw(o)-, s. u. + -bor, s. u.

Schlagsdorf Wp. Gem. Kemnitz nö Dahme (JL) [1527 wuste mark
Schlaberstorff] / Mischname (BNB 7, 112 f.); Schlaborn Wp. Gem Rheins-
berg n Rheinsberg (R) [1533 *Slabuer*] /-j-Ableitung (BNB 11, 109; BILY
141)

(56) Slawomir/Slawomer, Slawobor (DS 32, 125)

slaw(o)-, s. Vor. + -mir/-mer, s. u., -bor, s. u.

Schlagsdorf Wp. Gem. Kemnitz nö Dahme (JL) [1527 wuste mark
Schlaberstorff] / Mischname (BNB 7, 112 f.); [Schlamersdorf nnö Bad

Segeberg (Se) [1197 *Slamerstorp*] / Mischname (NI BH 17, 98); Schlammersdorf nw Bad Oldesloe (St) [1262 *de Slamerstorp*] / Mischname (NI BH 17, 98); Eichede ssö Bad Oldesloe (St) [1259 *Slamersekede*] / Mischname (NI BH 17, 97)] (BILY 141)

(57) [Smil (DS 32, 128 f.)

s-: slaw. *sъ Partikel verstärkender Bedeutung + -mil, s. u.

Schmilau s Ratzeburg (La) [Ende 12. Jh. in *campum qui dicitur Zmilowe*] /-ow-Ableitung (L/L 283; NI BH 17, 98)] (BILY 153)

(58) [Społ (DS 32, 130)

s-: aslaw. sъ 'von...herab' + -poł: aslaw. połъ 'Hälfte, Seite, Ufer, Rand, Gebiet, Geschlecht'

Spoldsdorf Wüstung b Bredeneek sö Kiel (Pl) [(1222) *de Spolestorp*] / Mischname (Pl 152; NI BH 17, 99)]

(59) Stromil

stro-, verkürzt aus Strogō-: vgl. aslaw. straža 'Wache, Hut'; poln. stróż 'Wächter', osorb. ON Stróža/Wartha b. Bautzen¹¹ + -mil, s. u.

Stramehl Ot. Gem. Brüssow w Brüssow (U) [1719 *Stramel*] /-j-Ableitung (BNB 9, 234)

(60) [Tąg(o)mir/Tąg(o)mer (DS 32, 141)

tağ-: kslaw. tağъ 'schwer zu zügeln' + -mir/-mer, s. u.

Tangmer Wüstung b Farchau und Fredeburg sw Ratzeburg (La) [1307 *Tankmer*] /-j-Ableitung, Einwohnername (L/L 305; NI BH 17, 99]

(61) [Těšigněw

těš(i)-: aslaw. těšiti 'trösten' + -gněw, s. u.

Teschendorf n Oldenburg (OH) [1286 *duas villas...Thessengnewendorp* et Techelwitzendorp] / Mischname (OH 335 f.; NI BH 17, 99)]

(62) Těšimir/Těšimer (DS 32, 143 f.)

těš(i)-, s. Vor. + -mir/-mer, s. u.

Tetzensee See, nnw Molchow (R) [1590 *Ein See der Teßensee*, 1654 *der Teßmar See*] /-j-Ableitung, Mischname (BNB 10, 286, BNB 11 162 f.); [Tesmersdorf Wüstung zwischen Kasseedorf und Testdorf (h. Karlshof sw Oldenburg) (OH) [1231 *Tesmerthorpe*] / Mischname (OH 337; NI BH 17, 99); Taesemaersthorp Wüstung, genaue Lage unbekannt (OH/F) [1231

uille Scavorum...*Taessemæthorp*] / Mischname (OH 337; NI BH 17, 99)] (BILY 143)

(63) [Těs(i)sław, aus Těchosław oder Těšisław (DS 32, 144)

těch(o)-, těš(i)-, s. Vor. + -sław, s. u.

Testdorf Gut sw Oldenburg (OH) [1224 *in villam Tezlavesthorp*] / Mischname (OH 338; NI BH 17, 99)]

(64) Treb(o)god

treb-: aslaw. trěba in trěbě 'notwendig, nötig, von Nutzen' oder treb-: aslaw. trěba ‚Opfer‘, westslaw. *trebit' (u. a. poln. trzebić, nsorb. tšebiš) 'reinigen, roden' + -god: aslaw. godъ 'Stunde, (passende) Zeit', godě 'angenehm, passend'

Trebegotz Wüstung n Schmergow nw Werder (im 16. Jh. wüst) (Z) [1305 *villam Smergowe et curiam Trebegoz*] /-j-Ableitung (BNB 1, 126)

(65) Treb(o)gost

treb-, s. Vor. + -gost, s. u.

Trebitz sw Brück (B) [1251 *villam trebegoz*] /-j-Ableitung (BNB 2, 105)

(66) Tuchobąd

tuch-: zur Wurzel tuch-, vgl. ač. odtucha 'Mut', čech. technouti 'löschen', kslaw. potuchnāti 'beschwichtigen, löschen' + -bąd, s. u.

Alt/(Neu) Tucheband ö/(nö) Seelow (L) [1336 *ville dicte Tuchbant*] / Einwohnername (BNB 8, 136)

(67) Ubysław (DS 32, 149)

u-by-: slaw. *u- 'ab, weg', aslaw. byti 'sein', s. u. + -sław, s. u.

Obezlaw Wüstung sw Bochow n Lehnin (Z) [1275 *campum Obezlaw, ubi quondam villa fuerat*] /-j-Ableitung (BNB 1, 94; BILY 144 f.)

(68) Welgost (DS 32, 152)

wel-: aslaw. velijь 'groß' + -gost, s. u.

Vehlgast osö Havelberg (P) 1490 *weleghast*] /-j-Ableitung (BNB 6, 252)

(69) [W(e)rchomił

w(e)rch-: aslaw. vьrchъ 'oberes Ende, Scheitel, Gipfel, Spitze' + -mił, s. u.

Fargemiell ö Oldenburg (OH) [1258 *in villa Verchemile*] /-j-Ableitung, Einwohnername (?) (OH 94 f.; NI BH 17, 97)]

(70) Witmann (?)

wit-: slaw. *vitъ 'Herr, Mächtiger'(?), aslaw. vitati 'wohnen, Aufenthalt nehmen' + -mann: russ.-kslaw. maniti 'täuschen' (?)

Vietmannsdorf ssö Templin (U) [1281 *vitumansdorpe*] / Mischname (BNB 9, 245)

(71) [Woligost (DS 32, 159)]

wol(i)-: aslaw. voliti 'lieber) wollen' + -gost, s. u.

Walksfelde w Mölln (La) [1158 *duas villas...et Walegotsa*] /-j-Ableitung (L/L 313 f.)

(72) Wolil'ub

wol(i)-, s. Vor. + -l'ub, s. u.

Wollup Wp. Gem. Steintoch nnö Seelow (L) [1496 *Wollub*] /-j-Ableitung (BNB 8, 142)

(73) Woližir

wol(i)-, s. Vor. + -žir: westslaw. *žirъ (poln. żyr, żer, tschech. žír) 'Mast, Futter'

Wolsier nnw Rathenow (bereits um 1500 wüst) (H) [1437 *wolsere*] / Einwohnername: „Futterhungriger“ (BNB 4, 232 f.)

(74) Woložir

wol(o)-: aslaw. voľъ 'Ochse' + -žir: aslaw. požrěti, požьra 'fressen'

Wolsier nnw Rathenow (bereits um 1500 wüst) (H) [1437 *wolsere*] / Einwohnername: „Ochsenfresser“ (BNB 4, 232 f.)

(75) [Wšemađr]

wš(e)-: aslaw. vьsbъ 'ganz, jeder, all' + -mađr: aslaw. mađrъ 'klug, weise' Simander sö Lüchow (L/D) [1360 *Zimandere*] / Einwohnername (NI BH 17, 99)

(76) [Wšerad/ Čerad (?)

wš(e)-, s. Vor. + -rad, s. u.

Sereetz ssö Eutin (OH) [1247 ville *Serez*] /-j-Ableitung (OH 306 f.)

(77) [Wyšebog]

wyše-: aslaw. vyše 'höher, oben' + -bog: aslaw. bogъ 'Gott'

Wasbuck w Oldenburg (OH) [1336 *villam dictam Waschebuch*] / Einwohnername (OH 360 f.; NI BH 17, 99)

(78) Wyšemir/Wyšemer

wyše-, s. Vor. + -mir/-mer, s. u.

Wismar nö Strasburg (U) [1316 datum *Wismarowe*] /-ow-Ableitung (BNB 9, 258)

(79) [Ž]alirad

žal(i)-: aslaw. žaliti 'betrübt sein, wehklagen' + -rad, s. u.

Salderatzen wnw Lüchow (L/D) [1330/52 *Salderatze*] /-j-Ableitung (NI BH 17, 98)]**Verzeichnis von Erst- wie Zweitgliedelementen**

Bađ-/bāđ	aslaw. byti, bađa 'sein, werden',
-bor	aslaw. brati (sę), bor'a (sę) 'kämpfen, streiten',
-gněw	aslaw. gněvъ 'Zorn',
Gost-/gost	aslaw. gostъ 'Gast(freund)', gostiti 'als Gast aufnehmen, bewirten',
L'ub-/l'ub	aslaw. l'ubъ 'lieb, wert',
Mil-/mil	aslaw. milъ 'erbarmens-, mitleidenswert, lieb',
-mir/-mer	slaw. *měръ 'ruhmreich, gloriosus' ¹² ,
Mysl-/mysl	aslaw. myslъ 'Gedanke',
Rad-/rad	aslaw. radъ 'froh, freudig',
Sław-/sław	aslaw. slava 'Ruhm, Ehre, Preis, Herrlichkeit'.

Schlussbemerkungen

Es ergeben sich etwa 50 Vollnamen aus Brandenburg; ca. 30 weitere kommen aus den westlich angrenzenden, von SCHMITZ untersuchten Gegenden hinzu. Der Mehrheit der echten stellen sich sogen. unechte Vollnamen zur Seite; sie werden nicht ausdrücklich unterschieden.

In ganz wenigen Fällen liegt ein Vollname mehreren Ortsnamen zu Grunde: Von Newër lassen sich 6, von Ratimir/Ratimer 5 und von Sławomir/Sławomer 4 Ableitungen ermitteln, von Pon'at und Těšimir/Těšimer sind es je 3, von Porad und Sławobor 2 Bildungen. Alle übrigen Vollnamen dienen zur Bildung allein eines einzigen Siedlungsnamens.

Bei der überwiegenden Mehrheit handelt es sich um sehr archaische possessivische j-Bildungen – es sind in beiden Regionen des untersuch-

ten Gebietes etwa 50% der Siedlungsnamen. Übrige treten als Einwohnernamen in Erscheinung, es handelt sich um ein ebenfalls archaisches Bildungsmodell – das sind insgesamt ca. 25%, die nichtbrandenburgischen Landschaften beteiligen sich daran mit etwa 40%. Sehr vereinzelt erscheinen, ebenso im Altsorbischen, -ow- sowie -in-Ableitungen, denen jüngere Entstehung zugewiesen wird, was zumindest auf die -ow-Bildungen zutrifft. Insgesamt sind es 43% Mischnamen, daran hat Brandenburg mit 25% Anteil; sie können möglicherweise in späterer Zeit aus älteren Bildungstypen wie z.B. possessivischen hergeleitet sein. Die patronymischen -(ow)ici-Bildungen finden sich – im Gegensatz zum altsorbischen Sprachgebiet – nicht.¹³

Es sind nur wenige Vollnamen, die sowohl im altsorbischen als auch im altpolabischen Sprachraum des untersuchten Gebietes begegnen, nämlich: Bogomił, Chocěbad, Chotěgost, Dobrogost, Gostirad, L'uborad, Newěr, Posław, Premysl, Radomir/Radomer, Radomysl, Ratimir/Ratimer, Sławobor, Sławomir/Sławomer, Smil, Těšimir/Těšimer und Ubysław, also etwa 20% der Namen des untersuchten Gebietes, die auch im altsorbischen Sprachraum anzutreffen sind. 6 von ihnen finden sich in Ortsnamen ausschließlich westlich außerhalb Brandenburgs, begegnen also im eigentlichen Untersuchungsgebiet nicht. Das ist ein Drittel. Es sind dies: Gostirad, L'uborad, Newěr, Radomysl, Ratimir/Ratimer sowie Smil. Eine Menge von ca. 80% ist somit disjunkt, sie begegnet allein im altsorbischen Sprachraum. Und es sind etwa 10% der altsorbischen Vollnamen, die im altpolabischen Sprachraum vorkommen.

Im Allgemeinen tritt jedes Erstglied einmal in Erscheinung, lediglich rad(o)-, se-, chot(ě)-, vol(i)-, bogo-, doma-, sławo-, treb- und vyše- begegnen öfter als nur einmal. Am häufigsten tritt jedoch bei den unechten Vollnamen das Präfix pre- auf.

Als Zweitglieder begegnen 16 lexikalische Elemente. Am häufigsten ist -mir/-mer (17x) [1, 3, 6, 13, 16, 20, 26, 27, 38, 42, 45, 48, 52, 56, 60, 62, 78] zu beobachten. Es folgen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit: -gost (9x) [8, 9, 12, 17, 19, 23, 65, 68, 71], -rad (8x) [11, 14, 18, 21, 31, 50, 76, 79] sowie -sław (8x) [2, 5, 22, 32, 35, 37, 44, 63, 67], -mił (5x) [4, 49, 57, 59, 69] sowie -gněw (5x) [40, 46, 51, 53, 61] und -mysł (5x) [10, 24, 36, 37, 43], -bor (4x) [13, 15, 55, 56], -l'ub (3x) [41, 47, 72], -bad (2x) [7, 66] und -bog (77), -bratr (25), -był [39], -byt [54], - *čechlъ (34), -god (64), -mann (70), -mađr (75) -n'at (30), -poł (58), -tyra (33), -věd (29), -věr (28) und -žir (73) / -žir (74) nur je einmal.

Fast sämtliche Zweitglieder begegnen auch als Erstglieder, zumal diejenigen, die häufig auftreten, allerdings mit der Ausnahme von -mir/-mer¹⁴.

Eindeutige Mischnamen zeigen als Grundwort zuallermeist -dorf(/-torf), vereinzelt treten -berg, -ede (< -ekede), -feld(e), -see, -taven, und -wisch in Erscheinung.

Abkürzungsverzeichnis

- Bily s. Anm. 2
- BNB Brandenburgisches Namenbuch (Berliner Beiträge zur Namenforschung)
- 1: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen der Zauche, Weimar 1967 [S. 161]
 - 2: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Kreises Belzig, Weimar 1970 [S. 156]
 - 3: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Teltow, Weimar 1972 [S. 291]
 - 4: R. E. FISCHER, Die Ortsnamen des Havellandes, Weimar 1976 [S. 312]
 - 5: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Barnim, Weimar 1984 [S. 373]
 - 6: S. WAUER, Die Ortsnamen der Prignitz, Weimar 1989 [S. 394]
 - 7: G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Kreises Jüterbog-Luckenwalde, Weimar 1991 [S. 185]
 - 8: C. WILLICH, Die Ortsnamen des Landes Lebus, Weimar 1994 [S. 252]
 - 9: S. WAUER, Die Ortsnamen der Uckermark, Weimar 1996 [S. 306]
 - 10: R. E. FISCHER, Die Gewässernamen Brandenburgs, Weimar 1996 [S. 327]
 - 11: E. FOSTER, Die Ortsnamen des Landes Ruppín, Weimar 1998 [S. 227]
- DS G. SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte, Nr. 32), Berlin 1978
- NI BH s. Anm. 7
- B Barnim
- Be Belzig
- H Havelland
- JL Jüterbog-Luckenwalde
- L Lebus
- La Lauenburg
- L/D Lüchow-Dannenberg
- L/L Lauenburg/Lübeck, s. Anm. 6
- OH Ostholstein, s. Anm. 4
- OH/F Ostholstein/Fehmarn
- P Prignitz
- Pl Plön, s. Anm. 5
- R/E Rendsburg-Eckernförde
- R Ruppín
- Se Segeberg

St	Stormarn
T	Teltow
U	Uckermark
Z	Zauche

Anmerkungen

- 1 Vgl. dazu ferner: R. E. FISCHER/T. WITKOWSKI, Zur Geographie altpolabischer Namentypen (I), in: Zs. f. Slawistik (1967), 670 ff., bes. 676 f.
- 2 I. BILY, Slawische Vollnamen in Ortsnamen des ehemaligen altsorbischen Sprachgebietes. Ein Beitrag zum Slawischen Onomastischen Atlas, in: Onomastica Slavogermanica XXIII (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Bd. 75, H. 2). Hg. von E. EICHLER und H. WALTHER. Redaktion I. BILY, Stuttgart/Leipzig 1998, 119-174; vgl. dazu auch Verf. in: Beiträge z. Namenforschung (im Druck).
- 3 Nahezu sämtliche Untersuchungskreise Brandenburgs finden sich auf ehemaligem altpolabischen Sprachgebiet, lediglich die Namen der Niederlausitz (S. KÖRNER, Ortsnamenbuch der Niederlausitz, (DS 36), Berlin 1993; vgl. Verf. in: Lëtopis 42 (1995), 2, 125 ff.) sowie die des Kreises Beeskow-Storkow (vgl. Verf. in: Beiträge zur Namenforschung 29/30 (1994/95), H. 3, 261 ff.), dieser fast ausschließlich, wie die des Teltow und des Landes Lebus (Müllrose), beide nur ausnahmsweise, lassen altsorbische Rekonstruktionen zu.
- 4 A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Ostholstein, Neumünster 1981 [S. 490]
- 5 A. SCHMITZ, Die Orts- und Gewässernamen des Kreises Plön, Neumünster 1986 [S. 276]
- 6 A. SCHMITZ, Die Ortsnamen des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck, Neumünster 1990, 474; vgl. dazu Verf. in: Zs. f. Slawistik 38 (1993) [322 f.]
- 7 A. SCHMITZ, Die in den Toponymen Ostholsteins und des Kreises Lüchow-Dannenberg enthaltenen altpolabischen Vollnamen, in: NI BH 17: Anthroponymica Slavica. Vorträge der I. Internationalen Konferenz zur slawischen Anthroponomastik. Leipzig, 17.-18. Dezember 1991, Leipzig 1993 [96-102]
- 8 Es fällt auf, dass der Name *Newēr* – nach den vorliegenden Untersuchungen – lediglich in einem bestimmten Gebiet erschlossen werden kann: Ostholstein, Plön, Segeberg, Stormarn und bei Kiel. Er begegnet hier in 6 Ortsnamen. Die Fundorte für *Newēr* bei SCHLIMPFT (DS 32, 94) schließen sich geographisch an. – Ähnlich ist es bei den Namen *Ratimir/Ratimer* sowie *Pon'at*. Letzters lässt sich ausschließlich für Plön sowie Ostholstein dreimal erschließen. Soweit die Lage bestimmbar, liegen die Dinge für *Ratimir/Ratimer* vergleichbar.
- 9 Vgl. auch D. FREYDANK, Ostseeslawische Vollnamen mit hypokoristischer Wurzel im ersten Glied, in: Slawische Namenforschung. Vorträge auf der II. Arbeitskonferenz der Onomastischen Kommission beim Internationalen Slawistenkomitee in Berlin vom 17.-20.10.1961. Red. T. Witkowski, Berlin 1963, 199, der nach Erwägung anderer etymologischer Deutungen vorschlägt, in *cece*- eine nominale Form der Verbalwurzel ursl. *čьt- 'zählen, rechnen, lesen' zu erblicken.

- 10 Vgl. zudem J. SVOBODA, Staročeská osobní jména a naše příjmení, Praha 1964, 84, auch 65. Svoboda erblickt in se- die Wurzel des Reflexivpronomens.
- 11 Vgl. H. SCHUSTER-ŠEWIC, Historisch-etymologisches Wörterbuch der obersorbischen und niedersorbischen Sprache, Bautzen 1978-1996, 1366 f.
- 12 Diesem Zweitglied slawischer Vollnamen liegt urslaw. **-mērъ* 'ruhmreich, gloriosus' zu Grunde, das *urverwandt* ist u. a. mit got. *-mērs* 'groß', ahd. *māri* 'herrlich, groß, berühmt' und im Vornamen vom Typ *Volkmar* begegnet; vgl. E. BERNEKER, Slavisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1908/13, Bd. 2, 50 f. Die Endung *-mirъ* entsteht durch volksetymologische Angleichung an im Wortschatz – im Gegensatz zu *-mērъ* – gut verankertem und dadurch leicht deutbarem *mirъ* 'Frieden, Welt' (aruss. *Volodiměr*, kslaw. *Vladiměr* zu *Volodimir, Vladimir*); vgl. M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1953, Bd. 1, 209 u. 219 f. u. Bd. 2, Heidelberg 1955, 118; auch BERNEKER (s. o.), Bd. 1, 161. Die *-mer*-Namen könnten also, wie im Ost- und Südslawischen, alt sein, und/oder sie entstehen im slawisch-deutschen Kontaktgebiet – wie SCHLIMPERT (DS 32,83) behauptet – aus *-mir*-Namen durch Angleichung an deutsche Personennamen auf *-mer/-mar* (aus ahd. *māri* 'herrlich, groß, berühmt', s. o.), auch durch Senkung von *-ir* zu *-er*.
- 13 Vgl. auch Verf. in Beiträge z. Namenforschung 29/30 (1994/95), 276, sowie vor allem BILY 158 u. 165 ff.
- 14 SCHLIMPERT (DS 32, 83 f.) nennt lediglich zwei Vollnamen mit *Mer-*: *Meroslaw* sowie *Meroslawa*.

Silvio Brendler, Hamburg

Neuere Hilfsmittel der Namenforschung: I. Telefonbücher auf CD-ROM

Telefonbücher auf CD-ROM sind in den letzten Jahren für eine beträchtliche Zahl von Ländern produziert worden. Daß sie für den Namenforscher, vor allem für den an Familiennamen (FaN) interessierten, ein sehr nützliches Hilfsmittel darstellen, ist offensichtlich. Die elektronischen Telefonbücher unterscheiden sich allerdings in ihren Bedienungseigenschaften und ihrer Leistungsfähigkeit z.T. recht deutlich voneinander. Eine knappe Vorstellung des Telefonbuches des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland auf CD-ROM soll allen Interessenten eine erste Orientierung bieten, zumal das im Vergleich zum deutschen Produkt ca. zwanzigmal so teure *Phone Disc*¹ (PD) zu Testzwecken nicht ausgeliehen werden kann.

Die Einfuhr der CD-ROM nach Deutschland (und in andere Länder) ist ein wenig umständlich. Bedingt durch die im Vergleich zu Deutschland viel strengeren Datenschutzbestimmungen wird PD nur durch BT Operator Services, Hillsborough DA Centre, Rawson Spring Road, Sheffield S6 1PD vertrieben. Es ist zudem schriftlich zu erklären, daß die Verwendung des Telefonbuches nur für private Zwecke vorgesehen ist und jegliche militärische Nutzung unterbleibt. Des weiteren ist ein Lizenzvertrag abzuschließen. Bevor man sich endgültig zum Kauf entschließt, sollte man sich daher unbedingt dessen bewußt sein, daß nicht die Rechte auf den Besitz der CD-ROM erworben werden können, sondern nur eine Lizenz für eine einjährige Benutzungsdauer, die dann bei nochmaliger Zahlung des schon angedeuteten Preises verlängert werden kann. Falls gewünscht, liefert British Telecommunications (BT) Updates im einjährigen Abstand.

Die Installation von PD ist einfach und wie auch die Bedienung leichtverständlich in den Begleitheften erklärt. Es besteht die Option, anstelle der Windows-Oberflächen auch im DOS-Modus zu arbeiten. Außerdem kann die Sprache vom vorgegebenen Englisch auf Walisisch umgestellt werden. Davon sind natürlich nicht die Telefonbucheinträge betroffen, sondern nur die Bedienelemente und -hilfen.

Ist PD erst einmal installiert, findet der Benutzer nach dem Starten eine übersichtliche Suchmaske vor, in der fünf verschiedene Suchangaben („search details“) abgefragt werden. Die einzige obligatorische Angabe ist die des FaN. Die Eingabe des Ortes, der Hausnummer und Straße, der Postleitzahl sowie von Stichwörtern (z.B. die Abteilung bei größeren Unternehmen und Behörden) ist hingegen fakultativ. Je mehr Angaben gemacht werden, desto selektiver ist das Suchergebnis, welches – je nachdem, was für Telefonanschlüsse (Privatanschlüsse [„residential“], Geschäftsanschlüsse [„business“] oder beide Arten von Anschlüssen gleichzeitig [„res/bus“]) gefunden werden sollen – weiter eingegrenzt oder vergrößert werden kann. Eine andere Möglichkeit, das Suchergebnis zu beschränken, ist das Setzen eines Punktes nach der Angabe des FaN oder -anfangs. Z.B. zeigt die Privatanschlußsuche nach „Full.“ (mit Punkt) in Plymouth acht Einträge von Personen mit dem FaN *Full*. Sucht man hingegen in Plymouth mit der Privatanschlußoption nach „Full“ (ohne Punkt), ergibt das Suchergebnis achtmal den FaN *Full*, einmal *Fullalove*, einmal *Fullegar* und viermal *Fuller*. Es gilt ferner zu beachten, daß nur auf 200 Treffer direkter Zugriff besteht. Etwa bei der Eingabe von „Abram.“ (mit Punkt) ohne örtliche Einschränkung werden die ersten 200 eingetragenen Abrams aufgelistet, und somit wird der Suchvorgang schon nach nur 24% der insgesamt möglichen Einträge abgebrochen! Will der Benutzer z.B. die Verbreitung des FaN über ganz Großbritannien herausfinden, ist eine Zerlegung des Suchvorgangs in kleinere Gebiete – im weiteren demonstriert mit Grafschaften – notwendig. Das Resultat sieht wie folgt aus: Die meisten Abrams werden in Lancashire (103) notiert, gefolgt von Merseyside (47), Cheshire (37), West Yorkshire (13), Cumbria (12), Surrey (12), London (11), Norfolk (10), County Antrim (9), North Yorkshire (9), Avon (8), Buckinghamshire (7), Cambridgeshire (7), Essex (7), West Midlands (7) und den anderen Grafschaften mit jeweils sechs oder weniger Treffern.

Weniger selektives Suchen mit Hilfe eines Stellvertreterzeichens („wild card“), wie es die meisten Datenbanken erlauben, ist leider nicht möglich. Diese Option wäre für Namenforscher von größtem Interesse, würde sie doch das Auffinden von FaN-Varianten erheblich erleichtern. Die Eingabe etwa von „Bag*!*y.“ erübrigte dann das mühsame Suchen nach *Bagalay*, *Bagaley*, *Bagely*, *Baggaley*, *Baggallay*, *Baggalley*, *Baggarley*, *Baggelley*, *Baggley*, *Bagguley*, *Bagley* und *Baguley*.

Zu den wichtigsten Vorteilen von PD gehören (1) die Platzeinsparung und der leichtere Zugang (bisherige Situation: die über 100 regionalen Telefonbücher haben mehrere Meter Stellfläche im Regal eingenommen,

und vor allem sind außerhalb des Vereinigten Königreiches nur sehr wenige Bibliotheken mit einem vollständigen Telefonbuchbestand ausgestattet), (2) der wesentlich geringere Zeitaufwand bei komplexeren Suchvorgängen und (3) die erhöhte Mobilität und Flexibilität (mittels PD ist es möglich, jederzeit an jedem PC mit CD-ROM-Laufwerk zu recherchieren).

Als Nachteile sind neben den schon genannten vor allem jene hervorzuheben, die schon den gedruckten Telefonbüchern als namenkundlichen Quellen innewohnen: (1) noch besitzen nicht alle Haushalte ein Telefon, (2) nicht alle Telefonbesitzer lassen sich in das Telefonbuch eintragen, und (3) bei den angegebenen Grafschaften handelt es sich um die von der Post verwendeten „post counties“, die weder ganz jenen über Jahrhunderte beibehaltenen Gegebenheiten vor der Gebietsreform Anfang der 70er Jahre noch den heutigen administrativen Gebilden entsprechen.² Außerdem gilt es zu beachten, daß trotz der Vollständigkeit suggerierenden Untertitels (siehe Anmerkung 1) bisher die Telefonbücher von Hull und den Kanalinseln fehlen. Sie sollen, wie auch die von Irland, lt. BT so bald wie möglich Aufnahme finden.

Da die Vorteile dieser mit etwa 17 Millionen Einträgen recht repräsentativen Datenbank die Nachteile an Relevanz deutlich übertreffen und elektronische Datenträger ständig an Bedeutung zunehmen, dürften Telefonbücher auf CD-ROM und ebenso auf/in anderen Medien (z.B. dem Internet) auch dem Namenforscher in Zukunft zum unentbehrlichen Hilfsmittel und zur Quelle werden.³ Dies gilt mit Sicherheit auch für PD, welches wie auch andere Telefonbücher auf CD-ROM sehr gut zur Erstellung von FaN-Korpora, zu Verbreitungsstudien einzelner FaN oder einfach zur stichprobenartigen FaN-Suche geeignet ist.

Anmerkungen

- 1 Phone Disc: All the BT Phone Books on One Compact Disc: March 98. London: British Telecommunications 1998. 1 CD-ROM, 5 Begleithefte, 1 Etui.
- 2 Zu den Nachteilen für die Familiengeschichts- und FaN-Forschung, die vor allem gedruckten Telefonbüchern innewohnen, siehe C. D. Rogers' *The Surname Detective: Investigating Surname Distribution in England, 1086–Present Day*, Manchester/New York 1995, 9–10.
- 3 Einige bisher genutzte Möglichkeiten der FaN-kundlichen Auswertung eines elektronischen Telefonverzeichnisses zeigt z.B. Kunze anhand des deutschen Telefonbuches von 1995 in dem Kapitel „Telefonanschlüsse als namenkundliche Quelle“ im dtv-Atlas Namenkunde: Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, 2. Aufl., München 1999, 198–207.

László Vincze, Budapest

Richtungen, Strömungen und Schulen der ungarischen Namenkunde

1. Toponyme

1.1. Forschungsgeschichte im 19. Jahrhundert

1.1.1. Die Anfänge der ungarischen Namenforschung gehen auf die ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts zurück. Zu dieser Zeit wurde die Namenkunde als Hilfswissenschaft der Ethnographie, der Geschichts- bzw. der Sprachwissenschaft betrachtet. Beim Sammeln von Ortsnamen haben die Ethnographen für die volkstümlichen Deutungen, Vermutungen über den Ursprung der Namen besondere Aufmerksamkeit gezeigt (Benedek Karcsay CSAPLÁR, Károly RÉTH). Andere Vertreter der ethnographischen Richtung haben sich sowohl in der Dialektforschung als auch in der Namenforschung bleibende Verdienste erworben (János KRIZA, János JANKÓ).

1.1.2. Die Ortsnamen als authentische Quellen wurden von den Historikern zu verschiedenen Zwecken verwendet. Aus der Analyse der Ortsnamen auf Gebirgen und auf Tiefebenen in Siebenbürgen zieht Gergely MOLDOVÁN über die Vermehrung der Einwohnerzahl der Rumänen Folgerungen. Die Toponyme liefern bei István IVÁNYI für die Siedlungsgeschichte, bei Tivadar ORTVAY für die historische Topographie, bei János HORNYIK für die Diplomatik (Urkundenlehre), bei Béla SZIVÓS für die Archäologie wertvolles Beweismaterial. Iván NAGY vertritt die Ansicht, daß die Onomastik eine Teildisziplin der Geschichtswissenschaft mit übergreifendem Charakter zur Geographie sei. Nach der Meinung von Frigyes PESTY repräsentiert die Namenkunde die Übergangsdizziplin zwischen der Sprachwissenschaft und der Geschichtswissenschaft. Dank der Initiative der Historiker erscheinen ab Mitte des 19. Jahrhunderts die ältesten historischen Quellen (Urkunden, Zeh(e)ntregister, Steuerkonskriptionen).

1.1.3. Die linguistische Bedeutung der Ortsnamen wurde von den Sprachforschern schon am Anfang des 19. Jahrhunderts anerkannt. Viele von

ihnen haben sich der Etymologisierung der Namen gewidmet (János KARÁCSONYI, Simeon INCZE). Die ersten, wissenschaftlich wohlbegründeten Erläuterungen stammen von Gusztáv SONTAGH. Auch die Kriterien der richtigen Etymologisierung wurden von ihm verfaßt. Sándor RÉSŐ EMSEL hatte vor, das erste Ortsnamenwörterbuch zu publizieren. In der Grammatik von Gábor GALGÓCZY wurden die Formanten und die Wurzelwörter der Eigennamen in einem eigenen Abschnitt behandelt. Lajos HÖKE teilte die Appellativa als unterscheidende Elemente der Eigennamen nach semantischen Kriterien in Klassen ein. Bei der Etymologisierung der Eigennamen wurde von Imre RÉVÉSZ auch die Methoden der vergleichenden Sprachwissenschaft eingesetzt.

1.1.4. In den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts faßte die historische Geographie in Ungarn festen Fuß. Die bekanntesten Vertreter dieser Strömung waren Dezső CSÁNKI und Tivadar ORTVAY. D. CSÁNKY wollte ein fünf oder sechsbändiges Wörterbuch mit den Namen aller bewohnten Orte aus der Zeit der Herrscherdynastie Hunyadi (XV.Jh.) veröffentlichen. Die Forschungen zu dieser Epoche Ungarns und zu diesem Thema begann Graf József TELEKI in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts. Im Laufe von 23 Jahren konnte D. CSÁNKI nur vier Bände publizieren. Die unbeendete Arbeit enthält wertvolle authentische Daten aus fünfzig ehemaligen ungarischen Komitaten des 15. Jahrhunderts. Eine andere beachtenswerte Leistung dieser Zeit war die Monographie von T. ORTVAY. In diesem Werk wurden die Namen aller Flüsse, Bäche und Seen Ungarns von der Landnahme (895) bis zum Ende des 13. Jahrhunderts erfaßt. D. CSÁNKI'S Lebenswerk wurde teils in den 40er Jahren von Antal Fekete NAGY teils in den 70er Jahren unseres Jahrhunderts von István BAKÁCS mit zwei neuen Bänden ergänzt. Diese zwei Bände beinhalten die Namendaten der bewohnten Orte aus zwei Komitaten des 15. Jahrhunderts. Der umfangreiche Plan von Márton Gyula KOVACHICH zu einem historisch – geographischen Wörterbuch aus der Zeit der Herrschaft der Arpadendynastie (von 895 bis 1331) ist am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts wegen des frühen Todes des Autors gescheitert. Der Plan von M. Gy. KOVACHICH wurde später von György GYÖRFFY verwirklicht. Unter Benutzung von 20000 Urkunden und anderen Quellen erschienen zwischen 1963-1998 vier Bände der Buchreihe der historischen Geographie Ungarns von 895 bis 1332-1337. Die Reihe ist auf sechs Bände geplant. Seit dem Jahre 1973 läuft die Herausgabe einer neuen Serie der Ortschaftsnamenbücher im Seminar der finnisch – ugrischen Sprachen von Mün-

chen. In die Bände dieser Serie werden alle urkundlichen Belege von der Zeit der ersten Sprachdenkmäler (895-1331) bis zum Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts eingearbeitet. Bis 1985 wurde das Namenmaterial von 19 ehemaligen Komitaten publiziert. Der Herausgeber dieser Serie ist Karl NEHRING.

1.2. Forschungsgeschichte im 20. Jahrhundert

1.2.1. Im zwanzigsten Jahrhundert entwickelte sich die Namenkunde zu einer selbständigen Teildisziplin der Sprachwissenschaft. Auf diesem neuen Teilgebiet wurden sowohl die Ergebnisse anderer Wissenschaften angewendet, als auch neue Forschungsmethoden ausgearbeitet (z.B. Namentypologie, die Klarlegung der Motivation der Namengebung, Typenwechsel usw.). In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts entstand aus der Geschichtswissenschaft, der historischen Geographie, der Sprachgeschichte und der Etymologie die historische Namenkunde. Die bekanntesten Vertreter dieser Strömung waren zu dieser Zeit Elemér MOÓR und János MELICH. E. MOÓR hat die ältesten ungarischen, slawischen und deutschen Ortschaftsnamen Westungarns miteinander verglichen und die parallele Namengebung untersucht. J. MELICH beschäftigte sich mit der Etymologie der ältesten Namensschichten lateinischen, griechischen, slawischen und deutschen Ursprungs. Mit seinem Namen ist die systematische wissenschaftliche Namenanalyse verbunden. Die größte universale Forscherpersönlichkeit dieser Epoche war István KNEZSA. Von seinen Forschungen wissen wir, daß die ungarischen Ortschaftsnamen mit dem Suffix -i höchstwahrscheinlich zwischen der Mitte des 11. und dem Ende des 12. Jahrhunderts entstanden sind. Mit Hilfe sprachgeographischer Methoden und wohlbegründeter Etymologisierungen ist es ihm gelungen, die mögliche Entstehungschronologie der ungarischen Ortschaftsnamen auszuarbeiten. Seine Forschungen konzentrierten sich auf die Zeit vor 1400 und auf den östlichen Teil des ehemaligen Ungarns (auf Siebenbürgen und auf das Territorium der gegenwärtigen Slowakei). Die Entstehungschronologie von I. KNEZSA wurde später von anderen Forschern ergänzt oder umgearbeitet. Géza BÁRCZI widmete den Forschungen der Mikrotoponyme besondere Aufmerksamkeit. Miklós KÁZMÉR analysierte in den 70er Jahren alle Ortschaftsnamen Ungarns aus der Zeitspanne vom 13. Jh. bis zum 19. Jh., die das Appellativ *falv* 'Dorf' enthalten. Die räumliche und zeitliche Verbreitung dieses Namentyps lieferte uns zur Entste-

hungschronologie von I. KNEZSA neue Aspekte. Von Éva B. LŐRINCZY wurden alle Ortschaftsnamen Ungarns mit den Suffixen -s und -cs in der altungarischen Zeit (von 1000 bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts) erforscht. Der Historiker Gyula KRISTÓF faßte am Ende der Siebzigerjahre bezüglich der früheren Entstehungschronologien die Ergebnisse und Fehler zusammen. Statt der alten Chronologien wurde von ihm eine neue theoretische Chronologie entworfen. In den 80er Jahren erschien die Monographie von András MEZŐ, die die Typologie der amtlichen Ortschaftsnamen Ungarns vom 18. Jh. bis in unsere Tage behandelt. In diesem Werk wurden alle in den amtlichen Ortschaftsnamen vorgekommenen Strukturtypen und deren Abarten erörtert. Nach der Meinung des Verfassers gab es vor dem 18. Jahrhundert infolge der großen Anzahl von Ortschaftsnamenhomonymen noch kein einheitliches Ortschaftsnamensystem. Laut der Namengebung und dem Namensgebrauch unterscheidet er schriftliche Namen, die im amtlichen, und mündliche Namen, die im umgangssprachlichen Gebrauch gängig sind. Auch die Übereinstimmungen und Zusammenhänge zwischen den Makro- und Mikrotoponymen wurden von A. MEZŐ dargestellt. In dem letzten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts vermehrte sich die Fachliteratur mit zwei neuen Werken. Das Buch von A. MEZŐ *Die Kirchennamen in den ungarischen Ortschaftsnamen* (11-15. Jh.) und die Monographie von Szabó G. FERENC *Die Spuren des Markthandels in den ungarischen Ortschaftsnamen aus dem Mittelalter* bearbeiten neue Ortschaftsnamentypen. Viele Namenforscher in Ungarn vertreten die Meinung, daß wir nach Jahrzehnten nach der ausführlichen semantischen, morphologischen und lexikologischen Bearbeitung aller Ortschaftsnamentypen in der Lage sein werden, eine authentische Entstehungschronologie der Ortschaftsnamen Ungarns ausarbeiten zu können.

1.2.2. Die Forschungsergebnisse der letzten hundert Jahre wurden im Bereich der Etymologie von Lajos Kiss zusammengefaßt. Sein „Etymologisches Wörterbuch der Toponyme“ wurde zwischen 1978 und 1988 viermal aufgelegt. Die letzte Ausgabe des Buches beinhaltet 13330 Lemmata über die wichtigsten Ortschafts-, Gewässer-, Höhlen- und Flurnamen, über die Namen der Seen, Kontinente und über einige Straßennamen überwiegend aus Ungarn, in geringer Anzahl aus anderen Teilen Europas bzw. der Welt. Ein Lemma besteht in seinem Werk aus drei Teilen, d.h. aus urkundlichen Belegen, aus Erläuterungen über die Herkunft (historische bzw. gegenwärtige Bedeutungen) der Toponyme und aus den Angaben der benutzten Fachliteratur.

1.2.3. Am Ende der Vierzigerjahre trat eine neue Forschungsrichtung, die Namenphysiologie in den Vordergrund. Die theoretische Grundlage der neuen Richtung wurde von Lajos LŐRINCZE niedergelegt. Er beschäftigte sich mit der Entstehungsart, den Entstehungsumständen, den Gründen, Gesetzmäßigkeiten der Namenänderungen und des Namenverfalls. In seinem System wurden die Toponyme in drei Kategorien eingeordnet: Toponyme, die ohne Einmischung der Menschen in die Natur entstehen, d.h., der Aufgabenbereich des Menschen beschränkt sich nur auf die Namengebung; Toponyme, die durch die Umgestaltung der Natur zustande kommen d.h. eine Landschaft wird von dem Menschen sowohl umgestaltet als auch benannt; Ortsnamen, die durch verschiedene Ereignisse entstanden sind.

1.2.4. Bei der Analyse der Toponyme wurde von Lóránd BENKŐ eine komplexe gemischte Methode angewendet. Er hat historische, namenphysiologische und morphologische Aspekte in Betracht genommen. Mit Hilfe seiner Methode wurden die Toponyme einer Landschaft in Siebenbürgen „Nyárád mente“ (das Tal des Flusses Nyárád rumän. Niraju und der eingemündeten Bäche) vorgelegt. In den 70er Jahren wurden die Forschungsergebnisse im Bereich der Mikrotoponyme von Géza INCZEFI zusammengefaßt. Zur Typologie der Toponyme hat er namenphysiologische Methoden benutzt.

1.2.5. In den Fünfzigerjahren des zwanzigsten Jahrhunderts ist die weitere Entwicklung der ungarischen Namenforschung durch die negative Wirkung des Marrismus um ein Jahrzehnt zurückgeworfen worden.

1.2.6. Am Ende der Fünfzigerjahre dienen nach der funktionalen Methode von Miklós KÁZMÉR die Ortsnamen zur Bezeichnung geographischer oder historischer Kategorien von gleicher bzw. abweichender Qualität (z.B. Ländernamen, Völkernamen, Gewässernamen usw.). Für die Bestimmung der Herkunft der Toponyme verwendete er sowohl die gegenwärtigen als auch die historischen Belege, d.h. die der Urkunden und der Karten. Von ihm wurden die Etymologie des Wortes, die Etymologie des Namens, das Grundelement und das unterscheidende Element eines Namens voneinander getrennt behandelt. Abhängig von der Rolle der einzelnen Elemente in der Namengebung entstehen in dem Namenmodell von M. KÁZMÉR die funktionalen Kategorien. Auch die Namengebungsgesetzmäßigkeiten eines ganzen Sprachraumes wurden von ihm ausgearbeitet.

1.2.7. Am Ende der Siebzigerjahre nehmen die Forschungen im Bereich der Semantik einen Aufschwung. Von Katalin J. SOLTÉSZ wurden die letzten internationalen Forschungsergebnisse der allgemeinen Sprachwissenschaft und der Namenkunde auf das Ungarische angewendet. Von ihr wurden sowohl die semantische als auch die morphologische Struktur der Toponyme untersucht.

1.2.8. Ein anspruchvolles Modell für Namenanalysen, die Erweiterung und Ergänzung des Modells von K. J. SOLTÉSZ wurde am Anfang der Neunzigerjahre von dem Forscher der Universität Lajos Kossuth in Debrecen, von István HOFFMANN publiziert. Es handelt sich um ein umfassendes theoretisches Werk über das System der ungarischen Toponyme und über die Untersuchungsmethoden, die angewendet werden können. In diesem Modell kommen gut überdachte sprachliche Aspekte zur Geltung.

1.2.9. Am Ende der 70er Jahre konnte sich die strukturelle Forschungsmethode von László BALOGH nicht durchsetzen.

1.2.10. In den 80er Jahren wurden von Erika Lakatos soziolinguistische Methoden auf Mikrotoponyme angewendet.

2. Die wichtigsten Epochen der Sammlung von Flurnamen und die angewendeten Methoden

2.1. Am Anfang des 19. Jahrhunderts betonte der Sprachforscher Gábor Galgóczy als erster, daß die Flurnamen auf dem Gebiet des ganzen Landes zusammengetragen werden sollen. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erscheinen nacheinander Flurnamensammlungen kleineren Formats aus verschiedenen Gegenden des Landes (Lajos Balkányi SZABÓ, Károly SZABÓ, Imre RÉVÉSZ).

2.2. I. RÉVÉSZ, der die erste große Sammlung mit 2000 Flurnamen veröffentlichte, stellte fest, daß man sowohl die Namen im amtlichen Gebrauch (schriftliche Namen), als auch die im umgangssprachlichen Gebrauch (mündliche Namen) sammeln soll.

2.3. Der Historiker K. SZABÓ unterstrich, daß die Sammler nur in dem Falle erfolgreiche Arbeit verrichten können, wenn sie das untersuchte

Gelände gründlich kennen und zu den Einwohnern der Ortschaften, die die Angaben liefern, gute Kontakte haben.

2.4. Durch die Unterstützung der Verwaltungsbehörden gelang es Frigyes PESTY in der Mitte des 19. Jahrhunderts eine synchrone Flurnamensammlung von mehr als einer Million Angaben aus dem größten Teil des Landes zusammenzutragen. Die handgeschriebene Sammlung besteht aus 63 Bänden. F. PESTY vertrat die Meinung, daß die Angaben dieser Sammlung hauptsächlich zu den Geschichtsforschungen benutzt werden können.

2.5. Der Ethnograph J. JANKÓ faßte die Ergebnisse und Fehler der Namensammlungen des 19. Jahrhunderts in einem Buch zusammen. Auf Grund eigener Erfahrungen hat er die wichtigsten Richtlinien für die nach ihm kommenden Flurnamensammler bestimmt. Laut J. JANKÓ sollen die publizierten Namensammlungen authentische Angaben enthalten. Mehrmals soll an Ort und Stelle nachgeprüft werden, ob die Angaben der Wahrheit gemäß geliefert worden sind.

2.6. In den 30er Jahren unseres Jahrhunderts haben die Vertreter der siebenbürgischen Sprachschule unter der Leitung von Attila T. SZABÓ bei der Sammlung von Flurnamen neue Methoden herausgearbeitet. (Lokalisation der gesammelten Namen auf Landkarten, die Normen der Transkription, die Registrierung der Namensvarianten verschiedener Sprachen, die Veröffentlichung des synchronen (mündlichen) Namenmaterials mit dem diachronen (schriftlichen) usw.) Diese Methoden werden auch heute verwendet. A.T. SZABÓ und seine Schüler L. BENKÓ, Béla GERGELY, Barna IMREH und Gyula MÁRTON haben mehrere Bände mit Flurnamensammlungen verschiedener Gegenden Siebenbürgens veröffentlicht.

2.7. Klára VASS schenkte in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts in einem Aufsatz den im amtlichen Gebrauch gängigen Mikrotoponymen des Stadteils „Buda“ keine Beachtung. Ihre Untersuchungen erstreckten sich nur auf die im umgangssprachlichen Gebrauch gängigen Mikrotoponyme und auf die Zeitspanne von 1696 bis 1872.

2.8. A. MEZŐ hat die Entstehungsumstände der im amtlichen Gebrauch gängigen Mikrotoponyme der Stadt Nyiregyháza untersucht. Seinen Forschungen nach lassen sich diese Toponyme in zwei größere Gruppen gliedern: in die Gruppe der motivierten Namen (zwischen den Namen und

der Landschaft besteht reale Verbindung) und in die Gruppe der unmotivierten Namen (zwischen den Namen und der Landschaft besteht keine reale Verbindung). Für die im amtlichen Gebrauch gängigen Straßennamen in Ungarn ist sowohl die homogene (die erste Konstituente des Mikrotoponyms verbindet sich innerhalb des geschlossenen Namensystems eines Ortes mit zwei oder mehr verschiedenen Konstituenten, z.B. Heinestraße, Heinegasse, Heineweg) als auch die heterogene (die ersten Konstituenten der Mikrotoponyme gehören zu gleicher Begriffsklasse, z.B. Obstnamen, Tiernamen, Pflanzennamen, die Namen der Heimatdichter usw.) Namengebung charakteristisch.

2.9. Seit Anfang der 60er Jahre werden die geographischen Namen des gesamten ungarischen Territoriums systematisch bearbeitet. Die Sammlung des Materials erfolgt nach einer speziellen Anweisung der Mitarbeiter des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Lajos BALOGH, Ferenc ÖRDÖG), der Sprachwissenschaftler des Instituts für ungarische Sprache an der Universität Lajos Kossuth in Debrecen (László JAKAB, Árpád KÁLNÁSI, Árpád SEBESTYÉN), der Lehrer des Lehrstuhls für ungarische Sprache an der Pädagogischen Hochschule György Bessenyei in Nyiregyháza (Lajos MIZSÉR, András MEZŐ) und nach Materialaufnahmen an Ort und Stelle. Die Arbeit der Namensammler (Pädagogen, Studenten, Freiwilligen) in den Komitaten Haiduckenboden-Bihar, Saboltsch-Sathmar-Berg) wird aus Debrecen und Nyiregyháza, in anderen Teilen des Landes aus Budapest geleitet. Bis 2000 sind von 56% des gesamten Territoriums Ungarns 27 mit Karten, alphabetischen Namenregistern ausgestatteten Bände mit Namensammlungen über verschiedene Verwaltungsgebiete Ungarns (Komitate, Landkreise) erschienen. Parallel mit den Namensammlungen des ungarischen Territoriums erscheinen ununterbrochen Namensammlungen über Ortschaften, Landschaften, Verwaltungsgebiete außerhalb des Landes, wo ungarische Minderheiten leben. Diese Sammlungen werden entweder in Ungarn im Institut für ungarische Sprache in der Buchreihe „Ungarische Namenkundliche Abhandlungen“ oder in den Lehrstühlen für ungarische Sprache, Museen der Nachbarländer publiziert (in Slowenien in Maribor, in Jugoslawien in Novi Sad, in Rumänien in Cluj-Napoca und in Sfintu Gheorghe, in der Slowakei in Nitra, in Košice und in Bratislava, in Österreich in Eisenstadt, in Oberpullendorf und in Oberwart). Aus 1500 Siedlungen mit ungarischer Bevölkerung in Rumänien haben wir ungefähr aus 400-500 Siedlungen Namensammlungen, aber nur ein Teil von ihnen wurde veröffentlicht. Seit den 70er Jahren wird in Novi Sad vom Institut

für ungarische Sprache eine neue Buchreihe über die Toponyme der historischen Landschaft „Wojwodschaft“ herausgegeben. Bis 1983 sind neun Bände erschienen. Die Serie wird von Olga PENAVIN und György PAPP redigiert. Das ungarische Kartographische Institut ließ zwischen 1978 und 1981 eine aus 19 Heften bestehende Serie über die amtlichen Flurnamen erscheinen. Die Serie enthält 62000 Toponyme. Der Herausgeber dieser Serie ist Ervin FÖLDI.

3. Personennamen

3.1. Die systematische wissenschaftliche Forschung der Personennamen geht auf den Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts zurück. Die ersten Forschungsergebnisse sind im Bereich der Etymologie entstanden. János MELICH beschäftigte sich mit den ältesten Personennamenschichten lateinischen, griechischen, slawischen und deutschen Ursprungs und mit dem Suffixsystem der Personennamentypen. Zoltán GOMBOCZ systematisierte erstmals die alte ungarische Personennamenschicht türkischen Ursprungs. Das unvollendete etymologische Wörterbuch des Ungarischen von Z. GOMBOCZ und J. MELICH enthält die Zusammenfassung ihrer Forschungsergebnisse.

3.2. Die große universale Forscherpersönlichkeit, Vertreter der historischen Namenkunde, Mitglied der Sprachforscherschule an der Universität in Budapest, I. KNEZSA veröffentlichte die Etymologie vieler Personennamen. Durch die Bestimmung der Nationalität der Namen historischer Persönlichkeiten wurden einige Streitfragen der Geschichtswissenschaft gelöst. L. BENKŐ bietet als erster Forscher am Ende der Vierzigerjahre über die früheren Personennamenforschungen und über die ungarischen Familiennamentypen einen Überblick. Zehn Jahre später hat GÉZA BÁRCZI die Personennamenforschungen zusammengefaßt und die Aufgaben für die Zukunft bestimmt. Er hat die Personennamen finnisch-ugrischen Ursprungs und die aus anderen Sprachen entlehnten getrennt erforscht.

3.3. Die Forschungen auf dem Gebiet der Semantik begannen in den 20er Jahren unseres Jahrhunderts. Dezső PAIS hat eine ausführliche semantische Klassifikation der Personennamen publiziert. In seinem semantischen Modell finden wir zwei Hauptkategorien: kennzeichnende Benennungen, die bestimmte Merkmale der Personen erfassen oder auf ur-

sprüngliche Zustände hinweisen (körperliche Kennzeichen, Verwandtschaft, Tiere, Pflanzen, Religion, Aberglaube usw.), Benennungen, bei denen die Bildung und die Kultur eines Volkes zum Ausdruck kommt (Namen aus Berufsbezeichnungen, Namen nach der Herkunft, nach den Vermögensverhältnissen). D. PAIS weist darauf hin, daß die Eigennamen und die historischen Veränderungen einer Nation miteinander in Zusammenhang stehen. Am Ende der 70er Jahre wurden die Ergebnisse von D. PAIS von K. J. SOLTÉSZ weitergeführt und vervollkommenet.

3.4. Von den 30er, später den 60er Jahren an wurden die Methoden der Psycholinguistik in Anwendung gebracht. Von Béla BÜKY wurden die zeitlichen, räumlichen Veränderungen und die Ursachen der Namenmode untersucht. Auch solche Ereignisse, kulturelle Strömungen wurden in seinen wissenschaftlichen Arbeiten unter die Lupe genommen, durch die der Namegebrauch beeinflußt werden kann. Mit Hilfe statistischer Methoden, der Auswertung der psychologischen Wirkungen und durch die Untersuchung der Namenbelastung konnte B. BÜKY die Wirkungskräfte der Vornamengebung in Budapest umreißen.

3.5. Auf die Anwendungsmöglichkeit der Methoden der Dialektologie in der Namenkunde wurde zuerst von L. BENKŐ hingewiesen.

3.6. In den 70er Jahren wurde von F. ÖRDÖG das volle Personennamenmaterial von zwei Landschaften des Komitats Zala zusammengetragen. Die Untersuchung dieses Namenmaterials wurde mit den Methoden der beschreibend-vergleichenden, historisch-vergleichenden und mit den der Dialektologie durchgeführt. Die komplexe Untersuchung von F. ÖRDÖG beschränkte sich nicht nur auf sprachliche Phänomene (morphologische, strukturelle, semantische Eigenartigkeiten), sondern nahm auch psychologische, kulturgeschichtliche, kultgeschichtliche, ethnographische, siedlungsgeschichtliche und andere auf die Namengebung wirkende Gesichtspunkte in Betracht (Wirkungskräfte der Namenmode, die Fragen der Namenvererbung, Namenmode nach dem Lebensalter, Namengebung bei verschiedenen Gesellschaftsschichten, Wirkung der Konfessionsverteilung auf die Namengebung, historische und landschaftliche Besonderheiten usw.). Dank der Anwendung der namenstatistischen und namen-geographischen Untersuchungsmethoden konnte er die einzelnen Namentypen miteinander vergleichen. Die Visualisierung der Ergebnisse durch graphische Veranschaulichungen (Abbildungen, Tabellen und Karten) erhöhen die Aussagekraft dieses Werkes. Pirooska B. GERGELY, die Vertrete-

rin der Klausenburger Schule der Sprachforscher hat im Jahre 1995 an dem fünften ungarischen Kongreß für Namenforschung über die Strukturvarianten und Ausbreitung der Patronymika im ungarischen Sprachraum einen Überblick gegeben.

4. Die wichtigsten Epochen der Sammlung von Personennamen und die bedeutendsten Namensammlungen

4.1. Seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erscheinen Artikel in Fachzeitschriften über Übernamen und Familiennamen.

4.2. Das erste ungarische Urkundenbuch von István SZAMOTA und Gyula ZOLNAI enthält reiches Personennamenmaterial von der Landnahme (895) bis in unsere Tage.

4.3. Das Werk von Dezső CSÁNKI untersucht die Familiennamen der Vertreter des Adelstandes aus dem 15. Jahrhundert.

4.4. Am Anfang des 20. Jahrhunderts wurde von János KARÁCSONYI und Samu BOROVSKY eine Sammlung mit Eigennamen aus dem 13. Jahrhundert veröffentlicht.

4.5. Von den 30er Jahren an erscheinen die historischen Quellenwerke (Urbarien, Zeh(e)ntregister, Steuerkonskriptionen) aus dem 16.-18. Jahrhundert. Die Herausgeber dieser Quellen waren Zsigmond JAKÓ, László MIKES, Lajos FEKETE, István SZABÓ und Gyula Káldy NAGY. Dank diesen Quellen verfügen wir über ein wertvolles Namenmaterial aus drei Jahrhunderten.

4.6. Die historischen Personennamen eines Sprachdenkmals bzw. einer Epoche wurden von folgenden Verfassern in je einer Monographie dargestellt (G. BÁRCZI, Jolán BERRÁR, B. BÜKY, László GALAMBOS, Mátyás GYÓNI, Sándor Zsigmond KARÁCSONY, Béla KÁLMÁN, I. KNEZSA, József MIKOS, D. PAIS, Ferenc Cz. TERESTYÉNI).

4.7. In den 40er Jahren unseres Jahrhunderts wurden mit Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wesentliche Schritte für die Erstellung der ältesten Personennamensammlung unternommen. Die Arbeiten werden fortgesetzt.

4.8. Von den vielen Namenssammlungen kleineren und größeren Formats aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts möchte ich hier jene hervorheben, die den gesamten Namenbestand einer Epoche oder eines größeren Verwaltungsgebietes (eines Komitats, einer Landschaft) enthalten. Das kleine Personennamensverzeichnis von Katalin FEHÉRTÓI aus der Zeit der Arpadendynastie (von 895 bis 1331) ist die erste Frucht eines riesigen Forschungsplanes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Das Namenverzeichnis beinhaltet die Personennamen von fünf historischen Quellen. In den 90er Jahren ließ Ferenc ÖRDÖG den ganzen Personennamenbestand des Komitats Sala aus der Zeit von 1745 bis 1771, László FÜLÖP den von 22 Siedlungen aus dem Komitat Somodei in der Zeitspanne von 1722 bis 1900 veröffentlichen. Eine andere Namenssammlung von F. ÖRDÖG über den ganzen synchronen Personennamenbestand von 82 Siedlungen der zwei Landschaften (Göcsej und Hetés) des Komitats Sala erschien im Jahre 1979. Auch zu den wertvollsten Sammlungen größeren Formats gehört das synchrone Personennamensverzeichnis von Frau KOVÁCS geborene Magda JÓZSEF aus 21 Siedlungen der historischen Landschaft Siebenbürgens „Havasalja“ (der Südrand des Gebirges Harghita).

5. Der gegenwärtige Stand der Forschungen auf den einzelnen Teilgebieten der Namenkunde

5.1. Toponyme

5.1.1. Landschaftsnamen

Als erster stellte Dezső JUHÁSZ im Jahre 1988 ein gut konzipiertes Wörterbuch der Landschaftsnamen des historischen Ungarns zusammen. Das Werk erteilt über die Epochen der Namengebung, Fragen der Namenphysiologie, Typen der Landschaftsnamen, grammatische, morphologische, stilistische Eigenarten der Namen, wortgeographische Lehren und die Herkunft der Landschaftsnamen neue Aufschlüsse.

5.1.2. Gewässernamen

Von dem Ende des 19. Jahrhunderts an erscheinen Namenssammlungen über historische Gewässernamen. In der Monographie von T. ORTVAY wur-

den die Namen aller Flüsse, Bäche und Seen Ungarns von der Landnahme (895) bis zum Ende des 13. Jahrhunderts erfaßt. Im Bereich der Etymologisierung der Gewässernamen von Siebenbürgen hat I. Kniezsa großartige Leistungen vollbracht. Seine Forschungen wurden von L. BENKŐ und L. KISS fortgesetzt. L. BENKŐ beschäftigte sich außer mit der Etymologisierung auch mit den Fragen der Wirkung der Gewässernamen auf die Herausbildung der Ortschaftsnamen. Die Forschungen von L. KISS erstreckten sich sowohl auf historische als auch auf die jüngsten Gewässernamen. Mit seinen Aufsätzen über den Ursprung, die sprachliche Schichtung der ältesten Gewässernamen Siebenbürgens und anderer Teile des historischen Ungarns hat er die ungarische Gewässernamenforschung bereichert. Am Ende der 80er Jahre veröffentlichte Á. KÁLNÁSI eine Abhandlung über das System der Gewässernamen aus dem Stromgebiet der Flüsse Theiß und Tur. Die Veränderung der Wassernamen zwischen dem 18. und 19. Jahrhundert analysierte Péter FEKETE. Je eine Sammlung kleineren Formats publizierten Ferenc FARKAS, Attila PELE und László VINCZE.

5.1.3. Straßennamen

Von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts an bis in unsere Tage wurden etwa 40 Sammlungen historischer und heutiger Straßennamen von verschiedenen Ortschaften des historischen Ungarns publiziert. In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts faßten Kálmán EPERJESSY und Erich RÁCZ die Forschungsergebnisse über die ungarischen und siebenbürgisch-sächsischen Straßennamen zusammen. Beide waren typische Vertreter der historischen Geographie. Am Ende der 60er Jahre ließen die Sprachforscher G. INCZEFI und Béla KÁLMÁN je einen Aufsatz über die Forschungen im Bereich der Mikrotoponyme veröffentlichen. In den 70er Jahren gab Mihály HAJDÚ über die semantischen Klassen der gegenwärtigen Straßennamen von Budapest einen ausführlichen Überblick. Am Ende der Neunzigerjahre wendeten sich András MEZŐ und László VINCZE der semantischen Analyse der ältesten Straßennamen ungarischen und deutschen Ursprungs zu. A. MEZŐ beschäftigte sich auch mit den Eigenheiten der im mündlichen und ämtlichen Gebrauch gängigen Namen, mit den Fragen der Entstehung der Namen (motivierte, unmotivierte Namen). Von László VINCZE wurde der Begriff „Straßenname“ geklärt. Er analysierte die Strukturen verschiedener Straßennamentypen aus dem Mittelalter und arbeitete eine neue Methode zur wissenschaftlichen Analyse der Straßennamen aus.

namen aus. Seine Monographie zum historischen Straßennamenlexikon der Städte Ungarns (12.-16. Jahrhundert) wurde noch nicht zum Ende geführt.

5.2. Personennamen

5.2.1. Familiennamen

Die Aufsätze von A. SZABÓ T., Sándor MIKESY und K. FEHÉRTÓI liefern uns wichtige Angaben für die Entstehungsgeschichte der ungarischen Familiennamen. D. PAIS hat in den 20er Jahren im Bereich der Semantik der Familiennamen beachtenswerte Ergebnisse. L. BENKŐ bietet am Ende der 40er Jahre in seiner Monographie als erster einen Überblick über die ungarischen Familiennamentypen. I. Kniezsa hat in den 60er Jahren das ungarische und das slowakische Familiennamensystem miteinander verglichen. L. LŐRINCZE und P. B. GERGELY beschäftigten sich in den Fünfziger- und 80er Jahren mit den jüngsten Familiennamen. Der Aufsatz von P. B. GERGELY über das Familiennamensystem der historischen Landschaft „Kalotaszeg“ in Siebenbürgen dient als Modell für die weiteren Forschungen. 1993 erschien das ungarische Familiennamenwörterbuch von Miklós KÁZMÉR. Das wertvolle Werk beinhaltet die urkundlichen Belege und die Etymologie von mehr als 10000 Familiennamen ungarischen Ursprungs aus der Zeitspanne zwischen dem 14.-16. Jahrhundert aus allen Teilen des ehemaligen Landes. Die Habilitationsschrift von M. Hajdú: Die Geschichte der ungarischen Personennamen in der mittelungarischen Epoche (von 1526 bis 1772) wurde im Jahre 1997 verteidigt. Dieses Werk wurde noch nicht publiziert.

5.2.2. Vornamen

Im Jahre 1943 erschien das Vornamenbuch von Ede KALLÓS. Zwischen 1971 und 1996 wurde das Vornamenbuch von János LADÓ achtmal unverändert herausgegeben. 1998 wurde das Vornamenbuch von János LADÓ von Ágnes BIRÓ umgearbeitet und erweitert. Das neue Vornamenbuch gibt die knappe etymologische Erklärung, die alten und neuen Bedeutungen, die Kosenamenvarianten, die Daten der Namenstage und alle zusammengehörigen Namenvarianten von 1163 männlichen und 1443 weiblichen Vornamen an. Das 1997 publizierte Vornamenbuch von Erzsébet FERCSIK und Judit RAÁTZ behandelt kulturgeschichtliche, kirchengeschicht-

liche, ethnographische Fragen. Die Verfasserinnen erörtern auch die Wirkung der Fremdsprachen auf die Namenwahl, die Gründe der geographischen Verbreitung der Namen und die Umstände des Namenwechsels. Das Werk beinhaltet 85 Lemmata. Aus historischen Quellen publizierten B. BÁRCZI, M. HAJDÚ und B. KÁLMÁN Vornamen. B. BÜKY ließ ein Buch über die Mode der Vornamenwahl in einem Bezirk von Budapest in den Sechzigerjahren erscheinen. Das Repertorium der vor 1977 publizierten Vornamenbücher wurde von M. HAJDÚ veröffentlicht.

5.2.3. Übernamen

Das System der ungarischen Übernamen wurde ausführlich von P. B. GERGELY analysiert. Weitere Forscher, die die Methoden der Verarbeitung bzw. Systematisierung der Übernamen vervollständigten, sind L. LŐRINCZE und F. ÖRDÖG. Mit den Übernamen der Soldaten beschäftigte sich L. MIZSÉR. Der bekannteste Forscher der Übernamen verschiedener Schultypen ist László BACHÁT. Namenssammlungen kleineren Formats werden in der Reihe „Sammlungen von Daten zu den ungarischen Personennamen“ (MSZA) veröffentlicht. Eine größere Sammlung über die historischen Übernamen der Stadt Cegléd aus der Zeitspanne von 1699 bis 1825 ließ Ferenc Schram veröffentlichen. Folgende Forscher haben je eine Sammlung größeren Formats über die gegenwärtigen Übernamen verschiedener Landschaften Ungarns publiziert: Gábor AGG, M. HAJDÚ, Tibor FAZEKAS, Judit BALÁZS, Sándor RÁ CZ, Móric M. PERGE.

5.2.4. Kosenamen

Historische Kosenamen wurden von L. BENKŐ, J. MELICH, A. SZABÓ T. analysiert. Endre Rá cz liefert uns eine kurze Zusammenfassung über das ungarische Kosenamensystem. M. HAJDÚ legt in seinem Grundwerk eine vollständige Analyse der Kosenamen in ganz Ungarn aus der Zeit von 1770 bis 1990 vor. In diesem Werk wurden die Chronologie der Deminutivsuffixgruppen und zahlreiche umstrittene Fragen – die Namenbelastung, Namengebungsbräuche, die Namenvererbung, Veränderung der Namenmode usw. – geklärt.

5.2.5. Pseudonyme

Ferenc NAGY publizierte einen Aufsatz über die Pseudonyme der Kriminellen. Die Sprachforscher L. MIZSÉR und B. KÁLMÁN beschäftigten sich

in je einem kurzen Aufsatz mit diesem Namentyp. 1956 erschien das Pseudonymlexikon der ungarischen Schriftsteller von Pál Gulyás. Das neueste Pseudonymlexikon, die Fortsetzung des Werkes von P. GULYÁS ließ Kornélia Sz. DEBRECZENI 1992 erscheinen.

5.2.6. Literarische Onomastik

In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts hat Miklós KOVALOVSZKY mit der theoretischen Grundlagenforschung begonnen. Er wies darauf hin, daß man die Methoden der Psycholinguistik auch auf die Forschung der Personennamen anwenden kann. Infolge der ungünstigen politischen Lage und der negativen Wirkung des Marxismus mußte man auf die Entfaltung dieser Disziplin beinahe drei Jahrzehnte warten. In den 70er Jahren haben Teréz MAROSI und Géza BALÁZS eine große Namensammlung angelegt. Diese Sammlung haben sie aus hundert Märchenbänden, Dutzenden von Balladen, Sprüchen, archaischen Gebeten zusammengetragen. Vilmos VOIGT publizierte eine theoretische Zusammenfassung über das Eigennamensystem der ungarischen Märchenfiguren. Über die Namengebungsbäuche von 21 ungarischen Schriftstellern, Dramatikern, Essayisten, Novellisten und von 4 ungarischen Dichtern sind in den letzten zwei Jahrzehnten des zwanzigsten Jahrhunderts Abhandlungen und Aufsätze erschienen. Károly BODA I. und Judit PORKOLÁB haben einen interessanten Aufsatz über die Eigennamen in der ungarischen Mythologie geschrieben. L. MIZSÉR und Ildikó BUKOVICS veröffentlichten je eine Abhandlung über die Tiereigennamen in den Romanen von István FEKETE. Margit S. SÁRDY hat die Namengebung in den ungarischen Sciencefiction-Romanen erforscht. Irén-Klára MAYER beschäftigte sich mit den Eigennamen der Phraseologismen und Sprichwörter. Die Arbeiten von K. J. SOLTÉSZ und Katalin CSIGE sind noch über die Namengebung von Thomas Mann bzw. über die der russischen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts hervorzuheben.

Literatur (in Auswahl)

BACHÁT, László (1971): A hivatalos névből alakult ragadványnevek az iskolában. (Aus den amtlichen Namen entstandene Übernamen in der Schule.) In: Magyar Nyelv LXVII, 439-449.

- BÁRCZI, Géza (1956): A magyar személynevek XVI. századi történetéhez. (Beiträge zur Geschichte der ungarischen Personennamen aus dem 16. Jahrhundert). In: Magyar Nyelv LII. 144-157. Budapest.
- BENKŐ, Lóránd (1949): A régi magyar személynévadás. (Die alte ungarische Personennamengebung.) Budapest.
- BÜKY, Béla (1961): A fővárosi keresztnévadás hatóerői. (Wirkungskräfte der Vornamengebung in Budapest.) In: Nyelvtudományi Értekezések 26. szám., Budapest.
- CSÁNKI, Dezső (1890-1913): Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában. I-III, V. (Die historische Geographie Ungarns unter der Herrscherfamilie Hunyadi.) Budapest.
- SZ. DEBRECZENI, Kornélia (1992): Magyar írói álnév lexikon. (Pseudonymlexikon der ungarischen Schriftsteller.) Budapest.
- FEHÉRTÓI, Katalin (1983): Árpád-kori kis személynévtár. (Kleines Personennamensverzeichnis aus der Zeit der Arpadendynastie.) Budapest.
- FERCSIK, Erzsébet, RAÁTZ, Judit (1997): Hogy hívnak? Könyv a keresztnevekről. (Wie heißt du? Ein Buch über die Vornamen.) Budapest.
- FÖLDI, Ervin (1978-1981): Magyarország földrajzinév-tára. II. (Geographisches Namensverzeichnis von Ungarn.) 1-19. füzet Budapest.
- B.GERGELY, Piroska (1977): A kalotaszegi magyar ragadványnevek rendszere. (Das System der ungarischen Übernamen in der Gegend „Kalotaszeg“.) Bukarest.
- GOMBOCZ, Zoltán (1915): Árpádkori török személyneveink. (Personennamen türkischen Ursprungs aus der Zeit der Arpadendynastie.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai 16. szám, Budapest.
- GULYÁS, Pál (1956): Magyar írói álnév lexikon. (Pseudonymlexikon der ungarischen Schriftsteller.) Budapest.
- GYÖRFFY, György (1963-1998): Az Árpád-kori Magyarország történeti földrajza I-IV (Die historische Geographie Ungarns unter der Herrschaft der Arpaden.) Budapest.
- HAJDÚ, Mihály (1974): Magyar becézőnevek (1770-1970). (Ungarische Kosenamen zwischen 1770-1970) Budapest.
- HAJDÚ, Mihály (1975): Budapest utcaneveinek névtani vizsgálata. (Die Analyse der Straßennamen von Budapest mit namenkundlichen Untersuchungsmethoden.) In: Nyelvtudományi Értekezések 87. szám, Budapest.
- HOFFMANN, István (1993): Helynevek nyelvi elemzése. (Sprachliche Analyse von Ortsnamen.) Debrecen.

- INCZEFI, Géza (1970): Földrajzi nevek névtudományi vizsgálata. (Makó környékének földrajzi nevei alapján.) (Die Analyse der Toponyme in der Umgebung der Stadt Makó mit den Forschungsmethoden der Namenkunde.) Budapest.
- JUHÁSZ, Dezső (1988): A magyar tájnévadás. (Die Namengebung der ungarischen Landschaften.) In: Nyelvtudományi Értekezések 126. szám, Budapest.
- KÁLMÁN, Béla (1969): A nevek világa. (Die Welt der Namen.) Budapest.
- KÁLNÁSI, Árpád (1980): A földrajzi nevek rendszerezésének kérdéséhez. (Beitrag zur Systematisierung der Toponyme) In: Magyar Nyelvjárások 23. szám, Debrecen.
- KÁZMÉR, Miklós (1993): Régi magyar családnevek szótára. XIV-XVII. század. (Das Wörterbuch der alten Familiennamen ungarischen Ursprungs zwischen dem XIV.-XVII. Jahrhundert.) Budapest.
- KISS, Lajos (1988): Földrajzi nevek etimológiai szótára. I-II. kötet. (Etymologisches Wörterbuch der geographischen Namen.) Budapest.
- KNIEZSA, István (1949): Az „i” helynévképző a magyarban. (Das Ortsnamensuffix „i” im Ungarischen.) In: Magyar Nyelv XLV, 100-107. Budapest.
- KNIEZSA, István (1965): A magyar és szlovák családnevek rendszere. Felvidéki családnevek. (Das System der ungarischen und slowakischen Familiennamen. Familiennamen aus Oberungarn.) Budapest.
- KOVALOVSKY, Miklós (1934): Az irodalmi névadás. (Die literarische Namengebung.) In: A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai. 34. szám, Budapest .
- KRISTÓ, Gyula (1976): Szempontok korai helyneveink történeti tipológiájához. (Standpunkte über die Typologie unserer ältesten Ortsnamen) In: Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae. Acta historica, tomus LV, Szeged.
- LADÓ, János, BÍRÓ, Ágnes (1998): Magyar utónévkönyv. (Ungarisches Vornamenbuch.) Budapest.
- LŐRINCZE, Lajos (1947): Földrajzi neveink élete. (Das Leben unserer geographischen Namen.) Budapest.
- B. LŐRINCZY, Éva (1962): Képző és névrendszertani vizsgálódások. (Untersuchungen im Bereich des Suffixsystems und des Namensystems.) In: Nyelvtudományi Értekezések 33.szám, Budapest.
- MELICH, János (1907): Az Árpád-kori becéző keresztnévek egy csoportjáról. (Über eine Gruppe der Kosevornamen aus der Zeit der Arpadendynastie.) In: Magyar Nyelv. III, 165-176. Budapest.

- MEZŐ, András (1982): A magyar hivatalos helységnevéadás. (Die ungarische amtliche Ortschaftsnamengebung.) Budapest.
- MIZSER, Lajos (1973): Katonai ragadványnevek. (Übernamen der Soldaten.) In: Magyar Nyelv 69: 69, Budapest.
- MOÓR, Elemér (1936): Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged.
- ORTVAY, Tivadar (1882): Magyarország régi vízrajza a XIII. század végéig. I-II. (Die alte Hydrographie Ungarns bis zum Ende des 13. Jahrhunderts.) Budapest.
- ÖRDÖG, Ferenc (1973): Személynévizsgálatok Göcsej és Hetés területén. (Personennamenforschungen auf dem Gebiet von zwei ungarischen Landschaften „Göcsej“ und „Hetés“.) Budapest.
- ÖRDÖG, Ferenc (1974): A ragadványnevéadás nyelvi eszközeiről. (Sprachliche Mittel bei der Bildung der Übernamen.) In: Nyelvtudományi Értekezések. 83. szám, 426-427. Budapest.
- PAIS, Dezső (1921-1922): Régi személyneveink jelentéstana. (Die Bedeutungslehre unserer alten Personennamen.) In: Magyar Nyelv XVII-XVIII. 158-163; 93-100. Budapest.
- PESTY, Frigyes (1864-1866): Seine aus 63 Bänden, 28356 Folien bestehende Handschriftensammlung über die Flurnamen ganz Ungarns zwischen 1864-1866 befindet sich im Handschriftenarchiv der Staatsbibliothek „Széchenyi“ in Budapest unter der Signatur: Fol.Hung.
- RÁCZ, Endre (1974): Magyar becenevek. Nyelvi ismeretterjesztés. A TIT központi kiadványa. (Ungarische Kosenamen.) 1974/2. Budapest.
- RÁCZ, Erich (1934): Die siebenbürgisch – sächsischen Straßennamen als Quellen der Kulturgeschichte. Sibiu-Hermannstadt.
- SEBESTYEN, Árpád (1967): Újabb eredmények és feladatok földrajzinév-kutatásunkban. (Neuere Ergebnisse und Aufgaben bei der Forschung unserer Toponyme.) In: Magyar Nyelvjárások 13. 29-55, Debrecen.
- J. SOLTÉSZ, Katalin (1964): Névdivat és irodalmi névéadás. (Namenmode und literarische Namengebung.) In: Magyar Nyelvőr LXXXVIII, 285-294. Budapest.
- J. SOLTÉSZ, Katalin (1979): A tulajdonnév funkciója , és jelentése. (Die Funktion und die Bedeutung des Eigennamens.) Budapest.
- SZABÓ G., Ferenc (1998): A vásárlás emlékei középkori helységneveinkben. (Die Spuren des Markthandels in unseren Ortschaftsnamen aus dem Mittelalter.) Nyíregyháza.
- SZABÓ T., Attila (1980): Hogyan alakultak ki személyneveink. (Wie haben sich unsere Personennamen herausgebildet.) In: Nép és nyelv. Válogatott tanulmányok, cikkek. IV, 24. Bukarest.

- SZAMOTA, István, ZOLNAI, Gyula (1902-1906): Magyar oklevel-szótár. Pótlék a Magyar nyelvtörténeti szótárhoz. (Ungarisches Urkundenwörterbuch. Beilagstück zum Wörterbuch der ungarischen Sprachgeschichte.) Budapest.
- VINCZE, László (1985): Eine neue Methode zur wissenschaftlichen Analyse der Straßennamen. XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung, 13-17. August 1984. VI. Vorträge und Mitteilungen in der Sektion 5, 362-373. Leipzig
- VINCZE, László (1995): Zum Projekt eines historischen Straßennamenlexikons der Städte Ungarns (12.-16. Jahrhundert). In: Namenkundliche Informationen 67/68, 108-109. Leipzig.
- VOIGT, Vilmos (1985): A magyar mesei tulajdonnevek kis onomasztikája. (Die kleine Onomastik der Eigennamen der ungarischen Märchen.) In: Névtani Értesítő 10. szám, 116-127. Budapest.

István Hoffmann, Debrecen

Namenforschung an der Universität Debrecen*

1. An der 1912 gegründeten Universität Debrecen existiert seit 1914 ein Lehrstuhl, der sich mit der ungarischen Sprache beschäftigt. Die Lehr- und wissenschaftliche Forschungstätigkeit entwickelte sich am Anfang im Rahmen des Lehrstuhls für Ungarische und Finnisch-Ugrische Sprachwissenschaft unter der Leitung der Professoren JÓZSEF PÁPAY, BÁLINT CSŰRY und GÉZA BÁRCZI, seit 1952 dann an zwei selbständigen Lehrstühlen, an dem Lehrstuhl für Ungarische Sprachwissenschaft bzw. dem Lehrstuhl für Finnisch-Ugrische Sprachwissenschaft. In der Tätigkeit der Professoren des Lehrstuhls spielte die Namenkunde für lange Zeit keine wichtige Rolle. In den 30er Jahren, während des Professorates von CSŰRY, erlebte die Ortsnamenforschung eine bedeutende Erneuerung. Daß die Namenforschung sich immer mehr für das zeitgenössische, lebendige Ortsnamematerial interessierte, wurde indirekt wahrscheinlich durch das Volkssprachenforschungsprogramm von CSŰRY bewirkt, es zeigte aber in Debrecen auf dem Gebiet der Onomastik nur das Ergebnis, daß einige junge Forscher der sich entwickelnden dialektologischen Schule die synchrone Ortsnamensammlung mancher kleineren Siedlungen (meistens des eigenen Geburtsortes) publiziert haben. Es sei zu bemerken, daß GÉZA BÁRCZI eine sprachwissenschaftliche Monographie der ersten originalen Urkunde von Ungarn, des Stiftungsbriefes der Abtei von Tihany während seines Professorates in Debrecen herausgebracht hat (später war er in Budapest tätig), und er in dieser Arbeit – da die Daten ungarischer Sprache in dieser Urkunde größtenteils Eigennamen sind – notwendigerweise auch onomastische Fragen berührte.

Der Professor des 1952 getrennten Lehrstuhls, der berühmte Wogulist BÉLA KÁLMÁN war der erste Sprachwissenschaftler in Debrecen, in dessen Gesamtwerk die Namenforschung eine wirklich wichtige Rolle spielt. Sein bekanntestes Buch, *A nevek világa [Die Welt der Namen]*, ist 1967 erschienen. Das kurze Büchlein – daneben, daß es auch auf die größeren europäischen Sprachen ausblickt – gibt die erste Zusammenfassung der Geschichte der ungarischen Orts- und Personennamen. Obwohl der Autor sein Werk vor allem der gebildeten Öffentlichkeit zudachte (und er

* Übersetzung: Rita Póczos

diesem Ziel mit seinem zwanglosen Stil auf hohem Niveau entspricht), benutzen auch die Fachleute es als wichtiges Handbuch bis heute. Den großen Erfolg des Buches zeigen auch die drei weiteren Ausgaben (1969, 1973, 1989). Eine umgearbeitete Version hat den internationalen Namenforschern die wichtigsten Eigenschaften der ungarischen Ortsnamen in englischer Sprache bekannt gemacht (*The World of Names. A Study in Hungarian Onomatology*. Budapest, 1978.). Eine Rezension über das Buch ist auch in den Namenkundlichen Informationen erschienen (NI 39: 72-6). Béla KÁLMÁN widmete den ungarischen Eigennamen mehrere Dutzende Studien, unter ihnen auch einige auf Deutsch, Englisch und Finnisch). Auch die Zahl seiner Namendeutungen ist groß. (Über seine onomastische Publikationen kann man sich in dem 25. Band der *Magyar Nyelvjárások [Ungarische Dialekte]* (S. 27-45) informieren.) Béla KÁLMÁN bemühte sich, die Namenforschung auch in den Unterricht einzubeziehen, er war der erste Professor, der an der Universität Debrecen Seminare mit onomastischen Themen anbot.

2. In der Mitte der 60er Jahre begann eine fast kampagnemäßige Arbeit in der ungarischen Ortsnamenforschung, deren Ziel es war, mit Hilfe von freiwilligen Sammlern den gesamten aktuellen Ortsnamenbestand zu sammeln und zu veröffentlichen. Der Arbeit schlossen sich die meisten Dozenten des Lehrstuhls für Ungarische Sprachwissenschaft an, sammelten Ortsnamen von zwei Komitaten in Ost-Ungarn, Hajdú-Bihar und Szabolcs-Szatmár. Sie wollten auch Studenten in die Arbeit einbeziehen, die meistens die Bearbeitung der Toponymie von je einem Dorf übernahmen. Seitdem ist es vielleicht das populärste Thema für Diplomarbeiten unter den Hungarologiestudenten. In dem Manuskriptenarchiv des Lehrstuhls sind zur Zeit etwa 200 Diplomarbeiten mit onomastischem Thema zu finden (das vollständige Verzeichnis der vor 1990 vollendeten Arbeiten hat Edit HLAVACSKA zusammengestellt: A Debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai. 56. szám. [Veröffentlichungen des Institutes für Ungarische Sprachwissenschaft Kossuth-Lajos-Universität Debrecen. Nr. 56.]), etwa ein Dreiviertel von ihnen beschäftigt sich mit Ortsnamen.

Die Ergebnisse der Ortsnamenforschung wurden in vier Bänden veröffentlicht, jeder Band enthält die Ortsnamen von je einem Kreis. Bei der Fertigstellung der Namenbücher hat Árpád KÁLNÁSI die führende Rolle übernommen, der an der Veröffentlichung aller vier Werke beteiligt ist, in einem Band mit László JAKAB, in einem mit Árpád SEBESTYÉN als Mitverfasser. Der Inhalt und die Struktur der Veröffentlichungen weicht von

dem üblichen Muster zum Teil ab. Der wichtigste Unterschied ist, daß die Toponymie der einzelnen Siedlungen in diesen Bänden in Form von Wörterbuchartikel verarbeitet ist und die Autoren neben der Mitteilung von Daten in der Regel auch Ortsnamendeutungen vornehmen. Diese Namenbücher enthalten neben den aktuellen Ortsnamen auch historisches Material aus den wichtigsten Quellen des 19. und 20. Jahrhunderts. Die zusammenfassende Verarbeitung des Namenmaterials hat Árpád KÁLNÁSI nach der – in der ungarischen onomastischen Literatur traditionsreichen – sog. namenbiologischen Auffassung in einem selbständigen Buch vorgenommenen (*Szatmári helynévtípusok és történeti rétegződésük [Ortsnamentypen in Sathmar und ihre historische Schichtung]*. Debrecen, 1996).

Zu onomastischen Themen publizieren die meisten Dozenten des Lehrstuhls regelmäßig. In den Studien von Árpád SEBESTYÉN und István NYIRKOS werden neben den Ortsnamen meistens namentheoretische Fragen behandelt. László JAKAB und Tamás KIS veröffentlichen meist Aufsätze mit toponomastischem Gegenstand. Ágnes KORNYÁNE SZOBOSZLAI analysierte außerdem Fragen der literarischen Namengebung und der Personennamegebung. (Man kann sich über den meisten Publikationen auf der Web-Seite des Lehrstuhls für Ungarische Sprachwissenschaft informieren: www.mnytud.arts.klte.hu.) Aus der Feder des Autors dieser Überblicksdarstellung entstand neben seinen toponomastischen Studien auch eine theoretische Zusammenfassung, die sich bemüht, die neueren Annäherungen der europäischen Onomastik (in erster Linie mit Rudolf Šramek und Eero Kiviniemi verbunden) mit den wichtigsten Ergebnissen der ungarischen Namenforschung in Zusammenhang zu bringen (HOFFMANN István, *Helynevek nyelvi elemzése. [Sprachliche Analyse der Ortsnamen.]* Debrecen, 1993. Auf den Seiten 153-162 Zusammenfassung auf Englisch. Der vollständige Text des Buches ist auf dem Internet zu finden: www.nerarchivum.klte.hu.)

Auch der Almanach des Lehrstuhls für Ungerische Sprachwissenschaft, *Magyar Nyelvjárások [Ungarische Dialekte]*, der von Professor Bálint CSÜRY unter dem Titel *Magyar Népnyelv [Ungarische Volkssprache]* 1939 gegründet und unter dem heutigen Titel von Géza BÁRCZI 1951 wieder herausgegeben wurde, veröffentlicht viele Studien mit onomastischem Thema. In den letzten Jahrzehnten haben die Redakteure (Béla KÁLMÁN und Árpád SEBESTYÉN, der letztere seit mehr als 15 Jahren allein) richtig erkannt, daß die onomastische, besonders die toponomastische Thematik der ursprünglichen Zielsetzung des Jahrbuches, Fragen der territorialen Varianten der ungarischen Sprache zu behandeln, sehr gut paßt, denn das Territoriale der Sprache ist ja kaum besser faßbar als in den Ortsnamen.

3. In den 90er Jahren wurde die Onomastik, vor allem die Toponomastik immer mehr zum zentralen Forschungsbereich an dem Lehrstuhl für Ungarische Sprachwissenschaft der Universität Debrecen. Diese Tendenz bewies auch die Gewinnung von Bewerbungen, die heute an der Finanzierung der ungarischen Wissenschaft eine immer wichtigere Rolle spielen. Im Rahmen dieser Bewerbungen wendete sich die Aufmerksamkeit immer mehr in die Richtung der historischen Ortsnamenforschung. In diesem Themenkreis laufen zur Zeit zwei Bewerbungsarbeiten am Lehrstuhl. Diese Forschungsprogramme haben mehrere Zielsetzungen. Daneben, daß wir Teilfragen berührende, direkt wissenschaftliche Ergebnisse erreichen, versuchen wir auch Technologien zu erarbeiten, die neue Perspektiven für die linguistischen und die onomastischen Forschungen eröffnen können.

Die Namenforschung ist ein Wissenschaftsbereich, der besonders viele Daten erfordert. Der Horizont der Zielsetzungen ist oft dadurch bestimmt, auf welche Art und Weise wir die Daten behandeln, verarbeiten können, wie wir sie in die Forschung einbeziehen können. Deshalb haben wir vor einigen Jahren den Ausbau einer maschinellen onomastischen Datenbank begonnen. Die *Magyar Névarchívum* [*Ungarisches Namenarchiv*] genannte Sammlung ist ein elektronisches Archiv, das die maschinelle Datenverarbeitung und -speicherung in den Dienst der Onomastik stellt. Den Ausbau der Datenbank haben wir natürlich in einem kleineren Sammelkreis begonnen, wir haben aber die Arbeit mit dem Anspruch angefangen, daß unsere modulär aufgebaute Datenbank praktisch grenzenlos erweiterbar sein soll.

Begonnen wurde mit der Verarbeitung von Ortsnennungen der ältesten Sprachdenkmäler. Wir konnten uns auf das von László JAKAB geleitete Forschungsprogramm stützen, das seit fast drei Jahrzehnten die elektronische Verarbeitung älterer ungarischer Texte durchführt. Die ältesten geschriebenen Denkmäler der ungarischen Sprache stammen aus dem 10. Jahrhundert. Bis zum 14. Jahrhundert sind nur zwei kleinere Texte der ungarischen Sprache erhalten geblieben, aber bis zur Mitte dieses Jahrhunderts enthalten etwa 20.000 Urkunden lateinischer Sprache mehrere Hunderttausende ungarischer Ortsnamenbelege. Ihre Verarbeitung ist nicht nur in onomastischer, sondern auch in allgemein-sprachgeschichtlicher Hinsicht eine sehr wichtige Aufgabe. Neben der Speicherung von philologischen Daten der Namen verwenden wir in der Datenbank des Namenarchivs auch Verarbeitungsaspekte, die zur Analyse vieler Namenbelege fähig sind. Zur Zeit führen wir strukturelle und entstehungshistorische Analysen der Namen durch, die Aspekte sind aber beliebig erweiterbar.

Man verfügt über kein ortsnamenhistorisches Wörterbuch von dieser wichtigen Phase der ungarischen Sprachgeschichte, das die Ortsnamenbelege regelmäßig verarbeiten würde, und nach sprachwissenschaftlichen Aspekten aufgebaut wäre. Solche Daten in größerer Zahl enthält nur der stattliche Band des vor fast 100 Jahren herausgegebenen *Magyar Oklevélszótár* [*Ungarisches Urkundenwörterbuch*] (herausgegeben von István SZAMOTA und Gyula ZOLNAI, Budapest, 1902). Es veröffentlicht aber nur unvollständig und mit wenigen Informationen das alte Ortsnamenmaterial. Wir haben die elektronische Datenbank des Ungarischen Namenarchivs so eingerichtet, daß man auch solche Wörterbücher erstellen kann. Unser Ziel ist es, ein verhältnismäßig vollkommenes ortsnamenhistorisches Wörterbuch aus der sog. altungarischen Zeit, das heißt aus dem 10.-14. Jahrhundert, zu veröffentlichen.

Um die Forschungen zu unterstützen, veröffentlichen wir als Vorarbeiten ein Wörterbuch von der am wenigsten erforschten Schicht der Epoche, von der sog. Mikrotoponymie. Die Arbeit wird unter dem Titel *Helynévtörténeti adatok a korai ómagyar korból* (Abkürzung: HA) [*Ortsnamenhistorische Daten aus der frühen altungarischen Zeit*] als Reihe herausgegeben. Der erste Band wurde von István HOFFMANN, Anita RÁCZ und Valéria TÓTH veröffentlicht. Er enthält mehrere Tausende Ortsnamendaten der 15 Komitate von den insgesamt 63 altungarischen Komitaten. Kartenanhänge und verschiedene Verzeichnisse erleichtern die Benutzung des nach territorialem Prinzip (nach Komitaten), in Wörterbuchform publizierten Werkes. Der zweite Band, der das Material von 7 weiteren Komitaten enthält, ist Ende 1999 erschienen, die Herausgeber sind dieselben wie bei dem ersten Band.

Parallel dazu haben wir als Veröffentlichung des Ungarischen Namenarchivs auch eine andere Reihe gegründet, um die gesamten alten Ortsnamenbelege der einzelnen Komitate zu publizieren. In diesen Arbeiten führen die Autoren neben der Datenangabe auch die historische, etymologische Deutung der Namen an, in einigen Fällen erledigen sie sogar die überblickende Analyse des untersuchten Namensystems. An den Studien dieser Reihe arbeiten in erster Linie jüngere Forscher. Bisher ist ein Buch von ihnen erschienen, das die Toponymie des Komitats Győr in Westungarn verarbeitet (von Ágnes BÉNYEI und Gergely PETHŐ, Debrecen, 1998), aber mehrere Arbeiten stehen kurz vor der Publikation. Valéria TÓTH behandelt die Ortsnamen der Komitate Abaúj und Bars in Nordungarn, Anita RÁCZ untersucht das Ortsnamenmaterial des einst größten Komitates, Bihar, und Rita PÓCZOS vergleicht die Namen eines nördlichen (Borsod) und eines südlichen Komitates (Bodrog) miteinander.

Sowohl die als Buch erschienenen Publikationen, als auch die Materialien der namenhistorischen Datenbank veröffentlichen wir im Internet, auf der Web-Seite des Ungarischen Namenarchivs: (www.nevarchivum.klte.hu).

Daraus ergibt sich ein mehrfacher Vorteil. Auf dieser Weise kann jeder die als Buch erschienenen Wörterbücher auch in Computerform benutzen, verwendend alle vorteilhaften Eigenschaften der Textfiles. So wird die Suche erleichtert und beschleunigt, das genauere Zitieren der Daten ermöglicht, und die Lösungen mit Hypertexte verstärken die inneren Zusammenhänge des Stoffes. Bei dem kostspieligen Druck strebt man natürlich danach, mit dem Platz sparsam umzugehen: deshalb werden zum Beispiel die Daten im Wörterbuch nur nach in einer bestimmten Ordnung veröffentlicht (in unseren Bänden, wie schon erwähnt, also nach Komitaten gruppiert). Eine vereinigte alphabetische Veröffentlichung – die für bestimmte Forschungsarbeiten viel einfacher verwendbares Material bietet – würde den gedruckten Umfang verdoppeln: das elektronische Format bedeutet aber nur minimale Extraarbeit und -kosten, deshalb publizieren wir den Stoff auch auf genannte Weise.

In der Internet-Datenbank des Namenarchivs veröffentlichen wir daneben auch Aufsätze, die für den Druck noch nicht fertig sind und weitere Redaktionsarbeiten benötigen, die aber als Datenbank für die Forscher bereits gut benutzbar sind. Den Inhalt einer solchen Datenbank darf man nie für abgeschlossen halten, er kann ständig erweitert werden, sowohl aus quantitativer Hinsicht als auch bezüglich der Tiefe der Verarbeitung.

Die Existenz solcher öffentlicher, auf dem elektronischen Netz für jeden erreichbaren Datenbanken bedeutet – meiner Meinung nach – eine vollkommen neue Situation für die Forschungen. Durch die traditionelle Datenverarbeitung kann der Öffentlichkeit nur das Endergebnis der Forschungsarbeit bekanntgegeben werden. Die Daten freilegende Arbeit hinter den Ergebnissen bleibt im Wirkungskreis der Arbeit einzelner Forscher oder höchstens kleinerer Forschungsgruppen. Wenn ein Forscher seine Meinung zu dem gegebenen Problem äußern möchte, müßte auch er bei den Grundlagen anfangen, und die mühsame Arbeit der Datensammlung unabhängig von den früheren erledigen. Diese Arbeitsmethode läßt sich mit Hilfe des Computers und des Weltnetzes überholen: es ist das gemeinsame Interesse der Forscher, daß die Pfleger je eines Berufs große gemeinsame Datenbanken aufbauen, die sie dann alle verwenden können, auf deren Material vielerlei Forschungen basieren können. Durch diese Tätigkeit können sie gleichzeitig eine gemeinsame Forschungsgrundlage aufbauen und erweitern. Daraus folgt, daß wir in dem Stoff des Namenarchivs nicht nur Datenbanken veröffentlichen möchten, sondern

auch wissenschaftliche Publikationen über den Eigennamen. Auf der Webseite des Ungarischen Namenarchivs sind der gesamte Text mehrerer Bücher mit onomastischen Themen und mehrere Hunderte von Studien zu finden.

4. Die starke onomastische Tendenz in der Forschungsarbeit des Lehrstuhls für Ungarische Sprachwissenschaft zeigt sich natürlich auch in der Lehrtätigkeit. Die Studenten können sich im Rahmen der fakultativen Vorlesungen und Seminare onomastische Kenntnisse aneignen. In den vergangenen Jahren haben wir in jedem Semester onomastische Lehrveranstaltungen angeboten, manchmal sogar mehrere parallel. Größtes Interesse erfreut sich ein Kolloquium mit dem Titel „Einführung in die Namenkunde“, aber auch speziellere Fragen werden behandelt: ich habe Semesterkurse über allgemeine Fragen der Eigennamen (mehrmals), über namentherotische Themen, das System der ungarischen Ortsnamen, die Möglichkeiten der sprachlichen Beschreibung der Ortsnamen, über die Geschichte der Forschung der ungarischen Eigennamen gehalten. Auch Tamás Kis leitet regelmäßig Lehrveranstaltungen über Fragen der Personennamengebung, und neuerdings hält Valéria Tóth Seminare über die alte ungarische Ortsnamengebung. Die Lehrveranstaltungen besuchen vor allem Hungarologiestudenten, in einigen Semestern sogar bis zu 40. Diejenigen Studenten, die diese Lehrveranstaltungen regelmäßig belegen, eignen sich gründliche onomastische Grundkenntnisse an. Die Begabtesten von ihnen können im Rahmen der postgradualen Bildung in dem PhD-Programm ihre Kenntnisse erweitern.

In Ungarn veranstalten die Universitäten seit einigen Jahren „Doktorschulen“ als organisierte Bildungsform. An der Universität Debrecen existiert das Doktorprogramm für ungarische Sprachwissenschaft seit fünf Jahren, zur Zeit von Prof. István NYÍRKOS geleitet. Das Programm besteht aus vier Unterprogrammen: der ungarischen Sprachgeschichte, der ungarischen Dialektologie, der Soziolinguistik und der Namenkunde. Letzteres wird von dem Autor dieser Zeilen geleitet. Das onomastische Teilprogramm ist das populärste linguistische Programm, obwohl wir jährlich höchstens 1-2 Studenten aufnehmen können. Die Ausbildung dauert drei Jahre, während dessen sollen die Studenten 16 Kredite absolvieren (das bedeutet praktisch genausoviel Semesterlehrveranstaltungen). In dem onomastischen Programm können die Studenten folgende Fachkurse wählen: allgemeine Namentheorie, alte ungarische Namengebung, sprachliche Analyse der Ortsnamen, alte ungarische Personennamengebung, das ungarische Personennamensystem in der neuungarischen Zeit, die türki-

schen Beziehungen des ungarischen Personennamensystems, die sog. selteneren Eigennamentypen, die sprachsoziologischen Probleme der Namengebung und der Namenbenutzung, Name und Stil, Namenforschung und Geschichtswissenschaft, Grundlagen der elektronischen Analyse des Namensystems, Geschichte der Forschung der Eigennamen.

Im Doktorprogramm halten neben den Dozenten des Lehrstuhls auch andere Teilnehmer des Programms regelmäßig Kurse: Piroska B. GERGELY, Professorin der Universität Miskolc (vor allem zu antroponymischen Themen) und András MEZŐ, Universitätsprofessor an der Hochschule Nyíregyháza. Mehrere Vorlesungen hat auch der Akademiker Lajos KISS in den vergangenen Jahren gehalten, der zweifellos die angesehenste Persönlichkeit der gegenwärtigen ungarischen Namenforschung ist. Die ersten Studentinnen des Programms haben die ordentliche Ausbildung vor anderthalb Jahren beendet, zur Zeit stehen sie vor der Einreichung ihrer Dissertationen. Auch aufgrund der Erfahrungen der vergangenen Jahre können wir feststellen, daß die „Doktorschule“ zur wichtigen Institution der Sicherung des onomastischen Nachwuchses wurde.

Aufgrund der Forschungs- und Lehrergebnisse betrachtet die öffentliche Meinung den Lehrstuhl für Ungarische Sprachwissenschaft der Universität Debrecen – wir können vielleicht unbefangen feststellen – zu Recht als eine wichtige Werkstatt der ungarischen Namenforschung. Diese Arbeit kann in der Zukunft auch eine internationale Perspektive gewinnen. Ein von Professor István NYÍRKOS geleitetes Forschungsprogramm (an dem auch Sándor MATICSÁK und István HOFFMANN teilnehmen) hat sich die Herausgabe eines Periodikums zum Ziel gesetzt, das die Harmonisierung der Namenforschung der uralischen Sprachen unternimmt. Die *Onomastica Uralica*, die auf Englisch auch auf dem Internet publiziert wird, zeigt nicht so sehr die Gegenwart, sondern eher die Zukunft in der Arbeit der onomastischen Werkstatt von Debrecen. Ich hoffe, daß ich bald auch über den Erfolg dieser Arbeit auf den Seiten der „Namenkundlichen Informationen“ berichten kann.

Miloslava Knappová, Prag, Milan Harvalík, Prag,
Rudolf Šrámek, Brünn

Stand und Aufgaben der tschechischen Namenforschung

Zu den charakteristischen Zügen der modernen tschechischen Namenkunde gehört nicht nur die weitere Entwicklung des Aufbaus von Namenssammlungen, sondern auch die Tendenz zu den im Geiste der tschechischen gegenwärtigen Lexikologie und Linguistik synthetisierenden und theoretischen Studien. Die Namenkunde wird in Tschechien nicht mehr als eine Hilfswissenschaft bzw. als eine Randdisziplin, sondern als eine relativ selbständige Disziplin im Rahmen der Sprachwissenschaft, besonders der Bohemistik, aufgefaßt. In diesem Beitrag gehen wir von einem ausführlicheren Bericht von M. KNAPPOVÁ, M. HARVALÍK und R. ŠRÁMEK über den Stand der tschechischen Namenforschung in den letzten Jahren aus, der im 35. Jahrgang der internationalen onomastischen Zeitschrift „Onoma“ erscheinen wird¹. Neben den für die gegenwärtige tschechische Namenkunde charakteristischen allgemeineren Tendenzen und weiteren Aktivitäten, zu denen u.a. die Mitarbeit an internationalen Projekten und der Unterricht an den Hochschulen gehören, beachten wir ebenso konkrete Publikationen und Studien, in denen einzelne Gruppen von Eigennamen analysiert werden.

Ebenso wie in den früheren, wurde auch in den letzten Jahren dem namenkundlichen Unterricht und der Zusammenarbeit der Onomastiker mit den Hochschulen anhaltende Aufmerksamkeit gewidmet². In den Studienplänen hat die Namenkunde ihren festen Platz, meistens als Wahlseminar oder -vorlesung. Der Inhalt des onomastischen Seminars an einzelnen philosophischen und pädagogischen Fakultäten ist nach der fachlichen onomastischen Orientierung der Hochschullehrer variabel.

Einen wertvollen Beitrag zur Erforschung der Propria und eine Anleitung zu deren Auswertung im Sprach- und Literaturunterricht an allen Schulstufen stellen Beiträge aus der Konferenzreihe „Onomastik und Schule“ dar. Im Januar 1993 veranstaltete die Onomastische Kommission der AdW der Tschechischen Republik gemeinsam mit der Pädagogischen Hochschule in Hradec Králové (Königgrätz) das V. Seminar „Onomastik und Schule“ und die III. Tschechische onomastische Konferenz,

die die Problematik des Systemcharakters der Onymie zum Schwerpunkt hatte³. Die nächste Konferenz, „Onomastik und Schule VII“, die der Stellung der Propria im grammatischen und wortbildenden System gewidmet war, wurde vom Lehrstuhl für tschechische Sprache an der Pädagogischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brunn in Zusammenarbeit mit der Onomastischen Kommission der AdW der Tschechischen Republik vom 10. bis 11.2.1998 veranstaltet⁴.

Nach wie vor wird die Herausgabe der Zeitschrift *Acta onomastica* fortgesetzt. Der Jahrgang 36 (1995) wurde dem hundertsten Geburtstag Vladimír ŠMILAUERS gewidmet. Einen ähnlichen Charakter wird der vorbereitete 40. Jahrgang haben, der an den hundertsten Geburtstag eines anderen bedeutenden tschechischen Namenforschers, nämlich Jan SVOBODAS, erinnern wird. In unregelmäßigen Zeitabschnitten erscheinen die Sammelbände *Onomastické práce* (Onomastische Arbeiten). Der vierte Band wird als Festschrift zum 70. Geburtstag Ivan LUTTERERS, eines der führenden Repräsentanten der tschechischen Onomastik, vorbereitet.

Im internationalen Kontext ist die tschechische Namenkunde in einer Reihe von Projekten eingegliedert, von denen an erster Stelle der Slawische Onomastische Atlas zu nennen ist. An dieser Aufgabe beteiligen sich R. ŠRÁMEK (als Vorsitzende des Projektes) und J. MATUŠOVÁ. Im Rahmen der Vorbereitung einer internationalen onomastischen Enzyklopädie „Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik“ haben tschechische Namenforscher zehn Kapitel dieses Handbuches⁵ verfaßt.

Wie schon in der Einleitung erwähnt wurde, wird die Namenkunde in Tschechien als eine relativ selbständige linguistische Disziplin aufgefaßt, für die jedoch eine enge Zusammenarbeit zwischen den Linguisten und den Repräsentanten verschiedener Fächer, wie z.B. der Historiker, Archivare und Geographen, charakteristisch ist. In Beiträgen zu den theoretischen und methodologischen Ausgangspunkten, denen materialreiche analytische Studien zugrunde liegen, trägt die tschechische Namenkunde zur Weiterentwicklung der allgemeinen onomastischen Theorie bei, wobei sie sich auf die Tradition des Strukturalismus der Prager Schule stützt und den funktionalen Gesichtspunkt zusammen mit der Systemauffassung der Eigennamen als ein differenziertes Ganzes hervorhebt, und dies mit Rücksicht auf den gegenwärtigen Stand der Namenforschung im Ausland.

Einen bedeutsamen Beitrag zur tieferen Ausarbeitung allgemein theoretischer namenkundlicher Prinzipien stellt das Werk Rudolf ŠRÁMEKS *Úvod do obecné onomastiky* (Einführung in die allgemeine Onomastik)⁶ dar, dessen Ausgangspunkt die gegenwärtige Stufe der Erkenntnis der allge-

meinen namenkundlichen Theorie ist, ergänzt durch den Struktur- und Systemgesichtspunkt. Die Publikation weist verlässlich die Richtung zu systematischeren, theoretisch orientierten Untersuchungen und stellt einen großen Fortschritt in der weiteren Entwicklung der allgemeinen namenkundlichen Theorie dar.

Außerdem erschienen in den vergangenen Jahren auch Studien, die einzelne Fragen der Namenforschung theoretisch und methodologisch behandeln⁷. Für ein lexikographisches Handbuch wurde ein umfassender Artikel über die onomastische Lexikographie vorbereitet, der ihre Grundsätze festlegt und Methoden der Bearbeitung onymischer Wörterbücher analysiert⁸. Mit einer ähnlichen Problematik beschäftigt sich ebenfalls ein Vorschlag zur Vorbereitung, Bearbeitung und Herausgabe des Wörterbuches der Eigennamen der slawischen Folklore⁹.

Zu den Traditionen der tschechischen Onomastik gehören auch systematische Untersuchungen zur Stellung und Funktion der Propria in der sprachlichen Kommunikation und zur Standardisierung und Stellung in der Standardsprache. Die wertvollen Ergebnisse tragen auch zur Entwicklung der Erforschung dieser Aspekte im internationalen Rahmen bei. Besonders geht es um folgende Themenkreise: Stellung der Eigennamen in der Kommunikation¹⁰, Durchsetzung der Sprachkultur beim Fungieren der Eigennamen¹¹, Beziehung Eigennamen – Standardsprache¹², Problematik der proprialen Normhaftigkeit¹³, in der Standardisierung und im Namengebrauch sich durchsetzende sprachkulturelle und sozioonomastische Aspekte¹⁴, Überlegungen über die Grundprinzipien der Standardisierung, Kodifizierung und orthographische Normierung¹⁵ usw. Die angeführten Themenkreise dienen gleichfalls als ein theoretischer Ausgangspunkt für die Untersuchung der Beziehung der Urbanonymie und Sprachkultur¹⁶, und zwar auch unter Berücksichtigung gesellschaftlicher und historisch-politischer Aspekte¹⁷. In Form eines Handbuches wurde die Standardisierung der in der Tschechischen Republik benutzten geographischen Terminologie bearbeitet¹⁸.

Großes Interesse erweckte die Beziehung der Onomastik und Grammatik, wie das zu diesem Thema 1998 in Brünn veranstaltete Seminar „Onomastik und Schule“ gezeigt hat. Auf die Kompliziertheit der Vorbereitung der onomastischen Grammatik machte R. ŠRÁMEK in seinem Referat auf der im Jahre 1996 in Opole (Oppeln, Polen) veranstalteten internationalen Konferenz aufmerksam¹⁹.

Die Untersuchung der tschechischen Anthroponymie brachte im verfolgten Zeitraum Ergebnisse, die nicht nur für die tschechische, sondern auch für die slawische und nichtslawische Namenkunde von Bedeutung

sind. Die Forschungen wurden in zwei Richtungen durchgeführt, nämlich synchronisch und diachronisch. Im Bereich synchron orientierter Untersuchungen erschienen zwei Grundwerke, und zwar unter dem Titel *Jak se bude Vaše dítě jmenovat?* (Wie wird Ihr Kind heißen?), die dritte, erweiterte und neu bearbeitete Ausgabe des Wörterbuches der (kodifizierten) Vornamen mit Angaben über ihren Ursprung, Deutung, über die verbreitetsten Hypokoristika und die fremdsprachigen Namenformen, sowie auch über ihr gegenwärtiges Vorkommen²⁰. Eine komplexe Bearbeitung der Stellung von Familiennamen im gegenwärtigen Tschechisch mit Rücksicht nicht nur auf ihren Ursprung und Entwicklung, sondern auch auf grammatische Eigenschaften, Rechtschreibungsregeln und auf die Häufigkeit bietet die Publikation *Příjmení v současné češtině* (Die Familiennamen im gegenwärtigen Tschechisch)²¹. In mehreren daran anknüpfenden Studien befaßt sich die Autorin mit der Auffassung der Familiennamen als ein System²² bzw. mit dem System der in den tschechischen Ländern angewandten Familiennamen²³.

Die beiden Grundwerke wurden durch eine Reihe von weiteren, soziolinguistisch orientierten Studien ergänzt²⁴. Mit Problemen spezieller Art beschäftigen sich weitere Untersuchungen; von bewertendem Charakter ist der Artikel über den Beitrag V. ŠMILAUERS zur Entwicklung der tschechischen Anthroponomastik²⁵.

Eine andere Richtung der Untersuchung der synchronischen Anthroponyme konzentrierte sich mit Erfolg auf nichtoffizielle Namenformen, vor allem auf Hypokoristika. In mehreren Artikeln wurden die an mehreren tschechischen Forschungsstellen laufenden Projekte zur Erforschung der Hypokoristika behandelt²⁶, sowohl in theoretischer als auch in konkreter Hinsicht²⁷. Es wurde auch auf die Beziehung der Hypokoristika zu den Mundarten hingewiesen²⁸.

Im Jahre 1998 wurde das Werk *Německá příjmení u Čechů* (Deutsche Familiennamen bei den Tschechen)²⁹ herausgegeben. Das Manuskript war bereits am Ende der sechziger Jahre abgeschlossen, mit Rücksicht auf die damalige politische Situation galt jedoch diese Publikation ideologisch unannehmbar, und es war leider nicht möglich, sie herauszugeben. Aufgrund einer ausführlichen Analyse von tausenden Belegen tschechischer Familiennamen deutschen Ursprungs ist so ein Werk entstanden, das ein grundlegendes Handbuch für die sich mit deutsch-tschechischen Sprachkontakten befassenden anthroponomastischen Forschungen repräsentiert.

Im Rahmen der diachronischen Erforschung der tschechischen Anthroponyme wurde den ältesten tschechischen Anthroponymen intensive Aufmerksamkeit gewidmet. Einen bedeutenden Beitrag zu deren Erkenntnis

stellt die Publikation Jana PLESKALOVÁs *Tvoření nejstarších českých osobních jmen* (Die Bildung der ältesten tschechischen Personennamen) dar³⁰. Das Werk, dessen Materialbasis die in ausgewählten lateinischen Texten aus dem 11.-13. Jahrhundert belegten altschechischen Anthroponyme bilden, ist von großer Bedeutung sowohl für die Rekonstruktion der ältesten tschechischen Anthroponymie als auch für die nähere Kenntnis des im Altschechischen angewandten Wortbildungsverfahrens. In einigen anderen Artikeln wurde diese Problematik weiter ausgearbeitet³¹. Zwecks einer internationalen Konfrontation wurde ein gründlicher Abriss der Entwicklung des Familiennamens in den tschechischen Ländern³² verfaßt. Nicht unbeachtet blieben die Personennamen in den tschechischen Anoikonymen in Böhmen³³, bearbeitet wurden ebenso einige Teilprobleme³⁴.

Ein starker Nachdruck wird schon traditionell auch auf toponomastische Untersuchungen gelegt. Im Jahre 1997 wurde die Publikation *Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku* (Geographische Namen in Böhmen, Mähren und Schlesien)³⁵ herausgegeben, das erste nach der Teilung der Tschechoslowakei erschienene Werk, das sich mit geographischen Namen Tschechiens befaßt. Das Handbuch macht die Leser mit der Entwicklung der Besiedlung des Landes und mit der Chronologie der Namentypen vertraut, charakterisiert das System und die gesellschaftlichen Funktionen von geographischen Namen und bietet eine Übersicht über die Haupttypen der geographischen Namen im Tschechischen. In Stichwortform sind mehr als 1500 Toponyme erklärt – vorwiegend Ortsnamen, aber auch Oronyme, Hydronyme und Choronyme. So können Interessenten in der Publikation nicht nur Angaben über den Ursprung und die Deutung der Namen finden, sondern sich auch eine ausführliche Übersicht über das System der tschechischen Toponymie verschaffen.

Von den Studien, die die Oikonyme analysieren, erwähnen wir die Beiträge über böhmisch-mährisch-schlesische Unterschiede in der Oikonymie³⁶, über das Etymon *rad-* in der Toponymie Mährens und Schlesiens³⁷ und über die Entwicklung von Ortsnamen des Typs *Mladeč* und *Stařec*³⁸. Vom zusammenfassenden Charakter sind Artikel, die den Beitrag der Toponomastik zur Geschichte der Besiedlung Böhmens oder Mährens analysieren³⁹ und die Bedeutung V. ŠMILAUERS für die Entwicklung der Toponomastik⁴⁰ hervorheben.

In der tschechischen Toponomastik der letzten Jahre wird auf die Erforschung der Anoikonyme besonderer Nachdruck gelegt. Eine bedeutende Materialquelle für die in dieser Richtung orientierten Werke sind

die im Institut für tschechische Sprache in Prag und Brünn hinterlegten anoikonymischen Sammlungen. Die Bearbeitung der tschechischen und mährisch-schlesischen Anoikonymie ist im anoikonymischen Wörterbuch Böhmens⁴¹ und im Wörterbuch Mährens und Schlesiens⁴² geplant. Als Vorstufe der beiden Wörterbücher sind folgende Werke veröffentlicht worden: *Index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách* (Index der lexikalischen Einheiten der Anoikonyme in Böhmen)⁴³, *Retrográdní index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách* (Rückläufiger Index der lexikalischen Einheiten der Anoikonyme in Böhmen)⁴⁴, *Index hesel slovníku pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku* (Index der Stichwörter des Wörterbuches der Anoikonyme in Mähren und Schlesien)⁴⁵, *Tvoření pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku* (Die Bildung der Flurnamen in Mähren und Schlesien)⁴⁶ und die Monographie *Pomístní jména v Čechách. O čem vypovídají jména polí, luk, lesů, hor, vod a cest* (Die Anoikonyme in Böhmen. Wovon die Namen der Felder, Wiesen, Wälder, Berge, Gewässer und Wege erzählen)⁴⁷.

Die Publikation Jana PLESKALOVÁs *Die Bildung der Flurnamen in Mähren und Schlesien* stellt die erste komplexe Beschreibung der Struktur der tschechischen Anoikonyme dar. Sie stützt sich einerseits auf theoretische Werke der tschechischen und slowakischen Onomastik und Wortbildung, andererseits auf eine gründliche Analyse von beinahe 38 000 mährisch-schlesischen Anoikonymen. Das Werk erfaßt sowohl den eigentlichen Prozeß der Bildung der Anoikonyme als auch ihre allgemeine Gestalt.

Die Monographie *Die Anoikonyme in Böhmen* ist das erste Werk, in dem sachlich abgegrenzte Teilabschnitte des eine halbe Million Belege umfassenden Materials von Anoikonymen Böhmens bearbeitet sind. Die Einleitung ist der Charakteristik von Anoikonymen und der Geschichte ihrer Sammlung gewidmet, weitere Kapitel befassen sich gründlich mit der Lautlehre, Formenlehre und Wortbildung von Anoikonymen. In der Monographie werden ebenso die verschollenen Appellative in Anoikonymen, Oronyme, Hydronyme, Hodonyme, Personennamen in Anoikonymen und tschechische Anoikonyme deutschen Ursprungs verfolgt. Die Möglichkeiten der Auswertung der Anoikonyme von den nicht sprachwissenschaftlichen Fachbereichen illustrieren die Kapitel über die Methode der Lokalisierung untergegangener Gemeinden mit Hilfe von Anoikonymen, über die Widerspiegelung historischer Ereignisse, Vermögens- und Rechtsverhältnisse in Anoikonymen und über die Spuren des Bergbaus und der Verarbeitung von Mineralstoffen in Anoikonymen. Die Publikation deutet ungefähr 4000 Anoikonyme.

Außer den erwähnten Arbeiten entstand eine Reihe weiterer Studien, die Anoikonyme analysieren, besonders von L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MALENÍNSKÁ, J. PLESKALOVÁ und R. ŠRÁMEK. Sowohl allgemein als auch konkret entwickelte sich die Untersuchung der Beziehungen zwischen Dialekten und Anoikonymen auf dem Niveau einzelner Sprachebenen⁴⁸.

Charakteristisch für die letzten Jahre war das Interesse für das Studium tschechisch-deutscher Sprachkontakte, die in der Oronymie Böhmens⁴⁹ und in böhmischen und mährisch-schlesischen Anoikonymen⁵⁰ zum Ausdruck kommen.

Erfolgreich vertiefte sich die Erforschung der Hydronymie und Hodonymie. Es erschienen die auf das internationale Projekt *Hydronymia Europaea* reagierenden⁵¹ und auf die Möglichkeiten der Verwendung der Sammlung der böhmischen Anoikonyme in diesem Projekt aufmerksam machenden⁵² Beiträge. Eine der weiteren Studien analysierte die durch den Charakter des Wassers und Flußbettes motivierten tschechischen Gewässernamen⁵³. In Buchform erschien die Beschreibung der Hydronymie des Stromgebietes des westböhmischen Flusses Mže (der Miesa)⁵⁴. Für die Untersuchung der Wortbildung der Hydronymie ist ein rückläufiger Index historischer Gewässernamen⁵⁵ von großem Wert. Einen an Material reichen Beitrag repräsentiert das Verzeichnis der südböhmischen Teiche mit den Angaben über ihre Lokalisierung und Ausdehnung⁵⁶.

Die Erforschung von Hodonymen konzentrierte sich vor allem auf die Entstehung deproprialer⁵⁷ und deappellativer⁵⁸ Hodonyme, auf ihre Motivation in der Vergangenheit und Gegenwart⁵⁹ und ferner auf die Widerspiegelung der Friedens- und Kriegereignisse in den Hodonymen⁶⁰, auf Zusammenhänge zwischen alten Fernhandelsstrecken und der Oronymie des Böhmisches Mittelgebirges⁶¹ und auf Namen solcher Wege, auf denen Trauerzüge stattfanden⁶². Die Hodonyme aus der Ostteschener Region, einem an Polen grenzenden Gebiet, beschrieb B. TĚMA⁶³.

Als eine der Hauptrichtungen der tschechischen Toponomastik folgender Jahre zeigt sich eine ausführlichere Untersuchung der Entstehung tschechischer Exonyme, Typen der Integration fremder geographischer Namen ins tschechische Sprachsystem und ihr Fungieren in der gegenwärtigen Sprache⁶⁴.

Weiter entwickelte sich die Erforschung der Urbanonymie. Neben den Werken, die sich auf die Beziehung der Urbanonymie und Sprachkultur und auf das Verfolgen des Einflusses der sich bei der Entstehung von Urbanonymen durchsetzenden gesellschaftlichen, historischen und kulturellen Faktoren orientierten, wurden ein Beitrag über den Wandel in der

Prager Urbanonymie⁶⁵, eine Studie über nichtoffizielle Formen von Brünner Urbanonymen⁶⁶ und ein umfassender Artikel über die Entwicklung der Urbanonymie im Kataster der ostböhmisches Stadt Choceň in Vergangenheit und Gegenwart⁶⁷ vorgelegt. Nicht zuletzt erschienen zwei sich mit der Urbanonymie von Hradec Králové (Königgrätz)⁶ und Prag⁶⁹ befasende Werke.

In der tschechischen Namenforschung der letzten zehn Jahre beobachten wir ein erhöhtes Interesse für die Chrematonomastik⁷⁰, das eine Reihe wertvoller und international geschätzter Ergebnisse gebracht hat. Der Ausgangspunkt des Interesses für die Chrematonomastik ist mit dem 3. tschechoslowakischen Seminar „Onomastik und Schule“ verbunden, das im Jahre 1988 stattfand⁷¹. Am Seminar wurde die Klassifizierung der Chrematonyme präzisiert, grundsätzliche Positionen zum Repertoire der benannten Objekte zusammengefaßt, ferner auch Informationswerte, funktionale und sprachkulturelle Aspekte der Chrematonyme, und es wurden Richtungen der künftigen Erforschung festgelegt. Die Untersuchungen gingen in zwei Richtungen: Die eine repräsentierte Überlegungen über die Benennungen von Ergebnissen der gesellschaftlichen Tätigkeit, d.h. über die Namen von Erzeugnissen (Pragmatonyme)⁷² und Verkehrsmitteln (Poreionyme)⁷³. Eine soziolinguistisch und onomasiologisch spezifische Analyse wurde für Handelsnamen (Institutionyme) und ihre Wandlungen nach dem Jahre 1990 angestellt⁷⁴; die andere Richtung konzentrierte sich auf die systematische Untersuchung einzelner Subsysteme, die die Benennungen verschiedener Verkehrsmittel⁷⁵ sowie Namen von Reisebüros⁷⁶ u.a. umfassen.

Die literarische Onomastik wurde nur teilweise entwickelt. Trotzdem kam es zu einem gewissen Fortschritt dieser in Tschechien bisher gewissermaßen vernachlässigten Disziplin. Dies gilt besonders für die allgemein theoretischen Abhandlungen über die Funktionen der Eigennamen in literarischen Texten⁷⁷ und über die Stellung der Benennungen literarischer Gestalten in der Struktur des literarischen Textes⁷⁸. Eher zog die Onymie konkreter Werke die Aufmerksamkeit auf sich⁷⁹. Andere Studien befaßten sich mit den Eigennamen in mährischen Volksmärchen⁸⁰, in den sogenannten tschechischen Bauernregeln⁸¹ und in Volksliedern⁸².

Zur Problematik der Übersetzung von Eigennamen erschienen Artikel über die Übersetzung der Eigennamen in den Märchen B. Němcovás ins Englische⁸³ und der Eigennamen in Chevalliers Roman *Clochemerle* ins Tschechische und Slowakische⁸⁴.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß sich die Namenkunde in Tschechien – trotz der besonders die organisatorische Struktur des wis-

senschaftlichen Lebens unserer Disziplin betreffenden Veränderungen – erfolgreich weiterentwickelt. Die Namenkunde ist zu einer von anderen Wissenschaftsbereichen angesehenen Teildisziplin der Linguistik geworden, mit allem, was charakterisierend zu einer solchen Position gehört: spezifisches Untersuchungsmaterial, Verknüpfung der Untersuchungsmethoden mit der *propria* theoretischen Ausgangsbasis, thematische Vielfalt in der Forschungsarbeit, eine eigene Zeitschrift, zahlreiche Publikationen und dauerhafte, effektive Verbindung mit dem Hochschulunterricht.

Anmerkungen

- 1 M. KNAPPOVÁ, M. HARVALÍK, R. ŠRÁMEK, Tschechische Namenforschung in den Jahren 1993-1999, *Onoma* 35.
- 2 Vgl. M. HARVALÍK, Namenkunde an tschechischen Universitäten: Vergangenheit, Gegenwart und Perspektiven, in: W. F. H. Nicolaisen (Hrsg.), *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences*. Aberdeen, August 4-11, 1996, Volume 1, Aberdeen 1998, S. 134-139.
- 3 J. BARTŮŇKOVÁ, R. ŠRÁMEK (Hrsg.), *Onymische Systeme*. Zusammenfassungen der Beiträge der III. Tschechischen onomastischen Konferenz und vom V. Seminar „Onomastik und Schule“ (12.-14.1.1993 in Hradec Králové), Hradec Králové 1993, R. ŠRÁMEK, J. BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍŽEK (Hrsg.), *Onymické systémy v regionech* (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové) [Onymische Systeme in Regionen (Sammelband der Beiträge vom V. Seminar „Onomastik und Schule“, 12.-14. Januar in Königgrätz)], Hradec Králové 1995.
- 4 K. KLÍMOVÁ, H. KNESELOVÁ (Hrsg.), *Propria v systému mluvnickém a slovotvorném* (Sborník příspěvků z mezinárodní konference „Onomastika a škola“ konané v Brně ve dnech 10.-11. 2. 1998) [Eigennamen im grammatischen und wortbildenden System (Sammelband der Beiträge der internationalen Konferenz „Onomastik und Schule“, Brno 10.-11. 2. 1998)], Brno 1999.
- 5 M. KNAPPOVÁ, 239. Namen von Sachen (Chrematonymie) II, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II*, Berlin-New York 1996, S. 1567-1572, M. KNAPPOVÁ, 185. Traditionen der Vornamengebung. Motivationen, Vorbilder, Moden: Slavisch, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II*, Berlin-New York 1996, S. 1214-1218, L. KUBA, 241. Namen von Fahrzeugen, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II*, Berlin - New York 1996, S. 1574-1581, J. MATUŠOVÁ, 218. Ortsnamen in mehrsprachigen Ländern und Regionen – deutsch/slavisches, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II*, Berlin-New York 1996, S. 1420-1426, J. PLESKALOVÁ, 223. Morphologie und Wortbildung der Flurnamen: Slavisch, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur*

- Onomastik II, Berlin-New York 1996, S. 1447-1451, R. ŠRÁMEK, 55. Eigennamen im Rahmen einer Kommunikations- und Handlungstheorie, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I, Berlin-New York 1995, S. 380-383, R. ŠRÁMEK, 26. Namenforschung in der Tschechischen Republik, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I, Berlin-New York 1995, S. 217-221, R. ŠRÁMEK, 226. Geschichtliche Entwicklung der Flurnamen an exemplarischen Beispielen: Slavisch, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin-New York 1996, S. 1462-1467, R. ŠRÁMEK, 211. Morphologie der Ortsnamen: Slavisch, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin-New York 1996, S. 1383-1386, 5. R. ŠRÁMEK, 238. Namen von Sachen (Chreumatonymie) I, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin-New York 1996, S. 1562-1567.
- 6 R. ŠRÁMEK, Úvod do obecné onomastiky [Einführung in die allgemeine Onomastik], Brno 1999.
- 7 R. ŠRÁMEK, Paradigma onomastiky [Das Paradigma der Onomastik], Jazykovědné aktuality 31, 1994, S. 5-20, 73-93, R. ŠRÁMEK, Systemhafte Beziehungen in der Onymie, in: J. BARTŮŇKOVÁ, R. ŠRÁMEK (Hrsg.), Onymische Systeme. Zusammenfassungen der Beiträge der III. Tschechischen onomastischen Konferenz und vom V. Seminar „Onomastik und Schule“ (12.-14. 1. 1993 in Hradec Králové), Hradec Králové 1993, S. 11-14, M. KNAPPOVÁ, K funkčnímu pojetí systému vlastních jmen [Zur funktionalen Auffassung des Eigennamensystems], Slovo a slovesnost 53, 1992, S. 211-214, M. KNAPPOVÁ, O funkcích vlastních jmen v literárních textech [Über die Funktionen der Eigennamen in literarischen Texten], in: M. BIOLIK (Hrsg.), Onomastyka literacka, Olsztyn 1993, S. 27-31, M. KNAPPOVÁ, Příjmení jako systém [Die Familiennamen als System], in: E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA, J. DUMA (Hrsg.), Antroponimia słowiańska. Prace onomastyczne 35. Materiały z IX Ogólnopolskiej Konferencji Onomastycznej. Warszawa 6.-8. IX. 1994, Warszawa 1996, S. 195-200, M. KNAPPOVÁ, Obchodní jméno jako fenomén onomaziologický a sociologický [Der Handelsname als onomasiologisches und soziologisches Phänomen], Slovo a slovesnost 56, 1995, S. 276-284, R. ŠRÁMEK, K hranici domácího a cizího v onymii [Zur Grenze des Heimischen und Fremden in der Onymie], in: M. KAMIŇSKA (Hrsg.), Wpływy obce w nazewnictwie Polski. Acta Universitatis Lodziensis, Folia linguistica 27, Łódź 1993, S. 317-324, R. ŠRÁMEK, Zur Grenze zwischen der Namenkunde und Etymologie, in: W. F. H. NICOLAISEN (Hrsg.), Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996, Volume 1, Aberdeen 1998, S. 325-329, R. ŠRÁMEK, Kvantifikující aspekty v onomastice [Quantifizierende Aspekte in der Namenkunde], Slavica Slovaca 30, 1995, S. 166-171, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Poznámky k přenášení jmen v toponymii [Bemerkungen zu Namenübertragungen in der Toponymie], Acta onomastica 37, 1996, S. 133-135, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, K hierarchii onomastických termínů podle objektů pojmenovaných vlastními jmény [Zur Hierarchie der namenkundlichen Termini nach der durch Eigennamen benannten Objekte], Acta onomastica 39, 1998, S. 46-54, M. KNAPPOVÁ, Perspektiven und Methoden der Personennamenforschung, in: W. F. H. NICOLAISEN (Hrsg.), Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996, Volume 1, Aberdeen 1998, S. 168-172, R. ŠRÁMEK, K metodice výkladu vlastních jmen, zvláště místních (na příkladě proprí s

- etymonem *jelen* 'cervus elaphus') [Zur Methodik der Deutung von Eigennamen, insbesondere Ortsnamen (am Beispiel von Proprien mit dem Etymon *jelen* 'cervus elaphus')], in: P. KARLÍK, M. KRČMOVÁ (Hrsg.), *Jazyk a kultura vyjadřování*. Milanu Jelínkovi k pětasedmdesátinám, Brno 1998, S. 205-212, M. KNAPPOVÁ, *Stand und Perspektiven des Personennamenrechts in den westslawischen Staaten*, in: 18. Internationaler Kongreß für Namenforschung. Zusammenfassungen. April 1993, Trier 1993, S. 74.
- 8 R. ŠRÁMEK, *Onomastická lexikografie [Onomastische Lexikographie]*, in: F. ČERMÁK, R. BLATNÁ (Hrsg.), *Manuál lexikografie*, Jinočany 1995, S. 158-181.
- 9 R. ŠRÁMEK, *Slovník vlastních jmen slovanské lidové slovesnosti [Wörterbuch der Eigennamen des slawischen Volksschrifttums]*, in: M. BIOLIK (Hrsg.), *Onomastyka literacka*, Olsztyn 1993, S. 293-301.
- 10 M. KNAPPOVÁ, *Rodná jména v komunikaci [Die Vornamen in der Kommunikation]*, in: J. HASIL (Hrsg.), *Přednášky z XXXVI. a XXXVIII. běhu LŠSS*, Praha 1995, S. 87-94.
- 11 M. KNAPPOVÁ, *Jazyková kultura a vlastní jména [Die Sprachkultur und Eigennamen]*, in: J. JANČÁKOVÁ, M. KOMÁREK, O. ULIČNÝ (Hrsg.), *Spisovná čeština a jazyková kultura 1993. Sborník z olomoucké konference 23.-27. 8. 1993*, Praha 1995, S. 135-138.
- 12 M. KNAPPOVÁ, *Vlastní jména a spisovnost [Eigennamen und Schriftsprachlichkeit]*, in: R. ŠRÁMEK (Hrsg.), *Spisovnost a nespisovnost dnes. Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost v současné jazykové a literární komunikaci. Šlapanice u Brna 17.-19. ledna 1995*, Brno 1996, S. 150-153.
- 13 R. ŠRÁMEK, *Noremnost vlastních jmen [Das Normative der Eigennamen]*, in: R. ŠRÁMEK (Hrsg.), *Spisovnost a nespisovnost dnes. Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost v současné jazykové a literární komunikaci. Šlapanice u Brna 17.-19. ledna 1995*, Brno 1996, S. 157-159.
- 14 M. KNAPPOVÁ, *Jazyková kultura a vlastní jména [Die Sprachkultur und die Eigennamen]*, in: J. JANČÁKOVÁ, M. KOMÁREK, O. ULIČNÝ (Hrsg.), *Spisovná čeština a jazyková kultura 1993. Sborník z olomoucké konference 23.-27. 8. 1993*, Praha 1995, S. 135-138.
- 15 M. KNAPPOVÁ, J. MALENÍNSKÁ, *Kodifizierungs-, Standardisierungs- und Rechtsaspekte von Eigennamen (schriftliche Form)*, *Slovo a slovesnost* 54, 1993, S. 187-190.
- 16 M. KNAPPOVÁ, *Jazyková kultura a urbanonymie [Die Sprachkultur und Urbanonymie]*, in: M. JELÍNEK a kol. (Hrsg.), *Brno - město uprostřed Evropy. Referáty z mezinárodní konference konané ve dnech 2.-4. prosince 1993*, Brno 1994, S. 188-190.
- 17 M. KNAPPOVÁ, *Urbanonymie a její vývojové tendence v českých, zvláště pražských proměnách [Urbanonymie und ihre Entwicklungstendenzen in tschechischen, besonders Prager Verwandlungen]*, in: P. ODALOŠ, M. MAJTÁN (Hrsg.), *Urbanonymy v kontexte historie a současnosti. Materiály z onomastického kolokvia (Banská Bystrica 3.-5. 9. 1996)*, Banská Bystrica 1996, S. 153-157, M. HARVALÍK, *Uliční názvosloví a společenské faktory [Die Straßennamen und gesellschaftliche Faktoren]*, in: P. ODALOŠ, M. MAJTÁN (Hrsg.), *Urbanonymy v kontexte historie a současnosti. Materiály z onomastického kolokvia (Banská Bystrica 3.-5. 9. 1996)*, Banská Bystrica 1996, S. 158-162, H. KNESELOVÁ, *Názvy veřejných prostranství v Brně [Benennungen öffentlicher Plätze in Brünn]*, in: P. ODALOŠ, M. MAJTÁN (Hrsg.), *Urbanonymy v kontexte historie a současnosti. Materiály z onomastického kolokvia (Banská Bystrica 3.-5. 9. 1996)*, Banská Bystrica 1996, S. 168-171, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, *K vývoji jmen ulic, náměstí, nábřeží a sadů v Chocevi v minulosti a současnosti [Zur Entwicklung der Namen von Straßen, Plätzen, Ufern und Parks in Choceň in Vergangenheit und Gegenwart]*, in: P. ODALOŠ,

- M. MAJTÁN (Hrsg.), *Urbanonymy v kontexte historie a súčasnosti. Materiály z onomastického kolokvia* (Banská Bystrica 3.-5. 9. 1996), Banská Bystrica 1996, S. 163-167.
- 18 P. BOHÁČ, M. HARVALÍK, *UNO Gazetteers of Geographical Names - CZ. Toponymic Guidelines of the Czech Republic*, Praha 1997.
- 19 R. ŠRÁMEK, *Onomastičnost onomastické gramatiky* [Das Onomastische der onomastischen Grammatik], in: E. JAKUS-BORKOWA, K. NOWIK (Hrsg.), *Najnowsze przemiany nazewnicze*, Warszawa 1998, S. 255-260.
- 20 M. KNAPPOVÁ, *Jak se bude Vaše dítě jmenovat? [Wie wird Ihr Kind heißen?]*, Praha 1996.
- 21 M. KNAPPOVÁ, *příjmení užívaných v českých* [Die Familiennamen im gegenwärtigen Tschechisch], Liberec 1992.
- 22 M. KNAPPOVÁ, *Příjmení jako systém* [Die Familiennamen als System], in: E. WOLNICZ-PAWŁOWSKA, J. DUMA (Hrsg.), *Antroponimia słowiańska. Prace onomastyczne 35. Materiały z IX Ogólnopolskiej Konferencji Onomastycznej*. Warszawa 6.-8. IX. 1994, Warszawa 1996, S. 195-200.
- 23 M. KNAPPOVÁ, *Systém příjmení užívaných v českých zemích* [Das System der in den böhmischen Ländern angewandten Familiennamen], *Naše řeč* 76, 1993, S. 199-204, M. KNAPPOVÁ, *Das System der tschechischen Familiennamen*, *Namenkundliche Informationen. Beiheft 18. Studia onomastica* 9, 1995, S. 44-50, M. KNAPPOVÁ, *O systému příjmení užívaných v českých zemích* [Über das System der in den böhmischen Ländern angewandten Familiennamen], in: J. HASIL (Hrsg.), *Přednášky z XXXVI. a XXXVIII. běhu LŠSS*, Praha 1995, S. 95-102.
- 24 M. KNAPPOVÁ, *Osobní jméno jako fenomén sociolingvistický* [Der Personenneame als soziolinguistisches Phänomen], *Český jazyk a literatura* 47, 1996-1997, S. 52-58, M. KNAPPOVÁ, *Rodná jména v komunikaci* [Die Vornamen in der Kommunikation], in: J. HASIL (Hrsg.), *Přednášky z XXXVI. a XXXVIII. běhu LŠSS*, Praha 1995, S. 87-94.
- 25 M. KNAPPOVÁ, *Vladimír Šmilauer a rozvoj české antroponomastiky* [Vladimír Šmilauer und die Entwicklung der tschechischen Anthroponomastik], *Naše řeč* 80, 1997, S. 13-18.
- 26 S. PASTYŘÍK, *K projektu výzkumu hypokoristik našich rodných jmen* [Zum Projekt der Erforschung der Hypokoristika unserer Vornamen], *Onomastický zpravodaj* 34-35, 1993-1994, S. 111-113, S. PASTYŘÍK, *Počátky výzkumu hypokoristik na VŠP v Hradci Králové* [Anfänge der Forschung der Hypokoristika an der Pädagogischen Hochschule in Königgrätz], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), *Onymické systémy v regionech* (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 75-79, S. PASTYŘÍK, *Aktuální problémy issledovaniya gipokoristik* [Aktuelle Probleme der Erforschung der Hypokoristika], in: O. LEŠČÁK (Hrsg.), *Studia methodologica 2. Subjekt piznannja: ontolohičny ta metodolohičny aspekty problemy* (Serija filosofija ta metodolohija, vypusk 3. Do 200-riččja M. Vyšněvskoho), Ternopil' 1996, S. 92-93, S. PASTYŘÍK, J. BARTŮŇKOVÁ, *Die Erforschung der Hypokoristika*, in: 18. Internationaler Kongreß für Namenforschung. Zusammenfassungen. April 1993, Trier 1993, S. 53-54.
- 27 S. PASTYŘÍK, *Hypokoristika a současný mluvený jazyk* [Hypokoristika und die gegenwärtig gesprochene Sprache], in: D. DAVIDOVÁ (Hrsg.), *K diferenciaci současného mluveného jazyka. Sborník prací z mezinárodní vědecké konference*. Ostrava, září 1994, Ostrava 1995, S. 93-96, S. PASTYŘÍK, *O expresivitě hypokoristik a jejím zaznamenávání* [Über die Expressivität der Hypokoristika und ihre Aufzeichnung], in: R.

- ŠRÁMEK (Hrsg.), Spisovnost a nespisovnost dnes. Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost v současné jazykové a literární komunikaci. Šlapanice u Brna 17.-19. ledna 1995, Brno 1996, S. 154-156, S. PASTYŘÍK, Hypokoristika a kategorie rodu [Hypokoristika und die Kategorie des Geschlechts], Acta onomastica 39, 1998, S. 55-58, S. PASTYŘÍK, Co je to „hypokoristikon“? [Was ist ein „Hypokoristikon“?], in: E. KROŠLÁKOVÁ (Hrsg.), Jazyková a mimojazyková stránka vlastních mien. 11. slovenská onomastická konferencia. Nitra 19.-20. mája 1994. Zborník referátov, Bratislava – Nitra 1994, S. 104-107.
- 28 N. BAYEROVÁ, Hypokoristika v oblasti slezských nářečí [Hypokoristika auf dem Gebiet der schlesischen Mundarten], Acta onomastica 36, 1995, S. 27-30, N. BAYEROVÁ, Slovo tvorná typologie slezských hypokoristik [Die wortbildende Typologie der schlesischen Hypokoristika], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTOŇKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), Onymické systémy v regionech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 107-111, N. BAYEROVÁ, Hypokoristika v oblasti slezských nářečí (jejich slovo tvorba a podoby užívané v komunikaci) [Hypokoristika auf dem Gebiet der schlesischen Mundarten (ihre Wortbildung und Kommunikationsformen)], in: J. DAMBOŘSKÝ (Hrsg.), Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity 158/1996. Jazykověda. Linguistica č. 2. Konstancy a proměny mluvených útvarů českého národního jazyka, Ostrava 1996, S. 109-138, F. UHER, Hypokoristika ženských rodných jmen v širším brněnském regionu [Die Hypokoristika weiblicher Vornamen in der weiteren Brüner Region], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTOŇKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), Onymické systémy v regionech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 89-94, V. KOBLÍZEK, Hypokoristické podoby rodných jmen ovlivněné dialektem podkrkonošské oblasti [Die vom Riesengebirgsdialekt beeinflussten hypokoristischen Formen von Vornamen], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTOŇKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), Onymické systémy v regionech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 83-88.
- 29 J. BENEŠ, Německá příjmení u Čechů I, II (rejstříky vypracovala M. NOVÁKOVÁ) [Deutsche Familiennamen bei den Tschechen I, II (Register bearbeitet von M. NOVÁKOVÁ)], Ústí nad Labem 1998.
- 30 J. PLESKALOVÁ, Tvoření nejstarších českých osobních jmen [Die Bildung der ältesten tschechischen Personennamen], Brno 1998.
- 31 J. PLESKALOVÁ, Význam nejstarších českých antroponym pro výuku češtiny [Die Bedeutung der ältesten tschechischen Anthroponyme für den Unterricht des Tschechischen], in: M. MAJTÁN, F. RUŠČÁK (Hrsg.), 12. slovenská onomastická konferencia a 6. seminár „Onomastika a škola“. Prešov 25.-26. októbra 1995. Zborník referátov, Prešov 1996, S. 181-184, J. PLESKALOVÁ, Nejstarší období češtiny ve světle osobních jmen (na materiálu bohemik pocházejících z 11.-13. století) [Die älteste Epoche des Tschechischen im Lichte der Personennamen (am Material der aus dem 11.-13. Jahrhundert stammenden Bohemica)], in: E. RUSÍNOVÁ (Hrsg.), Letní škola slovenských studií při FFMU v Brně, Přednášky a besedy z 30. běhu LŠSS, Brno 1997, S. 102-106, J. PLESKALOVÁ, Základní problémy rekonstrukce bohemik [Die Grundprobleme der Rekonstruktion der Bohemica], Acta onomastica 36, 1995, S. 202-206, J. PLESKALOVÁ, Nejstarší česká antroponyma se sufixem -k [Die ältesten tschechischen Anthroponyme mit dem Suffix -k], in: I. POSPÍŠIL (Hrsg.), Sborník prací filosofické fakulty brněnské univerzity. A 43, Brno 1995, S. 75-80, J. PLESKALOVÁ, Nejstarší typy českých

- deadjektivních antroponym utvořených konverzí [Die ältesten Typen der durch Konversion gebildeten deadjektivischen Anthroponyme], in: P. KARLÍK, J. PLESKALOVÁ, Z. RUSÍNOVÁ (Hrsg.), Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám, Boskovice 1995, S. 159-164, J. PLESKALOVÁ, O úloze tzv. hypokoristik v nejstarším období češtiny [Über die Rolle der sog. Hypokoristika in der ältesten Epoche des Tschechischen], Naše řeč 79, 1996, S. 204-206, D. KREMZEROVÁ, Hypokoristika v historických pramenech [Die Hypokoristika in historischen Quellen], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), Onymické systémy v regionech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 101-105.
- 32 M. KNAPPOVÁ, M. HARVALÍK, Zur Entwicklung der Zunamen in Böhmen, in: R. HÄRTEL (Hrsg.), Personennamen und Identität. Namengebung und Namengebrauch als Anzeiger individueller Bestimmung und gruppenbezogener Zuordnung. Akten der Akademie Friesach „Stadt und Kultur im Mittelalter“ Friesach (Kärnten) 25. bis 29. September 1995, Graz 1997, S. 333-344.
- 33 M. KNAPPOVÁ, Osobní jména v pomístních jménech v Čechách [Die Personennamen in den Anoiikonymen Böhmens], in: L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, M. KNAPPOVÁ, J. MALEŇINSKÁ, J. MATUŠOVÁ, Pomístní jména v Čechách. O čem vypovídají jména polí, luk, lesů, hor, vod a cest, Praha 1995, S. 202-216, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Antroponyma v pomístních jménech na katastru města Choceň [Die Anthroponyme in den Anoiikonymen auf dem Kataster der Stadt Choceň], in: M. MAJTÁN, F. RUŠČÁK (Hrsg.), 12. slovenská onomastická konferencia a 6. seminár „Onomastika a škola“. Prešov 25.-26. októbra 1995. Zborník referátov, Prešov 1996, S. 114-117.
- 34 N. BAYEROVÁ, Příjmení ve Slezsku vzniklá z nespisovných útvarů českého národního jazyka [Die aus den nicht standardsprachlichen Formationen der tschechischen Nationalsprache entstandenen Familiennamen in Schlesien], in: R. ŠRÁMEK (Hrsg.), Spisovnost a nespisovnost dnes. Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost v současné jazykové a literární komunikaci. Šlapanice u Brna 17.-19. ledna 1995, Brno 1996, S. 148-149, G. HOFMANN, Křestní jména v Tachově a na Tachovsku v druhé polovině 16. století [Die Taufnamen in Tachau und seiner Umgebung in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts], Acta onomastica 36, 1995, S. 77-83, V. KOBLÍZEK, Rodná jména a jejich hypokoristické podoby v Jungmannově Slovníku česko-německém [Vornamen und ihre hypokoristischen Formen in Jungmanns Tschechisch-Deutschem Wörterbuch], Naše řeč 78, 1995, S. 31-35, J. PANÁČEK, Křestní jména Ronovců [Die Taufnamen der Herren von Ronov], Onomastický zpravodaj 34-35, 1993-1994, S. 96-110, S. PASTYŘÍK, Nad šlechtickými jmény v polovině 16. věku [Über die Adelsnamen in der Mitte des 16. Jahrhunderts], Východočeské listy historické 11-12, 1997, S. 101-108, J. KOLAŘÍK, Projekt „Onymia sancta olomoucké arcidiecéze“ [Das Projekt „Onymia sancta der Olmützer Erzdiözese“], in: E. KROŠLAKOVÁ (Hrsg.), Jazyková a mimojazyková stránka vlastních mien. 11. slovenská onomastická konferencia. Nitra 19.-20. mája 1994. Zborník referátov, Bratislava - Nitra 1994, S. 88-90, J. KOLAŘÍK, K onomastickému výzkumu patrocinií [Zur onomastischen Untersuchung von Patrozinien], Acta onomastica 36, 1995, S. 110-114, J. KOLAŘÍK, Patrocina v olomoucké arcidiecézi [Die Patrozinia in der Olmützer Erzdiözese], in: M. MAJTÁN, F. RUŠČÁK (Hrsg.), 12. slovenská onomastická konferencia a 6. seminár „Onomastika a škola“. Prešov 25.-26. októbra 1995. Zborník referátov, Prešov 1996, S. 204-206, S. PASTYŘÍK, Nomina propria duchovních v 9. století [Nomina propria der Geistlichen im

9. Jahrhundert], in: V. I. SUPRUN (Hrsg.), Kirillo-Mefodievskie tradicii na Nižnej Volge. Tezisy dokladov naučnoj konferencii, Volgograd 24 maja 1997 g. Vypusk 3, Volgograd 1997, S. 40-43.
- 35 I. LUTTERER, R. ŠRÁMEK, Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. Slovník vybraných zeměpisných jmen s výkladem jejich původu a historického vývoje [Die geographischen Namen in Böhmen, Mähren und Schlesien. Das Lexikon ausgewählter geographischer Namen mit der Deutung ihres Ursprungs und historischer Entwicklung], Havlíčkův Brod 1997.
- 36 R. ŠRÁMEK, Česko-moravsko-slezské rozdíly ve vlastních jménech: případ Nové Sady – Novosedlice – Austerlitz [Die böhmisch-mährisch-schlesischen Unterschiede in Eigennamen: der Fall Nové Sady - Novosedlice - Austerlitz], Čeština doma a ve světě 3, 1995, S. 242-244.
- 37 R. ŠRÁMEK, Etymon rad- v toponymii Moravy a Slezska [Das Etymon rad- in der Toponymie Mährens und Schlesiens], in: O. MALÍŠ (Hrsg.), Rozumět jazyku. Sborník k významnému životnímu jubileu univ. prof. PhDr. Radoslavy Brabcové, CSc., Praha 1995, S. 18-24.
- 38 R. ŠRÁMEK, K vývoji místních jmen typu Mladeč a Staříč [Zur Entwicklung der Ortsnamen des Typs Mladeč und Staříč], in: P. KARLÍK, J. PLESKALOVÁ, Z. RUSÍNOVÁ (Hrsg.), Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám, Boskovice 1995, S. 159-164.
- 39 Z. BOHÁČ, Přínos jazykovědy k dějinám osídlení Českých zemí [Beitrag der Sprachwissenschaft zur Geschichte der Besiedlung der böhmischen Länder], Acta onomastica 36, 1995, S. 38-41, I. LUTTERER, Postup osídlování Čech očima onomastika [Der Prozeß der Besiedlung Böhmens mit den Augen des Namenforschers], Naše řeč 80, 1997, S. 8-12, J. SKUTIL, Staromoravská a raně přemyslovská centra Moravy ve světle místních jmen [Die altmährischen und frühen Primislider Zentren Mährens im Lichte der Ortsnamen], Acta onomastica 36, 1995, S. 216-221.
- 40 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Vladimír Šmilauer a toponomastika [Vladimír Šmilauer und die Toponomastik], Acta onomastica 36, 1995, S. 16-26.
- 41 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Počítačové zpracování Slovníku pomístních jmen v Čechách [Die Computerbearbeitung des Wörterbuches der Anoikonyme in Böhmen], Acta onomastica 36, 1995, S. 169-186, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Das Wörterbuch der Anoikonyme in Böhmen und seine Computerbearbeitung, in: W. F. H. NICOLAISEN (Hrsg.), Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996, Volume 1, Aberdeen 1998, S. 236-242, L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Zpracovávání Slovníku pomístních jmen v Čechách za pomoci počítače [Die Bearbeitung des Wörterbuches der Anoikonyme in Böhmen mit Hilfe des Computers], in: E. BLÁHOVÁ, E. ŠLAUFOVÁ, S. WOLLMAN, M. ZELENKA (Hrsg.), Česká slavistika 1998. České přednášky pro XII. mezinárodní sjezd slavistů Krakov 27. 8.-2. 9. 1998, Praha 1998, S. 87-92.
- 42 R. ŠRÁMEK, Ukázka lexikografického zpracování pomístních jmen z Moravy a Slezska [Eine Probe der lexikographischen Bearbeitung der Anoikonyme aus Mähren und Schlesien], Acta onomastica 36, 1995, S. 230-242.
- 43 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MATUŠOVÁ, Index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách [Index der lexikalischen Einheiten der Anoikonyme in Böhmen], Praha 1991.
- 44 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, J. MATUŠOVÁ, Retrográdní index lexikálních jednotek pomístních jmen v Čechách [Rückläufiger Index der lexikalischen Einheiten der Anoikonyme in Böhmen], Praha 1991.

- 45 R. ŠRÁMEK, J. PLESKALOVÁ, Index hesel slovníku pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku [Index der Stichwörter des Wörterbuches der Anoiikonyme in Mähren und Schlesien], Manuskript.
- 46 J. PLESKALOVÁ, Tvoření pomístních jmen na Moravě a ve Slezsku [Die Bildung der Flurnamen in Mähren und Schlesien], Jinočany 1992.
- 47 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, M. KNAPPOVÁ, J. MALENÍNSKÁ, J. MATUŠOVÁ, Pomístní jména v Čechách. O čem vypovídají jména polí, luk, lesů, hor, vod a cest [Die Anoiikonyme in Böhmen. Wovon erzählen die Namen der Felder, Wiesen, Wälder, Berge, Gewässer und Wege], Praha 1995.
- 48 M. HARVALÍK, K rozložení nářečních variant pomístních jmen označujících bělidlo v Čechách [Zur Verbreitung der mundartlichen Varianten der die Bleiche bezeichnenden Anoiikonyme in Böhmen], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 65-71, M. HARVALÍK, Die mundartlichen und schriftsprachlichen Elemente in böhmischen Anoiikonymen, in: 2nd International Congress of Dialectologists & Geolinguists, Vrije Universiteit Amsterdam, the Netherlands, July 28 - August 1, 1997, Book of Abstracts, Amsterdam 1997, S. 52, M. HARVALÍK, Shody a difference v nářečném a anoiikonymickém lexiku [Übereinstimmungen und Differenzen in mundartlicher und anoiikonymischer Lexik], in: M. MAJTÁN, P. ŽIGO (Hrsg.), 13. slovenská onomastická konferencia Modra-Piesok 2.-4. októbra 1997. Zborník materiálov, Bratislava 1998, S. 73-76, M. HARVALÍK, Využití dialektologie při zkoumání pomístních jmen [Auswertung der Dialektologie bei der Flurnamenforschung], *Onomastica Slavogermanica* XXIII, 1998, S. 287-291, J. MATUŠOVÁ, Slovo *stezka* a souznačné názvy v pomístních jménech Čech [Das Wort *Steg* und die gleichbedeutenden Benennungen in den Anoiikonymen Böhmens], *Naše řeč* 76, 1993, S. 259-265.
- 49 J. MALENÍNSKÁ, Zur Übernahme tschechischer Bergnamen ins Deutsche (am Material der Oronymie des Böhmisches Mittelgebirges), *Onomastica Slavogermanica* XXI, 1994, S. 123-131, J. MALENÍNSKÁ, Německá oronymická apelativa severních Čech a jejich české ekvivalenty [Deutsche oronymische Appellative in Nordböhmen und ihre tschechischen Äquivalente], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 138-144, J. MALENÍNSKÁ, K přejetí německých nářečních oronymických apelativ do češtiny (na materiálu Slavkovského lesa, Krušných hor, Českého středohoří a Českého Švýcarska) [Zur Übernahme deutscher mundartlicher oronymischer Appellative ins Tschechische (am Material des Kaiserwaldes, Erzgebirges, Böhmisches Mittelgebirges und der Böhmisches Schweiz)], in: E. JAKUS-BORKOWA, K. NOWIK (Hrsg.), *Najnowsze przemiany nazewnictwa*, Warszawa 1998, S. 395-400.
- 50 J. MATUŠOVÁ, Poznámky k systémovým vztahům v anoiikonymii jazykově smíšených oblastí [Bemerkungen zu den Systembeziehungen in der Anoiikonymie sprachlich gemischter Gebiete], *Slovo a slovesnost* 55, 1994, S. 287-294, J. MATUŠOVÁ, Unklare Flurnamen deutschen Ursprungs in Böhmen, *Onomastica Slavogermanica* XXI, 1994, S. 115-122, J. PLESKALOVÁ, Slovtvorné adaptace německých pomístních jmen v české anoiikonymii [Wortbildende Adaptationen deutscher Anoiikonyme in der tschechischen Anoiikonymie], in: M. KAMIŠKA (Hrsg.), *Wpływy obce w nazewnictwie Polski*, Acta Universitatis Lodzianensis, *Folia linguistica* 27, Łódź 1993, S. 221-224, R. ŠRÁMEK, Akker-, -acker in tschechischen Flurnamen in Mähren, *Onomastica Slavogermanica* XXIII, 1998, S. 61-66.
- 51 J. MALENÍNSKÁ, K projektu Hydronymia Europaea [Zum Projekt Hydronymia Europaea], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTUŠKOVÁ, V. KOBLÍZEK (Hrsg.), *Onymické systémy v regionech*

- (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 151-156.
- 52 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Možliwość wykorzystania zbioru nazw terenowych z obszaru Czech dla projektu Hydronymia Europaea [Die Möglichkeit der Verwendung der Sammlung der Anonymie aus dem Gebiet Böhmens für das Projekt Hydronymia Europaea], in: K. RYMUT (Hrsg.), Hydronymia slowiańska. Tom II. Materiały z międzynarodowej konferencji hydronimicznej, Mogilany, 20-24 IX 1994 r., Kraków 1996, S. 63-67.
- 53 J. MALENÍNSKÁ, K českým jménům tekoucích vod motivovaným charakterem vody a řečiště [Zu den durch den Charakter des Wassers und Flußbettes motivierten tschechischen Gewässernamen], in: K. RYMUT (Hrsg.), Hydronymia slowiańska. Tom II. Materiały z międzynarodowej konferencji hydronimicznej, Mogilany, 20-24 IX 1994 r., Kraków 1996, S. 59-62.
- 54 Z. JISKRA, Die Miesá. Hydronymische Wanderungen durch das Stromgebiet eines westböhmisches Flusses I, Trutnov 1997.
- 55 A. DVOŘÁKOVÁ, Retrográdní index historických hydronym ze Sedláčkovy Snůšky starých jmen [Rückläufiger Index historischer Gewässernamen aus Sedláčeks Snůška starých jmen], Onomastický zpravodaj 34-35, 1993-1994, S. 11-28.
- 56 D. KÁLALOVÁ, Soupis jihočeských rybníků k 1. 1. 1981 (s údaji o lokalizaci a velikosti) [Das Verzeichnis der südböhmischen Teiche zum 1. 1. 1981 (mit den Angaben über die Lokalisierung und Ausdehnung)], Acta onomastica 37, 1996, S. 61-114.
- 57 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Jména cest v Čechách vzniklá ze jmen vlastních [Die aus Eigennamen entstandenen Hodonyme in Böhmen], Naše řeč 76, 1993, S. 205-210.
- 58 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Jména cest v Čechách vzniklá ze jmen obecných [Die aus Appellativen entstandenen Hodonyme in Böhmen], Naše řeč 77, 1994, S. 85-91.
- 59 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Jména cest v Čechách v současnosti a v minulosti [Die Hodonyme in Böhmen in Gegenwart und Vergangenheit], in: D. MOLDANOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLAŘOVÁ (Hrsg.), Cesty a cestování v jazyce a literatuře. Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995, S. 9-12.
- 60 M. KNAPPOVÁ, Cesty mírové a válečné v pomístních jménech [Widerspiegelung der Friedens- und Kriegereignisse in Hodonymen], in: D. MOLDANOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLAŘOVÁ (Hrsg.), Cesty a cestování v jazyce a literatuře. Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995, S. 13-16.
- 61 J. MALENÍNSKÁ, K souvislosti starých obchodních cest s oronymií Českého středohoří [Zum Zusammenhang alter Fernhandelsstrecken mit der Oronymie des Böhmisches Mittelgebirges], in: D. MOLDANOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLAŘOVÁ (Hrsg.), Cesty a cestování v jazyce a literatuře, Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995, S. 17-19.
- 62 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Umrličí cesta, Umrličice apod. [Die Hodonyme Umrličí cesta, Umrličice u. ä.], Naše řeč 76, 1993, S. 109-110.
- 63 B. TÉMA, Charakteristika hodonym na východním Těšínsku [Charakteristik der Hodonyme in der Ostteschener Region], Acta onomastica 36, 1995, S. 245-248.
- 64 R. ŠRÁMEK, Cizí místní jména v češtině (O exonymech v dnešní češtině) [Fremde Ortsnamen im Tschechischen (Über die Exonyme im gegenwärtigen Tschechischen)], in: F. DANEŠ, J. BACHMANNOVÁ, S. ČMEJRKOVÁ, M. KRČMOVÁ (Hrsg.), Český jazyk na přelomu tisíciletí, Praha 1997, S. 280-286, M. HARVALÍK, Exonyma a jejich fungování v jazyce [Exonyme und ihr Fungieren in der Sprache], in: M. NÁBELKOVÁ (Hrsg.), Varia VII. Zborník materiálův z VII. kolokvia mladých jazykovedcov (Modra-Piesok

- 3.-5.12.1997), Bratislava 1998, S. 206-211, M. HARVALÍK, K problému klasifikace exonym [Zum Problem der Klassifizierung der Exonyme], Slovo a slovesnost 59, 1998, S. 259-265, M. HARVALÍK, Vývojové etapy a současný stav české exonymie [Entwicklungsetappen und heutiger Stand der tschechischen Exonymie], Naše řeč 81, 1998, S. 240-244.
- 65 M. KNAPPOVÁ, Proměny pražské urbanonymie [Verwandlungen der Prager Urbanonymie], in: J. HASIL (Hrsg.), Přednášky z XXXVI. a XXXVIII. běhu LŠSS, Praha 1995, S. 33-38.
- 66 H. KNESELOVÁ, Neoficiální podoby brněnských urbanonym [Nichtoffizielle Formen von Brüner Urbanonymen], in: K. KLÍMOVÁ, H. KNESELOVÁ (Hrsg.), Propria v systému mluvnickém a slovotvorném (Sborník příspěvků z mezinárodní konference „Onomastika a škola“ konané v Brně ve dnech 10.-11.2.1998), Brno 1999, S. 94-99.
- 67 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Jména ulic, náměstí, nábřeží a sadů na katastru města Choceň v minulosti a současnosti [Die Namen von Straßen, Plätzen, Ufern und Parks im Kataster der Stadt Choceň in Vergangenheit und Gegenwart], Acta onomastica 38, 1997, S. 43-68.
- 68 B. DEJMEK, Historie a současnost Hradce Králové ve jménech ulic [Geschichte und Gegenwart von Königgrätz in Straßennamen], Hradec Králové 1993.
- 69 M. LAŠTOVKA, V. LEDVINKA u. a., Pražský uličník. Encyklopedie názvů pražských veřejných prostranství I-II [Das Prager Straßennamenverzeichnis. Enzyklopädie der Benennungen der Prager öffentlichen Plätze I-II], Praha 1997-1998.
- 70 Vgl. R. ŠRÁMEK, 238. Namen von Sachen (Chrematonymie) I, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin – New York 1996, S. 1562-1567.
- 71 R. ŠRÁMEK, L. KUBA (Hrsg.), Onomastika a škola. Sv. 3. Chrematonyma z hlediska teorie a praxe. Sborník z 3. celostátního semináře „Onomastika a škola“. Ústí nad Labem 21.- 22. 6. 1988 [Onomastik und Schule. Band 3. Chrematonyme vom Gesichtspunkt der Theorie und Praxis. Sammelband vom 3. gesamtstaatlichen Seminar „Onomastik und Schule“. Aussig 21.-22.6.1988], Brno 1989.
- 72 M. KNAPPOVÁ, 239. Namen von Sachen (Chrematonymie) II, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin – New York 1996, S. 1567-1572.
- 73 L. KUBA, 241. Namen von Fahrzeugen, in: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik II, Berlin – New York 1996, S. 1574-1581.
- 74 M. KNAPPOVÁ, Obchodní jméno jako fenomén onomaziologický a sociologický [Der Handelsname als ein onomasiologisches und soziologisches Phänomen], Slovo a slovesnost 56, 1995, S. 276-284, M. KNAPPOVÁ, Proměny hospodářských chrematonym [Wandlungen wirtschaftlicher Chrematonyme], in: M. ŽEMLIČKA (Hrsg.), Termina 94. Liberec 21.-23. června 1994. Konference o odborném stylu a terminologii. Sborník příspěvků, Liberec 1995, S. 152-157, M. ČECHOVÁ, Současné změny ve firemních názvech [Gegenwärtige Veränderungen bei Firmenbenennungen], Naše řeč 77, 1994, S. 169-178.
- 75 L. KUBA, Názvy kolejnicových dopravních prostředků na území Čech [Benennungen der Schienenverkehrsmittel auf dem Gebiet Böhmens], in: D. MOLDOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLÁŘOVÁ (Hrsg.), Cesty a cestování v jazyce a literatuře. Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995, S. 28-34, J. ŠIMANDL, O čem vypovídají názvy vlaků [Wovon die Benennungen von Zügen erzäh-

- len], *Čeština doma a ve světě* 3, 1995, S. 41-44, L. KUBA, J. HVĚZDOVÁ-ZÁVOROVÁ, Pojmenování a značení jednostopých motorových vozidel naší výroby [Benennungen und Bezeichnungen der einspurigen Kraftfahrzeuge tschechischer Herkunft], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 121-128, L. KUBA, Automobil a chrématonomastický průzkum [Das Automobil und die chrematonomastische Untersuchung], *Onomastický zpravodaj* 34-35, 1993-1994, S. 40-58, L. KUBA, Identifikace a jména letadel [Identifizierung und die Flugzeugnamen], *Onomastický zpravodaj* 34-35, 1993-1994, S. 59-68, P. ŠMEJKAL, Mezi nebem a zemí [Zwischen Himmel und Erde], in: O. MALÍŠ (Hrsg.), *Rozumět jazyku. Sborník k významnému životnímu jubileu univ. prof. PhDr. Radoslavy Brabcové*, CSc., Praha 1995, S. 43-47.
- 76 M. ČECHOVÁ, Názvy českých cestovních kanceláří [Die Benennungen tschechischer Reisebüros], in: D. MOLDANOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLÁŘOVÁ (Hrsg.), *Cesty a cestování v jazyce a literatuře. Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995*, S. 20-24, M. ČECHOVÁ, Charakter pojmenování cestovních kanceláří [Charakter der Reisebürobenennungen], *Naše řeč* 79, 1996, S. 129-134, H. KNESELOVÁ, Názvy cestovních kanceláří v Brně [Benennungen der Reisebüros in Brunn], in: D. MOLDANOVÁ, M. ČECHOVÁ, J. HORÁLEK, I. KOLÁŘOVÁ (Hrsg.), *Cesty a cestování v jazyce a literatuře. Sborník příspěvků z konference konané 6.-8. 9. 1994, Ústí nad Labem 1995*, S. 25-27.
- 77 M. KNAPPOVÁ, O funkcích vlastních jmen v literárních textech [Über die Funktionen der Eigennamen in literarischen Texten], in: M. BIOLIK (Hrsg.), *Onomastyka literacka*, Olsztyn 1993, S. 27-31.
- 78 L. LEDERBUCHOVÁ, Pojmenování postavy ve struktuře uměleckého textu [Benennung der Gestalt in der Struktur des Kunsttextes], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍŽEK (Hrsg.), *Onymické systémy v regionech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastyka a škola“)*, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové, Hradec Králové 1995, S. 215-222.
- 79 E. MICHÁLEK, K vlastním jménům v nejstarší české bibli [Zu den Eigennamen in der ältesten tschechischen Bibel], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 151-154, K. KOMÁREK, Znění osobních jmen v českém překladu Jeruzalémské bible [Die Formen der Personennamen in der tschechischen Übersetzung der Jerusalemer Bibel], *Acta onomastica* 37, 1996, S. 115-120, S. PASTYŘÍK, Hypokoristika v díle Vincence Brandla *Glossarium illustrans* [Die Hypokoristika in Vincenc Brandls Werk *Glossarium illustrans*], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 196-201, V. BOK, K výskytu jmen z eposu o Tristanovi a Isoldě ve středověkých a raně novověkých Čechách [Zum Vorkommen der Namen aus dem Epos von Tristan und Isoldé im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Böhmen], *Acta onomastica* 36, 1995, S. 121-128, V. MILLER, Antroponyma v románu Jana Drdy *Putování Petra Sedmilháře* [Die Anthroponyme in Jan Drdas Roman *Putování Petra Sedmilháře*], *Onomastický zpravodaj* 34-35, 1993-1994, S. 77-81, J. BARTOVÁ, Ladislav Fuks – postavy a jména [Ladislav Fuks – Gestalten und Namen], *Čeština doma a ve světě* 3, 1995, S. 209-210, S. PASTYŘÍK, Labyrint proprií v Labyrintu světa [Das Labyrinth der Propria in Komenskýs Labyrinth světa], *Češtinář* 8, 1997-1998, S. 8-11, S. PASTYŘÍK, Hypokoristika v povídkách Boženy Němcové [Die Hypokoristika in Erzählungen von Božena Němcová], in: J. BARTŮŇKOVÁ, J. DVOŘÁK (Hrsg.), *Prameny díla, dílo pramenem. Sborník příspěvků z konference o životě a díle Boženy Němcové*, konané 15.-16. září 1992 v Hradci Králové, Hradec Králové 1995, S. 191-196.
- 80 H. BLAUDEOVÁ, Charakteristika vlastních jmen v moravských lidových pohádkách [Charakteristik der Eigennamen in mährischen Volksmärchen], in: R. ŠRÁMEK, J.

- BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍŽEK (Hrsg.), Onymické systémy v regiónech (Sborník příspěvků z V. semináře "Onomastika a škola", konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 229-232.
- 81 S. PASTYŘÍK, Vlastní jména v českých lidových pranostikách [Die Eigennamen in den tschechischen Bauernregeln], in: R. ŠRÁMEK, J. BARTŮŇKOVÁ, V. KOBLÍŽEK (Hrsg.), Onymické systémy v regiónech (Sborník příspěvků z V. semináře „Onomastika a škola“, konaného 12.-14. ledna 1993 v Hradci Králové), Hradec Králové 1995, S. 243-248.
- 82 L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, Nazwy własne w poszczególnych rodzajach pieśni ludowych w Czechach [Die Eigennamen in einzelnen Arten von Volksliedern in Böhmen], in: M. BIOLIK (Hrsg.), Onomastyka literacka, Olsztyn 1993, S. 285-291, M. SUCHÁNKOVÁ, Rodná jména v lidových písních [Die Vornamen in Volksliedern], Čeština doma a ve světě 5, 1997, S. 39-41.
- 83 E. KOUDELKOVÁ, O překládání vlastních jmen v pohádkách Boženy Němcové do angličtiny [Zur Übersetzung der Eigennamen in den Märchen von Božena Němcová ins Englische], in: E. KOUDELKOVÁ, M. MARKOVÁ (Hrsg.), Sborník '97, Liberec 1997, S. II-26.
- 84 H. MALÍKOVÁ, Vlastní jména v českém a slovenském překladu Chevallierova románu Zvonokosy a problematika jejich překládání [Die Eigennamen in der tschechischen und slowakischen Übersetzung von Chevalliers Roman Clochemerle und die Problematik ihrer Übersetzung], Univerzita Jana Evangelisty Purkyně. Pedagogická fakulta. Zpravodaj katedry bohemistiky 5, 1995, Nr. 1, S. 7-14, Nr. 2, S. 2-13.

B. Neuerscheinungen

BRACHMANN, Jürgen (Hrsg.), Burg – Burgstadt – Stadt. Zur Genese mittelalterlicher nichtagrarischer Zentren in Ostmitteleuropa. Akademie Verlag Berlin 1995, 351 S.

Vorliegende Publikation ist das Ergebnis einer 1993 in Berlin am Forschungsschwerpunkt „Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas“ durchgeführten internationalen Tagung. Die Komplexität des Gegenstandes und auch die Anlehnung an die Aufgabenstellung des Arbeitsbereiches *Germania Slavica* erforderten und gewährleisteten eine interdisziplinäre Betrachtungsweise. Der Titel des Bandes kennzeichnet eine in der Forschung der letzten Jahrzehnte lebhaft und z.T. kontrovers behandelte Problematik (bes. Burgstadt). Ziel des Herausgebers und der Autoren war eine Versachlichung der Diskussion und „die Erhellung jener Kräfte und Strukturen, die diese Entwicklungsphase Ostmitteleuropas charakterisieren, den Unterschied zur frühstädtischen Entwicklung im westlichen Mitteleuropa begründen und Ursachen und Triebkräfte bestimmen, welche wesentlich zur Durchsetzung der kommunalen Stadt auch in Ostmitteleuropa beigetragen haben“. Zugleich zeigt der Band den beträchtlichen Anteil tragfähiger Ergebnisse von Archäologie, Mediävistik und Sprachwissenschaft in Polen, Tschechien, der DDR und Ungarn. Auffallend ist, daß der Band keinen Beitrag aus oder über Sachsen enthält. Frühstädtische Siedlungen fehlen jedenfalls nicht.

Optisch wie inhaltlich umschließen die Beiträge von E. ENGEL „Wege zur mittelalterlichen Stadt“ sowie vom Hrsg. „Von der Burg zur Stadt – Mag-

deburg und die ostmitteleuropäische Frühstadt. Versuch einer Schlußbetrachtung“ die 25 weiteren Artikel wie eine Klammer. ENGEL erfaßt die räumliche, wirtschaftliche, strukturell-rechtliche und politisch-soziale Dynamik der entstehenden mittelalterlichen Stadt und billigt „drei Aspekten besondere Bedeutung zu:

1. grundherrschaftliche Beziehungen für den Stadtbildungsprozeß und in der weiteren städtischen Entwicklung,
2. dem Markt als wirtschaftlich bedeutender Stufe auf diesem Wege,
3. der Kombination von politisch-kirchlichem Herrschaftszentrum und kaufmännisch-gewerblicher Niederlassung, die sich rasch zu einem mehrteiligen oder mehrkernigen Siedlungskomplex, einer multifunktionalen frühstädtischen Siedlungsagglomeration entwickelten, deren Bezeichnung als Burgstadt zu eng ist, in deren Rahmen aber die Burgstadt eine spezifische, stärker herrschaftlich geprägte Form darstellte.

In der konkreten Entwicklung kennzeichneten Übergänge und Mischformen die städtischen Frühformen, die manche spätere Stadt in chronologischer Folge in allen Stufen durchlief...“ (22).

In gewohnter interdisziplinärer Herangehensweise setzt H. BRACHMANN das konkrete Beispiel Magdeburg in vergleichender Gesamtsicht zu den anderen Beiträgen und differenziert drei Phasen frühstädtischer Entwicklung: Handelsplatz/Markt, Burgstadt, kommunale Stadt. Auch er entscheidet sich für die Verwendung des Begriffs *Burgstadt* und würdigt einleitend die Leistung von H. LUDAT und W. SCHLESINGER, die mittels der Wortgeschichte die Bedeutung slawischer Suburbien und Burgmärkte erkannten sowie die

Erkenntnisse der Tagung zu Problemen der Agglomeration. „Da als Mittelpunkte dieser Agglomerationen, insbesondere zur Zeit der Blüte des sogenannten Dienstsiedlungssystems, ebenfalls überwiegend Burgen, ...erscheinen, die, wie schon in der vorausgehenden Stammeszeit, weiterhin erste Anlaufpunkte für den Fernhandel blieben, steht der herrschaftliche Charakter dieser Siedlungskomplexe außer Zweifel, eine Entwicklung, der auch die Namengebung durch die Beibehaltung der slawischen Burgbezeichnungen *grad/grad/gard* offensichtlich Rechnung trug. In dieser rechtlichen Gemeinsamkeit liegt der m.E. entscheidende Grund dafür, diese Phase frühstädtischen Lebens sowohl im ostfränkisch-deutschen als auch im slawischen und ungarischen Bereich unter dem Begriff der Burgstadt zu subsumieren. Von der sich in Westeuropa in der Form eines mehr oder weniger deutlich ausgeprägten topographischen Dualismus ausbildenden Frühstadt unterschied sich die ostmitteleuropäische Burgstadt jedoch durch ihre dominierende „Vielkernigkeit.“ (342).

Eine notwendigerweise interdisziplinär zu betreibende Siedlungsgeschichte ist ohne Einbeziehung der Onomastik nicht denkbar, wie das nicht nur in den Beiträgen der Archäologen oder Mediävisten zum Ausdruck kommt, sondern durch vier Arbeiten mit spezieller namenkundlicher Thematik unterstrichen wird. Namentypologisiertes in der Städtebenennung bietet R. Šrámek und fände es nützlich, „wenn sich die Namenkunde für die EN-Kategorie „Stadt“ auf den Terminus *U r b o n y m* und auf alle sich intra muros einer Stadt befindenden Objekte, die mit Hilfe eines EN identifiziert werden (mit Ausnahme der Personennamen), auf den Terminus *U r b a n o n y m* einigen könnte“

(226). Im Lichte der Ortsnamen untersucht B. CZOPEK das frühmittelalterliche Kraków als städtisches Zentrum der Fürstenmacht. E. FOSTER erschließt Namen slawischer Burgen in Brandenburg als historische Quelle. Die Verknüpfung mit archäologischen Erkenntnissen ist überzeugend. Bedenklich erscheint jedoch die Gleichsetzung der Burgwarderwähnungen des 10. mit denen des 13. Jahrhunderts und der damit verbundenen Ausklammerung der Siedlungsdynamik. Den polnischen Ortsnamen *Stupsk*, deutsch Stolp, in Pommern im Lichte neuer archäologischer Untersuchungen stellt E. RZETELSKA-FELESZKO vor. Ähnlich wie *gród/gard* weist das Appellativum *stup* „eine hohe namengebende Produktivität auf“ (185). Die Autorin entscheidet sich für die Bedeutung *stup* 'Pfosten'. Am Beispiel der Stadt *Stupsk* am Fluß *Stupia* bringt sie dies mit einem Pfosten in Verbindung, der bereits vor der Mitte des 12. Jahrhunderts einen Flußübergang der „alten pommerschen Hauptstraße“ kennzeichnete. Sie führt für das polnische Pommern weitere 12 und für Mecklenburg und Brandenburg 18 Ortsnamen auf, ohne jedoch die verkehrsanzeigende Bedeutung zu untermauern. Die These ist interessant – man vergleiche die Diskussion um den Namen Zuckmantel – bedarf aber weiterer Untersuchungen, bei denen neben der Archäologie vor allem die Historische Geographie gefragt sein wird.

Im Zusammenhang mit seinen Darstellungen zur Multiethnizität in der Stadt als Faktor gesellschaftlicher und staatlicher Entwicklung verweist Ch. LÜBKE auf den engen „Zusammenhang zwischen der Rechtsstellung fremder Kaufleute und der Gewährung von Gastfreundschaft“, die der altrussische Terminus *gost* – in der deutschen Parallele „Gast“ – verdeutlicht (41) und auf die s. M. bislang unterschätzte Rol-

le der *hospites* im Handel. Unter diesem Blickwinkel könnten eventuell auch die slavischen Ortsnamen mit dem Bestandteil *-gost* betrachtet werden (Wogastisburc).

Rainer Aurig

Nominationsforschung im Deutschen. Festschrift für Wolfgang Fleischer. Hrsg. von Irmild BARZ, Marianne SCHRÖDER. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien: Peter Lang 1997. 499 S.

Im Frühjahr 1999 wurde der national und international weithin anerkannte Sprachwissenschaftler Wolfgang FLEISCHER aus seinem schaffensreichen Leben gerissen. Seinen 75. Geburtstag hatten Freunde, Schüler und Kollegen zum Anlaß genommen, ihn mit vorliegendem Buch zu würdigen. Wiewohl Zentrales im reichen wissenschaftlichen Werk W. FLEISCHERS über den Titel der Festschrift ausgewiesen wird, ist klar, daß die ganze Breite seines wissenschaftlichen Schaffens, auf die die Beiträge orientieren, nur angedeutet ist. Sowohl die großen Themenbereiche (Nomination in der Sprachentwicklung, 15-144; Nomination und Nominationseinheiten, 147-334 und Nomination und Text, 337-468) als auch das sich anschließende Verzeichnis zu Buchveröffentlichungen (10), Beiträgen in Sammelwerken und Zeitschriften (146) und noch weiteren (171!) Zeugnissen wissenschaftlicher Aktivitäten (u. a. Würdigungen, Diskussionsbemerkungen, Rezensionen sowie Hinweise zu Herausgeberschaft und be-

treuten Dissertationen) weisen darauf hin, daß der Forscher und Lehrer Wolfgang FLEISCHER stets im Beziehungsgefüge von Sprache und Kommunikation wissenschaftliche Fragestellungen sah, dort erforschenswerte Gegenstände bestimmte und – vermittels der von ihm vorgelegten Ergebnisse – immer wieder zur kritischen Befragung der bis dahin erreichten Erkenntnisse ermunterte. In diesem Sinne hat auch die Onomastik von ihm profitiert. In bezug auf die obige „Statistik“ weisen fast 20% aller ausgewiesenen Veröffentlichungen mittelbar oder unmittelbar über ihre Thematik selbst auf dieses Forschungsgebiet W. FLEISCHERS hin, nicht zu vergessen, daß er viele Jahre Mitherausgeber der Namenkundlichen Informationen war und dabei die nationale und internationale Anerkennung des genannten Referentenorgans mitbegründet und -bewirkt hat. So wundert es nicht, wenn auch eine Reihe onomastisch bestimmter Beiträge die Festschrift füllen, auf die hier vorzugsweise eingegangen werden soll.

Volkmar HELLFRITZSCH (71-83) referiert 'Zu kirchlich motivierten Ortsnamen Sachsens' auf dem Hintergrund des umfassenden Landesausbaus im Hoch- und Spätmittelalter. Einbezogen und interpretiert wird eine Auswahl aus bereits publiziertem Material, das ganz im Sinne auch von wissenschaftlichen Zielsetzungen des Jubilaris eine onomastisch Weiterbehandlung erfährt. Dabei wird anhand der Namenssimplizia *Abtei, Kapelle, Kartause, Kloster, Zelle* und *Wittum* (letzteres mit Hinweis auf die Problematik und Möglichkeit einer auch auf andere Herkunft deutenden Namenbasis) und der Namenkomposita (differenziert nach Grund- und Bestimmungswortkonstituenten, bspw. nach Lage, Farbe, Alter der das Grundwort *-kirch/-en* determinierenden Konstituenten oder

bezüglich der mit *Kirch*- verbundenen Nomen) das appellativisch merkmalhaft und auch *proprial* (Kirchenheilige) bestimmte nominale Reservoir nicht nur vorgestellt, sondern auch die Namengebungsergebnisse aus Sprachhandlungen im Rahmen politischer Wirkungskreise/Strukturen, kirchlich-religiöser Zielsetzungen, ökonomischer Interessen oder auch „nur“ siedlungsgemeinschaftlicher Zusammengehörigkeit erklärt. In diesem Prozeß erwachsen und begegnen sich konkurrierende „neue“ Kreationen, indem bislang identifizierende nominale Elemente aufgehoben bleiben (**Bobengrüene*) und diese, in Abgrenzung zu einem anderen, den Identifikanten („Namenschöpfern“) schon geläufigen Ortsnamen eine nominale Präzisierung erfahren (können). Das wird besonders augenscheinlich in den Abschnitten zu den Ortsnamen *Bobenneukirchen*, *Markneukirchen* und *Kirchberg* (s. Zwickau) dargestellt. Die aus fünf kurz und prägnant formulierten Thesen bestehende Zusammenfassung, die unter den Anmerkungen aufgeführten sorgfältig recherchierten Quellen und ein ausführliches Literaturverzeichnis runden die Aussagekraft des Beitrages ab.

Die zwei nachfolgenden Beiträge sind über ihre Bezugnahme auf die appellativisch wie onymisch verwendbaren Kennzeichnung *deutsch*, die in der jüngsten deutschen Geschichte geradezu zum „brisanten“ Wort geriet, thematisch nah, die Verfasser verfolgen jedoch, entsprechend ihrer Thematik, unterschiedliche Intentionen.

Horst NAUMANN (85-92) beschäftigt sich unter der Überschrift 'Ethnische Kennzeichnungen als Familiennamen: deutsch' damit, in welchen sozialen Umgebungen (im weitesten Sinne) das in einer komplizierten Genesis (ethnische) Identifizierungspotenz gewinnende Nomen tatsächlich Element

des anthroponymischen Systems und kommunikativ wirksames Identifizierungsmittel werden konnte. War es innerhalb eines Sozialverbandes mit Sprachträgern unterschiedlicher ethnischer Zugehörigkeit klar, daß einer der Sprachträger deutschsprachig ist, so konnte dieser auch mit *deutsch* im sich herausbildenden Familiennamensystem merkmalhaft charakterisiert werden. Auffällig ist freilich, daß gerade im Anhaltinisch-Thüringisch-Obersächsischen bis etwa 1500 gegenüber z.B. heutigen Verhältnissen der Anteil der *Deutsch*-Namen, „bei sonst voller Palette an...Volks-, Stammes- und Landschaftsnamen“ (88) noch sehr gering erscheint. Weit auffälliger dagegen finden sich in Kontinuität und Überlieferung *Beyer*, *Böhme*, *Hesse*, *Flämig/Flemming*, *Franke*, *Pole*, *Sachse*, *Döring*, *Wend/Windisch/Windischmann*. Daß nicht alle heute noch *deutsch* enthaltenden Familiennamen (vgl. *Undeutsch* und *Roßdeutscher/Roßdeutscher*) etwas mit ethnischer Zugehörigkeit zu tun haben müssen, erschließt sich aus dem kleinen Exkurs (90f.). Im Rückblick auf W. FLEISCHERS Veröffentlichung „Die deutschen Personennamen“ (1964) resümiert NAUMANN aufgrund weiterer, auch eigener Untersuchungen, daß die mit *deutsch* gebildeten Familiennamen in ein nomenkundliches System von Herkunftsnamen im weitesten Sinne eingebettet sind, in dem die auf ethnischer Kennzeichnung beruhenden, sachlich gesehen, die Spitzenposition einnehmen. Zugleich erweise sich, daß jene Familiennamen Ausdruck enger sozialer Beziehungen in Gebieten mit unterschiedlichen ethnischen Verbänden sind, wo sich im ethnischen Miteinander eine Vielzahl volkssprachlicher Bildungen entwickelten, die bis heute im Familiennamenschatz erhalten geblieben sind.

Manfred W. HELLMANN (S. 93-107) stellt 'Das „kommunistische Kürzel BRD“' in den Mittelpunkt seiner Ausführungen und äußert sich dabei zur Geschichte des öffentlichen Umgangs mit den Bezeichnungen für die beiden deutschen Staaten (vgl. auch vollständigen Titel des Beitrages). Unter den Abschnitten 'Zum Bezeichnungsproblem' und 'Zum Regelungsproblem' verweist HELLMANN darauf, daß Staaten (dem Völkerrecht nach) selbst festlegen können, wie sie sich nennen und von andern benannt sein wollen, daß es aber bei der Verwendung von Kurzbezeichnungen und bei Initial-Abkürzungen Probleme geben kann, die sich mit Bezug auf die vormaligen beiden deutschen Staaten insofern als Dilemma erwiesen, als aus staatspolitischen Doktrinen heraus ein jeweils (ideologisch) anders sprachlich motivierter Zugriff auf *deutsch* bzw. *Deutschland* erfolgte. Da die gesellschaftspolitische Aufforderung zur Aufbereitung und -arbeitung der Geschichte beider deutscher Staaten auch nach einem Jahrzehnt aktuell geblieben ist, haben die Ausführungen zu diesen Problemen nicht allein dokumentarischen Wert. Ausgehend von im Artikel erwähnten Aktivitäten der Regierenden in beiden deutschen Staaten zur „Regelung“ der Staatenbezeichnung/Staatsnamengebung/-festschreibung ist HELLMANN nur zuzustimmen, wenn er schreibt, daß Sprachregelungen dann problematisch werden, „wenn sie über den amtlichen Gebrauch hinaus die Öffentlichkeit auf einen einheitlichen Gebrauch festlegen wollen... Nicht der Staat hat den Bürgern aufs Maul zu schauen, sondern die Bürger ihrem Staat und seinen Vertretern und Amtswaltern“. Die Crux bei der Sache ist freilich, daß das Postulat, wonach „die Freiheit des Sprachgebrauchs ein unverzichtbareres gesellschaftliches

Regulativ gegenüber der Dominanz einer Sicht ist“ von keinem amtlichen Sprachregler offen bestritten wird (S. 97), es wohl aber auch künftig nicht an Versuchen fehlen dürfte, es zu unterlaufen ...

Unter dem zweiten großen Abschnitt – Nominationen und Nominatoneinheiten – äußert sich Ernst EICHLER 'Zum Eigennamen als Komplex von Subklassen' (213-218). Er knüpft dabei an Probleme an, die auch W. F. im Rahmen theoretischer Darlegungen immer wieder beschäftigten (zuletzt 1992 in bezug auf die Einbindung von Eigennamen in Namensfeldern). EICHLER verdeutlicht, daß die Handhabung der Terminologie Anthroponym = Personennamen/Toponym = Ortsname bzw. Örtlichkeitsname bezüglich der realen sprachlichen und kommunikativen Verhältnisse über die der Mensch seinesgleichen und den Raum, in dem er wirkt, identifizierend erfaßt, noch immer defektiv erscheint. Nach EICHLER ist die kommunikative Tatsache, daß „ein und derselbe Eigenname in verschiedene Namenklassen eingeordnet werden kann/muß“ und die Frage, wie weit die Einordnungsfähigkeit vieler Eigennamen anzusetzen ist, in der Forschung bislang zu wenig beachtet worden, was ihn zu der Feststellung veranlaßt, „daß (für ?) die gegenwärtige Situation durch eine Kluft zwischen diachronisch-etymologisch-empirischer und synchronisch-theoretischer Forschungsrichtung charakteristisch ist“ (S. 216). Mehr als bisher müßte auf stufenweise Übergänge bei anfänglich appellativer Identifikation hin zur onymischen geachtet werden, was bedeutet, den Prozeß der Namenwerdung stärker in den Mittelpunkt der Forschung zu rücken. Gerade in diesem Sinne habe W. F. seit den 60er Jahren Wege beschrritten, die auch

in Zukunft für die Onomastik richtungweisend bleiben sollten.

Ausgehend von eigenen tiefgründigen Forschungen zur Anthroponymie widmet sich Wilfried SEIBICKE der 'Alliteration von Personennamen' (219-227) als einem namenästhetischen Phänomen. Ausgehend von Einschränkungen und Möglichkeiten der Stabreimung im Rahmen der germanischen Personennamenverwendung bzw. -gestaltung werden heute in der Onymie begegnende Fälle referiert. Zu Grunde gelegt sind Heidelberg und Wiesbadener Standesamtslisten des Jahrganges 1988, ein Corpus, das die Namen der Neugeborenen und die Namen der Eltern einschließt. Insgesamt wurden 7 722 Namen von Müttern und Töchtern sowie von Vätern und Söhnen einbezogen. SEIBICKE kommt zu dem Schluß, daß alliterierende Personennamen „einen beachtlichen Bestandteil der deutschen Anthroponymie bilden, und zwar sowohl bei den Eltern als auch bei den Kindern“ (vgl. 226). Dabei stellt er generationsmäßige Unterschiede heraus (Namen der Väter eher vom Typ *Hans Erich H.*, Jungen dagegen *Martin M.* oder *Jürgen Jakob X.*; Namen der Mütter eher vom Typ *Brigitte Brunhilde X.* oder *Karin X. K.*, bei den Mädchen dagegen *Sabrina Saskia X.* oder *Kirsten K.*) sowie die Auffälligkeit bestimmter Konsonanten, etwa von *H.* Erklärungen für Spitzenwerte bringt SEIBICKE in Zusammenhang mit Namen "moden" und der Häufigkeit bestimmter Familiennamen.

Im Beitrag „Wege onymischer Identifikation“ (229-247) bemühen sich Armin KRAUSE und Jochen STERNKOPF in bestimmten Onymen einer Region Identifikationspotentiale als Elemente regionalen Selbstbewußtseins zu sehen. Sie gehen davon aus, daß über Onyme (hier am Beispiel von Apothe-

kennamen) Sprachwerteeinstellungen bzw. Sprachwertstrukturen erkennbar gemacht werden können, wobei die „Verortung“ des Namens als Ausdruck von Prozessualem wie Resultativem im Verlauf von Sprachhandlungen geschieht, was dazu führen kann, daß ein Funktionswandel von der Identifizierbarkeit des Objektes hin zu der Identifikation mit dem Objekt eintritt. Angeknüpft wird hierbei an das auch von W. F. immer wieder benannte und erörterte Beziehungsgefüge von Appellativum und Eigennamen in der kommunikativen Wirklichkeit.

Schließlich fand Lorelies ORTNER mit Bergblumennamen originelle Möglichkeiten, nicht nur im übertragenen Sinne, sondern auch mit Blick auf die unterschiedlichen Auffassungen zur „Namenhaftigkeit“ von Pflanzenbenennungen zu gratulieren. In ihrem Beitrag „Die Benennung von Pflanzen: Deutsche Büchernamen zwischen wissenschaftlicher Nomenklatur und Volksnamen“ (305-323) lenkte sie die Aufmerksamkeit auf eine dritte Schicht von Nominationen im Rahmen der von den Botanikern verwendeten Trivialnamen oder Vernakularnamen. Dargestellt wird im Beitrag, daß Pflanzenbenennungen unterschiedliche Fachlichkeitsgrade erreichen und dabei die sogenannten „Büchernamen“ oder „Buchnamen“ aufgrund ihrer professionellen Schöpfung im Gegensatz zu den „natürlich“ entstandenen Volksnamen oft künstlich wirken, was nicht heißt, daß sie nur in wissenschaftlichen Fachbüchern begegnen. Unter Hinweis auf W. F. würden Buchnamen als Artnamen wegen ihrer binären Nomenklatur (Art-Epitheta+Gattungsname) eher nicht als Eigennamen, sondern als „terminologische Wortgruppen“ klassifiziert, dagegen signalisiere aber die Großschreibung die Tendenz zur Onymisierung. Nach Analyse von 1 588

Stichwörtern stellt sie wichtige Unterschiede zwischen Büchernamen und Volksnamen heraus, wonach die komplexen Strukturen am häufigsten vorkommen und dabei die Verteilung Komposita : Wortgruppenlexeme durch Benennungsmotive konditioniert ist, also grundsätzlich keine Kompositadominanz besteht. Des weiteren sind Motive, die den wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wert der Pflanze betonen, in den „Büchernamen“ nur selten belegt, dagegen ist bei der „Kreation“ der Büchernamen der Blick besonders auf die Form und Oberflächenbeschaffenheit von Pflanzenteilen gerichtet. Während die Spontaneität von Benennungsmotiven bei den Volksnamen im Vordergrund steht, stellen die Büchernamen oft am lateinischen Vorbild orientierte (tradierte) Neubenennungen dar. Mit Hinweis auf das wechselvolle Schicksal deutscher Büchernamen und unter vielsagender Bezugnahme auf die Benennung *Fleischer's* (!) *Weidenröschen* wählt L. O. schließlich ein Beispiel aus, um das über die Analysen Erschlossene zu erhärten, indem nach ihrer Ansicht der Anspruch an „Namenhaftigkeit“ durch höchsten Fachlichkeitsgrad und geringes Ausmaß an Motiviertheit bestärkt wird.

Die Beschränkung auf onomastische Darstellungen im Band setzt – zugegebenermaßen – den Standpunkt einer theoretisch definierten Dichotomie von onymischen und nichtonymischen Nominationen im Benennungssystem voraus, was in den Hintergrund treten läßt, daß in der Sprachwirklichkeit zwischen Namen und Nichtnamen fortwährend kommunikativ konditionierte Beziehungsgefüge erwachsen und wirken (vgl. Inhalte und Intentionen der bis hierher besprochenen Beiträge). In einer Reihe weiterer Aufsätze des Bandes wird auf entspre-

chende Wechselseitigkeiten des Nominationsgebrauchs hingewiesen, so bspw. bei Klaus-Dieter LUDWIG 'Neue Benennungen und Wörterbuch am Beispiel wende-typischer Lexik' (133-144) oder im Beitrag von Holm FLEISCHER 'Zu vereinigungsbedingten Referenzproblemen in der Benennungspraxis der Medien' (117-132), die sehr umsichtig bewußt machen, wie Benennungen und Bezeichnungen von Personen und Institutionen in den beiden Deutschlands vor der Wende, im Verlauf der Wende bis zur deutschen Einheit im Jahre 1990 und danach bis in unsere Zeit durch historisierende attributive Zusätze neue charakteristische Benennungsbedürfnisse erfüllen konnten. Andererseits aber bleiben auch in der Sprachwirklichkeit der „neuen“ Bundesrepublik Benennungsprobleme bestehen, die weiterer Untersuchung bedürfen, da sie nicht auf den „DDR-typischen Sprachgebrauch“ zu reduzieren sind. Nicht allein die hier aufgegriffenen, sondern sämtliche im Band reflektierten Themenkreise gehörten zu den zentralen Forschungsanliegen W. FLEISCHERS und verdienen auch weiterhin uneingeschränkte Beachtung der Nominationsforschung, ganz im Sinne des leider mittlerweile verstorbenen Forschers und Gelehrten Wolfgang FLEISCHER.

Fritz-Peter Scherf

Westmünsterländische Flurnamen. Im Auftrag des Landeskundlichen Instituts Westmünsterland herausgegeben von Ludger KREMER und Timothy SODMAN, Bände 10-16, Vreden 1993-1998.

Vor dem Hintergrund der anfangs der 80er Jahre durchgeführten Aufnahme und Bearbeitung der Vredener Flurnamen (Piirainen 1984)¹ und der zwischen 1982 und 1987 von Antwerpener Studenten vorgenommenen Untersuchungen zur Mikrotoponymie im deutsch-niederländischen Grenzgebiet wurde 1988 vom Landeskundlichen Institut Westmünsterland in Vreden (Kr. Borken) das Unternehmen Westmünsterländische Flurnamen (i. f. WMF) in Gang gesetzt.

Ganz im Sinne der Hoffnungen Hans Beschorners, die er mit der Initiierung der großen Flurnamensammeltätigkeit in der ersten Hälfte des nun zu Ende gehenden Jahrhunderts hegte, gelang es, aus dem akademischen Bereich heraus, eine breite Öffentlichkeit (neben Hochschullehrern und studentischen Bearbeitern verschiedener akademischer Einrichtungen, Angehörige von rührigen Heimatvereinen, Angestellte/Beamte der unterschiedlichsten Verwaltungsbereiche, u. a. auch des Arbeitsamtes (!), Mitarbeiter der verschiedensten Archive und Vertreter der Kommunalpolitik) für ein Anliegen zu gewinnen, daß sich eigentlich nicht rechnet, jedoch vielen Bürgern das Bewußtsein von Heimat in einem Europa der Regionen zu stärken vermag.

Die Konzeption zum Projekt WMF sieht vor, zuerst alle noch bekannten Flurnamen (im Sinne eines weiten Flurnamenbegriffs) zu erfragen, um so den rezenten Flurnamenbestand jeder Gemeinde des Kreises in einem Datenkorpus für nachfolgende wissenschaft-

liche Fragestellungen aufzuheben. In einer zweiten Phase soll der so gewonnene Bestand durch historisches Belegmaterial ergänzt werden, einmal unter Einbeziehung jener Dokumente, die im Ergebnis der zu Beginn des 19. Jahrhunderts angelegten Grundkataster zugänglich sind, zum anderen durch umfassende Hinzuziehung verschiedenster Archivalien der spätmittelalterlich-frühneuzeitlichen Überlieferung, die nach den Erfahrungen der Flurnamenforschung allgemein hin als potentielle Quellen dienen können. Auf der Grundlage der so ermittelten rezenten und historischen (schriftlich überlieferten) Namenbelege sollen schließlich vor dem Hintergrund der lokalen Gesamtüberlieferung die Belege in Namenlexika zusammengeführt werden, wobei Alter, Herkunft und Bedeutung der als Flurnamen gewerteten Benennungen zu ersehen sind.

Fünf der sieben zwischen 1993 und 1998 im Rahmen des Projektes WMF publizierten Bände² enthalten die Arbeitsergebnisse zur ersten Phase der Projektarbeit, wie dies überhaupt für die meisten der seit 1988 erschienenen zutrifft. Sie widerspiegeln die jeweils rezente örtliche Mikrotoponymie als Namenregister mit dazugehörigem Atlas.

Gegenstände der den Vorworten³ folgenden Einleitung sind in erster Linie Begriffsbestimmungen zur mikrotoponymischen Namenkategorie, Fragen nach Sinn und Zweck der Flurnamenforschung, Beschreibungen der natur- und kulturräumlichen Verhältnisse, historische Überblicke zu den Untersuchungsorten, Methoden der Befragung und Bearbeitung, Einordnungen zur Mundart und Sprachlandschaft, Übersichten zu den häufigsten Grundwörtern und *Simplicia*.

Im Anschluß des jeweiligen Einleitungsteiles werden die bei der Erhe-

bung erfaßten/erfragten Flurnamen kartographiert (Maßstab der Karten 1 : 7 500) dargestellt und in einem Register, alphabetisch geordnet und mit Planquadratangaben zum Kartenteil versehen, dargeboten.

Aufgrund dessen, daß jedes Buch zugleich innerhalb der Folge WMF des Landeskundlichen Instituts Westmünsterland und in der von der jeweiligen Gemeinde herausgegebenen heimatkundlich-historischen Schriftenreihe erscheint, ähnelt sich vieles. Dabei beruhen alle namentheoretischen Hinweise auf wissenschaftlich gültigen Erkenntnissen und unterscheiden sich nur bezüglich der gesetzten Akzente in den Darstellungen. Neben (manchmal „didaktisch“ anmutenden) kurzen Angaben, wie man sich als Bearbeiter von Flurnamen dem Gegenstand nähern müsse, finden sich auch ausführlichere Hinweise zur Problematik des Flurnamenbegriffs, zur Proprialisierung der eigentlich appellativisch (vor-)geprägten Flurnamen unter den Bedingungen ihres oft sehr eingeschränkten kommunikativen Geltungsbereiches. Die kartographische Präsentation ist durchweg gelungen, die Lage der namentlich gekennzeichneten Grundstücke mit jeweiligen Grenzen zu den benachbarten Geländestücken (was auch manche Gewährsperson interessieren dürfte) akribisch erfaßt.

Im Sinne des Vorhabens, Flurnamen einer breiten Öffentlichkeit bewußt zu machen, ergab sich das Problem, mundartnah gebrauchte Namen für den Laien lesbar zu machen. Bis auf Besonderheiten, z.B. bei der Behandlung des stimmhaften und stimmlosen s-Lautes, wurden die Buchstaben des Alphabets genutzt und unter Ausschluß der gültigen orthographischen Varianten, z. B. bei der Wiedergabe von Vokaldehnung, vereinheitlicht oder bspw. bei der Kennzeichnung der Di-

phthonge graphematisch auf die in den Untersuchungsbereichen gebräuchlichen Lautungen angewandt. Mag der Dialektologe (der Phonetiker) dem kritisch gegenüber stehen, mit Blick auf die potentiellen Leser der Buchpublikationen erscheint u.E. der Verzicht auf eine fachwissenschaftlich definierte Lautumschrift im Rahmen der Ziele der Unternehmung eher nützlich.

Die mit großem Engagement erstellten Bände besitzen ihren Eigenwert. Zugleich bieten die vorgeführten Ergebnisse eine unabdingbare Grundlage bei der Gesamtdarstellung der regionalen Mikrotoponymie, die wiederum einer möglichst sorgfältig und umfassend ergänzten historischen Überlieferung bedarf. Welche Möglichkeiten dabei genutzt werden können bzw. wie sie genutzt wurden, zeigen die Bände 13 und 14.⁴

Die Anlage des Bandes 13 folgt etwa dem oben beschriebenen Schema. Die sich nach Vorworten anschließende Einleitung gibt Auskunft zur Geschichte des rheinisch-westfälischen Grundsteuerkatasters, bietet einen Vergleich des Urkatasters mit den Ergebnissen, die bei der Erhebung der gegenwärtig noch bekannten Flurnamen gewonnen wurden (WMF Band 8) und gibt Hinweise zur Edition der Karten und der Flurbücher aus dem 19. Jahrhundert. Anschließend werden alle Flurnamen und Grundeigentümer, wie aus den Quellen ersichtlich, vorgeführt. Als Quellen wurden in erster Linie das Flurbuch, der bei den Geländebegehungen von den Katastergeometern/Elaven im Zuge der Kartenaufnahme angefertigte sogenannte „Urriß“ und schließlich noch das Güterverzeichnis, „in dem der jeweilige Grundstücksbesitzer mit seiner Unterschrift die Richtigkeit des Verzeichnisses seiner Besitzungen zu bestätigen hatte, mit zu Rate gezogen“ (Band 13, XLII/XLIII). Die Gli-

derung erfolgt mit Bezug auf 27 Fluren, die sich über insgesamt sieben Bauerschaften erstrecken. Um einen alphabetischen Überblick zu erhalten, wird ein Register angefügt.

Einmal mehr ist auf die vorzügliche Qualität der Reproduktionen hinzuweisen. Ohne größere Schwierigkeiten sind z.B. aus dem abgebildeten Auszug der Katasteraufnahme zur Bauerschaft Wendfeld die zu Beginn des 19. Jahrhunderts aufgezeichneten Flurnamen, die Benutzungsart der benannten Grundstücke, die Anbauprodukte und deren (vermuteter) Ertrag zu erschließen. Hervorragend auch die Wiedergabe von Karten (4 Farbtafeln), so, wie sie im Urkataster aufgehoben sind!

Bei allen Abweichungen bezüglich Namenverteilung und -dichte wie auch der historisch und wirtschaftlich bedingten Benennungsmotivationen konnte bei der Gegenüberstellung der im Urkataster begegnenden Flurnamen mit den heutigen herausgestellt werden, daß selbst unter modernen Produktionsverhältnissen „der aktuelle Flurnamenbestand Stadtlohns ein ... erstaunlich umfassendes und mit einigen Einschränkungen auch relativ lückenloses Bild“ (vgl. XXIII) bietet. Wenn man erfährt, daß heute noch immer 2 887 über Befragung ermittelte Belege (den für 6 923 im Urkataster für Parzellen nachgewiesenen) gegenüberstehen (abgesehen davon, welchen Flurnamen „wert“ die eine oder andere Benennung im einzelnen haben mag), dann wird das Sammler, die ihre Erhebungen in (z.B. ostmitteleuropäischen) Waldhufendörfern vornahmen, in Erstaunen versetzen. Richtig bewußt wird die Materialfülle aber erst im Blick auf die Gesamtüberlieferung zu Südlohn (Band 14 WMF).

Der Band enthält nach dem Vorwort (vgl. Inhaltliches dazu wie oben)

drei Teile: a) die Einleitung (1-20) mit Bemerkungen zum Flurnamenbegriff, zur Einbeziehung von Quellen aus der Zeit vor 1826, Angaben zum Umfang des Belegmaterials und zur Anordnung des Namenbestandes und schließlich Hinweisen zur Gliederung der Namenartikel (Prinzipien der Auflistung, der Deutung und der Zuordnung von Flurname und Parzelle), b) den Auswertungsteil (21-366) mit den Namenerklärungen und c) die Zusammenfassung (367-376), die weniger auf die im Band vorangestellten Teile, als vielmehr auf die in den drei Bänden zu Südlohn erbrachten Ergebnisse zu beziehen ist. In diesem Sinne werden entsprechend der über die Grenzen reichenden Zusammenarbeit wichtige Arbeitsergebnisse auch noch in niederländischer Sprache festgehalten. Am Ende der drei Teile finden sich ein terminologisches Glossar, Quellen (standorte), ein den fachwissenschaftlichen Erwartungen genügendes Literaturverzeichnis sowie Abkürzungen und Abbildungsnachweise.

Im Blick auf die drei Teile sei kurz auf einige Verfahrensweisen und uns wesentlich erscheinende Ergebnisse hingewiesen:

1. Summe von Belegen und Namen:

Ausgegangen wird von zusammengekommen 11 400 (!) historischen und rezenten Belegen. Davon finden knapp 8 000 als „anerkannte“ zählbare Mikrotoponyme in der Auswertung Berücksichtigung. Diese Reduzierung ergab sich aus der Tatsache, daß die massenweise identischen Parzellenbezeichnungen, die bei der Katasteranlage zu Beginn des 19. Jahrhunderts von den Geometern eingetragen wurden, nur einwertig in die Summe eingehen konnten.

2. Die Lemmatisierung/Stichwort-eintragung/Belegabfolge:

Die Lemmatisierung erfolgt auf der transkribierten (vgl. oben) Grundlage der rezenten Form, ansonsten in der Schreibform des Urkatasters (1826/27) oder der vorher angelegten Dokumente. Die Auflistung der Stichwörter erfolgt alphabetisch, der Lemmaansatz ist je nach Überlieferung einmal auf die absoluten oder auf die auch als Bestimmungswort zu mehreren unterschiedlichen Grundwörtern vorkommenden *Simplicia* ausgerichtet (vgl. *Graawen, Hööchte//Horst/Horstkamp, Horstschlatt*), zum anderen auch auf die Bestimmungswörter, die nur in Kombination mit verschiedenen Grundwörtern begegnen (*Flass 'Flachs'/Flassäkker, Flassbree, Flasslant*). Auch Komposita sowie die ihren nominalen Bestandteilen nach gleichen, jedoch einen unterschiedlichen Objektbezug reflektierenden Komposita werden als einzelne Lemmata angesetzt. Besondere Bewertung erfahren *Simplicia* mit Präpositionen/Ortsadverbien, wobei letztere Zusätze – wie übrigens auch die adjektivisch-attributiven Zusätze – noch gesondert mit Hilfe von Stichwörtern auffindbar sind. Unter einem Stichwort erscheinen des weiteren die Kompositagrundwörter, immer in ihren Verknüpfungen mit den verschiedenen Bestimmungswörtern, so daß die unter den Bestimmungswörtern erfaßten Komposita aufgefunden werden können.

Währendem man der gesonderten Auflistung z. B. der Adjektive wegen ihrer ggf. mikrotoponymischen Eigenbedeutung ohne weiteres zustimmen vermag, verwundert, daß bspw. *Geländeerhebung, -rand, junger Baum, Ufer*, die weder als Namen noch Namentile fungieren, unter den onymisch relevanten Stichwörtern extra aufgeführt werden.

Die einbezogenen historisch/rezenten Belege werden so dargeboten, daß der durch das Lemma bestimmte Name bzw. die nominale Variante einer Namenkonstituente an erster Stelle erscheint, ggf. dahinter, durch Semikolon getrennt, die relativierenden Zusätze sowie die Angaben zur zeitlichen Einordnung der Belege, wodurch wenigstens indirekt eine Beziehung zu den Quellen angedeutet ist. Konkrete Zuordnungen sind pro Beleg über die Angaben im Artikel also nicht möglich, ggf. aus Anmerkungen. Man mag das bedauern. Aber es ist einzusehen, daß in der hier vorgelegten Flurnamenveröffentlichung einerseits der Komplexität und Kompliziertheit des Gegenstandes Rechnung zu tragen ist, andererseits aber auch die mit der Veröffentlichung solcher Publikationen verbundenen Ziele und Zwänge Kompromisse verlangen.

Daß systematisierende Darstellungen zur stark appellativisch vorgeprägten, jedoch proprial funktionierenden mikrotoponymischen Struktur kompliziert sind bzw. wirken können, zeigt sich auch an anderer Stelle. Ob z.B. Belege wie *achter de Baane* (= ehemalige Bahnlinie), *am Graawen* (= Entwässerungsgraben/-gräben, die „üblicherweise jedoch Gräfte“ heißen) *an 'ne Baadeanstalt, vorm Thor* auf der einen, *an de Bree, in de Brille, ant Bot* auf der anderen Seite gleichermaßen als „sekundäre“ Flurnamen, „Sekundärbildungen“ oder als Flurbezeichnungen behandelt werden sollten, ist, wenn der Terminus mit Blick auf die „primäre“ Herkunft der Fügung festgelegt ist, vom Standpunkt des Bearbeiters abhängig. Zu fragen ist allerdings, ob zu den Namen der ersten Gruppe wirklich ein „primärer“ **Flurname** zu belegen ist. Insgesamt gesehen trifft das für die meisten Namentypen der zweiten Gruppe sicher zu,

insofern wirkt sich die Verfahrensweise wohl kaum in der Statistik aus.

3. Deutung

Nach der Auflistung des durch das jeweilige Lemma betitelten Namenartikels wird auf der Grundlage moderner Erkenntnisse der Sprachgeschichts- und Dialektforschung (auch unter Einbeziehung jüngster niederländischer etymologischer Nachschlagewerke) und der mit Umsicht geführten Realproben die Deutung des/der Namen(s) vorgestellt. Dabei wird als Hauptanliegen der Ausführungen nicht nur die Erklärung der/des Nomen(s), sondern auch eine weitergehende historische und sachliche Einordnung des Beleges vorgenommen, dies wohl im Rückblick auf die Bedienung von Wünschen der bei den Erhebungen mit einbezogenen Personen wie auch heimatkundlicher Institutionen, die in erster Linie eine Antwort zur „Bedeutung“ des/der Namen(s) erwarten. Vorrangig geht es darum, „vertretbare, philologisch abgesicherte“ (vgl. 15) Antworten zur Bedeutung der/des Namen(s) zu bieten. Für die z.T. sehr ausführlichen Angaben im rund 250 Seiten umfassenden Erklärungsteil wird eine in jeder Hinsicht tragfähige, auch neueste Forschungsergebnisse berücksichtigende Fachliteratur genutzt (reflektiert in etwa 1 250, insbesondere die westdeutschen Verhältnisse berücksichtigenden Anmerkungen), was im Blick auf Deutung und historische Einordnung der mikrotoponymischen Belege unter ca. 1 800 Stichworten (die allerdings auch als objektbezeichnende Appellative mit Verweisen auf die „eigentlichen“ Flurnamen, etwa **Einfriedung**, → *Freithoff*, *Schängelbree*, **feuchte Stelle** → *Polder*, **Sauergras** → *Riister(t)* begegnen können) angemessen erscheint. Hier zeigt sich die ganze Fülle der lokalen historischen und rezenten

Überlieferung – von *Aaberguust* über *Maote* bis hin zu *Zyllacker*...

4. Zusammenfassung

Vor dem Hintergrund der bisher vorgelegten 16 Bände des WMF-Projektes ist abschließend festzustellen, daß sich der Südlohner Namenbestand als Teil einer einheitlichen Flurnamenslandschaft darbietet. KAMP, ESCH, u.ä. weisen des weiteren auf für Westfalen und darüber hinaus noch angrenzende Gebiete Typisches. Bemerkenswert ist die quantitativ-qualitative Statistik zu den Bildungstypen, den *Simplicia* und Grundwörtern. Allein schon anhand der lokalen Überlieferung deutet sich an, daß Schwund, Zuwachs und – über einen bestimmten Zeitraum hinweg – auch ein fester Bestand das „Bild“ des Namenrepertoires/-reservoirs bestimmen. Nach Abschluß des Unternehmens könnte es demnach möglich sein, mehrere zehntausend Belege unter Berücksichtigung bestimmter Kriterien einer mikrotoponomastischen Gesamtanalyse zu unterziehen, um Typisches und Besonderes sowie Einzelnes und Allgemeines in Namengebung und -gebrauch darstellen zu können. Unter Einbeziehung ähnlicher übergreifender Untersuchungen, die im Osten Deutschlands vor mehreren Jahrzehnten noch ohne computative Erfassungsmöglichkeiten und im Blick auf andere Benennungsmotivationen erfolgten, wären dann z.B. auch Vergleiche verlockend, um spezifische und allgemeine Veränderungen in der (rezenten) Mikrotoponymie verschiedener Regionen vorführen zu können.

Als Hans Beschorner in Dresden begann, die organisatorischen Grundlagen für die Einrichtung der ersten großen Flurnamensammelstelle im Deutschen Reich zu legen, steckte wohl das Wissen des Archivars dahinter, anzunehmen, daß diese im Be-

ziehungsgefüge von Begriffswort und Proprium stehenden Benennungen außerordentlich aussagekräftig für rechts-, (be-)siedlungs-, agrar- und kulturgeschichtliche sowie volkskundliche Forschungen sein müßten. Wie tragfähig darauf fußende Untersuchungsrichtungen bis heute sein können, zeigt das Projekt WMF sehr augenscheinlich.

Fritz-Peter Scherf

Anmerkungen:

- 1 Piirainen, Elisabeth, Flurnamen in Vreden, Textband und Kartenband. Vreden 1984 (Beiträge des Heimatvereins Vreden zur Landes- und Volkskunde, 25).
- 2 Das betrifft folgende zum Projekt WMF vom Landeskundlichen Institut Westmünsterland und den nachstehenden Gemeinden herausgegebenen, Atlas und Namenregister beinhaltenden Buchpublikationen: Bd 10, Belmans, Gie (Bearb.), Die Flurnamen der Gemeinde Velen (= Schriftenreihe der Gemeinde Velen, Band 1, 1993); Band 11, Ders., Die Flurnamen der Gemeinde Heiden (= Heidener Schriften, Band 6, 1994); Band 12, Ders., Die Flurnamen der Gemeinde Reken (= Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Reken, o. w. Angabe, 1995); Band 15, Mietzner, Erhard (Bearb.), Die Flurnamen der Gemeinde Schöppingen (= Schöppinger Geschichte(n), Band 2, 1996) und Band 16, Wermes, Michaela, Die Flurnamen der Gemeinde Legden (= Legdener Schriften, Band 1, 1998).
- 3 Daß mehrere Vorworte vorangestellt sind, erklärt sich aus der schon erwähnten Breite an mitarbeitenden Personen und Institutionen (vgl. oben).
- 4 Es sind dies Band 13 WMF, Kock, Heinz (Bearb.), Die Flurnamen der Stadt Stadtlohn. Das preußische Grundsteuerkataster von 1826/27, mit einem zu Band 13 gehörigen selbständigen Kartenteil (= Quellen und Beiträge zur Geschichte der Stadt Stadtlohn, Band 3) sowie Band 14 WMF, Mietzner, Erhard (Bearb.), Die Flurnamen der Gemeinde Südlohn. Gesamtüberlieferung (1147-1989) und Namenerklärung (= Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Südlohn, Band 5).

NICOLAISEN, W. F. H. (Hrsg.) *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences Aberdeen, August 4-11, 1996: 'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics.'* Aberdeen: Department of English, University of Aberdeen 1998. 1. Bd.: XVIII, 356 S., 2. Bd.: VI, 402 S., 3. Bd.: VI, 405 S.

Die zusammen fast 1200 Seiten umfassenden drei Bände der bereits ein Jahr vor dem nächsten Kongreß vorliegenden Kongreßakten von Aberdeen¹ beeindruckt nicht nur wegen ihres Umfangs – sie enthalten 178 Beiträge in englischer, deutscher, französischer und spanischer Sprache, von denen 21 als Resümees erscheinen – sondern bestechen insbesondere durch die Vielfalt des darin Dargebotenen. Eben diese durch das recht allgemein gehaltene Generalthema des Kongresses (Dimensionen, Perspektiven und Methoden der Namenforschung) geförderte Vielfalt bedingt in großem Maße die Lebendigkeit, mit der sich die internationale Namenforschung in dieser vom Kongreßpräsidenten W. F. H. NICOLAISEN herausgegebenen Publikation präsentiert und zur Lektüre einlädt.

Während der erste Band sich im wesentlichen in ein Vorwort des Herausgebers, eine Teilnehmerliste, die den Teil I konstituierenden Plenarvorträge und den Abschnitt A (Theorie, Projekte, Archive, Verschiedenes) des Teils II gliedert, besteht der zweite Band ausschließlich aus dem Abschnitt B (Ortsnamen) des Teils II und der dritte Band aus den Abschnitten C (Personennamen) und D (Namen in der Literatur) des Teils II sowie einem alphabetischen, nach den Familiennamen der Verfasser geordneten Register aller in den drei Bänden vollständig oder als Zusammenfassung abgedruckten Beiträge.

Da die große Zahl unterschiedlichster Artikel eine detaillierte Besprechung unmöglich macht, sollen hier nur besonders auffällige Themenbereiche herausgearbeitet werden. Ohne daß wir eine Aufwertung der genannten oder eine Abwertung der ungenannten Vorträge beabsichtigen, ordnen wir jedem Themenbereich exemplarisch einen oder mehrere Beiträge zu. Es ist zu berücksichtigen, daß die von bestimmten Verfassern behandelten Fragestellungen oftmals von so komplexer Art sind, daß eine Zuweisung zu mehreren Themenbereichen gerechtfertigt wäre, worauf wir jedoch im folgenden verzichten.

Traditionell gut vertreten auf internationalen Kongressen für Namenforschung, findet sich auch auf dem 19. Kongreß der Themenbereich Namenlexikographie wieder, wie z.B. die Arbeiten von W. SEIBICKE (1:311-318) sowie P. HANKS und K. HARDCASTLE (3:164-182) belegen. Gemäß dem Generalthema finden sich zahlreiche Arbeiten, die sich den Methoden der Namenforschung widmen, etwa E. EICHLER (1:97-102), E. WASER (1:355-356 [Resümee]), L. DIMITROVA-

TODOROVA (2:85-89) und S. PAIKKALA (3:280-287). Des weiteren sind z.B. mit T. AINIALA (1:43-48) die Namentheorie und mit M. L. ALEKSHINA (1:49-55) die Namengrammatik präsent. Die Namenpragmatik wird u.a. von R. RIS (2:305-324) thematisiert. Beiträge wie die von A. BERGIEN (1:72-78) und K. HENGST (1:140-146) lassen sich dem Themenbereich Textlinguistik der Namen zuordnen, wohingegen z.B. die abgedruckten Vorträge von F. M. CASOTTI (3:347-351) und I. SOBANSKI (3:373-378) als Vertreter der literarischen Onomastik² zu nennen sind. Namen und Identität stehen im Mittelpunkt des Interesses von V. ALIA (1:56-60) und M. VIJAMAA-LAAKSO (2:364-371). Eng mit diesem Themenbereich verbunden sind die Sozioonomastik, anwesend z.B. durch R. GLÄSER (2:133-140), und auch juristische Aspekte des Namens, behandelt z.B. von G. MARTINI (1:206-213). Eine beträchtliche Anzahl von Kongreßteilnehmern führt Präsentationen von namenkundlichen Forschungsprojekten durch, so z.B. J. ATCHISON (1:61-67), V. SMART (1:319-324) sowie B. FALCK-KJÄLLQUIST (2:97-100), oder zeigt Perspektiven der Namenforschung auf, wie z.B. L. BALODE (1:68-71) und E. RZETELSKA-FELESZKO (1:283-287). Auch der Historiographie der Namenforschung wurde auf dem Kongreß Beachtung geschenkt, z.B. durch A. LAPIERRE (1:194 [Resümee]) und A. Ó MAOLFABHAIL (1:243-251). Namenkunde in der schulischen und universitären Ausbildung haben sich z.B. G. KOSS (1:21-34) und M. HARVALIK (1:134-139) zum Gegenstand ihrer Betrachtungen gemacht.

Weitere Themenbereiche ließen sich noch anschließen. Das bisher ange deutete Spektrum der Beiträge dieser Kongreßakten hat aber sicherlich schon ausreichend deutlich gemacht,

daß für jeden Namenforscher Interessantes in den drei Bänden enthalten sein dürfte.

Die Bedeutsamkeit der in dieser Veröffentlichung gesammelten Einzelpublikationen läßt die leider recht häufigen Rechtschreib- bzw. Satzfehler als bloße – wenn auch vermeidbare – Schönheitsfehler erscheinen.

Dem beispielhaften persönlichen Einsatz sowie dem organisatorischen Geschick des Herausgebers ist es zu verdanken, daß wir diese instruktiven Beiträge zur Namenforschung nicht nur innerhalb relativ kurzer Zeit nach dem Kongreß, sondern auch zu außerordentlich günstigem Preis bei zugleich sehr ansprechender äußerer Gestaltung in unseren Händen halten können. All denjenigen, die über das gegenwärtige Forschungsgeschehen in der internationalen Onomastik informiert sein müssen und/oder wollen, sind die Akten des 19. Internationalen Kongresses für Namenforschung unbedingt zu empfehlen.

Silvio Brendler

Anmerkungen:

- 1 Eine Bilanz des 19. Internationalen Kongresses für Namenforschung zieht G. KOSS in NI 70, 1996:81-85.
- 2 Einen Bericht zur literarischen Onomastik auf dem Kongreß geben D. KRÜGER und I. SOBANSKI in NI 70, 1996:86-93.

Nazewnictwo na pograniczach etniczno-językowych. Pod red. Zofii ABRAMOWICZ, Leonardy DACEWICZ. **Materiały z Międzynarodowej Konferencji Onomastycznej Białystok-Supraśl 26-27 X 1999** [Namen in ethnisch-sprachlichen Grenzbereichen. Materialien der Internationalen Onomastischen Konferenz]. Białystok 1999. 349 S. (Studia slawistyczne 1) [Slawistische Studien].

Dieser 1. Band der an der Universität Białystok am Institut für Ostslawische Philologie begründeten Serie „Studia slawistyczne“ [Slawistische Studien]¹ enthält in alphabetischer Folge 43 von 66 der auf der internationalen onomastischen Konferenz in Supraśl bei Białystok gehaltenen Vorträge. Das Thema der Konferenz, die in der Zeit vom 26. bis 27. Oktober 1998! (Im Titel des Bandes wird fälschlich die Jahreszahl 1999 genannt.) stattfand und zu der die Namenforscher der Abteilung für Ostslawische Sprachwissenschaft des Instituts für Ostslawische Philologie der Universität Białystok eingeladen hatten, wird als Titel des Sammelbandes übernommen: „Namen in ethnisch-sprachlichen Grenzbereichen“.

Zum ersten Treffen von Namenforschern an der Universität Białystok kamen neben Teilnehmern aus Polen auch Referenten aus Bulgarien, Österreich, Rußland, der Slowakei, aus Tschechien, der Ukraine, und aufgrund bestehender langjähriger enger Kontakte zwischen der Universität Białystok und weißrussischen Universitäten waren Gäste aus Weißrußland besonders zahlreich vertreten.

Den Beiträgen, die alphabetisch geordnet sind und die hier nicht alle im Einzelnen besprochen werden können, ist das Inhaltsverzeichnis (5-6) und das Vorwort der Redakteure (7-8) des Ban-

des, Z. ABRAMOWICZ und L. DACEWICZ, vorangestellt.

Der überwiegende Teil der Untersuchungen beschäftigt sich mit anthropomastischen Themen, wobei die Anthroponymie autochthoner Völker ebenso Beachtung findet wie die von zugezogener Bevölkerung. Fragen zur Definition und Abgrenzung der Begriffe „fremd“ und „einheimisch“ in bezug auf den Personennamenschatz nehmen dabei einen breiten Raum ein. Die Autoren beschäftigen sich besonders ausführlich mit der Adaption und Kodifizierung genetisch fremder Namen sowie mit dem Funktionieren von Eigennamen in sprachlichen Grenz- und Mischgebieten, vgl. z.B.: L. BARTKO, Einige Besonderheiten des Funktionierens von Eigennamen in den Dialekten der Slowaken in der Ukraine (17-20); M. BIOLIK, Sprachliche Interferenz in den Namen Ermlands und der Masuren (37-44); L. DACEWICZ, Fremd oder nicht? Zur Frage der Namen im polnisch-ostslawischen Grenzgebiet (88-93); F. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Adaptionen im Namenschatz im ethnisch-sprachlichen Grenzgebiet des Ostalpenraumes (169-176) und W. MAŃCZAK, Gibt es periphere Archaismen? (199-204).

Historisch-etymologisches Herangehen und Betrachtung der Genese von Eigennamen in ethnisch-sprachlichen Grenzgebieten ist in vielen Beiträgen zu beobachten, so z.B. in den Ausführungen A. MIRONOWICZs, Zur Genese des Namens Białoruś (211-214).

Die meisten Studien widmen sich der Anthroponymie einer bestimmten Region oder auch eines bestimmten sprachlichen Interferenzgebietes, vgl.: Z. ABRAMOWICZ (Der durch verschiedene Ethnien beeinflusste Charakter der Anthroponymie der Masuren und des Gebietes Suwałki, 9-16); M. DUŃČAK (Die Anthroponymie des südlichen

Lemkengebietes (Stand der Forschung und Namengebrauch), 94-98); D. KOPERTOWSKA (Fremde Einflüsse in der Anthroponymie Mittel- und Nordpolens, 142-152); A. LUKAŠANEC, Das lokale System der Personennamen, 186-198); A. MEZENKO (Das Anthroponymikon von Vitebsk aus der Mitte des 17. Jh. als Zone der Koexistenz unterschiedlicher kultureller und religiöser Traditionen, 205-210); A. NARUSZEWICZ (Deutsche Familiennamen in Ermland und ihre Adaption an das polnische Sprachsystem, 222-226); D. LECH (Die Polonisierung deutscher Familiennamen am Beispiel der heutigen Familiennamen der Bewohner von Gliwice/Gleitwitz, 160-168); K. RYMUĆ (Probleme der Kodifizierung genetisch weißrussischer Familiennamen im Gebiet Białystok, 257-261); L. SELIMSKI (Das rumänische Element in den Personennamen der Bulgaren, 274-281); M. A. ŚLABY (Die Familiennamen der Altgläubigen von Suwałki auf der Grundlage von Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden, 288-293); S. WARCHOL (Primäre Familiennamen, die durch Appellativa ostslawischer Herkunft motiviert sind, im Gebiet von Lublin (ausgewählte Probleme), 334-342); P. ŻĘTKOWSKI (Die Personennamen des Adels von Podlasie mit den Suffixen *-icz*, *-owicz*, *-ewicz* im 15.-17. Jh., 343-349). Zentrales Thema dieser Beiträge ist größtenteils die Adaption von Personennamen unterschiedlicher Herkunft ans Polnische.

Die Autoren wenden sich aber ebenso auch einzelnen Familiennamen (E. BREZA, Der Familienname *Gruba* und seine Varianten, 45-51), den Namen der Bewohner einzelner Orte (A. BELCHNEROWSKA, Die Namen der Bewohner des mittelalterlichen Stettin, 21-25; G. BIAŁUŃSKI, Personennamen in Pisz, einer Kleinstadt im deutsch-polnischen Grenzgebiet, im 16.-17. Jh.,

26-36) oder auch den Familiennamen bestimmter Regionen (H. BUČKO, Die Familiennamen der Bukowina mit nichteindeutiger Wortbildungsmotivation, 60-67) zu.

Kriterien für die Einbeziehung von Familiennamen der Grenzgebiete in die Bearbeitung der Anthroponymie Polens des 16.-18. Jh. (68-74) stellen A. CIEŚLIKOWA und M. MALEC vor.²

Jüdische Namen bilden die Grundlage der Untersuchungen A. TRONINAS (Die Familiennamen der aschkenasischen Juden: Versuch einer Klassifikation, 312-320) und A. USCINOVIČ (Zur Geschichte der jüdischen Vornamen, 321-333).

Die Namen der Mönche im Kloster von Supraśl (75-80) behandelt L. CITKO, und I. HAPONENKA wendet sich den katholischen und russisch-orthodoxen Vornamen im Kontext der weißrussischen nationalen Wiedergeburt zu Beginn des 20. Jh. (109-113) zu. Die Pseudonyme von Soldaten der ukrainischen aufständischen Armee (177-185) untersucht M. LESJUK. Je. MURATOVA analysiert die Ableitung von Kurzformen aus Vornamen (215-221).

Ein Teil der Studien stützt sich auf toponymisches Material verschiedener Grenzregionen. Dabei zeigte sich einmal mehr, daß Toponyme sprachlicher und kultureller Grenzgebiete zu Recht als außergewöhnlich interessante Basis für die Erforschung sprachlicher Interferenz gelten, vgl. L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ (Flurnamen in Böhmen, die aus fremden Appellativa mit der Bedeutung 'Abzugskanal' entstanden sind, 243-249); H. CYCHUN (Bemerkungen zur Hydronymie des Grenzgebietes im Raum Białystok, 81-87); J. DUMA³ (Zu einigen Gemeinsamkeiten vordslawischer Namen der Flußgebiete von Pilica und Bzura und der Bernsteinstraßen, 99-108); E. RZETELSKA-FELESZKO (Einige masowische Fluß-

namen, für die baltische Herkunft angenommen wird, 262-273); D. BUČKO, N. BUČKO (Die Oronyme der Bukowina: Motivations- und Wortbildungscharakteristik, 52-59); J. F. NOSOWICZ (Die semantischen Typen der Straßennamen der Wojewodschaft Białystok, 227-236); P. ODALOŠ (Urbanonyme versus Ethnikum, 237-242).

E. JAKUS-BORKOWA untersucht polnische und deutsche Namen von Hüttenwerken in Schlesien (122-131).

Einige Autoren gehen dem Namengebrauch in literarischen Werken nach, so J. GURSKAJA und S. PROCHOROVA (Der Eigenname in der Dichtung Maksim Bogdanovičs, 114-121); L. RYČKOVA (Die Namen der handelnden Personen in den Dramen Ja. Kupalas als Zentrum kulturell-thematischer Felder des Textes, 250-256) und U. SOKÓLSKA (Die Personennamen in den Romanen *szczenięce lata* [dt.: Kinderjahre] und *ziele na kraterze* [dt.: Kraut auf dem Krater] von Melchior Wańkiewicz, 294-311).

Auch die Klasse der Zoonyme und der Astronyme werden in dem Sammelband nicht ausgespart. So gibt R. KUDLA eine strukturell-semantische Charakteristik ukrainischer Zoonyme im Vergleich zum Polnischen (153-159), und G. KOVALOV äußert sich zur volkstümlichen Astronymie in den Dialekten des russisch-ukrainischen Grenzgebietes (Gebiet Voroneš), (132-141).

Legenden, Mythen und Überlieferungen in den Ableitungsbasen der Namen von Seen im Gebiet Vitebsk (282-287) verfolgt T. SINKEVIČ in seinen Ausführungen.

Den Abschluß eines jeden Aufsatzes bildet eine Zusammenfassung in einer anderen als der Sprache des Aufsatztextes.

Die im 1. Band der „Studia slawistyczne“ enthaltenen Beiträge spre-

chen eine Vielzahl von Fragen an, die sich dem Thema "Das Funktionieren der Namen in ethnisch-sprachlichen Grenzgebieten" von ganz unterschiedlichen Seiten nähern. Der Leser wird über Erscheinungen und Prozesse informiert, die sich in den nationalen anthroponymischen Systemen zeigen und die sich unter dem Einfluß kultureller und sprachlicher Koexistenz und wechselseitiger Durchdringung herausbilden.

Inge Bily

Anmerkungen

- 1 Zum Redaktionskomitee der Serie gehören: Z. ABRAMOWICZ, L. DACEWICZ, L. CIRTKO und W. MIESZKOWSKA.
- 2 In der Abteilung Namenforschung des Institutes für polnische Sprache der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Krakau wird die Anthroponymie Polens des 16.-18. Jh. bearbeitet.
- 3 Vgl. auch: Gewässernamen im linken Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda. (Nazwy wodne w zlewisku lewych dopływów Wisły od Pilicy po ujście Brdy). Bearb. von J. DUMA. Stuttgart 1999. (Hydronymia Europaea 14).

Propria v systému mluvnickém a slovotvorném. Sborník příspěvků z mezinárodní konference „Onomastika a škola“ konané v Brně v dnech 10.–11.2.1998 [Die Propria im Sprach- und Wortbildungssystem. Sammelband der Beiträge der internationalen Konferenz "Onomastik und Schule", die vom 10. bis 11. 2. 1998 in Brünn stattfand]. Hrsg. Květoslava KLÍMOVÁ, Helena KNESELOVÁ. Brno: Masarykova univerzita 1999. 161 S.

Im vorliegenden Sammelband wird der größte Teil der auf der VII. Konferenz „Onomastik und Schule“¹ gehaltenen Vorträge, ergänzt durch einige Aufsätze von Autoren, die an dem Arbeitstreffen selbst nicht teilnehmen konnten, veröffentlicht. Der thematische Schwerpunkt der Konferenz „Die Propria im Sprach- und Wortbildungssystem“, die vom 10.-11. Februar 1998 an der Masaryk Universität in Brünn stattfand, fungiert als Titel des Bandes, für dessen schnelles Erscheinen besonders dem Organisator und Leiter der Konferenz, R. ŠRÁMEK, sowie den beiden Herausgeberinnen, K. KLÍMOVÁ und H. KNESELOVÁ, zu danken ist.

Auf das Vorwort von R. ŠRÁMEK (5) folgt der Beitrag P. HAUSERS, der sich mit der Analyse der "Derivationsstruktur tschechischer Familiennamen im Vergleich zu Appellativa" (6-10) beschäftigt und einen Überblick über die Wortbildungsmuster der tschechischen Familiennamen gibt. Den "Personennamen im tschechischen Sprachsystem" (11-15) wendet sich anschließend M. KNAPPOVÁ² zu und zeigt Unterschiede im Vergleich der Paradigmen von Appellativa und Eigennamen auf, besonders in der Kategorie des Kasus, vgl. z. B. das tsch. Appellativum *suk* (Gen. Sg. *suku*) 'Ast' und den aus diesem Appellativum abgeleiteten

gleichlautenden Familiennamen *Suk* (mit dem Gen. Sg. auf *-a*, d. h. *Suka*). Abschließend wird die Eingliederung fremder Namen ins Tschechische betrachtet. Das Funktionieren der Eigennamen im morphologischen System des Tschechischen ist auch einer der Schwerpunkte, denen sich R. ŠRÁMEK³ in seinem Aufsatz "Die grammatischen Besonderheiten der Eigennamen" (16-23) zuwendet. Dabei werden allgemeine Normen und regionale Besonderheiten gegenübergestellt und die für verschiedene Regionen typischen Wortbildungsmittel herausgearbeitet.

„Tschechische und russische Familiennamen aus zweigliedrigen slawischen Vollnamen“ (24-28) vergleicht N. BAYEROVÁ, und im darauffolgenden Beitrag wendet sich E. MRHAČOVÁ den "Familiennamen mit Negation" (29-34) zu. Die Materialgrundlage dieser Studie bilden Universitätsmatrikeln, Familiennamen- und Telefonbücher. K. KLÍMOVÁ behandelt die "Familiennamen des Typs *Vítámvas*, *Nejzchleb*, ihre Wortbildungsstruktur und ihren Vergleich mit Appellativa" (35-38). Den Gebrauch von "Eigennamen in den Massenmedien" (39-48) beleuchtet J. BARTOŠEK, wobei es ihm nicht an Beispielen für fehlerhafte Verwendung fremder Namen im tschechischen Journalismus mangelt. Am häufigsten wird dabei eine falsche Aussprache auf der Grundlage der schriftlichen fremdsprachigen Namenformen beobachtet. Nach Feldforschungen in ausgewählten Ortschaften geht Z. HLUBINKOVÁ der "Bildung von Wohnernamen in den ostmährischen Mundarten" (49-53) nach. In einem Vergleich mit den Wortbildungsmitteln der Hochsprache werden regionale Besonderheiten herausgearbeitet, und die geographische Differenzierung einzelner Suffixe wird beschrieben.

Ausgehend von einer vergleichenden Betrachtung verschiedener Bibelübersetzungen wendet sich K. KOMÁREK⁴ unter der Überschrift "Biblische Personennamen im morphologischen System des Tschechischen" (54-57) der Adaption biblischer Namen an das tschechische morphologische System zu, wobei die obliquen Kasus, besonders Genitiv und Vokativ, im Mittelpunkt stehen. Dem Namengebrauch Tomáš Pešinas von Čechorod im Prodomus Moravographiae (58-60) geht J. ALEXOVÁ nach.⁵ In der Morphologie der von diesem Autor verwendeten Namen treten Einflüsse der gesprochenen Sprache besonders deutlich hervor. J. KOLAŘÍK untersucht die "Besonderheiten der Flexion der Familiennamen in Luhačovice" (61-65) und geht dabei auf Spezifika in Wortbildung und Morphologie ein. Der Beitrag gliedert sich in zwei Teile, zum einen wird die Namenbildung erklärt, zum anderen der Gebrauch der obliquen Kasus der Namen im Singular und im Plural analysiert.

Eine ganze Reihe von Beiträgen sind den Flurnamen gewidmet. So stellt Z. HOLUB unter der Überschrift „Zur Problematik der Flurnamen in Lednice“ (66-71) ein Projekt zur computativen Erfassung von Flurnamen vor und erläutert anschließend die geplante Analyse von Struktur und Bildung der Namen im Vergleich zu Appellativa. Den „Flurnamen im Kataster der Gemeinde Sázava in der Region Pelřimov“ (72-76) wendet sich B. JUNKOVÁ zu, und L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ untersucht „Die Flurnamen in Böhmen im Wortbildungssystem des Tschechischen“ (82-88), wobei sie sich besonders mit den Ableitungen aus Flurnamen beschäftigt.⁶

„Orts- und Familiennamen in Südböhmen“ (77-81) bilden die Material-

grundlage der Untersuchung M. JANEČKOVÁS. Unter der Überschrift "Die Erforschung mikrosozialer Toponyme" (89-93) stellt anschließend J. KRŠKO Ergebnisse aus der Arbeit mit Schülern und Studenten bei der Erfassung von Toponymen vor.

Morphologie und Wortbildung der Straßennamen und der Namen von Stadtteilen behandelt H. KNESELOVÁ in ihrem Beitrag über „Nichtoffizielle Formen von Brünner Urbanonymen“ (94-99). Dabei wird gezeigt, daß in der Umgangssprache eine Verkürzung langer Namen durch Unverbiertung und Suffigierung erfolgt.

Einen Beitrag zur Typologie slawischer Ortsnamen leisten die Aufsätze von K. NOWIK („Polnische Ortsnamen mit dem Suffix *-ava/-java*“, 100-106) und E. JAKUS-BORKOWA („Polnische Oikonyme mit dem Suffix *-nia* unter historischem und arealem Aspekt“, 107-120).

Den Gemeindenamen, die als Bestandteile der Namen von öffentlichen Einrichtungen, Organisationen, Institutionen und Firmen fungieren (121-126), wendet sich I. KOLÁŘOVÁ zu.

In einer strukturvergleichenden Studie arbeitet M. JUJUKIN „Tschechisch-altrussische toponymische Parallelen“ (127-132) heraus, und M. VONDRÁČEK beschäftigt sich mit dem „Benennungssystem für kleine Planeten“ (133-138), wobei auch die Stellung der Astronyme im onymischen System untersucht wird.

Warennamen aus verschiedenen Lebensbereichen behandelt anschließend F. UHER unter der Überschrift „Produktnamen in Theorie, Praxis und Schule“ (139-144) und spricht dabei u. a. auch die morphologische Eingliederung fremder Warennamen ins Tschechische an. N. KVÍTKOVÁ unterzieht „Die Vornamen in den Tschechisch-

Lehrbüchern für die 8. Klasse der Grundschule“ (145-148) einer Prüfung und vergleicht die Frequenz der Vornamen in den untersuchten Lehrbüchern mit der Statistik der häufigsten Vornamen.

Unter dem Titel „Tschechisch aus Holz. (Ein Beitrag zum Repertoire von Lehrtexten)“ (149-151) stellen A. LOUŽENSKÁ und J. DRŠATOVÁ eine inhaltlich wie auch in der äußeren Form ansprechende Publikation für Kinder vor, die neben Texten, Liedern und Gedichten auch Eigennamen sowie deren Ableitungen einbezieht und dabei die appellativische Bedeutung der Ableitungsbasen von Namen erklärt. Unter der Überschrift „Mehrwortnamen vom Standpunkt der Orthographie“ (152-156) wendet sich V. ŠAUR Fragen der Groß- und Kleinschreibung zu. „Onomastik und Tschechisch als Fremdsprache auf der Grundlage des Deutschen als Muttersprache“ (157-161) nennt H. ADAM seine Untersuchung.

Allen 27 Beiträgen ist eine englische bzw. deutsche Zusammenfassung beigelegt. Den Abschluß dieses 7. Sammelbandes zum Thema „Onomastik und Schule“ bildet eine Übersicht (S. 161) zu allen bisher erschienenen Bänden der Konferenzen zu diesem Thema.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Vgl. den Bericht der VERFN. über die Konferenz in: Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge 33 (1998) 323-326.
- 2 Vgl. u. a. auch M. KNAPPOVÁ, Přfjmení v současné češtině. Jazyková příručka. Liberec 1992.

- 3 Vgl. R. ŠRÁMEK, Úvod do obecné onomastiky. Brno 1999.
- 4 Vgl. K. KOMÁREK, Znění osobních jmen v českém překladu Jeruzalémské bible. In: Acta Onomastica 37 (1996) 115-120.
- 5 T. PEŠINA z Čechorodu (1629-1680) nahm das Projekt einer Regionalgeschichte Mährens in Angriff. Obwohl nicht alle Teile des auf 5 Bände geplanten Werkes vollendet und publiziert werden konnten, handelt es sich um eine für die Geschichte und Kulturgeschichte wie auch für die Oikonymie Mährens wichtige Quelle.
- 6 Vgl. u.a. auch L. OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ, M. KNAPPOVÁ, J. MALENSKÁ, J. MATUŠOVÁ, Pomístní jména v Čechách. Praha 1995.

Gwary i nazewnictwo na ziemiach zachodnich i północnych [Mundarten und Namen in den West- und Nordgebieten]. Redakcja naukowa Edward HOMA. Wydawnictwo Wyższej szkoły pedagogicznej im. Tadeusza Kotarbińskiego: Zielona Góra 1998. 292 S.

Mit diesem Sammelband werden die Vorträge der gesamtpolnischen wissenschaftlichen Konferenz, die vom 22.-23. März 1995 an der Abteilung für Polnische Sprache des Instituts für Polnische Philologie der Pädagogischen Hochschule Tadeusz Kotarbiński in Zielona Góra stattfand und die sich mit Mundarten und Namen in den westlichen und nördlichen Gebieten Polens nach dem 2. Weltkrieg beschäftigte, veröffentlicht.

Als Konferenzteilnehmer konnten Vertreter fast aller wissenschaftlichen Zentren der Gebiete im Westen und

Norden Polens begrüßt werden, so aus Gdańsk, Katowice, Poznań, Szczecin, Wrocław und Zielona Góra, weiterhin Prof. S. URBAŃCZYK aus Krakau und Frau Prof. J. WĘGIER aus Rzeszów. Aus dem benachbarten Ausland waren Dr. H. JENČ aus Bautzen und Dr. S. PASTYRÍK aus Hradec Králové gekommen.

Anlaß des Treffens war der 50. Jahrestag der Übergabe der heutigen polnischen West- und Nordgebiete an Polen, ein Ereignis, das verständlicherweise mit tiefgreifenden demographischen und gesellschaftlichen Veränderungen in diesen Regionen einhergegangen war. Als Ergebnis der politischen Veränderungen entstand u.a. eine völlig neue Sprachsituation, die von den polnischen Sprachwissenschaftlern die Lösung einer Reihe praktischer Aufgaben verlangte, so z.B. die Repolonisierung und Polonisierung von Orts-, Flur- und Gewässernamen aber auch die Beschreibung der sprachlichen Veränderungen in diesen Gebieten.

Der Band beginnt mit einer Würdigung der Verdienste Prof. E. Homas anlässlich seines 65. Geburtstages (5-8). Auf die Einleitung (9-14) folgen 19 Beiträge, die den Abteilungen: I. Geschichte, Gegenwart, Perspektiven der Forschung, II. Dialekte und Integrationsprozesse, III. Namen und IV. slawische Parallelen zugeordnet sind. Im Rahmen dieser Besprechung sollen lediglich die namenkundlichen Beiträge näher betrachtet werden.

Der „Anthroponomastik der westlichen und nördlichen Gebiete“ (109-124) ist der Aufsatz B. und M. WALCZAKS gewidmet, der u.a. einen mit umfangreichen Literaturangaben versehenen Bericht zum Stand der toponomastischen Forschung der untersuchten Gebiete enthält. Bedauert wird von den Autoren der bisher geringe Anteil anthroponomastischer Untersuchun-

gen¹, die – sofern vorhanden – größtenteils historisch ausgerichtet sind und sich vorwiegend mit der Überlieferung von Personennamen beschäftigen. Obwohl eine Reihe von Fragen längst einer Untersuchung harren, fehlen synchrone Studien zur Anthroponymie der westlichen und nördlichen Gebiete Polens fast völlig. Daher stellen die AUTOREN die Familiennamen von Międzyrzecz, einem Ort im äußersten Westen des historischen Großpolens, in den Mittelpunkt ihrer Untersuchung, wobei sie sich auf das in einer Magisterarbeit² zusammengefaßte, 3822 Familiennamen umfassende Material stützen können. Besiedlung und Geschichte des Ortes werden vorgestellt, und eine Analyse der Bevölkerungsverhältnisse zeigt, daß in Międzyrzecz neben den Polen auch Deutsche, polnische Umsiedler aus den nach dem 2. Weltkrieg der Sowjetunion zugefallenen Ostgebieten, außerdem auch Weißrussen, Ukrainer und Umsiedler aus Rumänien ansässig sind. VERF. unterscheiden zwischen der Genese eines Familiennamens und seinem heutigen Gebrauch im Polnischen. Im Mittelpunkt der Untersuchung zur Eingliederung fremder, darunter auch deutscher, Familiennamen ins Polnische stehen die phonologischen und morphologischen Veränderungen, die sich bei der Übernahme fremder Familiennamen ins Polnische vollziehen.³

Auf der Grundlage umfangreichen, alphabetisch geordneten Familiennamen-Materials untersucht B. TICHONIUK „Ostslawische Elemente in den heutigen Familiennamen der Bewohner von Śląsk Opolskie“ (125-145). Ausgehend von der Entstehungsgeschichte der polnischen Familiennamen beschreibt der AUTOR den Einfluß der durch die Veränderungen der Grenzen Polens ausgelösten Migrationen des polnischen Volkes in den Jahren 1944-1948

auf die Familiennamen in Polen. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen heutige Familiennamen einer Reihe schlesischer Städte der Region Śląsk Opolskie, die ostslawische Elemente aufweisen. Dabei werden unter dem Terminus „ostslawische Elemente“ sowohl Ableitungsbasen wie auch Suffixe ostslawischer Provenienz verstanden. Einen Einblick in die Fülle des gesammelten Materials vermitteln mehrere Übersichten (128-142). Die anschließende Auswertung (142ff.) beschäftigt sich besonders mit der Wortbildungsanalyse der Namen.

„Mode und Tradition in der Vornamengebung bei den nach 1945 in Pommern geborenen Kindern“ (147-162) beleuchtet A. BELCHNEROWSKA an Beispielen aus der Gemeinde Stepnica in der Wojewodschaft Szczecin. Die AUTORIN untersucht dabei u. a. den Zusammenhang zwischen der gesellschaftlichen Stellung der Eltern und der Art der gegebenen Vornamen, weiterhin die Motive der Namengebung und Gründe für Mehrnamigkeit. Angefügt ist das Muster eines Fragebogens, auf dessen Grundlage das Material erhoben wurde und der in weiteren ähnlichen Untersuchungen Anwendung finden kann.

J. OBARA geht der „Kulturellen Motivation in den Namen von Haustieren in Niederschlesien“ (163-221) nach. In einem theoretischen Teil untersucht er besonders die Benennungsmotive der Namen von Haustieren und ordnet das Material folgenden Gruppen zu: 1. Zoonyme, die einen semantischen Bezug zum benannten Tier enthalten, so u. a. durch Hinweise auf das Äußere des Tieres (z. B. besondere Merkmale, Eigenschaften, Größe des Tieres; Farbe oder Beschaffenheit des Fells o. ä.) oder durch Hinweise auf Charakter- oder Verhaltensmerkmale; 2. Zoonyme, die keinen semantischen Bezug

zum benannten Tier enthalten, wie z.B. Anthroponyme in der Funktion von Zoonymen; 3. Namen, für deren Form formale Gründe ausschlaggebend waren. Ein Anhang (189-221) präsentiert das gesamte, der Untersuchung zugrundeliegende Material in alphabetischer Folge.

„Die Wortbildung bei Tiernamen in Pommern“ (223-230) behandelt B. FRANKOWSKA-KOZAK. Im Mittelpunkt stehen die durch Derivation gebildeten Namen von Haustieren, besonders die in der Umgangssprache der Stadtbevölkerung von Pommern gebräuchlichen Namen. Dazu wertet VERFN. 219 in einer Befragung unter Schülern gesammelte Zoonyme aus. Unter Angabe der Frequenz der jeweiligen Bildung in Klammern wird das Material nach Suffixen geordnet, wobei *-ek*, das Ableitungen aus Substantiven, Adjektiven und Verben bilden kann, als das mit Abstand häufigste Suffix ermittelt wird.

A. DEMARTIN wendet sich der „Kategorisch-semantischen Klassifikation von in Flurnamen Ostbrandenburgs enthaltenen Appellativa“ (231-248) zu. Das in den Jahren 1974-1978 im Rahmen von Feldforschungen gesammelte Material umfaßt die Namen von Wäldern, Feldern, Seen, Weiden, Sümpfen, Bergen, Wegen, Brücken sowie Ortsteilen von Dörfern und ermöglicht Aussagen über die gesamte heutige Wojewodschaft Zielona Góra. Nach einleitenden Bemerkungen zu bisherigen Klassifikationen von Flurnamen wird das in eigenen Erhebungen gesammelte Material klassifiziert, wobei immer auch Angaben zur Frequenz der Ableitungsbasen wie auch zur Anzahl der der jeweiligen Gruppe zuzuordnenden Flurnamen und der dazugehörigen benannten Objekte gemacht werden.

I. ŻURASZEK untersucht „Die Bildung von Ortsnamen in Ostbranden-

burg nach dem 2. Weltkrieg“ (249-264). An Ausführungen zur historischen Entwicklung des Untersuchungsgebietes schließen sich Bemerkungen zu den Veränderungen in der Ortsnamenlandschaft an. Im Mittelpunkt stehen dabei die Arbeit der KUNM⁴ bzw. ihre Ergebnisse in Ostbrandenburg. VERF. nennt die Mitglieder der Kommission (vgl. 251) und beschreibt die Prinzipien der Vergabe bzw. Änderung von Namen (vgl. 251f.), wobei auch auf zahlreiche Schwierigkeiten eingegangen wird. Die Arbeit der Kommission konzentrierte sich zuerst auf die Namen größerer Orte bis schrittweise zur Behandlung von Namen kleinerer Siedlungen und Fluren übergegangen werden konnte. ŻURASZEK untersucht außerdem das Verhältnis der heutigen, durch die KUNM vergebenen Namen zu den früheren Namen der jeweiligen Orte und arbeitet 5 Gruppen (a-e) heraus, die von lautlicher Ähnlichkeit der für einen Ort existierenden Namen, vgl. z. B. ehem. dt. *Ögnitz*, poln. *Ognice*, h. *Ownice* 253), bis zu ihrer völligen Nichtübereinstimmung, vgl. ehem. dt. *Aleksanderhof*, poln. *Niwka* (S. 254), reichen.⁵ Dem Beitrag sind mehrere Tabellen beigefügt: Ortsnamen, die heute nicht mehr in der von der KUNM vergebenen Form existieren; Namen mit einem Wechsel in ihrer grammatischen Form; und schließlich Namen, die zwar im Wörterbuch S. ROSPONDS⁶ enthalten sind, sich aber in der jeweiligen Region nicht durchsetzen konnten.

Gestützt auf eigene Erfahrungen aus der Mitarbeit in der Kommission beschreibt S. URBAŃCZYK „Die Anfänge der Tätigkeit der Hauptkommission für die Festlegung von Ortsnamen (KUNM) in Schlesien und in Ostbrandenburg“ (23-30). Obwohl in der Abteilung I. des Sammelbandes „Geschichte, Gegenwart, Perspektiven der

Forschung“ eingeordnet, wendet sich dieser Beitrag einem Thema zu, das die Namenforscher Polens auf Konferenzen wie auch in Publikationen immer wieder aufgegriffen haben, nämlich die Tätigkeit der KUNM⁷, die der AUTOR hier besonders in ihrem regionalen Wirken in den o.g. Gebieten betrachtet. Eine der Grundvoraussetzungen für den Wiederaufbau landesweiter Kommunikationsverbindungen nach dem zweiten Weltkrieg war u.a. die Vereinheitlichung der Ortsnamen, denn es gab – wie im Falle von *Polanica* – sogar Orte mit 3 Namen: vgl. *Puszczykowo* (Name der Bahnstation, vergeben von der Poznaner Eisenbahndirektion), *Wrześniów* (postalischer Name des Ortes), und den dritten, noch heute gültigen Namen *Polanica* gab die KUNM. Ähnlich wie im Beitrag I. ŻURASZEKS (s.o.) gewinnt der Leser auch hier einen Einblick in Arbeitsprinzipien und Vorgehensweise der Kommission. Informiert wird über die benutzten Quellen genauso wie über die Berücksichtigung einer Vielzahl von Einzelproblemen und Besonderheiten. Als Ergebnis der Kommissionsarbeit konnten schließlich verbindliche Namenverzeichnisse vorgelegt werden. Dabei stießen die Vorschläge der Kommission nicht immer auf ungeteilte Zustimmung, denn selbst die zugezogene Bevölkerung hatte die vorgefundenen Namen schnell im alltäglichen Gebrauch akzeptiert bzw. neue Namen gegeben. Nach der Bearbeitung der Siedlungsnamen wandte sich die Kommission den Namen von Flüssen, Seen und Bergen zu.

S. PASTYŃIK berichtet über „Die Onomastik im Rahmen der studentischen Sprachausbildung an Pädagogischen Fakultäten und in der Schule“ (289-294). Ausgehend von den Erfahrungen der eigenen Lehrtätigkeit⁸ entwickelt der AUTOR ein methodisches

Programm, das angehende Tschechisch-Lehrer während ihres Studiums an den Pädagogischen Fakultäten der Tschechischen Hochschulen mit der Namenforschung bekanntmachen soll. Dabei bezieht er Schwerpunkte des (Mutter)sprach- und Literaturunterrichts gleichermaßen in seine Überlegungen ein und zeigt, daß der Lehrer anhand von Namen synchrone wie diachrone Entwicklungstendenzen auf allen Sprachebenen sehr gut zeigen kann.⁹ Der Beitrag schließt mit Vorschlägen für Themen, die von Studenten Pädagogischer Hochschulen Polens und Tschechiens gemeinsam bearbeitet werden können.

Die im vorliegenden Konferenzband zusammengefaßten Studien vermitteln einen Einblick in die Forschungsgeschichte, ziehen eine Bilanz des Erreichten und formulieren Aufgaben für die Zukunft. Dabei ist es gelungen, Vertreter unterschiedlicher Forschungszentren für die Mitarbeit zu gewinnen und mit ihren Beiträgen zur Sammlung, Interpretation und Auswertung von Namen wie auch zu den angewandten Methoden ein breites Spektrum von Themen anzusprechen. Koexistenz und wechselseitige Beeinflussung des in einem Gebiet bodenständigen und des neu hinzugekommenen Namenschatzes, alte und neue Benennungsmodelle werden an toponymischem und anthroponymischem Material illustriert, wobei die regionalen und lokalen sprachlichen Besonderheiten gebührend Berücksichtigung finden.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Die vorhandenen anthroponomastischen Arbeiten werden im Text vorgestellt und als Anmerkung genannt.

- 2 Vgl. J. OBRĘBSKA, *Antroponimia miasta i gminy Międzyrzecz*. Poznań 1994.
- 3 Zur Klassifikation hybrider und fremder Familiennamen vgl. besonders S. ROSPOND, *Struktura i klasyfikacja słowiańskich antroponimów*. In: *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego XXIV (1966)* 44-68 und K. RYMUT, *Co to jest nazwa obca*. In: *Wpływy obce w nazewnictwie Polski*. Łódź 1993, 265-271. (*Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica* 27).
- 4 KUNM = Komisja Ustalania Nazw Miejscowości. Diese Kommission für die Bildung von Ortsnamen wurde in Polen nach dem 2. Weltkrieg gegründet.
- 5 Vgl. S. ROSPOND, *Słownik nazw geograficznych Polski Zachodniej i Północnej*, t. 1, 2. Wrocław, Warszawa 1951.
- 6 Vgl. zu dieser Problematik besonders auch E. EICHLER, *Zur Typologie slawisch-deutscher Ortsnamenpaare*. In: *Namenkundliche Informationen* 20 (1972), 2-11 sowie in: *ICOS* Sofia 1972. I. Red. V. GEORGIEV, I. DURIDANOV, J. ZAIMOV, Sofia 1974, 297-304.
- 7 Vgl. Anm. 3.
- 8 Vgl. die Konferenzen unter dem Thema „Onomastika a škola“ und die Publikation der Materialien in entsprechenden Sammelbänden, s. dazu u.a. die Rezension der VERFN. zum ersten Band einer inzwischen auf 7 Bände angewachsenen Reihe zum Thema „Onomastik und Schule“: *Onomastika a škola*. Uspořádili B. DEJMEK, R. ŠRÁMEK. Hradec Králové 1984. In: *Namenkundliche Informationen* 48 (1985) 65-67. Vgl. außerdem den Bericht der VERFN.: *Konferenz Onomastik und Schule VII am Lehrstuhl für tschechische Sprache der Pädagogischen Fakultät der Masaryk Universität Brünn*. Brünn, 10.-11. Februar 1998. In: *Beiträge zur Namenforschung*. Neue

- Folge 33 (1998) 323-326. Die Materialien der Konferenz liegen unter dem Titel *Propria v systému mluvnickém a slovotvorném*. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference „Onomastika a škola“ konané v Brně v dnech 10.-11.2.1998*. Hrsg. K. KLÍMOVÁ, H. KNESELOVÁ. Brno 1999 inzwischen gedruckt vor (s. die Besprechung der VERFN. in diesem Heft). Vgl. außerdem M. HARVALÍK, *Namenkunde an tschechischen Universitäten: Vergangenheit, Gegenwart und Perspektiven*. In: *ICOS* Aberdeen 1996. I. Ed. by W. F. H. NICOLAISEN. Aberdeen 1998, 134-139.
- 9 Vgl. R. ŠRÁMEK, *Úvod do obecné onomastiky*. Brno 1999.

TREDER, Jerzy, *Toponimia powiatu wejherowskiego*. [Toponymie des Kreises Neustadt <Wejherowo>]. Gdańsk: Wydawnictwo Gdańskie 1997. 321 S. (Gdańskie Towarzystwo Naukowe. Wydział I Nauk Społecznych i Humanistycznych. Seria: Pomorskie Monografie Toponomastyczne Nr. 14).

Die Monographie stellt die Nr. 14 der Reihe PMT der namenkundlichen Forschungsgruppe an der Danziger Universität dar. Der bekannte Namenkundler J. TREDER hat den Namenschatz zu dieser Arbeit in den Jahren 1967-1968 unter Leitung seines akademischen Lehrers und Arbeitsgruppenleiters Hubert Górniewicz zusammengebracht, geordnet und als Magisterarbeit verteidigt. Etwa 30 Jahre harter Arbeit hat VERF. dieser Monographie gewidmet, um jetzt diese erweiterte reife Leistung im Druck zu präsentieren.

Auf S. 6 erscheinen in der Skizze Nr. 1 innerhalb des UG die Umriss des Kreises Neustadt/Wejherowo als eines Gebietes von beachtlicher Größe. Er ist eingebettet in die Kreise Putzig/Puck, Lauenburg/Lębork, Karthaus/Kartuzy und die „Dreistadt“ Gdingen/Gdynia, Zoppot/Sopot und Danzig/Gdańsk. Zwischen den beiden Weltkriegen gehörte der zur Gänze kaschubische Kreis Neustadt (später innerhalb des Seekreises) zur Woiwodschaft Pommerellen (województwo pomorskie) innerhalb der Rzeczpospolita Polska. Im J. 1954 wurden ihm die Gemeinden Gnewin/Gniewino und Althammer/Kostkowo zugeschlagen, die früher zum pommerischen Kreis Lauenburg gehörten, der Teil des Deutschen Reiches war. Gemäß der Bekanntmachung der WRN (Wojewódzka Rada Narodowa) aus d. J. 1951 lagen im Kr. Lauenburg z.B. noch die Dörfer Bychowo/Bychów, Gnewin/Gniewino, Althammer/Kostkowo, Mersin/Mierzyno, Perlin/Perlino, Saulin/Salino und Tadden/Tadzino, die früher zu Deutschland gehört hatten.

Die Monographie bringt den gesamten historischen und aktuellen toponymischen Schatz des historischen Kreises Neustadt in den Kreisgrenzen von 1954, d.h. Namen 1. der bewohnten Objekte: ON der Städte, Dörfer und ihrer Teile, der Wohnplätze und Ausbauten, 2. Namen der Fluren, wie Felder, Wiesen, Wälder und selbst einzelner Bäume, Anhöhen, Täler, verschiedener großer Steine (Findlinge), wüster Friedhöfe, Brunnen usw., 3. GN im weitesten Sinne: Sumpfn, Teichn, SeeN und Namen von Fangplätzen in Binnenseen, Halbinseln, Namen kleinerer Inseln, von Buchten usw. Gleich eingangs betont VERF., wie gering der deutsche Einfluß auf die Toponymie des Kreises gewesen sei. Diesen Eindruck vermittelt die Lektüre seines

Buches indessen nicht, vor allem nicht die Lektüre der Flurnamen; denn VERF. ist bestrebt, die deutschen EN nicht zu verschweigen. Einige Namen und Namensgruppen des UG hat VERF. bereits früher in verschiedenen Beiträgen veröffentlicht, auf die er im Etymologieteil Bezug nimmt. Im Artikelkopf führt T. als Stichwort zu allererst den polnischen amtlichen resp. jüngst polonisierten Namen an. Die Namen in der während der preußischen Verwaltung (bis 1920 etwa) verwendeten deutschen Schreibung folgen. Die kaschubischen Namenformen nennt VERF. – nach der bisherigen Praxis der Danziger Namenkundegruppe – verschämt mundartliche, obwohl der gesamte Kreis stets zum originär kaschubischen Sprachgebiet gehört hat und noch gehört. Der uneingeweihte Leser kann nur aus TREDERS Zitaten kaschubischer Appellativa schließen, daß auch der onomastische Baustoff kaschubisch sei.¹

Nach der Einführung, die 1. Gegenstand, Ziel und Forschungsstand (5-6) darlegt, 2. die Grenzen des Kreises Neustadt und einen historischen Abriss des Landes Wejherowo bietet (7-11; die Kreiskarte liegt zwischen S. 8 und 9) folgt 3. die geographisch-physikalische Beschreibung des UG (11-14), wird 4. der Leser in die Erhebungs- und Bearbeitungsmethode eingeführt sowie über die Quellen unterrichtet (14-19).

Teil I bietet das **Namengut selbst**. In Kap. I tritt uns das alphabetisch geordnete Namenbuch der bewohnten Objekte, also der ON, entgegen (21-107). Kap. II bietet das alphabetische Namenbuch der nichtbewohnten Objekte, als da sind: Namen der Felder, Wiesen, Wälder, z.T. einzelner Bäume, Namen von Hügeln, Tälern, Findlingen, wüsten Friedhöfen, Brunnen usw. (109-202).

Kap. III ist das alphabet. Namenbuch der Fischfangplätze der Binnenseen (203-212). Es schließen sich willkommene Umriß- und Lageskizzen für einige der genannten Seen mit ihren entsprechenden Fischfangplätzen an, und zwar an erster Stelle für den größten von allen, den Zarnowitzer See/ Jezioro Żarnowieckie (213) zuerst mit Lokalisierung durch Punktziffern, die auf die darunter abgedruckten Namen Bezug nehmen, jedoch nicht alphabetisch, sondern in der Reihenfolge ihrer Befischung (213) sowie der entsprechenden Lageskizzen für 12 weitere Seen des Kreisgebiets (214-217).

Teil II bietet in drei Kapiteln die **Auswertung der Namen** (219-295), wobei Kapitel I die Namen bewohnter Objekte, also ON, behandelt: A. Stadt- und DorfN (219-231). VERF. weist u.a. auf Erscheinungen der Doppelnamigkeit von Gegensatzpaar-Typen hin, wie z.B. alter ON : neuer ON, wie **Gręzowo* : *Reda*; einheimischer ON : fremder ON, wie *Dobrzewino* 1323 : *Wertheim* 1873, *Tepecz* 1323 : *Hedille* 1873; amtlicher ON : volkstümlicher ON, wie: *Wejherowo* : (*Nowe*) *Miasto* (220-223). Auf S. 221 bringt T. seine 1. Tabelle mit der semantischen und Strukturanalyse der Dorf- und StädteN. – Danach faßt VERF. mehrere Namenkategorien zu folgenden Abschnitten zusammen: NATUR-N., wie *Góra*, *Nadole* (222), KULTUR-N., wie *Hamer*, *Osiek* (223), BESITZER-N. wie *Będargowo*, *Kętrzyno* (224-225), DEMINUTIV-N., wie *Gnewinko*, *Strzebelinko* (225), PATRONYM-N., wie *Bieszkowice*, *Nanice* (226), GESCHLECHTS-N., wie *Reszki* (< *Radosław*), FREMDE Namen, wie *Nova Curia* (a. 1342), *Buchholtz*, *Burgsdorf* (226-227). Ferner unterscheidet T. in seiner Strukturanalyse primäre und sekundäre und zusammengesetzte ON und bringt anhand seiner

Tabelle 2 die nach Jahrhunderten und Suffixen geordneten Prozentzahlen von ON-Typen (228-231).

B. Abbau- und DorfteilN (232-245). Dieses Unterkapitel ist analog dem Unterkapitel A. gegliedert, nämlich in KULTUR-N., wie *Działki*, *Kolonia*, *Ferszteryja/Gajówka/Leśnictwo*, *Nowa Karczma* (236-237), BESITZER-N., wie *Baranowskie*, *Byczkowo*, *Naczk* (237-238), DEMINUTIV-N., wie *Bychówko*, *Otałzynko/Otałzynek* (238), GESCHLECHTS-N., wie *Bażanki*, *Martinki* (238), FREMDE Namen, wie *Kontrowers*, *Bullenbruch*, *Neussasserei*, *Henriettenhof*, (*Schloß*)*Platen* (238-240). Dieses Unterkapitel schließt VERF. mit der Bemerkung, die deutschen Namen seien außer Gebrauch gekommen (240-245); nur einige haben sich im lebendigen Sprachgebrauch der Kaschuben erhalten, wie die Abbauten-Namen *Bandital* (neben *Bandana*; so der amtliche Name, vgl. im Etymologieteil S. 22), kasch. *Frejstat/Frajstat* – wohl scherzhafte Benennung nach der damals Freien Stadt Danzig, amtlich *Pomorskie Miasto-Ogród* (im Etymologieteil S. 39), *Goldberg*, d. i. kasch. *Goldberk* resp. *Złota Góra*; amtlich *Złota Góra* (im Etymologieteil S. 41), *Neubau*, d. i. kasch: *Nojbał* (im Etymologieteil S. 69), *Weißland*, d. i. kasch. *Véjsland* (Etymologieteil S. 98) und *Windberg*, kasch. *V'inberg* (Etymologieteil S. 101). Die deutsche Herkunft zeige der Akzent, z.B. in *Baterj*. Auf S. 244 erscheint Tabelle Nr. 4 mit den Suffixen und ihren Funktionen bei der Bildung der Abbau- und Dorfteilnamen, geordnet nach Jahrhunderten.

Kapitel II stellt die Auswertung von 2423 Namen nichtbewohnter Objekte dar, und zwar A. von 1655 FlurN (247-262) und B. von 758 GN (262-274). Auf S. 248 erscheint die Tabelle 5 mit der semantischen und strukturel-

len Analyse der LandflurN, wiederum auf Jahrhunderte bezogen. Auch hier faßt T. verschiedene FlurN-Arten zusammen, wie NATUR-N. vom Typ *Górka, Sepka, Szluchta, Gliniec* usw. (250-254), KULTUR-N. wie *Bliza 'Leuchtturm', Karczemki, Pielgrzymkowy Trakt* (254-255), BESITZ-N., wie *Janowa Góra, Tonkowa Chojna, Gojkowa Góra* (255-256), FREMDE Namen, d. i. deutsche, wie *Brandsmoor, Lehmkuła, Kadiksberg* (256-257). Eine strukturelle Feinanalyse schließt das Unterkapitel A. ab (258-262).

B. GN, einschließlich FischfangplatzN (262-274). Seine 758 GN beziehen sich auf Flüsse und Bäche (135 Namen), Seen (120 Namen), Teiche (95 Namen), feuchte Böden (130 Namen), andere (15 Namen) und Fangplätze in Binnenseen (258 Namen); letztere wurden von T. ausschließlich im Ergebnis von Feldforschungen eruiert. S. 263 steht Tabelle 6 mit der semantischen und strukturellen Analyse der GN (ohne FangplatzN), bezogen auf Jahrhunderte. Auch hier folgt ein großes Unterkapitel mit verschiedenen Namensgruppen: NATUR-N., wie *Blotko, Jeziorka, Osuch, Dryfta, Łekno* (266-268), KULTUR-N., wie *Jazowo, Kanal Reda, Gromadzki Staw, BESITZ-N.*, wie *Tonkowe Blotko, Kalkowskiego Staw* (268), DEMINUTIV-N., wie *Kłęczynko (: Kłęczno)*, FREMDE NAMEN, wie *Forelle, Schafwäsche*. Eine Strukturanalyse der GN schließt auch dieses Unterkapitel ab (269-271).

NAMEN DER FISCHFANGPLÄTZE (271-274). T. stellt P. Zwolińskis Definition eines Fischfangplatzes an den Anfang. Demnach ist ein F. eine günstige Stelle in einem See, wo Fische mit dem ausgeworfenen Netz und anschließendem Einziehen desselben gefangen werden, ohne daß

die Fischer Gefahr laufen, daß das Netz am Seeboden anhakt [oder zerrissen wird] (*Język Polski* 34 (1953) 288). VERF. stellt 258 Namen für 250 Objekte bereit: I. NATUR-N. sind 136 gezählt worden, hauptsächlich nach der Landmarke bei der terrestrischen Navigation: *Na Chojny, na Damę, Tesmanów Ogród*, auch nach dem Charakter des Fangplatzes: *Głęboka, Kule, Zator* (272), II. auf die NUTZUNG des Fischfangplatzes Bezug nehmende Namen (17 Namen): *Werów Zak*, und auf den WERT und den Ertrag Bezug nehmende Namen, wie *Komora, Osrana* (273). III. GEDÄCHTNIS-N., wie *Biskup, Junkrowska* usw. (273).

Kapitel III. stellt die sprachliche Charakteristik des Namenschatzes dar. Unterkapitel A. beschäftigt sich mit den wichtigsten polnisch/kaschubisch-deutschen Substitutionen (275-283), wobei VERF. besonders auf die Schwierigkeiten der richtigen Lesung von EN in den Urkunden des Deutschen Ritterordens hinweist. Er beurteilt F. Cejnowas Ansätze zu Recht kritisch, weist selbst Lorentz Unsicherheiten in der richtigen Lesung urkundlicher ON-Formen nach (276). Unter 1. bringt T. graphisch-phonetische Substitutionen, wie sie z.T. auch sonst im deutsch-slawischen Kontaktgebiet bekannt sind, z.B. *pomorán. Visokō (p. Wysoka) > dt. Wittstock, älter Vītštok*. Ein Beispiel für gewöhnliche Adaption wären kasch. *Kąbłow^o* > nhd. *Kamlau; Bądarg^{ow^o}* > nhd. *Bendargau* (277-278). 2. Als Beispiele für morphologische Substitution nennt er Fälle von Umgestaltung kaschubischer Suffixe durch deutsche Lautverbindungen im Auslaut, wie: *Bichovo > Bichow*. Das Suffix kasch. *-ino* bzw. *-inə* wird im Deutschen regelmäßig zu *-in* adaptiert, analog verhalten sich andere Suffixe in ON auch (279-280). 5. Unter der Überschrift Repolonisierungen führt VERF.

Beispiele vom 16. bis 20. Jh. an (282-283).

B. Unter **Phonetische Veränderungen** bringt VERF. Beispiele für lautliche Entwicklungsprozesse der Phoneme in Namen von der urslawischen Zeit bis zum Pomoranischen, befaßt sich kurz mit der Entwicklung des Vokalismus, des Konsonantismus und des Akzents, der etwas stiefmütterlich behandelt erscheint (283-287).

C. In diesem Abschnitt geht T. **morphologischen Erscheinungen** nach, wie Flexion, Wortbildung (288-289). Abschnitt D. ist der **Lexik** gewidmet (291-294), genauer gesagt dem Verhältnis der Namenetyma zum Wortschatz der einschlägigen Wörterbücher des Pomoranischen. Das Kapitel endet mit Angleichungen und Volksetymologie (294-295).

Das Schlußwort (297-302) besteht aus einem englischen Resümee (303-305), einem deutschen Resümee (306-309). An beiden Resümees ist das Übersetzen der Buchtitel zu tadeln, im deutschen Resümee stört vor allem die verkehrte Übersetzung von *Pomorze* durch *Pommern*, *pomorski* durch *pommersch* – ohne Rücksicht auf die notwendige Differenzierung im Deutschen. – Dann werden die Abkürzungen aufgelöst, geordnet nach Quellen, Wörterbüchern und Monographien (311-316), abgekürzten Wörtern sowie Kürzeln der grammatischen Termini (316-318). Ein Verzeichnis der Gewährspersonen des Autors, geordnet 1. nach dem halbfett gesetzten ON und 2. innerhalb der ON alphabetisch nach dem FaN und innerhalb dieses nach dem Vornamen (319) folgt. Das Verzeichnis der Skizzen und Tabellen (320) und das Inhaltsverzeichnis (321) beschließen den reichhaltigen Band.

Friedhelm Hinze

Anmerkung:

- 1 Vgl. F. HINZE, Rez. zu PMT 3, in: ZfSl 26 (1981) 463-470 sowie ders. zu J. TREDER, Słownik nazw terenowych byłego powiatu puckiego, in: ZfSl 26 (1981) 609-616.

ANREITER, Peter, Zur Methodik der Namendeutung. Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum. Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck 1997. 188 S. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Sonderheft 101).

Indem vorliegende Abhandlung „Interesse und Freude an der Namenforschung“ wecken, die Leser für die dabei begegnenden „mannigfaltigen Probleme und Tücken“ sensibilisieren, „vor allzu sorglosem Umgang mit dem onomastischen Material“ und den daraus resultierenden Fehlern warnen (Vorwort) und insgesamt „die Sinnhaftigkeit der Namenkunde deutlich machen“ will (12), geht es ihr zugleich darum, die dafür unabdingbaren methodischen Voraussetzungen ins Bewußtsein zu heben und an geeigneten Ortsnamen Tirols zu erläutern.

Die vier Hauptkapitel konzentrieren sich auf Objekt, „anamnese“ und Realprobe (13-46), die Erfassung, Beurteilung, Aufbereitung und Zitierweise der Belege (46-67), die Ermittlung und Beachtung der „bodenständigen Aussprache“ in Relation zu den tradierten Graphien (67-77) und die Namendeutung, genauer: die Suche nach dem Etymon, der ursprünglichen Namenbedeutung und dem Benennungsmotiv

(77-165). All das demonstriert VERF. an insgesamt 95 Beispielen und einer Fülle weiterer in die Betrachtung einbezogener Namen, die über zwei Indices (alphabetisch und rückläufig, 172-188) systematisch zu erschließen sind. Die genaue Kenntnis der Topographie seiner Heimat, die souveräne Handhabung des onomastischen Instrumentariums sowie die Nutzung der eigenen in Forschung und Lehre gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen verleihen den vertretenen wissenschaftlichen Positionen und den sie stützenden Argumenten hohe Überzeugungskraft. Obwohl Anreiter zielstrebig zum konkreten onymischen Einzelfall schreitet, kommt es ihm immer auf die „wissenschaftliche(n) Spielregeln“ (12) einer zu sinnvollen Resultaten führenden Namenkunde an. Trotzdem scheut er sich nicht, wo erforderlich, auch zur logisch-abstrakten bzw. symbolisch-formelhaften Darstellung zu greifen, um komplizierte Sachverhalte zu verallgemeinern, beispielsweise wenn er kombinatorische Lautveränderungen durchleuchtet, das Systemhafte scheinbarer Regellosigkeiten (Fall *pratu* 'Wiese') herausarbeitet oder die Problematik der relativen Lautchronologie spezifiziert (131ff.). Die von solchen Formalisierungen ausgehenden Impulse für die weitere linguistisch-theoretische Durchdringung der Namenforschung bzw. Klärung komplizierter onomastischer Einzelprobleme verdienen u. E. besondere Beachtung.

Zu den knapp 100 im Abkürzungsverzeichnis (166-171) genannten Titeln kommt die in ca. 550 Fußnoten verzeichnete Spezialliteratur hinzu, so daß Anreiter – über den explizit formulierten Zweck der Abhandlung hinaus – de facto zugleich eine knappe Einführung in die historisch und linguistisch komplizierte, vielschichtige Problematik der Ortsnamen Tirols bietet.

Ob die Abhandlung angesichts ihres hohen wissenschaftlichen Anspruchs und des zu ihrem tieferen Verständnis vorauszusetzenden linguistisch-sprachhistorischen Rüstzeugs ihre wichtigste Zielgruppe, nämlich „Anfänger in Sachen Onomastik und interessierte Laien“ (Vorwort), tatsächlich erreicht¹, darf allerdings bezweifelt werden, zumal VERF. terminologisch nichts zurücknimmt und im allgemeinen keine Erklärungshilfen – auch kein Glossar – bietet. Für den akademischen Unterricht und all diejenigen, die in die Welt der Namen tiefer eindringen oder sich auf diesem Gebiet wissenschaftlich qualifizieren wollen, ist die Schrift „Zur Methodik der Namensdeutung“ indes eine vorzügliche Anleitung. In kaum einer Publikation konnte z.B. der Studierende bisher in so konkreter und konziser Form Hilfe bekommen, wenn es um Fragen ging wie die Beurteilung von Erstbelegen, die Auswahl der für die Aufnahme von Mundartformen geeigneten Gewährspersonen, die Beurteilung außergewöhnlicher Graphien, den Ansatz von Vorformen usw. usf. Da die vom Autor erhobenen Postulate nicht an das Tiroler Material gebunden sind, steht die Bedeutung dieser Publikation auch für die Onomastik in anderen Sprachräumen außer Frage.²

Volkmar Hellfritzsich

Anmerkungen:

- 1 Bestelladresse: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, A-6020 Innsbruck, Innrain 52.
- 2 Slavische Namen, etwa aus Osttirol, treten naturgemäß zurück (89).

SOBANSKI, Ines, Die Eigennamen in den Detektivgeschichten Gilbert Keith Chestertons: Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der literarischen Onomastik. Europäische Hochschulschriften: Reihe 21, Linguistik, Bd. 218. Frankfurt am Main usw.: Peter Lang 1999. 322 S.

Das kritische Studium der Bedeutung und Funktion von Namen in literarischen, vor allem fiktiven Werken hat erst in der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts einen akzeptablen Grad an Wissenschaftlichkeit und Ernsthaftigkeit gewonnen, und seine theoretische Fundierung innerhalb der beiden Hauptdisziplinen, in denen es heimisch ist – Literaturwissenschaft und Linguistik/Onomastik –, ist deshalb auch dementsprechend modern – sowohl in ihrer Konzeption als auch in der Terminologie, in welcher diese ihren Ausdruck findet.

Während diese Moderne in einigen Fällen den Zugang zu gewissen theoretischen Aspekten nicht leicht macht, hinkt die praktische Behandlung einiger zentraler Themen der literarischen Onomastik und ihrer Interpretationsweisen noch vielfach hinter der theoretischen Analyse hinterher und scheint sich mit der oft nur beschreibenden und nicht sezierenden Darstellung der Rolle von Namen in einzelnen Werken einzelner Autoren zufrieden zu geben. Obwohl der Haupttitel ihres zur Rezension vorliegenden Buches auf den ersten Blick den Eindruck erweckt, als ob auch die VERFASSERIN eine solche eingeeengte Betrachtung ihres Materials im Sinn hat, deuten der Untertitel und die Substanz ihrer Untersuchung darauf hin, daß sie weitere Horizonte anvisiert und mit Geschick an einer nur von etymologischer Problematik und impressionistischer Erklärung dominierten Methodik vorbeizusteuern ge-

denkt, ohne diese völlig zu vernachlässigen. Das Ergebnis ist eine Monographie, welche die Schwelle von der Intratextualität fast mühelos überschreitet und dadurch den Ansprüchen einer modernen Wissenschaft auch in der Praxis auf elegante Weise gerecht wird und aus einer Mischung von Vorbildern und eigenen Denkmodellen eine persönliche geistige Position destilliert, die es ihr erlaubt, die ihr vorliegenden Texte zielbewußt, gründlich und mit Aussicht auf Erfolg zu befragen.

Zur Absicherung eines solchen Vorgehens kann sich Ines SOBANSKI auf eine erstaunliche kritische Belesenheit verlassen – nicht nur in bezug auf das umfangreiche erzählerische Schaffen G.K. Chestertons, aus dem sie 100 Detektivgeschichten näher untersucht, sondern auch im weiteren Rahmen textkritischer Studien in der literarischen, vor allem deutschen und englischen, Onomastik. Die einführenden drei Kapitel ihres Buches legen davon Zeugnis ab und gehen deshalb weit über die Kenntnisse hinaus, die man von ihr im Zusammenhang mit einer Untersuchung des spezifischen Gebrauchs von Namen hätte erwarten können. Ihre Einstellung ist dabei weder nur deskriptiv noch unkritisch, sondern die VERFASSERIN wägt, wenn notwendig, von einander abweichende oder einander sogar widersprechende kritische Meinungen sorgsam gegeneinander ab, um darauf ein eigenes Urteil zu fällen. Sie gibt sich auch nicht überwältigt irgendwelchen vorhandenen Einflüssen hin, läßt sich aber von von ihr als konstruktiv verstandenen Meinungen in der Formung eigener Ideen ermutigen weiterzudenken. Was in die schon erwähnten ersten drei Kapitel eingebaut ist, stellt den neuesten Stand der Wissenschaft dar und legt ein für den Hauptteil des Buches und sei-

ne Argumentation sicheres Fundament. Hier finden sich deshalb auch nicht nur bloße Beschreibung oder ein kumulativer Zitatenschatz, sondern intelligente Analyse und feinfühliges Interpretation sowie überzeugende Sicherheit in der Auswertung komplexer moderner theoretischer und empirischer Ansätze.

Aus einer solchen Sichtweise ergibt sich, daß die VERFASSERIN in der Handhabung der Texte im Hauptteil ihrer Untersuchung (Kapitel 4-6), d.h. bei der Erstellung und Bewertung der „onymischen Landschaft(en)“ G.K. Chestertons nicht nur der Praxis eines einzelnen populären Autors, sondern auch der Motivation und den Charakteristiken einer ganzen beliebten Literaturgattung auf die Spur kommt, und das ist gerade bei einer Untersuchung der Namengebung in Detektivgeschichten nicht irrelevant (siehe insbesondere den Abschnitt über „Eigennamen und Klärung des Verbrechens“, S. 212-218): Man braucht nur die Liste der von ihr erarbeiteten Relationen, Korrespondenzen und Referenzen im sechsten Kapitel durchzugehen, um zu verstehen, wie weit ihr Denken zur literarischen Verwendung von Namen über viele der noch immer angewandten Strategien in der relevanten Forschung hinausgeht. Wie schon oben erwähnt, hält sie sich dabei keineswegs nur an intratextuelle Verknüpfungen, sondern tastet Chestertons Namenwahl und das sich daraus ergebende Nameninventar auch nach beweisbarer Intertextualität ab. Sie scheut sich weder, das Dornengestrüpp des Verhältnisses von Nomina Propria und Appellativa zu durchforschen noch metasprachliche und konzeptbedingte Kommentare zu liefern, letztere besonders im Zusammenhang mit ihrer ständigen Betonung der engen Verbindung von Namensgebrauch und literarischem Kontext. Dies sind, wie auch ihre im

dritten Kapitel vorgestellte Typologie, in der modernen literarischen Onomastik noch immer leicht riskante und innovierende Taktiken, die jedoch, wenn sie – wie in diesem Fall – gelingen, der Disziplin neue Impulse geben können.

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß das zur Besprechung vorliegende Buch eine glücklich durchstrukturierte Arbeit ist, die in ihrem Aufbau vom Angebot allgemeiner Problematik und genereller Prinzipien bis zur minutiösen, praktischen Analyse reicht. Die VERFASSERIN hat ihre Aufgabe nicht leicht genommen, und das Gelingen ihrer Untersuchung ist letzten Endes nicht nur ihrem bemerkenswert reichen Inhalt und der Überzeugungskraft ihrer durch eine große Zahl von Beispielen untermauerten Argumente zu verdanken, sondern auch der Sequenz und Orchestrierung ihrer gedanklichen Architektur, für deren Kommunikation sie eine durchsichtige Sprache gefunden hat, welche den intellektuellen Ansprüchen einer ernst zu nehmenden Wissenschaftlichkeit durchaus gerecht wird. Ob etwas geschrieben, analysiert oder paraphrasiert, ob Althergekommenes tradiert oder Innovierendes infiltrierte werden soll, so haben diese Intentionen ein entsprechendes sprachliches Gewand gefunden. Der Erfolg dieser Untersuchung läßt sich wohl auch daran ablesen, daß man den Eindruck bekommt, daß die VERFASSERIN fast spielerisch mit ihrer Aufgabe fertig geworden ist, obgleich sich, wie schon angedeutet, unter der Oberfläche viel ausdauernde Beharrlichkeit und harte Arbeit verbergen. Nicht nur Forscher mit einem allgemeinen Interesse an der literarischen Onomastik und literaturwissenschaftlichen Belangen, sondern auch Liebhaber von Detektivgeschichten und Chesterton-Verehrer – und gerade diese – sollten dieser vor-

bildlichen Monographie ihre Aufmerksamkeit schenken. Es lohnt sich.

W. F. H. Nicolaisen

WEIMAR und seine Umgebung. Ergebnisse der landeskundlichen Bestandsaufnahme im Raum Weimar und Bad Berka. Hrsg. von Luise GRUNDMANN im Auftr. des Instituts für Länderkunde Leipzig. Erarb. unter Leitung von Manfred SALZMANN. 2., völlig neu bearb. Aufl. Weimar: Hermann Böhlhaus Nachfolger 1999. (Werte der deutschen Heimat, Bd. 61). XIV + 282 S., 79 Abb., 2 Übersichtskarten.

In bewährter Weise stellt L. GRUNDMANN, Herausgeberin einer bereits beachtlichen Anzahl von Bänden der Reihe „Werte der deutschen Heimat“¹, nun eine weitere Arbeit vor, die im Jahr der Verleihung des Titels „Kulturstadt Europas 1999“ an die Stadt Weimar neben zahlreichen anderen Publikationen einen würdigen Platz einnimmt. Es handelt sich hier um die völlig neu bearbeitete Auflage von Band 18², damals mit dem Reihentitel „Werte unserer Heimat“.

Auch das vorliegende repräsentative Buch, an dem als Autoren – wie in den früheren Bänden³ der Reihe – ausgewiesene Fachleute beteiligt waren (vgl. das Autorenverzeichnis, XIV), spricht in gewohnter Weise einen breiten Interessentenkreis an. Die übersichtliche Gliederung ermöglicht dem Nutzer eine schnelle und sichere Orientierung.

Dem Inhaltsverzeichnis (VII) vorangestellt ist das Vorwort zur neubearbeiteten Auflage (V-VI), woran sich das Verzeichnis der 76 Suchpunkte (IX-X) und das Abbildungsverzeichnis (XI-XIII) anschließen. Die Darstellung beginnt mit einem landeskundlichen Überblick (1-48), der sich in folgende Abschnitte gliedert: Naturraum (2-14), Geschichte (15-32), Entwicklung von 1933-1945 (32-34), die Gebietsstruktur seit 1945 (34-40), die ländlichen Siedlungen (41-44) sowie Haus und Hof des Bauern (45-48).

Für den namenkundlich interessierten Nutzer ist das Kapitel „Einzeldarstellungen“ (49-241) – gleichzeitig umfangreichster Teil des Bandes – von besonders großem Interesse, denn hier werden unter den Suchpunkten auch die Namen der behandelten Orte auf der Grundlage sorgfältig recherchierter historischer Belege und unter Berücksichtigung der sprachlichen und historischen Entwicklung des Gebietes erklärt.

Es folgt das Literaturverzeichnis (242-254), und der nach Großbuchstaben gegliederte Anhang (255-282) faßt eine Vielzahl von Informationen – z.T. auch in Tabellen, Übersichten und Abbildungen – zusammen: A. Kurzcharakteristik der Kleinschaften (255-258), B. Einwohnerzahlen vom 17. bis zum 20. Jahrhundert (259-261), C. Zugehörigkeit der Orte zu den Verwaltungsbezirken (262-264). Die als Punkt D. gebotene Übersicht der gesicherten Ortswüstungen (265) nennt neben den Namen auch die Gemarkung, in der sich die jeweilige Wüstung befindet, ihre erste urkundliche Erwähnung und die Zeit des Wüstwerdens. Als E. folgen ur- und frühgeschichtliche Funde (266), mit Angaben zur Art der Funde und ihrer zeitlichen Einordnung. Es schließen sich an: F. Veränderungen in den Nutzungsarten der Gemarkungs-

flächen von 1955-1997 (267-268), G. Schutzgebiete, Schutzobjekte im Stadtgebiet von Weimar (269), H. Schutzgebiete, Schutzobjekte im Landkreis Weimarer Land (270) und J. Vorschläge für landeskundliche Exkursionen (271-272), die den Leser einladen, Teile des Untersuchungsgebietes durch eigene Realprobe zu erkunden. Den Abschluß dieses Kapitels bilden: K. Namenverzeichnis (273-278) und L. Sachverzeichnis (279-282).

Eine Vielzahl von Karten und Abbildungen, so u.a. zu Flurformen und Schlagaufteilungen, zu kulturhistorisch wertvollen Gebäuden wie auch zur Landschaft der untersuchten Region illustrieren die Darlegungen im Text und fassen Ergebnisse zusammen. So gewinnt der Nutzer z.B. einen Einblick in die Bauweise in Stadt und Land oder kann sich über Grundformen zu ländlichen Siedlungen informieren (40). Karten zu archäologischen Funden (16, 19, 21) und zur Siedlungsstruktur (28, 35) sind in der ansprechenden Arbeit ebenso enthalten wie eine geologische Übersicht (6) und eine Karte zur Landschaftsgliederung (3). Einer ausdrücklichen Erwähnung bedürfen außerdem die Abbildungen zu Dorfformen (78, 202, 203, 215, 224 (Bad Berka), 233), der Plan zur Stadtentwicklung von Weimar (108), die Übersicht über die kulturhistorischen Bauten von Weimar (141), die Übersicht zum Park an der Ilm (150, 151) sowie zahlreiche Abbildungen von Pflanzen.

Wie in den bisherigen Bänden der Reihe, ist die Breite der Darstellung bei gleichzeitiger gründlicher und tief-schürfender Arbeit im Detail nur unter Einbeziehung einer größeren Zahl von Fachwissenschaftlern möglich, die im Autorenverzeichnis (XIV) genannt werden. Für die Belange der Namenforschung ist dies hier G. HANSE⁴. So kann auch der vorliegende Band die

Feststellung R. E. FISCHERS, daß unter den „populärwissenschaftliche[n] Veröffentlichungen, in denen Ergebnisse der Namenforschung gut und richtig dargestellt werden“⁵, die Reihe „Werte der deutschen Heimat“ zu nennen ist, voll für sich in Anspruch nehmen.

Inge Bily

Anmerkungen:

- 1 Die Reihe erschien von 1957-1971 unter dem Titel „Werte der deutschen Heimat“, in den Jahren 1971-1990 als „Werte unserer Heimat“ und seit 1992 wieder unter dem ursprünglichen Titel. – Vgl. u.a. L. GRUNDMANN, Die Buchreihe „Werte der deutschen Heimat“ – Bearbeitungsstand und Weiterführung. In: Sächsisch-thüringische Landeskunde. Zur Gründung und zu den Aufgaben der Kommission für Sächsisch-thüringische Landeskunde der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Hrsg. von G. HAASE und A. BERNHARDT. (Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Mathematisch-naturwissenschaftliche Klasse. Bd. 124. H. 6). Berlin 1994, 81-95, vgl. besonders S. 92 die Übersicht über inventarisierte Gebiete und Bände der Buchreihe „Werte der deutschen Heimat“; außerdem L. GRUNDMANN, W. SCHMIDT, Die Buchreihe „Werte unserer Heimat“ – Aufgaben und Ergebnisse der heimatkundlichen Bestandsaufnahme in der ehemaligen DDR. In: Berichte zur deutschen Landeskunde 64 (1990) 429-438.
- 2 Vgl. Weimar und seine Umgebung. Ergebnisse der heimatkundlichen Bestandsaufnahme im Gebiet von Weimar und Bad Berka. Berlin 1971.
- 3 Vgl. zuletzt die Besprechung Chr. ZSCHIESCHANGS zu L. GRUNDMANN,

- Burger und Lübbenauer Spreewald. Ergebnisse der landeskundlichen Bestandsaufnahme in den Gebieten von Burg und Lübbenau. Werte der deutschen Heimat. Bd. 55. Weimar 1999, in NI 67/68 (1995) 159. In Vorbereitung sind folgende Bände: L. GRUNDMANN, Saalfeld und das Thüringer Schiefergebirge und DIES., Der Schraden.
- 4 Vgl. G. HÄNSE, Die Flurnamen des Stadt- und Landkreises Weimar. (DS 24). Berlin 1970.
 - 5 Vgl. R. E. FISCHER, Populärwissenschaftliche Erklärungen slawischer Ortsnamen. In: Studia Onomastica X. Namen im Text und Sprachkontakt. Karlheinz Hengst gewidmet. Hrsg. von E. EICHLER und D. KRÜGER. (NI. Beiheft 20). Leipzig 1999, 85-90, bes. S. 85.

WASER, Erika, Entlebuch. Die Orts- und Flurnamen des Amtes Entlebuch. Hitzkirch: Comenius Verlag 1996, 2 Bde. (Luzerner Namenbuch 1).

In zwei Bänden mit insgesamt 1297 Seiten wird der gesamte aktuelle und historische Orts- und Flurnamenschatz eines der fünf Ämter des Kantons Luzern dargeboten. Entlebuch stellt mit einer Fläche von 410 km² und 18796 Einwohnern etwa ein Drittel des Kantons dar.

Schon der äußere Anblick der beiden Bände lädt zum Blättern und Lesen ein, denn sowohl die Einbände als auch viele ganzseitige Fotos innerhalb der Bücher vermitteln ein eindrucksvolles Bild dieser außerordentlich stark gegliederten Landschaft. Beschäftigt man sich näher mit den Namen, die das Werk enthält, wird deutlich, daß die Fotos über die ästhetische Funktion

hinaus die Realprobe zu vielen Namen bildlich wiedergeben. Auf diese Weise werden Namensklärungen hervorragend illustriert.

Wie in der informativen Einleitung des Buches von der VERFASSERIN beschrieben, umfaßt Entlebuch eine Voralpenlandschaft, die sich wiederum in einen „siedlungsfreundlichen Hauptteil“, eine mittlere Bergregion und eine Voralpenlandschaft mit hohen Alpenrandketten gliedert. Es handelt sich um ein ausgeprägtes Landwirtschaftsgebiet, wo heute vor allem Milchwirtschaft und Viehzucht betrieben werden, was z.B. die vielen Namen mit schwzdt. *Weid*, f. bzw. *Weidli* (Diminutiv), vor allem als Grundwort in Komposita, widerspiegeln.

Die relativ knapp gehaltene Einleitung kann auch gut als Benutzungsanleitung dienen. So gibt sie z.B. Auskunft über die Herkunft der Belege. Was dem Leser des Buches auffällt, wird bestätigt, nämlich, daß, anders als etwa in sächsischen und erst recht süddeutschen Ortsnamenbüchern, mittelalterliche Quellen fast ganz fehlen. Die ersten Belege stammen hier meist aus spätmittelalterlichen Urkunden, Urbarien und Ratsprotokollen, die zu 90 % nur handschriftlich vorliegen, was in besonderer Weise zeitlichen Aufwand und Sorgfalt der NAMENBUCHAUTORIN erforderte. Die Entnahme der Belege direkt aus den Originalen hat den Vorteil, kaum mit ungenauen Datierungen, Verschreibungen und Fälschungen rechnen zu müssen, was bei Abschriften, Nachdrucken usw. nicht auszuschließen ist. In der Einleitung finden wir auch die Begründung dafür, daß Belege bis ins 19. Jh. aufgenommen wurden. Bis zu dieser Zeit änderten sich Besitzverhältnisse immer wieder, was besonders dadurch, daß große Teile des *Hochwaldes*, was hier Gemeingut an Wäldern und Weiden bedeutet,

nach und nach privatisiert wurden und damit auch eine soziale Umschichtung stattfand. Das spiegelt sich ebenso wie die Erweiterung der Nutzfläche durch späte Rodungen und gleichzeitige umfangreiche Aufforstungen in den Toponymen wider. So kann man Namenwechsel und -übertragung oftmals von den Belegreihen ablesen.

Ein großer Vorteil des Buches besteht darin, daß alle aktuellen Orts- und Flurnamen durch Befragung von über hundert Gewährspersonen, welche die örtliche Mundart sprechen und persönliche Beziehungen zum sie umgebenden Namenschatz haben, erhoben wurden. Das war nur möglich, weil es sich um ein relativ überschaubares Gebiet handelt, verlangte aber von der Autorin einen großen persönlichen Einsatz und gute Orts- und Mundartkenntnisse. So sah es die Namenforscherin auch als einen wichtigen Teil ihrer Arbeit an, Lage, Bodengestalt und andere Besonderheiten der Örtlichkeiten, deren Namenentwicklung und -bedeutung sie dokumentiert, genau zu kennen. In diesem Zusammenhang ist hervorzuheben, daß viele Belege des Namenbuchs in einen relativ umfangreichen Kontext eingebettet sind. Das ermöglicht z.B., solche landeskundlichen Vorgänge, wie oben beschrieben, im Zusammenhang mit der Namenentwicklung lebendig werden zu lassen.

Hierfür noch ein Beispiel:

„**Brueder/Brüeder**

Die Alpnamen auf *Brueder/Brüeder* stehen im Zusammenhang mit den Waldbrüdern am Schimbrig. Zu schwzdt. *Brueder/Brüeder*, m. Pl. Brüeder, Dat. Pl. * (*zue den*) *Brüeder(n)*, ahd. und mhd. *bruoder* 'Bruder als Verwandter, Ordens-, Waldbruder' (Id. V 413ff.). Die ehemalige Wirtschaft zum *Brueder Chlausen* in Schöpfheim ist nach dem *heiligen Bru-*

der Klaus benannt.

Bruederalpetli

Alp, die zur *Brüedere* gehörte, heute Alpeli.

Brueder Chlausen

Gasthaus im Dorf Schöpfheim, das seit dem Jahre 1840 *Goldener Adler*, heute Adler heißt (Horat. Kunstdenkmäler. 298).

Brüedere

Alp, mit Kapelle im Tal der Großen Entle, früher Eremitensiedlung (Glausner, Begarden und Beginen. 11f.: Horat. Kunstdenkmäler. 77ff.: Glausner, Brüederalp. S. 485f.).

Brüedereschappele f.

Kapelle auf der Alp *Brüedere*.

Brüederemättli n., *Ober Brüederemättli* Liegenschaften vor der Alp *Brüedere*, älter *Brüedermatt* genannt.

Brüedermattwald

Brüederesagi f.

Sägerei bei der Alp *Brüedere*.“

Vor allem anderen soll natürlich die sprachliche Entwicklung der Namen deutlich werden. Um Wiederholungen zu vermeiden, ist ihre Erklärung in einem ‚Grammatikverzeichnis‘ zusammengefaßt. Das Flur- und Ortsnamenbuch ist alphabetisch nach Stichwörtern geordnet, Komposita nach den Bestimmungswörtern. Unter dem Stichwort sind die Etymologie bzw. Namendeutung, aber auch volkskundliches und landschaftliches zusammengefaßt und entsprechende weiterführende Literatur angegeben. Einige Beispiele mögen hier für viele stehen:

„**Brach**

Schwzdt. *Bräch*, f., ahd. *brähha*, mhd. *bräche*, zuerst 'das Umbrechen des Bodens', dann übertragen auf das umgebrochene, unbebaute Feld 'umgebrochenes Stück Wiesland, Acker zum Anbau von Feldfrüchten' (Id. V

306ff.; Boesch, Zaun, S. 349; Bader, Das Dorf III, S. 96; Sonderegger, Unbebautes Land, S. 302). Die Entlebucher Gewährspersonen bringen das Wort *Brach* vor allem mit dem Kartoffelanbau in Verbindung. Eine Gewährsperson mit Jahrgang 1918 erinnert sich an den Arbeitsvorgang des *Brachens* (*brāə*) aus ihrer Jugendzeit. Dabei wurden Grasschollen gelöst, umgekehrt, im Frühjahr abgebrannt und das Grundstück mit Kartoffeln oder Roggen bepflanzt...“

Danach folgen die Flurnamen, wie z.B. *Brach*, *Brachflue*, *Brachwald*, *Brachweid* usw., mit der genauen Lageangabe, evtl. einer kurzen Erklärung und den Belegen. Durch diese Art der Darstellung wird besonders deutlich, wie das Appellativum zum Namen wird. Am Beispiel des Artikels *Hächle* ist gut nachzuvollziehen, wie das Appellativum nicht nur zum FlurN, sondern auch über die vom Werkzeug abgeleitete Berufsbezeichnung zum FamN wird.

„Hächle

Der BergN *Hächle* ist eine Namenübertragung nach der Form. Die Felszähne an der Schratteflue erinnern an die Zacken einer Hechel. Zu schwzdt. *Hächle(n)* f. ‚Kamm für Flachs oder Hanf, ein Gerät mit Metallspitzen, durch die der Flachs gezogen wird, um die Fasern vom Werg zu trennen‘, mhd. *hachel*, *hechel*...

Hächle f.

Kalkfelsen der Schratteflue.

Hächler

Hächler ist die Berufsbezeichnung für einen, der Flachs oder Hanf hechelt. Vom BerufsN abgeleitet ist der FamN *Hächler*.

Hächlerhüttli n.

Futtermoos mit Scheune, auch *Chiüemoos* genannt.“

Von der sprachlich differenzierten, abwägenden Behandlung des Materials zeugen Artikel wie *Ilfis*. Hier nur ein Auszug daraus:

„Der FlußN *Ilfis* gehört zu den wenigen vordeutschen Gewässernamen des Amtes Entlebuch. Die Namengebung wird am Unterlauf des Flusses erfolgt sein. Ein möglicher Ansatz ist vordt. **Elvis(i)ā* zu einer Farbwurzel gall. **elvo-* ‚braun, gelb‘, die auch in ahd. *elo*, *elawēr*, mhd. *el*, *elwer* vorliegt. Das Suffix *-isa* tritt in verschiedenen alteuropäischen Sprachen auf. Vor *i*-haltigem Suffix wurde *El-* > *Il-*. Im Schweizerdeutschen kennen wir noch *elw*, *elb* für ‚fahl, weißgelb‘. Der Name bezieht sich auf die Frabe des Wassers...*Ilfis* heißt heute der Fluß aus dem Tal von Marbach nach dem Zusammenfluß des Hilferebachs mit dem Schonbach. Der Name gilt auch für einen Nebenarm des Hilferebachs aus dem Schrattegebiet. Dort befindet sich der *Ilfissprung* und die ehemalige Alp *Ilfishüttli* > *Ilfisli*. Diese geographische Situation sowie die unten angeführten *Ilfis*-Belege, die sich auf den Hilferebach beziehen, weisen darauf hin, daß früher auch der Hilferebach *Ilfis* hieß.“

(Anm.: Literaturangaben wurden in den Beispielen vielfach weggelassen.)

Die Schreibweise der Namen ist für uns in manchen Fällen ungewöhnlich, aber, wie in der Einleitung erklärt, entspricht sie den „Weisungen für die Erhebung und Schreibweise der Lokalnamen bei Grundbuchvermessungen in der deutschsprachigen Schweiz“ von 1948, die noch heute gelten. Diese Schreibweise stellt einen Kompromiß zwischen Schriftsprache und Mundart dar. Wie beabsichtigt, vermittelt sie etwas vom Lokalkolorit. So gibt es im Namenbuch Stichwörter wie *Hus*, *Flue*, *Spicher* usw. Überregional be-

kannte Namen werden hochsprachlich angegeben.

Das Werk der VERFN. fügt sich würdig in die Reihe der bereits vorliegenden Darstellungen des Namengutes einzelner Kantone ein. Da der Weg vom Appellativum zum Orts- bzw. Flurnamen anhand umfangreicher Archivstudien verfolgt wurde, bieten sich auch theoretisch belangvolle Einsichten in den Nominationsprozeß, zumal meist auch der Kontext mitsprechen kann.

Man kann diesem Namenbuch, das sicher auch die Heimatforschung befruchten wird, nur eine weite Verbreitung wünschen. Mit Spannung erwarten wir das Luzerner Namenbuch, Teil 2, an dem Erika WASER zur Zeit arbeitet.

Ernst Eichler Erika Weber

WENZEL, Walter, Lausitzer Personennamen slawischen Ursprungs. Bautzen: Domowina Verlag 1999. 271 S.

Nachdem Walter WENZEL die vier Bände der „Studien zu sorbischen Personennamen“¹ abgeschlossen hat, legt er nun ein sich an einen weiten Leserkreis wendendes Buch vor, in dem sorbische und nichtsorbische Namen slawischen Ursprungs erfaßt wurden, „um so dieses Namengut einem größeren Interessentenkreis zu erschließen“ (7).

Da Namen slawischen Ursprungs in den einschlägigen Standardwerken zur deutschen Personennamenkunde meist nur in geringem Maße erscheinen bzw. die Erklärungen nicht den neusten Stand der slawistischen Namenforschung reflektieren (obwohl die meisten fremden FaN in Deutsch-

land, insbesondere in Ostdeutschland slawischen Ursprungs sind!), ist das Erscheinen dieses Buches sehr zu begrüßen. Es erlangt damit auch Bedeutung für die Erforschung von Familiennamen im gesamten deutschen Sprachgebiet, so auch für den Westen Deutschlands, wohin slawische FaN vor allem durch den Zuzug zehntausender Bergarbeiter seit dem 19. Jh. ins Ruhrgebiet bzw. nach 1945 auch durch die Flüchtlinge gelangten.

Behandelt werden von WENZEL 5572 Namen, die verständlicherweise nur eine Auswahl der in der Lausitz verbreiteten Familiennamen slawischen Ursprungs darstellen. Nach welchen Kriterien die Auswahl erfolgte (Häufigkeit oder Sicherheit bei der Deutung?) erfährt man allerdings leider nicht.

Entnommen wurden die Namen aus Adress- und Telefonbüchern von Hoyerswerda, Görlitz, Cottbus und Bautzen. Hier ist zu bedauern, daß diese Quellen, die in ihren CD-ROM Ausführungen eine Datenbasis ersten Ranges bieten, nicht auch zu statistischen Aussagen bzw. zur Darstellung von Verbreitungsrastern genutzt wurden, wie das sehr aussagekräftig bei KUNZE 1999, 204 (vgl. die Verbreitung von *Dombrowski* (y), *Kowalski* (y), *Lewandowski* (y), die insgesamt 9320 x auftraten)² getan wurde.

Nach einem kurzen Vorwort folgen die Hinweise für den Benutzer (9-14), die zunächst auf die abweichende alphabetische Reihenfolge aufmerksam machen, so bei Doppelvokalen, die als einfache Vokale gelten (*Baal* steht bei *Bal*), Doppelkonsonanten zählen als einfache Konsonanten (*Kulla* steht unter *Kula*), das dt. Dehnungs-h wird nicht berücksichtigt (*Kuhla* steht unter *Kula*) und die Buchstabenverbindungen ck und gk verhalten sich wie k (*Jackobasch* ist deshalb unter

Jakobasch zu finden). Außerdem und dies muß ausdrücklich hervorgehoben werden, da es der Intention, einem breiten Leserkreis den Zugang zu slavischen Familiennamen zu ermöglichen, sehr dienlich ist, gibt WENZEL eine Übersicht zu ausgewählten slawischen Buchstaben und ihrer Aussprache im Deutschen (z.B. poln. rz dt. sch; poln. sz stimmloses, hartes *sch* wie in *Schule* usw.).

Nach Lektüre dieser Übersicht dürfte so manchem deutschen Träger slawischer FaN die große Diskrepanz zwischen der gewohnten und der „richtigen“ Aussprache seines Namens deutlich werden. Großen Gewinn zieht der Leser aus der konzentrierten Darstellung zur Entstehung und Bedeutung der slawischen Personennamen (15-24), in der der AUTOR die von slawischen Rufnamen (Vollnamen und deren Kurz- und Koseformen) sowie die von slawischen Appellativen gebildeten FaN vorstellt. Anschließend werden auch die durch die Christianisierung eingeführten Taufnamen („christliche Taufnamen“) mit den in den slawischen Sprachen produktiven Ableitungsmodellen beschrieben. Letztere übertrafen in bezug auf Vielfalt und Anzahl bald die aus alten slawischen Rufnamen hervorgegangenen Familiennamen. Schließlich sind es im Untersuchungsgebiet auch deutsche Rufnamen, die die Ableitungsbasis für slawische Familiennamen bilden können. Der Bedeutung nach teilt WENZEL die slawischen FaN in patronymische FaN, Herkunftsnamen, hierzu zählt er auch solche, die von Stammes-, Völker- und Ländernamen abgeleitet sind, Wohnstättennamen, Berufsamen und Übernamen. Alle Gruppen werden mit Namen aus dem Namenbuch illustriert.

Das folgende Kapitel „Zur Unterscheidung der FaN nach einzelnen Sprachen“ (25-27) widmet sich der

sehr schwierigen und gleichzeitig sehr wichtigen Frage der Zuordnung von FaN zu einer slawischen Einzelsprache – ein Problem, das sich bei der Erklärung von FaN immer wieder stellt. WENZEL benennt hier Kriterien der Zuweisung von Namen z.B. zum Westslawischen bzw. innerhalb dessen konkreter zum Niedersorbischen, Obersorbischen, Polnischen, Tschechischen oder Slowakischen, was auf Grund der engen Verwandtschaft der westslawischen Sprachen erschwert ist, in vielen Fällen aber dennoch möglich ist. In übersichtlicher Form benennt der AUTOR hier 1. Lautliche und grafische Merkmale, 2. Die Suffixe betreffenden Merkmale und 3. Eigenheiten im Wortschatz. Insbesondere die durch die Suffixe mögliche Zuordnung von FaN dürften der Allgemeinheit nützlich sein und insbesondere auch den Genealogen als Indikatoren der Zuweisung von FaN zu einer slawischen Sprache hilfreich sein. Die einzelsprachliche Differenzierung der 5572 untersuchten bzw. zusammengestellten FaN sowie deren quantitative Zusammensetzung wird durch eine Tabelle veranschaulicht (28). In der Auswertung der Tabelle wird dem Leser allerdings weniger nützlich sein zu erfahren, daß ein Name, d.h. 0,01% des Korpus nso./poln./lateinischer Herkunft sein kann, sondern, daß sich in den FaN die Geschichte des Dreiländerecks Böhmen-Schlesien-Lausitz widerspiegelt und folgerichtig die Masse der untersuchten FaN sorbischen, polnischen und tschechischen Ursprungs ist.

Abgeschlossen wird die Einführung mit dem Kapitel „Zur Schreibweise der slawischen Familiennamen im Deutschen“ (30/31). Aus den gesammelten Namen wird offenkundig, daß die Namen entweder unverändert, d.h. in originalsprachlicher Schreibung oder aber adaptiert in den deutschen

Familiennamenschatz gelangten. Unverändert übernommene z.B. polnische Namen sind für die Namenträger bzw. Namenbenutzer oftmals Zungenbrecher. Die Artikulation im deutschen Mund weicht bei diesen Namen oftmals stark von der polnischen ab. Auf dieses Problem hat WENZEL bereits an anderer Stelle³ hingewiesen. Abweichungen von der Originalschreibung betreffen hauptsächlich die diakritischen Zeichen, so bei poln. *Zajac*, dt. *Zajac*, tsch. *Čapek*, dt. *Capek*, tsch. *Hrdlička*, dt. *Hrdlicka* bzw. auch *Hrdlička* oder *Herdlißchke*).

Das Namenverzeichnis (33-268) bildet den Hauptteil des Buches. Einen jeden Artikel leitet als Stichwort die heutige amtliche Namenform ein, gefolgt von ihrem ältesten schriftlichen Nachweis, Angaben zur Herkunft und der Erklärung des FaN. Die Angabe zur Herkunft bezieht sich auf die tatsächliche, historisch belegbare Existenz des Namens in der genannten Sprache, ungeachtet dessen, daß die zu Grunde liegende Ausgangsbezeichnung auch in anderen slawischen Sprachen existieren kann. Die historischen Belege übernahm WENZEL aus den einschlägigen Nachschlagewerken zu slawischen Personennamen, die ebenso wie die zu den Ortsnamen der Lausitz im abschließenden Literaturverzeichnis (269-271) aufgeführt sind. Auf die konkrete Quellenbenennung im Stichwort wurde verzichtet, was für dieses populärwissenschaftliche Namenbuch durchaus legitim ist. Eine Stichprobe zur Aussagefähigkeit des Buches am Namen poln. *Dziedzicki* (von WENZEL selbst als Zungenbrecher benannt vgl. 31) ergibt die Information, daß es sich um einen poln. Namen handelt, Erstbeleg 1488 *Dziedzicki*, poln. Ablg. vom PersN *Dziedzic*, Übernahme zu *dziedzic* 'Erbe', 80). Die Aussprachehilfe nützt bei *c* (dt. *ts* = deutsches *z* in

Zaun), was im deutschen Mund gelegentlich wegen der graphischen Übereinstimmung mit dt. *ck* als [k] artikuliert wird. Schwieriger ist es bei den Lautverbindungen *dzi-*, da *zi* eine graphische Variante zu *ž* (stimmhaftes, weiches *sch* ähnlich wie in *Genie*, 13) darstellt, worauf nicht hingewiesen wird.

Auch mit diesem Buch erweist sich W. WENZEL als profunder Kenner der slawischen Anthroponymie⁴, der durch sein umfassendes Wissen den oftmals undifferenzierten Zuweisungen von slawischen Namen in deutschen Namenbüchern bzw. slawistisch anfechtbaren Formulierungen in ihnen ein den neusten Stand der slawistischen Namenforschung reflektierendes Namenbuch gegenüberstellt, das weit über die Lausitz hinaus von Nutzen sein wird. WENZELS Beitrag zur deutschen Personennamenforschung ist ein wichtiger Anfang auf dem Weg der Erfassung des Gesamtbestands der Slavica am heutigen FaNbestand. Hier kann die bereits erwähnte computergestützte Auswertung vorhandener Datenbanken relativ schnell weiteren Aufschluß geben, so z.B. auch über Verbreitungshäufigkeiten, Verbreitungszentren, auftretende Varianten der Schreibung etc.

Dietlind Krüger

Anmerkungen:

- 1 W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Bd. I: Systematische Darstellung. Bautzen 1987; Bd. 2, Teil II/1: Historisch-etymologisches Wörterbuch A-L. Bautzen 1991; Bd. 2, Teil II/2: Historisch-etymologisches Wörterbuch M-Z. Bautzen 1992; Bd. 3: Namenatlas und Beiträge zur Siedlungsgeschichte. Bautzen 1994.

- 2 K. KUNZE, dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebrauch. München 1999².
- 3 W. WENZEL, Herkunft, Bildung und Bedeutung der häufigsten polnischen Familiennamen. Ein Beitrag zur deutschen Personennamenforschung. In: OSG XXIII (1998) 259-267.
- 4 W. WENZEL, Beiträge zur westslawischen Anthroponomastik. Wiederabdruck von Aufsätzen aus den Jahren 1993 bis 1998. Leipzig: Institut für Slavistik 1999.

NORDWESTGERMANISCH.
Hrsg. v. Edith MAROLD¹, Christine ZIMMERMANN. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1995. VII + 299 S. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 13).

Nur ein Jahr nach dem Erscheinen der „Namenkundlichen Studien zum Germanenproblem“ von Jürgen Udolph (als Band 9 der gleichen Reihe)² widmete der gleiche Verlag einen Band ganz speziell dem Problemkreis „Nordwestgermanisch“. Der Inhalt ist aus einer internationalen Tagung am Nordischen Institut der Universität Kiel 1992 hervorgegangen. „Beteiligt waren die Disziplinen Sprachgeschichte, Runologie, Ortsnamenkunde, Vor- und Frühgeschichte, Geschichte, Helden-sagenforschung und Religionsgeschichte“ (Vorwort, V). Von den dreizehn Beiträgen sind immerhin sechs ganz, einer teilweise aus onomastischer Sicht geschrieben. Und neben ON werden auch PN berücksichtigt und behandelt.

Von den alphabetisch nach den Autorennamen angeordneten Einzelstudien sind die von Heinrich Beck, „Namenkundlich-religionsgeschicht-

liche Bemerkungen zur Gudme-Diskussion“ (41-55), und Theo VENNEMANN, „Morphologie der niederrheinischen Matronennamen“ (271-299), sicher diskussionsbefördernd, zugleich aber auch auf einen kleineren Kreis von Spezialisten ausgerichtet. Für den sakralen Namenschatz gibt Beck jedoch über das Untersuchungsgebiet hinausgehende Anregungen, wenn er das Konzept einer Kulttopographie anspricht, „d.h. einer gegliederten, in funktionale Beziehung gesetzten Namenlandschaft“ (53) und auch eine entsprechende Kartierung erwägt. So wäre im Anschluß daran bei der Bearbeitung von Namenatlaswerken – auch außerhalb des Germanischen – durchaus generell für die vorchristliche Zeit der Versuch zu empfehlen, sakrale Namen gesondert zu erfassen. Dabei könnte es vielleicht gelingen, die pagane polytheistische Welt „in ihrer regionalisierten und individualisierten Strukturiertheit“ (53) abzubilden. – Bei den Matronennamen aus Inschriften aus dem 2./3. Jh. n. Chr. entwirft VENNEMANN ein mehrstufiges morphologisches Aufbaumuster, das Beziehungen zu Gewässernamenwurzeln bzw. -stämmen sowie auch entsprechend zu Siedlungsnamen ausweist. Hierzu dürfen die Meinungen der Altgermanisten mit Interesse erwartet werden.

Für die deutsche Namenforschung besitzt der Überblicksbeitrag von Thorsten ANDERSSON, „Nordische und kontinentalgermanische Orts- und Personennamenstruktur in alter Zeit“ (1-39) besonderes Gewicht. In der dem AUTOR eigenen gewissenhaften und vorsichtigen Art werden die außerordentlich schwierigen Fragen der Namensschichten aus vorschriftsprachlicher Zeit behandelt. Dabei wird wieder deutlich, daß die aus der alteuropäischen Hydronymie bekannten Suffixe *-l-*, *-m-*, *-n-*, *-r-* und *-s-* auch in germ.

Gewässernamenbildungen begegnen, wobei noch *-str-* hinzutritt (4f.), das nicht nur in Flußnamen wie niederdt. Alster und schwed. *Alster* vorliegt, sondern auch im mitteldt. Raum in den *Elster*-Namen auftritt. Sehr zu Recht wird dabei betont, daß die „verschiedenen Altersschichten“ aus „vorgermanischer“ und „germanischer Zeit“ im Einzelfall oft schwer bestimmbar bleiben werden, da „gewisse Suffixe, auch wenn sie nicht mehr in der üblichen Wortbildung benutzt wurden, eben als *Namensuffixe* weiterhin produktiv bleiben konnten“ (5).

Aussagen zur germ. Namenlandschaft in den ersten Jahrhunderten n. Chr. und in der Völkerwanderungszeit trifft ANDERSSON zu den *-vin*-Namen (vgl. got. *winja* 'Wiese, Weide') in Skandinavien und den kontinentalen Namen mit *winithi* (ahd. 'Weideland') (7-9); weiterhin äußert er sich zu den Bildungen mit *-heim*, *-ing(en)*, *-statt*, *-stedt*, *-stättén*, *-stetten* und ihren nordischen Entsprechungen mit anord. *-staðir* und engl. *-stead* sowie auch zu den *-leben*-Namen und *-ithi*-Bildungen (7-21 mit mehreren Karten). Dem Leser ist hierzu freilich anzuraten, die inzwischen erschienene einschlägige Fachliteratur wie z.B. zu den *-leben*-Namen³ sowie die eingangs genannte onomastische Monographie zum Germanenproblem von J. UDOLPH mit heranzuziehen. Das gilt selbst für einen ON-Typ wie den auf *-by* (22f.). Beachtenswert ist die Anregung, „auch andere Namentypen auf dem Kontinent und in Skandinavien zu untersuchen“ (21). Es bleibt zu hoffen und zu wünschen, daß sich die Germanistik dieser onomastischen Aufgabenstellung in den nächsten Jahren annehmen möge. Hier bieten sich Ansätze für eine Kooperation zwischen Forschern auf dem Kontinent und in Skandinavien.

Der Betrachtung der Grundstruk-

tur germ. PN widmet ANDERSSON gleichsowie weniger Raum (24-29), macht aber sehr eindringlich auf die Untersuchungsergebnisse von Lena PETERSON (1994) aufmerksam, daß ca. 30% der altrunischen PN in Skandinavien im alten kontinentalgerm. Namenschatz bis 600 Entsprechungen besitzen (27). Mit Verweis auf Kultur- und Modeströmungen bei PN hält er dann die Aussagekraft der ON im Vergleich zu den PN für „zweifellos stärker“, wobei doch aber wohl für die im Blickfeld stehende ältere Zeit solch weitreichende Einflüsse noch fraglich sein dürften. – Etwas irritierend wirken die wohl aus Mißverständnis herrührenden Bemerkungen zur alteurop. Hydronymie, wenn „das Baltikum als Ausstrahlungszentrum“ bezeichnet wird, von wo sich diese „nach Westen verbreitet“ habe (6). Dieser eigenwilligen Interpretation braucht aber an dieser Stelle nicht weiter widersprochen zu werden.⁴

Für den Beobachter der englischen Onomastik bietet der Band drei beachtenswerte und recht aufschlußreiche Beiträge. Es sind dies: 1. Gillian FELLOWS-JENSEN, „The light thrown by the early place-names of Southern Scandinavia and England on population movement in the Migration period“ (57-75). Die mehrere alte Namentypen behandelnde Studie schließt mit folgenden überzeugenden Worten: „I should therefore like to conclude by suggesting that in the same way as the distribution pattern of Scandinavian place-names in *-bý* in the British Isles reflects both intensification of settlement in the Danelaw proper and secondary colonisation in other regions from there, so the distribution pattern of the *ingtūn*-names reflects both an intensification of settlement in counties such as Sussex and secondary colonisation pushing out in the eighth and

ninth centuries from eastern England towards the Celtic strongholds in the west and across the channel to northern France.“ (73) – 2. Wilhelm F. H. NICOLAISEN, „Is There a Northwest Germanic Toponymy? Some Thoughts and a Proposal“ (103-114), wobei er als vorzüglicher Kenner der Problematik auf die Notwendigkeit einer länderübergreifenden Zusammenarbeit ausdrücklich hinweist und auch gleich personelle Vorschläge unterbreitet für eine solche Kooperation zur evtl. möglichen Ermittlung von „distinctive Northwest Germanic toponymy“ (112). – 3. Jürgen UDOLPH, „Die Landnahme Englands durch germanische Stämme im Lichte der Ortsnamen“ (223-270), belegt in seiner mit 12 Karten ausgestatteten materialreichen Abhandlung, daß die germ. Besiedler Englands eine voll ausgebildete Namengebung mitbrachten und sie zur Benennung in der neuen Heimat nutzten. Dabei scheiden „Schleswig-Holstein und Dänemark ... als Herkunftsgebiete mit Sicherheit aus... Die Verbindungen liefen in erster Linie über den Kanal. Die Toponymie Flanders und Nordfrankreichs zeigt sich fast immer als letzter Ausläufer der germanischen Expansion auf dem Kontinent, um sich dann in Kent, Sussex und Surrey fortzusetzen“ (265). Für die weitere Forschung bedeutsam ist sicher die Feststellung, daß die *-ithi*-Bildungen („die zu den ältesten des Germanischen gehören“) die Insel noch erreicht haben, „so daß der Beginn [der germ. Besiedlung] an die Wende des 2./3. Jahrhunderts gesetzt werden kann“, wobei das Nordgerm. in der Zeit der ersten Landnahme keine Rolle spielte (267). Inzwischen hat der AUTOR mit einem Beitrag zum Sachsenproblem als Herkunftsraum der Siedler in Südengland das westliche Niedersachsen und Flandern untermauern können.⁵

Der insgesamt solid und drucktechnisch sehr ansprechend gestaltete Band verdient die volle Aufmerksamkeit der Onomastik im Gesamtbereich der germ. Sprachen. Die den einzelnen Studien beigegebenen ausführlichen Literaturverzeichnisse sind obendrein eine begrüßenswerte Hilfe zur Orientierung in der Literatur sowohl zu den angesprochenen Einzelthemen als auch zu Handbüchern und Überblicksdarstellungen in Aufsatzform.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen:

- 1 Die Schreibweise Marhold auf S. IV ist zu korrigieren.
- 2 Erschienen in Berlin, New York 1994. XVI + 1036 S. Vgl. dazu die Rez. von Hans WALTHER in dieser Zeitschrift Nr. 69 (1996) 121-127.
- 3 Vgl. SCHÖNWALDER, Birgit, Die *-leben*-Namen. Heidelberg 1993. 228 S. mit Rez. von Hans WALTHER in dieser Zschr. Nr. 65/66 (1994) 126-131.
- 4 Zur skeptischen Haltung der skandinavischen Forschung gegenüber der Theorie einer vorgerm. alteurop. Hydronymie vgl. den kritischen Überblick von Jürgen UDOLPH in Indogermanische Forschungen 104 (1999) 274-278.
- 5 UDOLPH, Jürgen, Sachsenproblem und Ortsnamenforschung. In: Hans-Jürgen HÄSSLER (Hrsg.), Studien zur Sachsenforschung 13, Oldenburg 1999, 427-448.

SCHINDHELM, Waldemar, Die Ortsnamen des Sonneberger Landes. Rudolstadt: HAIN-Verlag 1998, 215 S. mit 7 Ktn. + 23 Abb.

Nach mehr als 30 Jahren hat Waldemar SCHINDHELM als beständig interessierter Namenforscher seine 1966 an der Universität Leipzig verteidigte Dissertation in überarbeiteter und erweiterter Fassung mit Unterstützung des Landes Thüringen sowie der Gemeinde Neuhaus-Schierschnitz zum Druck bringen können. Sein Untersuchungsgebiet (UG) schließt in etwa südlich an die 1958 erschienene Arbeit über die ON des Kreises Rudolstadt¹ an. Es geht also um den Raum noch südlich von Saalfeld im Thüringer Wald, westlich des Frankenwaldes, nördlich der Linie Coburg - Kronach und ein ganzes Stück östlich des Umlandes von Hildburghausen und Suhl. Somit ist auch der Anschluß an das Nachschlagewerk von Ernst SCHWARZ zu den ON in Nordostbayern² gegeben.

In Anlage und Methode folgt der VERF. den bekannten Arbeiten der Leipziger DS-Reihe: I. Einleitung mit Abschnitten u.a. zu den naturräumlichen und historischen Grundlagen sowie dem Stand der Forschung zum UG; II. Namenbuch mit Deutung von ON zu 142 Ortschaften unter Einschluß von Namen für 25 Ortsteile (OTN) und 6 Mühlen sowie 40 Wüstungen (S. 88); III. Namenkunde mit Auswertung der ON und OTN in 12 Untergliederungspunkten; IV. Siedlungsgeschichte als Abriß von der Frühzeit bis zur Gegenwart (bis zu den Strukturen nach der Verwaltungsreform der 90er Jahre) und mit einem gesonderten Überblick zur Wüstungskunde. Da das UG DDR-Grenzgebiet war, hat der VERF. photographische Bilddokumente (174-185) zu den staatlichen Eingriffen in das Siedlungsbild entlang der Grenze bei-

gegeben. Den Abschluß bilden Angaben zu Quellen und Literatur, wobei die seit 1966 erschienene Fachliteratur – in einer gewissen begrenzten Auswahl – ergänzend angefügt worden ist (197-199). Als ausgesprochen benutzerfreundliche Zugaben dürfen ein zweiseitiges „Glossar zur Namenkunde“ und ein sorgfältig gearbeitetes ON-Register (208-214) sowie die 7 Karten und mehrere bildhafte Übersichten gelten.

Toponomastisch ist das behandelte Gebiet schon daher interessant, als es noch zum nördlichen Grenzsäum keltischer Einflußsphäre aus vorchristlicher Zeit gehört und zu einem Teil weitere Siedlungskontinuität über die germanische, slawische und fränkisch-deutsche Zeit dokumentiert. Mit dem ON *Theuern* zu kelt. *durum* 'Festung' wird der vorangegangene archäologische Befund durch einen kelt. Relikt-namen bestätigt (76 u. 147, vgl. ergänzend auch unter ON *Muppberg* 56 f.). Insgesamt freilich prägen einige slawische und vor allem deutsche ON sowie Mischnamen das Bild.

Das Namenbuch ist insgesamt sorgfältig gearbeitet. Der AUTOR hat Umsicht walten lassen und die Deutungen mit der gebotenen Vorsicht vortragen. Dabei wundert es nicht, daß auf Grund der oft erst spät einsetzenden Überlieferung (14. bis 16. Jh.) auch häufig mehrere Deutungsmöglichkeiten erwogen werden und z.T. auch offen bleiben. Heimatforscher und manch interessierter Leser wird allerdings Mühe haben, die Darstellungsweise zu verstehen oder den sparsamen Erläuterungen folgen zu können, denn die Diktion (vor allem im Namenbuch) ist ausgesprochen auf den Fachmann orientiert. Das beginnt bei *Alsbach* mit Erklärung aus Baumbezeichnungen nach mainfrk. *else* usw. ohne jeglichen Verweis an dieser Stelle auf die S. 91

dargestellte mdal. Senkung von $e > a$. Hier hätte ein knappes Verweissystem vom ON-Buch zum Auswertungsteil vieles erleichtern und vor allem auch die Benutzung von Kapitel III beim Leser fördern können. Unter *Döhlau* mit 1317 *Dólin*, 1555 *Dolaw* zu slaw. **Dolina* 'Talort' erfolgt keine Erklärung zu dem scheinbaren Suffixwechsel, der aber gar nicht vorliegt, sondern in seiner Erscheinungsform durch kanzeleisprachliche Angleichung bzw. Umsetzung bedingt ist, was erst S. 115 unter „Namenumgestaltung“ erläutert wird. Und bei *Katzhütte* ist unmittelbar nach den Ausführungen unter *Katzberg/Katzwarde* der Verweis auf eine slaw. Verbalwurzel usw. ohne slaw. Vergleichsnamen doch sowohl iritierend als auch abwegig.

In einzelnen Fällen folgt der VERF. etwas zu rasch gründlichen Arbeiten aus den fünfziger Jahren, ohne feine Unterschiede in den ON-Aufzeichnungen beim ON-Vergleich genauer zu analysieren. So z.B. bei *Forschengereuth*, 1340 *Forschengeruthe*, 1349/50 *Vorschungeroed*, *Borsengerued* usw., wobei nur ein slaw.-dt. Mischname zum slaw. PN *Boriš* erwogen wird (29 f.). Die konsequente Überlieferung von *-en-* vor dem Grundwort läßt aber bei Annahme von PN im Bestimmungswort des ON dann vor allem auch an einen dt. PN *Borso* denken.³ Noch näher, auch als Erklärung aus dem Slaw., liegt aber eine Bildung mit mhd. *vorhe* 'Föhre, Kiefer', vgl. *vorhach* 'Föhrenwald', also ursprünglich 'zur Kiefernrodung'. – Beim ON *Grümpen*, 1378 der *Krümpen*, ist die an zweiter Stelle angeführte Ableitung aus dem Slaw. nicht nur „weniger wahrscheinlich“ (36), sondern auch auf Grund der angegebenen eindeutigen dt. Erklärungsmöglichkeit zu mhd. *krümbe* 'Krümmung' ganz unwahrscheinlich.⁴ – Auch bei *Schalkau*, 1232

Schalken, ist die an zweiter Stelle – in Anlehnung an DS 10, 44 – nur als „Verdacht“ erwogene Deutung aus dem Slaw. getrost zu streichen.

Sehr interessante Namen sind *Roth-eul* und *Wulst-Mühle* mit *Wulst-Bach* (64 f., 86 f.), denn sie dokumentieren die Abschleifung und Reduktion von Silben im dt. Sprachgebrauch in der Mundart, insbes. in verkehrsmäßiger Randlage, also bei einer regional auffällig begrenzten Zahl der Namenbenutzer. Das zeigen die Formen aus dem 14. Jh. mit *Rodewel*, *Rodevl*, *Rodeul* zu ursprünglich **Radobyl*' (im Unterschied zu dem ON *Radebeul* bei Dresden) sowie *Wolgast* mit Schreiberetymologie im 16. Jh. *Wollust* und mdal. Form 1713 *von der Wulste* (im Unterschied etwa zum ON *Wolgast* bei Greifswald). Es ist schade, daß der VERF. solche Besonderheiten in seiner Darstellung nicht ausdrücklich hervorhebt. Auch beim ON *Welchendorf*, 1157 *Welekendorf*, vermißt man (79) eine Erklärung für den Übergang $k > ch$ (104). Dieser Vorgang ist doch wohl nur in Verbindung mit den in §§ 17 und 18 beschriebenen Prozessen erklärbar: $k > g > \chi$ nach Liquida.

Eine Ergänzung ist nachzutragen zu dem ON *Masserbrück* und den OTN *Masserhammer*, *Massethal*. Die knappe Angabe „Die Masse ist BachN. Er enthält eine Wz., die noch nicht geklärt ist“ (50) entspricht nicht mehr dem Forschungsstand. Zum Gewässernamen, 1370 *dy Massa* (83), gibt es inzwischen einen recht beachtenswerten Erklärungsversuch von Ernst EICHLER.⁵ Er bringt den Namen in Verbindung mit der ide. Wurzel **mad-* 'naß, triefen', die appellativisch in den ide. Einzelsprachen gut belegt ist.⁶ Das Germanische zeigt dabei eine Bedeutungsverengung mit **mat-* 'Speise, Essen', vgl. got *mats*, ahd. *maz*, mhd. *maz* 'Speise'.⁷ Es bleibt dabei zunächst offen, ob

die mögliche Entwicklung von ide. **Mad-a* über germ. **Mata* und ahd. **Masa* zu mhd. *Masse* führte oder vielleicht eine germ. Bildung wie etwa ahd. **Maʒ-aha* den Ausgangspunkt bildete. Vielleicht gehören die Gewässernamen *Massenbach*, 773 in *Massubach* (für den gleichnamigen ON)⁸, *Mas-Bach*⁹, *Maßbach*¹⁰ auch (z.T.?) zu dieser Wurzel.

Der sehr übersichtlich gestaltete Teil Namenkunde (88-146) weist den VERF. zugleich als einen guten Kenner der Mundart aus (vgl. bes. 115-122 mit 2 Übersichten und 2 Karten). Die von ihm analysierten ON und OTN werden unter den Aspekten von Bildung, Bedeutung und Lautgestalt in ihrer historischen Entwicklung klar gegliedert einer auch für die historische Dialektologie aufschlußreichen Auswertung unterzogen. Dabei werden in § 22 unter Konsonantenwandel einige Erscheinungen zusammengefaßt, die z. T. unter § 19 Assimilation gehören, so neben *nb* > *mb* auch *b* > *m* in dem S. 110 angeführten Fall; ferner ebenso *l* > *n*, *ch* > *l*, *l* > *r*, wobei es sich bei den ON-Formen jeweils um Angleichungen bzgl. der Artikulationsstelle handelt; zu § 18 Spirantisierung ist *m* > *w* zuzuordnen, während *Diebau* > *Liebau* sowie *Selkendorf* > *Seltendorf* besser als Erscheinungen der Resemantisierung unter Umdeutungen (115) gefaßt werden. Der Abschnitt „Zur slawisch-deutschen Lautersatzlehre“ (122-128) geht von den slawistischen Erkenntnissen zum altsorb. Sprachgebiet aus, bleibt aber bei der allgemeinen Angabe „slaw.“. Das ON-Material ist für Aussagen nicht sonderlich ergiebig, bestätigt Bekanntes.

Abschließend bleibt nur festzustellen, daß der Verlag das Buch in sehr ansprechender Form ausgereicht hat und damit die jahrelangen Bemühungen von W. SCHINDHELM für breite Krei-

se nachschlagbar gemacht hat. Dem VERF. gebührt Dank für sein Bemühen nicht nur um die ON, sondern auch um die Drucklegung. Für ein künftiges Thüringisches Ortsnamenbuch liegt damit ein gründlich und sorgfältig gearbeiteter Baustein vor.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen:

- 1 FISCHER, R., ELBRACHT, K., Die Ortsnamen des Kreises Rudolstadt. Halle/S. 1959 (= DS 10).
- 2 SCHWARZ, E., Sprache und Siedlung in Nordostbayern. Nürnberg 1960.
- 3 Vgl. FLEISCHER, W., Namen und Mundart im Raum von Dresden. Berlin 1961 (DS 11), S. 89. Der PN *Borso* findet sich z. B. 1292 und 1303 bei H. PATZE, Altenburger Urkundenbuch. Jena 1955, S. 297 u. 354. Die urkundlichen Aufzeichnungen des slaw. PN *Bor-* (vgl. dazu G. SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte. Berlin 1978 (DS 32), S. 20 f.) sprechen insgesamt gegen eine Deutung des thür. ON aus dem Slaw.
- 4 Es müßte der Name außerdem schon im 10. Jh. ins Dt. übernommen worden sein, wofür es sonst aber im UG keine weiteren Zeugnisse gibt. Daher sollte auch die ganz richtig mit Fragezeichen versehene Angabe zum slaw. Nasalvokalismus (124) für das UG als hin-fällig betrachtet werden.
- 5 EICHLER, E., Zur Deutung des Bachnamens *Masse*. In: Onomastyka, Historia Języka, Dialektologia [Gedenkschrift für Henryk Borek (1929-1986)]. Warszawa, Wrocław 1991, S. 121-123.
- 6 POKORNY, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, München 1959. Bd. 1, S. 694 f. mit z.B. lat.

- madeô*, *-ère* 'naß sein, von Nässe triefen, reifen, voll sein', *mattus* 'trunken' (< **madi-to-s*).
- 7 PFEIFER, W. u.a., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Berlin 1989. Bd. 2, S. 1095 (unter Messer).
 - 8 SCHMID, A., Das Flußgebiet des Nekar. Wiesbaden 1962, S. 74.
 - 9 FAUST, M., Rechtsrheinische Zuflüsse zwischen den Mündungen von Main und Wupper. Wiesbaden 1965, S. 51.
 - 10 STRABERGER, M., Das Flußgebiet der Salzach. Wiesbaden 1974, S. 75.

Neue Hilfsmittel der Namenberatungsstelle

In den letzten Jahren konnte die Namenberatungsstelle eine Reihe neuer Nachschlagewerke bzw. Hilfsmittel in ihre stattliche Sammlung aufnehmen. Das betrifft sowohl fremdsprachige als auch deutschsprachige Veröffentlichungen. Viele davon sind in den letzten Nummern der NI besprochen worden, andere noch nicht. Hier sollen somit einige Nachträge und Angaben erfolgen, die von allgemeinem Interesse sein dürften.

Für die Deutung von Familiennamen ist neben den einschlägigen Lexika bspw. auch das 1997 als Taschenbuchausgabe erschienene Buch von R. PALLA, Falkner, Köhler, Kupferstecher. Ein Kompendium der untergegangenen Berufe, nützlich. Dieses Lexikon ist bei weitem nicht nur Nachschlagewerk, sondern es liest sich – mal sachlich informativ, mal anekdotisch – wie ein spannender Roman. Nach einem Prolog (7-16) folgt zugleich das Verzeichnis „A bis Z der verschwundenen Arbeit“ (17-370) und abschließend ein

„Bescheidenes Compendium der Namenkunde“, eine Kurzerklärung von ca. 800 Namen, die sich von Tätigkeiten, von Berufsbezeichnungen und Handelswaren ableiten. Die hier getroffene Auswahl orientiert sich an H. BAHLÖW¹, dessen Namenerklärungen im wesentlichen übernommen wurden. Durch Sperrdruck gekennzeichnet wurden die Namen, die im Hauptteil des Buches ausführlicher erklärt werden. Dazu gehören z.B. die Tätigkeit eines *Abtrittanbieters*, *Lichtputzers*, *Salpetersieders* und des *Trippenmacher*. Hier liegt auch der Wert dieses Buches, denn es werden kulturgeschichtlich aufschlußreiche Erklärungen der untergegangenen Berufe geboten, mit Zitaten zeitgenössischer Literatur bzw. auch Abbildungen, die über die oft sehr kurzen Erklärungen der verfügbaren Namenbücher weit hinausgehen und dem jeweiligen Namenträger ganz sicher willkommen sind. Das Literaturverzeichnis (434-440) zeigt, daß PALLA sowohl Lexika bzw. Enzyklopädien als auch Spezialveröffentlichungen konsultiert hat, jedoch kann mit Blick auf einen speziell interessierenden Namen keine weitere Literatur ermittelt werden, da Verf. nicht die in wissenschaftlichen Veröffentlichungen übliche Zitierweise nutzt. Gerade deshalb liest sich das Buch wohl auch so angenehm, wenn PALLA von stolzen Herolden und findigen Lumpensammlern erzählt, von Schindern und Schoppers und Flurschützen und frechen Fratschlerinnen. So entsteht eine alte und doch ganz neue Welt vor den Augen des Lesers und kann zugleich Wissenslücken zwischen den Generationen schließen, denn manche Berufe bzw. Tätigkeiten sind noch gar nicht so lange untergegangen. Linguistischen Ansprüchen kann und will das Buch nicht genügen, Verfasser ist auch kein Linguist, dennoch handelt es sich für die im deut-

schen Sprachgebiet mit Abstand häufigste Familiennamengruppe um eine nützliche Ergänzung. Die alphabetische Anordnung der Berufsbezeichnungen ist hier sicherlich die sinnvollste, allerdings wäre eine zusätzliche Zuordnung der Berufe bzw. Namen zu bestimmten Hauptgruppen, wie dies in personennamkundlichen Veröffentlichungen erfolgt, sicherlich hilfreich. Vorgängerpublikationen wie z.B. die von A. HAEMMERLE² und G. SANFORD³ sind aufgeführt, man vermißt aber z.B. K. LINNARTZ Berufsnamenlexikon.⁴ und die umfangreiche Studie von I. NÖLLE-HORNKAMP⁵.

Im Jahr 1998 gab der Falken Verlag in Verbindung mit der Gesellschaft für deutsche Sprache ein von Lutz JACOB zusammengestelltes „Kleines Vornamenbuch“ heraus, ein Titel der sehr an das einzige in der DDR erschienene Vornamenbuch mit dem Titel „Das kleine Vornamenbuch“⁶ erinnert. Das „Kleine Vornamenbuch“ ist aber deutlich kleiner, einerseits bezüglich des Umfangs und andererseits bezüglich des Inhalts, denn der Ratgeber für die Frage „Welchen Namen soll es tragen?“ gibt nur im Vorwort ganz knapp Ratschläge zu Kindwohl, „denn der liebe Sprößling ist sein ganzes Leben lang mit seinem bzw. seinen Vornamen verbunden „(5), Geschlechtsoffenkundigkeit und Schreibweise ausländischer Namen. Im Vorwort liest man außerdem: „Das vorliegende Taschenbuch umfaßt den wesentlichen Bestand der wirklich gebräuchlichen Vornamen am Ausgang des 20. Jahrhunderts, kann aber gleichzeitig keine wirkliche Vollständigkeit erstreben“ (ebd.). Die folgende Auswahl von Namen auf 77 Seiten wirft dann aber sofort die Frage auf, ob *Abigail, Abraham, Absalom, Achilles, Achmed, Adolf (!), Adonis, Aglaia* u.v.a. diesem Auswahlkriterium des Ratgebers gerecht werden. Jeder Ein-

trag enthält in der Regel Informationen zu Geschlechtszugehörigkeit, Herkunft und Bedeutung des Namens. Häufige Nebenformen werden separat aufgeführt. „Angaben zu berühmten Trägern des Vornamens verweisen auf ein Motiv für eine eventuelle stärkere Verbreitung von bestimmten Vornamen“. Dann allerdings mutet es peinlich an, wenn sich unter *Dietlind* „die berühmte Namensträgerin Dietlind Krüger, dt. Namenforscherin und Sprachwissenschaftlerin“ (21) (übrigens mit falschem Geburtsjahr) findet. Zu begrüßen ist die Mischung ost- und westdeutscher Namensträger (z.B. Heike Drechsler: Heike Henkel) und zu bedauern ist, daß die vielfältigen fremdsprachigen Namenformen auch bei großer Diskrepanz zwischen Graphie und Phonie (z.B. frz. *Guillaume*, sp. *Guillerma*, ung. *György*, dän. *Jytte*, poln. *Katarzyna* u.v.a.) keine Aussprachehilfen bieten, denn das Buch soll doch „allen werdenden Eltern bei der Wahl der Vornamen für ihren Nachwuchs Unterstützung bieten“ (5).

Auf Schreibfehler soll hier nicht detailliert eingegangen sein, allerdings ist es gerade bei den Namen wichtig, die Schreibung in den jeweiligen Sprachen exakt wiederzugeben (so muß es statt poln. *Szczepan* richtig *Szczepan* heißen).

Ebenfalls 1998 erschien die 3. neu bearbeitete und erweiterte Auflage vom Lexikon der Vornamen, Bd. 4 der Duden-Taschenbücher, die von Rosa und Volker KOHLHEIM besorgt wurde. (vorherige Auflagen: G. DROSDOWSKI). In ihrem Aufbau orientiert sich diese neue Auflage an den vorherigen. Nach Vorbemerkungen zu Namenmoden und Modenamen, zur Herkunft der Vornamen, zur Rechtschreibung der Vornamen, zu den rechtlichen Bestimmungen der Namengebung und zur Namenswahl (9-35) folgen das Vornamen-

lexikon (37-266) und ein Anhang (267-324). In der Neubearbeitung des Lexikons werden neue Ergebnisse der etymologischen Forschung genutzt, neue Tendenzen der Vornamengebung berücksichtigt und aktuelle Namensbilder benannt. Die sehr informativen und auf praktische Fragestellungen der Vornamengebung ausgerichteten Vorbemerkungen sind umfangreicher und aktueller geworden, geschrieben in einem gefälligen, natürlich für den interessierten allgemeinen Leser gedachten Stil. Am Beispiel der Namen *Günter, Johannes und Alexander, Ulrike, Lisa und Julia* wird die sehr unterschiedliche sprachliche Herkunft der heute beliebten Vornamen verdeutlicht und zwischen Vornamen germanischer (alt-deutscher), hebräischer und griechisch-lateinischer Herkunft unterschieden. Wichtig und sehr gut akzentuiert ist die Abhandlung zum Problem der „Rechtschreibung von Vornamen“. Auch hier werden anhand konkreter Namensformen Varianten der Graphie begründet und Empfehlungen für die Schreibung von Vornamen gegeben, wobei auch auf das sehr aktuelle Problem der Schreibung fremder Vornamen im Deutschen eingegangen wird. Im Namenlexikon ist eine Reihe von Namen, die in den letzten Jahren in Gebrauch gekommen sind neu aufgenommen worden, bei anderen wurde die Erklärung präzisiert. Letzteres gilt z.B. für die aus slawischen Sprachen zu uns gekommenen Namen(formen), die offensichtlich Dank der Unterstützung von E.Eichler überarbeitet wurden. Vergleicht man die Angaben z.B. zum Rufnamen *Miloslaw*, so hieß es bislang „aus dem Slavischen übernommener männlicher Vorn (vgl. russ. milyj „lieb, angenehm“, slava „Ruhm, Lob, Ehre“, was ersetzt wurde durch die exakte Zuordnung: „aus dem Polnischen (Miloslaw), Russischen oder aus dem

Tschechischen (Miloslav) übernommener männlicher Vornamen (urslav. *milyb „lieb, teuer“ + urslav. *slava „Ruhm, Ehre“) (185). Im Anhang folgt unter der Überschrift „Namenwahl leicht gemacht“ eine alphabetisch geordnete Liste mit einer Auswahl gegenwärtig beliebter Vornamen. Diese Liste ist wesentlich kürzer als die in vorangegangenen Auflagen und reflektiert den Namengebrauch der neunziger Jahre. Dafür enthält der Anhang aber noch weitere Verzeichnisse, so ein Gesamtverzeichnis der behandelten weiblichen und männlichen Vornamen und ein Gesamtverzeichnis nach den Endungen der Namen. Beide Verzeichnisse stellen sicherlich z.B. für Eltern, die einen Namen für ihr Kind suchen, eine große Hilfe dar. Rosa und Volker KOHLHEIM ist für diese Neubearbeitung, Aktualisierung und Erweiterung des „Duden Lexikon der Vornamen“ sehr zu danken.

Komplettiert werden soll die Übersicht noch mit der Nennung von drei weiteren Vornamenbüchern. 1998 veröffentlichte der Weltbildverlag das Buch von Kristiane MÜLLER-URBAN „Die schönsten Vornamen aus aller Welt.“, ebenfalls mit einer Einführung zur Geschichte der Vornamen, den Vornamen im Wandel der Zeit, den Motiven der Namens(!)gebung und den rechtlichen Bestimmungen. Wir können hier nicht alles kommentieren, weisen lediglich darauf hin, daß manches mit Vorsicht zu genießen ist („Germanische Namen waren einstimmig, Beispiele: Ernst, Karl, Otto, Emma und Berta. Im Laufe der Zeit setzten sich zweistämmige Namen durch.“ (8)). Eine Übersicht „Die zehn beliebtesten Vornamen von 1994 bis 1996“ soll den Eltern bei der Wahl des Namens helfen, indem auf bestimmte Namenmoden und Häufigkeiten aufmerksam gemacht wird. Verzeichnet sind im

Namenteil ca. 2000 Vornamen mit sehr allgemein gehaltenen Erklärungen, die sprachwissenschaftlichen Ansprüchen nicht gerecht werden, was auch nicht die Absicht dieser Veröffentlichung ist.

Ähnliches gilt auch für Ralf PAULIS „Das große Lexikon der Vornamen. Alle Namen-ihre Herkunft und ihre Bedeutung“. Hamburg 1999 (Lizenz-Ausgabe). Das Buch enthält über 5000 Vornamen, damit aber längst nicht „alle Namen“, wie der Untertitel suggerieren will.

Eine Neubearbeitung und Aktualisierung erfuhr auch „Das große Lexikon der Vornamen“ von F.-W. WEITERSHAUS, das 1999 mit dem Untertitel „8.000 Vornamen von A-Z. Herkunft und Bedeutung“ im Münchner Mosaik-Verlag erschien. Es empfiehlt sich u.a. durch informative einleitende Abschnitte wie Geschichtliche Entwicklung der Ruf- und Vornamen, Namenrechtliche Bestimmungen der Standesämter in Deutschland, Österreich und der Schweiz, Grundsätze und Motive für die Namenwahl sowie auch Vornamen im Wandel der Zeiten.

Dietlind Krüger

Anmerkungen:

- 1 H. BAHLOW, Deutsches Namenlexikon. Familien- und Vornamen nach Ursprung und Sinn erklärt. Bindlach 1988.
- 2 A. HAEMMERLE, Alphabetisches Verzeichnis der Berufs- und Standesbezeichnungen vom ausgehenden Mittelalter bis zur neueren Zeit. München 1933.
- 3 G. SANFORD, Wörterbuch von Berufsbezeichnungen aus dem siebzehnten Jahrhundert. Gesammelt aus den Wie-

ner Totenprotokollen der Jahre 1648-1668 und einigen weiteren Quellen. Bern und Frankfurt/Main 1975.

- 4 K. LINNARTZ, Unsere Familiennamen. Bd.1: Zehntausend Berufsamen im Abc erklärt. Bonn 1958 (3. Auflage).
- 5 I. NÖLLE-HORNKAMP, Mittelalterliches Handwerk im Spiegel oberdeutscher Personennamen: eine namenkundliche Untersuchung zu den Handwerkerbezeichnungen als Beinamen im Corpus der altdeutschen Originalurkunden. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien 1992 (=Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte Bd. 23).
- 6 K. PAUL, Das kleine Vornamenbuch. Leipzig 1966 bzw. H. NAUMANN, H. SCHLIMPERT; G. SCHULTHEIS, Das kleine Vornamenbuch. Leipzig 1982.

ŠUL'HAČ, V.P., *Praslov'jans'kyj hidronimnyj fond, Kyïv: Instytut ukraïns'koï movy NAN Ukraïny 1998. 368 S.*

Die große Bedeutung der Gewässernamen für die Früh- und Vorgeschichte des europäischen Raumes zwingt immer wieder zu Untersuchungen, Bestandsaufnahmen und kritischen Auseinandersetzungen. Das anzuzeigende Buch gehört am ehesten zur zweiten Kategorie: es enthält neben einer kurzen Einleitung (4-8) zwei ungleich große Abschnitte, von denen der erste (9-34) theoretische Aspekte der Herausarbeitung des urslavischen hydronymischen Bestands zum Inhalt hat (Abgrenzung des Areals; appellativische Basen; Morphologie; Strukturen von archaischen Gewässernamentypen, u.a. Ableitungen von Basen wie **tu-*, **sb-*, **ma-/mo-*, Bildungen mit *-tr-*, *-st-*, *-dr-*, *-zn-*, *-kn-*), während der zweite (35-

332) eine Auflistung der in Frage kommenden Gewässernamen in Form eines "Fragments rekonstrukcii" enthält. Eine sehr knappe Zusammenfassung der Ergebnisse (333-334), ein Quellenverzeichnis (335-358) und verschiedene Register (359-367) beschließen den Band, den jeder des Ukrainischen mächtigen Gewässernamenforscher mit Interesse in die Hand nehmen wird.

Um es aber vorweg zu nehmen: die Ausarbeitung leidet - vielleicht bedingt durch die Umbrüche in Osteuropa und durch erschwerten Zugang zu westlicher Literatur - unter einem Ungleichgewicht: während die Arbeiten osteuropäischer Spezialisten immer wieder und gern zitiert werden (O.N. TRUBAČEV, T. LEHR-SPLAWIŃSKI, O.S. STRYŻAK, O.P. KARPENKO, V.P. NEROZNAK, D.G. BUČKO u.a.), sind neuere Arbeiten westdeutscher und westeuropäischer Forscher wie von W.P. SCHMID, J. UDOLPH (nur in einer Rezension von J. ZAIMOV genannt) wie auch die Reihe der Hydronymia Europaea unerwähnt geblieben. Das ist insofern ein entscheidender Nachteil, weil die genannten Autoren durch ihre Arbeiten an slavischen und vorslavischen Gewässernamen gezeigt haben, daß sich unter dem slavischen Namenbestand ein alteuropäisches (= indogermanisches) Substrat verbirgt und erst durch die Arbeiten an der Abgrenzung zwischen beiden Gruppen deutlicher erkennbar wird, welcher Name einer voreinzelsprachlichen und welcher einer urslavischen oder slavischen Schicht zugeordnet werden kann. Und noch ein weiteres Problem wird erst bei Einbeziehung der alteuropäischen Hydronymie deutlich: da sich das Slavische als indogermanische Sprache (wie auch dessen Schwestersprachen) nicht völlig losgelöst vom vorslavischen Erbe entfaltet haben dürfte, ist ein besonderes Augenmerk

darauf zu legen, ob es nicht Hydronyme gibt, die als Bindeglieder zwischen der alteuropäischen Hydronymie und den slavischen Gewässernamen anzusehen sind. Die Zuordnung zu der einen oder der anderen Namengruppe dürfte in solchen Fällen geradezu unmöglich sein. Das hat dann wieder erneute - und positive - Konsequenzen für das mutmaßliche Areal urslavischer Siedlung: dieses muß derartige Bindeglieder in seinem Bestand enthalten.

Zu diesen Fragen trägt der Band leider nur bedingt bei. Entstanden ist ein Nachschlagewerk von vor allem ukrainischen Gewässernamen, die im allgemeinen einer frühslavischen Schicht zugerechnet werden können. Nicht hierher gehören z.B. die in dem Band aufgeführten Namen *Alba, *Bugъ, *Gorina, *Nebъль u.a.m. Die Untersuchung darf als eine Station auf der Etappe bewertet werden. In welcher Weise das Verhältnis zwischen alteuropäischer Hydronymie und slavischer Namengebung umrissen werden kann, hat der Rezensent unlängst zu zeigen versucht: *Alteuropäische Hydronymie und urslavische Gewässernamen*, in: *Onomastica* 42(1997)21-70; *Typen urslavischer Gewässernamen*; in: *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*, Warszawa 1998, 275-294. Dort finden sich auch Hinweise auf neuere Arbeiten, die bei zukünftiger Diskussion unbedingt Berücksichtigung finden müssen.

Jürgen Udolph

Ortnamn i språk och samhälle. Hyllningsskrift till Lars Hellberg [Ortsnamen in Sprache und Gesellschaft. Festschrift für Lars Hellberg]. Redigerad av Svante STRANDBERG. Acta Universitatis Upsaliensis. *Nomina Germanica, Arkiv für germanisk namnforskning* 22. Uppsala 1997: Gotab. 311 S.

Aus Anlaß des 80. Geburtstags von Professor Lars Hellberg fand vom 25.-27.3.1994 ein Symposium zum Thema „Ortsnamen in Sprache und Gesellschaft“ an der Universität Uppsala statt. Etwa 60 Gäste ehrten den international bekannten und geschätzten Namenforscher, darunter 18 geladene Wissenschaftler aus unterschiedlichen Ländern, deren Vorträge in überarbeiteter Fassung in dieser Festschrift vorliegen. Die Beiträge dokumentieren das breitgefächerte Interesse des Jubilars und erfassen wesentliche inhaltliche Schwerpunkte seines umfangreichen Schaffens, das im ersten Beitrag der Festschrift thematisiert wird. Thorsten ANDERSSON führt HELLBERGS Verdienste eindrucksvoll vor Augen und zeigt, wie sehr dessen Arbeiten zur Historischen Morphologie und Phonologie sowie zu den Beziehungen zwischen Ortsnamen, Siedlungsgeschichte und Gesellschaftsstruktur die Namenforschung insgesamt beeinflusst haben.

Entsprechend dieser wissenschaftlichen Breite können die Beiträge in der Festschrift vier thematischen Gruppen zugeordnet werden: 1. Ortsnamen und Siedlungsgeschichte, 2. Ansätze zur Klassifizierung von Ortsnamen, 3. Phonologische Merkmale von Ortsnamen und 4. Namenetymologie.

Innerhalb der ersten Gruppe („Ortsnamen und Siedlungsgeschichte“) untersucht Oskar BANDLE die Beziehung zwischen skandinavischen Ortsnamentypen und Dialektgebieten. Der VERF.

betont die großen Übereinstimmungen zwischen bestimmten Ortsnamentypen und Dialektgebieten und schlußfolgert, daß Ortsnamen stärker als bisher zur Interpretation der Kulturgeschichte herangezogen werden sollten. Mit dem von HELLBERG geprägten Begriff „ortnamsmiljö“ [Ortsnamenumgebung] (84) beschäftigt sich Stefan BRINK. Am Beispiel der Ortsnamen in einigen schwedischen Provinzen wird der Einfluß militärisch-administrativer Organisationsformen auf die Namengebung untersucht und damit HELLBERGS Konzept in einen breiteren Kontext gestellt. Um das Auffinden von onomastischen Spuren, die die Besiedlung der nördlichen Teile Schwedens im 14. Jahrhundert hinterlassen hat, geht es im Beitrag von Gösta HOLM. Jan NILSSON untersucht Ortsnamen in der schwedischen Provinz Västerbotten und beschreibt unter Einbeziehung der Siedlungsgeschichte, wie Mode und Zeitstil die Namengebungsprozesse beeinflussen haben. Karl Inge SANDRED stellt ein Projekt zur Toponymie von Norfolk (England) in der Wikingerzeit vor, dessen erste Ergebnisse bereits Eingang in das vom VERF. herausgegebene Werk „The Place-Names of the City of Norwich“ (1989) gefunden haben.

In der zweiten thematischen Gruppe („Klassifizierung von Ortsnamen“) strebt Botolv HELLELAND eine Klassifizierung derjenigen Ortsnamen an, die die sozialen und religiösen Bedingungen des frühen Mittelalters und in vorchristlicher Zeit reflektieren. Unter Einbeziehung von Namenmaterial aus Norwegen findet er sechs Namenkategorien (z.B die Benennung administrativer, militärischer oder religiöser Gegebenheiten), die eine tiefere Einsicht in frühere Gesellschaftsstrukturen ermöglichen als die Diskussion individueller Namen. Eine andere Klassifizierungsmöglichkeit entwickelt Ola

STEMSHAUG auf der Grundlage von MAGNUS OLSENS soziologisch orientierter Dreiteilung in Namen von Höfen, Siedlungen und von Reiserouten. Gerade bei letzterer Gruppe erweist sich die Zuordnung als besonders schwierig, da oft nicht zwischen Ursache und eigentlichem Akt der Namengebung unterschieden wird (265). Svante STRANDBERG teilt die Ortsnamen der schwedischen Provinz Södermanland in primäre und sekundäre Namen ein. Sekundäre Namen werden in der Regel von älteren Dorf- oder Gehöftnamen übernommen (z.B. *Sköldinge* 'Siedlung der Sköldings' (285)).

In der dritten thematischen Gruppe („Phonologische Merkmale von Ortsnamen“) untersucht Lennart MOBERG unter Einbeziehung synchroner und diachroner Methoden das Phänomen der Synkope in zusammengesetzten skandinavischen Ortsnamen. Am Beispiel von Ortsnamenkomposita, deren zweites Element mit einem Vokal oder 'h' + Vokal beginnt, zeigt der VERF., wie der Unterschied zwischen Kompositum und Ableitung verlorengeht (z.B. aschwed. *Hambrem* 'Hamrum' < **Hamar-(h)em* < **Hamara-* (180)). Der Problematik der Synkope ist auch der Beitrag von Gun WIDMARK gewidmet. Als Ursache für das Auftreten der Synkope wird der Trend zur prosodischen „ordlängdsbalans“ („Wortbalance“) diskutiert, die in o.g. Gruppen häufig zur Wortkürzung führt (295).

Die vierte thematische Gruppe („Namenetymologie“) ist zugleich auch die umfangreichste. Die im Sammelband enthaltenen sieben Beiträge untersuchen ausgewählte Namen und Namen-elemente und ihre Etymologien. Lars-Erik EDLUND konzentriert sich auf hydronymische Ableitungen des skandinavischen Namens *Gene* (< **Geinir* 'weite Öffnung'). Lennart ELMÉVIK untersucht schwedische Ortsnamen mit

dem Element *Frö-*, das auf das aschwed. Adjektiv *frør* 'fruchtbar', 'erfolgreich' (115) zurückgeführt werden kann. Im Mittelpunkt der Untersuchungen von Sigurd FRIES stehen Fluß- und Seennamen, die von derselben Wurzel abgeleitet sind. Der VERF. diskutiert Methoden zur Ermittlung des zeitlichen Auftretens der jeweiligen Form. Im Beitrag von Lars HULDÉN geht es um Prozesse der Bildung von Eponymen in Schweden und Finnland. Staffan NYSTRÖM untersucht schwedische Ortsnamen mit dem Element *jäder* ('Rand', 'Kante', vgl. 212) und analysiert die Semantik des Appellativums. Im Zusammenhang mit der Entzifferung einer Runeninschrift diskutiert Lena PETERSON die Etymologie des Ortsnamens *uitkup:stapum* (223). Es wird argumentiert, daß es sich bei dem ersten Element um eine assimilierte Form des anord. Personennamens *Viðkunnr* handelt. Anhand des Wort- und Namentelements anorw. *tún* in norwegischen Hofnamen demonstriert Jørn SANDNES den Zusammenhang zwischen Namengebung und früheren gesellschaftlichen Organisationsformen in Norwegen.

Den Beiträgen ist eine Tabula Gratulatoria vorangestellt. Am Ende der Festschrift befindet sich ein Schriftenverzeichnis des Jubilars sowie ein Namenregister. Alle Beiträge sind in schwedischer oder norwegischer Sprache veröffentlicht und werden durch englische Zusammenfassungen ergänzt.

Insgesamt leistet diese Festschrift einen wertvollen Beitrag zur linguistischen Beschreibung und kulturhistorischen Einordnung von Ortsnamen. Sie ist damit nicht nur ein Rückblick auf ein umfangreiches Lebenswerk, sondern zugleich auch ein Ausblick auf künftige Richtungen der Forschungsarbeit.

Angelika Bergien

NORNA-RAPPORTER 64. Byens navne. Stednavne i urbaniserede områder [Namen in Städten. Ortsnamen in städtischen Gebieten]. Rapport fra Nornas 24. Symposium i København 25.-27.4.1996. Redigeret af Vibeke Dalberg og Bent Jørgensen. NORNA-FÖRLAGET. Uppsala 1997. 208 S.

Der vorliegende Sammelband enthält die Materialien des 24. NORNA-Symposiums, das vom 25.-27.4.1996 in Kopenhagen stattfand und vom Institut für Namenforschung der Universität Kopenhagen ausgerichtet wurde. Die 45 Teilnehmer kamen aus Dänemark, von den Färöer-Inseln, aus Finnland, Island, Norwegen, Schweden und den Niederlanden.

Das Rahmenthema „Ortsnamen in Städten und städtischen Gebieten“ wird in 14 Beiträgen behandelt. Erwartungsgemäß bietet ein solches Kompendium aus Konferenzbeiträgen umfangreichen Diskussionsstoff und damit eine sachorientierte und methodologische Bereicherung des Lesers auch über seine unmittelbaren Interessengebiete hinaus. Das Thema ist denn auch weit genug gewählt, um ein erhebliches Spektrum von Forschungsergebnissen und -positionen zu berücksichtigen. Gleichzeitig wird jedoch mit der Festlegung auf eine bestimmte Namenklasse eine gewisse Geschlossenheit und Übereinstimmung in bezug auf die Zielsetzung des Sammelbandes gewährleistet.

Die deutliche Mehrzahl der Beiträge (12) sind denn auch dem Bereich der Straßen- und Stadtbezirksnamen zuzuordnen. In Abhängigkeit von den gewählten Untersuchungsschwerpunkten und -methoden lassen sich zwei große Themengruppen unterscheiden:

1. die Verantwortung der städtischen Behörden bei der Auswahl, Standardisierung und Regulierung von

2. Straßennamen als historische Quelle und als Spiegel zeitgenössischer Ideen.

Innerhalb der ersten Themengruppe diskutiert Gunnstein AKSELBERG Prinzipien der Auswahl und Standardisierung von Straßennamen, die sich seit der Vereinheitlichung der Postanschriften in Norwegen herausgebildet haben. Auf aktuelle Probleme bei der Straßennamengebung konzentriert sich Jonas FERENIUS. Am Beispiel Stockholms zeigt der VERF., vor welchen schwierigen Aufgaben Namenkomitees mitunter stehen, wenn es um die Verwendung von Namen herausragender Persönlichkeiten geht. Ein Namenkomitee muß u.a. klären, ob der gewählte Ort für den zu vergebenden Namen geeignet ist, ob der alte Name ersetzt werden kann und welche Schreibweise für den neuen Namen zu wählen ist (101).

In ihrem Beitrag über neue Straßennamen in Tønder (Dänemark) stellt Birgit CHRISTENSEN fest, daß seit den 70-er Jahren des 20. Jahrhunderts zunehmend Straßennamen verwendet werden, die das lokale Kolorit reflektieren. Straßen werden z.B. häufig nach heimischen Pflanzen, Tieren, aber auch landschaftlichen Besonderheiten benannt (60f.).

Mit dem Problem der Kurzlebigkeit von informellen Stadtteilnamen in Kopenhagen beschäftigt sich Bent JØRGENSEN. Diese Namen sind häufig von den Namen der im jeweiligen Stadtteil ansässigen Firmen, Bahnhöfe, Kinos oder Telefongesellschaften übernommen worden und erfreuen sich bei den Bewohnern großer Beliebtheit (z.B. *Alladin* → *Alladin Antikvitetsforretning* [Antiquitäten], *Alladin Bilen* [Taxi] (122)). Wenn die Namengeber verschwinden, verblassen jedoch in der

Regel auch diese Stadtteilnamen. Um die Verwendung bereits existierender Namen für sekundäre Benennungen geht es auch im Beitrag von Finn Folke THORP. Anhand von 700 Hofnamen im Raum Oslo wird der Frage nachgegangen, ob diese Namen nach Verlust des ursprünglichen Namenträgers als Namen anderer Gebäude (z.B. von Schulen, Bushaltestellen, vgl. S.158) überlebt haben. Der VERF. kritisiert, daß entgegen der Zielstellung der Stadt bisher nur 120 der insgesamt 700 Namen für sekundäre Benennungen verwendet wurden.

Der Einfluß norwegischer Sprachplanung und Sprachpolitik auf die Namengebung wird im Beitrag von Ola STEMSHAUG diskutiert. Es geht vor allem um orthographische und lexikalische Merkmale dialektaler Namenformen. Auch die Frage der Verbreitung samischer und finnischer Namenformen im Norden des Landes wird untersucht.

Das zentrale Anliegen, um das es in den bisher besprochenen Beiträgen geht, thematisiert Marja VILJAMAA-LAASKO am deutlichsten. In ihrem Beitrag „Straßennamen und Identität“ betont die VERF. am Beispiel der Namengebung in Finnland die Funktion der Straßennamen als Ausdruck der Sprache, Kultur und Tradition. Ihr Fazit: Wenn die Welt im Zuge der Globalisierung kleiner wird, dann erhöht sich die Bedeutung der unmittelbaren Umgebung des Menschen (170). Straßennamen werden somit zu einer Herausforderung nicht nur für Linguisten, sondern auch für Städtebauer.

Im Mittelpunkt der zweiten Themengruppe stehen vor allem geschichtliche Ereignisse und Zusammenhänge als Motive für Straßennamen. Gillian FELLOWS-JENSEN untersucht den dänischen Einfluß auf die Straßennamen in einigen Städten des Danelaws in

England zur Zeit der Wikingerherrschaft. Der Einfluß unterschiedlicher Sprachen auf den vorhandenen Bestand an Straßennamen steht auch im Zentrum des Beitrags von Gunilla HARLING-KRANCK. Die VERF. konzentriert sich vor allem auf Straßennamen in Helsinki mit dem Element *skvär*, abgeleitet von engl. *square*, aber über russ. *skver* 'kleiner Stadtpark' (112) entlehnt. Mats WAHLBERG gibt einen Überblick über die Anfänge der Benennung von Straßen in Schweden und untersucht ihre Entwicklung im historischen Kontext.

Am Beispiel ehemaliger Landwirtschaftsgebiete in Ostnorwegen zeigt Ivar LUND, wie Urbanisierungsprozesse den Transfer von Ortsnamen (insbesondere Hofnamen) beeinflusst haben. Von Interesse ist dabei die Frage, inwiefern alte erhaltene Straßennamen Auskunft über die Lage und Struktur ehemaliger Siedlungsgebiete geben können. Þórhallur VILMUNDARSON diskutiert die Geschichte der Straßennamen in Reykjavík und konzentriert sich vor allem auf die Periode des Ersatzes dänischer durch isländische Namen und auf die damit verbundenen Fragen einer Systematisierung.

Im Unterschied zu den bisher besprochenen Beiträgen geht es in den beiden folgenden Untersuchungen um Namen von Gebäuden bzw. Bauwerken. Marianne BLOMQUIST erläutert den schwedischen und finnischen Einfluß auf die Namen von Häuserblocks in Helsinki, die häufig die Ideale des ausgehenden 19. Jahrhunderts widerspiegeln. Bjørn WESTERBEEK DAHL diskutiert die Bedeutung von Festungsnamen als politische Indikatoren in Dänemark im 17. Jahrhundert.

Der Sammelband enthält ein ausführliches Ortsnamenregister. Die einzelnen Beiträge bieten Tabellen, eine Fülle weiterführender Literatur und

sind mit einer englischen Zusammenfassung versehen. Insgesamt gibt der vorliegende Band einen weiten Überblick über den behandelten Gegenstand, der unter verschiedenen Aspekten in all seinen Facetten betrachtet und anhand reichen Belegmaterials beschrieben wird.

Angelika Bergien

Personnamn och social identitet [Personennamen und soziale Identität]. Handlingar från ett Natur och Kultur-symposium i Sigtuna 19-22 september 1996. Redigerade av Thorsten ANDERSSON, Eva BRYLLA och Anita JACOBSON-WIDDING. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien. Konferenser 42. Stockholm 1998. 415 S.

Vom 19. Bis 22. September 1996 fand in Stockholm ein Symposium zum Thema „Personennamen und soziale Identität“ statt. An diesem Symposium nahmen Wissenschaftler aus den nordischen Ländern teil, die ausgehend von ihrer eigenen fachlichen Profilierung (Kultur- und Sozialanthropologie, Religionswissenschaften, Geschichte, Linguistik und Onomastik) das Konferenzthema aus unterschiedlichen Perspektiven diskutierten. Der vorliegende Sammelband vereint 22 Beiträge, die vier thematisch aufeinander bezogenen Teilen zugeordnet sind:

1. Name und soziale Kategorie
2. Kollektive und individuelle Identität
3. Name und Gesellschaft
4. Geist – Individuum – Name

Komplettiert werden diese Teile durch vorbereitete Kommentare und eine Zu-

sammenfassung der Diskussions-schwerpunkte.

1. NAME UND SOZIALE KATEGORIE. Thorsten ANDERSSON beschäftigt sich mit germanischen Personennamen, insbesondere mit dithematischen Namen, die aus indoeuropäischer Perspektive untersucht werden. Motive für diese Namenmuster sind in religiösen Zusammenhängen sowie in den Bereichen der Heldenverehrung und der Abstammung zu suchen. Gunilla GREN-EKLUND konzentriert sich vor allem auf den Einfluß von Kaste und Religion auf die indische Namengebungstradition. Am Beispiel der Personennamen in Zimbabwe untersucht Björn LINDGREN, wie die Zugehörigkeit zu einer bestimmten ethnischen Gruppe sowie der soziale Status einer Person die Bildung des Namens bestimmen. Bo UTAS zeigt anhand der Geschichte persischer Personennamen, wie innerhalb eines Zeitraums von mehr als 2500 Jahren säkulare und religiöse Namentraditionen miteinander konkurriert haben. Die Beiträge in dieser Sektion werden von Svante STRANDBERG kommentiert.

2. KOLLEKTIVE UND INDIVIDUELLE IDENTITÄT. Jan-Åke ALVARSSON untersucht den Zusammenhang zwischen Namensgebrauch bei den Weenhayek Indianern und allgemeine Prinzipien der amerikanisch-indianischen Namengebungstradition. Der Unterschied zur Tradition in der westlichen Welt besteht vor allem darin, daß bei der indianischen Bevölkerung die Beziehung zwischen dem Namen und der Seele im Vordergrund steht. Per BRANDSPRÖM zeigt am Beispiel der Namengebung in Tansania, wie wichtig sozialer Status und soziale Identität für die Namengebung sind. Anita JACOBSON-WIDDING geht anhand von Feldstudien in Zimbabwe der

Frage nach, ob eine Person ein Gefühl der persönlichen Identität erlangen kann, ohne daß dies in einem Personennamen reflektiert wird. Um die Geschichte römischer Personennamen geht es im Beitrag von Heikki SOLIN. Fragen der Typologie, der sozialen Signifikanz des Namens sowie der Entstehung von Familiennamen werden diskutiert. Inger LARSSON konzentriert sich auf Personennamen, die sich auf die Namen oder Herkunft der ursprünglichen Besitzer von Höfen in der schwedischen Provinz Dalarna beziehen. Dieses für Dalarna charakteristische Namengebungssystem ist seit dem 16. Jahrhundert belegt. Mats WAHLBERG kommentiert Beiträge aus diesem Teil.

3. NAME UND GESELLSCHAFT. Eva BRYLLA untersucht in ihrem Beitrag über schwedische Familiennamen aus diachroner Sicht die Namengebungspraxis bei Frauen. Um jüdische Namen als Widerspiegelung des gesellschaftlichen Lebens im osteuropäischen „schtetl“ geht es im Beitrag von Margit FRANK. Am Beispiel der Familiennamen in Schweden zeigt Gudrun UTERSTRÖM, wie eng geographische und soziale Mobilität mit dem Prozeß der Übernahme von Familiennamen verbunden sind. Das System der modernen schwedischen Personennamen wird von Torsten HALÉN unter Einbeziehung rechtlicher und sozialer Fragestellungen diskutiert. Kommentiert wird dieser Teil von Signe HOWELL und Mats WAHLBERG.

4. GEIST – INDIVIDUUM – NAME. Gudrun DAHL untersucht Namengebungsprozesse in der ethnische Gruppe der Boraana (Äthiopien) und betont die Bedeutung ritueller Zusammenhänge für die Namenpraxis. Håkan RYDVIK

untersucht Personennamen der samischen Bevölkerung in Norwegen, und konzentriert sich vor allem auf unterschiedliche Ansätze zur Beschreibung von Namen als Repräsentanten der Person und/oder der Seele einer Person. Ida NICOLAISEN diskutiert die Praxis der Namengebung einer Bevölkerungsgruppe auf Borneo, deren Personennamen eng mit der Natur und dem Schicksal der Menschen verbunden sind und die ihre soziale Identität bestimmen. Zu diesen Beiträgen liegen Kommentare von Botov HELLELAND und Åke HULTKRANTZ vor.

Mit Ausnahme der Einleitung, der Schlußbemerkung sowie des Diskussionsteils werden alle Beiträge durch englische Zusammenfassungen ergänzt. Die einzelnen Beiträge werden überdies durch ein reichhaltiges Literaturverzeichnis komplettiert, das interessierten Lesern so die weiterführende Beschäftigung mit dem Gegenstand erleichtert.

Insgesamt verbindet der Sammelband in geschickter Weise traditionelle und moderne Ansätze zur Erforschung von Personennamen und zeigt, daß ihr grundlegendes Verständnis eine konsequent interdisziplinäre Herangehensweise voraussetzt.

Angelika Bergien

Runer och namn. Hyllningskrift till Lena PETERSON [Runen und Namen. Festschrift für Lena Peterson]. Redigerad av Lennart ELMEVIK & Svante STRANDBERG samt Eva BRYLLA, Mats WAHLBERG & Henrik WILLIAMS. Namn och samhälle 10. Reklam & Katalogtryck AB, Uppsala 1999. XX + 167 S.

Der vorliegende Sammelband erschien aus Anlaß des 60. Geburtstags der Namenforscherin Professor Lena PETERSON und vereint 17 Artikel, die sich mit Ortsnamen, Personennamen, Tiernamen sowie Runeninschriften mit Namelementen beschäftigen und Forschungsschwerpunkte ihres Schaffens thematisieren.

1. ORTSNAMEN. Thorsten ANDERSSON interpretiert den schwedischen Ortsnamen *Häjla* unter Einbeziehung topographischer und linguistischer Merkmale. Staffan FRIDELL diskutiert die Etymologie des schwedischen Ortsnamens *Öjaby* und erklärt die heutige linguistische Form als Resultat phonologischer Einflüsse. Der schwedische Ortsname *Snopptorp* wird von Lars HELLBERG, und der Ortsname *Lytta* von Lennart MOBERG interpretiert. Der Frage, ob Hofnamen in der schwedischen Provinz Dalecarlia als Personen- oder Ortsnamen aufzufassen sind, geht Allan ROSTVIK am Beispiel des Namens *Nis* nach. Svante STRANDBERG diskutiert Ortsnamen der schwedischen Provinz Södermanland und zeigt deren Nutzen als Informationsquellen für die Besiedlung durch finnische Einwanderer. Im Beitrag von Claes ÅNEMAN wird die linguistische Form des schwedischen Ortsnamens *Snättsundet* als Resultat von Assimilationsprozessen erklärt.

2. PERSONENNAMEN. Eva BRYLLA untersucht skandinavische Beinamen und

illustriert ihr Potential als Quelle für das Verständnis der Gesellschaft im Mittelalter. Mats WAHLBERG illustriert auf der Grundlage eines ausführlichen Quellenstudiums die Namenlandschaft in Uppsala im 17. Jahrhundert.

3. TIERNAMEN. Ann-Christin MATTISSON stellt in ihrem Beitrag Prinzipien und Motive für die Namengebung von Hunden zusammen.

4. RUNENINSCHRIFTEN. Lennart ELMEVIK diskutiert drei unterschiedliche Interpretationen des Wortes *alu*. Patrik LARSSON untersucht Vorkommen und Distribution der beiden runischen Phoneme /r/ und /R/. Runeninschriften mit dem Verb *rista* [einkratzen, einritzen] analysiert Evert MELEFORS. Peter STILLE zeigt anhand von Belegen, daß neben dem Personennamen *Peter* auch der Göttername *Thor* in Runeninschriften erscheint. Im Beitrag von Gun WIDMARK geht es um eine Neuinterpretation der Rune *R* als *U*, wodurch die analysierte Inschrift zeitlich neu eingeordnet werden kann. Inschriften von Runensteinen aus dem Raum Uppsala werden in den Beiträgen von Henrik WILLIAMS und Marit ÅHLÉN analysiert.

Die vorliegenden Beiträge werden durch englische Zusammenfassungen ergänzt. Der Sammelband enthält überdies eine Tabula Gratulatoria, eine Bibliographie der Veröffentlichungen von Lena PETERSON von 1974 bis 1998 sowie ein Verzeichnis der Namen und Runeninschriften.

Insgesamt vermittelt die Festschrift interessante Einblicke in die breitgefächerten und vielseitigen Forschungsthemen und -schwerpunkte der Jubiläarin sowie der Autoren dieser Festschrift. Sie stellt damit eine wichtige Informationsquelle dar, der der interessierte Leser wertvolle Hinweise und

Anregungen für die eigene Forschung entnehmen kann.

Angelika Bergien

BROGIATO, Heinz Peter (Hrsg.), Geographische Namen in ihrer Bedeutung für die landeskundliche Forschung und Darstellung. Trier: Dokumentationszentrum für deutsche Landeskunde, Universität Trier 1999. 270 S.

Wie für die Siedlungsgeschichte und die Historische Geographie werden in zunehmendem Maße auch für die Landeskunde geographische Namen herangezogen und als Quellen genutzt.¹ Für verdienstvolle Bemühungen ist diesbezüglich dem Trierer Geographen Walter SPERLING zu danken. Das lassen auch die Referate des 8. Arbeitstreffens des Arbeitskreises Landeskundliche Institute und Forschungsstellen in der Deutschen Akademie für Landeskunde, Trier, 21.-23. Mai 1998, erkennen. Mit „Geographische Namen als interdisziplinäres Forschungsfeld“ bot W. SPERLING den Auftaktvortrag und behandelte disziplinhistorische sowie methodologische Aspekte. Dabei läßt sein Literaturverzeichnis aber zugleich auch klar erkennen, daß auch nach der Beseitigung politischer Schranken zwischen West und Ost weder die einschlägigen Arbeiten der früheren Berliner Namenforschung noch der fortbestehenden Leipziger onomastischen Schule rezipiert und ausgewiesen werden.

Der insgesamt fünfzehn Beiträge umfassende praxisorientierte Konferenzband deckt ein sehr breites Spektrum ab. Er vereinigt Aspekte der historischen Namenforschung zu unter-

schiedlichen Namenarten (Landschaftsnamen, Gau- bzw. Raumnamen, Ortsnamen, Verkehrswegenamen, Flurnamen, Gemeinde- und Ortsteilnamen) mit Beobachtungen zur Rolle und Funktion geographischer Namen in verschiedenen sozialen Bereichen der Gegenwart bis hin zu Aussagen zur Datenaufbereitung sowie zur Standardisierung von Namen im nationalen und internationalen Rahmen.

Die Autoren sind sämtlich ausgewiesene Fachkenner. H. P. BROGIATO (Trier) bietet eine wissenschaftsgeschichtlich interessante Einführung in die Thematik mit nützlichen bibliographischen Angaben. Historiker und Landeskundler zeigen an zahlreichen Beispielen aus unterschiedlichen Regionen den Aussagewert von Onymen für die Landeskunde in Geschichte und Gegenwart auf. Bei Thomas BAUER (Trier) sind es „Die pagi und Gaue des Mittelalters“ aus dem Rheinland, während Rainer AURIG (Chemnitz, jetzt Dresden) „Namen mit Verkehrsbezug“ aus Sachsen vorführt², Bernd VIELSMEIER (Augsburg) sich „Zur Rekonstruktion von Transportwegen wandernder Händler und Hausierer anhand bayerischer und hessischer Flurnamen“ äußert und Eugen REINHARD (Stuttgart) „Die neuen Gemeindenamen in Baden-Württemberg“ darstellt. Als ausgewiesene Namenforscher behandeln Inge BLY (Leipzig) „Die natürliche Umwelt als Benennungsmotiv in deappellativen Ortsnamen des Mittelbegebietes“, Martina PITZ (Saarbrücken) „Ortsnamen als Instrumente landes- und siedlungsgeschichtlicher Forschung im lothringischen Sprachgrenzraum“, der Romanist Johannes KRAMER (Trier) „Deutsche und italienische Toponomastik in Südtirol“ und Christa JOCHUM-GODGLÜCK (Saarbrücken) den „Gebrauch von Gemeinde- und Ortsteilnamen nach der Gebiets-

verwaltungsreform“ im Saarland. Der Germanist Uwe FÖRSTER (Wiesbaden) steuert „Landschaftsnamen in Deutschland“ als „Spiegel von Natur- und Menschengeschichte“ bei, bietet alle Namen auf einer farbigen Kartenbeilage und scheut sich erfreulicherweise auch nicht, in Abhängigkeit vom Forschungsstand auf noch immer ungeklärte etymologische Fragen hinzuweisen. Dieser territorial am weitesten ausgreifende Beitrag dürfte künftig wohl bes. häufig genutzt werden und kann zur raschen Information empfohlen werden.³ Recht praktische Fragen sprechen an der Geograph Wolfgang ASCHAUER (Flensburg) mit „Regionsbezeichnungen im Landesteil Schleswig in ihrer Bedeutungsreichweite und aktuellen Verwendung“ z. B. in Touristik und Vereinswesen, Dirk HÄNSGEN (Trier) in „Aspekte der Modellierung geographischer Namensdatenbanken im Rahmen kleiner bis mittlerer Forschungsprojekte“ sowie Karl August SEEL (Sinzig), der die „Auswirkungen der Rechtschreibreform auf geographisch-topographisches Namengut“ für die Kartographie erörtert und beachtenswerte Empfehlungen herausarbeitet. Besonders verwiesen sei schließlich auch auf den instruktiven Beitrag des Vorsitzenden von StAGN, des Geographen Jörn SIEVERS (Frankfurt/M.), der aus der Arbeit des Ständigen Ausschusses für geographische Namen berichtet und die „Bestrebungen der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen“ erläutert.

Die Inhaltsfülle und der Materialreichtum des Bandes können hier im einzelnen nicht vorgestellt und gewürdigt werden. Es sei nur als Beispiel vermerkt, daß auch vom Titel der Beiträge her gar nicht zu erwartende Fragen wie etwa zur Terminologie berührt werden, so wenn übergreifend *Ver-*

kehrsname vorgeschlagen wird für „Namen mit versteckten Hinweisen auf Verkehr oder Verkehrsbahnen“ wie auch für „Namen mit eindeutiger Aussage zu Verkehrsmitteln und -einrichtungen“ (S. 129). Die Namenforscher werden bei ganz unterschiedlichen Interessenlagen manch Interessantes und Neues entdecken können.

Insgesamt liegt ein landeskundliche Fragen sehr weit umspannender Band vor, dem eine breite Resonanz ebenso wie eine Folge weiterer diesem Themenkreis gewidmeter Untersuchungen sehr zu wünschen ist. Die Bewahrung von Interdisziplinarität, Verknüpfung von Synchronie und Diachronie in der Betrachtungsweise sowie die ausdrückliche Beachtung auch von Sprachkontaktergebnissen aus dem romanisch-deutschen bis hin zum slawisch-deutschen Interferenzraum werden dabei auch künftig für ähnliche Konferenzen und Ergebnisbände eine zu befolgende Richtschnur bilden. Es ist zu hoffen, daß das Dokumentationszentrum für deutsche Landeskunde an der Universität Trier den eingeschlagenen Weg fortsetzt.

Karlheinz Hengst

Anmerkungen

- 1 Vgl. Rainer AURIG (Hrsg.), Kulturlandschaft, Museum, Identität. Protokollband zur Tagung „Aufgaben und Möglichkeiten der musealen Präsentation von Kulturlandschaftsrelikten“ der Arbeitsgruppe „Angewandte Historische Geographie“ vom 7.-9.3.1996 in Plauen/Vglt. Beucha 1999, insbes. Luise GRUNDMANN, Die Buchreihe „Werte der deutschen Heimat“ – Landeskundliche Inventarisierung am Beispiel des Vogtlandes (187-203), und K. HENGST, Geo-

- graphische Namen und Kulturlandschaft (27-36).
- 2 Bedauerlicherweise hat der sonst guten Kontakt mit der Leipziger Onomastik pflegende VERF. sich bei der Darstellung der drei ON *Saalhausen* sowie *Sahlassan*, *Seerhausen*, *Zuckelhausen* (137 f.) eine Orientierung in den entsprechenden seit Jahrzehnten vorliegenden Bänden der „Deutsch-Slawischen Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ versagt und damit nicht erkennen können, daß keine ursprünglichen ON auf *-hausen* vorliegen. Die Herstellung eines ausdrücklichen Verkehrsbezuges wird damit bestenfalls vom 15. Jh. an möglich, als die mundartlich reduzierten ON-Formen kanzeleisprachlich mit *-hausen* aufgelöst und damit an die primären *-hausen*-ON angeglichen wurden.
- 3 Korrekturbedürftig ist die Angabe zu dem Inselnamen *Rügen*, bei dem auf slaw. „*gard* = *Burg*“ (S. 159) verwiesen wird, was aber in dem Inselnamen keinesfalls enthalten ist. – Etwas unglücklich gewählt wirkt die Formulierung „In der *Dübener Heide* steckt eine *Stange* (altsorbisch *dyb*), die zum Bauen verwendet wurde“ (S. 161). Ein Blick in das Kompendium von E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. 1, Bautzen 1985, S. 109, hätte hier sowohl zur korrekten Angabe von aso. *dyba* (also fem.!) geführt als auch eine andere Fassung der sprachlichen Erklärung ermöglicht, etwa mit Hinweis auf auffällige Pfähle, sei es bei einem Bauwerk oder evtl. auch an Brunnen (z. B. zum Heben von Wasser) o.ä. – Zweifel erweckt beim Leser die Feststellung „*Elbe* soll helles Wasser bedeuten.“ (166) Eine überzeugende Klärung des Gewässernamens hat W. P. Schmid geboten in Johannes HOOPS (Hrsg.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, Bd. 7,

Berlin – New York ²1989, S. 100f., wobei er gezeigt hat, daß eine vor-einzelsprachliche Gewässerbezeichnung zugrunde liegt, die mit dem Farbadjektiv wie lat. *albus* 'weiß' usw. in Beziehung steht und appellativisch ‚Fluß‘ bedeutete.

WILLEMS, Klaas, Eigennamen und Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie des *nomen proprium*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 1996. 317 S. (Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge, hrsg. v. R. SCHÜTZEL, Beiheft 47).

Ohne Umschweife wird gleich auf den ersten Zeilen das Anliegen des anspruchsvollen Bandes genannt: „Die vorliegende Studie setzt es sich zum Ziel, ... fundierte theoretische Erkenntnisse zum Wesen des Eigennamens zu gewinnen“ (13). Dabei ist es von vornherein zu begrüßen, daß sich der VERF. durchgehend auf *ein* zentrales Problem konzentriert, das er im Vorwort mit folgenden Worten kennzeichnet: das „Problem, in welchem Sinne in der Namenkunde erkenntnistheoretisch und sprachwissenschaftlich adäquat von Bedeutung gesprochen werden kann.“ (10) Unter Nutzung im wesentlichen des west- und mitteleuropäischen Forschungsstandes (vgl. Literaturverzeichnis 298-311) sind linguistisch-theoretische Fragestellungen Ausgangspunkt und Basis der Untersuchung, die von der Relevanz der alltäglichen sprachlichen Tätigkeit und damit auch des Propriums beim Sprechen ausgehen (16f.). Da von der natürlichen sprachlichen Tätigkeit ausgegangen wird

(38), kann auch die Definition des EN nur auf der Grundlage der Wirklichkeit der EN in der sprachlichen Tätigkeit realisiert werden (42). Dabei wirkt für den EN als sprachliches Zeichen die Aussage wohlthuend, daß eine „*Definition des Eigennamens* unmöglich nur von der Bezeichnung (dem Bezug auf den Gegenstand, der 'reference') her zu leisten ist. ... Denn zur Bezeichnung bedarf es der Bedeutung, ohne diese ist jene nicht denkbar“ (43). Damit ist die Grundthese formuliert, daß das Phänomen EN im konkret wirklichen Sprechen sprachliche *Semantizität* (43) besitzt. Mit diesem Terminus wird das universelle Prinzip der Bedeutungshaftigkeit von Sprache zum Ausdruck gebracht. Es handelt sich also um ein sprachliches Universale, während *Bedeutung* sich auf das „faktische Bedeuten in einer gegebenen Einzelsprache“ bezieht (45).

In einem sprachtheoretisch akzentuierten Kapitel setzt sich WILLEMS mit den allgemein bekannten Behauptungen, der EN habe im Grunde keine (oder unendlich reiche) Bedeutung, auch unter Nutzung formallogischer Verfahren auseinander. In Verbindung damit wird auch klar herausgestellt, daß die Etymologie bzw. etymologische Durchsichtigkeit eines EN bei diachronischer Betrachtung nichts mit der Bedeutung des EN in der Synchronie zu tun hat. Und weiterhin wird notwendigerweise auf die erforderliche Differenzierung zwischen „der empirischen Ebene der Linguistik (und also 'der Eigennamen') und der Ebene der Sprachtheorie ('des Eigennamens')“ nachdrücklich verwiesen (51). Folgerichtig wird die intendierte Funktion in der Rede, im Sprechakt, als entscheidend herausgestellt und damit die *propriale Funktion* markiert (74). Damit bildet das Proprium primär keine lexikalische Klasse, sondern ist eben Aus-

druck von Funktion in der Rede, also der *proprialen Funktion* (77). Und der EN ist dann jeweils das spezifische Lexem, das als markiert erkannt wird und mit anderen EN dann den sogenannten EN-Schatz einer Sprache bildet - allerdings ungeachtet der jeweiligen Funktion beim Sprechen, die wiederum appellativisch oder *proprial* sein kann. Damit ist der Weg geöffnet für eine theoretische Differenzierung zwischen *proprial* gebrauchten EN und nicht-*proprial* gebrauchten EN. VERF. spricht daher von *funktioneller Wende* in der EN-Diskussion und verweist damit auf die Unterscheidung nach SEIN und GEBRAUCH in der Sprache (79).

Die enge Verquickung von Appellativ und EN ist der Onomastik bestens geläufig, und auch das Funktionieren von Appellativen als EN in der Kommunikation ist jedem bekannt, wird dieser Vorgang doch ständig praktiziert. Es ist das Verdienst des Buches, die funktionelle Seite im Text/Sprechvorgang so klar zu akzentuieren und somit die *propriale Funktion* von dem EN als Repräsentanten bzw. Ausdruckform dieser Funktion zu trennen. Dabei ist es sicher nicht entscheidend, ob man bei den EN nach Klassen oder nur nach Typen (wie W. 80 will) unterscheidet. Historisch haben sich letztlich doch eben EN infolge ihrer Funktionalität mit bestimmten Markierungen herausgebildet, aber diese sind ihnen eben nicht als Bestandteile des Wortschatzes, sondern als Folge ihrer Funktion zugekommen. Somit ist das Proprium als Funktion keine Eigenschaft des isolierten Lexems, sondern eine mit dem Lexem verbundene Eigenschaft im Rede-prozeß (vgl. 90).

Bei den Ausführungen hätte man sich nun freilich insgesamt etwas mehr Textbeispiele aus der Redetätigkeit zur Illustration gewünscht. Das gilt besonders auch für die im Anschluß an Coseriu

zur Differenzierung gegenüber der appellativischen Funktion getroffenen Definition des Propriums als monovalent, individuell und eindimensional (111). Auch kann man nicht allen kritischen Bemerkungen des AUTORS zur semantischen Seite von EN zustimmen. Die bei W. Van Langendonck u. a. genannten „features“ z. B. von VorN (zit. 158 f., vgl. zu ON auch die Argumentation 286 ff.) lassen sich nicht leugnen und besitzen durchaus ihre Gültigkeit, man muß sie eben nur als Kennzeichen ausschließlich der lexikalischen Bedeutung des jeweiligen EN, nicht aber als Angabe der Bedeutung des Propriums im einzelnen Redekt auffassen. So ist ja bekanntlich auch die etymologische Bedeutung eines EN durchaus von seiner aktuellen Bedeutung in der Rede zu unterscheiden. Das gilt für den EN genauso wie für jedes anderes Lexem. Es mag stimmen, von der „Gefahr“ zu sprechen, „daß durch das rein diachronische Interesse für die realen Eigennamen die Funktion – und das heißt die semantische Funktion – des Propriums als Redeteil verkannt wird“ (162). „Die Bedeutung des Propriums im Sprechakt als Funktion der Benennung“ (272) umreißt schon von der Überschrift her das Ergebnis der Schrift: „Die linguistisch beschriebene ‚Bedeutung eines Propriums‘ gilt immer nur als die Bedeutung, insofern sie nach einer von einem gegebenen Text ihren Ausgang nehmenden Analyse mit anderen Worten neu formuliert wird ...“ (277). Die Bedeutung des Propriums (von EN) ist also an die Situation und den Text gebunden. Das propriale Wort „bedeutet“ erst im Zusammenhang der Rede. Dabei wird die Vorstellung vom Referenten klar von der Bedeutung abgegrenzt, ist also nicht mit dieser zu verwechseln. Und konsequent wird von WILLEMS dann auch jeder Versuch abgelehnt,

die propriale Semantik isoliert anzugeben, und zwar mit der folgerichtigen Begründung, die „linguistische Analyse kann niemals eine *schlechthin gültige Duplikation der gesamten Semantik und Bedeutung des proprialen Ausdrucks* liefern.“ (277)

Gründlich und anregend für weitere Untersuchungen ist der VERF. also der Frage nach der Bedeutung des Propriums im Redekt bzw. Text nachgegangen. Noch am Rande der Betrachtung sind dabei solche nicht unwesentliche Fragestellungen geblieben wie die nach Weltwissen oder Präinformation zum EN bei seiner proprialen Verwendung in der Rede (vgl. etwa 286). Auch das Gestalten von Text zur Realisierung von Intention durch den Sprecher und die Rolle des EN in proprialer Funktion, also die Leistung des EN zur Realisierung der Intention, bleiben in der sonst durchgängig textorientierten Betrachtung unberücksichtigt. Als hilfreich ist aber anzusehen, daß EN und Appellativum einerseits als Lexikoneinheiten anerkannt und beibehalten werden, andererseits aber davon ihre Verwendung im Text in proprialer Funktion (also Proprium als Funktion, nicht also Synonym für EN) abgehoben wird.

Mit seiner durch Wissenschaftsfonds geförderten Schrift hat Klaas WILLEMS sich in die Liste der um die Weiterentwicklung der onomastischen Theorie verdienten Forscher nachhaltig eingetragen. Gleichzeitig hat er aber auch nachdrücklich den EN aus einer bevorzugt vom Kontext isolierten Betrachtung in den wünschenswerten grammatischen Zusammenhang¹ positioniert und die Fragen nach der Bedeutung bzw. Semantizität von EN wie auch von Appellativa in proprialer Funktion mit Kommunikation, Sprechakt, Sprecherintention und Text in anregender Weise verknüpft. Es bleibt der

Wunsch, daß dieses Buch nun zu verifizierenden empirischen Untersuchungen Anlaß gibt und bald weitere vertiefende Einsichten zu Rolle und Funktion von EN im Text gewonnen werden können.

Karlheinz Hengst

Anmerkung

- 1 Vgl. inzwischen auch K. WILLEMS, Kasus, grammatische Bedeutung und kognitive Linguistik. Ein Beitrag zur allgemeinen Sprachwissenschaft. Tübingen: Gunter Narr Verl. 1997. 276 S. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 427).

SCHMITZ, ANTIJE. Die Siedlungsnamen und Gewässernamen des Landkreises Lüchow-Dannenberg. Neumünster: Wachholtz Verlag, 1999. 300 S. (Schriftenreihe des Heimatkundlichen Arbeitskreises Lüchow-Dannenberg, Heft 15; Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte [Umschlagtitel]).

Nach den Untersuchungen zu den geographischen Namen des Kreises Ostholstein (1981), des Kreises Plön (1986) und des Kreises Herzogtum Lauenburg und der Stadt Lübeck (1990) legt ANTIJE SCHMITZ in einem vierten Band eine Bearbeitung eines niedersächsischen Kreises vor. Im Gegensatz zu den bisher bearbeiteten Regionen hat sich im Kreis Lüchow-Dannenberg, dem „Hannoverschen Wendland“, das Slavische als Sprache wesentlich länger gehalten. Man sollte meinen, diese Tatsache käme der Deutung der Namen zugute; es scheint aber, als böten die behandel-

ten Namen besondere Probleme. Darauf weist F. DEBUS in seinem Geleitwort hin (7): „Die Namenlandschaft dieses dem Dravänopolabischen zugehörigen Sprachraumes ist durch besonders altertümliches, leider jedoch weit hin relativ jung überliefertes Namen gut gekennzeichnet und daher mit erheblichen Problemen der Namenanalyse verbunden“. A. SCHMITZ unterstreicht dieses in der Einleitung (S. 10): „Die Mischnamen und Umbildungen von Ortsnamen weisen im Wendland und seiner Umgebung ein deutlich altertümlicheres Gepräge auf als in anderen slavisch-deutschen Kontaktgebieten wie z.B. Ostholstein und Südholstein“. – Der Band folgt in seiner Gliederung im wesentlichen den bisherigen Publikationen der Autorin. Ein Geleitwort von F. DEBUS (7) und einem Vorwort der Autorin (8) schließt sich Kapitel I mit einer Einleitung an (9-15) an. Es enthält Hinweise zur Geschichte des Kreises Lüchow-Dannenberg, zum Forschungsstand, zur Anlage der Arbeit und zur Erklärung der slavischen Laute und Zeichen. Kapitel II hat die Deutung der Namen zum Inhalt, gegliedert nach Landschaftsnamen (17-21), den Namen der (bis 1800 entstandenen) Städte, Dörfer, Ortsteile und Wüstungen (21-206), der Einzelsiedlungen (206-217) und den Gewässernamen (218-236). Die Linguistische Auswertung erfolgt in Kapitel III, auf gegliedert in die Behandlung der slavischen Laute (237-246) und deutschen Lautentwicklung (246-249) sowie der morphologischen und lexikalischen Eigentümlichkeiten (250-269). Kapitel IV trägt den Titel „Besondere Probleme“ und enthält Übersetzungen, Umbenennungen, Doppelnamen, Umdeutungen, Umbildungen und Bemerkungen zum Namensgleich (271-273). Eine knappe „Auswertung der Ortsnamen für die Siedlungsgeschichte“ er-

folgt in Kapitel V (275-277). Verzeichnisse der Abkürzungen, Quellen und der Literatur sowie eine Karte des Kreises mit Eintrag der mutmaßlich slavischen und deutschen Namen beschließen den Band. – Erneut hat ANTJE SCHMITZ ein Nachschlagewerk vorgelegt, das der Namenforschung im deutsch-slavischen Grenzgebiet wichtige Informationen bietet. Der Band wird bei zukünftigen Untersuchungen mit Sicherheit und mit Gewinn genutzt werden. Daß man bei einzelnen Namen eine andere Meinung vertreten kann, wird wie bei allen Untersuchungen dieser Art zu erwarten sein. Für einen bestimmten Bereich scheinen mir aber einige Hinweise nötig, die weniger die slavischen als die germanisch/deutschen Relikte betreffen. Im Interesse der weiteren Aufarbeitung der Ortsnamen Niedersachsens, Sachsen-Anhalts und Mecklenburgs möchte ich hier darauf verweisen. – Die Belege des Landschaftsnamens *Lemgow* (1353 *up deme Lenego* usw.) lassen sich kaum (A. SCHMITZ folgt hier der traditionellen Auffassung) mit dem Stammesnamen der slavischen *Linonen* verbinden (18). Der Ortsname dürfte eher zu verbinden sein mit *Leinde*, Kr. Wolfenbüttel, *Lenthe* (Overijssel), *Lenthe* bei Hannover und got. *hlains*, ahd. *lina*, *lena* „Berglehne“. – Für den Landschaftsnamen *Öring*, ca. 1368 *up dem Oringhen* bietet sich weniger eine Verbindung mit asä. *or* „Rasenerz“ an (18f.) als mit *Örie* < **Or-ithi* (Kr. Hannover), *Ohrum* < **Or-hem* (Kr. Wolfenbüttel) und nordgermanisch *aurr* „sandiger Boden“, „Kies, mit Stein untermischter Sand“, *aur*, *ør* „sandiger Grund, grober Sand“. – Probleme bereitet die Deutung etlicher *-leben*-Namen, darunter *Bockleben*, 1360 *Bocleve*, zu *boka*, *boke* „Buche“ (31), *Brandleben*, 1450/1451 *Brantleve*, zu *brand* „Brand, Glut“ oder PN *Brand-* (34), *Gorleben*,

1360 *Ghorleve*, zu mnd. *goor* „Schlick, Morast“ oder PN (69f.) und *Marleben*, 1330-1352 *tho Marleve* (127). In jedem Fall denkt A. SCHMITZ bei dem Grundwort – sicher zunächst mit Recht – an das bekannte *-lêva* „Rest, Erbe, Nachlaß“ (bezeugt in über 200 Ortsnamen des Typus *Aschersleben*, *Oschersleben*, *Wanzleben*). Diese Verbindung verlangt aber im Bestimmungswort einen Personennamen, der flektiert erscheinen sollte (zutreffend etwa: *Malsleben*, 126). Die Bestimmungswörter der genannten *-leben*-Namen enthalten aber weder einen Personennamen noch eine Flexion (*bök(e)*, *brand*, *gor*, *mar*). Das Problem löst sich wie etwa bei anderen mutmaßlichen *-leben/-lêve*-Namen am ehesten dadurch, daß man im Grundwort nicht dieses Wort ansetzt, sondern germ. *hlaiw-* „Hügel“, ein Wort, das K. Bischoff ausführlich behandelt hat und das im Niederdeutschen regelgerecht zu *-lêve* werden mußte. – Zur Entwicklung von *Merwede* > *Marwedel* vgl. die zahlreichen Parallelen wie *Burgwedel*, *Steinwedel*, die eine Angleichung an *-wedel* „Furt“ (vgl. *Salzwedel*) zeigen sowie J. Udolph, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin – New York 1994, S. 892-906. – In *Gusborn* wird mit L. Bückmann eher **geus-*, **gus-* „Wasserguß, wogen, hervorberechen“ vorliegen, das nicht mit mittelniederdeutsch *gôte* zu verbinden ist (80), sondern mit einer nicht kleinen Gruppe von Wörtern (altnordisch *gjósa*, *gaus* „hervorberechen, sprudeln“, *geysa* „in heftige Bewegung bringen, aufhetzen“, mittelniederländisch *guysen* „Hervorströmen“) und Namen (*Gosewerder* an der Elbe, 1450 *Ghuße*; *Guissen* bei Beckum; *Goes* in Zeeland; *Geusa*, Fluß im Kr. Merseburg, alt *Gusuuu*, *Gusau*, *Gusue*; *Gossel* bei Ohrdruf, alt *Guslo*; *Goslar* an der *Gose* u.a., s. OSG. 23(1998), S. 93f. – Diese Anmerkun-

gen mögen auszugsweise zeigen, daß die vorgelegte Publikation zu einer Diskussion einzelner Namen anregt, sie aber auch entscheidend fördert. Man wird diesen Band mit Gewinn nutzen.

Jürgen Udolph

ÜBER JENA. DAS RÄTSEL EINES ORTSNAMENS. Alte und neue Beiträge herausgegeben und kommentiert von Norbert NAIL und Joachim GÖSCHEL. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. 1999. 134 S. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte. Heft 104).

Der schwierige Ortsname *Jena* wird seit Jahrzehnten, man kann sagen: seit Jahrhunderten, diskutiert. Das verdeutlicht die hier vorgelegte Herausgabe bisheriger Deutungsvorschläge nachhaltig. – Im einzelnen enthält der Band: ein Vorwort der beiden Herausgeber (7), aus dem ersichtlich wird, daß ursprünglich nur an einen Abdruck der Arbeit von J.K. Schauer von 1858 (s.u.) gedacht wurde; eine erste Abteilung (9-34), in der NORBERT NAIL und JOACHIM GÖSCHEL eine Einführung in die Problematik geben (9-18; von Bedeutung ist eine Karte von Jena und Umgebung auf S. 10, vgl. dazu unten), die Grundzüge bisheriger Deutungen skizzieren, die historische Überlieferung des Namens umreißen und eine kritische Sichtung der bisherigen Etymologien vorgehen („Anmerkungen zum Ortsnamen *Jena*“, 19-28). Es schließen sich „Biographische Anmerkungen zu J.K. Schauer“ (29) und ein Literaturver-

zeichnis (S. 30-34) an. – Der zweite Teil enthält die Abdrucke der Untersuchungen von J.K. SCHAUER (Über die richtige Ableitung und Erklärung des Ortsnamens *Jena* ..., 1858; 35-104), F. MENTZ (Der Ortsname *Jena*, 1935; 105-110), H. KOCH (Der Ortsname *Jena*, 1936; 111-113), F. MENTZ (Nochmals der Ortsname *Jena*, 1936; 114-115), F. MENTZ, Der Name *Jena*, 1938; S. 122-130 [als Teil des Beitrages „Zu thüringischen Ortsnamen“ (116-130)], R. FISCHER, Der Name *Jena*, 1953; 131-134.

Um es vorweg zu sagen: eine Entscheidung für eine Etymologie des Ortsnamens *Jena* wird nicht getroffen. Das „Rätsel des Ortsnamens“ bleibt auch nach der Herausgabe und Lektüre des Bandes ungelöst. Aber – und darin liegt wohl das Hauptverdienst der Publikation – der Blick ist dafür geschärft, welche Deutungen nicht überzeugen können, welche zu diskutieren sind und was bei der Etymologie unbedingt zu berücksichtigen ist. Im einzelnen sind es: 1. eine keltische Herleitung (von J. K. SCHAUER favorisiert) kommt nicht in Betracht; 2. für einen slavischen Namen spricht nichts; 3. es muß eine sinnvolle Erklärung für das Auftreten von *Jena*/Wenigenjena bei der Einmündung der Leutra in die Saale und von Klein- und Groß-Jena bei der Einmündung der Unstrut in die Saale gefunden werden; 4. es muß ein Wort gefunden werden, das in Orts- oder Flurnamen bezeugt ist.

Vergleicht man diese Kriterien mit der heute gängigen Verbindung mit „dem germanisch-deutschen Wort *Jahn*, einem landwirtschaftlichen Fachausdruck, der seit der mittelhochdeutschen Sprachperiode nach 1200 als *jân* (st.m.) und nachfolgend zumeist regionalsprachlich als *Ja(h)n*, *Ga(h)n*, *Jo(h)n*, *Go(h)n* belegt ist“ (23f.), das in Bedeutungen wie „Teil einer bebau-

ten Fläche, den eine Person zur Bestellung oder Aberntung vor sich hat und in einem Gang ... erledigt; dann auch Arbeitspensum“, „Ertrag einer solchen Fläche“, „Grasschwade“, „Waldstreifen“, „horizontale Bahn im Weinberg“, „durch Raine abgegrenztes Stück Weingarten“, „Arbeitsabschnitt im Weinbau“, „Wirtschafts-, Ertragsfläche“ (24) belegt ist, so bleiben erhebliche Zweifel an dieser Verbindung bestehen. Sie liegen vor allem darin, daß das deutsche Wort im Namenschatz so gut wie unbekannt ist. Warum sollte es dann gerade hier in zwei ca. 30 km voneinander entfernten Namenkomplexen an der Saale verborgen sein? Hat nicht vielmehr nach wie vor die Vermutung von J.K. SCHAUER Gültigkeit, der betonte: „Dass die zeitherigen Ableitungen des Namens *Gene* nicht geglückt sind, kommt daher, weil er nicht auf die rechte Sprache zurückgeführt wurde“ (19)? – Seit H. KRAHE wissen wir, daß sich unter dem einzelsprachlichen Namenbestand Älteres verbirgt. Gerade bei strittigen Namen hilft gelegentlich der Blick in die alteuropäische Hydronymie (man denke an *Schlesien, Elbe, Weichsel, Oder* u.a.m.). Die Annahme, daß es sich auch im Fall von *Jena* so verhalten könnte, wird – so meine ich – deutlich durch die ungewöhnliche Streuung der Namen. Es hat den Anschein, als markierten Groß-/Klein-Jena bei Naumburg und Jena/Wenigenjena die Eckpunkte eines Bereiches, nämlich den eines Teilabschnitts der Saale. Dieser Gewässername ist zweifellos vorgermanischer und vorslavischer Herkunft. Wir wissen ferner – nicht zuletzt seit EDWARD SCHRÖDER –, daß sich alte Gewässername auch in Ortsnamen verborgen können (*Osnabrück* an der *Hase, Oberrn-, Niedernjesa* an der *Leine, Kirchgandern, Hohengandern, Niedergandern* an der *Leine* usw.).

Schlägt man diesen Weg ein, so fällt neues Licht auf die Ortsnamen *Jena, Wenigenjena, Groß- und Klein-Jena*. – Die ältesten Belege der Ortsnamens, ca. 830-850 *Iani* (Hersfelder Zehntverzeichnis) bzw. 1002 *Genium* (Thietmar von Merseburg), weisen auf eine Grundform **Jania, *Gania*, Ansätze, die mit dem *-i/-j-*Laut nach dem *-n*-notwendig sind, um den Umlaut zu erklären (**Jania/*Gania > Jene*, später *Jena*). Sucht man nach Vergleichsmaterial für **Jania*, so wird man rasch fündig, allerdings nicht im Bereich der Ortsnamen, sondern in den Gewässernamen, man vergleiche *Janka/Jonka* bei Gniew/Mewe (Weichselgebiet), 1274 in *Janam*, 1276 *Jana* (Gewässername), 1290 in *Jene*, 1305 *de Jana* (Ortsname); *Jana*, Gewässername in Nord-westrußland, um 1500 *Janja; Janja, Janj, Jan(j)ina*, Gewässernamen in Südserbien und Bosnien u.a. (J. Udolph, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie, Heidelberg 1990, 126ff.). Basis der Namen ist die idg. Wurzel **ei-/*ġa-* „gehen“, eine Wurzel, die auch in *Ina/Ihne, Ain, Oenus, Eine* (→ Thüringischen Saale) u.a. vermutet wird (ebda., 122f.). Mit dieser hat man übrigens das oben genannte *Ja(h)n, Ga(h)n* „Arbeitspensum, Waldstreifen usw.“ verbunden (Über Jena, 24, Anm. 25). – Damit schließt sich vielleicht der Kreis: *Jena* wäre dann zusammen mit *Wenigenjena, Groß- und Klein-Jena* ein alter Teilabschnittsname der Saale zwischen Einmündung der Unstrut und Leutra, wäre der alteuropäischen Hydronymie zuzuordnen, somit vorgermanischer und vorslavischer Herkunft und könnte somit die von J.K. SCHAUER geforderte Suche nach der „rechten Sprache“, aus der der Name zu erklären sei, beenden. Der Name bliebe somit nicht – wie ich früher vermutet habe (Stel-

lung der Gewässeramen Polens, 127) – der idg. Sippe um *ei-/*īa- „gehen“ fern, sondern ist dieser als Gewässername zuzuordnen. – Die hier vorgelegten Gedanken sind entscheidend gefördert worden durch den Wiederabdruck der einschlägigen Untersuchungen durch N. NAIL und J. GÖSCHEL, für den ausdrücklich zu danken ist. Der Ortsname *Jena* wird nicht der letzte geographische Name sein, der durch die Einbeziehung der alteuropäischen Hydronymie in ein neues Licht gerückt ist.

Jürgen Udolph

Die Musterungslisten des württembergischen Amtes Maulbronn 1523–1608. Edition mit Beiträgen zur Namenskunde, Militär- und Regionalgeschichte. Unter Mitwirkung von MANFRED METZGER, HORST NAUMANN und GERHARD FRITZ. Hrsg. von KONSTANTIN HUBER und JÜRGEN H. STAPS. Pforzheim: Landratsamt Enzkreis, Kreisarchiv; Sinsheim: Heimatverein Kraichgau e. V. 1999 (= Der Enzkreis. Schriftenreihe des Kreisarchivs 5; Heimatverein Kraichgau e. V. Sonderveröffentlichung 20). 728 S.

Es ist durchaus nicht die Regel, sondern ein hervorzuhebender Einzelfall, wenn die Edition einer stark personenbezogenen Quelle zugleich in verschiedenster Hinsicht kommentiert und ausgewertet wird und namenkundliche Untersuchungen – auch wenn der Charakter der Quellengattung regelrecht dazu drängt – dabei den ihnen gebührenden Platz einnehmen. Für diese Umsicht und die Tatsache, sich in Horst NAUMANN der Mitarbeit eines ausge-

wiesenen Fachmanns versichert zu haben, verdienen die Herausgeber den besonderen Dank all derjenigen, die sich mit Anthroponymie befassen. Daß dabei insgesamt eine höchst verdienstvolle, nach klaren wissenschaftlichen Prinzipien verfaßte und darüber hinaus hervorragend ausgestattete Publikation entstanden ist, die auch im Rahmen der zahlreichen historischen Editionen des Landes Baden-Württemberg einen hohen Stellenwert besitzt, steht außer Zweifel.

Die 15 im Hauptstaatsarchiv Stuttgart aufbewahrten Musterungslisten erfassen die wehrfähigen Männer und ihre Bewaffnung aus 27 Orten. Angesichts der S. 12 ff. dargestellten Quellenlage zur Bevölkerungsgeschichte des Herzogtums Württemberg im 16. und frühen 17. Jh. kann der Wert dieser Register in demographischer, genealogischer, sozial- und kulturgeschichtlicher und eben auch onomastischer Hinsicht kaum überschätzt werden, zumal die klare und übersichtliche Präsentation des Materials mit seinen 17.770 personenbezogenen Einträgen und den zahlreichen das Material vielfältig aufbereitenden Verzeichnissen, Graphiken und Tabellen zur weiteren wissenschaftlichen Erschließung herausfordert (Aufstellung nach Orten S. 26–85, Edition der Listen S. 269–654). Allerdings ist hier nicht der Ort, auf all diese Aspekte einzugehen. Wir müssen es bei einer Betrachtung der namenkundlichen Auswertung bewenden lassen.

Die Überschrift des von H. NAUMANN und K. HUBER bearbeiteten, umfangreich gegliederten Kapitels nennt das Ziel: „Die Maulbronner Musterungslisten aus namenkundlicher Sicht. Mit vergleichenden Untersuchungen zur Rufnamengebung, einer Etymologie der Familiennamen sowie sprachgeschichtlichen Befunden.“ (161–267).

Der Einleitung mit Ausführungen zum Aufkommen von Bei- und Familiennamen, zur personennamenkundlichen Forschung in Südwestdeutschland, zu Prinzipien der Auswertung und zur syntaktischen Kennzeichnung der Personen (Abfolge der Bestandteile des Gesamtnamens, Altersattribute u. a. Kennzeichnungen) folgt der Abschnitt „Vornamen“ (169–216) mit einer nach etymologischen Gesichtspunkten erfolgten Zweiteilung in fremdländische (nach Zahl und Belegen dominierend) und heimische Personennamen sowie die nach 1583 sprunghaft ansteigenden Doppeltaufnahmen. Ausführlich wird den Motiven der Namengebung nachgegangen, wobei charakteristische Formen der Alliteration besonders zutage treten. Unterschiede innerhalb der Musterverzeichnisse selbst und die Einbeziehung weiterer zu diesem Zwecke geeigneter, bis in unsere Tage hineinreichender Quellen gestatten Vergleiche zwischen ländlichen und städtischen, evangelisch-lutherischen und katholischen sowie weiter voneinander entfernt liegenden Gebieten. Besonders wertvoll ist die Zusammenstellung der reich entfalteten, den Einfluß der Volkssprache zeigenden Rufnamenvarianten sowie die statistisch genaue Auflistung der einzelnen Vokal- und Konsonantengrapheme.

Für die bei nahezu allen Einträgen vorhandenen Familiennamen waren notwendigerweise Lemmata anzusetzen. Es handelt sich dabei um eines der schwierigsten Probleme. Weder Stichwörter durch konsequente Verhochdeutschung noch eine gleichwertige Berücksichtigung aller Varianten werden der Spezifik der Familiennamen gerecht. Der bereits an vogtländischem Material eingeschlagene Weg der Orientierung an geeigneten Adreßbüchern, in denen die alten Namen in ihrer heutigen, „modernen“, oft regional gepräg-

ten Gestalt überliefert sind¹, wird hier konsequent weiterbeschritten und die Methodik den konkreten Bedingungen entsprechend ausgebaut und verfeinert. Das hier praktizierte Verfahren stellt bezüglich der lexikographischen Erfassung und Aufbereitung von Familiennamen einen beachtlichen Fortschritt dar und dürfte sich für regionale und mehr oder weniger großräumige Familiennamenbücher als vorteilhaft und empfehlenswert erwiesen haben. Dagegen wird die Gestaltung von Lemmata in Publikationen, die auf den gesamten deutschen Sprachraum zielen, wohl weitere Überlegungen erfordern.

Die Namen werden in den bekannten Motivationsgruppen dargeboten, wobei die gesondert behandelten mehrdeutigen Formen von dem behutsamen Umgang der Autoren mit dem etymologischen Instrumentarium zeugen. Die jeweiligen Erläuterungen und onomastischen, bevölkerungs- und kulturgeschichtlichen Schlußfolgerungen werden unmittelbar in Zusammenhang mit dem präsentierten Material gegeben, so daß sich der Text, der sich in wohlthuender Weise eines akademischen Habitus enthält, auch dem interessierten Laien relativ leicht erschließen kann.

Umfangreichere Aussagen und Vergleiche zur Synonymik bzw. Wortgeographie der Handwerkerbezeichnungen waren offenbar nicht beabsichtigt, aber in diesem Bereich tritt dann – ähnlich bei den Übernamen – auch mundartliches Wortgut stärker hervor. Insofern die Namen keiner Erklärung bedürfen, stehen sie unkommentiert, ansonsten wird die heutige Bedeutung, selten aber – wie oft üblich – die mittelhochdeutsche Ausgangsform verzeichnet. – Der Analyse der Bildungstypen folgt eine Darstellung der „äußeren Form“, die sich insbesondere um die Erhellung der im Vokalismus und Konsonantismus waltenden Graphem-

Phonem-Beziehungen bemüht und dazu geeignet ist, Karl Bohnenbergers Erkenntnisse zur schwäbischen Mundart des 15. Jh. im untersuchten Gebiet zu konkretisieren.

Das umfangreiche Schriftenverzeichnis nennt nicht nur eine Vielzahl von Titeln grundsätzlicher und regional bestimmter Art – ältere Publikationen und Neues –, es legt zugleich Zeugnis davon ab, in welcher gründlicher Weise die für die Untersuchung relevante Literatur einbezogen und das bearbeitete Gebiet in räumlicher und zeitlicher Hinsicht zur Gesamtentwicklung der deutschen Personennamen in Beziehung gesetzt wurde. Im Zusammenhang mit der Quellenpublikation und den anderen auswertenden Kapiteln stellen die onomastischen Untersuchungen zu den Maulbronner Musterungslisten sowohl inhaltlich als auch methodisch einen bedeutsamen Beitrag zur Kenntnis der Personennamen in den ländlichen Gebieten Südwestdeutschlands dar.²

Volkmar Hellfritzsch

Anmerkungen:

- 1 Vgl. V. HELLFRITZSCH, Familiennamen des sächsischen Vogtlandes. Berlin 1992 (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 37), S. 47 f.
- 2 Leider wird die hohe Qualität der Ausstattung und Herstellung des Bandes u. E. dadurch beeinträchtigt, daß sich die für das Layout Verantwortlichen nahezu jeglicher Schriftauszeichnung enthalten. So verzichtet man u. a. auf Kurivdruck, was zumindest bei dem namenkundlichen Kapitel negativ in Erscheinung tritt, wo keine Unterscheidung

des Sprachlichen vom übrigen Text möglich und die Rezeption infolgedessen erschwert ist. Unter typographischem Gesichtspunkt wäre zu überlegen, ob man den durchgängigen Einsatz einer Grotteskschrift für umfangreiche wissenschaftliche Veröffentlichungen dieser Art empfehlen sollte.

PEN'KOVSKIJ, Aleksandr Borisovič, Nina. Kul'turnyj mif ruskoj literatury v lingvističeskom osveščeenii [Nina. Der kulturelle Mythos der russischen Literatur unter linguistischem Aspekt]. Moskva: Izdatel'stvo „Indrik“ 1999. 520 S.

Das Erscheinen dieses Buches begrüßten in Rußland nicht nur die Onomasten. Sein Autor ist der in Vladimir lebende Linguist und Russist A. B. PEN'KOVSKIJ¹. Er ist zugleich auch bekannt als subtiler Kenner von Literatur, Kultur und Lebensalltag Rußlands zu Ende des 18. Jahrhunderts und des ersten Drittels des 19. Jahrhunderts. Sein hier vorzustellendes Buch ist das Ergebnis langjähriger philologischer und kulturwissenschaftlicher Untersuchungen eines gelehrten Sprachwissenschaftlers, der die genannte Epoche gleichsam durch das „magische Kristall“ von Text und Eigennamen betrachtet.

Der AUTOR wendet sich zwei großen Textwerken jener Epoche zu: Dem Drama „Maskerade“ von M. Ju. Lermontov und „Eugen Onegin“ von A. S. Puškin. Dementsprechend besteht das Buch aus zwei Teilen: 1. Namen als Masken in Lermontovs „Maskerade“ und 2. Das verborgene Sujet von „Eugen Onegin“. Die Suche nach

einer Antwort auf die Frage zur rätselhaften Zweinamigkeit von Lermontovs Heldin *Nina (Nastasja) Arbenina* führte PEN'KOVSKIJ zur Ermittlung und Rekonstruktion des „Nina-Mythos“, der sich im russischen Kulturbewußtsein Ende des 18. Jh. herausgebildet hatte und bis zur Mitte des 19. Jh. beherrschend war. Es ist dies ein komplizierter kulturell-sprachlicher Komplex, in dem der Name *Nina* und die detailliert herausgearbeitete literarische Gestalt miteinander verschmolzen. *Nina* ist in diesem Mythos eine Schicksalsgestalt, eine Schicksalsfrau, die in sich Engel und Dämon vereinigt und in verzehrenden Leidenschaften „verbrennt“. So wie sie ihren Auserwählten den Untergang bringt, ist auch sie bereit, sich selbst zu vernichten. Der AUTOR nennt den *Nina*-Mythos „Mythos der neuen Zeit“, und den Namen selbst bezeichnet er als *onymisches Mythologem* (imja-mifologema). Wie das für die späten Mythen allgemein charakteristisch ist, so hat auch der *Nina*-Mythos keinen prototypischen Text. Wie der VERF. schreibt, lebt der Mythos ein virtuelles Leben im Kulturgeist, im kulturellen Bewußtsein jener Zeit und realisiert sich in einer Vielzahl von Einzeltexten (in Texten von Literatur und Kunst, aber auch in Texten des Lebens!), die sich um den Namen *Nina* gruppieren als dem bestimmenden Anfang und Zentrum (vgl. S. 61).

Gleichsam durch das Prisma dieses Mythos beleuchtet der AUTOR Lermontovs Drama auf ganz neue Art, ebenso einige Episoden aus der Biographie von Puškin, in dessen Leben und Schaffen den „Ninas“ vorbestimmt war, eine besonders bedeutsame und schicksalshafte Rolle zu spielen, und natürlich auch den Roman „Eugen Onegin“. Das Buch von PEN'KOVSKIJ liest sich dabei wie ein „kulturwissenschaftlicher Roman“, so interessant,

originell und fundiert sind seine Beobachtungen.

Für den Namenforscher dürften einige Termini und Begriffe interessant sein, die der AUTOR verwendet, vor allem wohl *dviimennost'* (Zweinamigkeit) mit den Typen 1. Opposition von „offiziellem“ (christlichem) und „inoffiziellem“ (familiärem) Namen (russ. *Elena – Nelli, Zinaida – Zizi*) und 2. „offizieller“ und „inoffizieller“ Name erscheinen vereinigt und stehen dem „modischen“ oder „feinen“ Namen gegenüber (*Nastas'ja – Nina*)². Ferner der Begriff *anthroponymischer Raum* im Drama im Sinne der Gesamtheit aller Eigennamen bzw. auch der als *Eigennamen funktionierenden Appellativa*. Eine solche Betrachtungsweise erweitert doch wohl den Rahmen der literarischen Onomastik beim Drama und entspricht der Spezifik des Dramas als Diskurs mit zwei Kommunikationsebenen³. Als „geographische Karte“ des anthroponymischen Raumes im Drama gilt das Verzeichnis der handelnden Personen. Interessant ist auch der Terminus *anthroponymische Maske* i. S. v. anerkanntermaßen falscher, „lügenger“ Name (bei Lermontov in „Maskerade“ die Namen der Baronesse *Štral'* < dt. *Strahl* 'Lichtstrahl' und des Fürsten *Zvezdič* < russ. *zvezda* 'Stern' als Namen, die in sich die falsche positive Semantik von „Licht“ tragen, und dabei wird die „Welt des Lichts (russ. *svet*₁)“ in die „Welt der feinen Gesellschaft (russ. *svet*₂)“ mit allen ihren negativen Assoziationen verwandelt). Der AUTOR konnte damit dem seit langem bekannten und allen geläufigen Terminus *redende Namen* neues Leben einhauchen, indem er sich der inneren Form dieses Ausdrucks zuwendete. So kann man – nach PEN'KOVSKIJ – von „schreienden“ Namen (z. B. die Namen von Figuren aus der Epoche des Klas-

sizismus wie etwa bei Fonvizin die Gestalt *Pravdin*, der gleichsam nach *Wahrheit* – russ. *pravda* – schreit und für die Wahrheit ist) und „flüsternden“ Namen sprechen, wobei er unter letzteren andeutende Namen mit quasi schillerndem Sinngehalt versteht, die also auch Widersprüche zwischen der Semantik des Eigennamens und dem Wesen seines Trägers ausdrücken können (vgl. oben zu *Štral' und Zvezdič*).

Die Monographie von PEN'KOVSKI bietet nicht nur eine neue Interpretation der Namen aus zwei großen Textwerken der russischen Literatur, sondern zugleich auch eine Analyse einiger russischer Kulturkonzepte im Kontext des „Oneginschen“ Diskurses (*skuka* [Langeweile], *zevota* [Gähnen], *len'* [Trägheit] etc., die schwer in andere Sprachen zu übersetzen sind), und außerdem auch eine Fülle von literaturhistorischen und kulturellen Fakten. Das Buch besitzt daher Interesse für alle, die sich mit der russischen Kultur befassen. Für die Onomastik ist es nützlich als wesentlicher Beitrag zu solchen Bereichen wie „Name und Mythos“, „Name und Kultur“, „Intertextualität von Namen“ sowie „Theorie und Praxis der literarischen Onomastik“.

Natalija V. Vasil'eva (Moskva)

Anmerkungen:

- 1 Er ist VERF. zahlreicher Arbeiten zur russischen Phonologie, Grammatik, lexikalischen Semantik und literarischen Onomastik, u. a. von *Russkie ličnye imenovanija, postroennye po modeli „imja + otčestvo“ v russkoj chudožestvennoj reči // Stilistika i poëtika. II. [Russische Personenbenennungen nach dem Modell „Vorname + Vatersname“ in der russischen Belletristik. In: Stilistik und Poetik. Bd. II.] Moskva 1989;*

Radost' i udovol'stvie v predstavlenii russkogo jazyka // Logičeskij analiz jazyka: Kul'turnye koncepty [Freude und Vergnügen in der Vorstellung der russischen Sprache. In: Logische Analyse der Sprache: Kulturkonzepte]. Moskva 1991; Glagol'noe dejstvie sub specie adverbiorum // Grammatičeskije kategorii i edinicy: sintagmatičeskij aspekt [Verbalhandlung sub specie adverbiorum, In: Grammatische Kategorien und Einheiten: der syntagmatische Aspekt]. Vladimir 1995.

- 2 Die Umbenennung der zweiten Art, eine Art Taufe bzw. Konversion, versprach nichts Gutes für den orthodox gläubigen Menschen: Wenn er seinen christlichen Namen verlor und ihn gegen einen modischen eintauschte, verlor er auch seinen himmlischen Beschützer. Zu dem sogen. *sakralen Sem* bei russischen Eigennamen vgl. V. I. SUPRUN, *Onomastičeskoe pole russkogo jazyka i ego chudožestvenno-ëstetičeskij potencial* [Das onomastische Feld der russischen Sprache und sein künstlerisch-aesthetisches Potential]. Volgograd 2000.
- 3 Auf der ersten, der innerdramatischen Kommunikationsebene kommunizieren die Figuren miteinander. Die zweite Kommunikationsebene bilden dann Autor (als Sender), Theateraufführung (als Code) und Zuschauer (als Empfänger). Vgl. ausführlicher Henning THIES, *Namen im Kontext von Dramen: Studien zur Funktion von Personennamen im englischen, amerikanischen und deutschen Drama*. Frankfurt a. M., Bern, Las Vegas 1978 (Sprache und Literatur, Bd. 13).

DOLNY, Christoph, Literarische Funktionen in den Novellen und Erzählungen von I. S. Turgenev. – Bern e.a.: Lang 1996. 657 S. (Slavica Helvetica, Bd. 51).

Der interessierte Leser muß sich nicht wundern, dass dieses Buch so viele Seiten zählt. Der eigentliche Forschungsteil besteht aus 329 Seiten, alles andere bilden 6 Anhänge, die hier in erster Linie zu erwähnen sind, weil sie nicht nur die gewöhnliche „Addenda-Funktion“ – wie meistens Datenbanken in Druckform – erfüllen, sondern auch die Perspektive der Forschung zeigen und die Fundiertheit der vorliegenden Arbeit demonstrieren, die sich als gewollter Beitrag zur *literarischen Onomastik* sowie zur *Literaturwissenschaft* und *Poetik* versteht.

Die wesentlichsten Anhänge sind folgende: Textkorpus (Anhang B). Hier sind alle veröffentlichten und unveröffentlichten Werke von Turgenev chronologisch und nach Untergattungen aufgelistet (343-364). Den umfangreichsten Anhang (F) bildet die Datenbank zusammen mit dem Namenregister (373-657), wobei die Namen nach Werk und erster Fundstelle ausgewiesen sind. Dazu kommen noch Etymologien russischer Vornamen (354-364). Da in die Datenbank auch alle (nicht nur die aus Novellen und Erzählungen stammenden) Turgenev'schen PN aufgenommen worden sind, wird es deutlich, dass die Arbeit von DOLNY quasi zur Fortführung auffordert.

Die hier zuerst ins Blickfeld gerückten Materialteile aus dem Anhang lassen klar erkennen, dass der VERF. auf der soliden Basis des gesamten Schaffens Turgenevs recherchiert, obwohl er sich im einzelnen mit dem begrenzten Textkorpus von Erzählungen und Novellen beschäftigt. Die hier als Hintergrund vorhandenen umfangreicheren

Kenntnisse sind deshalb so wichtig, weil der VERF. selbst sein Buch als einen Beitrag zur *Poetik des Eigennamens* qualifiziert (14) und sich besonders für die spezifisch *literarischen Funktionen* der PN interessiert (ästhetische, erzähltechnische usw.). Er bleibt also im Rahmen der „literarischen“ scilicet literaturwissenschaftlich orientierten Onomastik, und seine Untersuchung erfolgt ganz auf literaturwissenschaftliche Weise (der Unterschied zu und zwischen den anderen verschiedenen Herangehensweisen an EN in Texten – linguistisch, textlinguistisch, semiotisch – wird in der Einleitung entsprechend diskutiert).

Das Buch hat eine sehr klare und logische Struktur. Der Einleitung mit Zielsetzungen und Forschungsstand (Teil 1) folgt Teil 2, der einen Vergleich der PN bei Turgenev mit dem realen russischen Nameninventar enthält. Der 3. Teil ist den Funktionen der literarischen PN gewidmet. Hier wendet sich der VERF. erst der Tradition der literarischen Namensgebung in Klassizismus, Romantik, „Naturaler Schule“ und Realismus in Rußland zu, dann der Interpretation der mehr als 30 Erzählungen und Novellen sowie der „Aufzeichnungen eines Jägers“ („Zapiski ochotnika“). Die Qualität dieser Interpretation wirkt auf den interessierten Leser als Anreiz, Turgenevs Texte auf neue Weise, nämlich auf die durch die Arbeit von DOLNY erzielte hermeneutische Art auf sich wirken zu lassen.

Eine theoretische Anregung für den VERF. bot bezüglich der komparativen Namenbetrachtung („real-literarisch“) eine These von dem bekannten russischen Namenforscher Nikonov, der einige bisher in der literarischen Onomastik vermißte Arbeitsschritte formulierte.¹ Der Vergleich mit dem zeitgenössischen realen russischen Nameninventar vollzieht sich bei DOL-

NY auf eine sehr präzise statistische Weise und auf drei Ebenen. Er bezeichnet sie als morphologische (Untersuchung der in allen drei Arten von russischen PN vorkommenden Suffixe), lexikalische (Charakterisierung der in den PN enthaltenen lexikalischen Basen) und syntaktische Ebene. Bei letzterer handelt es sich um sog. *Namensyntax* (82), worunter der VERF. die möglichen Kombinationen, in denen PN auftreten können, versteht (z.B. Vorname + Vatersname, Vorname + FaN usw.).² Die Ergebnisse dieser Analyse sind nicht nur für die Literarische Onomastik, sondern auch für Literaturwissenschaft sowie Psychologie des literarischen Schaffens von großem Wert. Dem AUTOR ist es gelungen, den bisher in der literaturwissenschaftlichen Forschung anzutreffenden und von russischen Forschern stammenden Mythos zu entthronen, und zwar, dass die Namengebung bei Turgenev der Realität entspreche.³ Auch als Realist folgt der Schriftsteller aber eben nicht den vorgegebenen Mustern, sondern seinen eigenen, die in tiefem Zusammenhang sowohl mit seiner künstlerischen Mentalität als auch mit seiner Ausbildung (Turgenev war ein guter Kenner der antiken Sprachen) stehen. Die daraus folgende These, zwischen Realismus als literaturwissenschaftlichem Begriff und onomastischer Realität zu unterscheiden (88), ist m. E. eine besondere theoretische Leistung der vorliegenden Arbeit.

Als Literaturwissenschaftler und feiner Kenner des Gesamtwerkes und Lebens von Turgenev verfolgt der VERF. als Haupttrichtung seiner Namenbetrachtung die PN nach der Chronologie sowie nach den Gattungen der literarischen Werke. Das macht die Ergebnisse seiner Analyse zu den konkreten erzähltechnischen und ästhetischen Funktionen der Namen beson-

ders klar und fundiert und erlaubt auch, auf Grund der Ausformung und Herauskristallisierung der „Namenlandschaft“ des russischen Schriftstellers bestimmte Folgerungen für die Periodisierung von Turgenevs Gesamtwerk zu treffen.

In bezug auf den Begriff „Namenlandschaft“ möchte ich – abweichend von K. Gutschmidts Standpunkt, es müssten alle Namenarten im literarischen Werk untersucht werden⁴ – mich mit dem VERF. solidarisieren. Es kommt doch vor allem darauf an, welche ästhetische, erzähltechnische o.a. Rolle die jeweilige Namenart in einem bestimmten Werk spielt. Z.B. sind bei Dostoevskij Toponyme von besonderem semantischem und semiotischem Wert.⁵ Es ist wohl durchaus möglich, die Totalität auch einmal zu vernachlässigen.

Hinsichtlich der vom AUTOR einleitend genannten Zielstellung (17-21) hat er eine erschöpfende Untersuchung geliefert. Ein Schlußpunkt zu der angesprochenen Thematik ist aber damit nicht gesetzt werden. Das ist wohl auch die Meinung des VERF., denn er vermerkt selbst Perspektiven für die künftige Forschung. Außer diesen von DOLNY genannten (vgl. 339) sind gewiß auch noch andere Zielrichtungen von anderen Forschungsgesichtspunkten aus zu verfolgen. So verdient das ermittelte und dargebotene Material insbesondere auch eine *textlinguistische* Betrachtung und Auswertung. Dabei sind bspw. solche Gesichtspunkte zu verfolgen wie Name und Zitieren und Name als Zitat⁶, die Strategie der Nameneinführung, die Distribution von EN-Varianten nach Diskurstypen u.a. Infolgedessen ist es also möglich, nicht nur von den *textkonstituierenden* Funktionen des EN zu sprechen, sondern auch von seiner *textdifferenzierenden* Funktion. Diese Fragestellun-

gen gelten allerdings mehr für Analysen zu Romanen⁷

Abschließend sei hervorgehoben, dass der sehr feinfühligere russische Schriftsteller, der zugleich zu seiner Zeit als großer Europäer wirkte, nach langen Jahren einen europäischen und ebenfalls zugleich sehr einfühlsamen Forscher gefunden hat, der nun mit Hilfe der EN einen weiteren Zugang in die Welt Turgenevs eröffnet hat.

Natalija V. Vasil'eva (Moskva)

Anmerkungen:

- 1 NIKONOV, V.A., *Imja i obščestvo*. Moskva, 1974, 245.
- 2 Die Frage, ob hier überhaupt Syntax vorliegt, kann dem VERF. als Literaturwissenschaftler nicht gestellt werden. Eher sollten die Theoretiker der „linguistischen“ Namenkunde gefragt werden, ob die Folge „Vorname + Familienname“ als Namensyntax gilt. Unter Syntax versteht man doch generell Relationen, die in der genannten Folge freilich nicht vorhanden sind.
- 3 Vgl. z.B. ZININ S.I., *Russkaja antropimija v „Zapiskach ochotnika“ I.S.Turgeneva*. In: *Russkij jazyk v škole*. 1968, H. 5, 21-25.
- 4 GUTSCHMIDT, K., *Eigennamen im Werk des bulgarischen Klassikers Ivan Vasov*, in: *Beiträge zur Theorie und Geschichte der Eigennamen*. Linguistische Studien, Reihe A, H. 30, Berlin 1976, S. 182-196.
- 5 GINZBURG, E.L., *Iz zametok po topomike Dostoevskogo*. In: *KARAULOV, Ju. N. (Hrsg.), Slovo Dostoevskogo*. Sb. statej. Moskva 1996, S. 72-109.
- 6 Im Sinne von *Description and Quotation*, wie Anna WIERZBIČKA das darstellt (vgl. die russ. Übersetzung von dieser Autorin: *Deskripcija ili citacija*. In: *Novoe v zarubežnoj lingvistike*. Vyp. 13. Moskva 1982). In dem besprochenen Fall kann es sich um die Verwendung einer bestimmter Namenform als Wiedergabe („Zitat“) fremder Rede handeln. Übrigens ist die von DOLNY in seiner Datenbank und dem Namenregister erwähnte eigenständige Namenform *Zluitengof* (621) in Wirklichkeit die Variante des FN *Litvinov* im Munde des deutschen Kellners. Diese Namensvariante kommt in Anführungszeichen im Diskurs des Erzählers (Autorrede) vor, also als Zitat.
- 7 Sehr reichhaltiges Material bietet diesbezüglich der Roman „Dym“ („Rauch“). In diesem wird z.B. folgendes onymisches Verfahren angewandt: die Vollform einer Figur *Tat'jana* wird im Diskurs des Erzählers verwendet, hingegen die Kurzform *Tanja* in der direkten Rede des Protagonisten Litvinov. Auf dem Hintergrund dieser in der Tat komplementären Distribution wird die Kurzform *Tanja* außerhalb des Dialogs zum Signal von erlebter Rede.

STIEGLER, Bernd, Die Aufgabe des Namens. Untersuchungen zur Funktion der Eigennamen in der Literatur des zwanzigsten Jahrhunderts. München: Fink 1994. 361 S.

Es gibt verschiedene humanwissenschaftliche Möglichkeiten, Eigennamen in der Literatur zu analysieren. Der VERF. bietet ein analytisch-philosophisches Herangehen zu den EN in Texten, das sich durch seine Globalität wesentlich von der der Sprachwissenschaft nahe liegenden typologisierenden und

klassifizierenden literaronomastischen Betrachtungsweise unterscheidet. In dem Buch von STIEGLER handelt es sich um Sprachphilosophie, Geschichtsphilosophie und Psychologie. EN kommt in Verbindung mit solchen Begriffen wie „Mythos“, „Gedächtnis“, „Gestalt“; „Namenlosigkeit“ vor. Der VERF. untersucht unter diesen Aspekten markante Texte des 20. Jahrhunderts wie von Walter Benjamin, Jacques Derrida, Marcel Proust, Raymond Queneau, Robert Pinget, Franz Kafka e.a. Der VERF. versucht, ins philosophische Wesen des EN durch die Texte einzudringen und formuliert dafür vier dialektische Antinomien (der Autor selbst nennt sie „Oppositionspaare“), zwischen die sich der EN einfüge und von denen er seine Bestimmung wie auch seine Unbestimmtheit erhalte. Die EN stehen demnach im Spannungsfeld 1) zwischen *Aneignung* und *Enteignung*, 2) *Einfaltung* und *Entfaltung*, 3) *Individualisierung* und *Totalisierung*. Das vierte Oppositions paar bilden *Name* und *Namenloses* (14-17). Diese Antinomien (die sich eigentlich als Aufgaben des EN erweisen) werden weiter in drei Teilen des Buches auf Grund verschiedener Texte vertieft dargestellt. Im ersten Teil versucht der VERF., sprachphilosophische Perspektiven der EN-Problematik aufzuzeigen (ausgehend von Theorien Benjamins und Derridas). Der 2. Teil widmet sich den französischen Schriftstellern Proust, Queneau und Pinget und der Rolle von EN in der vielfältigen Narrativik (Multiplikation und Auslöschung, Name als Zitat u.a.). Im 3. Teil handelt es sich um die mythische Funktion der EN. Der VERF. konzentriert sich auf diese Funktion in der nationalsozialistisch-völkischen Theoriebildung („Namensstrategien in der Literatur des Nationalsozialismus“, S. 223-246). Dann wird die Beziehung zwischen Namen und Namenlosem so-

wie die Auseinandersetzung mit dem Mythos und dem Namenlosen am Beispiel von Kafkas Texten dargestellt und analysiert („Namensverlust und Namensgewinn“, 297-340).

Um dieses Buch zu verinnerlichen, muß der Leser nicht nur mit den als Material für die Analyse genannten literarischen und philosophischen Texten vertraut sein, sondern auch mit der poststrukturalistischen literarischen Kritik (z.B. Dekonstruktion) sowie den hermeneutischen Theorien und ihrer Metasprache, die sich wesentlich von der linguistischen Ausdrucksweise unterscheidet. Wenn der Leser solche Voraussetzungen besitzt, wird die Lektüre des anspruchsvollen Buches von STIEGLER gewiß sehr interessant und literaturwissenschaftlich und philosophisch bereichernd.

Natalija V. Vasil'eva (Moskva)

Die Namenwelt der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon im Solothurner Jura, gesammelt durch die Forschungsstelle des Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches und bearbeitet von Rolf Max KULLY. Bd. 1: Untersuchungen. 210 S. Bd. 2: Dokumentation. 254 S. 1 Karte, zahlreiche Karten und Abbildungen im Text. Solothurn: Zentralbibliothek 1999. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beihefte 2.1 und 2.2).

und

Barbara GROSSENBACHER KÜNZLER, Die Namenlandschaft des Wasseramtes. Namenschwund und Namenwechsel in einer veränderten Landschaft. Solothurn: Zentralbibliothek 1999. 516 S., zahlreiche Karten und Abbildungen im Text. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beiheft 3).

Die Forschungsstelle zur Erarbeitung eines solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches mit Sitz in der Zentralbibliothek Solothurn konnte seit der Gründung des Projektes im Jahre 1989 beachtliche Ergebnisse vorlegen. Neben den beiden hier zu besprechenden Arbeiten von R. M. KULLY (= Beihefte 2.1 und 2.2 des Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches) und B. GROSSENBACHER KÜNZLER (= Beiheft 3) sind vor allem die in dem Sammelband der Konferenz auf dem Weißenstein¹ (= Beiheft 1) enthaltenen Studien sowie zahlreiche Publikationen und Vorträge der VERF.² der vorzustellenden Namenbücher zu nennen.

Beide AUTOREN beschreiben sehr anschaulich die geographisch-geologi-

schen Verhältnisse des Kantons Solothurn, der landschaftlich sehr vielfältig ist, mit großen Höhenunterschieden wegen der Juraketten, die ihn durchziehen. Zum Kanton Solothurn gehört auch der Bezirk Wasseramt, der relativ einheitlich durch die Eiszeit geprägt ist und der aus Moränenablagerungen bestehende flache, breite Talsohlen und kleinere Hochplateaus aufweist. Es gibt hier viel hochwertigen Boden, unter dem sich der Grundwasserstrom der Emme, einer der reichsten Grundwasserströme der Schweiz, befindet.

Das Untersuchungsgebiet des „Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches“, der Kanton Solothurn, liegt in der Nordwestschweiz. „Die alemannische Einwanderung und der Siedlungsausbau erfolgten in einem gallo-romanischen Gebiet, und die schon anwesenden Bewohner wurden im Laufe der Jahrhunderte sprachlich von den Neuankömmlingen assimiliert.“³

R. M. KULLY und B. GROSSENBACHER KÜNZLER beschreiben im einleitenden Kapitel den Stand der bisherigen namenkundlichen Bearbeitung des jeweiligen Untersuchungsgebietes und erläutern und begründen Anlage und Aufbau ihrer Studien, denn ausgehend von den Namenlandschaften der Arbeitsgebiete war ein unterschiedliches Herangehen an die Analyse des Materials notwendig, was sich nicht zuletzt in der Gliederung der Arbeiten widerspiegelt.

R. M. KULLY ordnet seine Untersuchung der Namenwelt der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon in zwei Bänden an (Beiheft 2.1 und 2.2), von denen der erste die linguistische Auswertung enthält, und Band 2 die Auf-

stellung des Namenmaterials bietet. Diese Teilung, die nicht zuletzt auch wegen einer besseren Handhabbarkeit der Arbeit erfolgte, erspart dem Nutzer ein ständiges Hin- und Herschlagen in einem sonst sehr umfangreich gewordenen Einzelband.

Auf das Inhaltsverzeichnis (Beih. 2.1, S. V-VI) sowie Einleitung und Dank (ebd., S. VII-VIII) folgen in Band 1 als 1. Kapitel Ausführungen zum geographisch-geschichtlichen Hintergrund des Untersuchungsgebietes, d.h. der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon (Beih. 2.1, S. 1-11). Bereits hier zeigt sich ein roter Faden durch beide Untersuchungen (Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon und Wasseramt) zieht, nämlich die Illustration bzw. Zusammenfassung von Ergebnissen in Karten, Übersichten und Graphiken.

Als Hauptteil ist Kapitel 2 (Die Namenwelt, Beih. 2.1, S. 12-132) anzusehen, das sich mit dem Abschnitt 2.1. (Das Landschaftsbild, Beih. 2.1, S. 15-59) zuerst der Auswertung der Naturnamen zuwendet, um sich danach unter 2.2. (Menschliche Anwesenheit, Beih. 2.1, S. 60-132) den Kulturnamen zu widmen. Unter den Naturnamen (Kap. 2.1.) werden die Flurnamen zusammengefaßt, die einen Hinweis auf Erhebungen, Vertiefungen, Ebenen, Wasserläufe und Feuchtgebiete, Bodenbeschaffenheit und Mikroklima sowie auf Bewuchs enthalten. Und im Abschnitt zu den Kulturnamen (Beih. 2.1, S. 60-132) finden sich diejenigen Flurnamen wieder, die auf die Tätigkeit des Menschen hinweisen, z. B. die Namen von Siedlungen und Gebäuden, Wegen und Straßen, von Äckern, Mat-

ten, Reben und Bäumen, von Grundstücken mit unterschiedlichen Benennungsmotiven usw.

Unter dem jeweiligen Stichwort werden unabgeleitete, abgeleitete und zusammengesetzte Bildungen mit ihren historischen Belegen zusammengefaßt, vgl. unter *Wieden* (Beih. 2.2, S. 238ff.; Beih. 2.1, S. 114) die Flurnamen: (*zu*) *Widen* (belegt 1481 und 1555), *Widacker* (1586), *Widengatter* (belegt 1756/1761 und 1825). Diese Flurnamen geben einen Hinweis auf die Weide, *Salix*. Unter dem Lemma *Lätten* (Beih. 2.2., S. 115f.) finden sich die FIN: *Lätten* (1555 belegt), *Lättenacker* (1646), *Lättenweg* (1988) sowie *Lättgrube* (bereits 1480 urkundlich erwähnt) und *Oberer Lätten* (1555), s. Beih. 2.2, S. 150. *Lätt* steht für hart zu bearbeitenden schweren und wasserundurchlässigen Boden. Und das Lemma *Hard* (Beih. 2.2, S. 83; Beih. 2.1, S. 51) faßt die folgenden Flurnamen zusammen: *Hard* (1372), *Hardacker* (1825), *Hardägerten* (1825), *Hardhalde* (1555), *Hardreben* (1825), tautologisches *Hardhölzli* (1684), sowie *Simplicia* mit unterscheidendem Bestimmungswort als Lagebezeichnung, vgl. *Hinderes Hard* (1555), s. Beih. 2.2, S. 91; *Obere Hard* (1825), s. Beih. 2.2, S. 148; *Vordere Hard* (1825), s. Beih. 2.2, S. 232. *Hard* bezeichnet Mischwald mit einem hohen Anteil an Buchen, Eichen und Hagebuchen.

Über die beiden Ortsnamen *Sankt Pantaleon* und *Nuglar* erfährt der Leser, daß beim Namen des im 12. Jh. erstmalig belegten *Sankt Pantaleon* (Beih. 2.2, S. 190ff.; Beih. 2.1, S. 64ff.) „der Name des Kirchenpatrons zum

Ortsnamen wurde und einen älteren, nicht gesicherten Siedlungsnamen verdrängte.“⁴⁴ „Wir dürfen also [...] im Falle von *Sankt Pantaleon* mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit postulieren, daß der Patroziniumsname den ursprünglichen ersetzt hat, bloß können wir diesen wegen des Ausfalls an Belegen nicht mit letzter Sicherheit ermitteln.“⁴⁵ Als Ableitungen aus dem Namen von *Sankt Pantaleon* werden genannt: *Pantaleonfeld*, *-hag*, *-strasse*, *-zelg*. Der Ortsname *Nuglar* (Beih. 2.2, S. 142ff.; Beih. 2.1, S. 60ff.) kann „mit keinem bekannten deutschen Wort in Verbindung“ gebracht werden und „gehört also offensichtlich zu den vordeutschen Namen“⁴⁶. Genannt werden auch die Zusammensetzungen mit dem Ortsnamen: *Neu-Nuglar*, *Nuglarfeld*, *Nuglarstrasse*, *Nuglarwald* und *Nuglarzelg* (Beih. 2.1, S. 63). Zu vergleichen sind außerdem folgende Flurnamen: *Nuglar Rebbberg* †, *Nuglar Talacker* †, *Nuglarberg*, *Nuglarfeld (1)*, *Nuglarfeld (2)*, *Nuglarflue*, *Nuglarsbaum* †, *Nuglarsicheren* †, *Nuglarstrasse* †, *Nuglarwald* †, *Nuglarwegli*, *Nuglarzelg* † (Beih. 2.2, S. 144ff.).

In Kapitel 3 (Grammatische Bemerkungen, Beih. 2.1, S. 133-160) wird der Dialekt der Bewohner von *Nuglar-Sankt Pantaleon* charakterisiert. So stellt eine Übersicht mit anschließenden Erläuterungen und Belegen aus der Namensammlung das phonologisch-phonetische System der *Nuglar* Mundart vor, vgl. Beih. 2.1, Punkt 3.2.2., S. 140ff. Im Abschnitt zur Morphologie (Beih. 2.2, Punkt 3.3, S. 155ff.) wird u. a. der Artikelgebrauch bei den Namen des Untersuchungsgebietes erklärt und mit der Situation

im appellativischen Bereich verglichen. Von besonderem Interesse für den Nutzer dürften die Ausführungen zur Graphematik der Namen in den historischen Quellen sein (vgl. Beih. 2.1, Punkt 3.1, S. 133ff.).

Kapitel 4 (Beih. 2.1, S. 161-163) faßt die Schlußfolgerungen, die sich aus der Untersuchung der Orts- und Flurnamen – bei gleichzeitiger Einbeziehung der Auswertung archäologischer Funde – für die Geschichte der Besiedlung des Untersuchungsgebietes ergeben, zusammen, und der AUTOR stellt fest, „daß das ganze Gebiet bereits in römischer Zeit bewohnt war und genutzt wurde“⁷.

Eindrucksvoll wird die aus den (Flur)Namen ablesbare Entwicklung der landwirtschaftlichen Produktion geschildert (vgl. Beih. 2.1, S. 161f.) und auf die großen Veränderungen, denen der Flurnamenschatz im Laufe der Jahrhunderte unterlag, aufmerksam gemacht. Beim Studium dieser Arbeit ist nachvollziehbar, daß „sich die Flurnamen als Schlüssel nicht nur zur Vergangenheit, sondern zur menschlichen Kultur überhaupt“⁴⁸ erweisen. So kann aus den Flurnamen des Untersuchungsgebietes u. a. auf Weinbau im Mittelalter und in der frühen Neuzeit geschlossen werden.

In Beih. 2.2 sind Inhaltsverzeichnis (Beih. 2.2, S. V-VI) und Vorbemerkungen (Beih. 2.2, S. VII-X) dem umfangreichen Materialteil (Beih. 2.2, S. 1-253) vorangestellt. Die Namen werden nach Stichwörtern geordnet dargeboten, wobei die Ordnung streng alphabetisch nach dem ersten Element des Namens erfolgt. An das jeweilige Lemma schließen sich die Mundart-

form, die Lokalisierung und als Hauptteil die historischen Belege, die zusammen mit dem Kontext aus den Quellen übernommen wurden, an. Dabei konnte nur ein Teil des Belegmaterials in die Publikation aufgenommen werden. Neben den „Erst- und Letztbelege[n] jedes Lokalnemens“ wurde – wie allgemein üblich – versucht, „die Kontinuität eines Namens wenn möglich durch mindestens ein Zeugnis aus jedem Jahrhundert“ nachzuweisen.⁹ „Die gesamten Belege sind an der Arbeitsstelle des Solothurnischen Namenbuches elektronisch gespeichert“¹⁰ und können „für wissenschaftliche Zwecke angefordert werden.“¹¹

Barbara GROSSENBACHER KÜNZLER, die Autorin des 1999 erschienenen Buches „Die Namenlandschaft des Wasseramtes“ gibt selbst das Ziel der vorliegenden Arbeit an. Es bestand darin, eine umfassende Orts-, Flur- und Gewässernamensammlung anzulegen und „von den Namen ausgehend bestimmte Eigenschaften der Landschaft“¹² darzustellen. Letztere ist, wie der Name 'Wasseramt' schon sagt, durch ihre besondere Beziehung zum Wasser geprägt. Im Zusammenhang damit ist wiederum die landschaftliche Umgestaltung großen Stils durch Melioration zu sehen. All das spiegelt sich im Namenbild dieser Region wider. Der AUTORIN gelingt es, auf spannende Weise nicht nur den ursprünglichen Zustand der Region anhand der Namen zu rekonstruieren, sondern auch den Niederschlag der großen Veränderungen im 20. Jh. lebendig werden zu lassen.

Heute liegt die Namensammlung mit 20 000 Belegen als Datenbank vor, die zu weiteren wissenschaftlichen Un-

tersuchungen genutzt werden kann. Wir erfahren im vorliegenden Buch, wie diese umfangreiche Belegsammlung zustande kam: Die heute gebräuchlichen Namen wurden durch Gespräche mit Gewährsleuten erfragt. Dabei konnten, besonders wenn Vertreter zweier Generationen am Gespräch teilnahmen, auch ältere, nicht mehr gebräuchliche Namen erfaßt werden. Daneben mußten viele, meist ungedruckte Quellen ausgewertet werden, da Namen gedruckt nur bis 1296 im Urkundenbuch von Solothurn vorliegen. Schließlich wurden alle Belege bis 1500 erfaßt, die späteren nur in Auswahl. Beim Gespräch mit den Gewährsleuten legte die AUTORIN auch Wert auf besondere Ereignisse im Zusammenhang mit dem Namengebrauch und einer Realprobe, soweit beides zur Erhellung der Namenbedeutung beitragen konnte.

Das Buch ist in vier Kapitel eingeteilt: Gewässernamen, Feuchtigkeitsgebietsnamen, Kulturlandnamen und Siedlungsnamen. Die einzelnen Namenartikel sind wie folgt aufgebaut: 1. Name mit Genus und Mundarttranskription; 2. Lokalisierung im Untersuchungsgebiet mit Angabe der Koordinaten auf der Übersichtskarte; 3. Beschreibung der Örtlichkeit bzw. des Verlaufs bei Fließgewässern; 4. Belege, meist mit kurzem Kontext; 5. Deutung des Namens.

1. Kapitel: Wie bereits der Name des politischen Bezirks 'Wasseramt' vermuten läßt, nehmen die Gewässernamen einen gewichtigen Platz in der vorliegenden Arbeit ein. Das Erfassen derselben erwies sich, wie die AUTORIN berichtet, als sehr aufwendig und schwierig, weil heute nicht mehr viel

vom ursprünglichen Wasserreichtum der Landschaft zu sehen ist und bis 1977 kein vollständiges aktuelles Gewässerverzeichnis vorlag. Schließlich gelang es Barbara GROSSENBACHER KÜNZLER aus unterschiedlichsten Quellen 298 Gewässerbezeichnungen beizubringen und damit den alten Zustand des Bezirks 'Wasseramt' rekonstruieren zu können. Bezeichnend für die dort stattgefundenen großen Veränderungen ist, daß den heutigen Gewährsleuten nur noch 36 Gewässernamen bekannt sind.

Das erste Kapitel macht bereits deutlich, daß es in diesem Namenbuch, das als Dissertation vorgelegt wurde, nicht nur um das Erfassen und Deuten von Namen geht, sondern hier für die verschiedenen Namenarten jeweils eine Übersicht angestrebt wird, aus der sich Probleme ableiten lassen, solche, die ebenso für andere Regionen gelten, als auch ganz spezifisch landschaftsgebundene. So wird z.B. das Verhältnis von Name und Referenzobjekt im Zusammenhang mit Namenvariation, Mehrnamigkeit, Namenübertragung und Namenwechsel dargestellt. Kartenausschnitte und Skizzen veranschaulichen die sorgfältige, manchmal erwägende und differenzierte Auswertung des Materials unter dem übergeordneten Gesichtspunkt.

Die Gliederung der Gewässernamen entspricht der in der Onomastik üblichen. Zunächst werden die Namen der Wasseraufstöße und stehenden Gewässer wie *Brunnen* und *Ursprung* (als Quellstellen), *Bütz*, *Roosi*, *See* und *Weiher* behandelt, indem jeweils von der Etymologie des Appellativums und evtl. von Besonderheiten des Ge-

brauchs in der Region ausgegangen wird und dann die Namenartikel folgen. Ein Beispiel soll hier für viele stehen: *Bütz* (S. 34-37) 'größere oder kleinere Ansammlung von Wasser, Teich, Tümpel, Pfütze' mit den Flurnamen *Bützeren* (15. Jh. in den butzen, ..., 1960 Buezeren), *Bützler* † (1470 der butzler, ..., 1591 der nider Bützler), *Spitzbützler* † (1580 der Spitzbützler, ..., 1663 der Spitzbützler), *Brunnbützen* † (1508 an brunnen butzen, ..., 1591 an die Brunnbützen), *Zilbützen* † (1528 vnder der Zyllbutzen, ..., 1593 von der Zyllbützen). Wir zitieren hier jeweils nur den ersten und letzten Beleg eines Namens und verzichten auf die Angabe des Kontextes.

Die Namen der fließenden Gewässer werden nach vordeutschen und deutschen eingeteilt, letztere nach einstämmigen und zusammengesetzten. Nur wenige vordeutsche Namen wie *Aare*, *Emme*, *Ösch* und **Morgiä* 'Sumpfbach' kommen in dieser Region vor. Als einstämmige deutsche Gewässernamen sind nur Derivata wie *Biberussa*, *Chrümel* und *Mürgelen* bekannt, während *Simplicia* fehlen. Die große Zahl der jüngeren deutschen Gewässernamen hat als Grundwörter in Komposita *Bach*, *Graben*, *Brunnen*, *Geisser*, *Kanal*, *Runs*, *Strang* und *Waa*. Mit einer Zusammenfassung zur Morphologie, Semantik und zeitlichen Schichtung der Gewässernamen endet das erste Kapitel.

Das 2. Kapitel umfaßt alle Feuchtgebietsnamen der Region. Wiederm wird von den Appellativa ausgegangen, wobei sich zeigt, daß manche nur in den Namen erhalten geblieben sind, was wir von anderen Regionen auch kennen. Als Beispiel soll hier der FIN

Fenn angeführt werden: *Fenn* n., ahd. *fenni*, *fennī* f., mhd. *venne* n., germ. **fanja*, ist eine weitverbreitete Bezeichnung für 'Sumpf, Moor'. Während das Wort ahd. und mhd. noch bezeugt ist, ist es laut Id. [Schweizerischem Idiotikon] in der Schweiz „wahrsch. nur noch als Eigenn. erhalten“ (S. 240). Vgl. hierzu auch den FIN *Fentel* † in der Gemeinde Biberist (S. 240f.). Weitere Feuchtgebietsnamen sind nach der Trockenlegung im 20. Jh. als Flurnamen oder in Orts- und Flurnamen erhalten geblieben.

Im 3. Kapitel wird anhand zweier Gemeinden gezeigt, wie sich der Strukturwandel in der Landwirtschaft im 20. Jh. auf die Namenentwicklung ausgewirkt hat. Die Aufgabe der Dreifelderwirtschaft und die damit verbundene Güterzusammenlegung, beides notwendig, um den Boden intensiver nutzen und die zunehmende Bevölkerung ohne zu große Importe ernähren zu können, führten zu einem ungeheuren Namenverlust. Das wird eindrucksvoll an einem Landwirtschaftsbetrieb demonstriert, in dem die jüngeren Besitzer kaum noch Flurnamen kennen, da die Notwendigkeit ihrer Verwendung nicht mehr besteht. Als ein weiteres Beispiel sei der FIN *Rüti* (S. 377ff.) vorgestellt: schwzdt. *Rüti*, *Rüti* f., ahd. **riutī(n)*, mhd. *riute*, ist ein Verbalabstraktum auf ahd. *-in* > schwzdt. *-i* zum Verb ahd. *riuten* 'roden, urbar machen'. Grundbedeutung des Wortes ist 'Rodung; von Holzwuchs, Buschwerk gereinigtes, urbar gemachtes Stück Land'. Im 16. Jh. gab es in Etziken fünf verschiedene Flurstücke, die *Rüti* hießen, vier davon waren Ackerland, eines Mattland. Im 19. und 20. Jh. war

das Allmendland in eine Vielzahl kleiner Landstücke aufgeteilt, die alle *Rüti* hießen. Vor der Güterzusammenlegung gab es noch zwei Flurstücke mit dem Namen *Rüti*. Neben den Formen *Rüti* und *Rütenen* ist auch die Kollektivbildung schwzdt. *G(e)rüt* n., ahd. **gariuti*, mhd. *geriute* vertreten. An dem Artikel zu den mit *Rüti* bezeichneten Flurstücken (meist mit Kreuz versehen) wird deutlich, daß nur noch wenige der Flurnamen bekannt sind.

Im 4. Kapitel bietet die AUTORIN eine Auswahl von Namen für Dörfer und Weiler des Bezirks, wobei sie primäre und sekundäre alemannische Siedlungsnamen unterscheidet und daraus Rückschlüsse auf den Besiedlungsvorgang und die Besiedlungszeit zieht.

Die Quellen- und Literaturverzeichnisse beider Arbeiten weisen die Auswertung einer beeindruckenden Anzahl archivalischer Quellen auf, vgl. R. M. KULLY (Beih. 2.1, Nr. 5.2., S. 168-187) und B. GROSSENBACHER KÜNZLER (Beih. 3, Anhang, Nr. 4., S. 468-481). Außerdem ergaben Realproben, Feldforschung und Befragungen von Gewährspersonen „neben den onomastischen auch kulturgeschichtlich aufschlußreiche Auskünfte“¹³.

Die Namen (und z.T. auch die Ableitungsbasen und grammatischen Termini) werden in Registern erschlossen, vgl. KULLY (Beih. 2.1, Nr. 5.3.): Indices (188-209) mit einem Namenindex (188-202), einem Appellativindex (203-207) und einem grammatischen Index (208-209) sowie GROSSENBACHER KÜNZLER (Beih. 3, Anhang, Nr. 6., S. 501-516) ein Namenregister.

Beide Arbeiten enthalten als Abbildungen zum Text eine Vielzahl von

Karten und Plänen, s. auch die Kartenbeilage (kumulative Flurnamenkarte) zu Beih. 2.1 (KULLY).

Den vorgelegten Bänden des Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches ist das Interesse der Namenforscher, (Siedlungs)Historiker, Heimatforscher und nicht zuletzt der Bewohner der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon und des Wasseramtes sicher, denn wir haben es hier mit den ersten zusammenfassenden namenkundlichen Bearbeitungen der genannten Regionen zu tun. Beide Untersuchungen sind daher einerseits eigenständiges Ergebnis, und andererseits können sie zugleich als Grundlage und Ausgangspunkt weiterer namenkundlich-linguistischer, (siedlungs)historischer, archäologischer und nicht zuletzt heimatkundlicher Forschungen dienen.

Hervorzuheben ist neben dem ansprechenden Äußeren der Bände besonders die sehr gute – auch drucktechnische – Gestaltung sowie die übersichtliche und nutzerfreundliche Präsentation des Materials.

Der von R. M. KULLY¹⁴ geäußerten Absicht durch die Art der Präsentation von Material und Ergebnissen, Namenforscher und „namenkundliche Laie[n]“ gleichermaßen ansprechen zu wollen, werden beide Studien vollauf gerecht.

Bearbeitern wie Nutzern sind recht bald weitere Bände aus dem interessanten Arbeitsgebiet des Solothurnischen Orts- und Flurnamenbuches zu wünschen.

Inge Bily, Erika Weber

Anmerkungen:

- 1 Vgl. den Sammelband der Konferenz: Dauer im Wechsel. Akten des namenkundlichen Symposiums auf dem Weißenstein bei Solothurn vom 21. bis zum 23. September 1995. Hrsg. von R. M. KULLY. Solothurn 1996. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch. Beiheft 1).
- 2 Vgl. u. a. B. GROSSENBACHER KÜNZLER, D. GUNN-HAMBURGER, R. M. KULLY, Dorf und Landwirtschaft im Spiegel der Flurnamen. In: Landwirtschaft für alle. Beiträge zum 150jährigen Bestehen des solothurnischen Bauernverbandes. 1845-1995. Derendingen 1995, 125-132; R. M. KULLY, Bettle, Söuze, Bäuch. Aus der Werkstatt des Solothurner Namenbuches. In: Jahrbuch für solothurnische Geschichte 66 (1999) 387-406; B. GROSSENBACHER KÜNZLER, Landschaftliche Veränderungen und ihre Auswirkungen auf das Namenssystem. (Abstract). In: Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996. 'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics'. Volume 2. Ed. by W. F. H. NICOLAISEN. Aberdeen 1998, 150-151; R. M. KULLY, Solothurnische Siedlungsgeschichte im Lichte der Namenforschung. In: NI 75/76 (1999) 11-55 sowie die Vorträge im Rahmen des Namenkundlichen Kolloquiums in Leipzig, am 17. Januar 1997: R. M. KULLY, Namenkunde und Siedlungsgeschichte in der Schweiz; B. GROSSENBACHER KÜNZLER Bemerkungen zur Relation Toponym – onymisches Objekt am Beispiel ausgewählter Gewässer(namen) einer Solothurner Gemeinde.
- 3 Vgl. R. M. KULLY, Namenkundliche Relikte früherer Sprachgrenzen und Sprachinseln. (Abstract). In: Proceedings of the XIXth International Con-

gress of Onomastic Sciences. Aberdeen, August 4-11, 1996. 'Scope, Perspectives and Methods of Onomastics'. Volume 2. Ed. by W. F. H. NICOLAISEN. Aberdeen 1998, 233.

- 4 Vgl. KULLY, Beih. 2.1, 162.
- 5 Ebd., 60.
- 6 Ebd., 66.
- 7 Ebd., 163.
- 8 Ebd., 161.
- 9 Vgl. KULLY, Beih. 2.2, VIII.
- 10 Ebd., VIII.
- 11 Ebd., X.
- 12 Vgl. GROSSENBACHER KÜNZLER, 13.
- 13 Vgl. KULLY, Beih. 2.2, VII.
- 14 Vgl. KULLY, Beih. 2.1, VII.

Weitere Neuerscheinungen

Acta linguistica lithuanica. Lietuvių kalbotyros klausimai. Problems of Lithuanian Linguistics. Bd. XLI. In memoriam Aleksandras Vanagas. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas 1999. VIII + 267 S. [Enthält vollständige Bibliographie von A. Vanagas mit 2 Registern (3-50) sowie 8 Beiträge zu ON und PN im Litauischen bzw. Altpreußischen, alle mit z.T. ausführlicher deutscher Zusammenfassung (51-231).]

Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Lfg. 11. Hrsg. v. Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika. Bearb. von I. HAUSNER u. E. SCHUSTER. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1999. S. 777-856.

Atlas altsorbischer Ortsnamentypen. Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum. Heft 1. Hrsg. von E. EICHLER. Erarb. v. I. BILY u.a. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000. 100 S., 1 Kt.

BAUDISCH, Susanne, Lokaler Adel in Nordwestsachsen. Siedlungs- und Herrschaftsstrukturen vom späten 11. bis zum 14. Jahrhundert. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verl. 1999. 376 S., 1 Faltkarte [Enthält u. a. Darstellungen zu „Herkunftsangaben und Herkunftsnamen“ (22-36), „Namenentwicklung und Namenverfestigung beim lokalen Adel“ (247-254), Katalog „Burgen und Herrsitze des lokalen Adels“ mit Angaben zur Ersterwähnung des

Sitzes sowie adliger Namensträger u. von Flurnamen (274-293), Verzeichnis der adligen Namenträger v. 12.-14. Jh. mit Quellenangaben (294-326).]

BILLIG, Gerhard, MÜLLER, Heinz, Burgen. Zeugen sächsischer Geschichte. Neustadt a. d. Aisch: Verlag Degener & Co. 1998. 284 S. mit zahlr. Abb. [Geschichte des Burgenbaus von der Frühzeit bis zum 16. Jh. (13-54); Katalog der Burgen nach Burgenlandschaften gegliedert (81-214) mit Angabe der jeweils ältesten urkundlichen Zeugnisse.]

ČESNOVA, B. A. (Red.), Jazykovaja koncepcija regional' nogo suščestvovanija čeloveka i etnosa [Sprachliche Konzeption der regionalen Existenz von Mensch und Ethnos]. Barnaul: Izd-vo Altajskogo universiteta 1999. 177 S. [Der Thesenband enthält S. 8-31 Beiträge zur Onomastik von N. V. Vasil'eva (Moskva), T. M. Gaeva, A. K. Matveev, Ju. B. Popova (alle Ekaterinburg), A. V. Superanskaja (Moskva) und N. K. Frolov (Tjumen').]

DEBUS, Friedhelm (Hrsg.), Rheinhessische Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld 'Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung'. Mit Beiträgen von F. DEBUS, D. GEUENICH, W.-D. ZERNECKE. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999. 37 S., 5 Ktn. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz).

Den nordiska namnforskningen. I går, i dag, i morgon. Handlingar från NORNAs 25:e symposium i Uppsala 7-9 februari 1997. Redigerade av Mats WAHLBERG. [Nordische

- Namenforschung. Gestern, heute, morgen. Sitzungen d. 25. NORNA-Symposiums in Uppsala vom 7.-9. Februar 1997. Hrsg. von M. WAHLBERG.] Uppsala: NORNA-FÖRLAGET 1999. 272 S. (= NORNA-rapporter 67).
- DONAT, P., REIMANN, H., WILICH, C., Slawische Siedlung und Landesausbau im nordwestlichen Mecklenburg. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999. 246 S., 14 Ktn. (Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa, Bd. 8).
- DUMA, Jerzy, Gewässernamen im linken Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda. [Nazwy wodne w zlewisku lewych dopływów Wisły od Pilicy po ujście Brdy]. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999. 158 S., 1Kt. (Hydronymia Europaea Lfg. 14).
- EBELING, Rudolf A., Tussen Vlie en Wezer. Verzamelde bijdragen tot de Friese, Oostnederlandse en Nederduitse naamkunde. Groningen: Sasland 1999. 263 S.
- EICHLER, Ernst, „Abtrünnige“ Toponyme. In: H. TATZREITER, M. HORNING, P. ERNST (Hrsg.), Erträge der Dialektologie und Lexikographie. Festgabe für Werner Bauer zum 60. Geburtstag. Wien: Edition Praesens 1999, 89-92.
- EICHLER, Ernst, Aufgaben der sorabistischen Namenforschung. In: Lětopis 46 (1999) 76-77.
- EICHLER, Ernst, Schriftenverzeichnis 1990-1999. Gewidmet zum 70. Geburtstag. Zusammengestellt von Inge BILY und Manuela ZÜFLE. Leipzig [Sächs. Akad. d. Wiss.] 2000. 16 S.
- EICHLER, Ernst, Zur ältesten Flußnamenschicht im Leipziger Land. In: Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag. Hrsg. v. E. EGGERS, J. BECKER, J. UDOLPH und D. WEBER. Frankf./M., Berlin usw.: Peter Lang 1999, 113-124.
- EICHLER, Ernst, Zur Etymologie slavischer Reliktwörter. II: Lesing. In: Prace Filologiczne 44 (1999) 151-154.
- FISCHER, Reinhard E., Namenforschung und Landeskunde in Brandenburg. Erreichtes und Mögliches. In: L. ENDERS, K. NEITMANN (Hrsg.), Brandenburgische Landesgeschichte heute. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg 1999, 23-32.
- Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag. Hrsg. v. E. EGGERS, J. BECKER, J. UDOLPH und D. WEBER. Frankfurt/M., Berlin, Bern usw.: Peter Lang 1999. XVI, 560 S. [Enthält acht onomastische Beiträge.]
- FRASER, Ian A., The Place-Names of Arran. Glasgow: The Arran Society of Glasgow 1999. 168 S.
- GINSBURG E. L., Iz zametok po toponimike Dostoevskogo [Aus Bemerkungen zur Toponymie von Dostoevskij]. In: KARAUOV Ju. N. (Red.), Slovo Dostoevskogo. Sbornik statej [Das Wort bei Dostoevskij. Sammelband]. Moskva: Institut russkogo jazyka RAN 1996, 72-109.

- GÓRNOWICZ, Hubert, BROCKI, Zygmunt (Red.), *Nazwy miast Pomorza Gdańskiego*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 1999. 246 S.
- HANSACK, E., KOSCHMAL, W., NÜBLER, N., VEČERKA, R. (Hrsg.), *Festschrift für Klaus TROST zum 65. Geburtstag*. München: Verlag Otto Sagner 1999. 355 S. (Die Welt der Slaven, Sammelbände – Sborniki, Bd. 5).
- HELLFRITZSCH, Volkmar, *Lessig/Lässig – Lessing*. In: *Arbeitsblätter der vorhabenbezogenen Kommission für die Mundartwörterbücher Nr. 2*, Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig, August 2000, 5-16.
- HENGST, Karlheinz, *Namenforschung und sorbisches Erbe außerhalb des heutigen Sorbischen*. In: *Lětopis* 46 (1999) 98-104.
- HINRICHS, Uwe (Hrsg.), *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 1999. 1079 S. (Slavistische Studienbücher, N.F., Bd. 10). [Enthält sowohl Beiträge zum Sprachkontakt als auch speziell zur Namenforschung in Bulgarien, Mazedonien, Serbien, Rumänien, Ungarn.]
- KALAKUCKAJA L. P., *Odin iz sposobov leksikografičeskogo opisanija antroponimov, vstrečajuščichsja v chudožestvennych proizvedenijach, pis'mach i dnevnikach F. M. Dostoevskogo* [Eine Methode der lexikographischen Beschreibung von Anthroponymen in den Werken, Briefen und Tagebüchern von F. M. Dostoevskij]. In: KARAULOV Ju. N. (Red.), *Slovo Dostoevskogo*. Sbornik statej [Das Wort bei Dostoevskij. Sammelband]. Mos-kva: Institut russkogo jazyka RAN 1996, 65-71.
- KOSS, Gerhard, *Was ist 'Ökonomie'? Vom Einzug der Globalisierung in die Onomastik*. In: *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 34 (1999) 373-444.
- KOSS, Gerhard, *Rumpelstilzchens Gretchenfrage. Namengebung und Interpretationswissen*. In: M. KLANSKA, P. WIESINGER (Hrsg.), *Festschr. f. Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag*. Wien: Verlag Edition Praesens 1999, 321-352.
- LEHMANN, Friedrich, *Der Wandel der Ortsnamen in den ehemals deutsch besiedelten Gebieten der Tschechoslowakei*. Gezeigt an über 300 Beispielen ausgewählter ehemaliger Landkreise. Marburg/Lahn: Bibliion-Verlag 1999. 227 S. (Scripta Slavica, Bd. 6).
- LEIBRING, K., *Sommargas och Stjärnberg. Studier i svenska nötkreatursnamn [Sommargas und Stjärnberg. Studien zu schwedischen Rindernamen]*. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur 2000. 542 S. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi LXIX).
- McKAY, Patrick, *A dictionary of Ulster place-names*. Belfast: The Institut of Irish Studies. The Queen's University of Belfast 1999. XIV + 159 S., viele Abb.
- MÖLLER, Reinhold, *Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen mit k-Suffix und s-Suffix in Zeugnissen vor dem Jahr 1200*. Heidel-

- berg: C. Winter 2000. 80 S. (Studien zur Namenforschung. Hrsg. v. Rudolf Schützeichel).
- MÜLLER, Klaus, Die appellativischen Bezüge in Flurnamen sorbischer Herkunft im Kreise Beeskow-Storkow als Hinweis auf die Motivationsgründe. In: *Lëtopis* 47 (2000) 1, 33-46.
- Nazwy geograficzne Śląska (Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska). Tom dziewiąty: Noc-Path. Pod redakcją Stanisławy Sochackiej. [Geographische Namen Schlesiens (Etymologisches Wörterbuch). Bd. 9. Red. S. SOCHACKA.] Opole: Wydawnictwo Instytut Śląski 1999. 144 S.
- NYMAN, Eva, Nordiska ortnamn på *-und* [Nordische Ortsnamen auf *-und*]. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur 2000. 631 S., 4 Ktn. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi LXX, Bd. 16).
- OLSCHANSKY, Heike, Täuschende Wörter. Kleines Lexikon der Volksetymologien. Stuttgart: Reclam 1999. 253 S. [Bringt 184-204 ON und PN als Beispiele für Volksetymologie; Register 233-253 weist auch alle erfaßten EN aus.]
- POHL, Horst, Einflüsse auf die Vornamenwahl in Leipzig und Nürnberg vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. Hrsg. v. Lehrstuhl für Sächsische Landesgeschichte am Historischen Seminar der Universität Leipzig. Neustadt an der Aisch: Schmidt GmbH 1998. VIII + 91 S., zahlr. Abb.
- PUHL, Roland W. L., Die Gaue und Grafschaften des frühen Mittelalters im Saar-Mosel-Raum. Philologisch-onomastische Studien zur frühmittelalterlichen Raumorganisation anhand der Raumnamen und der mit ihnen spezifizierten Ortsnamen. Saarbrücken: Saarbrücker Druckerei und Verlag 1999. 609 S., 5 Ktn. (Beiträge zur Sprache im Saar-Mosel-Raum, Bd. 13, hrsg. v. W. HAUBRICHS).
- REICHARDT, Lutz, Ortsnamenbuch des Ostalbkreises. Teil I: A-L. Teil II: M-Z. Stuttgart: Kohlhammer 1999. 419 + 402 S., 1 Übersichtskarte. (Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg: Reihe B, Forschungen, Bde. 139/140).
- Res Linguistica. Sbornik statej [Sammelband zum 60. Geburtstag von V. P. Neroznak]. Moskva: Academia 1999. 600 S. [Enthält sieben Beiträge zur Onomastik in russ. Sprache: V. N. TOPOROV zur Ethnokultur- und Sprachgeschichte des südostbaltischen Raumes (43-52); V. P. KALYGIN, Indoeuropäische Onomastik im Lichte der Mythologie: die kelt. Göttin Brigita (53-56); A. V. SUPERANSKAJA, Bisher unbekannte russ. Personennamen (57-65); M. V. GORBANEVSKIJ, Typen der kulturhistorischen Biographie russ. Städtenamen (66-74); N. V. VASIL'eva, Zur Stilistik des Eigennamens (75-79); N. Ju. ZABELIN, Strukturmodelle der Straßennamen Moskaus (79-84); I. S. ULUCHANOV, Einiges aus der Geschichte ostslaw. Familiennamen (84-89).]
- RYMUT, Kazimierz, Gewässernamen im rechten Zuflußgebiet der Weichsel

- zwischen Dunajec und Wisłok [Nazwy prawobrzeżnych dopływów Wisły między Dunajcem a Wisłokiem]. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2000. 226 S., 1 Kt. (Hydronymia Europaea, Lfg. 15).
- SCHMITZ, Antje, Die Siedlungsnamen und Gewässernamen des Kreises Lüchow-Dannenberg. Neumünster: Wachholtz Verlag 1999. 299 S., 1 Kt. (Kieler Beiträge zur Deutschen Sprachgeschichte, Bd. 19).
- SCHRAGE, Gertraud Eva, Zur Herkunft des Adels im Umfeld des Zisterzienserklosters Altleine. Ein Beitrag zur Assimilation der slawischen Oberschicht in der südlichen Germania Slavica in der Zeit um 1200. In: Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung 49 (2000), 1-18.
- SEIBICKE, Wilfried, Das Namenglied *DIET* in deutschen Vornamen zwischen 1400 und 2000. In: P. WAGENER (Hrsg.), Sprachformen. Deutsch und Niederdeutsch in europäischen Bezügen. Festschr. f. Dieter Stellmacher zum 60. Geburtstag. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999, 23-26.
- SEIBICKE, Wilfried, Vornamen und Kulturgeschichte. In: A. GARDT, U. HASS-ZUMKEHR, Th. ROELCKE (Hrsg.), Sprachgeschichte als Kulturgeschichte. Berlin, New York: Walter de Gruyter 1999, 59-72.
- SPAZIER, Ines, Mittelalterliche Burgen zwischen mittlerer Elbe und Bober. Wünsdorf: Verlag Brandenburgisches Landesmuseum für Ur- und Frühgeschichte 1999. 270 S., 3 Ktn. als Beilagen, viele Abb. (Forschungen zur Archäologie im Land Brandenburg, Bd. 6).
- SUPRUN Vasilij I., Onomastičeskoe pole russkogo jazyka i ego chudožestvenno-estetičeskij potencial. Diss. v vide naučnogo doklada na soiskanie učebnoj stepeni doktora filologičeskich nauk [Das onomastische Feld der russischen Sprache und sein künstlerisch-ästhetisches Potential. Habilitationsschrift an der Pädagogischen Universität Wolgograd]. Wolgograd 2000. 75 S.
- TRUBAČEV O. N., INDOARICA v Severnom Pričernomor'e. Rekonstrukcija reliktovej jazyka. Ètimologičeskij slovar' [Indoarica im nördlichen Schwarzmeergebiet. Rekonstruktion sprachlicher Relikte. Etymologisches Wörterbuch]. Moskva: „Nauka“ 1999. 320 S., 2 Ktn. [Verarbeitet in Wiederabdrucken von Studien seit den 70er Jahren über 300 EN. Ein etymolog. Verzeichnis indoarischer Relikte bezieht ebenfalls EN ein (220-288); ein „Semantischer Index“ erleichtert den Zugriff auf die sprachlichen Relikte (289-292).]
- UDOLPH, Jürgen, Flur-, Orts- und Gewässernamen im Norden der Gemeinde Belm. In: Osnabrücker Mitteilungen des Vereins für Geschichte und Landeskunde von Osnabrück 104 (1999) 57-89.
- UDOLPH, Jürgen, Die Schichtung der Gewässernamen in Pannonien. In: Ural-Altäische Jahrbücher. Internationale Zeitschrift für uralische und altaische Forschung. Neue Folge 15 (1997/98) 90-106 (mit 7 Ktn.).

- VASIL'EVA Natalija V., Onimičeskij mir žargona [Die onymische Welt des Jargons]. Moskva: Rossijskaja Akademija nauk, Institut jazykoznanija 2000. 20 S.
- WENZEL, Walter, Wurde in pago Luzici die heidnische Gottheit Swarog verehrt? In: *Lětopis* 47 (2000) 27-32.
- WENZEL, Walter, Zum Ausdruck der Familienzugehörigkeit in der niedersorbischen Anthroponymie (nach Kirchenbüchern des 17. Jahrhunderts). In: *Lětopis* 46 (1999) 78-84.
- WILDE, Manfred, Die verlorenen Orte des Kreises Delitzsch. Zur Siedlungs- und Sozialgeschichte der Dörfer Grabschütz, Kattersnaundorf, Kömmlitz, Lössen, Paupitzsch, Schladitz, Seelhausen, Werbelin und Wolteritz. Beucha: Sax-Verlag 1999. 342 S., 2 Ktn., zahlreiche Abb.
- ABRAMOWICZ, Zofia, CITKO, Lila, DACEWICZ, Leonarda, Słownik historycznych nazw osobowych Białostoczyzny (XV-XVII w.) [Wörterbuch historischer Personennamen des Raumes von Białystok (15.-17. Jh.)]. Białystok: Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, Uniwersytet w Białymstoku. Tom I A-O 1997. 281 S. Tom II P-Z 1998. 211 S. [Das zweibändige Wörterbuch enthält mehrere zehntausend Namenbelege aus 20 handschriftlichen und 18 gedruckten Quellen aus dem Zeitraum von 1416-1700, vereinzelt auch aus dem 14. Jh., jeweils mit genauer Quellenangabe und etymologischer Erklärung.]
- BREZA, Edward, Nazwiska Pomorzan. Pochodzenie i zmiany [Familiennamen der Pommern. Herkunft und Veränderungen]. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2000. 489 S. [Nach einer Einführung in die poln., speziell die pommerische Familiennamenkunde, wird in umfangreichen Namenartikeln eine große Anzahl von FaN, darunter auch seltene und schwer deutbare, historisch dokumentiert und etymologisch erklärt, mit interessanten Erkenntnissen zu poln.-dt. Namenkontakten.]
- KREJA, Bogusław, Księga nazwisk ziemi Gdańskiej [Familiennamenbuch des Danziger Landes]. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 1998. 301 S. [Das Namenbuch enthält rund 500 Stichwörter mit ca. 2000 Namenvarianten, darunter eine beträchtliche Anzahl von FaN dt. Herkunft.]
- RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny [Die Familiennamen der Polen. Historisch-etymologisches Wörterbuch]. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN. Tom I A-K 1999. 504 S. [Nach einer umfangreichen, populärwissenschaftlich formulierten Einleitung bietet das Wörterbuch in Namensnestern mit einer kurzen etymologischen Erklärung die heutigen Namenformen dar, meist mit Angabe des Jahres der ersten Überlieferung. Auf diese Weise wird ein Großteil der heute in Polen verwendeten rund 400.000 FaN erfaßt. Dieses Standardwerk besitzt große Bedeutung auch für die dt. Familiennamenforschung. Der zweite Band soll in Kürze folgen.]

C. ZEITSCHRIFTENSCHAU

Familienforschung heute. Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Genealogie Magdeburg. Heft 11 (1997), 12 (1998), 13 (1999).

Wiederum (bisherige Anzeigen in NI 47, 95-96, NI 54, 98, NI 61/62, 182, NI 67/68, 191 u. NI 71/72, 222) sind drei Hefte der auch für Namenforscher aufschlußreichen Magdeburger Schriftenreihe erschienen. Wie die bisherigen können sie zum Preis von jeweils 6 DM über die Anschrift der Arbeitsgemeinschaft (Thiemstraße 7, 39104 Magdeburg) bezogen werden.

Aus dem natürlich in erster Linie genealogisch ausgerichteten Inhalt seien wiederum nur einige wenige Aufsätze genannt. Heft 11 enthält u.a. Beiträge von Annemarie BURCHARDT über „Pfälzer Bürger, die aus der Schweiz nach Magdeburg kamen (1685-1808)“ und von Siegfried REINCKE „Rückkehrer und Zuwanderer von Hamburg nach Magdeburg 1639-1663“. Heft 12 beschäftigt sich in der Hauptsache mit dem Dreißigjährigen Krieg und seinen Folgen. Hier finden wir u.a. die Aufsätze von Annemarie BURCHARDT „Geistliche und ihre Gemeinden im Dreißigjährigen Krieg (Stadt Magdeburg und Diözese Burg)“, von Ilse SCHLOSSIG über „Magdeburger als Neubürger und Almosenempfänger“ und von Ursula WENZKE „Die Familie Herrmann in Vienau/Altmark. 3 Generationen Förster und Jäger“. Heft 13 beinhaltet „Auszüge aus der Schülerliste des Gymnasiums Anna Sophianeum in Schöningen aus den Jahren 1707 bis 1808“ (Verfasserin Ilse SCHLOSSIG) und als Wiederabdruck aus dem „Heimatblatt für das Land um obere Aller und Ohre“ (Neuhaldensleben 1933) die Veröffentlichung von S. WOLF „Ein Verzeichnis aller früheren Besitzer der Höfe in Ackendorf vom Jahre 1716“.

Frank Reinhold

NOMINA. Journal of the Society for Name Studies in Britain and Ireland. Vol. 20 (1997), Vol. 21 (1998), Vol. 22 (1999)

Personennamen: D.E. THORNTON, Hey, Mac! The name *Maccus*, tenth to fifteenth centuries (20,67); O. J. PADEL, Appendix: *Talkarn Mackus* (20,95); J. TURVILLE-PETRE, Patronymics in the late thirteenth century (21,5); P. McCLURE, The interpretation of hypocoristic forms of Middle English baptismal names (21,101); D. Ó MURCHADHA, The formation of Gaelic surnames in Ireland: choosing the eponyms (22,25); D. POSTLES, 'Oneself as Another' and Middle English nickname bynames (22,117).

Geografische Namen: S. TAYLOR, Generic-element variation, with special reference to eastern Scotland (20,5); R. COATES, Fastnet (20,37); M. BLOMQUIST, The names of medieval towns in Finnland (20,59); R. A. V. COX, Onomastic luggage: variability in the onomastic landscape (21,15); G. JONES, Penda's footprint? Place-names containing personal names associated with those of early Mercian kings (21,29); T. STYLES, Whitby revisited: Bede's explanation of *Streanaeshalch* (21,133); A. BREEZE, The Lancashire place-names Alkincoats and Heskin (21,149); A. BREEZE, The Kent place-names Brenchley (21,154); A. BREEZE, Four Devon place-names (21,157); G. TONER, The definite article in Irish place-names (22,5); G. FELLOWS-JENSEN, Scandinavian settlement names in East Anglia: some problems (22,45); M. C. HIGHAM, Names on the edge: hills and boundaries (22,61).

Literarische Onomastik: M. TOWNEND, *Ella*: an Old English name in Old Norse poetry (20,23).

Verschiedenes: R. A. V. COX, Modern Scottish Gaelic reflexes of two Pictish words: **pett* and **lannerc* (20,47); Conference Report: Glasgow 1997 (20,133); RATOUN, Nominal Value, IV (20,137); K. A. LOWE, The development of the Anglo-Saxon boundary clause (21,63); RATOUN, Nominal Value, V (21,207); R. COATES, New light from old wicks: the progeny of Latin *vicus* (22,75); A. BREEZE, Simeon of Durham's Annal for 756 and Govan, Scotland (22,133); RATOUN, Nominal Value, VI (22,185).

Names. A Journal of Onomastics. Hrsg. E. CALLARY. Vol 46 (1998), Vol 47 (1999)

Personennamen: J. E. JACOB und P. L. HORN, *Comment vous appelez-vous?: Why the French Change Their Names* (46/1,3-28); J. MUSERE, *Proverbial Names of the Baganda* (46/1,73-79); L.K. SCHEUBLE und D. R. JOHNSON, *Attitude Towards Women's Martial Name Choices* (46/2,83-96); S. G. OBENG, *Akan Death-Prevention Names: A Pragmatic and Structural Analysis* (46/3, 163-188); H. VANDEBOSCH, *The Influence of Media on Given Names* (46/4,243-262); E. D. WU, „They Call Me Bruce, But They Won't Call Me Bruce Jones:“ *Asian American Naming Preferences and Patterns* (47/1,21-50); R. K. HERBERT, *Personal Names as Social Protest: The Status of African Political Names* (47/2,109-124); S. F. GARDNER, *Personal Names as Neglected Sociolinguistic Resource: Use of English in Botswana* (47/2,139-156); T. M. POTTER, „Si Mohammed!“: *Names as Address Forms in Moroccan Arabic* (47/2,157-172); T. E. MURRAY, *The Law and Newborns' Personal Names in the United States* (47/4,339-364).

Literarische Onomastik: D. A. CARROLL, *Reading Names in an Elizabethan Allusion: Henry Wriothesley, Earl of Southampton, and Thomas Nashe* (46/1,29-36); B. ROGERS, *Herman Melville's Names: A Bibliography* (46/2,155-159); B. ROGERS, *From Mocha Dick to Moby Dick: Fishing for Clues* (46/4,263-276).

Geografische Namen: S. V. RJABCHIKOV, *Rapanui Placenames: Keys to the Mysteries* (46/4,277-281); M. H. KELLY, *Regional Naming Patterns and the Culture of Honor* (47/1, 3-20); W. AHRENS und S. EMBLETON, *The Naming of Bermuda* (47/3, 191-204); J. ALGEO, *Trans-Atlantic Street Names* (47/3,205-214); L. R. N. ASHLEY, *The Placenames of Turkey as a Guide to Toponymic Studies* (47/3,215-222); H. DORIN, *L'homonymie et l'autoreproduction des nomes de lieux* (47/3,223-232); F. R. HAMLIN, *Numbers in Placenames*, (47/3,233-242); C. HOUGH, *The Trumpeters of Bemersyde: a Scottish Placename Reconsidered* (47/3,257-268); D. M. LANCE, *The Origin and Meaning of 'Missouri'*, (47/3,281-290); L. A. MÖLLER, *Metadata for South African Geographic Names Database* (47/3,297-309); A. LAPIERRE, *A Protocol for Placename Standardization in a Bilingual Context* (47/3,291-296); H. KERFOOT, *Official Recognition of Canada's Aboriginal Toponymy* (47/3,269-279); A. RAYBURN, *The Transfer of Scottish Placenames to Canada* (47/3,313-323).

Kommerzielle Namen: I. PILLER, Variation in Automobile Naming (47/2,83-108); R. K. HERBERT, Of Barbers and Bottle Shops: Naming Businesses in South Africa (47/3,249-255); D. A. NORRIS, Unreal Estate: Words, Names and Allusions in Suburban Home Advertising (47/4,365-380).

Verschiedenes und allgemeine Onomastik: R. R. RANDALL, In Memoriam: Meredith F. „Pete“ Burrill (46/1,37-41); R. B. M. RIDINGER, Children of the Satyr: Naming Patterns of Leather and Levi Clubs (46/2, 97-112); T. E. MURRAY, The Other Nicknames of American Greek-Letter Organizations (46/2, 113-132); L. ZGUSTA, The Terminology of Name Studies (46/3,189-204); G. W. SMITH, In Memoriam: Lurline Hughes Coltharp (46/3,205-207); M. H. KELLY, Regional Naming Patterns and the Culture of Honor (47/1, 3-20); C. DE VINNE, Cannibalizing the Donner Name (47/1,51-63); A. BUTKUS, An Outline and Classification of Lithuanian Nicknames (47/2, 125-138); T. M. POTTER, „Si Mohammed!“: Names as Address Forms in Moroccan Arabic (47/2,157-172); W. F. H. NICOLAISEN, An Onomastic Autobiography, or in the Beginning Was the Name (47/3,179-190); K. B. HARDER, A Medley in the Spectrum: Color Names (47/3,243-248); G. W. SMITH, Effects of Name Sound in the Congressional Elections of 1998 (47/3,325-335); R. HAMLIN, In Memoriam: Henri Diamant (47/4,381-382); F. NUESSEL und A. VAN STEWARD, Research Summary: Patronizing Names and Forms of Address Used with Older Adults (47/4,401-414).

Reviews: 46/1:11;46/2:8; 46/3:5; 46/4:6; 47/1:2;47/4:7.

Thomas Liebecke

Studia anthroponymica Scandinavica. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. Hrsg. v. T. ANDERSSON u. L. PETERSON. Unter Mitarbeit v. E. VILLARSEN MELDGAARD, O. STEMSSHAUG, R. VALTAVUO-PFEIFER. Jg. 15, 16, 17. Uppsala: Swedish Science Press 1997, 1998, 1999

Vornamen: G. BREEN, Zum Fortbestehen von 'berserkir' und 'úlfheðnar' in Personennamen (15, 5-38); G. HOLM, Der Name 'Gustav' (15, 73-75); T. SCHMIDT, 'Reiðulfr' – Ost- oder Westnordisch? [Zur Verbrei-

tung des männlichen Vornamens 'Reiðulfr' u.a. in Norwegen, Schweden und seinem Vorkommen in nordischen Hofnamen (z.B. Revelsby in Østfold/Norwegen) und Ortsnamen] (15, 77-95); W. SEIBICKE, 'Gurli' und 'Rustan' – zwei exotische Vornamen (15, 97-100); E. VILLARSEN MELDGAARD, Vornamenmoden in Dänemark zwischen 1820 und 2020 (15, 101-112); T. ANDERSSON, 'Varg-as' und 'Ulfas'. Zu Fragen der Verwendung von Gottesbezeichnungen als Zweitglied von altnordischen Personennamen. (16, 21-25); B. JØRGENSEN, Nordfriesische Personennamen im Mittelalter (16, 35-48); E. VILLARSEN MELDGAARD, Warum 'Annika' aber 'Pippi' nicht? Einige Betrachtungen über Nachbenennungen [Idol-Namen] und ihre Modelle. (16, 49-59); H. RYDNING, Ein Almanach der samischen Namenstage [unter besonderer Berücksichtigung originär nordsamischer Namen] (16, 81-87); S. GUGUTSCHKOW, Aus der Arbeit der Personennamenberatungsstelle an der Universität Leipzig (16, 113-115); G. SCHRAMM, Von Budalungs Sohn zum Gehöft der Buðlung. Wanderwege und Wandlungen einer epischen Formel der Germanen. (17, 5-9); K. BAKKEN, Personennamen in mittelnorwegischen Urkunden. Dialektform oder Schriftnorm? [Als Mittelnorwegisch bezeichnet man in der traditionellen norwegischen Sprachgeschichte den, der Untersuchung zugrunde liegenden Zeitraum zwischen 1350 und 1550.] (17, 27-49); M. SAARELMA-MAUNUMAA, 'Albelitina', 'Esitela' und 'Vilihema'. Europäische und biblische Namen in einem afrikanischen Kontext. (17, 51-66); G. ALHAUG, „Ich bin getauft auf die Namen Per Jørn, aber die meisten Menschen nennen mich nur Per“. Der Gebrauch von Anredeformen bei Doppelnamen in Norwegen. (17, 67-92).

Namen auf/und Runen: A. QUAK, Eine neue Runenschrift – neue Probleme (15, 39-48); M. LERCHE NIELSEN, Zu uninterpretierten dänischen Runenfolgen und dem Namelement '-gisl'. [Die Anwendung der neuen Datenbank zu skandinavischen Runeninschriften bei der Entzifferung zweier fragmentarischer Personennamen: a) der Inschrift '... rnils' in der Rundkirche von Øster Larsker auf Bornholm und b) der Spentrup 2-Inschrift '... ls' aus Ost-Jütland] (15, 49-57); M. ÅKERLUND NORBERG, 'Gunnunn' und 'Torgöt' – ein wikingerzeitliches Elternpaar in Medelpad [Zu den Inschriften des Högom-Runensteines in Medelpad/Nordostschweden] (15, 59-72); L. PETERSON, 'Heðinn' oder 'Hiðinn' in Runenschwedisch? Eine orthographische Untersuchung. [Der Unterschied zwischen westnordischen ('Heðinn') und ostnordischen Namenformen ('Hiðinn') und die Frage des Stammvokals <e> oder <i> anhand von Runeninschriften-Material] (16, 5-14); T. ANDERSSON, Ofeg Öper [Zur

Signatur (U 485) des bekannten Runenschnitzers 'Öper' (Øpir) und der Überlegung, ob es sich bei dem vorangehenden Wort 'Ofeg' (Ofæigr) eventuell um einen Personennamen und demzufolge insgesamt um eine Kombination aus HauptN 'Ofeg' + BeiN 'Öper' handeln könnte] (16, 15-20); M. KÄLLSTRÖM, Ein uninterpretierter Männername auf dem Runenstein von Viggeby (U 428) [Gemeinde Norrsunda in Uppland/Schweden] (16, 27-34); R. NEDOMA, Die Runeninschrift ['noru' als in dem Einworttext steckendes Anthroponym] auf dem Halsring von Aalen (17, 11-19); J. OWE, Zwei uninterpretierte Runennamen – 'alah' und 'uhi' [Die Übersetzungsvorschläge der Namenbelege lauten: a) 'Alli'/'Ali' bei der Inschrift des verschwundenen Runensteines U 1038 (vgl. Bautil B 496) von Altomta in der Gemeinde Tensta/Uppland und b) 'Hugi' bei der Inschrift des ebenfalls verschwundenen Runensteines U 1058 (vgl. Bautil B 529) von Sandbro in der Gemeinde Björklinge/Uppland] (17, 21-26).

Familiennamen: S. PAIKKALA, Finnische Familiennamen und europäischer Zeitgeist (15, 113-131); R. VALTAVUO-PFEIFER, Finnland-schwedische Familiennamen im 20. Jahrhundert. Vorstellung eines Forschungsprojektes. (16, 89-108).

Namenrecht: E. M. NÄRHI, Namenrecht und Vornamenpraxis in Finnland (16, 61-79); T. ANDERSSON u. E. BRYLLA, 'Beachman' und 'Mortaigne' – Präzedenzfälle für einen schwedischen Familiennamenbrauch [und dessen gesetzliche Verankerung]? (16, 109-111).

Nachruf: B. HJORTH PEDERSEN, John Kousgård Sørensen 06.12.1925 -10.01.1999 (17, 93-98).

Forschungsprojekte: L. PETERSON, Nordisches Runennamenlexikon. Vorstellung eines Forschungsprojektes. (17, 99-102).

Tagungsberichte: M. WAHLBERG, Symposium zu Personennamen und sozialer Identität [19.-22. September 1996 in Sigtuna] (15, 133-134).

Rezensionen.

Janet Funke

Onomastica. Pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu. Verantwortlicher Redakteur: K. RYMUT, Redaktionssekretär: M. KARPLUK, Mitglieder der Redaktion: E. BREZA, A. CIEŚLIKOWA, W. LUBAŚ, M. MALEC, E. RZETELSKA-FELESZKO, S. URBAŃCZYK. Jg. 43. Kraków 1998. 395 S.

Nachruf: K. RYMUT, † Józef Bubak (5-7).

Allgemeines: K. ZIERHOFFER, Z. ZIERHOFFEROWA, Westeuropäische Namen im Polnischen der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aus der Perspektive des Bestandes dieser Namen in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts (9-36).

Ortsnamen: M. CHOROŚ, L. JARCZAK, Verzeichnis zeitweiliger Ortsnamen im Gebiet Opole in den Jahren 1945-1948 (53-80); D. KOPERTOWSKA, Topographische Motivation von Ortsnamen (am Beispiel der Region Kielce) (37-51); W. MAKARSKI, ON *Przeworsk* (81-100).

Personennamen: E. BREZA, Der vergessene Vorname *Kisz* und seine onomastische etymologische Familie (257-266); B. HRYNKIEWICZ-ADAMSKICH, Die Anthroponymie Nordrußlands am Ende des 15.-16. Jahrhunderts: Charakteristik der anthroponymischen Kategorien und Typen der Personennamengebung (193-221); M. JASKIEWICZ, Die Namen der heutigen Bewohner von Łask (171-191); B. MOTYLEWICZ, Beschreibende Formen der Identifizierung von Personen im Standesamt der Stadt Przemyśl aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts (101-116); ORONOWICZ-KIDA, Das Phänomen der Übernamengebung (249-255); R. PLICHTA, Taufnamen in den Kirchenbüchern von Łowicz in den Jahren 1951-1955 sowie 1991-1995 (117-139); M. RUTKIEWICZ, Beinamen im Dorf Bolewice bei Nowy Tomyśl und ihre martyronymischen, patronymischen und matronymischen Formen (141-169); I. I. SINČUK, Die Entwicklung des Personennamenbestandes im 20. Jahrhundert (am Beispiel der Namen von Studenten und Lehrkräften der Minsker Hochschulen (223-247).

Namen von Institutionen und Firmen: J. PARZNIEWSKA, Namen von Bestattungsinstituten (283-289); E. RZETELSKA-FELESZKO, Heutige Firmennamen in Polen und Europa (267-281).

Literarische Onomastik: Cz. KOSYL, Literarische Kynonyme vor dem Hintergrund der usuellen Zoonymie (Teil III) (309-339); M. WALICKA, Mythologische Namen in den Gedichten Leopold Staffs (291-308).

8 Rezensionen und 3 Berichte.

Inge Bily

Névtani Érteső. Az ELTE Névkutató Munkaközösségének időszaks kiadványa (Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös). Redaktionskomitee: K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDŰS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ Nr. 21. Budapest 1999. 420 S.

Festschrift zum sechzigsten Geburtstag von ANDRÁS MEZŐ

Ortsnamen: L. BENKŐ, Weitere ergänzende Angaben zu den von Anonymus publizierten Toponymen aus dem Mündungsgebiet des Flusses Bodrog. – Es handelt sich um das Sprachdenkmal Gesta Hungarorum (die Taten der Madjaren) aus der Zeit um die Wende des zwölften Jahrhunderts. Der unbekannte Verfasser des Sprachdenkmals (Anonymus) war der Notar des ungarischen Königs, Adalberts des Dritten – (19-24); P. FEKETE, Gewässernamen aus zwei Ortschaften Ungarns aus Eger und Felnémet (24-31); L. CS. NAGY, Das System der Gewässer und sumpfigen Gelände bezeichnenden Appellativa längst der oberen Strecke des Flusses Bereteu ung. Felső-Berettyó (31-35); F. BIRÓ, Die Wirkung der Gewässernamen auf das Ortsnamensystem des Dorfes Körösladány (36-42); F. SZABÓ G., Einfluß der Fremdsprachen in den Ortschaftsnamen, deren Namengebung durch die Namen der Wasserübergänge motiviert worden ist (42-49); L. KISS, Untersuchungen zu den Ortsnamen, die aus Pflanzennamen entstanden sind. (49-54); V. TÓTH, Beitrag zu der semantischen Untersuchung der Ortsnamen. (55-61); GY. KRISTÓ, Zwei Ortschaftsnamen aus der Frühgeschichte der Madjaren: Előd und Ölyved. (61-62); P. NÉMETH, Unbekannte Dörfer im Komitat Sathmar aus dem Mittelalter I. (63-65); I. HOFFMANN, Bemerkungen zur Geschichte der Kirchennamen in den ungarischen Ortschaftsnamen von dem Gesichtspunkt der Namenssystematik aus betrachtet (66-70); A. RÁCZ, Kirchennamen in den ungarischen Ortschaftsnamen im Komitat Bihar aus der

altungarischen Zeit – vom 9. bis zum 13. Jh. – (71-74); A. BÖLCSKEI, Korrelationen unter Ortschaftsnamen in der altungarischen Zeit - vom 9. bis zum 13. Jh. – (75-81); J. SZABÓ, Die Spuren der Türkenherrschaft in unseren Toponymen – von 1526 bis 1698 – (81-86); L. VINCZE, Berufsbezeichnungen in den Mikrotoponymen einiger Städte Ungarns – XIV-XVI. Jh. – (86-89); GY. VIGA, Einige ethnographische Aspekte zu den Toponymen, in denen die Spuren des Hirtenlebens und der Viehhaltung bewahrt worden sind (90-95); Á. KÁLNÁSI, Über die im Buch von A. MEZŐ: „Sammlung von Belegen zu der ungarischen amtlichen Ortschaftsnamengebung“ publizierten und sich auf das Komitat Sathmar beziehenden Ortschaftsnamengaben (95-99); I. UDVARI, Wann ist der Ortschaftsname „Hársfalva“ entstanden? Der Brief von Sztripszky Hiadar an Antal Hodinka (99-102); B. LÉVAI, Über den Ortschafts- und Burgnamen „Debrecen“ in der Landschaft Dattosfelde im historischen Komitat Syrmien südlich des Flusses Save (103-107); GY. DÉNES, Das Toponym „Kőpes(t)“ unter den Flurnamen des Dorfes Borsodnádasd (107-112); I. N. CSÁSZI, Historische Toponyme aus den Ortschaften jenseits des Flusses Nitra in einer Landschaft der Slowakei ung. „Zoboralja“ (das Vorland des Gebirges Zobor) (113-116); I. DANKÓ, Über den ungarischen Landschaftsnamen „Ligetajla“, die erst im Entstehen begriffen ist (117-123); L. BACHÁT, Das Dorf Órimagyarósd und die zu ihm gehörige Feldmark in den Vierzigerjahren unseres Jahrhunderts im Spiegel der geographischen Namen (124-127); K. HORVÁTH, Die geographischen Namen des Dorfes Kisdobrony ukrain. Malaja Dobrony aus der Karpato-Ukraine (128-134); Á. HÉDER, Eigenheiten der Straßennamengebung von Rév-komárom slowak. Komárno aus der Perspektive der letzten hundert Jahre (135-141); E. KOVÁCS, Über die gegenwärtigen Straßennamen der Großgemeinde Zsámbék (141-145); E. HÖNYI, Der Name und das Schriftbild des geographischen Objektes (145-146); F. FARKAS, Oráló keresztfá, Óráló keresztfá dt. Marterhölzer (Kreuze Christi), an denen bei festlichen Gelegenheiten (in der Osterzeit bei der Grenzbegehung) sakrale Akte abgehalten werden, in den geographischen Namensammlungen (147-150); M. VARGA, Bedeutungserklärungen der Ortschaftsnamen des Komitats Wesprim mit Hilfe der Volksetymologie (150-155); E. ERDÉLYI, Bedeutungserklärungen der Toponyme der Stadt „Nagykőrös“ mit Hilfe der Volksetymologie (155-159); J. JANITSEK, Die Probleme der Klassifizierung bei einigen Toponymen rumänischer Abstammung (159-163); P. LIZANEC, Noch einmal über die Wiederherstellung der historischen Namen von Ortschaften mit ungarischer Bevölkerung in der Karpato-Ukraine (163-168); I. TORMA, Deutungsversuche zum historischen

Ortschaftsnamen „Leányvár“ (168-175); L. TÓTH, Die Typologien der Appellativelemente der geographischen Namen (176-182).

Personennamen: I. NYIRKOS, Über die weiblichen Vornamen, die auch als Familiennamen benutzt werden können (183-188); F. ÖRDÖG, Über die ungarischen Familiennamen: Tütösi, Tüttös, Tütő (188-190); L. MIZSÉR, Über die Vornamen des Dorfes Pusztadaróc rumän. Dorolț in Rumänien (190-196); L. FÜLÖP, Über die historischen Vornamen der slowenischen Pfarrei der Gemeinde Felsőszölnök in der Zeitspanne von 1750 bis 1800 (196-200); T. FARKAS, Die Gesichtspunkte der Namenswahl bei den Veränderungen der ungarischen Familiennamen (200-204); F. VÖRÖS, Angaben aus den Matrikeln zu der Entrechtung des Ungarn-tums in der Tschechoslowakei und in der Slowakei von 1918 an bis in unsere Tage (204-212); P. B. GERGELY, Konfessionelle und ethnische Zusammenhänge im ungarischen und sächsischen Vornamengebrauch Siebenbürgens im Mittelalter und in der frühen Neuzeit (213-224); E. ZELLINGER, „... von deinem Namen fällt der Akzent herunter“. Die Namen im Schriftsystem einer anderen Sprache (224-229); A. SÁN-DOR, Die wechselnde Welt der Vornamen in der Gemeinde Kolon slowak. Kolíňany (229-232); K. FODOR, Die Veränderung der Namenmode bei einer ungarischen Volksgruppe, genannt „tschangó“ in der Moldau (232-235); GY. GASPARIČS, Die Untersuchung der Veränderung der Vornamengebräuche in der Gemeinde Tök im Komitat Pesth (235-239); ZS. FÁBIÁN, Der weibliche Vorname „Andrea“ im Italienischen (239-243); F.A. MOLNÁR, Bemerkungen über die finnisch- und ungarische Namengeschichte. Beitrag zur Geschichte des weiblichen Vornamens „Ilona“ und andere Ergänzungsangaben (244-247); J. KECSKÉS, Die Rolle des Namens eines Schutzpatrons „Naum“ bei der Namengebung der griechisch-orthodoxen Kolonie der Stadt Miskolc (248-251); Frau SZIKSZAI geborene I. NAGY, Über die durch Geminatio entstandenen Kosennamen in der ungarischen Fachliteratur (251-256); Frau KORNIA geborene Á. SZOBOSZLAY, Namen in unseren Erinnerungen – Erinnerungsbilder über Namen. Studenten über die eigenen Namen und über die Erlebnisse bezüglich der Eigennamen (256-262); J. RAÁTZ, Aufrechterhaltung der Kontakte durch schwatzende Kanäle der Computer. Identifizierungsnamenswahl bei e-mail und internet (262-266); L. BURA, Übernamen der Lehrer in den Gymnasien der Stadt Szatmárnémeti rumän. Satu Mare (266-269); I. SZATHMÁRI, Personennamen und geographische Namen in dem ungarisch-lateinischen Wörterbuch von ALBERT

SZENCZI MOLNÁR aus dem Jahre 1621 (270-274); M. HAJDÚ, Über die Appellativelemente der Personennamen (274-280).

Sonstige Fragen der Onomastik: E. TAKÁCS, Die Namengebung des Schriftstellers FRIGYES KARINTHY in dem Werk „Tanár úr kérem“ dt. Ich hätte eine Bitte an Sie Herr Professor (281-287); K.P. CSIGE, Namengebung und Namensgebrauch in dem Kleinroman von IMRE SARKADI: „A gyáva“ dt. Der Feigling (287-290); K. KOROMPAY, Mangel an Namen, Beschädigung der Namen anhand literarischer Beispiele (290-293); M. NAGY, Über die Romanhelden von JÓKAI: von ZOLTÁN KÁRPÁTHY bis SAMU TOPÁNDY. Ein Kapitel aus JÓKAIS schriftstellerischer Namengebungsgeschichte (293-299); J. PETHŐ, Personennamengebung des Schriftstellers GYULA KRÚDY in seinem ersten Werk: Szindbád ifjusága dt. Die Jugendzeit von SZINDBÁD (299-304); E. FARKAS, Beitrag der geographischen Namen zur Atmosphäre einer Epoche in dem Roman von GÉZA OTTLIK: Iskola a határon dt. Schule an der Grenze (305-310); E. FERCSIK, Man kann ja nicht allzu früh anfangen. Kenntnisse von der Namenkunde in einer Lehrbuchreihe der Muttersprache (310-313); A. HEGEDŰS, Was verstehen wir unter dem Begriff „Eigennamen“? II. (314-317); E. CS. JÓNÁS, Onomastik und die Kunst der Übertragung – ung. Anyegin dt. Onegin als Herkunftsname nach dem Fluß Onega – (317-321); I. POZSGAY, Welche neue Richtung schlägt die Onomastik ein? Subjektive Bemerkungen über den 20. Internationalen Kongreß für Namenforschung (322-323); T. KISS, Die Typen der Namen von Kneipen und Tschardas (Heideschenken) nach der Entstehung (323-329); K. MINYA, Vom Lumpenhandel bis zum Supermarkt, vom „second hand shop“ bis zum „plaza“: die Namengebung von Läden/Geschäften um die Jahrtausendwende. (330-334).

Etymologie und Sprachgeschichte: J. KISS, Worterklärungen. ung. emma dt. Ahn bayr. österr. Ahn, Ahnel; Namen von Weintrauben: ung. ezerjő dt. Tausendgut; ung. Kék Zweigelt, Zweigelt volkssprachlich: cvejgél, cvígelt dt. Zweigelt blau (335-337); J. ZSEMLYEI, Das rumänische Wort ortac Plur. ortaci im Ungarischen s. ung. orták (338-341); É. VÖRÖS, Verschiedene Benennungen der Pflanze ung. apróbojtorján dt. Ackermennig lat. Agrimonia eupatoria im Ungarischen (341-346); E. VESZPRÉMI, Die Untersuchung des Lexems „Rabenkrähe“ in den Mundarten mit Hilfe des Atlases der ungarischen Mundarten (347-350); J. SZABADFALVI, Beitrag zur Bedeutung und Herkunft des ungarischen Wortes csáva dt. Gerberbrühe, Beize (351-357); T. H. TÓTH, Das ungarische Wort

kullancs dt. Zecke und sein Wortfeld (357-359); M. NÉMETH, Ein alter Phraseologismus über eine Straftat, über die Verstümmelung. ung. Orrával szép az ember dt. Nur mit der Nase sind wir schön (359-363); B. KESZLER, Die Spuren des karolingischen Schriftzeichengebrauchs in den Sprachdenkmälern von Ungarn (364-369); V. RÉVAY, Gedanken beim Lehren des ältesten zusammenhängenden Sprachdenkmaltextes ung. Halotti Beszéd dt. Trauerrede (369-373); Z. M. MOLNÁR, Einige Abarthen des Hiates ung. „mundoa“ in dem Sprachdenkmal aus dem 12. Jh. „Halotti Beszéd“ dt. Trauerrede und parallele hierauf bezügliche Angaben aus der Gemeinsprache und aus den Mundarten der gegenwärtigen ungarischen Sprache (374-377); M. D. MÁTAI, Fragen der Wortartengeschichte in der mittelungarischen Zeit (377-380); F. PUSZTAI, Die Umgangssprache in dem Mittelungarischen (380-386); K. GERSTNER, Die Wirkung des deutschen Wortvorrats auf den des Ungarischen. Entlehnungen aus dem Deutschen; Komposita, Wortbildungen, Bedeutungserweiterungen nach deutschem Muster. ung. akna dt. 'Mine' ung. keringő dt. 'Walzer' ung. őrnagy dt. 'Oberstwachmeister, Major' (387-390).

Mundarten: I. LAKATOS - M. KÁROLYI, Beiträge zum Gebrauch des Stammtyps ung. mező, mezeje dt. 'Wiese' im Komitat Saboltsch-Sathmar-Berg (391-395); D. JUHÁSZ, Über die Bedeutung des Atlases der ungarischen Mundarten in Rumänien für die Namenkunde (395-400); O. PENAVIN, Die Lehren aus den Atlanten der ungarischen Mundarten in Jugoslawien (401-402); J. BODOR, Über die ungarischen Mundarten und den gegenwärtigen Stand der Forschungen in der Landschaft entlang dem Fluß Mur ung. Muravidék, serbokroat. Pomūrje (403-406); M. GUTTMANN, Eine Ausspracheeigenart (statt geschlossener -ë- Vokal wird -ö- ausgesprochen z.B. gyerék – gyerök dt. 'Kind') in den Ortsnamen der Umgebung des Nebenflusses ung. Lendva, slowen. Ledava dt. Limbach (407-410).

Sonstiges: I. BÉKÉSI, Die Aufbaueigenart eines Gedichtes von LÁSZLÓ NAGY. Sowohl die Teile als auch das ganze Gedicht sind auf gleiche Weise gegliedert (411-414); Z. JÁNOSI, Beitrag zur Frage des künstlerischen Archaisierens in Texten (414-419).

Vincze László

D. Berichte und Würdigungen

Heinz Dieter Pohl, Klagenfurt

Workshop Onomastik im Rahmen der 32. Jahrestagung der Societas Linguistica Europea (SLE, 32nd Annual Meeting, Ljubljana, 8-11 July, 1999)

Im Rahmen dieses europäisch-internationalen Linguistentreffens in der slowenischen Hauptstadt Laibach wurde von Heinz Dieter Pohl (Universität Klagenfurt) und Karl *Odwarka* (Lienz/Osttirol, vormals University of Northern Iowa, USA) ein namenkundlicher Workshop organisiert. Das Rahmenthema war *Sprachkontakt in den Ostalpen*. Insgesamt hatten sich 6 Kollegen dazu angemeldet; die Vorträge und Diskussionen auf dieser kleinen, aber gelungenen Veranstaltung fanden am 8. u. 9. Juli statt und werden hier in chronologischer Reihenfolge kurz kommentiert.¹

Peter ANREITER (Universität Innsbruck) sprach über *Keltisch, Keltoromanisch, Romanisch-, „Pseudokeltisch“: Begriffliche Abgrenzbarkeit auf Grund ostalpinen Onyme* und stellte fest, dass zwischen keltischen Namen im engeren Sinn des Wortes – also solchen Namen, die schon existiert haben, als die Römer die Vorherrschaft in den keltisch besiedelten Gebieten antraten – und keltoromanischen – also (neue) Mischbildungen mit keltischen und romanischen Elementen³ – zu unterscheiden ist; Romanisch-, „Pseudokeltisch“ sind jene Namen, die aus romanischen Wörtern keltischer Herkunft entstanden sind.

Hubert BERGMANN (Klagenfurt) – bereits durch mehrere Arbeiten zum Namengut slawischer bzw. slowenischer Herkunft in Osttirol bekannt geworden – stellte zwei interessante Hofnamen vor: *Gridling*⁵ und *Matschaidlach*⁶ (beide Gemeinde Schlaiten, Osttirol) mit zahlreichen Anmerkungen zu ähnlich gelagerten Namen.

Marialuise HASLINGER (Universität Innsbruck) beleuchtete *Das bairisch-alemannisch-rätromanische Grenzgebiet in Tirol am Beispiel einiger Namen der Gemeinde Galtür* (im Paznauntal gelegen). Dort lassen sich – entsprechend der Besiedlungsgeschichte – drei deutlich voneinander abgegrenzte Sprachschichten feststellen: eine romanische⁷, eine

walserische (somit alemannische)⁸ und schließlich eine bairische. Der Name *Galtür* beruht auf rom. *cultura* (etwa 'kultiviertes Land, Saatfeld'; bestechend ist die vorgeschlagene Deutung von *Vermunt* (Alpe) als rom. *fora monte* 'außerhalb des Gemeindegebietes o.ä.'⁹

Georg HOLZER (Universität Wien) widmete sich in seinem Beitrag den alten slawischen Sprachen bzw. Dialekten *Karantanisch*, *Donauslawisch* und *Plattenseeslawisch*, also den Sprachen, denen die Toponyme des Ostalpengebietes entstammen. Die Karantanen sind als slawischer Stamm schon in der Nestorchronik überliefert¹⁰, besonderes Augenmerk schenkte der Vortragende aber dem slawischen Stamm, über den auf der *Mosapurg* nächst dem Plattensee (ungar. *Balaton* < slaw. *blatъn-* zu *blato* 'Sumpf') der Fürst *Kocelъ* (*Chozil* usw.) herrschte und der in den Quellen *knęzъ blatenъskyi* o.ä. (auch k. *panoneskъ*) genannt wird. Somit sei der einst dort in „*Pannonia inferior*“ gesprochene Dialekt Plattenseeslawisch zu nennen (und entspreche dem Begriff *Pannonisch-Slawisch*). Unter *Donauslawisch* versteht er hauptsächlich das entlang der Donau zwischen Enns und Raab gesprochene Slawisch „*in terra quondam Avarorum*“.

Heinz Dieter POHL (Universität Klagenfurt) zeigte die *Probleme rund um romanische Namengut in Kärnten und Krain* auf. Gegenüber seiner früher vertretenen Ansicht stellte er fest, dass östlich der Linie Salzburg – Villach im ostalpinen Raum nur relativ wenige echt romanische Namen vorliegen, wie dies schon vor geraumer Zeit E. KRANZMAYER gezeigt hat. Allerdings wurden Namen aus dem Substrat über das Romanische vermittelt, wie eben z.B. die Landesnamen Kärnten und Krain.¹¹ Auf einem keltoromanischen Prädiennamen dürfte die deutsche Bezeichnung für *Ljubljana*, *Laibach*, beruhen, etwa rom. **Laviacu* 'Gutshof des Lavius', während die slowenische Namensform auf einen alteuropäischen Gewässernamen (wie der durch die Stadt fließende Fluss *Ljubljanica*)¹² zurückgeht. Ein häufiges Bergappellativ (für rotbraune bzw. erzhaltige Gesteinsformationen) romanischer Herkunft ist slow. *kočna* (< rom. *coccinus* 'rot'). Das südslaw. *planina* 'Berg, Alm' ist wegen ukrain. *polonyna* slawisches Erbwort, die Wortsippe *plan-* ist aber auch von rom. *planus* 'eben' beeinflusst worden, was deren Produktivität im slawisch-romanischen Kontaktbereich unterstreicht.

Mit Karl ODWARKA (Lienz/Osttirol) *Some remarks on sound changes in a multilingual Alpine valley* (gemeint ist das Osttiroler Kalser Tal) fand die Vortragsfolge einen interessanten Abschluss. Es wurden die heiklen Probleme der lautlichen Entwicklung in den Toponymen romanischer Herkunft angesprochen, aus denen zu schließen ist, dass mit einer romanisch-deutschen Zweisprachigkeit mindestens bis ins 13. Jh. zu rechnen

ist. So wurden langes *i* und *u* nicht (mehr) diphthongiert, z.B. *Tschadín*, *Ranggetín*, *Rasbú*, *Volschgú* usw.¹³ Der romanische Lautwandel von *ka* > *ča* ist konsequent durchgeführt, Ausnahmen erklären sich durch den Akzent (z.B. *Gatzenóĵ*)¹⁴ oder sind scheinbare Ausnahmen (z.B. *Ranggetín*).¹⁵ (Die ersten (historisch fassbaren) Siedler im Kaiser Tal waren Kelten, in der Römerzeit wurde das Gebiet romanisiert; die Romanen siedelten im klimatisch günstigeren oberen, gleichzeitig zentralen Abschnitt, wo der statistische Anteil von Namen romanischer Herkunft am größten ist. Seit dem 6./7. Jh. erfolgt die slawische Einwanderung, die zu einer – wie es scheint – friedlichen Symbiose geführt hat in der Weise, dass sich die Neuankömmlinge im unteren Abschnitt des Tales ansiedelten und mit bisher ungenutzten, meist höher und abgelegener gelegenen Weidegebieten¹⁶ für ihr Vieh vorlieb nehmen mussten, was aus dem slawischen Namenanteil herauszulesen ist. Die letzte Schicht waren dann die Baiern, die im Laufe der Zeit dann auch ihre Sprache im Tal durchsetzten. In der Diskussion wurde darauf hingewiesen, dass der häufig gebrauchte Terminus „viehzüchtende Slawen“ irreführend ist, denn die Slawen waren primär sesshafte Ackerbauern, aber wie die andere alpine Bevölkerung hatten sie auch Vieh, das im Sommer auf die Bergweiden („Alpen“, bair. *Almen*, slaw. *planine*) getrieben wurde. Der Begriff „Vieh züchten“ sollte also durch „Almwirtschaft betreiben“ ersetzt werden.

Anmerkungen:

- 1 Die Beiträge werden größtenteils in der Zeitschrift *Österreichische Namenforschung* publiziert werden.
- 2 z.B. kelt. **Glana* 'die Reine' (> dt. Glan, GewN), **Vindo-jalon* 'Feld des Vindos' (> dt. *Vintl*, ON, Pustertal, Südtirol), **Biliacon* 'Siedlung des Bilios' (> dt. *Villach I* slow. *Beljak*), **Ouxama* 'sehr hoch gelegener Ort' (> dt. *Axams*, ON, Tirol).
- 3 z.B. **Cassanicu*, d.i. kelt. **cassanos* 'Eiche' (vgl. afrz. *chasne* > frz. *chêne*) + rom. Suffix *-iciu* (> dt. *Gschnitz*, urkundl. 1288 *Gasmütz*, Hauptort des Tiroler Gschnitztales), etwa 'Eichengegend', **Lauriacon*, d.i. rom. PN *Laur(e)us* + kelt. Suffix *-áco-* (> *Lorch*, Stadtteil von Enns, Oberösterreich), 'Siedlung des Laur(e)us'.
- 4 von rom. Wörtern wie *attegia* 'Almhütte' oder **tragi* / **trogii* 'Fuß-, Viehweg' abgeleitete Toponyme (z.B. *Thaie* bzw. *Trui*, beides Flurnamen).
- 5 zu slaw. **skridlъ* > slow. *skril* 'Schiefer(platte); Steinplatte', urkundl. 1410 *Skridel*; zur lautlichen Entwicklung vgl. den Kärntner BN *Zgriedlkopf* neben heute meist *Griedlkopf*.
- 6 abgekommen, viell. auch alter ON oder Flurname, jedenfalls zum Lok.pl. des Einwohnernamens **močidljane* 'die an einem feuchten Ort, beim Morast (slaw. **močidlo*) wohnen'.

- 7 z.B. *Ballun* < rom. *vallone* 'großes Tal', *Larein* < rom. *illa arena* 'Sand', *Gaffelar* < rom. *cavallaria* zu *caballus* 'Pferd' (Flurnamen).
- 8 z.B. *Port* 'Rand', *Bircha* 'Birken' usw. (Flurnamen).
- 9 auszugehen ist von rom. *monte* in der Bedeutung 'Alpe, Alm', im speziellen Fall 'noch im Gemeindegebiet liegende Alm'; vgl. die Parallele in Kals (Osttirol) *Foraglöisch* < rom. *fora ecclesia* 'außerhalb der Kirche' (*Kirche* als alter Ortsteil).
- 10 aruss. *Chorutane*.
- 11 Näheres s. Vf., ÖNf 27 (1999) H. 1-2, S. 89f. – Der Vortragende kam auch auf den Namen der *Bayern* zu sprechen, wobei die Herleitung aus rom. *Pago Ivaro* 'Salzachtgau' (nach Kronsteiner – Mayerthaler) abgelehnt wurde. Nicht auszuschließen sei aber rom. *pagus* + germ. *-warja-* (Ethnonyme bildendes Suffix), doch offen bleibt, warum einerseits in den Urkunden ausschließlich der Anlaut *b-* (z.B. *Baiuarii*) vorkommt und andererseits wider Erwarten *p-* nicht zu *pf-* verschoben wurde. Ein lautliches Problem weist aber auch die traditionelle Erklärung auf: ein **Baia-warjöz* 'Männer aus dem Lande **Baja*' hätte wie ahd. *Bëhaim* 'Böhmen' (< **Baiahaim* ~ lat. *Boiohaemum*) **Bë-warjöz* ergeben müssen.
- 12 wie der Name *Ljubelj* 'Loibl(pass)', ferner *Lofer* und *Laufen* (Salzburg), die GewN *Luppe* und *Lippe* (Deutschland).
- 13 aus rom. *catinu* 'Kar', **runcu* + *-itu* + *-inu* 'Rodung', *rasp(at)ura* 'rauhe Gegend', *valle obscura* 'finsteres Tal'.
- 14 aus rom. **casináriu* 'Garbengerüst, Heuschober' (Akzent zwei Silben von /ka/ entfernt).
- 15 vgl. Anm. 13 (wurde früher auf **runcatina* zurückgeführt).
- 16 z.B. *Grei-wiesen* (zu slow. *kraj* 'Rand, Ende') oder *Peischlachalm* nach der Siedlung *Peischlach* (Lok.pl. zu slow. *pišlje* 'die in einer windigen Gegend wohnen'), ein relativ abgelegenes Almgebiet.

Inge Bily, Leipzig

XX. Internationaler Kongreß für Namenforschung, 20.-25. September 1999, Santiago de Compostela/Spanien

Vom 20.-25. September 1999 fand am Institut für Galicische Sprache der Universität Santiago de Compostela/Spanien der XX. Internationale Kongreß für Namenforschung statt. Mit der Anmeldung wurden den 262 Teilnehmern aus 41 Ländern zu den Programmen wissenschaftlicher und kultureller Veranstaltungen und einem Resümee-Band der geplanten Vorträge auch je ein Adressenverzeichnis der Kongreßteilnehmer und der ICOS-Mitglieder übergeben.

Nach der Eröffnungsveranstaltung mit Begrüßungsansprachen des Rektors der Universität Santiago, Prof. Dr. D. VIALLANUEVA, des galicischen Kulturministers, Herrn X. PÉREZ Varela, des ICOS-Präsidenten, Prof. Dr. R. RENTENAAR, des Präsidenten des Kongresses, Prof. Dr. D. KREMER, und des Vertreters des Instituts für Galicische Sprache, Prof. Dr. R. LORENZO, sprach A. SANTAMARINA, Direktor des Instituts für Galicische Sprache der Universität Santiago, in seinem Plenarvortrag zu allgemeinen Aspekten der Ortsnamen Galiciens und ihrer Erforschung.

Das umfangreiche Programm von 184 Vorträgen war auf 11 Sektionen verteilt, die sich folgenden Schwerpunkten zuwandten: 1a: Verhältnis zwischen Orts- und Personennamen, 1b: Standardisierung von Ortsnamen, 2: Benennungssysteme, insbesondere im interkulturellen Vergleich, 3: Namentheorie und Terminologie, 4: Sozioonomastik, 5: Die anderen Namen (Warennamen), 6: 'Nomen et gens', 7: Etymologie und Lexikographie, 8: Onomastik und Literatur, 9: Onomastik und Recht und 10: Forschungsprojekte und bibliographische Informationen. Dabei boten die Referenten Überblicksvorträge, zusammenfassende Forschungsberichte, Informationen und Diskussionsgrundlagen zu einer Vielzahl onomastischer Projekte und Unternehmungen. Die Bearbeitung von Namen ganzer Sprach- und Siedlungsgebiete – verbunden mit sprach- und namenvergleichender Betrachtung – spielte ebenso eine Rolle wie Untersuchungen zu einzelnen Namen und ihren Besonderheiten. Es wurde Material verschiedener Namenklassen synchron und/oder diachron ausgewertet, wobei sich thematisch wie methodisch z. T. Anknüpfungspunkte an vorangegangene namenkundliche Kongresse und Konferenzen ergaben.

Wie auf den meisten großen Kongressen konnte jeder Teilnehmer wegen der Parallelität der Veranstaltungen nur einen Teil des Programms

selbst mitverfolgen und -gestalten. Es boten sich jedoch vielfältige Möglichkeiten für Begegnungen und Gespräche sowie für einen gezielten Informations- und Publikationsaustausch.

Die Zusammenstellung der Beiträge innerhalb der einzelnen Sektionen nach der Vortragssprache der Referenten wirkte sich insgesamt günstig auf die Kommunikation und Diskussion aus. Leider erlaubte der für einen so großen Kongreß notwendige zeitliche Rahmen des Programms oftmals lediglich Anfragen, seltener eine wirkliche, über Zwiegespräche hinausgehende Diskussion. Dies änderte sich bei den Rundtischgesprächen und den verschiedenen Treffen. Beide Formen des Meinungs- und Erfahrungsaustauschs fanden unter den Kongreßteilnehmern großes Interesse und breite Zustimmung. Im Rundtischgespräch zum Thema „Namenforschung und Literatur“ kam neben Namenforschern auch ein galicischer Schriftsteller zu Wort, und Möglichkeiten zur Verbesserung des Informationsaustauschs wurden im Rundtischgespräch zu den bibliographischen Hilfsmitteln diskutiert. Dabei reichten die Vorschläge von der Schaffung einer internationalen Datenbank einer onomastischen Bibliographie bis zur „Wiederbelebung“ der Onoma-Bibliographie, deren Abschaffung zwar allgemein bedauert wurde, definitive Zusagen für regelmäßige Beiträge möglichst vieler Namenforscher zu einer solchen Bibliographie jedoch größtenteils nur mit Einschränkungen gegeben werden konnten. Vorgeschlagen wurde u.a., bibliographische Informationen auch auf einer Webseite zum ICOS anzubieten. Im Zusammenhang mit den Möglichkeiten der Computer-Nutzung oder der Verbreitung einer namenkundlichen Bibliographie über das Internet wurden am Beispiel von Material aus den slawischen und skandinavischen Ländern Probleme der Umsetzung diakritischer Zeichen diskutiert, denn solange eine für möglichst viele Belange gut handhabbare Software diakritischer Zeichen fehlt, werden Bibliographien – erarbeitet in verschiedenen Ländern und von verschiedenen Autoren – nur mit großem Aufwand zu einer Gesamtbibliographie zusammengefügt, aus elektronischen Medien abgerufen, weiterbearbeitet und genutzt werden können, da die Umsetzung der Diakritika – eben wegen des Fehlens einer allgemein anwendbaren nutzerfreundlichen Software – von den einzelnen Autoren inzwischen ganz unterschiedlich gehandhabt wird.

Neben den Rundtischgesprächen waren auch im Rahmen dieses Kongresses mehrere Treffen eingeplant, so ein Treffen der Herausgeber namenkundlicher Zeitschriften, eine Zusammenkunft von Verantwortlichen für namenkundliche Lehrveranstaltungen sowie ein Treffen der Mitarbeiter

am Patrom-Projekt. Außerdem trafen sich die Bearbeiter der Enzyklopädie zur slawischen Namenforschung¹. Die Herausgeber der „Rivista Italiana di Onomastica“² konnten auf 5 Jahre erfolgreicher Publikations-tätigkeit zurückblicken und gaben anlässlich dieses Jubiläums einen Empfang. Große Beachtung fand die schon traditionelle Buchausstellung.

Bevor am letzten Abend der Abschlußempfang noch einmal alle Teilnehmer zusammenführte, wurden in der Abschlußsitzung die wichtigsten Aktivitäten und Ergebnisse des Kongresses in Berichten des Präsidenten, D. KREMER, der einzelnen Sektionsleiter sowie der Leiterin des Organisationskomitees, A. I. BOULLÓN Agrelo von der gastgebenden Universität, zusammengefaßt.

Die Mitglieder des ICOS trafen sich anschließend zu ihrer Generalversammlung, die ein neues Präsidium wählte, dem folgende Namenforscher angehören: Präsident: I. HAUSNER (Österreich), Vizepräsidenten: B. HELLELAND (Norwegen), M. WAHLBERG (Schweden), Sekretär: I. BILY (Deutschland), Zweiter Sekretär: P. H. BILLY (Frankreich), Schatzmeister: Z. KALETA (Polen). Als non-ex-officio Mitglieder wurden in das Präsidium gewählt: M.-G. ARCAMONE (Italien), L. BALODE (Lettland), A. CANO González (Spanien), V. KOHLHEIM (Deutschland), R.-L. PITKÄNEN (Finnland), G. W. SMITH (USA).³

Eine Exkursion in die Umgebung Santiagos bot neben dem interessanten und abwechslungsreichen touristischen Programm ebenfalls Gelegenheit für Gespräche, und 3 Konzerte vermittelten einen Einblick in spanisches Musikschaffen.

Den Organisatoren vom Institut für Galicische Sprache der Universität Santiago, allen voran † F. R. TATO Plaza, A. I. BOULLÓN Agrelo und nicht zuletzt Raquel AIRA González gebührt für die gute Vorbereitung des Kongresses sowie für ihren unermüdlichen, umsichtigen und stets freundlichen Einsatz während des einwöchigen internationalen Treffens der Namenforscher in Santiago de Compostela ein herzliches Dankeschön, das auch F. DEBUS auf der Abschlußsitzung im Namen aller Teilnehmer zum Ausdruck brachte. Inzwischen werden am Institut für Galicische Sprache die Kongreß-Akten zum Druck vorbereitet.

Zum nächsten, dem XXI. Internationalen Kongreß für Namenforschung, haben das Institut für Dialektologie der Universität Uppsala, der ältesten schwedischen Universität, und die Königliche Gustav-Adolf-Akademie in Uppsala für die Zeit vom 19.-24. August 2002 nach Uppsala eingeladen. Dann werden es genau 50 Jahre sein, daß im Jahre 1952 der IV. ICOS-Kongreß in Uppsala stattfand.

Anmerkungen:

- 1 Unter der Leitung von E. RZETELSKA-FELESZKO und A. CIEŚLIKOWA wird in Polen eine Enzyklopädie zur slawischen Namenforschung erarbeitet, an der Namenforscher aller slawischen Länder, einschließlich der slawischen Sprachkontaktgebiete, beteiligt sind.
- 2 Vgl. die *Rivista Italiana di Onomastica* (Hrsg. E. CAFFARELLI), die seit 1995 mit jeweils zwei umfangreichen Bänden jährlich erscheinen, s. u.a. auch die Zeitschriften-schau von G. RODRÍGUEZ in NI 70 (1996), 167-169 und ebd. 73 (1998) 149-150.
- 3 Vgl. auch den ICOS-Newsletter Nr. 4 vom Dezember 1999.

Karlheinz Hengst, Leipzig

Südosteuropawissenschaften und Onomastik

Leipzig, 16. bis 19. Oktober 1999

Im Rahmen der Internationalen Konferenz „Die Südosteuropawissenschaften im neuen Jahrhundert“ am Institut für Slavistik der Univ. Leipzig vom 16. bis 19. Oktober 1999 unter Leitung von Prof. Dr. Uwe HINRICHS (Leipzig) wurden auch einige Vorträge mit namenkundlicher Thematik gehalten. Die ältesten Namensschichten auf dem Balkan standen im Blickfeld von Prof. Dr. Ivan DURIDANOV (Bulgarien) in „*Die Rolle der Paläobalkanistik für die Südosteuropalinguistik*“. Prof. Dr. Günther S. HENRICH (Leipzig) behandelte „*Griechische Ortsnamen auf dem Balkan außerhalb des heutigen griechischen Siedlungsraumes*“ und arbeitete dabei chronologisch sechs Schichten heraus. Prof. Dr. Phadeon MALINGOUDIS (Griechenland) gab einen Rückblick über 13 Jahrhunderte slawischer Siedlungstätigkeit im europäischen Kontext unter dem Thema „*Am Rande der Slawia: Historische Aspekte der slawischen Präsenz in Griechenland*“. Prof. Dr. Laszlo VINCZE (Ungarn) widmete seine Aufmerksamkeit u.a. der Namenkontinuität vom Vorlawischen über das Slawische durch ungarische Vermittlung bis in die Gegenwart in „*Die slavischen Sprachbeziehungen zum Ungarischen*“. Prof. Dr. Walter BREU (Konstanz) äußerte sich zur „*Balkandiaspora: Albanisch und Slavisch in Italien*“, wobei die Italianisierung von slawischen Familiennamen und die völlige Verdrängung slawischer Rufnamen zugunsten offizieller italienischer Vornamegebung in der Diskussion eine Rolle spielten. Prof. Dr. Aleksandar LOMA (Serbien) analysierte „*Die Ortsnamenkunde als historische Hilfe. Wissenschaftliche Errungenschaften und Hypothesen des 20. Jahrhunderts*“. In Vortrag und Diskussion spielten dabei die international generell sorgfältig zu handhabende Forschungsmethodik und die Absage an jede nationalistische Intoleranz eine ganz wesentliche Rolle.

Die sich an alle Vorträge jeweils anschließende Diskussion, an der sich besonders auch E. EICHLER und K. HENGST (Leipzig) sowie K. GUTSCHMIDT (Dresden) beteiligten, berührte sowohl einzelne Etymologien wie auch Fragen nach der Ermittlung von Lautsubstitutionsregeln zwischen den Einzelsprachen für die Zeit des mittelalterlichen Sprachkontakts auf der Grundlage der onomastischen Forschungen, ferner terminologische Probleme im Zusammenhang mit der Prägung und Verwendung von Ter-

mini seitens der Namenforscher in den Einzelphilologien sowie auch die Fortschritte bei der Kartierung von sprachlichen Elementen im Zusammenhang mit der chronologischen Schichtung und einzelsprachlichen Verbreitung.

Cornelia Willich, Leipzig

Neue Forschungen zur mittelalterlichen Siedlungsgeschichte in Sachsen und seinen Nachbargebieten Interdisziplinäre Arbeitstagung

(Leipzig, 24. und 25. März 2000)

Am 24. und 25. März 2000 führte die Projektgruppe 'Germania Slavica' am Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO) in Leipzig eine interdisziplinäre Arbeitstagung durch. Es wurden neue Forschungen zur mittelalterlichen Siedlungsgeschichte in Sachsen und seinen Nachbargebieten vorgestellt. Neben den Mitarbeitern der Projektgruppe, die ihre aktuellen Forschungsergebnisse referierten, traten auch auswärtige Wissenschaftler mit Vorträgen auf. Die Tagung fand sehr guten Zuspruch, etwa 70 Teilnehmer hörten interessante Beiträge aus den Wissenschaftsdisziplinen Archäologie, Onomastik, Siedlungsgeschichte, Mediävistik und Kunstgeschichte.

Prof. Dr. W. EBERHARD, Direktor des GWZO, eröffnete die Konferenz. Der Leiter des 'Germania Slavica'-Projekts, Prof. Dr. C. LÜBKE, unterstrich in seinen einführenden Worten die Bedeutung der interdisziplinären Forschung im sächsischen Raum.

Im ersten Vortrag des zweitägigen Programms gab S. BAUDISCH (Dresden) einen Überblick der bisherigen Forschungen zur Siedlungsgeschichte in Sachsen. Die sächsische Siedlungsforschung besitzt eine gut hundertjährige Tradition. Dabei war sie vielfältigen Entwicklungen unterworfen. BAUDISCH zeigte drei wesentliche Etappen in diesem Prozeß auf: 1. In der 1. Hälfte des 20. Jh. wurde die Siedlungsforschung maßgeblich von der Schule R. Kötzschkes¹ im Rahmen einer sächsischen Landesgeschichtsschreibung geprägt. 2. Von der Mitte des 20. Jh. bis 1990 lebten die siedlungsgeschichtlichen Forschungen in der Tradition der Kötzschke-Schule unter den Bedingungen zweier deutscher Staaten fort. Der interdisziplinäre Forschungsansatz wurde hauptsächlich von der siedlungsgeschichtlich orientierten Namenkunde und der Siedlungsarchäologie getragen. 3. Seit 1990 nimmt die Siedlungsforschung unter den veränderten politischen Bedingungen – in Deutschland wie in Europa – als Bestandteil einer europäischen Kulturraumforschung völlig neue Dimensionen an. Mit dem Wiederaufleben landesgeschichtlicher Forschungen in Sachsen eröffnen sich neue Perspektiven für die Siedlungsforschung.

Aufgabenfelder für die sächsische Siedlungsforschung sieht BAUDISCH vor allem in der Förderung von Grundlagenforschungen zur Siedlungsgeschichte, in interdisziplinären Forschungsprojekten zu speziellen Themen der Siedlungsgeschichte und in der stärkeren Integration der Siedlungsgeschichte in andere Bereiche mediävistischer Forschung.

K. HENGST (Zwickau) wies in seinem Beitrag „Namenformen als kulturhistorische Informationsträger“ auf die Wichtigkeit der *kontextsensitiven und kontextintegrativen Analyse* von Ortsnamenüberlieferungen hin. Eigennamen sind Bestandteil des *kulturellen Gedächtnisses* einer Region. An den Ortsnamenbeispielen RÖMHILD (Kr. Meiningen) und LEIPZIG zeigte HENGST auf, welche Indikatorfunktionen historische Ortsnamenformen in der Kommunikationskette haben. Für eine kulturhistorisch orientierte Analyse der historischen Ortsnamenformen empfiehlt er 1. die Beachtung des zeitlich-räumlich-situativen Bedingungsgefüges und darauf aufbauend 2. die kontextsensitive und kontextintegrative Betrachtung der Namenformen als Kommunikationskette.

Über „Das Siedlungsbild des 10. bis 13. Jahrhunderts im Gebiet östlich der Saale“ referierte G. SCHRAGE (GWZO). Anhand urkundlicher Belege läßt sich seit der Übernahme der ostsaalischen Gebiete durch die Ottonen im 10. Jh. punktuell aber kontinuierlich westlicher Einfluß in der Ortsnamengebung belegen. Dieser zeigt sich vor allem im gehäuften Vorkommen slawisch-deutscher Mischnamen und deutscher Namen im Gebiet zwischen Saale und Mulde. Eine Reihe von slawischen Kleinsiedlungen unterlag einem Umstrukturierungsprozeß, der sich über einen längeren Zeitraum erstreckte und schließlich zur Verdorfung führte. Neusiedlungen wurden oft in der Nähe bereits bestehender slawischer Orte angelegt, wobei es sich auch bei den Neuanlagen des 12. Jh. überwiegend um Kleinformen handelte, die auch im 13. Jh. noch anzutreffen waren. Seit dem 11. Jh. ist unter den salischen Herrschern eine aktive Beteiligung vor allem slawischer Lehnsträger unterschiedlicher sozialer Herkunft am Landesausbau zu beobachten. Ein Assimilationsprozeß unter der slawischen Oberschicht (Namenwechsel, Doppelnamigkeit) zeichnet sich seit der 2. Hälfte des 11. Jh. ab und kam zwischen 1200 und 1250 zum Abschluß.

Fünf Vorträge waren der Siedlungsarchäologie gewidmet. A. SCHMIDT-HECKLAU (GWZO) sprach zum Thema „Archäologische Studien zu den sächsisch-böhmischen Kontakten nach den Untersuchungen auf dem Burgberg Meißen“. Die archäologische Auswertung der Burggrabungen macht deutlich, daß sich die ostfränkisch-sächsischen Könige zur Festigung ihres Machtanspruches in der Mark Meißen vom frühen 10. bis zum

11. Jh. in großem Maße auf böhmische Bündnispartner stützten. Vor allem lokale Herrschaftsträger aus den nordwestböhmischen Siedlungsgebieten waren in den Ausbau des östlichen Reichsteiles einbezogen. Nach den Ergebnissen der Burguntersuchungen treten in der Befestigungsform und den Hausformen starke Bezüge zu den großmährischen und přemyslidischen Befestigungen auf. Aufgrund der Datierung der Anlagen und der typologischen Zuordnung der Gebrauchskeramik muß davon ausgegangen werden, daß diese Kulturtraditionen nach dem Ende des großmährischen Reiches während des 10. Jh. bei der Ansiedlung von Truppenkontingenten aus dem böhmischen Herrschaftsbereich der Přemysliden in das mittelsächsische Elbegebiet vermittelt worden sind.

Auf der Grundlage mehrjähriger siedlungsarchäologischer Untersuchungen in Nordwestböhmen konnte J. KLAPŠTĚ (Prag) regionale Differenzierungen der Keramik seit dem 9. Jh. herausarbeiten. Es gibt Überschneidungen regionaler Produktionskreise im Prager Becken. Zu untersuchen ist, ob die Aussagen aus dem archäologischen Material mit dem Modell administrativer Kreise in Übereinstimmung zu bringen sind.

LUDOVICI (GWZO) stellte Ergebnisse der Auswertung der Akademiegrabungen von 1959-1968 auf dem Magdeburger Domplatz vor. Die Überreste eines gewaltigen Bauwerks aus Stein wurden bislang als *aula regia* der Magdeburger Pfalz Otto 1. identifiziert.² Dieser Großbau gilt als einzigartiges Beispiel repräsentativer Profanarchitektur aus ottonischer Zeit. LUDOVICI stellt nun aufgrund ihrer Auswertung die bisherige Rekonstruktion des Baus als *aula regia* in Frage. Sie interpretiert die Ausgrabungen als einen unbekanntem ottonenzeitlichen Kirchenbau, der in romanischer Zeit umgebaut wurde. Es lasse sich eine Zweiphasigkeit des Bauwerks nachweisen. Möglicherweise handele es sich dabei um die Klosterkirche St. Mauritius Otto 1.

Im Beitrag des polnischen Archäologen S. MOŹDZIOCH (Breslau) stand Schlesien im Mittelpunkt des Interesses. Die Anfänge slawischer Siedlung lagen in Schlesien im 6./7. Jh. Die Stammesperiode der schlesischen Stämme reichte bis ins 10. Jh., wobei piastische Einflüsse seit den 80er Jahren des 10. Jh. faßbar werden. Piastische Burgen waren GLOGAU, BRESLAU und OPPELN. Sie lösten kleinere Stammesburgen in der 1. Hälfte des 11. Jh. ab. Der Vortrag von D. LANGE (GWZO) beschäftigte sich mit slawischen Siedlungen in archäologischen Quellen. Die Ausgrabungen zweier ländlicher Siedlungen (GLESSEN, LISSA) und Stadtkerngrabungen (DELITZSCH) nordwestlich von Leipzig bildeten auch die Untersuchungsgrundlage ihrer Dissertationsschrift. Der Schwerpunkt des Vortrages lag auf der Analyse der Siedlungsstruktur und des Hausbaus in

den ergrabenen slawischen Siedlungen. Diese lassen sich anhand der Keramik etwa ins 7.-11. Jh. datieren. Siedlungshistorischen Fragestellungen wandte sich M. HARDT (GWZO) in seinem Beitrag "Slawische Siedlungen in schriftlichen und historisch-geographischen Quellen" zu. Bei der Gegenüberstellung von Ausgrabungen ländlicher slawischer Wohnplätze mit den Aussagen aus den schriftlichen Quellen ergeben sich schon terminologische Probleme. Etwa die Frage „Was ist ein slawisches Dorf?“. Die Unterscheidung slawischer und deutscher Siedlungen ist erst seit dem 13. Jh. durch ihren Rechtscharakter möglich. Im 12. Jh. bestanden größere slawische Siedlungseinheiten von Kleinsiedlungen. Seit dem 13. Jh. kam es mit der Vermessung der Wirtschaftsflächen, der Verhufung und der Anlage fester Feldmarken zur Verdorfung. HARDT weist anhand von Beispielen die intensive Beteiligung der slawischen Bevölkerung am mittelalterlichen Landesausbau nach. Die Ostkolonisation führte zur Aufgabe slawischer Siedlungsstrukturen in der Germania Slavica und zur Akkulturation der Slawen.

A. THIEMES (Dresden) Vortrag „Siedlungsformen und Ortsnamen. Bemerkungen zu den Relationen und zur siedlungsgeschichtlichen Aussagekraft der Typen“ basierte auf interdisziplinären statistischen Untersuchungen. Im Vordergrund standen die Siedlungsformen, die THIEME vier Typisierungsmodellen zuordnete. In Sachsen bietet sich ein spezifisches Bild der Siedlungsformen. Untersucht wurden die Orts- und Flurformen von 261 Dörfern aus dem Altenburger Gebiet. 134 dieser Orte sind im Zehntverzeichnis des Klosters Bosau aufgeführt. Interessant war der Vergleich von Orts- und Flurformen mit den Bildungstypen der Ortsnamen der im Zehntverzeichnis genannten Dörfer.³ Außerdem stellte THIEME einen Vergleich von ausgewählten Ortsformen und Flurformen (Blockflur, Block/Streifenflur, Blockgewanne, Pfangewanne, Gelänge) an sowie einen Vergleich von ausgewählten Flurformen und Ortsformen (Weiler, Straßenangerdorf, Sackgassen, Straßendörfer, Rundlinge, Reihendörfer). Es zeigte sich eine Vielfältigkeit an Kombinationen.

C. ZSCHIESCHANG (GWZO) berichtete unter dem Titel „Slawische Besiedlung aus sprachhistorischer Sicht. Onomastische Untersuchungen zum Kreis Wittenberg“ über erste Ergebnisse seiner Dissertation. Dabei ging es hauptsächlich um die areale Verbreitung einzelner Ortsnamentypen unter Beachtung des interdisziplinären Kontextes. So wurden die deappellativen Bildungen auf -ov- aufgrund ihrer Verteilung im Untersuchungsraum als jung eingestuft. ZSCHIESCHANG arbeitete Indizien für bevorzugte Siedlungsgebiete der slawischen Bevölkerung heraus. Auffällig war ein von Ortsnamen freier Bereich, der mit einer archäologischen Fundlücke

korreliert und als Grenzzone zwischen zwei Siedlungsarealen zu interpretieren ist.

Anschließend an den onomastischen Vortrag zum Kreis Wittenberg beschrieb die Kunsthistorikerin C. KRATZKE (GWZO) die Architektur der mittelalterlichen Pfarrkirchen in diesem Gebiet. Anhand des dargebotenen Materials wurde den Teilnehmern ein anschauliches Bild von den verschiedenen Bautypen und der Datierung der einzelnen Bauten vermittelt. Es handelt sich bei den mittelalterlichen Kirchen des Kreises Wittenberg überwiegend um romanische und spätromanische Saalbauten verschiedenen Typs. Die Architektur dieser Sakralbauten zeigt trotz der schlichten Grund- und Aufrisse eine differenzierte Proportions- und Materialwahl.

Allen Vorträgen schlossen sich rege Diskussionen an, die in individuellen Pausengesprächen fortgeführt wurden. Eine gute Gelegenheit für den Gedanken- und Meinungsaustausch bot außerdem ein Imbiß in den Räumen des GWZO am Abend des ersten Konferenztages. Diese nunmehr dritte von der 'Germania Slavica'-Projektgruppe am GWZO ausgerichtete interdisziplinäre Tagung machte erneut deutlich, wie wichtig das Gespräch über Forschungsergebnisse nicht nur mit Fachkollegen, sondern auch mit Vertretern anderer Wissenschaftsdisziplinen ist.⁴ Es ist vorgesehen, die Konferenzbeiträge in einem Sammelband zu publizieren.

Anmerkungen

- 1 R. KÖTZSCHKE war erster Direktor des 1906 an der Leipziger Universität gegründeten Seminars für Landesgeschichte und Siedlungskunde. Neben Darstellungen zur Siedlungsgeschichte hatte Kötzschke maßgeblichen Anteil an der sog. 'Grundlagenforschung' zur Historischen Landeskunde.
- 2 Vorbericht zur Grabung: E. NICKEL, Magdeburg in karolingisch-ottonischer Zeit. In: Zeitschrift für Archäologie 7 (1973), 102-142.
- 3 Die Bestimmung der Siedlungsformen erfolgte nach H. HELBIG, die der Ortsnamentypen nach K. HENGST.
- 4 Vgl. die Berichte der Verf. in NI 70 (1996), 102-104 und NI 73 (1998), 92-93.

Inge Bily, Leipzig

Treffen des Präsidiums des International Council of Onomastic Sciences (ICOS)

(Pisa, 13. bis 15. April 2000)

Vom 13. bis 15. April 2000 traf sich an der Universität Pisa das in der Mitgliederversammlung auf dem XX Kongreß für Namenforschung¹ neu-gewählte Präsidium (Board of Directors)² des ICOS zu seiner ersten Beratung. Neben Informationen der Präsidiumsmitglieder zur Erfüllung ihrer Arbeitsaufgaben im Berichtszeitraum standen eine Reihe weiterer Themen auf der umfangreichen Tagesordnung.

Ausführliche Diskussionsrunden – z.T. unter Einbeziehung eines Juristen – gab es besonders zu den Statuten³ wie auch zur Registrierung des ICOS. Nach einem außerplanmäßigen Treffen im Oktober diesen Jahres sollen die überarbeiteten Statuten den ICOS-Mitgliedern zur Diskussion vorgelegt werden.

Einen weiteren Schwerpunkt des Arbeitstreffens bildete die Aussprache zur mittelfristigen Planung der Zeitschrift ONOMA, die sich in den nächsten Bänden folgenden Themen zuwenden wird: Nr. 35 der Namenstandardisierung (Hrsg. I. HAUSNER), Nr. 36 den Namen in deutsch-slawischen und deutsch-romanischen Kontaktgebieten (Hrsg. M. G. ARCAMONE und I. BILY) und Nr. 37 der Onomastik in den nordischen Ländern (Hrsg. M. WAHLBERG).

Die Beendigung der gedruckten ONOMA-Bibliographie mit Band 31 (1992-93) wird von Namenforschern und den mit ihnen verbundenen Vertretern benachbarter Wissenschaftsgebiete gleichermaßen bedauert. So fand im Rundtischgespräch zu namenkundlichen Bibliographien auf dem Kongreß in Santiago de Compostela der Vorschlag, die Bibliographie in Zukunft im Internet zu präsentieren, breite und freudige Zustimmung, und es werden bereits große Erwartungen an eine solche Bibliographie geknüpft, die regelmäßig aktualisierbar und für die Nutzer leicht abrufbar sein soll. Auf dem Treffen des Präsidiums in Pisa wurden daher die technischen, praktischen und finanziellen Grundlagen für eine namenkundliche Bibliographie im Internet besprochen. Vor allem muß ein Netzwerk von Wissenschaftlern, die die bibliographischen Informationen zusammentragen und weiterleiten, geschaffen werden. Wichtigste Voraussetzung für das Funktionieren eines solchen Netzwerkes ist jedoch die

Bereitstellung der persönlichen Bibliographien der einzelnen Namenforscher in druckreifer Qualität. In einem ersten Schritt könnte die im Handbuch zur Namenforschung⁴ enthaltene Literatur aufgenommen werden. Noch nicht gelöst ist die Umsetzung diakritischer Zeichen. Hier werden Möglichkeiten des Erfahrungsaustauschs mit Bearbeitern vergleichbarer Projekte gesucht.

Als einen weiteren Schwerpunkt der Arbeit betrachten Herausgeber und Herausgebergremium (Editorial Board) der ONOMA die ICOS-Homepage⁵, auf der Informationen zur Geschichte des ICOS, seinen Zielen und Statuten abrufbar sein sollen. Außerdem findet der Nutzer dort eine Übersicht der bisherigen Kongresse für Namenforschung, der Mitglieder des ICOS-Präsidiums, weiterhin den neuesten Newsletter sowie das Formular eines ICOS-Aufnahmeantrages.

Die Gewinnung neuer Mitglieder sowie die Senkung des Verwaltungsaufwandes spielen bei dem Treffen, für dessen gute organisatorische Vorbereitung und Durchführung M. G. ARCAMONE an dieser Stelle sehr herzlich gedankt werden soll, ebenfalls eine wichtige Rolle.

Zum Abschluß stellte M. WAHLBERG das Rahmenprogramm des XXI ICOS-Kongresses, der vom 19. bis 24. August 2002 unter dem Thema „Namen in Sprache und Gesellschaft“ in Uppsala (Schweden) stattfinden wird, vor. Gastgeber sind das Institut für Dialektologie, Onomastik und Volkskunde, die Abteilung für Skandinavische Sprachen der Universität Uppsala und die Königliche Gustav-Adolf-Akademie für Schwedische Volkskultur. Die Organisation liegt in den bewährten Händen von Th. Andersson, L. Elmevik, B. Lindquist, S. Strandberg, E. Brylla und M. Wahlberg. Für Januar 2001 ist das erste Rundschreiben angekündigt.

Anmerkungen

- 1 Der XX Kongreß für Namenforschung fand vom 20.-25. September 1999 in Santiago de Compostela Spanien statt, vgl. den Bericht in diesem Heft.
- 2 Vgl. die Liste der Mitglieder des neuen Präsidiums in: NI 75/76 (1999), 266.
- 3 In Onoma 31 (1992-93) sind die Statuten abgedruckt.
- 4 Vgl. Namenforschung. Name Studies. Les noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. An International Handbook of Onomastics. Manuel international d'onomastique. Hrsg. von E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler, H. Steger, L. Zgusta. 1., 2. Teilband und Registerband. Berlin, New York 1995, 1996. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Bd. 11.1, 11.2, 11).
- 5 Die Homepage des ICOS ist zu finden unter: <http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/icosweb>.

Marialuise Haslinger, Innsbruck
Isolde Hausner, Wien

XV. Namenkundliches Symposium

Kals am Großglockner, 3. bis 27. Mai 2000

Organisiert von Prof. H.-D. POHL (Klagenfurt) und Prof. K. ODWARKA (Lienz) fand Ende Mai das XV. Namenkundliche Symposium in Kals am Großglockner statt. Der erste Teil (Montag bis Donnerstag) war als Lehrveranstaltung für Studierende der Universitäten Innsbruck und Klagenfurt und als Informations-Forum für Interessierte konzipiert. In Vorträgen mit Diskussion wurden grundlegende Themen behandelt. K. ODWARKA gab eine *Einführung in die Namenforschung*, behandelte die IPA und stellte eine *für Laien lesbare Lautschrift* vor. H.-D. POHL erklärte den Studierenden und anwesenden Interessierten am Beispiel von *Osttirol (Slawisches und Romanisches zwischen Oberkärnten und Tirol) die bairischen Dialekte*, vor allem *das Südbairische*. Der Dienstag Nachmittag war ganz den Dialektstudien im Kalser Tal gewidmet, wobei in drei Gruppen mit einheimischen Informanten intensiv gearbeitet wurde. Die *Namenforschung in Nordtirol an der Universität Innsbruck* (M. HASLINGER) und *das vorbairische Substrat im bairischen Sprachraum* (P. ANREITER) wurden am Mittwoch Vormittag behandelt. Der Nachmittag wurde durch die Podiumsdiskussion, eingeleitet mittels Kurzreferaten der einzelnen Teilnehmer, ein äußerst informativer Gedankenaustausch der namenkundlich arbeitenden Teilnehmer (H.-D. POHL, K. ODWARKA, H. BERGMANN, L. GOMIG, M. BRESCHAN, M. HASLINGER, A. PICHLER-STAINERN). Die Vorträge am Mittwoch rundeten den ersten Teil der namenkundlichen Veranstaltung ab: Vor allem die Innsbrucker Studierenden profitierten von N. DENISON und seinen Ausführungen über *die bairischen Sprachinseln. Die slawische Besiedlung im bairischen Sprachraum* (G. HOLZER) deckte einen weiteren wichtigen Aspekt in der österreichischen Namenkunde ab und auch *die bairische Ethnogenese* (W. MAYERTHALER) gab einen Einblick in die aktuelle dialektologische und namenkundliche Forschung.

Marialuise Haslinger

Anschließend an die praktischen Unterweisungen in Dialekt- und Namenforschung fand vom 26. bis 27. Mai 2000 das traditionelle Namenkundliche Symposium Kals am Großglockner statt, das auch im 15. Jahr seines Bestehens nichts von seiner Attraktivität eingebüßt hat.

Es wurden innerhalb dieser zwei Tage siebzehn Vorträge gehalten, die hauptsächlich Themen aus der slawischen und romanischen Namenforschung sowie der Untersuchung des Nameninventars einzelner Ortschaften Tirols und Tiroler Familiennamen gewidmet waren. Beispielhaft seien hier einige Vorträge vorgestellt, die die inhaltliche und methodische Vielfalt des Dargebotenen hervorheben sollen.

Aufhorchen ließ die Präsentation eines interdisziplinären Unternehmens, das gemeinsam von den Instituten für Romanistik unter Prof. PLANGG und für Geographie unter Dr. HELLER der Universität Innsbruck bearbeitet wird. Es handelt sich um den digitalen Tiroler Flurnamenatlas, für den im Institut für Geographie ein Programm für die Flurnamen der Gemeinde SPISS in Nordtirol als Pilotprojekt ausgearbeitet wurde, das die sprachlichen und historischen Daten mit einer digitalen Karte verbindet. Dieses Projekt zählt sicher zu den innovativsten interdisziplinären Forschungen auf diesem Gebiet und eröffnet einen ersten Einblick in die zukünftigen Möglichkeiten für die Namenforschung in einem digitalen Zeitalter. In der *Namenkarte* wird die Gemeinde SPISS in einer Detail- und Übersichtskarte dargestellt, wobei mit Hilfe von Signaturen oder Objektkategorien Informationen zu den Orts- und Flurnamen abgerufen werden können. Das *Namenlexikon* wiederum eröffnet den Zugang zu detaillierten Informationen, wie historischen Belegen und etymologischen Angaben. Es wurde auch daran gedacht, einen *Chronikteil* einzuplanen, in dem die verschiedensten interessanten Angaben zur Gemeinde gefunden werden können.

H. BERGMANN untersuchte in seinem Vortrag *Slawisches in einem Osttiroler Musterregister aus dem 14. Jahrhundert*. Die bisher wenig beachtete Quellengattung der Tiroler Musterregister zählt zu den ältesten in unserem Raum. Darin wurde der Besitz von Bauern als Grundlage für den Wehrdienst aufgezeichnet, sie enthalten demnach eine Fülle von Familiennamen. H. BERGMANN gab einen Überblick über die Namen im Musterregister aus dem Landgericht Lienz, das um 1385 abgefaßt wurde und eine beträchtliche Anzahl von slawischen Familiennamen verzeichnet; interessant sind aber auch die hybriden Formen, wobei deutsche Namen mit einem slawischen Suffix versehen wurden. Diese Tatsache läßt doch darauf schließen, daß zumindest in dieser Zeit mit einer zweisprachigen Bevölkerung zu rechnen ist.

H.-D. POHL referierte über erste Ergebnisse des Euregio-Projektes *Die Namen der Karnischen Alpen*, das die Universitäten Klagenfurt und Innsbruck zusammen mit der Fondazione Angelini (Belluno) ins Leben gerufen haben. Es werden das gesamte Nameninventar dieser Region am Schnittpunkt mehrerer Sprachen und Dialekte untersucht und dazu die historischen Belege erhoben. Dieses Projekt stellt sicher ein Desideratum der Namenforschung dar und läßt interessante Ergebnisse für die Sprachwissenschaft und für die Siedlungsgeschichte erwarten.

Aus diesen wenigen Beispielen ist ersichtlich, wie notwendig und ergebnisreich der ständige fachspezifische Diskurs für die Disziplin der Onomastik ist, der auch im nächsten Jahr vom 7.-10. Juni 2001 mit dem XVI. Kalsler Namenkundlichen Symposium fortgesetzt wird.

Isolde Hausner

R. M. MURRAY wurde am 4. Juni 1908 in Southeyd in der Familie eines Angestellten geboren. Die Familie hatte fünf Kinder und die Einkünfte waren nur bescheiden. Edmund war das vierte Kind in der Familie jünger war nur noch ein Bruder, weil das bevorzugte Interesse der Eltern auf den älteren Geschwister Edward lag, der sich selbst überlassen, er

Aleksandra Superanskaja, Moskau

Éduard Makarovič Murzaev (1908-1998)

Am 31. Juli 1998 verstarb Éduard Makarovič Murzaev im Alter von 90 Jahren.

Sprachwissenschaftler kennen ihn als Ortsnamenforscher, als Autor vieler Bücher zur Geschichte und dem heutigen Zustand geographischer Bezeichnungen, als Spezialist für Transkription, sowie als Popularisator wissenschaftlicher Erkenntnisse. Besonders bekannt wurde er durch sein *Wörterbuch volkstümlicher geographischer Namen* (Moskau 1984). Seinem Wörterbuch stellte er ein Zitat aus der Arbeit von L. S. Berg, 'Über die russische geographische Terminologie' (veröffentlicht in der Zeitschrift 'Semlevedenie', 1915, Bd. 22, Buch 4, S. 99) voran, in dem es heißt: „Volkstümliche Benennungen, die das Resultat der Beobachtung der ansässigen Bevölkerung über Jahrhunderte hinweg und das Produkt des Schaffens eines so genialen Kollektives sind, wie es das Volk ist, verdienen besondere Beachtung sowohl der Sprachwissenschaftler als auch der Geographen ...“. Große Beachtung finden die volkstümlichen geographischen Namen auch in seinem Buch *Studien zur Toponymie* (Moskau 1974).

Schon allein damit hätte Éduard Makarovič als Mensch mit vielen Fähigkeiten und Interessen begeistert. Die Sprachwissenschaft bzw. die Toponymie waren seine zweite Forschungsrichtung, die aber untrennbar mit seiner Hauptbeschäftigung, der Geographie, verbunden waren. Das Interesse an der Toponymie wurde während der geographischen Expeditionen zur Aufdeckung und Untersuchung der sogenannten 'weißen Flecke' auf geographischen Karten bzw. bei der Übertragung geographischer Objekte in schwer zugänglichen Orten auf Karten, geweckt. Denn erst durch ihre Namen werden diese Objekte dem Menschen vertraut gemacht. Bei der Befragung der einheimischen Bevölkerung, wie dieses oder jenes Objekt heißt, wie diese Wörter und Namen zu übersetzen sind, begann Éduard Makarovič sich für Toponyme zu interessieren und versuchte diese mit großer Genauigkeit und Exaktheit festzuhalten. So wurde der Geograph Murzaev auch Philologe.

É. M. Murzaev wurde am 1. Juni 1908 in Sinferopol in der Familie eines Angestellten geboren. Die Familie hatte fünf Kinder und die Einkünfte waren sehr bescheiden. Éduard war das vierte Kind in der Familie (jünger war nur noch ein Bruder), und das besondere Interesse der Eltern galt den älteren Geschwistern. Éduard war sich oft selbst überlassen, er

verbrachte viel Zeit mit anderen Jungen, spielte Fußball, interessierte sich für Technik, machte Versuche in Physik und Chemie, die nicht immer erfolgreich waren. Dank all dessen entwickelten sich bei ihm Eigenschaften, die für einen Geographen und Forschungsreisenden notwendig waren: eine gute physische Verfassung, körperliche Abhärtung und fähige Hände, die häufig eine ganze Expedition retteten.

Seine ersten Reisen unternahm Murzaev auf die Krim, wo er sich nicht nur an den malerischen Bergen und dem Südufer erfreute, sondern auch das Leben der Natur und des Menschen als Ergänzung zu dem Beobachten lernte, wie es in den Lehrbüchern beschrieben war. Er las viel und stellte eine Bibliographie zur Geographie der Krim zusammen. Im Jahre 1927 ging er an die geographische Fakultät der Staatlichen Leningrader Universität. Sein Lieblingslehrer waren der Ethnograph W. G. Bogorastan und der Geograph L. S. Berg, bei dem Édouard Makarovič sehr viel, nicht nur zur geographischen Wissenschaft, sondern auch rein menschlich lernte, d.h. Bescheidenheit im Umgang mit dem Menschen, Verständnis und Mitgefühl, und das Wichtigste, eine Arbeitsweise mit einem Höchstmaß an Ergebnissen bei minimalem Arbeitsaufwand.

Noch als Student nahm er 1929 an seiner ersten wissenschaftlichen Expedition nach Armenien, auf den Berg Aragaz, teil, wo er die Gesetzmäßigkeiten im Aufbau des Reliefs und die Vorkommen unterirdischer Quellen studierte. Nach dem Studium arbeitete E. M. Murzaev in der geographischen akademischen Hauptinstitution des Landes, die ihren Namen mehrmals wechselte und heute unter dem Namen 'Institut für Geographie an der Russischen Akademie der Wissenschaften' bekannt geworden ist. Dieses Institut beging sein 80. Jubiläum.

Als Mitarbeiter dieses Institutes nahm È. M. Murzaev an zahlreichen Expeditionen teil. Diese waren in den Jahren 1931, 1934, 1935 und 1937 der Erforschung der Wüste in der Turan-Ebene gewidmet, und in den Jahren 1932 und 1933 nahm er an einer geographischen Expedition der Akademie der Wissenschaften der UdSSR nach Kirgistan teil. Bei all diesen Expeditionen fielen in den Aufgabenbereich von Édouard Makarovič vor allem geologisch-geomorphologische Untersuchungen der sogenannten „weißen Flecke“. Dazu gehörten auch die Erstellung von Karten über die zurückgelegten Wege, die Vermessung der absoluten Höhen der einzelnen Punkte, und an einigen Stellen auch die Koordinatenbestimmung und die magnetische Abweichung. All das erforderte eine gute Vorbereitung, eine komplizierte Ausrüstung und eine beharrliche tägliche Arbeit. Sechs Expeditionen in den dreißiger Jahren und die nachfolgende Aufarbeitung der gesammelten Daten waren mit zehn Jahren Arbeit verbun-



den, in denen mehrere Bücher und Aufsätze zur Geographie Mittelasiens und die Dissertation *Territorien, die zum oberen Teil des Usboj gehören (Relief, Quellen nach Untersuchungen von 1935 und 1937)* entstanden.

Von 1940 bis 1944 war É. M. Murzaev in der Mongolei, wo er auch an Expeditionen zur 'Füllung weißer Flecken' teilnahm, tätig. Im Ergebnis dieser Expeditionen entstanden einige Arbeiten zur Geographie der Mongolischen Volksrepublik und seine Habilitationsschrift. Danach hielt er sich noch in China und Vietnam auf, wo er physisch-geographische Objekte untersuchte. Er schrieb dazu: „Egal in welchem Land ich mich aufhielt, meine ersten Kontakte zur Landessprache begannen immer mit

der Erkundung der Etymologie der geographischen Namen. Bei alledem stellte sich mir immer eine Frage, wie sind die Namen der Städte, Flüsse usw. zu übersetzen. Nicht auf alle Fragen kann der Spezialist antworten, der sich mit der Toponomastik beschäftigt.“ (Berichte über Wissenschaftler und Forschungsreisende. Moskau 1979, S. 103).

In seinen Lehrveranstaltungen führte Édouard Makarovič die Toponomastik ein, weil ihm auffiel, daß dadurch das Interesse der Studenten zum Fach geweckt wurde und der Grad der Aneignung des Stoffes stieg und der Umgang mit geographischen Karten bewußter wurde.

Im Jahre 1961 wurde È. M. Murzaev zum Mitglied der Deutschen Akademie der Naturwissenschaften 'Leopoldina' gewählt und zum Ehrenprofessor der Mongolischen Volksrepublik ernannt. Er schrieb mehr als 700 wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Arbeiten, darunter 32 Bücher und Broschüren (davon 54 mit Übersetzungen in andere Sprachen).—

Große Aufmerksamkeit widmete È. M. Murzaev der Geschichte der Geographie. Er verfaßte Bücher über N. M. Przewalski, L. S. Berg und I. P. Gerasimov. Er schrieb: „Die Geschichte der Wissenschaft bereichert das heutige Wissen und trägt zu seiner richtigen Aufnahme und Verarbeitung bei.“ Er war der Meinung, daß jeder Wissenschaftler die Geschichte seiner Wissenschaftsdisziplin gut kennen müsse. „Die Geschichte der geographischen Entdeckungen und Erforschungen ist eine dramatische Erzählung über die heldenhaften Taten der Forschungsreisenden und Wissenschaftler, die stets nach dem Unbekannten, Unsichtbaren, Nichterkennbaren suchten.“

È. M. Murzaev verfügte über Weisheit und Verständnis des wissenschaftlichen Erkenntnisprozesses. Er ging auf die Menschen zu und war stets bemüht, ihre besten Seiten zu finden. Er war unermüdlich in seiner Arbeit, gerecht im Leben, beherrscht, akkurat und bisweilen sogar ein wenig schüchtern.

Nach ihm wurden mehrere geographische Objekte in schwer zugänglichen Orten benannt, aber seine Bescheidenheit ließ ihn kein großes Aufsehen darüber machen. Seit seiner Kindheit hatte er verstanden, daß das Wichtigste für den Menschen sein Heim und seine Familie sind.

Sein Wirken war Beispiel für viele.

(Übersetzung aus dem Russischen: G. Rodríguez)

Olga Molčanova/Olga Osipova, Szczecin

In Centenary

Andrei Petrovič Dulson (1900-1972)

Andrei Petrovič Dulson (Dul'zon), a versatile scholar, with an encyclopaedic knowledge of Indo-European and indigenous languages of Siberia, of onomastics, history and archaeology, is a coeval of this century. His heritage comprises 200 works of his own (160 of them published), 35 summer seasons spent in field work. It also includes his work as a supervisor of about 50 disciples who obtained their M.A. or Ph.D. degree. Further-more, he was the founder of the Tomsk School of onomastics, one of the major centres in the former USSR in the 1950-1970s, where special investigation was carried out into the Siberian indigenous peoples' place-names: Khant toponyms (Kalinina), Mansi toponyms (Vuono), Ket toponyms (Dulson), Selkup toponyms (Beker), North-Kazakh toponyms (Popova), Sakha toponyms (Gricenko), Shor toponyms (Abdrachmanov, Bonjuchov), Altai toponyms (Molčanova), Nganasan toponyms (Koptelov), Khakas toponyms (Ževlov), Evenk toponyms (Jurgin), Russian toponyms (Vorob'eva), and Komi toponyms (Ovčinnikova).

Under Prof. Dulson's guidance, the corpora of Siberian place-names have been compiled from different sources, primarily from geographical maps of West and East Siberia and the adjacent regions with a scale of 1:1.000.000. On each card of corpora card-indexes numbering 342.000 there is a place-name, the object it refers to, various spellings of the place-name, and its coordinates. The corpora card-indexes have been arranged both in direct and in reverse alphabetical order. On the basis of the Tomsk corpora of place-names seven volumes (each covering 300 pages) of the gazetteer „Non-Russian Place-Names of Siberia“ have been compiled and supplemented by 300 specific maps showing the exact position of a place on a map according to its coordinates and the distribution of place-names marked by their final components on vast expanses of Siberia.

Besides, under Prof. Dulson's supervision, the word-stock of 334.000 lexical entries pertaining to three unwritten Siberian languages (Čulym-Turkic, Selkup and Ket) has been collected from the native speakers of these indigenous languages of Siberia.

According to the Dulson family legend, the roots of their name (*Doulson*)

are somewhere both in southern France and near Cologne. Centuries later the two lines met on the Lower Volga in Russia, where one of the first German colonies named *Preis* was set up in 1767. Here on February 9, 1900 the sixth child Andreas was born into a peasant's family. Languages and their diversity began to excite the curiosity of the boy at a very early age. At school Andreas not only had a perfect command of Latin and Greek, but also French and English. It was in his school years that he tried to penetrate in the origin of languages and with this aim in mind bought *A Grammar of Spoken Chinese* by A. Zaidel, *A Comparative Grammar of Indo-European Languages* by F. Fortunatov and *Lectures on General Linguistics* by V. Poržežinskij and V. Bogorodickij. From childhood his brilliant memory, love for languages and exceptional hard work distinguished him from his colleagues. Among his schoolmates Andreas used to make a bet that he would learn the whole page of a Latin text (about 150 words) by heart after one reading.

In 1924 he attended the University of Saratov, where he graduated from the philological faculty. After teaching at a rural comprehensive school and working as an inspector of education and later as a lecturer at both the University of Saratov and the Teacher's training college of Engels, Dulson earned his master's (1938) and doctoral (1939) degrees. Both of his dissertations dealt with the problem of German mixing dialects in the Saratov region and received recognition from many linguists, among them Academician Žirmunskij and Professor Čemodanov. While working at Saratov and Engels educational institutions, Dulson delivered lectures on different aspects of German, including its history, grammar, dialectology etc. and became a full professor in 1940.

When World War II broke out, the German population of the Lower Volga, among other peoples, on Stalin's order was deported to the East. The Dulson family was also forced to leave Saratov and go into exile in the Siberian town of Tomsk. Needless to say that the Professor was not allowed to take his valuable library and archives with him. It was fortunate for the Siberian town, the Professor's future disciples and collaborators that his place of exile was Tomsk. From September 19, 1941, Prof. Dulson headed the German language department of the Tomsk teacher's training college and also delivered lectures on general linguistics at Tomsk University. Simultaneously with teaching he studied books and journals on history, archaeology, ethnography and languages of Siberia.

Dulson belonged to a type of scholar with an encyclopaedic cast of mind who has an equally good command of a subject and its methods in various scientific disciplines. His publications on archaeology became a



reference book for scholars engaged in the medieval archaeology of the Ob' riverside territory, and his research on ethnography found its readers in special journals on the subject.

West Siberia has been inhabited since time immemorial. However, for lack of written records (the indigenous peoples of Siberia were preliterate) scholars knew very little about its ancient history and peoples living in the territory. Therefore, under such circumstances the identification of the ancestral population in Siberia, its places of settlement and directions of migration are only made possible by joint efforts of experts in various fields of knowledge: cooperation between archaeology, history, linguistics, and onomastics.

The majority of place-names in Siberia were written down by Russian cartographers as late as in the nineteenth and twentieth centuries. Consequently, the common practice of place-name investigation does not apply here. With European toponyms, for example, a scholar must first make a collection of the early forms of each name, as complete as possible, and only then he/she can deal with individual names, trying to find their origin based on all languages involved in the formation of place-names in the region, from the earliest times to the present day.

The Tomsk school has always acknowledged field investigations, the historical approach to names and the use of maps and specialized charts as its main priorities; it has never encouraged a purely linguistic treatment of certain issues and has brought to the fore all the complexities involved in proper name studies. In the 1960s Prof. Dulson laid down the essential principles upon which the study of place-names with no written records from the past should be based. All his disciples have followed these guidelines and, in the course of time, other principles and techniques have been added.

Dulson assumed that the living languages known in the territory and also their dialects had served as a means of delivering ancient place-names to the present time. The difficulty of explaining many Siberian toponyms suggested that they had been of early origin, and this was confirmed by their reference mostly to rivers. The precise origin of such names could not possibly be deduced from the modern form, but early records are of no help in Siberia as many of them go back to the nineteenth and twentieth centuries. And it is the indigenous population and not the newcomers who are responsible for the handing on of place-names. In the process of their gradual adaptation toponyms were undergoing significant changes thus, the present-day scholar should relate place-names of one synchronically describable state of a language to place-names attested or reconstructed, of some earlier state of the same language or of some other language. Obviously, their study should be linked with the place where they were located and the technique of historical reconstruction should appear as a retrospective sequence, which means that the analysis of strata belonging to different epochs should be made in a consecutive order beginning with the upper level. To check the obtained results one should repeat the procedure but in the antegrressive sequence following an inverse order: *substratum* → *substratum* → a modern language.

The Professor adopted a particular viewpoint on the schematic maps and charts and considered their readings as one of the most convincing proofs in onomastics. A simple principle of isogloss counts, which involved

many years of close study and research, helped Prof. Dulson to open up new avenues for the history of Siberia. None of the more recent theories have been worked out to the point where they can be evaluated as having done as much as isogloss counts, which have exerted a profound influence on the development of onomastic evidence.

On the basis of all available data and by applying the techniques elaborated and formulated by Prof. Dulson and his disciples, it seems possible to reconstruct a great many of the early place-names in Siberia with a fair degree of confidence.

Research into indigenous place-names of Siberia allowed Professor Dulson and his associates not only to find out clusters of certain names in the territory under investigation but also to outline the specific areas their distribution. The areas thus outlined appeared to be related to certain peoples and places of their habitation. The schematic maps compiled helped to trace their unrecorded history within the span of two thousand years.

Many of the results obtained are valuable by themselves, regardless of whether they lend support to historical hypotheses about the origin of Siberian peoples or not. For example, isogloss counts have given rise to a number of assumptions with subsequent historical and linguistic findings confirming some of them. One of them is of special interest to scholars as it propounds that at the beginning of our era the Yeniseian peoples who inhabited vast territories of Siberia were part of the Hun tribal union.

Another contribution was made by Prof. Dulson's disciple Kalinina, who came out against the Altai-Sayan theory of the Finno-Ugrians' origin. She attempted to prove that the Khants had come quite recently to their present place of habitation from the northwest, i.e. the Urals.

The first native population chosen by Prof. Dulson for the comprehensive study were the Chulym Turks. For six years (1946-1951) each summer, first alone, then with his younger son and later in a team of scholars of different specialities, he set off in a boat towards the places of their habitation. For the first time in his life Dulson came into direct contact with the language threatened with extinction and people who still spoke it. He moved swiftly; in the Lower Čulym territory he found only 250 people speaking their mother tongue. As a result of his long-term field work, about 30 journal articles devoted to the Čulym-Turkic language and its place among other Turkic and non-Turkic languages were written and published. In many of them Dulson used place-names as a reliable proof for his observations. Thus, rowing his boat up and down Siberian rivers, he had a good chance to collect toponyms directly from native

speakers. He considered firsthand information as most valuable and convincing.

During his field work Prof. Dulson made an exciting discovery: in the lower, middle and upper courses of the Čulym, over a distance of 500 kms, Turkic native speakers used many place-names, the meaning of which was not known to them. And the Russians had different names for the same places. It turned out that small rivers in the Čulym basin and also its tributaries could be explained on the basis of the Ket and Selkup languages. Dulson claimed that the mere fact of these place-names having been retained suggested that the Kets had not only inhabited the territory at some time in the past, but neither had thus deserted their homes nor migrated to other places. In this case, the Kets had taken their words with themselves. Part of Ket place-names belonged to the Pumpokols, another part – to the Arinen (in German spelling).

Having studied the river-name distribution and isogloss counts, Dulson came to the conclusion that native speakers in the Yeniseian languages (the Kets, the Assanen, the Arinen, the Kotten and the Pumpokols – everywhere German spelling) had been the most ancient inhabitants of the southern and middle parts of West Siberia and the Krasnojarsk region. It turned out that the Yeniseisian tribes had been predecessors of Samoyedic and Turkic peoples in this vast territory who had migrated to the new homeland from their former habitat between the upper reaches of the Ob' and the Yenisei. Thus the Castrén hypothesis received further support through Dulson's investigation. Besides, Dulson suggested that the main impetus initiative in the migration many have come from the Arinen, whereas the Pumpokols, the Assanen and the Kotten followed them. Finally, the Kets settled somewhere to the south of them. According to the distribution of place-names ending in *-ul'*, *-jul'*, *-ul*, *-jul*, *-chul*, *-shul* and *-dzul*, the Assanen originally settled in the territory between the Yenisei and the Kan, i.e. on the banks of the Middle and Lower Kan and also to the west of the Yenisei within the confines of the presentday Khakasia. Typical Kotten place-names ending in *-chet* and *-shet* pointed to their settlement on the banks of the Bir'usa and the Uda, thereby confirming the Castrén hypothesis about the partial Buryatization of the Kotten.

The existence in the Middle Ob' territory of Arinen place-names ending in *-set*, *-zet*, *-sat*, *-zat* made Prof. Dulson assume that the Arinen had left the territory bound for the place to the north of Krasnojarsk along the Ket' and the Čulym at the end of the sixteenth century. One part of them was known to have gone downstream to the Minusinsk Lowland together

with the Kachas in the seventeenth century, where they had been assimilated by the Turkic population. The remaining part of the Arinen had been assimilated by the Turkic population on the Lower Čulym and by the Selkup population on the Ket' and the Čižapka.

The Pumpokol isoglosses can be distinguished by their dense and compact areas. The place-names ending in *-tet*, *-det*, *-tat* and *-dat* are widespread in the upper reaches of the Ket', the Middle Čulym, the Kija and the Tom' near Tomsk. From this place part of the Pumpokols moved to the Sym. Individual Pumpokol place-names were found by Prof. Dulson in the Sayan Mountains, Tuva and in the vicinity of the Tuba river.

In their turn, the Ket toponyms are characterized by the final element *-ses*, *-zes*, *-sas*, *-zas*, *-sis*, *-zis*, *-sys*, *-zys*, *-cis*, *-cys* and *-ches*, all of which are variations of their common source: *-ses* 'river'. Taking into consideration the specific features of the Ket language on the Yenisei, the scholar singled out two subgroups, namely the *i*-subgroup and the *e*-subgroup. The *i*-subgroup of the Kets had gone down the Irtysh and for an long time they used to live on the Irtysh banks in the basin of its right tributaries – the Tara, the Uj, the Shish, the Tuj and the Demjanka. Their temporary places of habitation were the Vas'ugan, then the Tym, and finally their last settlement on the Tym and the Dubches, the Yenesei tributaries.

The *e*-subgroup (the Imbät Kets) also travelled along the Tym, but early than the *i*-subgroup. Dulson identified their place-names as similar or identical to the toponyms of the Upper Tom' and Khakasia, thus providing reason enough to consider the territory in question their homeland.

The study of the first alien components in Ket compound place-names made it possible to identify a type relation between the Kets, on the one hand, and kindred and not kindred peoples coexisting with them in the same territory, on the other. At the same time when the first components in Ket two-components toponyms cannot be explained from any known language, it may point to the existence of some ancient stratum in the territory, which Prof. Dulson called Paleo-Siberian.

Dulson's main observation was that the areas of the Ket substratum agreed pretty well with that of the expansion of Turkic occupation and were almost entirely confined to, and situated behind, the dialectal boundary of the Čulym-Turks: the Lower Čulym-Turkic dialect entered the Arinen area and the Middle Čulym-Turkic dialect entered the Pumpokol area. During the Turkization of the Pumpokols the Čulym-Turks sometimes used the Pumpokol term *tet* for 'river' but more often changed it into *det*

tat/dat. Place-names with the above base were recorded by Dulson in the territory stretching from the town of Asino to the village of Altai, to the north of the town of Achinsk (Surgundat, Kitat, Teguldet etc.).

Place-names having the Arinen component, with *set*, rare *kul'* denoting 'river', were discovered by Dulson downstream the Čulym, to the north of the town of Asino, and also along both sides of the Kija, the left tributary of the Čulym (Sul'zat, Berikul', etc.). Apart from the place-names of the Ket origin, Dulson came across the place-names of the Selkup origin within the Arinen area along both sides of the Čulym. Selkup place-names emerged in the territory later than the Arinen ones.

Prof. Dulson identified two waves of Turkization. The first and the most ancient wave of Turkization was brought about by the tribes who had gone downstream along the Ob', the Jaja and the Kija as far as the Čulym from the Tom' basin and the adjacent part of the Ob' basin. It is exactly the territory where place-names with the final element of *su* 'river' are widespread (*Iksu/Iksa, Tomsu/Tom'*, etc.). The second wave, which was later in time (Dulson dated it from the seventh to the eighth centuries), was moving from the Minusinsk steppes in the direction of the Čulym, downstream the Black Jus and the White Jus. It is the region where place-names ending in *-jul* are spread (in the upper reaches of the Čulym the term sounds like *-čul: Zynčul, Inčul*, etc.). Therefore, the problem of the Turkic people's emergence in this territory is the problem of their origin.

The Professor always used schematic maps in his place-names studies. With Dulson's contribution the technique of isogloss readings was refined and subsequently adopted by many Siberian scholars. Prof. Dulson himself compiled the following schematic maps: „The schematic map of the Čulym-Turks and their neighbours' settlements in the XVIIth century“ (1948), „The schematic map of place-names in the basin of the Čulym“ (1949), „The areas of Ket place-names in West Siberia“ (1959) and many others.

As early as 1946/47 Dulson worked out his own positive view on the Fisher-Castrén hypothesis, according to which the Samoyedic and Finno-Ugric peoples had originally inhabited the territory adjacent to the Sayan Mountains and the Altai Mountain Ridge, between the upper reaches of the Ob' and the Yenisei. In the course of time, with new evidence available the Professor modified his view in favour of the following assumption: the ancestors of the contemporary Nenets, Enets, Nganasans and Selkups had not only been the Samoyedic tribes of the Sayan Uplands but also the tribes of the Far North who had settled in the territory of the Ob'-Yenisei basin since ancient times. As far as the time of the formation of the above ethnic groups is concerned, the Professor conjectured that ethnogenetic

processes in the Ob' basin had been completed by the middle of the first millennium A. D. In 1969 Prof. Dulson added place-name evidence to the Fisher-Castrén hypothesis: hydronyms ending in *-cha* and *-chaga* marked the direction of the Samoyedic tribes' migration from the upper reaches of the Ob'. Besides, many Iranian borrowings found in the Selkup lexicon are also relevant evidence that the Selkups' distant forefathers were living in the neighbourhood with the Irians in the south at some distant point in the past.

All the material collected helped Prof. Dulson to identify the territory of the Selkup historical habitation, which includes 1) the lower reaches of the Chulym, the Ket', the Chaj and the Parabel', 2) the upper reaches of the Ket' and the Tym region. For the former the place-names ending in *-ga*, rarely *-dža*, are common (*Sajga, Anga, Sujga, Padanga*, etc.), for the latter – the place-names ending in *-ky*, *-ke*, *-kyke/kykke* (*Chanzy-ky, Koj-kykke, Mosynbajke*, etc.).

In the last years of his life the Professor turned to the problem of similarities between languages and wrote 15 journal articles on the subject, which put all the emphasis upon the comparative study of Yeniseian languages in relation to Chukoto-Korjak, Uralo-Altaiic and Indo-European families. Dulson proved that the vast expanses of West and Middle Siberia had formerly been inhabited by the Ket population and their language was typologically comparable to other languages of Siberia by virtue of particular features they had in common. Furthermore, the fact that Ket retains the most ancient system of verb conjugation may give a key to the explanation of conjugation forms in such language as Finno-Ugric, Altaic and Indo-European. Dulson also elaborated typological similarities in the system of case markers in Yeniseian and Indo-European. In this view, the contacts between Yeniseian and Indo-European peoples could have been established before the Hun tribal union was set up in the north of Central Asia.

He used to advocate the idea of investigation into Siberian languages and their importance not only for history, archaeology, ethnography and individual languages, some of them are highly endangered and doomed to extinction, but also for general linguistics. He provided it with conclusive proof of a number of its so far inexplicable phenomena.

The Dulson linguistic school continues with the research into Siberian languages in collaboration with specialists in archaeology, ethnography and history. Almost every year scientific conferences named after Dulson are held in Tomsk, where papers on topics dealing with Siberian languages, history, archaeology etc. are presented and discussed. Participants come

from different places in Russia and abroad. And now not only Dulson's disciples but their own disciples get involved in Siberian studies. They continue carrying out investigations into phonetics, phonology, morphology, word-formation, semantics, lexicology, syntax, onomastics, etc. of different Siberian languages.

And finally we would like to mention those of Prof. Dulson's disciples who carried out research on Siberian indigenous languages under his supervision: the Ket language (Belimov, Bibikova, Denning, Gajer, Kabanova, Kostjakov, Porotova, Vall, G. Verner, I. Verner, Vinogradova); the Selkup language (Beker, Kim, Kuz'mina, Morev, Osipova); the Tomsk-Turkic language (Abdrachmanov); the Čulym-Turkic language (Birjukovič); onomastics (Abdrachmanov, Beker, Bonjučov, Gricenko, Kalinina, Koptelov, Molčanova, Ovčinnikova, Popova, Vorob'jeva, Vuono, Jurgin, Ževlov).

Prof. Dulson's selected Bibliography

- 1941: Jazykovye processy u nemcev Povolž'ja. In: Učenyje zapiski Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, 3. Saratov, p. 82-96.
- 1947: Dnevniky raskopok kurgannogo mogil'nika na Basandajke. In: Trudy Tomskogo universiteta, 98. Tomsk, p. 65-115.
- 1950: Drevnie smeny narodov na territorii Tomskoj oblasti po dannym toponimiki. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta, 6. Tomsk, p. 175-187.
- 1952: Čumlynskie tatory i ich jazyk. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta, 9. Tomsk, p. 76-211.
- 1954: Terminy rodstva i svojstva v jazykach narodov Narymskogo kraja i Pričulym'ja. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta, 11, p. 59-94.
- 1954: O nekotorych drevnich poselenijach čeloveka v predelach Tomskoj oblasti. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 12. Tomsk, p. 233-278.
- 1955: Ostjackie kurgannye mogil'niki XVI i XVII v.v. u sela Molčanova na Obi. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 13. Tomsk, p. 97-154.
- 1956: Dialekty tatar – aborigenov Tomi. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 15. Tomsk, p. 299-379.
- 1956: Archeologičeskie pamjatniki Tomskoj oblasti. In: Trudy Tomskogo oblastnogo krajevedčeskogo muzeja 5. Tomsk, p. 89-316.

- 1958: Pozdnie archeologičeskie pamjatniki Čulyma i problema proischoždenija čulymskih tatar. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 10. Tomsk, p. 127-334.
- 1959: Terminy rodstva i svojstva enisejskich ketov. In: Sovetskaja etnografija 6. Moskva, p. 87-96.
- 1959: Voprosy étimologičeskogo analiza russkich toponimov substratnogo proischoždenija. In: Voprosy jazykoznanija, 4. Moskva, p. 35-46.
- 1959: Ketskie toponimy Zapadnoj Sibiri. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 18. Tomsk, p. 92-111.
- 1960: Lično-vremennye formy čulymsko-tjurskogo glagola. In: Učenyje zap. Chakasskogo naučno-issledovatel'skogo instituta jazyka, literatury i istorii 8. Abakan, p. 101-145.
- 1961: Slovarnye materialy XVIII v. po ketskim narečijam. In: Učenyje zap. Tomskogo pedagogičeskogo instituta 19, vyp. 2. Tomsk, p. 152-189.
- 1961: Dorusskoe naselenie Zapadnoj Sibiri. In: Voprosy istorii Sibiri i Dal'nego Vostoka. Vladivostok, p. 361-371.
- 1966: O metodologii istoriko-sopostavitel'nogo izučeniya nerodstvennykh jazykov. In: Učenyje zap. Tomskogo universiteta 57. Tomsk, p. 78-87.
- 1966: Ketskie skazki. Tomsk, 166 p.
- 1966: Sel'kupskie teksty. In: Učenyje zap. Tomskogo universiteta 59. Tomsk, p. 11-30.
- 1969: Ketskij jazyk. Tomsk, 635 p.
- 1968: Drevnjaja jazykovaja obščnost' v Central'noj Azii. In: Trudy Tomskogo universiteta 197. Tomsk, p. 177-191.
- 1969: Obščnost' uralo-altajskich glagol'nykh form s indoevropejskimi. In: Učenyje zap. Tomskogo universiteta 75. Tomsk, p. 110-139.
- 1970: Stroenie ketskogo glagola. In: Voprosy jazykoznanija 5. Moskva, p. 42-51.
- 1971: Ketsko-tjurskie paralleli v oblasti skloneniya. In: Sovetskaja tjurkologija 1. Baku, p. 20-26.
- 1971: Nekotorye voprosy metodiki rekonstrukcii obščetjurskoj sistemy zvukov. In: Sovetskaja tjurkologija 2. Baku, p. 17-20.
- 1971: Étnologičeskaja differenciacija tjurkov Sibiri. In: Struktura i istorija tjurkskich jazykov. Moskva, p. 198-208.
- 1971: Otraženie drevnich glagol'nykh form sostojaniya v uralo-altajskich jazykach. In: Voprosy jazykoznanija 1. Moskva, p. 76-83.
- 1972: Proischoždenie altajskich pokazatelej množestvennogo čisla. In: Sovetskaja tjurkologija 2. Baku, p. 3-15.

- 1972: Prasamodijskie formanty glagol'nogo lica. In: Sovetskoe finnougrovedenie 2. Tallinn, p. 139-144.
- 1972: Materialy po ketskoj dialektologii. In: Jazyki i toponimija Sibiri 5. Tomsk, p. 104-145.
- 1976: Praturkskie formanty glagol'nogo lica. In: Tjurkologičeskie issledovanija. Moskva, p. 126-131.
- 1977: Praturkskie okončanja genetiva. In: Eurasia nostratica 2. Wiesbaden, p. 65-74.
- 1978: Obrazcy symskoj (jugskoj) razgovornoj reči. In: Jazyki i toponimija Sibiri 6. Tomsk, 106-113. With G. Verner.

Jubilare

Am 29. September 1999 feierte Prof. Dr. Jurij Oleksandrovič KARPENKO seinen 70. Geburtstag. Als Professor an der Universität Černivci und Odessa hat er sich seit Jahrzehnten für die Förderung der ukrainischen Namenforschung eingesetzt und dazu wichtige Beiträge geliefert, sowohl in theoretischer als auch in praktischer Hinsicht. Seiner Initiative sind viele Untersuchungen zu danken, die vielfältige Themen des ukrainischen Namenschatzes betreffen, u.a. auch die Konzipierung namenkundlicher Lehrveranstaltungen, vor allem als Spezialseminare, die Sammlung namenkundlichen Materials im Einvernehmen mit Dialektologen und die Darstellung des Namengutes in regionalen Monographien. Seine Schüler setzen sein Werk fort. Anlässlich des Jubiläums erschien eine Broschüre mit der Würdigung seiner Leistungen, begleitet von der Bibliographie seiner Veröffentlichungen.

Prof. Dr. Aleksandra Vasil'eva SUPERANSKAJA beging am 7. Oktober 1999 ihren 70. Geburtstag. Sie ist seit Jahrzehnten Leiterin der Gruppe für Onomastik und Terminologie im Bereich Angewandte Sprachwissenschaft des Instituts für Sprachwissenschaft bei der Russischen Akademie der Wissenschaften in Moskau. Seit über 30 Jahren wirkt die führende russische Namenforscherin an den Internationalen Kongressen für Namenforschung mit und hat mit zahlreichen Monographien, Nachschlagewerken sowie im In- und Ausland publizierten Aufsätzen entscheidend zur internationalen Reputation der russischen Onomastik beigetragen. Über das Slavische hinaus befaßte sie sich auch mit der turksprachlichen Onymie und betreute mehrere Promotionen und Habilitationen. Wesentlich sind auch ihre Beiträge zur Theorie der Eigennamen sowie die dauerhaften Bemühungen um die Fortführung der Namenforschung in Rußland in wirtschaftlich sehr schwieriger Situation Anfang der 90er Jahre.

Am 25. Oktober 1999 konnte Prof. Dr. Wolfgang P. SCHMID, langjährig der führende Vertreter der indogermanischen Sprachwissenschaft an der Georg-August-Universität Göttingen, seinen 70. Geburtstag feiern. Er ist mit grundlegenden Forschungen zur Baltistik und zur indogermanischen (alteuropäischen) Onomastik, vor allem zur Gewässernamenforschung hervorgetreten, Arbeiten, die das Werk Hans Krahes fortführten, präzisierten und vor allem auch den Blick in den osteuropäischen Raum öffneten. Am 25. Oktober fand an der Universität Göttingen eine Ehrung des Jubilars

statt, bei der auch namenkundliche Vorträge von Friedhelm DEBUS (Kiel), Ernst EICHLER (Leipzig) und Grasilda BLAŽIENE (Vilnius) gehalten wurden, die sich im Druck befinden. Außerdem wurde dem Jubilar die inhaltsreiche Festschrift „Florilegium Linguisticum“, herausgegeben von Joachim BECKER, Eckhard EGGERS, Jürgen UDOLPH und Dieter WEBER (Frankfurt a.M. usw. 1999, XIV + 560 S.), überreicht, die insgesamt 40 Beiträge enthält, darunter namenkundliche Studien (Autoren: Leszek BEDNARCZUK, Barbara CZOPEK-KOPCIUCH, Jerzy DUMA, Ivan DURIDANOV, Ernst EICHLER, Albrecht GREULE/Wolfgang KLEIBER, Kazimierz RYMUT, Jürgen UDOLPH und Jürgen UNTERMANN).

Am 21. November 1999 feierte Prof. Dr. Wolfgang KLEIBER, langjähriger Vertreter der germanistischen Sprachwissenschaft an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz und Leiter des Instituts für geschichtliche Landeskunde Mainz, seinen 70. Geburtstag. Aus diesem Anlaß veranstaltete das Deutsche Institut dieser Universität vom 3. bis 4. Dezember 1999 unter der Leitung von Prof. Dr. Rudolf BENTZINGER ein internationales Kolloquium zum Thema „Sprach- und Literaturgeschichte, Dialektologie, Volkskunde“, auf dem auch namenkundliche Vorträge (E. EICHLER, K. KUNZE u.a.) gehalten wurden. Die Vorträge werden in einem Sammelband erscheinen. W. KLEIBER ist mit zahlreichen grundlegenden onomastischen Arbeiten, vor allem zur Germania Romana, hervorgetreten.

Dr. Dr. Volkmar HELLFRITZSCH feierte am 25. März 2000 in Stollberg/Erzgeb. seinen 65. Geburtstag. Seit seiner Studienzeit ist er der Onomastik eng verbunden und hat im Laufe seines Lebens zunehmend die Namenforschung zum Arbeitsinhalt gemacht. Mit seinen Monographien zu den vogtländischen Personen- und Familiennamen sowie einer Vielzahl von Studien zu westsächsischen Personennamen und auch anderen Namenarten hat er sich als Germanist um die Erschließung vieler archivalischer Quellen vorbildlich verdient gemacht. Seine Mitarbeit an wissenschaftlichen Tagungen, Sammelbänden und in unserer Zeitschrift hat ihm seinen Ruf gesichert. Im Anschluß an seine Arbeiten zu den vogtländischen Ortsnamen in Zusammenarbeit mit Archäologen und Slavisten gebührt ihm Anerkennung für seine unermüdliche Aktivität als Mitautor bei der Mitarbeit am DFG-Projekt „Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen“ seit Anfang der 90er Jahre.

Am 5. April 2000 beging Dr. sc. Teodolius WITKOWSKI seinen 70. Geburtstag. Hervorzuheben sind vor allem seine Arbeiten zur onomastischen

Terminologie („Grundfragen der Namenkunde“, Berlin 1964) und zur Toponymie des altpolabischen Sprachgebietes mit Monographien dieses Raumes (Kreise Greifswald und Stralsund) und zahlreichen Studien. Er ist Mitbegründer und Mitherausgeber der „Berliner Beiträge zur Namenforschung“ und hat große Verdienste um die internationale Zusammenarbeit im Bereich der Namenforschung.

Am 15. Mai 2000 beging Prof. Dr. Ernst EICHLER in Leipzig seinen 70. Geburtstag. An diesem Tag erfuhr er als slavistischer Sprachwissenschaftler und Nestor der slavischen Namenforschung in Deutschland eine besondere Würdigung in einer öffentlichen Sitzung an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften (vgl. den Bericht von I. Bily in diesem Heft). Ernst Eichler hat nach seinem 1954 in Leipzig abgeschlossenen Studium mehr als vier Jahrzehnte ununterbrochen in Forschung und Lehre am Institut für Slavistik der Universität gewirkt und Generationen von Studenten und Promovenden mitgeprägt. Die beeindruckende geistige Produktivität des Jubilars (bisher nahezu tausend Veröffentlichungen) machte ihn im In- und Ausland zu einem hochangesehenen Wissenschaftler. Das belegen überzeugend – neben bisher drei Festschriften – auch seine Mitgliedschaften in mehreren Akademien, so auch der Polnischen Akademie der Wissenschaften zu Krakau, sowie sein Ehrendoktorat der Universität Bratislava (1993) und mehrere ihm verliehene Wissenschaftspreise.

Von Anbeginn seiner Tätigkeit hat Ernst Eichler in Leipzig als slavistischer Sprachhistoriker das Werk von Max Vasmer, Reinhold Trautmann und Reinhold Olesch in fruchtbarer Kooperation vor allem mit Germanisten, Historikern und Archäologen fortgeführt. Ihm ist es gelungen, die Sprachkontaktforschung und die Sprachgrenzforschung im mitteleuropäischen Sprachraum und auch grenzüberschreitend ganz wesentlich zu bereichern. Mit seiner Tätigkeit als Verfasser, Herausgeber und Mitherausgeber von Werken zur Wissenschaftsgeschichte sowie vor allem der umfangreichen Reihen „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“, „Onomastica Slavogermanica“ und der Zeitschrift „Namenkundliche Informationen“ hat er ganz entscheidend zum Ansehen der Leipziger Slavistik beigetragen. Sein internationales Wirken auf Weltkongressen, als Präsident des 15. Internationalen Kongresses für Namenforschung in Leipzig (1984), in zahlreichen wissenschaftlichen Gremien und als Mitherausgeber eines Welthandbuchs zur Onomastik hat Ernst Eichler bis heute stets durch beispielgebende eigene Forschung begleitet. Davon zeugen u.a. sein mehrbändiges Kompendium zu den slawischen geographischen Namen zwischen Saale und Neiß

ebenso wie das von ihm zugleich auch betreute DFG-Projekt „Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen“, dessen Drucklegung in Vorbereitung ist, und die Arbeit zum „Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“ an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Gleichzeitig wirkt er auch weiterhin an bedeutenden Projekten der Akademien in Krakau und Wien sowie der Universität Regensburg mit und sichert als Vorsitzender der Gesellschaft für Namenkunde e.V. den Wissenschaftsdialog zum Nutzen vor allem auch des Nachwuchses durch Einladung von namhaften Gelehrten und Forschern.

E. Hinweise und Mitteilungen

Dem 20. Internationalen Kongreß für Namenforschung, der vom 20. bis 25. September 1999 an der Universität von Santiago de Compostela/Spainien stattfand, gewidmet war das Namenkundliche Kolloquium am 13. Oktober 1999. Die Berichte gaben E. EICHLER und I. BILY.

Die Namenkundliche Jahrestagung und Mitgliederversammlung der Gesellschaft für Namenkunde e.V. 1999 fanden am 19. November 1999 statt. Nach der Begrüßung sprach E. EICHLER einen Nachruf auf Wolfgang FLEISCHER, der am 28. April 1999 verstorben war. Anschließend wurden die folgenden Vorträge gehalten: Wolfgang HAUBRICH (Saarbrücken): „*Romanische und germanische Personennamen in der Toponymie des Interferenzraumes zwischen Maas und Rhein*“; Jürgen UDOLPH (Göttingen): „*Gewässernamen Deutschlands*“; Gerhard KOSS (Weiden): „*Eigennamen – ein sprachlicher Glücksfall. Onomastische Betrachtungen zum sächsischen Lehrplan für Gymnasien*“ (1992); Milan HARVALÍK (Prag): „*Stand und Aufgaben der tschechischen Namenforschung*“.

Am 19. November 1999 verlieh die Alfred-Toepfer-Stiftung F.V.S. in Münster den *Joost-van-den-Vondel-Preis* 1999 an den Regensburger Germanisten Prof. Dr. Heinrich TIEFENBACH. Er wird für hervorragende wissenschaftliche Leistungen auf dem Gebiet der niederdeutschen Philologie und Niederlandistik verliehen. Die Laudatio auf den Preisträger hielt Prof. Dr. Gotthard LERCHNER (Leipzig), Präsident der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, zum Thema: „*Die philologisch-historische Methode der Erforschung des Niederdeutschen am Beispiel der Arbeiten von Heinrich Tiefenbach*“. Der Festvortrag des Preisträgers galt „*Überlegungen zu einem unbeachteten altsächsischen Sprachdenkmal des 9. Jahrhunderts*“, wobei die „*Annales regni Francorum*“, auch als „*Reichsannalen*“ in die Forschung eingegangen, im Mittelpunkt standen und auch Belange der Namenforschung angesprochen wurden.

Das erste Namenkundliche Kolloquium im Jahr 2000 fand am 19. Januar statt. Frau Susanne BAUDISCH vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V., Dresden, referierte zu „*Namengebung und Namenentwicklung bei Herrschaftsträgern im Mittelalter, dargestellt am Beispiel des meißnisch-sächsischen Raumes*“.

„Das Problem der *Germania submersa* im Nordosten der Galloromania. Bausteine zu einer philologisch-namenkundlichen Argumentation“ lautete das Thema des Vortrages von Martina PÜTZ (Universität Saarbrücken) auf dem Namenkundlichen Kolloquium am 16. Februar 2000 an der Universität Leipzig.

Am 2. Februar 2000 sprach Gerhard GRAF im Historischen Seminar der Universität Leipzig zum Thema „*Namen von Patrozinien als geschichtliche Aussage. Beispiele aus Sachsen*“.

Matthias SPRINGER von der Otto-v.-Guericke-Universität Magdeburg sprach am 22. März 2000 auf einem Namenkundlichen Kolloquium zum Thema „*Saxones und Saxonia in der Antike und im Mittelalter*.“

Eine interdisziplinäre Arbeitstagung unter dem Titel „*Neue Forschungen zur mittelalterlichen Siedlungsgeschichte in Sachsen und seinen Nachbargebieten*“ wurde am 24. und 25. März 2000 vom Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e.V., Arbeitsgebiet *Germania Slavica*, veranstaltet (Bericht in diesem Heft).

Am 15. Mai 2000 lud die Projektbegleitende Kommission für Deutsch-Slavische Namenforschung anlässlich des 70. Geburtstages von Ernst EICHLER zu einer öffentlichen Sitzung in die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig ein. W. P. SCHMID (Göttingen) hielt die Laudatio auf den Jubilar, Friedhelm DEBUS (Kiel) sprach über „*Eigennamen als Zeugnisse der Wortgeschichte*“ und W. HAUBRICHS (Saarbrücken) „*Von der Kunst der Identifizierung. Personennamenforschung und philologische Quellenkritik*.“

Vom 23. bis 27. Mai 2000 fand in Kals am Großglockner das *XV. Namenkundliche Symposium* statt, das der Sprachgeschichte, vor allem der Namenkunde und der Dialektologie, gewidmet war und von Prof. Dr. Heinz Dieter POHL (Universität Klagenfurt) und Prof. Dr. Karl ODWARKA (Lienz) ausgerichtet wurde.

Im Rahmen der öffentlichen Mittwochsvorträge am Geisteswissenschaftlichen Zentrum Osteuropa (GWZO) Leipzig hielt Gertraud Eva SCHRAGE, Mitarbeiterin des am GWZO angesiedelten *Germania-Slavica*-Projekts, am 7. Juni 2000 einen Vortrag unter dem Titel „*Zur Herkunft des Adels im Umkreis des Klosters Altzelle. Ein Beitrag zur Assimilation der slawi-*

schen Oberschicht in der südlichen Germania Slavica in der Zeit um 1300“. Dabei stellte sie die verhältnismäßig vielen slavischen Personennamen in den das Kloster betreffenden Urkunden des Hochmittelalters vor, die sich auf eine Reihe von Familien beziehen, bei der sowohl slavische als auch deutsche Namengebung zu verzeichnen ist. Im Unterschied zu der immer noch verbreiteten Auffassung, slavische/sorbische Adlige seien beim Aufbau der deutschen Herrschaft nicht einbezogen worden, konnte allein aufgrund der urkundlich genannten Personennamen der gegenteilige Nachweis erbracht werden. Im Zusammenhang damit wurde gezeigt, daß die slavischen Adligen bis zum Beginn des 13. Jh. in die deutsche Oberschicht assimiliert wurden und daß in ganz Europa seit der Karolingerzeit Träger slavischer Namen belegt sind. Der Vortrag basierte zum größten Teil auf einer Veröffentlichung der Referentin in der Zeitschrift für Ostmitteleuropaforschung 49 (2000) H.1, 1-18.

Auf dem Namenkundlichen Kolloquium am 21. Juni 2000 sprach Natalija VASIL'EVA (Moskau), die in den Monaten Mai und Juni als DAAD-Stipendiatin an der Universität Leipzig weilte, zum Thema „*Eigenname und Referenz*“.

Am 3. Juli 2000 fand wieder ein Expertengespräch zur Bearbeitung des „*Altdeutschen Namenbuches (Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200)*“, herausgegeben von der Kommission für Österreichische Dialekt- und Namenforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, in Wien statt (vgl. NI 75/76 1999, S. 265). Daran nahmen teil: Prof. Dr. Peter ANREITER (Innsbruck), Prof. Dr. Ernst EICHLER (Leipzig), Dr. Isolde HAUSNER (Wien), Mag. Thomas LINDNER (Salzbruck), Prof. Dr. Fritz Frhr. LOCHNER VON HÜTTENBACH, Prof. Dr. Guntram PLANGG (Innsbruck), Prof. Dr. Heinz Dieter POHL (Klagenfurt), Dr. Elisabeth SCHUSTER (Wien) und Prof. Dr. Peter WIESINGER (Wien). Die Tagung galt wiederum der Vorbereitung weiterer Lieferungen des genannten Werkes, dessen erster Band (A-M) im Jahre 1999 im Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften erschien und für Österreich die Sammlungen des „neuen Förstemanns“ verwertet.

Im Rahmen eines Kompaktkurses zur sorbischen Sprache und Sprachforschung, Geschichte und Literatur, der vom 3. bis 7. Juli 2000 an der Volkshochschule Cottbus stattfand, referierte W. WENZEL über „*Neue Erkenntnisse zu niedersorbischen Personen- und Ortsnamen*“, die sich durch die Auswertung der ältesten Niederlausitzer Kirchenbücher ergaben.

Vom 6. bis 8. Juli 2000 fand an der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica (Slowakische Republik) die XIV. Slowakische Konferenz zum Thema „*Der Eigename in Sprache und Gesellschaft*“ mit internationaler Beteiligung statt. Der Lehrstuhl für slowakische Sprache und Literatur an der genannten Universität, die Slowakische Onomastische Kommission und das Institut für Sprachwissenschaft der Slowakischen Akademie der Wissenschaften waren Träger der Konferenz. Vorsitzender des Organisationskomitees war Dr. Jaromír KRŠKO. Im ganzen wurden etwa 30 Vorträge gehalten, die dem Tagungsthema gewidmet waren und den Stand der rührigen slowakischen Namenforschung verdeutlichten. Prof. Dr. Vincent BLANÁR (Bratislava) gab einen umfassenden Überblick über Stand und Aufgaben der Onomastik in seinem Lande. Anlässlich seines 80. Geburtstages am 2. Dezember 2000 wurde sein umfassendes Wirken und Schaffen gewürdigt. Eine Anthologie seiner Arbeiten („*Selecta Linguistica et Onomastica*“, hrsg. von E. EICHLER) ist in Vorbereitung.

Zwei ehemalige Absolventen des Nebenfachstudienganges Namenforschung an der Universität Leipzig sprachen als Doktoranden auf dem Namenkundlichen Kolloquium am 12. Juli 2000. Gundhild WINKLER stellte ihre Forschungen unter dem Titel „*Aspekte der Struktur und der Kartographierung genitivischer Ortsnamen in Ostmitteleuropa und angrenzenden Gebieten*“ vor und Christian ZSCHIESCHANG sprach über die „*Flurnamenüberlieferung und Flurnamengeographie im mittleren Elbegebiet*“.

Im Rahmen einer Vortragsreihe bei der Volkssolidarität Leipzig sprachen Gabriele RODRIGUEZ über „*Aktuelle Fragen der Vornamengebung*“, Dietlind KRÜGER zu „*Leipziger Familiennamen in Vergangenheit und Gegenwart*“ und Erika WEBER über „*Sächsische Ortsnamen und deren Deutung*“.

Zum Ende des Sommersemesters 2000 beendeten vier Studenten erfolgreich den Nebenfachstudiengang Namenforschung, neun Studenten legten die Zwischenprüfung ab.

Vom 25. bis 27. September 2000 fand auf Schloß Mogilany bei Krakau mit internationaler Beteiligung die XII. Polnische Onomastische Konferenz statt, die dem Thema „*Oronymie und Toponymie*“ gewidmet war und vom Institut für Polnische Sprache der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Krakau unter Leitung der Professorinnen Dr. Aleksandra

CIEŚLIKOWA und Dr. Barbara CZOPEK-KOPCIUCH (beide Krakau) veranstaltet wurde. An ihr beteiligten sich etwa 60 Wissenschaftler, die zum großen Teil Vorträge zum Thema hielten und über neuere Forschungsergebnisse berichteten. Während der Konferenz wurde auch über die Bearbeitung der „Enzyklopädie der slavischen Onomastik“ beraten, die unter der Leitung von Prof. Dr. Ewa RZETELSKA-FELESZKO (Warschau) vorbereitet wird und etwa 2002 erscheinen wird. An ihr arbeiten Autoren aus slavischen und nichtslavischen Ländern mit. Die Vorträge dieser inhaltsreichen Konferenz, die in vielen Bereichen neue Maßstäbe setzte, werden in einem Sammelband publiziert. Die wichtigen Leistungen Prof. Dr. Kazimirz RYMUTS, des Direktors des Instituts, wurden anlässlich seines 65. Geburtstages am 18. Dezember 2000 ausführlich gewürdigt.

Der Arbeitskreis für Namenforschung (Vorsitzender: Prof. Dr. H. TIEFENBACH, Regensburg), hielt vom 28. bis 30. September 2000 an der Universität Wien mit internationaler Beteiligung das Symposium zum Thema „*Ortsnamen und Siedlungsgeschichte*“ ab. Es wurde vom Institut für Germanistik an der Universität Wien und vom Institut für Österreichische Dialekt- und Namenforschung an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften unter der Verantwortung von Prof. Dr. Peter WIESINGER, Prof. Dr. Peter ERNST, Dr. Isolde HAUSNER und Dr. Elisabeth SCHUSTER organisiert. An der Veranstaltung nahmen naturgemäß vor allem Namenkundler aus dem Gastland, aus Deutschland, aus der Schweiz und auch aus anderen Ländern, im ganzen etwa 110, teil. Dabei wurde wiederum deutlich, wie sehr Namenkunde und Siedlungsforschung aufeinander angewiesen sind. Am 29. September 2000 fand im Rahmen der gelungenen Veranstaltung die *Preisverleihung der Henning-Kaufmann-Stiftung* zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage statt. Der Preis wurde an Univ.-Prof. Dr. Peter WIESINGER für seine Verdienste um die Erforschung der Ortsnamen Oberösterreichs im Rahmen des Projektes „*Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich*“ (bisher 5 Bände, geplant sind 11 Bände) verliehen. Der Preisträger hielt den Festvortrag zum Thema „*Ortsnamen und Siedlungsgeschichte in Oberösterreich*“ und behandelte vor allem die in Oberösterreich sich zeigenden Ortsnamentypen unter Berücksichtigung auch der slavischen Ortsnamen. Die Vorträge des Wiener Symposions werden in den Beiheften der „*Beiträge zur Namenforschung*“ erscheinen und sicher viel Aufmerksamkeit hervorrufen.

Die nächste Tagung des Arbeitskreises findet 2003 in Leipzig statt und wird dem Thema „*Völker- und Landschaftsnamen*“ gewidmet sein.

Zum 1. Oktober 2000 erhielt Prof. Dr. Jürgen UDOLPH, seit 1979 Wissenschaftlicher Angestellter an der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Archiv für Gewässernamen Deutschlands, Arbeitsstelle Göttingen, zuletzt mit Lehrauftrag an der Universität Göttingen, einen Ruf an die Universität Leipzig, wo er in der Nachfolge von K. HENGST die Professur für Onomastik wahrnimmt.

ISSN 0943-0849